

تَسْمِيْلَاتُ

أرْدو شرح

سَبْعَ الْمُعَلِّقَاتِ

شاعر: مولانا محمد ناصر صاحب مدظلہ العالی



مکتبہ رحمانیہ

إقرأ سنٹر عرفی سٹریٹ، اڈو بازار، لاہور
فون: 042-7224228-7221395

تَسْهِيلَاتُ

أرذو شرح

سَبْعَ الْمُعَلِّقَاتِ

شاح: مولانا محمد ناصر صاحب مدظلہ العالی

مکتب رحمانیہ

اقرا سنٹر عرفی سٹریٹ، اردو بازار، لاہور
فون: 042-7224228-7221395





مکتب رحمانیہ

نام کتاب: تہذیبِ اُردو سببِ المعالقات

شاعر: مولانا محمد ناصر صاحب مدظلہ العالی

ناشر: مکتب رحمانیہ

مطبع: لعل سٹار پرنٹرز لاہور

استدعا

اللہ تعالیٰ کے فضل و کرم سے انسانی طاقت اور بساط کے مطابق کتابت، طباعت، تصحیح اور جلد سازی میں پوری پوری احتیاط کی گئی ہے۔ بشری تقاضے سے اگر کوئی غلطی نظر آئے یا صفحات درست نہ ہوں تو ازراہ کرم مطلع فرمادیں۔ ان شاء اللہ ازالہ کیا جائے گا۔ نشاندہی کے لیے ہم بے حد شکر گزار ہوں گے۔ (ادارہ)

فهرست

۵	مقدمه
۷	امرؤ القیس بن حجر بن عمرو الکندی
۴۱	لطفة بن العبد البکری
۷۸	زهیر بن ابی سلمی
۱۰۰	حضرت لبید بن ربیعہ رضی اللہ عنہ
۱۳۲	عمرو بن کلثوم التغلبی
۱۶۵	عنتره بن شداد العبسی
۱۹۰	حارث بن حلزہ الیشکری



مقدمہ

ادب اور اس کی مختلف تعریفیں

”ادب“ کیا ہے اس کا جواب مختلف علماء مختلف پہلوؤں سے دیتے چلے آئے ہیں، پہلے سمجھا جاتا تھا کہ ادب نام ہے ایک امیزہ کا جس میں زبان سے متعلق جملہ علوم ہو مثلاً صرف نحو، معانی و بیان و بدیع، لغت و اہتقاق، خط و تحریر، عروض و قافیہ، شعر و نثر وغیرہ۔

لیکن علماء عرب کا ایک گروہ ادب کی تعریف کرتے ہوئے کہتا ہے کہ یہ ان تمام علوم و معارف اور جملہ معلومات پر حاوی ہے جو انسان تعلیم و تدریس کے ذریعے حاصل کرتا ہے اور اس میں صرف نحو، علوم و بلاغت، شعر و نثر، امثال و حکم، تاریخ و فلسفہ، سیاسیات و اجتماعیات سب ہی کو شامل کیا ہے۔

ابن قتیبہ نے ”ادب الکاتب“ میں ادیب کے لئے ریاضیات اور دیگر صنعتیں جاننے کی بھی شرط لگائی ہے۔ بعض علماء کا خیال ہے کہ یہ کوئی ایسا لفظ نہیں جس کے معنی معین و محدود ہو، بلکہ اس کا اطلاق ہر اس لفظ پر ہو جاتا ہے جس کے ذریعے انسان اخلاق و آداب سیکھے، تعلیم و تربیت حاصل کر کے اپنے نفس کو شائستہ بنا کر کردار کی بلندی پیدا کرے۔ صاحب تاج العروس ادب کی بحث میں رقمطراز ہے کہ یہ لفظ علوم عربیہ کے معنوں میں بعد کی پیداوار ہے یعنی عہد اسلام میں یہ لفظ اس معنی میں استعمال کیا جانے لگا آگے لکھتا ہے کہ عمیوں سے اختلاط کے باعث اس لفظ کو مسلم قوم نے وسیع مفہوم میں استعمال کرنا شروع کر دیا کہ ”ادب“ کا اطلاق جہاں علوم و اخلاق، فنون و صنعت پر ہوتا ہے وہاں اس لفظ کا اطلاق موسیقی، شطرنج، طب، انجینئری، فوجی علوم نیز دیگر علوم و ادب کے سوا گفتگو کے اقتباسات، کہانیوں اور مجلسی باتوں پر بھی ہو جاتا ہے۔

علامہ ابن خلدون اپنے مقدمہ میں ادب پر بحث کرتے ہوئے لکھتے ہیں کہ ادب سے مراد ہے زبان کا خلاصہ اور اس کا نچوڑ۔ نیز اسالیب عرب کے مطابق نظم و نثر میں عمدگی پیدا کرنا، آگے چل کر وہ لکھتا ہے کہ جب عرب اس فن کی معین تعریف کرنا چاہتے ہیں تو کہتے ہیں کہ ادب ”عربوں کی شاعری اور ان کی تاریخ و اخبار کو حفظ کرنے نیز ہر علم میں سے کچھ حصہ اخذ کرینکا کا نام ہے۔“ اس نے یہ بھی لکھا ہے کہ دراصل اس علم سے عرض یہ ہے کہ عربی عبارت اور اس کے اسالیب سمجھنے کا ملکہ پیدا ہو جائے تاکہ جب کلام عرب سامنے آئے تو اس کا کوئی پہلو نگا ہوں سے اوچھل نہ رہ سکے۔ ایک جگہ وہ لکھتے ہیں کہ ہم نے اثنائے درس میں اپنے

اساتذہ کی زبانی سنا ہے کہ اس فن کے اصول و ارکان چار کتابوں میں جمع ہیں اور وہ ابن القتیبہ کی ”ادب الکاتب“ مبرد کی ”الکامل“ جاحظ کی ”البیان والتبیین“ اور ابو علی قالی کی ”کتاب النوادر“ ہیں۔
کشف الظنون میں ادب کی تعریف کے تحت لکھا ہے ”ادب وہ علم ہے جس کے ذریعے عربی زبان بولنے اور لکھنے میں غلطیوں سے محفوظ رہ جائے۔“

علامہ جرجانی نے اپنی تعریفات میں لکھا ہے: ”یہ لفظ ان تمام معلومات پر بولا جاتا ہے جس کے ذریعے ہر قسم کی خطا سے محفوظ رہا جاسکے۔ (ماخوذ از تاریخ الادب الاعربی)

ان تمام تعریفات کو مد نظر رکھتے ہوئے آدمی اس حقیقت کو پہنچ جاتا ہے کہ ادب علوم و فنون کی روح، ہماری زندگیوں کا ما حاصل، ہمارے افکار و جذبات و احساسات کا خلاصہ اور انسانی عقول و نفوس اور قلوب و اجسام پر حکمرانی کرنے کا ایک مؤثر ذریعہ ہے۔

امرؤ القیس کے حالات اور شاعری کا مختصر جائزہ

امرؤ القیس کا شمار زمانہ جاہلیت کے نامور شعراء میں ہوتا ہے جب بھی اس زمانہ کے مشہور و معروف اور قادر الکلام شعرا کا ذکر ہوتا ہے تو امرؤ القیس کا نام سرفہرست ہوتا ہے ان تمام باتوں کے باوجود اس شخص کے متعلق نبی اکرم صلی اللہ علیہ وسلم کا ارشاد مبارک ہے کہ ”اشعر الشعراء وقائدہم الی النار“ (او کمال قال) یعنی تمام شاعروں سے اچھا شاعر ہے اور ان سب کو آگ کی طرف لے جانے والا ہے۔

پیدائش اور زندگی کے حالات

اصل نام ذوالقروح حدج بن حجر کندی ہے کنیت ابوالمحرث اور لقب ملک الضلیل ہے ملک الضلیل لقب رکھنے کی دو وجوہات منقول ہیں۔

- (۱) چونکہ یہ بادشاہ کا بیٹا تھا اور اپنے باپ کی شہنشاہی کو اپنے شراب و شباب میں غرق رہنے کی وجہ سے برباد کر دیا تھا۔
- (۲) یا تو اس لئے کہ اس کے اندر حسن پرستی بہت زیادہ تھی اور حسین و جمیل عورتوں کی عشق کی گمراہی ہر وقت اس کے دل و دماغ میں چھائی رہتی تھی۔

ان وجوہات کی بنا پر اس کو اس لقب سے یاد کیا جاتا تھا۔ بہر حال یہ معزز خاندان کا نجیب الطرفین بچہ تھا اس کا باپ قبیلہ بنو اسد کا بادشاہ اور شاہان کندہ کی نسل سے تھا، ماں کلیب و مہلب کی بہن تھی، بچپن نہایت ناز و نعمت میں گزرا۔ سرداری کے ماحول میں بڑھا۔ لیکن جیسے ہی جوانی میں قدم رکھا اس کی عادتیں بگڑ گئیں اور شراب نوشی، عشق بازی، کھیل کود اور شعر و شاعری میں لگ گیا۔ آوارگی و دل لگی بازی اپنا شیوہ بنا لیا اور مجد و سروری کے بلند کاموں میں حصہ لینے سے گریز کرنے لگا۔ باپ کے سمجھانے اور ہزار نصیحتوں کے باوجود یہ اپنے غلط کاریوں سے باز نہیں آیا۔ تو باپ نے اسے گھر سے نکال دیا۔ وہ اپنے باپ کا سب سے چھوٹا لڑکا تھا۔ گھر سے نکلنے کے چند ہی دنوں بعد ناز و نعمت سے پلا ہوا یہ شہزادہ در بدر کی ٹھوکریں کھانے پر مجبور ہو گیا اور یوں اس نے آوارہ گردوں اور اوباشوں کے گروہ میں شرکت کر لی۔ جو چوری، ڈکیتی اور لوٹ مار کے ساتھ ساتھ باغوں اور تالابوں کی تلاش میں پھرتے تھے، جہاں تالاب ملتا وہاں خیمہ ڈال دیتے کھیلتے کودتے، شراب کا دور چلاتے، شکار کرتے اور جب پانی خشک ہو جاتا، گھاس ختم ہو جاتی تو وہ بھی دوسرے علاقہ کا رخ کر لیتے۔ اپنے انہیں ڈھنگوں میں وہ یمن کے ایک علاقہ ”دمون“ میں پہنچا، یہاں ایک دن اپنے خلقہ احباب میں بیٹھا حوادث زمانہ سے مطمئن مے نوشی میں مصروف تھا کہ اپنے باپ کے قتل ہونے کی اندوہناک خبر اس کو ملی، جس کو بنو اسد نے اس کے ظالمانہ رویے کی بناء پر قتل کر ڈالا تھا۔ اپنے باپ کی موت کی خبر سن کر امرؤ القیس نے کہا

”میرے باپ نے کم سنی میں تو مجھے گھر سے نکال دیا اور بڑا ہونے پر اپنا خون مجھ سے اٹھوایا۔ آج ہوش نہیں اور کل کا نشہ نہیں۔ آج شراب اور کل معالے کی بات۔“ پھر قسم کھائی کہ جب تک اپنے باپ کے عوض بنو اسد کے سوا آدمیوں کو قتل نہ کر لوں اور سو کے ہر موٹہ کران کو ذلیل نہ کر لوں اس وقت تک نہ گوشت کھاؤں گا، نہ شراب پیوں گا، نہ سر میں تیل ڈالوں گا۔

اگلے روز اس نے اپنے منصوبے کی تکمیل کیلئے اپنے ننھیالی خاندان بنو بکر و بنی تغلب سے مدد مانگی اور اسد کی طرف کوچ کیا اور ان پر بلہ بول دیا اس پر بنو اسد نے اس سے درخواست کی کہ وہ اپنے باپ کے عوض ان میں سے سو معزز آدمی بطور فدیہ قبول کر لے۔ لیکن وہ نہ مانا اور جنگ پر مصرر ہا۔ تب بنو تغلب اور بنو بکر نے بھی اس کی مدد چھوڑ دی۔ ادھر منذر بن ماء السماء نے اپنی دیرینہ عداوت کی وجہ سے ایک بھاری لشکر کے ساتھ امرؤ القیس پر حملہ کر دیا۔ جس پر اس کی حامی جماعتیں جو اس کے ساتھ دیتے چلے آ رہے تھے وہ منذر کے ڈر سے منتشر ہو گئیں اور امرؤ القیس بے یار و مددگار عرب کے مختلف قبائل میں مدد مانگنے کیلئے پھرنے لگا۔ لیکن اسے کہیں بھی پناہ نہ مل سکی، بالآخر اس نے سؤل بن عادیاء کی پناہ لی۔ اس کے پاس اپنی جنگی ساز و سامان امانت رکھوائیں اور اس سے شمر غسانی کے نام سفارشی خط لکھوایا تاکہ وہ اسے قیصر تک پہنچا دے۔ اس زمانے میں قیصر روم مقام چستیاں میں تھا۔ جب امرؤ القیس اس کے پاس پہنچا۔ تو اس نے نہایت گرم جوشی اور احترام سے اس کو خوش آمدید کہا۔ قیصر کا خیال تھا کہ اس کو اپنا بنالے۔ اس کے بعد عربوں میں وہ اپنی قوت بڑھا کر ایرانی حکومت کا زور توڑ سکے گا۔ چنانچہ اس نے ایک بڑا لشکر امرؤ القیس کے ساتھ روانہ کر دیا لیکن بعد میں خیال بدل جانے کی وجہ سے قیصر نے اس لشکر کو واپس بلا لیا۔ اس اثناء میں امرؤ القیس کسی جلدی بیماری میں مبتلا ہو گیا۔ جس کی وجہ سے اس کے بدن پر زخم پڑ گئے اور گوشت گل گیا۔ مورخوں کا یہ بھی خیال ہے کہ جب امرؤ القیس لشکر لیکر چلا گیا تو طماح اسدی نے قیصر سے اس کے خلاف شکایتیں کی اور قیصر کو اس کے خلاف ورغلا یا، تاکہ اس طرح طماح اسدی امرؤ القیس سے اپنے باپ کے قتل کا بدلہ لے سکے، چنانچہ قیصر نے امرؤ القیس کو ایک زہر آلود پوشاک بھیجا امرؤ القیس اس وقت انقرہ پہنچ چکا تھا اور اس جوڑے کے پہننے کے بعد اس کی وہ حالت ہوئی جو اوپر بیان کی گئی۔

موت کی مدہوشی میں اس کی زبان پر یہ کلمات رواں تھے، کتنے لہریز پیالے، نیزوں کے تیز طعنے اور فصیح و بلیغ خطبے کل انقرہ میں رہ جائیں گے۔“ پھر اس نے جان دیدی اور جبل عسیب میں دفن ہوا۔

امرو القیس کی شاعری

امرو القیس گویمینی تھا، لیکن اس کی تربیت و پرورش نجد میں ہوئی تھی۔ وہ خاندان بنو اسد کے خالص عربی ماحول میں پروان چڑھا اور جوان ہوا۔ اس نے شعر سننے اور ان کی روایت کی۔ اسے شعر و شاعری سے بڑا شغف اور شاعروں سے مقابلہ کرنے کا بھی شوق تھا۔ بچپن ہی سے شعر کہنے لگا تھا۔ طبیعت کا تیز اور ذہین تھا، اس کی شاعری میں الفاظ کی شوکت، مشکل الفاظ کی کثرت، شعروں کی عمدہ بندش، اور حسن تشبیہ پائی جاتی ہے۔ مسلسل سفروں، خطرات کے مقابلوں اور مختلف معاشروں میں اختلاط نے اس

کے دماغ کو کھول کر تیز کر دیا تھا چنانچہ وہ نئے نئے معانی و مضامین پیدا کرنا۔ انوکھے اور جدید اسالیب اختیار کرتا۔ اس کی شہرت و برتری، غیر معمولی ذہانت اور بلند مرتبہ کی وجہ سے اس کے زمانہ کے بہت سے دوسرے لوگوں کے اشعار بھی اس کی شاعری میں جگہ پا گئے ہیں کہتے ہیں کہ یہ سب سے پہلا شاعر ہے جس نے لبوب کے کھنڈروں پر کھڑے ہونے اور رونے کی رسم ایجاد کی، شاعری میں عورتوں سے عشق کیا، انہیں نیل گایوں اور ہرنیوں سے تشبیہ دی۔ پیہم سفروں اور گھوڑے کی سواری کرتے رہنے کی وجہ سے اس نے رات اور گھوڑے کا وصف نہایت خوش اسلوبی سے بیان کیا ہے۔ آپ کو اس کی شاعری میں اس کی پوری زندگی اور اس کے اخلاق عادات کی زندہ تصویر نظر آئے گی۔ اس میں شاہی شوکت و عظمت، فقیرانہ تواضع و مسکنت، قلندرانہ مستی، پھرتے شیر کی حمیت، آوارگی کی ذلت و بے حیاتی زخم خوردہ کے شکوے اور نالے سب ہی یک جا ملیں گے۔ امرؤ القیس کے متعلق تمام راویوں کا متفقہ فیصلہ ہے کہ وہ مذکورہ وجوہ کی بنا پر تمام جاہلی دور کے شاعروں کا امام و قائد تھا۔





قال امرؤ القیس بن حجر بن عمرو الکندی:

(۱) قِفَانَبْکِ مِنْ ذِکْرَی حَبِیبٍ وَمَنْزِلِ بَسِیْقِ اللَّوْیِ بَیْنَ الدَّخُولِ فَحَوْلِ
ترجمہ: (اے دونوں دوستو!) ٹھہرو تاکہ ہم محبوبہ اور (اس کے اس) گھر کو یاد کر کے رو لیں جو ریت کے ٹیلے کے آخر پر
 (مقام) دخول اور حول کے درمیان واقع ہے۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (قفان) امر حاضر صیغہ تشبیہ مصدر و قفوا سے بمعنی ٹھہرنا۔ (نبک) صیغہ متکلم از بکی، بیکی، بکاء، بمعنی
 رونا (سقط) قاف کے سکون اور سین حرکات ثلاثہ کے ساتھ، السقط عن کل شیء بمعنی ہر چیز کا کنارہ جمع، اسقاط، ریت کا
 پتلا سرا یا کنارہ (لوی) مڑا ہوا یا بل کھاتا ہوا ریت یا ریت کا کنارہ، جمع الواء (دخول اور حول) جگہوں کے نام ہیں۔
تشییح: امرؤ القیس کو جب وہ کھنڈرات نظر آئے جہاں اس کی محبوبہ رہا کرتی تھی، تو اسے محبوبہ یاد آگئی اور اس نے خود بھی رونا
 شروع کر دیا اور اپنے ساتھیوں کو بھی اپنے ساتھ اس غم میں شریک ہونے کو کہا۔

(۲) فَتَوْضِحُ فَالْمَقْرَاةِ، لَمْ يَعْفُ رَسْمَهَا
ترجمہ: اور توضیح اور مقراۃ کے درمیان واقع ہے جس کے نشانات اس وجہ سے نہیں ملے کہ اس پر جنوبی اور شمالی ہوائیں
 (برابر) چلتی رہیں۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (توضیح اور مقراۃ) جگہوں کے نام ہیں (یعف) عفو و عفوًا و عفاء سے بمعنی مٹنے کے۔ (رسم)
 بمعنی نشان جمع: رسومات و رواسم (نسجت) واحد مؤنث غائب از نسج، ینسج، نسجاً بمعنی بُننا یہاں مراد ہواؤں
 کا چلنا ہے۔

تشییح: اگر باد جنوبی کچھ مٹی اڑا کر لے جاتی تھی تو باد شمالی پھر اس مٹی کو وہاں لاکر ڈال دیتی تھی۔ اس وجہ سے وہ آثار قائم رہے۔

(۳) تَرَی بَعْرَ الْأَرَامِ فِي عَرَصَاتِهَا وَقِيَعَاتِهَا كَأَنَّهَا حَبُّ فَلْفَلٍ
ترجمہ: سفید ہرنوں کی بیگنیاں اس (مکان) کے میدانوں اور ہموار زمینوں میں تو ایسی (پڑی) دیکھے گا جیسے سیاہ مرچ کے
 دانے۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (ارام) ریم کی جمع: خالص سفید رنگ کا ہرن (البعر) البعرة ایک بیگنی، جمع: بعرات اتنی سے

(عَرَصَات) یا عَرَاصُ، عَرَصَةٌ کی جمع: (۱) گھر کا صحن (۲) گھروں کے درمیان کشادہ کھلی جگہ جس میں عمارت نہ ہو۔ (قِيعَانُ) قَاع کی جمع ہے بمعنی ہموار زمین (فَلْفُلٌ) فُلْفُلٌ، جمع: فُلْفُلَةٌ کی بمعنی مَرَج (حَبُّ) حَبَّة کی جمع: بمعنی ایک دانہ، ایک عدد (حَبُّ فُلْفُلٌ) سیاہ مَرَج کے دانے۔

تَشْبِيْهَاتُ: شاعر دیار محبوبہ کے اجاڑ ہو جانے کو بیان کرتے ہوئے کہتا ہے کہ معشوقہ کے کوچ کر جانے کی وجہ سے وہ مکانات وحشی جانوروں کا مسکن بن گئے ہیں چنانچہ کسی جگہ وحشی جانوروں کی بیٹنیوں کا پایا جانا اس کے ویران ہو جانے کی ظاہر دلیل ہے اور آرام تخصیص اس لئے کہ سفید ہرن بہ نسبت دوسرے جانوروں کے زیادہ ویرانہ میں رہتا ہے۔

(۳) كَانِي غَدَاةَ الْبَيْنِ يَوْمَ تَحْمَلُوا لَدَى سَمُرَاتِ الْحَيِّ نَاقِفٌ حَنْظَلٌ تَرَجَمًا: یوم فراق کی صبح کو جب کہ وہ (معشوقہ کے ہمراہی) روانہ ہوئے تو گویا میں قبیلہ کے بول کے درختوں کے نزدیک اندر اُن توڑنے والا تھا۔

حَالِ عِبَارَاتُ: (غَدَاة) صبح، طلوع فجر اور طلوع آفتاب کے درمیان کا وقت، جمع: غَدَوَاتُ ہے (الْبَيْنُ) جدائی، فاصلہ (تَحْمَلُوا) جمع مذکر غائب باب تَفَعَّلَ سے تَحْمَلٌ بمعنی لادنا، کوچ کرنا (لَدَى) بمعنی عند، لدی کا استعمال اس وقت ہوتا ہے جب چیز پاس موجود ہو اور یہ اسم جامد ہے (سَمُرَات) واحد سَمْرَةٌ بمعنی بول کا درخت، جمع: سَمُرٌ وَّ اَسْمُرٌ (حَيٌّ) بمعنی قبیلہ، محلہ جمع: اَحْيَاءُ (نَاقِفٌ) تَفَقَفَ مصدر سے اسم فاعل، توڑنے والا۔ (حَنْظَلٌ) اندر اِن، اندر اِن کا درخت جس کا پھل نارنگی جیسا مگر اندر سے انتہائی تلخ ہوتا ہے۔

تَشْبِيْهَاتُ: اس تشبیہ سے یہ بتلانا مقصود ہے کہ فراق محبوبہ میں بے اختیار آنسو جاری تھے جیسا کہ حَنْظَل توڑنے والے کی آنکھ سے بے اختیار پانی جاری ہوتا ہے۔

(۵) وَقُوفًا بِهَا صَحْبِي عَلَى مَطِيئِهِمْ يَقُولُونَ لَا تَهْلِكِ اَسِيٌّ وَتَجْمَلُ تَرَجَمًا: (میں رو رہا تھا) اور احباب میرے پاس ان میدانوں میں اپنے سوار یوں کو روکے ہوئے کہہ رہے تھے کہ (غم فراق سے) ہلاک نہ ہو اور صبر جمیل اختیار کر۔

حَالِ عِبَارَاتُ: (وَقُوفًا) وَقَفَ، وَقُوفًا سے بیٹھے ہوئے کا کھڑا ہونا، چلنے کے بعد کھڑا ہونا، بٹھرنا (صَحْبٌ) ہم نشین ساتھی، جمع: صَاحِبٌ (مَطِيئٌ) وَمَطَايَا جمع مَطِيئَةٌ کی بمعنی سواری یا سواری کا جانور (لَا تَهْلِكِ) نہیں حاضر، هَلَا كَاوْ هَلُوْكَا وَ مَهْلِكَا سے، مرجانا، فنا ہونا، ہلاک ہونا۔ (اَسِيٌّ) بمعنی غم کرنا، رنجیدہ ہونا۔ (تَجْمَلُ) از باب تَفَعَّلَ مصدر تَجْمَلٌ سے مصائب پر صبر کرنا، صبر و جمیل سے مزین ہونا۔

تَشْبِيْهَاتُ: شاعر فراق محبوب کی وجہ سے آنسو بہا رہا تھا اور شاعر کے ہمراہی بھی اپنی اپنی سوار یوں کو وہاں روکے ان کو صبر و جمیل کی تلقین کر رہے تھے۔

(۶) وَإِنَّ شِفَائِي عِبْرَةٌ مُهْرَاقَةٌ فَهَلْ عُنْدَ سَمِ دَارِسٍ مِنْ مُعَوَّلٍ

ترجمہ: (جو ابابکھتا ہے کہ میں رونے سے کیسے باز آسکتا ہوں جبکہ) میری شفا یہی ہے ہوائے آنسو ہیں۔ (پھر ذرا ہوش میں

آکر کہتا ہے کہ) کیا ان مٹے ہوئے نشانوں کے پاس کوئی قابل اعتماد (فریادرس) ہے؟ (نہیں ہے تو رونا بھی بے سود ہے۔)

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (عِبْرَةٌ) عِبْرٌ، يَعْبُرُ، عَبْرًا سے کسی کی آنکھ میں آنسو آنا، اسی سے عِبْرَةٌ بمعنی ایک آنسو، جمع عِبْرٌ

(مُهْرَاقَةٌ) اصل میں "مُورَاقَةٌ" ہے کیونکہ اس کی مصدر "إِرَاقَةٌ" آتی ہے۔ بمعنی بہانا (دَارِسٍ) دَرَسَ، يَدْرُسُ، دَرَسًا وَ دُرُوسًا

سے، معنی نشانوں کا مٹنا، نام و نشان مٹ جانا، کپڑے وغیرہ بوسیدہ اور پرانا ہونا، اسی سے دَارِسٌ مٹا ہوا (مَعَوَّلٌ) بھروسہ، قابل

اعتماد "مَعَوَّلٌ عَلَيْهِ" جس پر دار و مدار ہو۔

تَشْبِيْحٌ: یہ کہ فراق محبوبہ کی وجہ سے میری جو حالت ہوئی ہے۔ میری اس حالت پر میرے دوست رحم کھائے اور مجھے سہارا دے۔

(۷) كَذَابِكُ مِنْ أُمَّ الْحُوَيْرِثِ قَبْلَهَا وَجَارِكُهَا أُمُّ الرَّبَابِ بِمَا سَلِ

ترجمہ: (تیری عادت عجزیہ کے عشق میں ٹھیک) اس عادت کے مانند ہے جو اس سے پہلے ام الحویرث اور اس کی پڑوسن ام

رباب کے ساتھ (کوہ) مائل میں تھی۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (ذَابٌ) بَابُ فَحِّ ذَابٌ، يَذَابُ، ذَابًا سے بمعنی جانفشانی سے کام کرنا، "ذَابُ الشَّيْءِ ذَابًا" عادت بنا لینا

(أُمُّ الْحُوَيْرِثِ) حارث بن حصین کلبی کی بیٹی کی کنیت ہے۔ (جَارِكَةٌ) همسانی (أُمُّ الرَّبَابِ) قبیلہ بنی طے کی ایک خاتون

(مَا سَلِ) جگہ کا نام ہے۔

تَشْبِيْحٌ: عشق کی ان پہلی داستانوں کو ذکر کرنے سے شاعر کا مقصد اپنے رنج کو ہلکا کرنا ہے۔

(۸) إِذَا قَامَتَا تَضَوُّعَ الْمِسْكِ مِنْهُمَا نَسِيمَ الصَّبَا جَاءَتْ بِرِيَا الْقَرْنَفْلِ

ترجمہ: جب وہ دونوں (ام حویرث اور ام رباب) متانہ انداز سے (کھڑی ہوتی تھیں تو ان دونوں سے مشک) کی خوشبو (ایسی

مہکتی تھی گویا باد صبا لوگ کی خوشبو لئے آتی ہے۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (قَامَتَا) صيغَةُ تَشْبِيْحٍ مَوْثُ غَائِبٍ، بمعنی کھڑی ہوتی تھیں (تَضَوُّعٌ) مصدر تَضَوُّعٌ سے بمعنی خوشبو کا مہلکا،

پھیلنا۔ (الْمِسْكِ) (مذکر) ہرن کے ناف سے نکلنے والا خوشبودار مادہ، جمع: مِسْكٌ اسے مَوْثُ بھی کہا گیا ہے کہ یہ مِسْكَةٌ کی

جمع ہے۔ نَسِيمٌ) دھیمی ہوا جس سے نشان مٹے اور پتہ ہلے، لطیف و خوشگوار ہوا۔ (صَبَا) وہ ہوا جو مشرق سے مغرب کی طرف

چلے (رِيَاً) بمعنی خوشبو (قَرْنَفُلٌ) قَرْنَفُلَةٌ کی جمع بمعنی لونگ۔

تَشْبِيْحٌ: یعنی وہ دونوں خواتین اتنی نفاست پسند تھیں کہ ہر وقت خوشبو میں ہی رہتی تھیں۔

(۹) فَفَاصَتْ دُمُوعُ الْعَيْنِ مِنِّي صَابَةً عَلَى النَّحْرِ حَتَّى بَلَ دُمُعِي مَحْمَلِي
ترجمہ: پس عشق کی وجہ سے میری آنکھ کے آنسو یہاں تک سینہ پر بہے کہ میرے آنسوؤں نے میری (تلوار کے) پرتلہ کو تر کر

دیا۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (فَاصَتْ) فَاصٌ، فَيْضًا وَفَيْوُضًا سے بمعنی کثرت سے بہنا، صیغہ واحد مؤنث غائب۔ (دُمُوعٌ) دُمُعٌ کی جمع بمعنی آنسو (صَبَابَةٌ) سوزش، عشق، شوق، گرویدگی، عشق و محبت (النَّحْرُ) سینہ کا بالائی حصہ، سینہ (مَحْمَلٌ) تلوار کا پرتلہ، تلوار لٹکانے کا پٹایا پیٹی، جمع: حَمَائِلُ۔

تَشْبِيحٌ: یہ ہے کہ شدت عشق میں اس قدر رویا کہ تیل اشک نے میرے سینہ اور میرے تلوار کے ہرتلہ کو بھی تر کر دیا۔

(۱۰) الْأَرْبُ يَوْمٍ كَانَ مِنْهُنَّ صَالِحٌ وَلَا سِيمًا يَوْمَ بَدَارِ قَوْلِ جُلْجُلٍ
ترجمہ: سنو! بہت سے دن ان (حسین عورتوں) کی جانب سے بہت اچھے تھے، خصوصاً وہ دن جو دارِ جُلْجُل میں گزرا۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (أَرْبٌ) حرف جر جو صرف نکرہ کو مجرور کرتا ہے زائد حرف کے حکم میں ہوتا ہے۔ کسی لفظ سے متعلق نہیں ہوتا کبھی اسے مخفف بھی کر دیا جاتا ہے۔ شاید ممکن ہے، بعض اوقات، جیسے معنوں میں استعمال ہوتا ہے۔ (لَا سِيمًا) برائے استثناء خصوصی طور پر۔ سیمٰ کے بعد ما زائدہ ہے اس لئے یہ مضاف ہو گا یا موصولہ اور سیمٰ مبتدا اور ما کا ما بعد خبر ہے۔ اس پر اعراب اس صورت میں ضمہ ہوگا۔ (دَارَةُ جُلْجُلٍ) حوض کا نام ہے۔

تَشْبِيحٌ: شاعر چونکہ پہلے درد عشق کی داستان بیان کر چکا ہے۔ اس لئے بمقتضائے ”حکایت درد تابتے“ اپنے نفس سے خطاب کرتے ہوئے کچھ ایام گزشتہ کے عیش کا ذکر کرتا ہے۔ کہتا ہے کہ امر و القیس! اگر تجھے ان دوستوں سے رنج و غم پہنچا تو کیا مضائقہ انہی سے بہت سی مرتبہ تو مسرت وصال بھی حاصل کر چکا ہے۔ خاص کر دارۃ جُلْجُل میں وہ دن بہت کیف افزا گزرا۔ دارۃ جُلْجُل میں یوں واقعہ پیش آیا تھا کہ امر و القیس کی چچا کی ایک بیٹی عزیزہ نامی تھی جس پر فریفتہ تھا اور ہر وقت اس کو شش میں رہتا کہ اس سے کچھ لمحے ملاقات کے میسر آجائیں۔ وہاں کے لوگ ہر سال یوم غدیر کے نام سے جشن منانے کے لئے آبادی سے دور چلے جاتے اور صرف چھوٹے بچے اور خواتین باقی رہ جاتیں اور اس دن خواتین ”دارۃ جُلْجُل“ نامی حوض جو آبادی سے کچھ فاصلہ پر تھی جا کر نہاتیں۔ چونکہ وہاں مردوں کے آنے کا تو خطرہ نہیں ہوتا تھا اس لئے وہ خواتین سارے کپڑے اتار کر پوری آزادی کے ساتھ گھٹنوں پانی میں نہاتیں۔ تو اس دن امر و القیس کہیں چھپ گیا اور خواتین کے حوض پر جانے کا انتظار کرنے لگا۔ جب سب مرد جا چکے تو خواتین اطمینان کے ساتھ اس حوض کی طرف روانہ ہو گئیں جن میں عزیزہ بھی شامل تھی۔ ادھر امر و القیس بھی اپنی اڈنی پر ان کے پیچھے جا پہنچا اور چھپ کر بیٹھ گیا۔ ان عورتوں نے جیسے ہی کپڑے اتار کر کنارے پر رکھے تو یہ آگے بڑھ کر سب کے کپڑے سمیٹ کر اپنے قبضے میں لے لئے اور ان عورتوں سے کہا کہ تم سب تنگی باہر آؤ اور اپنے اپنے کپڑے لیتی جاؤ اور کسی صورت کپڑے دینے کے لئے تیار نہ تھا تو مجبوراً ایک ایک نے نکلنا شروع کر دیا اور یہ ان کے کپڑے ان کو دیتا رہا۔ سب کے آخر میں عزیزہ نکلی جس کا اسے انتظار تھا۔

جب وہ آئی تو امرء القیس نے اسے پوری طرح بے لباس دیکھ کر اپنی بھوکی آنکھوں کی پیاس بجھائی۔ اس لئے ”دائرة جلیجل“ میں گزرنے والا یہ دن اس کے لئے تاریخی بن گیا۔ اس کے بعد ان عورتوں نے اس سے کہا کہ تو نے آج بہت بری حرکت کی ہے۔ تیری وجہ سے آج ہمیں دیر ہوگئی ہے اور بھوک نے ہمیں نڈھال کر دیا ہے۔ یہ سن کر امرء القیس نے کہا کہ میں تمہارے لئے اپنی اونٹنی ذبح کر دیتا ہوں۔ چنانچہ اگلے اشعار میں اپنے اس ایثار کا ذکر کرتا ہے۔

(۱۱) وَيَوْمَ عَقَرْتُ لِلْعَذَارَى مَطِيئِي فَيَا عَجَبًا مِنْ كُورِهَا الْمُتَحَمَّلِ
تَرْجَمًا: اور (یہ وہ) دن تھا کہ جب میں نے دو شیرہ لڑکیوں کے لئے اپنی ناقہ ذبح کر دی تھی تو اے لوگو! میری حیرت کو دیکھو جو اس (ناقہ) کے (اس) کجاوے سے (پیدا ہوئی) جو دوسری ناقہ پر لدا ہوا تھا۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (عَقَرْتُ) عَقْرٌ، يَعْقُرُ، عَقْرًا سے بمعنی اونٹ کو بوقت ذبح قابو میں کرنے کیلئے ایک ٹانگ کاٹ دینا تا کہ وہ گر جائے۔ (عَذَارَى) عَذْرَاءٌ کی جمع ہے بمعنی باکرہ عورت (مَطِيئَةٌ) سواری (مَذْكَرٌ وَمَوْثٌ) جمع: مَطَايَا وَمَطِيئٌ (كُورٌ) كاف کے ضم کے ساتھ بمعنی پالان، کجاوہ، جمع: اَكْوَادٌ (مُتَحَمَّلٌ) از باب تَفَعُّلٌ سے اسم مفعول مصدر تَحَمَّلٌ بمعنی لادنا یعنی لدا ہوا۔

تَشْبِيْهِ: دائرة جلیجل میں امرء القیس نے جب اپنی ناقہ دو شیرہ لڑکیوں کے لئے ذبح کر دی تو اس کا کجاوہ لڑکیوں کے ایک اونٹ پر لدا دیا گیا اور اس کی محبوبہ عنیزہ نے بجزوری امرء القیس کو اپنی اونٹنی پر سوار کر لیا۔ آگے اسی کا ذکر ہے۔

(۱۲) فَظَلَّ الْعَذَارَى يَرْتَمِينَ بِلَحْمِهَا وَشَحْمِ كَهْدَابِ الدِّمْقِسِ الْمُفْتَلِ
تَرْجَمًا: یعنی وہ دو شیرہ عورتیں اس کے گوشت اور اسی چربی کو جو بٹے ہوئے ریشم کی جھار کی طرح تھی، آپس میں ایک دوسرے پر پھینکتے گئے۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (ظَلَّ)، يَظَلُّ، ظَلًّا سے کرتے رہنا جیسے کہا جاتا ہے ”ظَلَّ عَلَيَّ مَوْفِقُهُ“ وہ اپنے موقف پر جمارا۔ (يَرْتَمِينَ) باب افتعال مصدر اِرْتَمَاءً سے ایک دوسرے پر، پھینکنا (شَحْمٌ) بمعنی چربی (هَدَابٌ) هُدْبَةٌ کی جمع بمعنی، پھندنا یعنی کپڑے کا جھار (دِمْسُقٌ) سفید ریشم (مُفْتَلٌ) فَتَّلٌ، يَفْتُلُ، فَتْلًا سے اسم مفعول، بمعنی رسی، کوڑا وغیرہ کو بٹنا، بل دے کر مضبوط کرنا۔

تَشْبِيْهِ: یعنی وہ لڑکیاں بغایت سرور اونٹ کے گوشت کو ایک دوسرے کے اوپر اس طرح پھینک رہی تھیں جیسے بٹے ہوئے ریشم کے جھار۔

(۱۳) وَيَوْمَ دَخَلْتُ الْخِذْرَ خِذْرَ عُنَيْزَةَ فَقَالَ لَكَ الْوَيْلَاتُ إِنَّكَ مُرْجِلِي
تَرْجَمًا: اور جس دن کہ میں ہودج میں یعنی عنیزہ کے ہودج میں داخل ہوا، تو اس نے مجھ سے کہا تیرا براہو تو مجھے پیادہ پا کرنے

والا ہے۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (حَلَّ) بمعنی کجاہ، پاکی، جمع: حُلُودٌ (عُنیزہ) اس لڑکی کا نام ہے جس پر یہ فریفتہ تھا۔ (وَيْلٌ) اہل عرب بدعا کیلئے استعمال کرتے ہیں اور کبھی اس کے آخر میں تائے تانیث بھی داخل کر دیا جاتا ہے۔ تب اس کی جمع ”وَيْلَاتٌ“ آتی ہے (يُوَجِّلُ) رَجُلٌ، يُوَجِّلُ، رَجُلًا سے پیادہ کرنے والا۔

لَتَيْتِيحُ: یعنی میری ناقہ دو سواریوں کا بوجھ نہ برداشت کر سکے گی اور اس کی کمر زخمی ہو جائیگی تو مجبوراً پیدل چلنا پڑے گا۔

(۱۴) تَقُولُ وَقَدْ مَالَ الْغَيْبُطُ بِنَامِعًا عَقَرْتُ بَعْرِي يَا امْرَأَ الْقَيْسِ فَاَنْزِلِ تَرْجَمًا: درانحالیکہ، ہودج ہم دونوں کو جھکائے دے رہا تھا۔ وہ کہنے لگی اے امرؤ القیس! تو نے میرے اونٹنی کی کمر لگادی، پس تو اتر پڑ۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (مَالَ) مَالٌ، يَمِيلُ، مَيْلًا و مَيْلَانًا سے ایک طرف مائل ہونا، جھکنا، ٹیڑا ہونا، سیدھا نہ ہونا۔ (غَيْبُطٌ) بمعنی کجاہ، جمع: غُبُطٌ (عَقَرْتُ) عَقَرٌ، يَعْقِرُ، عَقْرًا و عَقْرًا سے کمر زخمی کرنا۔ عَقَرْتُ تو نے میرے اونٹ کی کمر زخمی کر دی۔ (بَعْرِي) بمعنی اونٹ یا اونٹنی جو سواری اور بار برداری کے قابل ہو۔ جمع: بُعْرَانٌ و اِبَاعِيرُ و اِبَاعِيرُ۔ **لَتَيْتِيحُ:** یعنی جب وہ کجاہ ہم دونوں سمیت جھکتا تھا تو وہ کہتی کہ اے امرؤ القیس! تیری وجہ سے میری اونٹنی زخمی ہو رہی ہے لہذا تو اتر جاو نہ مجھے بھی پیدل چلنا پڑے گا۔

(۱۵) فَقُلْتُ لَهَا: سِيرِي وَأَرْحِي زِمَامَهُ وَلَا تُبْعِدِيْنِي مِنْ جَنَّاكِ الْمُعَلَّلِ تَرْجَمًا: میں نے اس سے کہا کہ چل اور اونٹ کی مہار کو ڈھیلی چھوڑ اور مجھ کو اپنے کمر چنے ہوئے میوہ سے دور نہ کر۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (سِيرِي) سَارٌ، يَسِيرُ، سَيْرًا و سَيْرَةً سے چلنا، چالو ہونا، جانا، حرکت کرنا وغیرہ (أَرْحِي) مصدر اَرْحَاءٌ سے بمعنی ڈھیلا چھوڑنا (زِمَامَهُ) مہار، لگام (جَنَّاكِ) پھل، میوہ (الْمُعَلَّلِ) جسے دوبارہ پانی پلایا گیا ہو۔ عَلَّلَ النَّفْسُ بكذا۔ دل بہلانا۔

لَتَيْتِيحُ: یعنی جب عنیزہ نے مجھ کو اتر جانے کیلئے کہا تو میں نے التجا کی کہ ایسا نہ کر اور مجھ کو بہلانے والے میوے یعنی بوس و کنار سے لطف اندوز ہونے دے۔

(۱۶) فَمَثَلِكِ حُبْلِي قَدْ طَرَقْتُ وَمُرْضِعِ فَالْهَيْتُهُا عَنْ ذِي تَمَائِمِ مُحْوَلِ تَرْجَمًا: تجھ جیسی بہت سی حاملہ اور دودھ پلانے والی عورتیں ہیں۔ جن کے پاس میں رات کے وقت گیا اور ان کو تعویذ والے

یک سالہ بچہ سے عامل بنا دیا۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (فَمَثَلِكِ) یہاں فا کے بعد رَبٌّ مقدر ہے۔ اس لئے معنی ہوگا بہت سی، تجھ جیسی وغیرہ (حُبْلِي) بمعنی حاملہ

جمع: حَبَالِي (طَرَفْتُ) طَرَقٌ، يَطْرُقُ، طُرُوقًا سے بمعنی رات کو نمودار ہونا۔ واحد متکلم، رات کو ایامیں (الْهَيْئَةُ) مصدر الهَاءُ سے واحد متکلم، اعراض کرنا۔ لَهِي فَلَانًا عَنِ الشَّيْءِ لَهِيًّا وَ لَهِيَانًا، غافل کرنا، ذکر چھوڑنا، کسی چیز سے توجہ ہٹانا (تَمَائِمٌ) تَمِيمَةٌ کی جمع بمعنی تعویذ (مُحَوَّلٌ) ایک سالہ بچہ۔

تَشْبِيْحٌ: یہ ہے کہ عئیزہ کے کنارہ کش ہونے پر اپنی بڑائی جتلاتے ہوئے اور معشوقہ کو غرور حسن سے باز رکھنے کیلئے کہتا ہے کہ میں نے حاملہ اور مرضعہ تک کو جو جماع سے متنفر ہوتی ہیں۔ اپنی طرف مائل کر لیا۔ عئیزہ کی حاملہ اور مرضعہ سے مشابہت حاملہ اور مرضعہ ہونے میں نہیں ہے بلکہ مراد یہ ہے کہ بہت سی عورتیں جو خوبصورتی اور حسن و جمال میں عئیزہ کے مثل ہونے کے ساتھ ساتھ حاملہ اور مرضعہ بھی تھیں۔

(۱۷) اِذَا مَا بَكَى مِنْ خَلْفِهَا اِنْصَرَفْتُ لَهٗ بِشِقِّ وَ تَحْتَى شِقُّهَا لَمْ يُحَوَّلِ تَرْجَمًا: جب وہ اس کے پیچھے رونے لگتا تھا تو وہ اپنے ایک حصہ کو اس کی طرف پھیر دیتی تھی اور ایک حصہ میرے نیچے رہتا تھا جو نہیں پھیرا جاتا تھا۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (اِذَا مَا) میں مازاندہ ہے (اِنْصَرَفْتُ) باب افعال سے اِنْصِرَافٌ مصدر، صیغہ واحد مؤنث غائب بمعنی، پھیرنا (شِقُّ) بمعنی آدھا حصہ، جمع: شُقُوْقٌ (يُحَوَّلِ) حَوَّلًا سے بمعنی بدل جانا ایک حال سے دوسرے حال میں، پھیرنا یعنی ایک جگہ سے دوسری جگہ لے جانا۔

تَشْبِيْحٌ: یعنی جب اس کا بچہ رونے لگتا تھا تو بدن کا بالائی حصہ دودھ پلانے کیلئے بچہ کی جانب پھیر لیتی تھی اور زیریں حصہ مجھ سے غایت الفت کی بنا پر نہیں ہٹاتی تھی۔

(۱۸) وَيَوْمًا عَلِيٌّ ظَهَرَ الْكُئِيبِ تَعَدَّرَتْ عَلَيَّ وَالَّتْ خَلْفَةً لَمْ تَحَلَّلِ تَرْجَمًا: اور ایک روز اس نے ایک ریت کے ٹیلے پر مجھ سے سختی کی اور ایسی قسم کھائی جس میں کوئی استثناء نہ تھا۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (ظَهَرَ) بمعنی پیٹھ، زمین کا ابھرا ہوا حصہ، بالائی حصہ (كُئِيبٌ) فَعِيْلٌ کے وزن پر بمعنی ریت کا ٹیلہ، ریت کا لہذا حیر، جمع: اَكْبِيْبَةٌ وَ كُئِيبٌ وَ كُئِبَانٌ (تَعَدَّرَتْ) باب تفاعل سے معذرت کرنا، لیکن جب اس کا صلہ علی آجائے تو سختی کے معنی میں استعمال ہوتا ہے۔ (الَّتْ) مصدر اِيْلَاءٌ سے جھوٹی قسم کھانا۔ (خَلْفَةً) یہ، الَّتْ، کا مفعول مطلق مِنْ غَيْرِ لَفْظِهِ ہے بمعنی قسم کھانا (تَحَلَّلِ) مصدر تَحَلَّلٌ سے قسم کو حرف استثناء کے ذریعے کفارے سے بچنے کیلئے استعمال کرنا۔ یعنی مشروط قسم کھانا، جس کے خلاف سے کفارہ واجب نہ ہو۔

تَشْبِيْحٌ: یہ ہے کہ عئیزہ کے اس وقت سختی کرنے پر شاعر کو اس کی وہ پرانی سختی بھی یاد آگئی جو کسی ٹیلے پر اس کے ساتھ کی تھی۔ قسم غیر محلل کا معنی یہ ہیں کہ وہ قطعی قسم تھی جس میں انشاء اللہ وغیرہ نہیں کہا گیا تھا اور جس سے گریز کی کوئی شکل نہ تھی۔

(۱۹) آفَاطِمُ مَهْلًا بَعْضَ هَذَا التَّدَلُّلِ وَإِنْ كُنْتَ قَدْ أَرْمَعْتَ صَرْمِي فَأَجْمَلِي

ترجمہ: اے فاطمہ! اس ناز و انداز کو ذرا چھوڑ اور اگر تو نے مجھ سے قطع تعلق کا پختہ ارادہ کر لیا ہے تو بھل ہنسی کے ساتھ کر۔
حُجْرٌ عِبَارَاتٌ: (فَاطِمَةُ) فاطمہ کا مرخم ہے (مَهْلًا) مصدر امْهَلْ سے بمعنی چھوڑنا (تَدَلُّلٌ) بمعنی ناز و انداز تَدَلَّلَتِ الْمَرْأَةُ عَلَى زَوْجِهَا "عورت کا اپنے خاوند کو خیرے دکھانا، ناز کرنا۔ (أَرْمَعْتُ) باب افعال مصدر اِرْمَاعٌ سے کسی چیز کا پختہ ارادہ کرنا (صَرْمٌ) صَرَمٌ، يَصْرِمُ، صَرَمًا سے صَرَمٌ وَصَلَةٌ بمعنی قطع تعلق کرنا۔ صَرْمٌ، کاشنا صَرَمَ فُلَانًا، چھوڑ دینا۔ (أَجْمَلِي) اِجْمَالٌ مصدر سے بمعنی اچھی طرح عمدگی کے ساتھ کام کرنا۔

تشریح: یہ ہے کہ شاعر اپنی محبوبہ سے کہتا ہے کہ اے محبوبہ! اگر مجھ سے تعلق رکھنا ہے تو اپنے بے جا ناز و انداز میں کمی کر کیونکہ ہر چیز کی ایک حد ہوتی ہے اس حد تک اس کو برداشت کیا جاسکتا ہے اور اگر اس سے تیرا مقصود قطع تعلق کرنا ہے تو وہ بھی بھلائی کے ساتھ اچھی طرح ہونا چاہئے۔

(۲۰) آغْرَكَ مِزِي أَنْ حُبَّكَ قَاتِلِي وَأَنْكَ مَهْمَا تَأْمُرِي الْقَلْبَ يَفْعَلِ

ترجمہ: یقیناً میری جانب سے تجھ کو یہ گھنڈ ہو گیا ہے کہ تیری محبت مجھے قتل کئے دیتی ہے اور یہ کہ جو کچھ تو میرے دل کو حکم دے گی وہ کریگا۔

حُجْرٌ عِبَارَاتٌ: (آغْرَكَ) میں ہمزہ استفہام انکاری ہے۔ غَرَّ، يَغُرُّ غُرًّا وَغُرُورًا سے بمعنی دھوکہ دینا، بہکانا۔ (مَهْمَا) جو بھی جو کچھ بھی، جب بھی۔ یہ اسم شرط ہے دو فعلوں کو جزم دیتا ہے اور اس ما کے معنی میں استعمال ہوتا ہے جو غیر عاقل پر دلالت کرتا ہے۔ (تَأْمُرِي) تو حکم دیگی (قَلْبٌ) بمعنی دل، جمع: قُلُوبٌ
تشریح: چونکہ تجھ کو میری مجبوری عشق کا پوری طرح احساس ہو گیا ہے اس لئے تو نے اور زیادہ ستانا شروع کر دیا ہے۔

(۲۱) وَإِنْ تَكُ قَدْ سَاءَ تِلْكَ مِزِي خَلِيقَةً فَسَلِّي ثِيَابِي مِنْ ثِيَابِكَ تَنْسَلِ

ترجمہ: اور اگر میری کوئی عادت تجھ کو بری معلوم ہوتی ہے تو اپنے کپڑوں (یا اپنے دل) کو میرے کپڑوں یا میرے دل سے کھینچ لے تاکہ جدا ہو جائے۔

حُجْرٌ عِبَارَاتٌ: (تَكُ) اصل میں تَكُنْ تھا لفظ ان داخل ہونے کی وجہ سے نون گر گیا۔ تَوْتَكُ ہو گیا۔ (سَاءَتْ) سُوءٌ مصدر سے بمعنی برا لگنا۔ (خَلِيقَةً) طبعی عادت، فطرت، جمع: خَلِيقٌ (سَلَّى) سَلًّا سے کھینچ کر نکالنا، امر حاضر معروف واحد مؤنث کا صیغہ، کھینچ لے۔ (تَنْسَلِ) مصدر نَسَلٌ سے جدا ہونا۔

تشریح: ثياب سے جامد اور دل دونوں مراد ہو سکتے ہیں جیسا کہ عمرہ نے اس میں ثياب سے دل مراد لیا ہے۔ فَشَكَكَتِ بِالرَّمَحِ الْأَصَمِّ ثِيَابَهُ۔ لَيْسَ الْكُرَيْمُ عَلَى الْقِتَالِ مُحْرَمٌ۔ خلاصہ یہ کہ میں ہر حال میں تیرا مطیع ہوں اگر تو جدائی پسند کرتی

ہے تو میں بھی راضی ہوں اگر چہ وہ میرے لئے ہلاکت کا سبب ہے۔

سر تسلیم خم ہے جو مزاج یار میں آئے

(۲۲) وَمَا ذَرَفَتْ عَيْنَاكَ إِلَّا لِتَضْرِبِي بِسَهْمَيْكَ فِي اَعْشَارِ قَلْبِ مُقْتَلِ

ترجمہ: تیری دونوں آنکھیں اشکبار نہیں ہوئیں مگر صرف اس لئے کہ تو اپنی دونوں (نگاہوں کے) تیروں کو میرے شکستہ دل کے ٹکڑوں میں مارے۔ (یا)

تیری دونوں آنکھوں نے صرف اس لئے آنسو بہائے تاکہ تو اپنے دونوں تیروں یعنی معلیٰ اور رقیب کو میرے ٹکڑا دل کے دسوں حصوں پر مار کر پورے دل کی مالک بن جائے۔

حَدَّثَنَا عِنَاْرَةُ: (ذَرَفَتْ) ذَرَفَ، يَذْرِفُ، ذَرْفًا وَ ذُرُوفًا سے بمعنی آنسو بہانا (سَهْمٌ) بمعنی تیر یا تیر کا نشان جو کسی کی طرف اشارہ کرنے کے لئے ہوتا ہے۔ جَمْعُ اَسْهَمٍ وَ سِهَامٍ (اَعْشَارٌ) عَشْرٌ کی جمع ہے بمعنی ٹکڑے، کہا جاتا ہے۔ قَلْبٌ اَعْشَارٌ ٹوٹ کر دس ٹکڑے ہو جانے والی ہانڈی وغیرہ۔ دسواں حصہ (مُقْتَلٌ) اسم مفعول مصدر تَقْتَلُ سے بمعنی ٹکڑے۔ "قَلْبٌ مُقْتَلٌ" یعنی عشق سے پارہ پارہ ہو جانے والا دل۔

تَشْبِيْحٌ: مردوں کو قابو میں کرنے کیلئے عورتوں کے پاس ایک حربہ ہوتا ہے جب اور حربے ناکام ہوتے ہیں تو عورت یہ حربہ استعمال کرتی ہے اور وہ حربہ ہے رونا اور یہ عموماً کامیاب رہتا ہے شاعر اپنی محبوبہ کے اس حربے کا ذکر کر کے یہ بتانا چاہتا ہے کہ وہ آنسو بہا کر میرے دل پر قبضہ کرنا چاہتی ہے۔ زمانہ جاہلیت میں اہل عرب کا دستور تھا کہ قمار بازی یا جو بازی کے وقت وہ لوگ اونٹ ذبح کر کے اس کے گوشت کے دس حصے کر لیتے اور جوئے کے تیر بھی دس ہوتے ہیں جن کے الگ الگ نام ہیں ان ناموں میں غالباً تیسرے کا نام رقیب اور ساتواں حصہ کا نام معلیٰ ہے تو جس خوش قسمت کے تیر معلیٰ اور رقیب نکل آئے تو وہ گوشت کے دسوں حصوں کا مالک بن جاتا اور پورا اونٹ اس کے قبضہ میں چلا جاتا۔ اسی سے استعارہ کرتے ہوئے شاعر کہتا ہے کہ تو بھی اپنی آنکھوں کے دو تیر معلیٰ اور رقیب کے ذریعے میرے پورے دل پر قبضہ کرنا چاہتی ہے اور شاعر کے خیال میں یہ اس کی خوش قسمتی ہے کہ اس کا محبوب اس کے قریب ہوتا ہے۔

(۲۳) وَبَيْضَةُ حَيْدَرٍ لَا يُرَامُ حَيْبَاءُهَا تَمْتَعَتْ مِنْ لَهْوٍ بِهَا غَيْرَ مُعْجَلِ

ترجمہ: اور بہت سی پردہ نشین عورتیں ہیں جن کے خیمہ کا (بھی) قصد نہیں کیا جاسکتا۔ میں نے بہت دیر ان کی دل لگی سے فائدہ اٹھایا۔

حَدَّثَنَا عِنَاْرَةُ: (وَادٌ) رُبٌّ کے معنی میں ہے (بَيْضَةُ) خود، باعصمت گوری یعنی سفید عورت، انڈا، انڈے جیسی سو جن (الْحَيْدَرُ) ہر وہ چیز جو چھپالے جیسے گھر، پردہ، خاتون کی خلوت گاہ، یہاں "بَيْضَةُ حَيْدَرٍ" کا معنی کرینگے۔ خوبصورت پردہ نشین عورتیں۔ (لَا يُرَامُ) قصد نہیں کیا جاتا (حَيْبَاءُ) پشیم یا اون یا بالوں کا خیمہ جو دو یا تین ستونوں پر لگایا جاتا ہے۔ جَمْعُ اَخِيْبَةٍ۔ یہ اصل

میں اَحْبَبَةٌ تھیں۔ تخفیف کے لئے ہمزہ کی تسہیل کر دی گئی۔ (تَمَتَّعْتُ) میں نے فائدہ اٹھایا۔ (لَهُوًا) لہو سے بمعنی کسی چیز سے کھیلنا، دل بہلانا، تفریح کرنا، مانوس اور فریفتہ ہونا۔

تَشْبِيْحٌ: یہ ہے کہ بہت سی حسین و جمیل اور پردہ نشین عورتیں ایسی بھی ہیں کہ جن کے خیموں کے پاس سے گزر جانے کی کسی کو ہمت نہیں ہوتی تو میں ایسی عورتوں سے بھی دل لگی کی ہے اور ان سے اپنے دل کو بہلایا ہے۔

(۲۳) تَجَاوَزْتُ اَحْرَاسًا اِلَيْهَا وَمَعَشْرًا عَلَيَّ حِرَاصًا لَوْ يُسْرُونَ مَقْتَلِيَّ
تَجَمَّرًا: ایسے نگہبانوں اور قبیلہ سے بچ کر اس تک جا پہنچا جو میرے متعلق اس کے خواہشمند تھے کہ کاش وہ پوشیدہ طور سے مجھ کو قتل کر ڈالیں۔

حَلَقٌ عِبَارَاتٌ: (تَجَاوَزْتُ) تَجَاوَزْتُ مصدر سے واحد متکلم کا صیغہ ہے بمعنی گزر جانا (اَحْرَاسًا) نگہبان، محافظ۔ حَرَسَ، يَحْرُسُ حَرَسًا سے حفاظت کرنا، نگہبانی کرنا، اسی سے اسم فاعل۔ حَارِسٌ حفاظت کرنے والا، نگہبانی کرنے والا۔ (مَعَشْرًا) گروہ، جماعت، ایک طرز کے لوگ جن کے مشاغل و احوال ایک جیسے ہو، جمع: مَعَاشِرٌ (حِرَاصًا) حَرِيصٌ کی جمع بمعنی حرص کرنا۔ لَاحِجٌ، بد نیتی (يُسْرُونَ) باب افعال مصدر اسرار سے پوشیدہ رکھنا، خفیہ رکھنا۔ (مَقْتَلِيَّ) مصدر میمی معنی قتل کرنا۔

تَشْبِيْحٌ: شاعر اپنی بہادری کو بیان کرتے ہوئے کہتا ہے کہ ان پردہ نشین عورتوں کی حفاظت ایسے بہادر محافظ اور نگہبان کرتے ہیں جو مجھے قتل کرنا چاہتے ہیں لیکن میں پھر بھی ایسے محافظوں سے نکل کر ان تک جا پہنچتا ہوں اور پوشیدہ طور پر قتل کی تمنا اس لئے کرتے ہیں کہ یہ شہزادہ تھا جس کو علی الاعلان نہیں قتل کیا جاسکتا تھا۔

(۲۵) اِذَا مَا الثَّرِيَّا فِي السَّمَاءِ تَعَرَّضْتُ تَعَرَّضَ اَثْنَاءِ الْوِشَاحِ الْمُفَصَّلِ
تَجَمَّرًا: (میں ان کے پاس ایسے وقت پہنچا) جب کہ ثریا کے کنارے آسمان پر اس طرح ظاہر ہو گئے تھے جیسے کہ (تھوڑے تھوڑے) فصل سے ہروے ہوئے موتیوں کے ہار کے کنارے۔

حَلَقٌ عِبَارَاتٌ: (اِذَا مَا) میں اِذَا حرف شرط اور مَازَ اَنَدَه ہے (ثَرِيَّا) چند ستاروں کے مجموعہ کو عربی زبان میں ثریا اور اردو میں ہرنیاں کہتے ہیں۔ (۲) جھاڑ فانوس جو زینت کے لئے اویزاں کیا جاتا ہے۔ (تَعَرَّضْتُ) باب تفعّل مصدر تَعَرَّضٌ سے بمعنی ظاہر ہونا (اِثْنَاءُ) یعنی کی جمع: بمعنی لڑی (وِشَاحٌ) بمعنی دوڑ کیوں کا جو ہری ہار، جواہرات سے آراستہ وہ پیٹی جسے عورت کو کھ سے گزار کر کندھے پر ڈالتی ہے۔ جمع: وُشُحٌ وَوَشَائِحٌ (الْمُفَصَّلُ) وہ ہار جس کے ہر دو مہروں کے درمیان الگ قسم کا مہرہ ہو۔

تَشْبِيْحٌ: وِشَاحٌ مفصل سے وہ ہار مراد ہے جس میں آبدار موتیوں کے درمیان سیاہ پوتھ کے دانے پر دوپے گئے ہوں۔ ثریا کی تشبیہ ایسے ہار سے نہایت لطیف ہے کیونکہ ان چھوٹے چھوٹے ستاروں کے درمیان تاریکی حائل ہوتی ہے۔

(۲۶) فَجِئْتُ وَقَدْ نَضْتُ لِنَوْمٍ ثِيَابَهَا لَدَا السُّرِّ الْأَلْبَسَةِ الْمُتَفَصَّلِ
ترجمہ: میں اس کے پاس ایسے وقت میں پہنچا جب کہ وہ چلمن کے پاس جامہ خواب کے علاوہ سونے کیلئے اپنے سب کپڑے نکال چکی تھی۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (جِئْتُ) جَاءَ، یَجِئُ سے واحد متکلم، انا (نَضْتُ) نَضُوا سے صیغہ واحد مونث غائب بمعنی کپڑے اتار کر ڈال دینا۔ (لَبَسَةُ) بَا کے کسرہ کے ساتھ بمعنی لباس، پہننے کا انداز و طریقہ، (مُتَفَصَّلُ) اسم فاعل باب تَفَعَّل سے مصدر تَفَصَّلُ بمعنی زائد بِسْكَ المتفضل کا مرادی معنی ہوگا۔ شب خوابی کا لباس۔
تَشْرِیح: یعنی جب میں رات ڈھلے چھپتے چھپاتے اپنی محبوبہ کے پاس پہنچا تو وہ چلمن کے پاس میرے انتظار میں تھی اور کپڑے محض اہل قبیلہ کو یہ جتانے کے واسطے اتار دیئے تھے کہ سونے کا ارادہ کر رہی ہے۔

(۲۷) فَقَالَتْ: يَمِينُ اللَّهِ مَالِكُ حَيْلَةٍ وَمَا اِنْ اَرَكِي عَنْكَ الْغَوَايَةَ تَنْجَلِي
ترجمہ: تو وہ بولی خدا کی قسم تیرے لئے اب کوئی عذر نہیں ہے اور میں نہیں خیال کرتی کہ تجھ سے یہ (عشق کی) گمراہی زائل ہو جائیگی۔
حَلَّ عِبَارَاتٍ: (حَيْلَةٌ) اپنے کاموں میں حیلہ اور تدبیر سے کام لینا (غَوَايَةَ) از باب صَرَبَ بمعنی گمراہ ہونا، گمراہی میں آگے بڑھنا۔ اس سے مراد عشق کی گمراہی ہے۔ جمع: غَوَاةٌ (تَنْجَلِي) مصدر اِنْجَلَاءُ سے دور ہونا۔

تَشْرِیح: مَالِكُ حَيْلَةٍ کا ایک یہ مطلب ہو سکتا ہے کہ اب میرے پاس تجھے ملانے کا کوئی حیلہ اور بہانہ نہیں ہے۔ کیونکہ تو اتنے خطرے مول لیکر یہاں پہنچ گیا اور یہ معنی بھی ہو سکتے ہیں کہ اگر تو اس وقت یہاں گرفتار ہو گیا اور اہل قبیلہ جاگ اٹھے تو اپنے یہاں آنے کا یا بچنے کا حیلہ و تدبیر نہیں کر سکے گا۔ یہ شعر شاعر کے بہترین اشعار میں سے سمجھا گیا ہے۔ اس قصیدہ میں بھی اس کی نظیر نہیں۔

(۲۸) خَرَجْتُ بِهَا أَهْمِي تَجْرُ وَرَأَى نَا عَلَى آثَرَيْنَا ذَيْلَ مِرْطٍ مُرْحَلٍ
ترجمہ: میں اس کو ایسے حال میں لے کر نکلا کہ وہ چل رہی تھی اور ہم دونوں کے نشانات (قدم) پر ہمارے پیچھے منقش چادر کے دامن کو کھینچ رہی تھی۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (أَهْمِي) مَهْمِي، يَمْهِي، مَهْمِي سے واحد متکلم بمعنی چلنا، ارادے سے ایک جگہ سے دوسری جگہ جانا۔ (تَجْرُ) جَرٌّ، يَجْرُ، جَرٌّ سے جَرَّ الشئ بمعنی کھینچنا، گھسینا (آثَرُ) بمعنی قدم کے نشانات، جمع: آثَارُ (ذَيْلُ) ذُم، ہر چیز کا آخری حصہ، کنارہ، کپڑے کا دامن اور یہی مراد ہے، جمع: اذْيَالٌ و ذَيْوُلٌ (مِرْطٌ) اُون یا ریشم کی چادر جو کرتے کی جگہ اوڑھی جاتی ہے۔ خاص طور پر عورتیں استعمال کرتی ہیں۔ جمع: مِرْطَاتٌ (مُرْحَلٌ) منقش: یعنی وہ کپڑا جس پر کجاووں کی تصویریں ہو۔

تَشْرِیح: یعنی وہ محبوبہ اپنی چادر کے پلوں کو زمین پر گھسیٹی ہوئی چل رہی تھی تاکہ کوئی ہمارے پیروں کے نشانات سے پتہ نہ لگا لے۔ اس لئے کہ عرب علم قافیہ میں کمال رکھتے تھے۔

(۲۹) فَلَمَّا اجْزَنَّا سَاحَةَ الْحَيِّ وَانْتَحَىٰ بِنَابِطُنْ حَبْتِ ذِي حِقَافٍ عَقَقْلٍ

ترجمہ: پس جب ہم قوم کی آبادی سے نکل گئے اور ایک وسیع ریگستان کے درمیان میں جو ٹیلوں والا تھا پہنچے۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (اجزنا) مصدر اجازة سے بمعنی بڑھ جانا (ساحة) محن، آبادی، جمع: ساحات (الحي) بمعنی قبیلہ، محلہ،

جمع: احياء (انتحي) باب افعال سے مصدر افتتاح بمعنی قرار پکڑنا ٹھہرنا۔ (بطن) پیٹ، ہر چیز کا اندرونی حصہ، مراد اس سے

زمین کا وہ پست حصہ جس کے چاروں طرف اونچائی ہو۔ جمع ابطن و بطنون و بطنان (الخبث) من الارض بمعنی پست و

کسادہ زمین، نشیبی زمین جس میں ریت ہو، جمع: خبوت و اخبث (حِقَافٍ) مفرد حِقْفُ بمعنی نم دار اور لمبائیت کا سلسلہ جمع:

أَحْقَافٌ وَحُقُوفٌ "ذی حِقَافٍ" کا معنی ہوگا ٹیلوں والا (عَقَقْلٍ) (۱) وسیع و عریض وادی (۲) تہ بہ تہ ریت کا ٹیلہ۔

تَشْبِيحٌ: یہ ہے کہ میں رات کو اپنی محبوبہ کے پاس پہنچا اور محافظوں یعنی پہریداروں اور قبیلہ کے لوگوں کی آنکھوں سے بچ کر ہم

قوم کی آبادی سے دور ایسی جگہ آ گئے۔ جو ہموار اور نشیبی زمین تھی جس کے چاروں طرف ریت کے اونچے اونچے ٹیلے تھے۔ یعنی

وہاں ہمیں کوئی نہیں دیکھ سکتا تھا۔

(۳۰) هَصْرَتْ بِفُودَيَّ رَأْسَهَا فَمَا يَكْتُ عَلَىٰ هَضِيمِ الْكُشْحِ رِيًّا الْمُخْلَخِلِ

ترجمہ: تو میں نے اس کی دونوں زلفوں کے ذریعہ (اس کو اپنی طرف) جھکایا۔ چنانچہ وہ باریک کر، گداز پنڈلی والی (ممشوقہ)

میری طرف جھک آئی۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (هَصْرَتْ) هَصْرٌ، يَهْصِرُ، هَصْرًا وَهَصُورًا سے واحد متکلم بمعنی نرم شاخ کا موڑنا، جھکانا۔

(فُودَيَّ) تشبیہ مفرد فُودٌ بمعنی کپڑی کے بال یہ دونوں کانوں کے پاس ہوتے ہیں، گندھی ہوئی زلفیں، جمع: أَفْوَادٌ (هَضِيمِ) پتلی،

باریک۔ هَضِمٌ، يَهْضِمُ، هَضْمًا سے پتلی کر اور نازک کو کھ والا ہونا۔ (الکُشْحِ) بمعنی کر، پہلو، کوکھ اور پسلیوں کے درمیان

کی جگہ، جمع: كُشُوحٌ (رِيًّا) موٹی، تازہ، خوشگوار (مُخْلَخِلِ) پنڈلی، پنڈلی کا وہ حصہ جس پر پازیب پہنتے ہیں۔

تَشْبِيحٌ: شاعر کہتا ہے کہ میں نے اس کی دونوں زلفوں کے ذریعہ اس محبوبہ کو اپنی طرف جھکایا تو وہ بلا عذر میری طرف کھج آئی۔

باریک کر اور گداز پنڈلی ہونا عورت کی بہترین خوبیوں میں ہے۔

(۳۱) مَهْفَهْفَةٌ بِيضَاءٍ غَيْرُ مَفَاضِيَةٍ تَرَائِبُهُا مَصْقُولَةٌ كَالسَّجْنَجِلِ

ترجمہ: وہ ممشوقہ نازک کر، خوب رو، سٹے ہوئے بدن کی ہے اس کا سینہ آئینہ کی طرح درخشان ہے۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (مَهْفَهْفَةٌ) پتلی کروالی، پتلا دہلا، چھریے بدن کا (بِيضَاءٍ) سفید رنگ والی (مَفَاضِيَةٍ) ڈھیلے گوشت

والی (تَرَائِبُ) تَرَبِيَةٌ کی جمع ہے بمعنی سینہ کا بالائی حصہ، سینہ کی ہڈی، (مَصْقُولَةٌ) اسم مفعول بمعنی چپکایا ہوا، چکنا (سَجْنَجِلِ)

آئینہ، سونا، چاندی کے ڈھلے ہوئے ٹکڑے (رومی لفظ ہے اور مغرب ہے)

تَشْبِیْح: یہ ہے کہ عاشق اپنی معشوقہ کے بدن میں پائے جانے والے حسن کی خوبیوں اور لوازم حسن کو ثابت کرتا ہے اور تَرَائِبُ کو بلفظ جمع لانے سے مقصود سینہ کے وسعت کی طرف اشارہ کرنا ہے۔

(۳۲) كِبْكُرِ الْمُقَانَاةِ الْبَيَاضِ بِصُفْرَةٍ غَذَاهَا نَوِيرُ الْمَاءِ غَيْرُ الْمُحَلَّلِ
تَرْجَمًا: وہ اس موتی کی طرح ہے۔ جس میں زردی اور سفیدی ملی ہوئی ہو جس کو (ایسے) صاف پانی سے سیراب کیا ہو جس پر لوگ نہ اترے ہوں۔

حَلَّ عِبَارَات: (بکرم) اچھوتا کام جس کی نظیر نہ گزری ہو۔ نایاب چیز، اس سے مراد وہ موتی ہے جس میں سوراخ نہ کیا ہو (المُقَانَاةُ) بمعنی مخلوط کہتے ہیں "قَلَانِي الشَّيْءِ الشَّيْءِ" ایک چیز کا دوسرے میں ملنا (صُفْرَةٌ) زردی (غَذَا) مصدر غَدُو سے پرورش کرنا، مرادی معنی سیراب کرنا (نَوِيرٌ) صاف و شفاف پانی جو آبِ پاشی کیلئے مفید ہو (مُحَلَّلٌ) وہ جگہ جہاں لوگ بکثرت قیام کرتے ہو۔

تَشْبِیْح: چونکہ عورتوں میں سفید رنگ جو زردی کی طرف مائل ہو زیادہ پسند ہے۔ اس وجہ سے محبوبہ کو ایسے موتی سے تشبیہ دی گئی ہے۔ "نمیر الماء غیر محلل" کی تخصیص اس بنا پر ہے کہ رنگ کی خوبی میں صاف پانی کو بہت زیادہ دخل ہے اگر گدلا پانی لیا جائے تو رنگ نہیں نکھرتا۔

(۳۳) تَصُدُّ وَ تُبْدِي عَنْ أُسَيْلٍ وَ تَتَّقِي بِسَاظِرَةٍ مِنْ وَحْشٍ وَ جُرَّةَ مَطْفَلٍ
تَرْجَمًا: وہ اغراض کرتی ہے اور ایک دراز رخسار ظاہر کرتی ہے اور مقام وجرہ کے بچہ والے وحشی (ہرن) کی آنکھ کے ذریعے بچتی ہے۔

حَلَّ عِبَارَات: (تَصُدُّ) صَدًّا و صُدُّو دَا سے واحد مؤنث غائب بمعنی اغراض کرنا۔ (تُبْدِي) باب افعال مصدر اِبْدَاء سے بمعنی ظاہر کرنا (اُسَيْلٌ) نرم، چمکنا، ہموار مراد دراز رخسار (تَتَّقِي) باب افعال مصدر اتَّقَاء سے بچنا۔ (سَاظِرَةٌ) بمعنی دیکھنے والی۔ مراد آنکھ۔ جمع: نَظَارٌ و جُرَّةٌ ایک وادی کا نام ہے۔ (مَطْفَلٌ) بچہ والی عورت یا جانور مادہ جمع مَطَافِلُ۔

تَشْبِیْح: جب وہ ہم سے روگردانی کرتی ہے تو اس کا ایک حسین و جمیل نرم اور ہموار رخسار ہمارے سامنے ہوتا ہے۔ لیکن وہ اپنی مست نگاہوں کے ذریعے ہمیں محو حیرت بنا کر اپنے دیدار سے محروم کر دیتی ہے۔ معشوقہ کی مست نگاہوں کو مقام وجرہ کے وحشی ہرن کی آنکھ سے تشبیہ دی گئی ہے۔ وجرہ کے ہرن عموماً حسین ہوتے ہیں اور بڑی آنکھوں والی ہوتی ہیں اور پھر جب کہ ہرن بچہ والی ہو اور اپنے بچہ کو دیکھے تو اس کی آنکھ میں ایک خاص کیفیت محسوس ہوتا ہے۔ اسی وجہ سے شاعر نے ان قیودات کا اضافہ کیا ہے۔ اسی مضمون کو ایک اردو کے شاعر نے ان الفاظ میں بیان کیا ہے۔

اونٹنی آنکھ والے تیری آنکھیں دیکھ کر
خود بتا دے اس بھری محفل میں کس کو ہوش ہے

(۳۴) وَجَیْدٌ كَجَیْدِ الرَّئِمِ لَیْسَ بِفَاحِشٍ إِذْ هِیَ نَصَّتُهُ وَلَا بِمُعَطَّلٍ تَرَجِمَ: اور ایک گردن (کو ظاہر کرتی ہے) جو گردن آہو کی مثل ہے جب کہ وہ اس کو بلند کرے تو لمبی (بے ڈول) اور بے زیور نہیں ہے۔

حَلِّ عِبَارَاتٍ: (جید) گردن، گردن کا اگلا حصہ جہاں ہار پہنا جاتا ہے۔ جمع: أَجْيَادٌ وَجُيُودٌ (الرئیم) سفید ہرن، ہرن کا بچہ، جمع: أَرَامٌ وَ آرَامٌ (مؤنث) (السرئمة) بمعنی ہرنی، حسین و جمیل عورت کو حسن و نزاکت میں اس سے تشبیہ دی جاتی ہے۔ (فاحش) مذموم، بد صورت، بد برا، وغیرہ معنوں میں مستعمل ہے۔ (نصت) از باب نصر سے نصاصدز بمعنی اوپر اٹھانا، ظاہر کرنا، نمایاں کرنا۔ نصت الطیبة جیدھا، ہرنی نے اپنی گردن اوپر اٹھائی۔ (مُعَطَّلٌ) بمعنی عَادَةً بے زیور ہونے والی عورت۔

تَشْبِيْهِاتٌ: ہرن کی گردن کے ساتھ محبوبہ کی گردن کو تشبیہ دینے سے جو شبہ پیدا ہوتا تھا۔ اس کو ”لیس بفاحش“ اور ”لابمعطل“ کے ذریعہ سے دور کر دیا۔ یعنی میری محبوبہ کی گردن مناسب درازی اور زیور سے مزین ہے۔

(۳۵) وَفَرْعٌ يَزِينُ الْمُتَنُّ أَسْوَدٌ فَاحِمٌ أَيْبُثٌ كَقِنُو النَّخْلَةِ الْمُتَعَثُكَلِ تَرَجِمَ: اور ایسے بال جو کر کو زینت دیتے ہیں۔ سخت سیاہ ہیں۔ اتنے گھنے ہیں جیسے پھلدار کھجور کا خوشہ۔ حَلِّ عِبَارَاتٍ: (فَرْعٌ) بمعنی پورے بال، بال، جمع فُرُوعٌ، فَرْعٌ، يَقْرَعُ فَرْعًا، بہت بالوں والا ہونا۔ (يَزِينُ) زَانٌ، يَزِينُ، زِينًا سے سجانا، آراستہ کرنا، حسین و خوبصورت بنانا۔ (مُتَنُّ) بمعنی کمز، پیٹھ (مذکر و مؤنث دونوں کیلئے) جمع: مِتَانٌ وَ مُتُونٌ (فَاحِمٌ) شدید سیاہ، سیاہ فام (أَيْبُثٌ) وَأَيْبُثٌ أَيْبُثٌ الشَّعْرُ، گھنا اور لمبا ہونا، جمع اَيْبَاتٌ (قِنُوٌ) قانف کے کسرہ کے ساتھ بمعنی پختہ کھجور سے بھرا ہوا کچھا، جمع اَقْنَاءٌ وَ قِنَوَانٌ، قرآن پاک میں ہے۔ ”وَمِنَ السَّخْلِ مَنْ طَلَعَهَا قِنَوَانٌ دَانِيَةً“ خوشہ (مُتَعَثُكَلٌ) گتھا ہوا، کھجوروں یا انگوروں کا کچھا۔

تَشْبِيْهِاتٌ: شاعر ان اشعار میں اپنی محبوبہ کے بالوں کی تین صفتیں بیان کی ہے اور بالوں میں یہ تین صفتیں نہایت حسن افزا ہوتی ہیں اور وہ تین صفتیں یہ ہیں بالوں کا دراز ہونا، سیاہ ہونا اور گھنے ہونا۔

(۳۶) غَدَائِرُهُ مُسْتَشْرَاثٌ إِلَى الْعَلَا تَضِلُّ الْعُقَاصُ فِي مِثْنَى وَ مُرْسَلٌ تَرَجِمَ: اس کی سینڈھیاں اوپر کو چڑھی ہوئی ہیں۔ جوڑا گندے ہوئے اور چھوٹے ہوئے بالوں میں غائب ہو جاتا ہے۔

حَلِّ عِبَارَاتٍ: (غَدَائِرُهُ) غَدَائِرُهُ کی جمع بمعنی بالوں کا جوڑا، گندھے ہوئے بال یا چٹیا (مُسْتَشْرَاثٌ) باب استعفان سے مصدر اِسْتَشْرَاثٌ۔ اسم فاعل، لازم اور متعدی دونوں طرح استعمال ہوتا ہے بمعنی اٹھنا (تَضِلُّ) تَضِلُّ، يَضِلُّ، ضَلًا وَ ضَلَالًا وَ ضَلَالَةً سے پوشیدہ ہونا، غائب ہو جانا (عُقَاصُ) عَقَصُ، يَقْصُ، عَقَصًا سے بالوں کی چوٹی بنانا، بالوں کو گوندھنا،

بالوں کو سر کے اوپر اکٹھا کر کے باندھنا۔ (مُؤَسَّل) اگلے حصے کے لمبے اور گھنے بال۔

تَشْرِیح: عورتیں عموماً بالوں کو تین حصوں میں منقسم کرتی ہیں۔ سر کے اگلے چھوٹے چھوٹے بالوں کو بٹ لیتی ہیں جن کو ”غدائر“ کہا جاتا ہے اور سر کے اگلے لمبے بال مرسل کہلاتے ہیں۔ پچھلے بڑے بڑے بالوں کا جوڑا باندھا جاتا ہے۔ جس کو عقیصہ کہتے ہیں۔ مقصد یہ ہے کہ سر کے اگلے بال گندھے اور بلا گندھے۔ اس قدر کثرت سے ہیں کہ جب محبوبہ ان کو سر کے پچھلے حصہ پر ڈالتی ہے تو جوڑا غائب ہو جاتا ہے۔

(۳۷) وَكُشْحٍ لَطِيفٍ كَالْجَدِيلِ مُخَصَّرٍ وَسَاقٍ كَأَنْبُوبِ السَّقِيِّ الْمُدَلَّلِ

تَرْجِمَان: اور ایسی نازک کر جو (شتر) کی مہار کی طرح ہے اور پنڈلی جو نرم اور تر بانی کی پوری کی طرح ہے (دکھاتی ہے)۔

حَلَّ عِبَارَات: (کُشْحٍ) پہلو، کوکھ اور پسلیوں کے درمیان کی جگہ، کر جمع: كُشُوحٌ (لَطِيفٌ) نازک اور پیاری (جَدِيلٌ) چڑے کی مٹی ہوئی لگام، اون کی مٹی ہوئی لگام، جمع: جُدُلٌ (مُخَصَّرٌ) باریک کروالا (سَاقٍ) پنڈلی (أَنْبُوبٌ) پوری، ہلکی، پائپ، نے جمع: أَنْبَابٌ۔ (السَّقِيُّ) فَعِيلٌ کے وزن پر مفعول کے معنی میں ہے۔ سیراب کیا ہوا۔ (مُدَلَّلٌ) ہموار۔

تَشْرِیح: محبوبہ کی کر کو مہار شتر اور پنڈلی کو سبز و شاداب نے یا گنے سے تشبیہ دی ہے جو عرب کے ذوق کے موافق نہایت خوب ہے۔

(۳۸) وَتُضْحِي فَيَيْتُ الْمِسْكُ فَوْقَ فِرَاشِهَا نَوْمٌ الضُّحَى لَمْ تَنْتَطِقْ عَنْ تَفَضُّلِ

تَرْجِمَان: وہ (سوتے سوتے) دن پڑھا دیتی ہے۔ در آنحالیکہ مشک کے ٹکڑے اس کے بستر پر پڑے ہوتے ہیں۔ چاشت کے وقت تک خوب سونے والی ہے اور اس نے (کام دھندے کیلئے) معمولی کپڑے پہننے کے بعد پینکا نہیں باندھا۔

حَلَّ عِبَارَات: (تُضْحِي) باب افعال سے مصدر اِضْحَاءٌ بمعنی نصف النہار کا قریبی وقت ہونا۔ یہاں چاشت کے وقت تک سونے کا بیان ہے۔ (فَيَيْتُ) الفتوت بمعنی گر کر ریزہ ریزہ ہو جانے والی چیز۔ (نَوْمٌ الضُّحَى) بمعنی خوب سونے والی چاشت کے وقت تک۔ جب فاعل کا صیغہ فاعل کے معنی میں ہو تو پھر یہ مؤنث مذکر دونوں کے لئے استعمال ہوتا ہے جیسا کہ یہاں نَوْمٌ میں ہے تائید کی ضرورت نہیں رہی۔ (تَنْتَطِقُ) باب افعال سے مصدر اِنْتَطَاقٌ بمعنی تلاقح پہننا اور نطق کہتے ہیں۔ کر پر باندھی جانے والی پٹی یا پینکا کو۔ پینکا یا پٹی جسے کام کرنے والی عورت کام کرتے وقت چستی کیلئے کر پر باندھ لیتی ہے۔ (تَفَضُّلٌ) کام کاج کا معمولی کپڑا پہننا۔

تَشْرِیح: یہ ہے کہ زیادہ دیر تک سوتے رہنا یہ بھی ایک ریاست کی شان ہے۔ مشک کے ریزوں کا بستر پر ہونا ناز و نعمت میں زندگی گزارنے کی علامت ہے اور آخری مصرعے میں بھی اسی کا اثبات مقصود ہے کیونکہ میلہ لباس پر پینکا خدام باندھتے ہیں نہ کہ مخدوم۔

(۳۹) وَكَعْطُوبٍ رِخْصٍ غَيْرِ شَنْنٍ كَانَهُ اسَارِيعُ ظَبْيٍ أَوْ مَسَاوِيكُ اسْحَلٍ
ترجمہ: وہ ایسی نرم و نازک (انگلیوں) سے (چیزیں) پکڑتی ہے گویا کہ وہ (انگلیاں) مقام ظبی کے کینچوں یا اسحل (درخت) کی مسواکیں ہیں۔

حلی عبارت: (كعطوب) پکڑتی ہے (رخص) نرم و نازک، بناؤ رخص، نازک انگلیاں۔ غصن رخص۔ تروتازہ شاخ (شئن) موٹا، کھر در۔ ”رجل شئن الاصابع“ موٹی اور کھر دری انگلیوں والا۔ (اساریع) شروع کی جمع ہے بمعنی سرخ سر کے سفید کڑے جن سے عورتوں کی انگلیوں کو تشبیہ دی جاتی ہے۔ (مساویک) مسواک کی جمع ہے۔ (اسحل) وہ درخت جس کی مسواک بنائی جاتی ہے۔

تشریح: اس شعر میں امرؤ القیس اپنی محبوبہ کی انگلیوں کو مقام ظبی کے کپڑوں سے تشبیہ دی۔ جن کے سر سرخ اور بقیہ جسم سفید ہوتا ہے اور اسحل کی مسواکوں کو بھی نعمت و نرمی میں ان کلاشبہ بہ قرار دیا۔ گویا کہ اپنی معشوقہ کی انگلیوں کی مختلف انداز میں تعریف کی ہے۔

(۴۰) تُضِيءُ الظَّلَامُ بِالْعِشِيِّ كَانَهَا مَنَارَةٌ مُمَسِّي زَاهِبٍ مُتَبَلِّغٍ
ترجمہ: (حسین چہرے کے ذریعے) شام کے وقت تاریکی کو روشن کر دیتی ہے گویا کہ وہ تارک الدنیا راہب کا شام کا چراغ ہے۔

حلی عبارت: (تضیی) اضاء سے روشن کرنا جیسا کہ قرآن پاک میں ہے۔ ”يَكَاذِبُهَا يُضِيئُ وَكَلِمَةٌ تَمْسَسُهُ نَارٌ“ قریب ہے اس کا تیل کہ روشن ہو جائے اگر چہ نہ لگی ہو اس میں آگ، (ظلام) ظلمت کی جمع بمعنی تاریکی (عشاء) عشی سے رات (منارة) منارو و مناور کی جمع ہیں۔ اس جگہ کو کہتے ہیں جہاں پر چراغ جلایا جاتا ہے لیکن یہاں مراد ہی معنی چراغ ہے۔ (راہب) اسم فاعل بمعنی خدا سے ڈرنے والا۔ مراد عیسائی عابد، جمع: رهبان (متبعل) مصدر باب تفعّل سے تارک دنیا۔

تشریح: اس زمانے میں راہب لوگ رات کے وقت کسی بلند جگہ پر آگ روشن کر دیتے تھے تاکہ گم گشتہ راہ مسافروں کی رہنمائی ہو۔ شاعر اپنی محبوبہ کے چہرے کی خوبصورتی کو اس چراغ سے تشبیہ دی ہے۔

(۴۱) اِلَىٰ مِثْلِهَا يَرْتَوِ الحَلِيمُ صَبَابَةً اِذَا مَا اسْبَكَرَتْ بَيْنَ دِرْعٍ وَمَجْجُولٍ
ترجمہ: اس جیسی محبوبہ کی طرف بردبار (انسان) بھی عشق کی وجہ سے نظر جما کر دیکھتا ہے جبکہ وہ قیص پہننے والی (عورتوں) اور کرتی پہننے والی (بچیوں) کے درمیان کھڑی ہو۔

حلی عبارت: (یرتوا) رتوا و رتوا سے نکلنے یا بندھنا، لگا تار دیکھنا (حلیم) بردبار شخص دانش مند جمع: حلما

(حَسْبَابَةٌ) شورشِ عشق (اِسْبَکْرَت) باب استفعال سے مصدر اِسْبَکْرَاذ بمعنی سیدھا کھڑا ہونا۔ (دِرْع) بمعنی ذرہ (مونث اور مذکر دونوں کیلئے) عورت کی قیص جمع: اَکْرَعُ (مَجْجُولُ) گھریلو کرتا۔ جیسا کہ حدیث عائشہ رضی اللہ عنہا ہے۔ ”کَانَ النَّبِیُّ اِذَا دَخَلَ عَلَیْنَا لَیْسَ یَجْجُولُ، جَمْعٌ مَجْجُولٌ۔ بریزر، سینہ بند، بلاغت کے قریب لڑکیاں استعمال کرتی ہیں۔ ان تمام معنوں میں استعمال ہوتا ہے۔

تَشْبِیْہَاتُ: محبوبہ کا حسن و جمال اتنا تقویٰ شکن ہے کہ عقلمند سے عقلمند انسان بھی اس کو دیکھ کر محو تماشا ہو جاتا ہے۔ ثانی مصرعہ کی غرض یہ ہے کہ محبوبہ کا سن موزوں و متوسط ہے۔ نہ کامل السن عورتوں کی صف میں داخل ہے اور نہ بالغ بچیوں کی، بلکہ اس کی ابھرتی جوانی ہے۔ اسی مضمون کو ایک ہندی شاعر بیان کرتا ہے۔

کون رکھتا ہے بھلا ایسا جگر دیکھیں تو
یار ہو سامنے دیکھے نہ ادھر دیکھیں تو

(۲۲) تَسَلَّتْ عَمَائَاثُ الرَّجَالِ عَنِ الصَّبَا
وَلَیْسَ فَوَاوِیْدِی عَنْ هَوَاکِ بِمُنْسَلِ
تَرْجَمًا: لوگوں کی نوخیز عمر کی (عاشقانہ) گمراہیاں زائل ہو گئیں (مگر اے محبوبہ!) میرا دل تیری محبت سے جدا ہونے والا نہیں ہے۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (تَسَلَّتْ) بمعنی دور ہونا، زائل ہونا (عَمَائَاثُ) عَمَائَاثُ کی جمع ہے، بمعنی گمراہی (عَنْ) بعد کے معنی میں استعمال ہوا ہے۔ (هَوَاکِ) محبتِ عشق (مُنْسَلٌ) جدا ہونے والا۔

تَشْبِیْہَاتُ: اس شعر میں شاعر محبتِ عشق میں اپنی مستقل مزاجی کو بیان کر رہا ہے۔ اس کو ایک ہندی شاعر نے یوں بیان کیا ہے۔

مر کر بھی ہمارا دل بے تاب نہ ٹھہرا
کشتہ بھی ہوا تپہ یہ سیما نہ ٹھہرا

(۲۳) الْأَرْبُ خَصْمٌ فِیْکَ الْوَاوِیْدُ رَدَدْتُہُ
نَصِیْحٌ عَلٰی تَعْدَالِہِ غَیْرُ مُؤْتَلِ
تَرْجَمًا: سن اتیرے (عشق کے) معاملے میں بہت سے مخالف سخت جھگڑا لوائی ملامت گری میں خیر خواہ (بننے والے) اور کوتاہی نہ کرنے والے (ایسے ہیں کہ) میں نے ان کو (نا کام) واپس لوٹا دیا (اور ان کی ایک نہ سنی)

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (خَصْمٌ) بمعنی مقابل، مخالف، جھگڑا لوائی (شنیہ) جمع اور مؤنث کیلئے بھی مستعمل ہے، قرآن پاک میں ہے ”وَهَلْ اَتَاکَ نَبَاُ الْخَصْمِ اِذْ تَسُوْرُوْا الْمَحْرَابَ“ کبھی شنیہ اور جمع بنا کر بھی استعمال کرتے ہیں جیسے کہ قرآن پاک میں ہے۔ ”هٰذَا نِ خَصْمَانِ اِخْتَصَمُوْا فِی رِبِّہُمْ“ جمع: خَصُوْمٌ (الْوَاوِیْدُ) ناقابل شکست، بہت جھگڑا لوائی (رَدَدْتُہُ) واحد متکلم کا سینہ زد، یوڈ، رڈا سے لوٹا دینا۔ (نَصِیْحٌ) النَّصِیْحَةُ، بمعنی خیر خواہ، جمع: نَصَائِحُ (تَعْدَالٌ) بمعنی ملامت گری، عَدَلٌ، یَعْدُلُ، عَدْلًا و عَدْلًا، و تَعْدَالًا سے ملامت کرنا۔ هُوَ عَادِلٌ جمع: عَدْلٌ (مُؤْتَلٌ) از باب اِقتعال مصدر اِئتلاء سے اسم فاعل

بمعنی کوتاہی کرنے والا۔

تَسْنِيْحٌ: اے محبوبہ! بہت سے جھگڑاواور پر خلوص نصیحت کے ذریعے مجھے تیری محبت سے باز آجانے کی تلقین کرنے والوں کو میں نے ناکام لوٹا دیا اور ان کی بات کو نہیں مانا۔ گویا کہ اپنے عشق کا استحکام جتا کر محبوبہ کو اپنی طرف مائل کرنا چاہتا ہے۔

(۳۴) **وَلَيْلٍ كَمَوْجِ الْبَحْرِ مُرَخِّ سُدُوْلَهُ** **عَلَىٰ بِأَنْوَاعِ الْهُمُومِ لِيَبْتَلِي**
تَرْجَمَهُ: اور بہت سی موج دریا کی طرح (خوفناک) راتیں ہیں جنہوں نے اپنے پردے طرح طرح کے غموں سمیت میرے اوپر چھوڑ دیئے تاکہ وہ مجھے آزمائیں۔

حَالِي عِبَارَاتٌ: (واو) بمعنی رُبّ یعنی بہت سی (المَوْجُ) پانی لہر، جمع اَمْوَاجٌ (ارْطَحِي) باب افعال سے مصدر اِرْحَاءٌ صیغہ واحد مذکر بمعنی لگانا، نیچے چھوڑ دینا۔ (سُدُوْلٌ) وَاَسْدَالٌ جمع سُدُلٌ کی بمعنی پردہ کہتے ہیں۔ "أَرَحِي اللَّيْلُ سُدُوْلَهُ" تاریکی نے شدت اختیار کر لی یعنی پوری طرح پھیل گئی۔ (اَنْوَاعٌ) نَوْعٌ کی جمع بمعنی مختلف، طرح طرح۔ (الْهُمُومُ) هَمٌّ کی جمع بمعنی غم (لِيَبْتَلِي) تاکہ مجھے آزمائیں۔

تَسْنِيْحٌ: یعنی اپنی محبوبہ سے کہ تمہاری محبت میں مجھے کئی مرتبہ مختلف مصائب و آلام کے لئے آزما یا گیا، لیکن میں ہر آزمائش اور ہر امتحان میں کامیاب اور ثابت قدم رہا اور ان آزمائشوں سے کبھی دل برداشتہ نہیں ہوا۔

(۳۵) **فَقُلْتُ لَهُ لَمَّا تَمَطَّى بِصُلْبِهِ** **وَأَرْدَفَ أَعْجَازًا وَنَاءً بِكُلِّ كَلِّ**
تَرْجَمَهُ: تو میں نے اس (رات) سے اس وقت کہا جب کہ اس نے اپنی کمر دراڑ کی اور سرین پیچھے کونکالے اور سینہ کو ابھارا۔ (قُلْتُ) کا مقولہ اگلے شعر میں ہے)

حَالِي عِبَارَاتٌ: (تَمَطَّى) ای تَمَطَّى رات کا لمبا ہونا، دراز کی (صُلْبٌ) کمر کی ریڑھ کی ہڈی، جمع: اَصْلُبٌ وَاَصْلَابٌ (أَرْدَفَ) باب افعال مصدر اِرْدَافٌ سے بمعنی ایک چیز کو دوسری چیز کے پیچھے لانا۔ اس لئے پچھلی سواری کو ردیف کہتے ہیں۔ (اَعْجَازًا) پچھلا حصہ، سرین (مذکر مؤنث دونوں کیلئے) مفرد عَجْوٌ، (نَاءً) ابھارنا (كُلِّ كَلِّ) بمعنی سینہ جمع کَلَاكِلٌ۔

تَسْنِيْحٌ: شب بھران کی درازی کو بیان کرتا ہے۔ رات کو حیوان قرار دے کر جو حیوان کی جسم کی کیفیت انکڑائی لیتے وقت ہوتی ہے۔ رات کے لئے ثابت کی۔ کیونکہ انکڑائی لیتے وقت حیوان کے جسم میں کھچاؤ اور لمبائی بہت زیادہ پیدا ہوتی ہے۔

(۳۶) **أَلَا أَيُّهَا اللَّيْلُ الطَّوِيلُ أَلَا أَنْجَلِي** **بِصُحِّحٍ وَمَا الْأَصْبَاحُ مِنْكَ بِأَمْثَلِ**
تَرْجَمَهُ: (میں نے اس شب سے کہا) اے شب دراز صبح بن کر روشن ہو جا (پھر ہوش میں آ کر کہتا ہے) اور صبح بھی تجھ سے کچھ بہتر نہیں ہے۔

حَالِي عِبَارَاتٌ: (اَنْجَلِي) اَنْجَلَاءُ سے ظاہر ہونا، درشن ہونا۔ (اَصْبَاحُ) صبح کا اول وقت، صبح کی روشنی، صبح صادق

(آمئلُ) افضل، بہتر جمع: امائلُ

تَنْبِيْهِاتُ: غیر ذوی العقول سے خطاب کرنا عاشق کی انتہائی مدہوشی پر دال ہے۔ پھر ابتداء رات سے صبح بن جانے کی فرمائش کرتا ہے۔ پھر کہتا ہے کہ میرے صبح بھی شب بھجراں کی طرح ہے۔ جو مصائب اور تکالیف رات کی تنہائی میں میرے اوپر طاری ہیں۔ وہی مصائب شبینہ دن کو بھی موجود ہیں۔ لہذا اے محبوب میرے لئے تیرے بغیر دن اور رات برابر ہیں۔

جسے نصیب ہو روز سیاہ میرا سا

وہ شخص دن نہ کہ رات کو تو کیونکر ہو

(۴۷) **فِيَا لَكَ مِنْ لَيْلٍ كَأَنَّ نُجُومَهُ** بِأَمْرَاسٍ كَتَانٍ إِلْسِي صُمِّ جُنْدَلٍ
تَرْجِمَةٌ: اے رات تجھے پر تعجب ہے گویا کہ اس کے ستارے ٹسر (یعنی پٹ سن) کے رسوں کے ذریعے ٹھوس پتھروں سے باندھ دیئے گئے ہیں۔

حَلَقِ عِبَارَاتٍ: (نُجُومُ) نجمہ کی جمع بمعنی ستارے (أَمْرَاسٍ) و مَوَسِّجِ مَرَّسَةٍ کی بمعنی رسی (الكَتَانُ) بمعنی سن، سن کا ریشہ جس کا کپڑا بنایا جاتا ہے۔ (صُمِّ) بمعنی ٹھوس اور سخت ہونا۔ (الجُنْدَلُ) بمعنی چٹان۔ نہر کے بہاؤ کی وہ جگہ جہاں پتھر ہوتے ہیں اور پانی زور سے بہتا ہے۔ جمع: جُنَادِلُ۔

تَنْبِيْهِاتُ: یعنی رات کی درازی کو مختلف انداز میں بیان کرتے ہوئے شاعر کہتا ہے کہ رات اتنی لمبی ہوگئی کہ ستارے اپنی جگہ سے نہیں ملتے، معلوم ہوتا ہے کہ رسی سے بندھے کھڑے ہیں، اسی وجہ سے رات لمبی ہوگئی ہے کہ صبح ہونے میں نہیں آتی۔

(۴۸) **وَقَرْبِيَّةٍ أَقْوَامٍ جَعَلَتْ عَصَامَهَا** عَلَى كَاهِلٍ مِّنِّي ذَلُولٍ مُرَحَّلٍ
تَرْجِمَةٌ: قوموں کے بہت سے ایسے مشکیزے ہیں جن کی جوتی کو میں نے اپنے مطیع اور بارکش کا ندھے پر اٹھایا ہے۔

حَلَقِ عِبَارَاتٍ: (قَرْبِيَّةٌ) چمڑے کا مشکیزہ، مٹی کی صراحی، جمع: قَرَبٌ (عَصَامُ) وہ رسی جس سے مشک کو باندھ کر اٹھایا جاتا ہے۔ تسمہ، جمع: عُصْمٌ (كَاهِلُ) کندھا، موٹڈھا، کندھے اور گردن کی جڑ تک کے درمیان کا حصہ، جمع: كَوَاهِلُ (ذَلُولٌ) فرمانبردار، مطیع۔ (مُرَحَّلٌ) باب تفعیل مصدر التَّرْحِيلُ سے اسم فاعل بمعنی بوجھ اٹھانے والا اور اسم مفعول ہو تو معنی بوجھ اٹھایا ہوا۔

تَنْبِيْهِاتُ: اس شعر کے ذریعے شاعر اپنی قومی خدمات کا ذکر کر رہا ہے اور قوم کے خادم ہونے پر فخر کر رہا ہے کیونکہ قوم کا خادم ہی قوم کا سردار ہوتا ہے۔ (سید القوم خاد مهم)

(۴۹) **وَوَادٍ كَجَوْفِ الْعَيْرِ قَفْرٍ قَطَعْتُهُ** بِهِ الذِّئْبُ يَعْوِي كَالْخَلِيعِ الْمُعْيَلِ
تَرْجِمَةٌ: میں نے بہت سے ایسے جنگلوں کو (سفر میں) قطع کیا جو گدھے کے پیٹ کی طرح یا حمار بن مویع کے جنگل کی طرح خالی تھے۔ ان میں بھیڑیا ہارے ہوئے کثیر العیال جوادی کی طرح دور ہاتھا۔ (اپنی جفاکشی کی تعریف کرتا ہے)۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (واو) بمعنی وادی، ٹیلوں اور پہاڑوں کے درمیان کھلی جگہ جہاں بارش یا سیلاب کا پانی بہتا ہے، جمع: اَوْدَاءٌ وَاوَادِيَةٌ (جوف العیر) غالباً یہ یمن کی ایک وادی کا نام ہے جو حمار بن مویع کی ملکیت تھی۔ اس کا لقب عیر تھا اس لئے وہ وادی جوف العیر کہلاتی تھی۔ (جوف) پیٹ، ہر چیز کا اندرونی کھوکھلا حصہ، جمع: اَجْوَافٌ (العیر) گدھا (قَفْرٌ) بمعنی بے آب و گیاہ زمین، ویران میدان، جمع: قَفَارٌ (ذُنْبٌ) بھیڑیا (يَعْوِي) عَوَى، يَعْوَى، عَوَاءٌ سے بمعنی بھیڑیا یا کتے کا تھو تھنی اٹھا کر مسلسل چیخا (خَلِيعٌ) جواری، آوارہ، بے حیا، بد چلن، جوئے میں ہار جانے والا۔ ان تمام معنوں میں مستعمل ہے۔ جمع: خُلَعَاءٌ (مُعِيلٌ) عیالدار، کثیر العیال۔

تَشْبِيحٌ: اس شعر میں شاعر اپنی جفاکشی کی تعریف کرتے ہوئے کہتا ہے کہ میں بہت جفاکش اور بہادر ہوں۔ میں سفر کے دوران ایسے خطرناک اور خوفناک مقامات سے گزرا ہوں جو انتہائی ویران ہونے کی وجہ سے خوفناک بھیڑیوں اور دوسرے درندوں کے مسکن تھے جو ہر طرف پیچھے چلاتے نظر آتے تھے۔

(۵۰) فَقُلْتُ لَهُ لَمَّا عَوَى إِنَّ شَانَنَا قَلِيلُ الْهِنَى إِنْ كُنْتَ لَمَّا تَمَوَّلَ تَجَمَّرًا: جب وہ بھیڑیا چلایا تو میں نے اس سے کہا ہم دونوں کی شان بے مانگی ہے بشرطیکہ تو (اب تک کبھی) تو انگر نہ ہو اور۔ **حَلَّ عِبَارَاتٍ**: (عَوَى) واحد مذکر غائب بمعنی وہ چلایا، چچا۔ (شَانٌ) بمعنی حالت، کیفیت، قرآن پاک میں ہے۔ "وَمَا تَكُونُ فِي شَأْنٍ" جمع شُؤْنٌ (تَمَوَّلَ) مالدار ہو جانا۔ تو انگر ہونا۔

تَشْبِيحٌ: یعنی جب بھیڑیا نے چچا تو اس سے کہتا ہے کہ چچتا کیوں ہے ہم دونوں کی حالت مفلسی میں ایک جیسی ہے۔ اگر تو بھوکا ہے تو میرا بھی یہی حال ہے یعنی میں بھی بھوکا ہوں۔ گویا بھیڑیے کے چلانے کو کم مانگی پر محمول کر کے اپنی بے مانگی دکھلا کر اس کو دلاسا دیتا ہے۔

(۵۱) كَلَانَا إِذَا مَالَ شَيْئًا أَفَاتَهُ وَمَنْ يَحْتَرِبُ حَرَثِي وَحَرْتُكَ يَهْزِلُ تَجَمَّرًا: ہم دونوں میں سے جب کسی کو کوئی چیز ہاتھ لگتی ہے تو وہ کھو بیٹھتا ہے جو شخص میری سی اور تیری سی کمائی کریگا (ضرور) ضلعا غر ہو جائیگا۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (نَالَ) نِيْلًا سے بمعنی پانا، حاصل کرنا۔ (أَفَاتَهُ) وہ کھو بیٹھتا ہے (يَحْتَرِبُ) باب افتعال مصدر اِحْتَرَاكَ سے بمعنی ہل چلانا، مال جمع کرنا، کمائی کے معنی میں ہے۔ (يَهْزِلُ) هَزَلَ، يَهْزِلُ سے لاغر و کمزور ہونا۔ هُوَ هَزِلٌ مَجْعٌ هَزَلِيٌّ۔ **تَشْبِيحٌ**: شاعر بھیڑیے سے کہتا ہے کہ میں اور تو یکساں آزاد منش ہیں۔ جہاں کچھ حاصل ہو اخرج کر ڈالتے ہیں۔ اس لئے ایسے آزاد کو بھوک و افلاس سے دوچار ہونا ہی پڑے گا۔

قرارد رد کف آزادگاں نہ گیرد مال
نہ صبر در دل عاشق نہ آب در غربال

(۵۲) وَقَدْ أَعْتَدِي وَالطَّيْرُ فِي وَكُنَاتِهَا بِمُنْجَرِدٍ قَيْدِ الْأَوَابِدِ هَيْكَلِ

ترجمہ: میں اتنے سویرے اٹھ کر کہ پرندے اس وقت اپنے گھونٹلوں میں ہوتے ہیں۔ ایک ایسے کم بال والے گھوڑے کو لے کر سفر کرتا ہوں جو وحشی جانوروں کی قید اور نہایت قوی ہے۔

حَلَّ عِبَارَتٍ: (أَعْتَدِي) باب افتعال مصدر أَعْتَدَاءٌ سے واحد متکلم بمعنی صبح کے وقت جانا (وَكُنَاتٍ) وُكُنَّةٌ کی جمع

بمعنی گھونٹلا (مُنْجَرِدٌ) اَجْرُدٌ، کم بالوں والا گھوڑا۔ (أَوَابِدٌ) اَبْدٌ کی جمع ہے بمعنی غیر مانوس یعنی جنگلی جانور (الْقَيْدُ) بیزی، پیروں میں ڈالی جانے والی رکاوٹ، جمع: اَقْيَادٌ وَ قَيْوُدٌ، فَرَسٌ قَيْدٌ الْأَوَابِرُ "انتہائی تیز و گھوڑا جو جنگلی جانوروں کو بھاگنے سے روک دے اور شعر میں یہی معنی مطلوب ہے۔ (هَيْكَلٌ) فَرَسٌ هَيْكَلٌ بمعنی بڑے ذیل ڈول کا گھوڑا۔ طاقتور جسم کا گھوڑا۔ (۲) لمبا چوڑا درخت (۳) یہودیوں کا بڑا عبادت خانہ، جمع: هَيْكَلٌ۔

تَشْرِيحٌ: اس شعر میں شاعر اپنے انتہائی سویرے اٹھنے کو اور شکار کو بیان کیا ہے۔ گویا کہ اپنی بہادری کی طرف اشارہ ہے، کیونکہ

سویرے بیچ درندوں کے شکار کرنا آسان نہیں ہے اور نہ ہر کوئی کر سکتا ہے۔

(۵۳) مَكْرٍ مَفْرٍ مُقْبِلٍ مُدْبِرٍ مَعَا كَجَلْمُودٍ صَخْرٍ خَطَّةِ السَّيْلِ مِنْ عَلٍ

ترجمہ: بیک وقت بڑا حملہ آور، تیزی سے پیچھے ہٹنے والا، آگے بڑھنے والا، پشت پھیرنے والا ہے اس پتھر کی طرح جس کو سیلاب (کے بہاؤ) نے اوپر سے گرایا ہو۔

حَلَّ عِبَارَتٍ: (مَكْرٌ) مَكْرٌ، يَكْرٌ، كَرِيْرٌ سے صیغہ مبالغہ بمعنی بہت حملہ کرنے والا، میدان جنگ کا ماہر گھوڑا۔ (مَفْرٌ) فَرٌّ، يَفْرٌ فَرًّا وَ فَرَارًا سے بہت بھاگنے والا (مُقْبِلٌ) آگے بڑھنے والا۔ (مُدْبِرٌ) پشت پھیرنے والا (جَلْمُودٌ) سخت و مضبوط،

جمع جَلَامِيْدٌ (صَخْرٌ) پتھر، جمع: صَخَوْرٌ (حَطَّةٌ) از باب نَصْرٍ سے گرانا۔ (السَّيْلُ) پانی کی بہتی ہوئی بڑی مقدار، سیلاب، جمع: سَيُولٌ (عَلٍ) عَلِيَاءٌ یا عَلَا بمعنی اوپر، بلندی۔

تَشْرِيحٌ: اس شعر کے ذریعے اپنے گھوڑے کی صفات کو بیان کیا ہے کہ نہایت تیز و چالاک گھوڑا ہے۔ اس قدر پھرتی سے

ضرورت کے وقت آگے پیچھے ہٹتا بڑھتا ہے کہ معلوم ہوتا ہے کہ یہ صفات متضادہ ایک ہی وقت میں اس میں پائی جاتی ہیں۔ اس قدر تیزی سے دوڑتا ہے جیسے سیل کے دباؤ سے پتھر اوپر سے نیچے گرتا ہے۔

(۵۴) كَمَا زَلَّتِ الصَّفْوَاءُ بِالْمُبْتَنَزِلِ كُمَيْتٍ يَزِلُّ اللَّبْدُ عَنْ حَالٍ مِتْنِهِ

ترجمہ: کیت (رنگ کا اور ایسی چکنی کر والا) ہے کہ منہ کو کمر سے اس طرح پھسلادیتا ہے۔ جیسے چکناخت پتھر بارش کو۔

حَلَّ عِبَارَتٍ: (كُمَيْتٌ) سیاہ و سرخ رنگ کا گھوڑا۔ یعنی وہ گھوڑا جس میں سرخی اور سیاہی کا امتزاج ہو۔ (مذکر و مؤنث دونوں کے لئے یہ اَكْمُتٌ کی ترجمہ کے ساتھ تصغیر ہے۔ جمع: كُمُتٌ (يَزِلُّ) زَلًّا وَ زَلْلًا سے بمعنی پھسلنا۔ (اللَّبْدُ) بمعنی منہ یعنی

بنی ہوئی اون یا بال (نمدہ وہ کپڑا کہلاتا ہے جو اون یا بالوں کو جما کر بنایا جاتا ہے) اور گھوڑے کی پشت اور زین کے نیچے رکھا جاتا ہے۔ (حَالٌ) گھوڑے کی پشت کا بیچ (مَتْنٌ) بمعنی کمر، پیٹھ جمع: مَتُونٌ و مِثَانٌ (مذکر مؤنث دونوں کے واسطے) (الصَّفْوَاءُ) چکنا پتھر۔ (المُتَنَزِّلُ) نزول کی جگہ اس سے مراد بارش ہے۔

تَشْبِيْهِاتٌ: چونکہ اس کی پشت نہایت پر گوشت اور چکنی ہے۔ اس لئے نمدہ اس پر نہیں جتا۔ گھوڑے کی کمر کا ان صفات سے متصف ہونا اس کی انتہائی خوبصورتی اور قوت پر دل ہے۔

(۵۵) عَلَى الذَّبْلِ جِيَّاشٍ كَانَ إِهْتِزَامُهُ إِذَا جَاشَ فِيهِ حَمِيُهُ غَلِيٌّ مِرْجَانٍ تَرْجَمَةٌ: باوجود چھریرے پن کے نہایت گرم روہے۔ جب اس میں اس کی گرمی (رفقار) جوش مارتی ہے تو اس کی آواز ہانڈی کے ابال کی طرح (سنائی دیتی) ہے۔

حَالٌ عِبَارَاتٌ: (علی) مع کے معنی میں ہے۔ (الذَّبْلُ) کالغوی معنی تری یا بحری کچھوے کی کھال لیکن یہاں اس سے مراد چھریرے بدن گھوڑا ہے۔ (جِيَّاشٌ) بہت جوشیلا، نہایت گرم روہ۔ (إِهْتِزَامٌ) مصدر إهْتِزَامٌ بمعنی تیز چلنے کی وجہ سے گھوڑے کی سینہ سے جو آواز نکلتی ہے اس کو اهترام کہتے ہیں (حَمِيٌّ) مصدر حَمِيٌّ سے گھوڑے کا گرم ہونا اور پسینہ آجانا (مِرْجَانٌ) بمعنی مٹی کی پختہ ہانڈی (۲) پیتل وغیرہ کی دیگی، جمع: مِرْجَالٌ۔

تَشْبِيْهِاتٌ: اس شعر میں شاعر گھوڑے کے گرم رفقار ہو جانے پر جو کیفیت آواز پیدا ہوتی ہے اس کو ہانڈی کے جوش سے تشبیہ دی ہے جو نہایت مناسب ہے۔

(۵۶) مَسَحَ إِذَا مَا السَّابِحَاتُ عَلَى الْوُنَى أَثَرْنَ الْغُبَارَ بِالْكَدِيدِ الْمُرْكَلِ تَرْجَمَةٌ: جب تیز رو گھوڑیاں تھکن کی وجہ سے سخت روندی ہوئی زمین میں غبار اڑانے لگیں (تب بھی وہ) بار بار رفقار ہے (یعنی بے درپے مختلف چالیں دکھاتا ہے)۔

حَالٌ عِبَارَاتٌ: (مَسَحَ) تیز رفقار (السَّابِحَاتُ) تیرنے والیاں جمع سَابِحَةٌ کی مراد تیز رفقار گھوڑیاں (وُنَى) وُنْيَا وُيْسَا وُئْسَا وُئْسَاءُ وُؤْنَى سے ست ہونا، تھک کر کمزور پڑ جانا، تھکاوٹ۔ (أَثَرْنَ) مصدر إِثْرَانٌ سے بمعنی اڑانا، اٹھانا، قرآن پاک میں ہے۔ "فَأَثَرْنَ بِهِ نَقْعًا" (پھر اٹھانے والے اس میں گرد)۔ (كَدِيدٌ) بمعنی موٹی تہہ کی زمین، سخت زمین (مُرْكَلٌ) باب تَفْعِيلِ تَرْكِيْلٌ مصدر سے اسم مفعول بمعنی وہ زمین جو روندی گئی ہو۔

تَشْبِيْهِاتٌ: یعنی جب تیز رفقار گھوڑیاں سخت زمین اور روندے ہوئے راستوں پر پاؤں رگڑ کر چلیں جس سے غبار اڑے۔ میرا گھوڑا اس وقت بھی اس تیز رفقاری سے چلتا ہے کہ راستے کو معلوم نہیں ہوتا۔ گویا کہ اس شعر میں بھی اپنے گھوڑے کی انتہائی تیز رفقاری کو بیان کیا ہے۔

(۵۷) يُزِلُّ الْغُلَامُ الْخُفُّ عَنْ صَهَوَاتِهِ وَيُلْوِي بِأَثْوَابِ الْعَنِيفِ الْمُثْقَلِ

ترجمہ: بلکہ پھلکے نوجوان کو اپنی کمر سے پھسلا دیتا ہے اور بھاری کڑیل سوار کے کپڑے پھینک دیتا ہے۔
حالاتِ عبارت: (يُزِلُّ) مصدر زَلَا و زَلَّالًا سے بمعنی پھسلا دینا (غُلَامٌ) نوجوان لڑکا۔ یہاں غلام سے مراد سواری میں نا تجربہ کاری ہے۔ (صَهَوَاتٌ) گھوڑے کی پیٹھ کا وہ حصہ جہاں زین رکھی جاتی ہے۔ (يُلْوِي) از باب افعال مصدر اِلْوَاءٌ بمعنی پھینک دینا (عَنِيفٌ) لغوی معنی کسی کے ساتھ سختی کرنا، سرزنش کرنا۔ (مُثْقَلٌ) بھاری، زیر بار، بوجھل مراد تجربہ کار۔
تشریح: یہ ہے کہ گھوڑا اس قدر تیز رو ہے کہ نا تجربہ کار تو اس کی پشت پر جم ہی نہیں سکتا اور اپنی تیز رفتاری کی وجہ سے جمنے کا موقع ہی نہیں دیتا بلکہ تجربہ کار سوار کو بھی کپڑے سنبھالنے اور سمیٹنے کی مہلت نہیں دیتا۔

(۵۸) دَرِبْرٍ كَخُنْدُرُوفِ الْوَلِيدِ امْرَاةً تَتَّابِعُ كَفَيْهِ بِخَيْطٍ مُبَوَّصَلٍ

ترجمہ: اس قدر تیز رفتار ہے جیسے بچے کی پھری۔ جس کو اس بچہ کی پے در پے ہاتھوں کی حرکت نے نھنوا دھاگے کے ذریعہ گھمایا ہو۔

حالاتِ عبارت: (دَرِبْرٍ)، تیز رفتار، کامل الخلق (خُنْدُرُوفٍ) پھری، جمع: خنداریف: چکری، لٹو، ہر تیز رفتار چیز۔ (الْوَلِيدُ) لڑکا، بچہ جمع و لَدَانٌ نونمولود (مذکر مونث دونوں کے واسطے) (امْرَاةً) باب افعال سے مصدر اِمْرَاةً بمعنی گھمانا (تَتَّابِعُ) مسلسل پے در پے (خَيْطٌ) بمعنی سلائی کا دھاگہ، بنائی کا سوت، پیک کرنے کی تپلی ڈوری، پروانے کی لڑی، جمع: خَيْوُطٌ و اَخْيَاطٌ (مُبَوَّصَلٌ) مضبوط بنا ہوا۔ خوب جڑا ہوا۔

تشریح: اس شعر میں گھوڑے کو سرعت رفتار میں پھری سے تشبیہ دی ہے۔

(۵۹) لَهُ اَيْطَلَا ظَبِيٍّ وَسَاقَانِعَامَةٍ وَاِرْحَاءُ سِرْحَانٍ وَتَقْرِيْبُ تَفْلٍ

ترجمہ: اس کی کوئیں ہرن کی سی ہیں اور پنڈلیاں شتر مرغ کی سی بھیرے کا سا دوڑنا ہے اور لومڑی کے بچہ کا سا پویا۔
حالاتِ عبارت: (اَيْطَلَا) تشبیہ مفرد اَيْطَلٌ بمعنی کوئیں کو کھج (ظَبِيٍّ) ہرن، جمع: اَظْبٍ و ظَبِيٍّ و ظَبَاءٌ (سَاقَا) تشبیہ مفرد (سَاقٍ) پنڈلی (نِعَامَةٍ) شتر مرغ (مذکر مونث) جمع: نِعَامٌ و نِعَامَةٌ (اِرْحَاءُ) خصوصی دوڑ (سِرْحَانٍ) بھیریا (تَقْرِيْبُ) بمعنی گھوڑے کی ڈلگی چال۔ گھوڑا جب دوڑتا ہے تو اس کے پچھلے قدم اگلے قدم کی جگہ کو چھوتا ہے ایسی چال کو تَقْرِيْبُ کہتے ہیں (تَفْلٌ) لومڑی یا لومڑی کا بچہ۔

تشریح: یہ ہے کہ گھوڑے کی کوئوں کو ہرن کی کوئوں سے اور پنڈلیوں کو شتر مرغ کی پنڈلیوں سے اور بھاگنے کو بھیرے کی دوڑ سے اور پویا چلنے کو لومڑی یا لومڑی کے بچہ کے پویا سے تشبیہ دی ہے۔ غرض ایک شعر میں چار تشبیہات جمع کر دی ہیں۔

(۶۰) ضَلِيعٌ إِذَا اسْتَدْبَرْتَهُ سَدًّا فَرَجَهُ بِضَافٍ فَوَيْقٍ الْأَرْضِ لَيْسَ بِأَعْزَلٍ تَرْجَمَتْ: وہ (گھوڑا) چوڑے سینہ والا ہے۔ جب تم اسے پیچھے سے دیکھو تو وہ اپنی ٹانگوں کی درمیان کی کشادگی کو ایسی دم سے پُر کر دیتا ہے۔ جو گھنی اور زمین سے تھوڑی اونچی ہے اور (وہ) کج دم نہیں ہے۔

حَلَقٌ عِبَارَاتٌ: (ضَلِيعٌ) چوڑا اور بھاری سینہ اور بڑے پہلوؤں والا جمع: ضَلْعٌ (اسْتَدْبَرْتُ) باب استعمال مصدر اسْتَدْبَرْتُ سے کسی چیز کو پیچھے سے دیکھنا (فَرَجٌ) دو چیزوں کے درمیان کشادگی، فاصلہ، شکاف، جمع فُرُوجٌ۔ قرآن پاک میں "وَمَا لَهُمْ مِنْ فُرُوجٍ" (سَدًّا، سَدًّا، يَسُدُّ، سَدًّا سے سوراخ یا شکاف کو بند کرنا (ضَافٌ) گھنے بال، یہاں اس سے مراد گھنی دم ہے (فَوَيْقٌ) فُوَيْقٌ کی تصغیر ہے (أَعْزَلٌ) ٹیڑھی۔ کجی۔

تَشْرِيحٌ: اس شعر کے ذریعے شاعر گھوڑے کے سینہ کی کشادگی اور دم کے گھنے اور طویل ہونے کو بیان کرتا ہے۔ یہ دونوں باتیں گھوڑے میں بہت زیادہ پسند کی گئی ہے۔

(۶۱) كَانَ سَرَائِهِ لَدَى الْبَيْتِ قَائِمًا مَدَاكَ عُرُوسٍ أَوْ صَلَايَةً حَنْظَلٍ تَرْجَمَتْ: جب وہ گھر کے پاس کھڑا ہوا ہوتا ہے۔ تو اس کی کمر دلہن کی خوشبو پسینے کے پتھر یا حَنْظَلِ توڑنے کی سل کی (طرح معلوم ہوتی) ہے۔

حَلَقٌ عِبَارَاتٌ: (سَرَائُهُ) کالغوی معنی ہے ہر چیز کا بالائی حصہ، لیکن سَرَاءُ کی اضافت جس چیز کی طرف ہوگی اس کے مطابق اس کا ترجمہ ہوگا۔ مثلاً "سَرَاءُ النَّهَارِ" معنی دن چڑھنے کا وقت "سَرَاءُ الطَّرِيقِ" راستہ کا بیچ۔ سَرَاءُ الْقَوْمِ قوم کے سردار اس طرح سَرَاءُ الْفَرَسِ، گھوڑے کی پیٹھ کا بالائی حصہ اور یہاں یہی معنی مراد ہے یعنی گھوڑے کی کمر یا پیٹھ (لَدَى) معنی عِنْدَ پاس، سامنے اور یہ ظرف مکان ہے۔ کبھی زمانہ کیلئے بھی استعمال کیا جاتا ہے۔ (مَدَاكَ) کوڑنے کا آلہ یعنی وہ پتھر جس پر دلہن کے واسطے خوشبو پیستے ہیں۔ (عُرُوسٌ) دلہن، جمع: عُرَايِسُ، دلہا، جمع عُرُوسٌ: مفرد دونوں کے لئے ایک ہی لفظ ہے۔ (صَلَايَةً) دوائیں وغیرہ کوڑنے کی کھریل یا سیل جمع: صُلَيْيٌ (حَنْظَلٌ) اندرائیں یا اندرائیں کا درخت، جس کا پھل نارنگی، جیسا مگر اندر سے انتہائی تلخ ہوتا ہے۔

تَشْرِيحٌ: گھوڑے کی پشت کو مضبوطی، چوڑائی اور چکناہٹ میں اس سل سے جس پر دلہن کے لئے خوشبوئیں پیسی جاتی ہیں یا اس چوڑی سیل سے جس پر اندرائیں توڑا جائے تشبیہ دی ہے۔

(۶۲) كَانَ دِمَاءُ الْهَائِدِيَّاتِ بِنَحْرِهِ عُصَارَةٌ حِنَاءٌ بِشَيْبٍ مُرَجَلٍ تَرْجَمَتْ: (گلے کے) اگلے وحشی جانوروں کا خون جو اس کے سینہ پر لگ گیا ہے کنگھی کئے ہوئے سفید بالوں میں مہندی کے عرق کی طرح معلوم ہوتا ہے۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (دَمَاءٌ) دَم کی جمع بمعنی خون (الهِادِيَاثُ) جمع هَادِيَةٌ کی بمعنی وہ وحشی گائیں جو سب سے آگے چل رہی ہوں۔ (نَحْرٌ) سینہ کا بالائی حصہ (عُصَارَةٌ) بمعنی عرق، نچوڑ، جوس، رس (شَيْبٌ) بڑھا پاپا، بالوں کی سفیدی (مُوجَلٌ) باب تفعیل مصدر توجیل سے اسم مفعول بمعنی سنوارے ہوئے، کنگھی کئے ہوئے۔

تَشْبِيحٌ: یعنی گھوڑا اتنا تیز رو ہے کہ جب گاوان وحشی کے ریوڑ پر اس کو چھوڑا جاتا ہے تو ریوڑ کے سب سے اگلے جانوروں سے جا ملتا ہے اور شکار کرتے وقت ان جانوروں کے خون کی چھینٹیں اس کی چھاتی پر پڑتی ہیں۔

(۶۳) **فَعَنَّا لَنَا سِرْبٌ كَأَنَّ نِعَاجَهُ عَذَارَى دَوَارٍ فِي مَلَأٍ مُذَيَّلٍ**
تَرْجَمَةٌ: ہمارے سامنے ایک ایسا ریوڑ آیا جس کی گاوان وحشی گویا دراز دامن چادروں میں (ملبوس) دوار (بت) کی دو شیرہ عورتیں ہیں۔ (جو اس کے گرد گھومتی ہیں)۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (عَنَّ عَنَّا، يَعْنُ، عَنَّا) وُعُونًا سے کوئی چیز کسی کے سامنے آنا، کہا جاتا ہے۔ "لَا أَفْعَلُ ذَلِكَ مَاعَنَّ نَجْمٌ فِي السَّمَاءِ" جب تک آسمان میں کوئی ستارہ نظر نہ آئے گا تو وہ کام نہ کروں گا۔ سامنے آنا۔ (سِرْبٌ) جانوں کا یا پرندوں کا گروہ، ریوڑ، نول جمع: آسْرَابٌ (نِعَاجٌ) نِعَجَةٌ کی جمع بمعنی ذبی، نیل گائے (عَذَارَى) عَذْرَاءُ کی جمع بمعنی باکرہ لڑکیاں، کنواری (دَوَارٌ) بت کا نام ہے (مَلَأٌ) عورتوں کے اوڑھنے کی چادر جو دوہری ہوتی ہے۔ (مُذَيَّلٌ) الذَّيْلُ سے کپڑے کا دامن، طول و عرض۔

تَشْبِيحٌ: بقرات وحشی کو دوار بت کی گرد گھومنے والی باکرہ حسین لڑکیوں سے تشبیہ دی ہے اور ان کی دم و گردن کے کثیر بالوں کو دراز چادروں سے۔

(۶۴) **فَأَذْبَرْنَ كَالْجَزَعِ الْمَفْصَلِ بَيْنَهُ بَجِيدٍ مُعَمٍّ فِي الْعَشِيرَةِ مُخْوَكٍ**
تَرْجَمَةٌ: سووہ (گاوان وحشی) ایسے حال میں پلٹ کر بھاگیں گویا کہ وہ حرمہروں کا ایسا ہار ہے جس کے درمیان اور موتیوں سے فصل کیا گیا ہے اور جو کنبہ میں سے ایسے بچے کے گلے میں پڑا ہے جو نا نہال اور داهیاں کے اعتبار سے شریف ہیں۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (أَذْبَرْنَ) باب افعال مصدر اذبار سے واپس پلٹنا (جَزَعُ الْمَفْصَلِ) فاصلہ کیا ہوا ہار۔ جَزَعٌ بمعنی ایسی یعنی ہار جو مختلف جواہرات سے پرویا گیا ہو یا عقیق، ایک قیمتی پتھر جو سرخ رنگ کا ہوتا ہے اور جس پر مختلف رنگوں کی دھاریاں ہوتی ہیں جمع أَجْزَاعٌ (بَجِيدٌ) بمعنی گردن جمع الْجَبِيَاءُ (مُعَمٌّ) شریف و کثیر چھاؤں والا ہونا۔ (الْعَشِيرَةُ) آل اولاد، باب کی طرف کے قریبی رشتہ دار، جمع: عَشَائِرُ (مُخْوَكٌ) بہت سے ماموں والا ہونا۔ یعنی وہ بچہ جس کے بہت سے ماموں ہو۔

تَشْبِيحٌ: مہرہ میانی کے دونوں کنارے سیاہ ہوتے ہیں اور باقی حصہ سفید۔ اسی طرح گاوان وحشی کے پاؤں اور گردن سیاہ اور باقی بدن سفید ہوتا ہے۔ اس لئے یہ تشبیہ بہت ہی لطیف ہے بچہ کے نجیب الطرفین ہونے سے اس کے ناز پروردہ ہونے کی طرف اشارہ ہے۔ اس لئے اس کی گردن میں جو ہار ہوگی اس کے موتی بہت خوبصورت و بیش قیمت ہوں گے۔

(۶۵) فَالْحَقْنَا بِالْهَادِيَاتِ وَدُونَهُ جَوَاحِرُهُا فِي صَرَّةٍ لَمْ تَزِيلِ
ترجمہ: تو اس (گھوڑے) نے ہمیں ریوڑ کے گاؤں پیش رو سے اتنی جلد ملا دیا کہ پچھلی گائیں ایسی جماعت میں تھیں جو متفرق نہ ہونے پالی تھی۔

حَلَّ عِبَارَتٌ: (الْحَقْنَا) باب افعال مصدر الْحَاقُ سے بمعنی ملا دینا۔ (الْهَادِيَاتُ) آگے چلنے والے جانور (دُونَهُ) طرف مکان، مضاف الیہ کے مطابق اس کے معنی مختلف ہیں (جَوَاحِرُ) جَا حِرَةٌ کی جمع ہے بمعنی پیچھے رہ جانے والا ریوڑ (صَرَّةٌ) گروہ، جماعت (تَزِيلُ) باب تَفَعَّلُ مصدر تَذِيلٌ سے متفرق ہونا، منتشر ہونا۔
تَشْتَرِجُ: اسی گھوڑے نے ایسی برق رفتاری کے ساتھ ریوڑ کے آگے چلنے والے گاؤں وحشی کو جا دیا کہ پچھلوں کو متفرق ہونے اور بھاگنے کا ہوش بھی نہ آیا تھا۔

(۶۶) فَعَادَى عِدَاءَ بَيْنِ ثَوْرٍ وَنَعَجَةٍ دِرَاكًا وَلَمْ يَنْضَحْ بِمَاءٍ فَيُغْسَلِ
ترجمہ: اس نے پے در پے ایک ہی جھپٹ میں ایک نرگاؤ اور ایک مادہ گاؤ کو دبا لیا اور اتنا پسینہ نہ لایا کہ نہا جاتا۔
حَلَّ عِبَارَتٌ: (عَادَى) ای عَادَى بَيْنِ الصَّدَائِنِ یعنی بیک وقت دو شکار مارنا (ثَوْرٌ) نیل (دِرَاكًا) لاحق ہونا، ایک کو دوسرے کے پیچھے پالینا۔ مُدَارَكَةٌ یعنی پے در پے پالینا۔ (يَنْضَحُ) نَضَحٌ سے مشتق ہے پسینہ بہانا۔
تَشْتَرِجُ: یعنی وہ گھوڑا اتنا قوی تھا کہ باوجود پے در پے حملہ کر کے دو جانوروں کو شکار کرنے کے بعد بھی وہ نہ گرا یا۔ یعنی اس کو پسینہ نہیں آیا۔

(۶۷) فَظَلَّ طُهَاءَ اللَّحْمِ مِنْ بَيْنِ مُنْضَجٍ صَفِيْفٍ شَوَاءٍ أَوْ قَدِيْرٍ مُعْجَلِ
ترجمہ: قوم کے گوشت پکانے والے یا گرم پتھروں پر پھیلائے گوشت کو کباب کرنے والوں یا ہانڈی کے جلد پکائے ہوئے گوشت کے پکانے والوں میں منقسم ہو گئے۔
حَلَّ عِبَارَتٌ: (طُهَاءُ) وَطُهِيٌّ وَهُنَّ طَوَاوٍ بمعنی باورچی، کھانا پکانے والا یا اس کا ماہر۔ مفرد الطَّاهِي (مُنْضَجٌ) گوشت وغیرہ پکانے کے مواد، جمع مَنَاضِجُ (صَفِيْفٌ) بمعنی گوشت کا پارچہ، گوشت کے لمبے ٹکڑے جو دھوپ میں سکھانے کے لئے رکھے گئے ہوں یا آگ یا پتھر پر بھوننے کے لئے رکھے گئے ہوں۔ (شَوَاءٌ) بھنا ہوا گوشت، بھنے ہوئے گوشت کا ٹکڑا یا روٹ (قَدِيْرٌ) دگی میں پکایا ہوا کھانا یا گوشت (مُعْجَلٌ) جلدی سے پکایا ہوا۔ جمع مُعْجَلٌ فوراً پیش کیا ہوا، ہاتھ کے ہاتھ، ہنگامی، ارجنٹ، پیشگی، ان تمام معنی میں مستعمل ہے۔

تَشْتَرِجُ: یہ ہے کہ شاعر اس شعر میں یہ بیان کرنا چاہتا ہے کہ شکار کے گوشت کی اس قدر کثرت تھی کہ ہر شخص اپنے مزاج کے موافق اس کو پکانا شروع کر دیا۔ بعض نے انکاروں یا پتھروں پر کباب بنانے شروع کر دیا تو بعض نے جو زیادہ بھوکے تھے بہت سا

گوشت جلد اور بیک وقت پکانے کے لئے ہانڈیاں چڑھادیں۔

(۶۸) وَرُحْنَا يَكَاذُ الطَّرْفُ يَقْصُرُ دُونَهُ مَتَى مَا تَرَقَّ الْعَيْنُ فِيهِ تَسْفَلُ

ترجمہ: اور (کھاپی کر) ہم شام کو لوٹے۔ درانحالیکہ ہماری نگاہ اس پر نہیں جمتی تھی۔ جب نظر اوپر کو جاتی تھی تو فوراً نیچے اتر آتی تھی۔

حکایتِ عِبَارَاتٍ: (رُحْنَا) بروزن قُلْنَا رُوْحًا و رَوَاْحًا سے شام کے وقت آنا، لوٹنا (طَرْفُ) نگاہ، آنکھ (واحد وغیرہ پر بولا جاتا ہے تثنیہ اور جمع بھی لایا جاتا ہے، جمع: اطْرَافٌ (يَقْصُرُ) مصدر قُصِرًا سے بمعنی عجز، بے بسی (تَرَقَّى) نیچے سے اوپر کی طرف جانا (تَسْفَلُ) پست ہونا، نیچا ہونا، پہاڑ سے زمین کی طرف آنا، بلندی سے نیچے آنا وغیرہ باب تَفَعَّلُ مصدر تَسْفَلُ ہے۔ تَشْرِیح: باوجود تمام دن کی دھوڑ دھوپ کے پھر بھی گھوڑے کے حسن و جمال کی یہ کیفیت تھی کہ اس پر نظر نہیں جمتی تھی۔ جب ہم اس کا بالائی حصہ دیکھتے تھے تو فوراً اس کے زیرین حصہ کے دیکھنے کے مشتاق ہو جاتے تھے گویا ہماری نظر اوپر سے پھسلتی تھی۔

(۶۹) فَاتٌ عَلَيْهِ سَرْجُهُ وَلِجَامُهُ وَبَاتٌ بِعَيْنِي قَائِمًا غَيْرَ مُرْسَلٍ

ترجمہ: سو وہ گھوڑا رات بھر اس حالت میں رہا کہ اس کا لگام اور زین اس پر (کسا ہوا) تھا اور وہ تمام شب میرے سامنے ایسے حال میں کھڑا رہا کہ اس کو (چراگاہ میں) نہیں چھوڑا گیا تھا۔

حکایتِ عِبَارَاتٍ: (بَاتٌ) بَيْتٌ، بَيْتًا و بَيْتُونًا سے بمعنی رات گزارنا (سَرْجٌ) بمعنی زین، جمع: سُرُوجٌ (لِجَامٌ) لگام (اصل میں وہ لوہا جو گھوڑے کے منہ میں رہتا ہے پھر اس پورے مجموعے پر بولا جانے لگا جو تسوں وغیرہ پر مشتمل ہوتا ہے) جمع: الجُمَّةُ و لُجْمٌ۔

تَشْرِیح: اس شعر میں گھوڑے کی انتہائی مضبوطی اور جفاکشی کے ساتھ اس کے ہمہ وقت آمادہ سفر رہنے کو بیان کیا ہے۔

(۷۰) أَصَاحُ تَرَى بُرْقًا أَرِيكَ وَمِيضَةً كَلِمَعِ الْيَدَيْنِ فِي حَبِيٍّ مُكَلَّلٍ

ترجمہ: اے یار (کیا) تو بجلی کو دیکھ رہا ہے (آ) تجھے میں اس بجلی کی تہ بہ ابر میں دونوں ہاتھوں کی حرکت کی طرح چمک دکھاؤں۔

حکایتِ عِبَارَاتٍ: (أَصَاحُ) ہمزہ حرف ندا ہے۔ صَاحٌ مُنَادِي۔ یہاں أَصَاحُ یا صَاحِبِي کا مخفف ہے۔ (بُرْقًا) بجلی، بجلی کی چمک۔ (مِيضٌ) بجلی، چمک (حَبِيٌّ) گہرا بادل "صَبَا السَّحَابُ" بادل کا گہرا اور زمین کے قریب ہونا۔ (لَمَعٌ) لَمَعٌ مصدر سے چمکنا (مُكَلَّلٌ) وہ تہ بہ ابر جس میں بجلی کی چمک ہو۔

تَشْرِیح: بجلی کے چمکنے اور کوندنے کو ہاتھوں کی حرکت سے تشبیہ دی گئی ہے۔

(۷۱) يُضِيءُ سَنَاهُ أَوْ مَصَابِيحُ رَاهِبٍ أَمَالَ السَّلِيْطُ بِالذُّبَالِ الْمُفْتَلِ

ترجمہ: (کیا یہ) بجلی کی روشنی چمک رہی ہے یا اس راہب کا چراغ جس نے نئی ہوئی تیلوں پر تیل جھکا دیا ہے۔

حَلَقِ عِبَارَاتٍ: (بُضِيءٌ) باب افعال مصدر اِضَاءَةٌ سے روشن ہونا، چمکنا (سَنَاهُ) بجلی کی روشنی، تیز روشنی، چاند کی روشنی

چمک، قرآن پاک میں ہے۔ ”يَكَاذِبُ سَنَاهُ بَرَقَهُ يَذْهَبُ بِالْبَصَارِ“ (مَصَابِيحُ) مَصَابِيحُ کی جمع بمعنی چراغ (أَمَالَ) باب

افعال مصدر اِمَالَةٌ سے بمعنی جھکانا (سَلِيْطُ) تیل، کسی بھی غلہ سے نکالا ہوا تیل، جمع: سُلْطَانٌ (الذُّبَالُ) ذُبَالَةٌ کی جمع ہے بمعنی

فتیلہ، بتی (چراغ وغیرہ کی) (المُفْتَلُ) خوب بنا ہوا دھا گیا رسی۔

تَشْبِيْحٌ: بجلی کے کوندنے کی تشبیہ سابق شعر میں گزری۔ اب اس شعر میں شاعر اس کی روشنی کو راہب کے چراغوں کی روشنی سے تشبیہ

دیتا ہے۔

(۷۲) قَعَدْتُ لَهُ وَصُحْبَتِي بَيْنَ ضَارِحٍ وَبَيْنَ الْعُذِيْبِ بَعْدَ مَا مَتَمَّلِي

ترجمہ: میں اپنے ساتھیوں کے ساتھ ضارح اور عذیب کے درمیان غور کرنے کے بعد (بجلی کا نظارہ کرنے کے لئے) بیٹھ

گیا۔

حَلَقِ عِبَارَاتٍ: (صُحْبَتِي) میں یا متکلم کا ہے میرے دوست۔ (ضَارِحُ اور عذیب) جگہوں کے نام ہیں۔ (تَمَلَّلَ)

بمعنی توقف کرنا، غور و فکر کرنا، بار بار سوچنا۔

تَشْبِيْحٌ: اس شعر کے ذریعے شاعر یہ بتانا چاہتا ہے کہ میں اور میرے دوست سوچ و بچار کے بعد مقام ضارح اور عذیب کے

درمیان بیٹھ گئے تاکہ بجلی کا بخوبی نظارہ کر سکیں۔

(۷۳) عَلَيَّ قَطْنٍ بِالشِّيمِ اَيْمَنْ صَوْبِهِ وَاَيْسَرُهُ عَلَيَّ السِّتَارِ فَيَذْبُلِ

ترجمہ: دیکھنے سے اس ابر کی بارش کی دائیں جانب کو قطن اور بائیں جانب کو ستار اور یذیل پر معلوم ہوتی تھی۔

حَلَقِ عِبَارَاتٍ: (قَطْنٌ) پہاڑ کا نام (شِيْمٌ) شِيْمًا سے، شَامُ السَّحَابِ وَالْبَرَقِ، بمعنی بادل اور بجلی کو یہ جاننے کے

لئے دیکھنا کہ بارش کہاں ہوگی۔ (صَوْبٌ) جہت، جانب، طرف (سِتَارٌ اور يَذْبُلُ) دونوں پہاڑوں کے نام ہیں۔

تَشْبِيْحٌ: اس شعر میں بادل کے برسنے کی حالت کو بیان کیا ہے کہ دائیں جانب کو قطن اور بائیں جانب کو ستار اور یذیل پر

بارش ہوگی۔

(۷۴) فَاضْحَى يَسُحُّ الْمَاءُ حَوْلَ كُنَيْفَةٍ يَكْبُّ عَلَى الْأَذْقَانِ دَوْحَ الْكَنْهَبِلِ

ترجمہ: تو وہ ابر پانی کو مقام کتیفہ پر اس زور شور سے برسانے لگا کہ کنبہیل کے درختوں کو اوندھا گرا دیا۔

حَلَقِ عِبَارَاتٍ: (اضْحَى) بمعنی صَارَ اس میں ضمیر بادل کی طرف راجع ہے۔ معنی ہوگا۔ ہو گیا بادل (يَسُحُّ) سَحَّ،

يَسُحُّ، سَحَّاعٌ لگا تا خوب پانی بر سنا (حَوْلٌ) زور شور، حرکت، طاقت، جمع: احوالٌ (كُتَيْفَةٌ) جگہ کا نام ہے (يَكْتُبُ) اذباب نصر مصدر کتب معنی اوندھا کرنا، منہ کے بل گرانا۔ (اَذْقَانٌ) و ذُقُونٌ ذُقْنٌ کی جمع بمعنی ٹھوڑی (دَوْحٌ) دَوْحَةٌ کی جمع بمعنی بڑا اور پھیلا ہوا درخت، جمع الجمع: اذواح (۲) بڑا سا بنان (كَنْهَبِلٌ) یہ بھی درخت کا نام ہے۔

تَبَيِّنٌ: یہ ہے کہ مقام کتیفہ پر اس قدر زور دار اور طوفانی بارش ہوئی کہ کنھیل جیسے قد آور اور مضبوط ترین درخت بھی اس طوفانی بارش کے تاب نہ لاسکے اور زمین بوس ہو گئے۔ کثرت بارش کو بیان کرنا مقصود ہے۔

(۷۵) وَمَرَّ عَلَى الْقِنَانِ مِنْ نَفْيَانِهِ فَأَنْزَلَ مِنْهُ الْعُصْمَ مِنْ كَلِّ مَنْزِلِ

تَرْجَمًا: اس ابر کے کچھ چھیننے کوہ قنآن پر پڑے تو اس نے کوہ قنآن کی ہر جگہ سے بکروں کو نیچے اتار دیا۔

حَلَقَ عِبَارَاتٌ: (مَرٌّ، يَمْرٌ، مَرٌّ أَوْ مُرٌّ) سے بمعنی گزنا (قِنَانٌ) ایک پہاڑ کا نام ہے۔ (نَفْيَانٌ) چھیننے۔ بادل کا برسایا ہوا پانی، یا سیلاب کا پھیلا ہوا پانی (الْعُصْمُ) اَعْصَمُ کی جمع بمعنی پہاڑی بکرا۔ کوئی بھی ایسا جانور جس کے ایک ہاتھ میں سفیدی اور باقی حصہ سرخ یا سیاہ ہو۔ (مَوْنَةٌ) عَصْمَاءُ۔ یہاں مرادی معنی لیا گیا ہے۔

تَبَيِّنٌ: یعنی بارش اس انداز سے شروع ہو گئی کہ جس کی وجہ سے قنآن پہاڑ پر چرنے والے بکرے جلدی جلدی پہاڑ سے نیچے اترے اور پناہ گاہوں میں چھپ گئے۔ اس خوف سے کہ مینہ زور کا نہ برسنے لگے۔

(۷۶) وَكَيْمَاءٌ لَمْ يَتْرُكْ بِهَا جِزْعَ نَخْلَةٍ وَلَا أَطْمًا إِلَّا مَشِيدًا بِجَنْدَلِ

تَرْجَمًا: قریہ تیماء میں اس ابر نے کسی کھجور کے تنہ اور عمارت کو (سالم) نہ چھوڑا مگر (صرف وہ عمارت) جس کو پتھر اور چونے سے مضبوط چنا گیا ہو۔

حَلَقَ عِبَارَاتٌ: (كَيْمَاءٌ) بلاد عرب کی ایک بستی کا نام ہے (جِزْعٌ) کھجور کے درخت کا تنہ، درخت کا تنہ، جمع: جِزْعٌ (أُطْمٌ) وَالْأُطْمُ قلعہ، بلند مکان، جمع: أَطْمٌ و أُطُومٌ (مَشِيدٌ) پختہ پلستر کیا ہوا، بلند و بالا عالیشان (جَنْدَلٌ) بڑی چٹان، جمع: جَنْدَلٌ۔

تَبَيِّنٌ: اس شعر کے ذریعے شاعر یہ بیان کرنا چاہتا ہے اس بادل سے اتنی زور کی اور شدت سے بارش برسی کہ جس کی وجہ سے تیماء بستی میں سوائے چونے اور پتھر کی بنی ہوئی عمارتوں کے باقی تمام خام عمارتیں سب کے سب منہدم ہو گئیں۔

(۷۷) كَانَ ثَبِيرًا فِي عَرَائِينِ وَبَلِيهِ كَبِيرٌ أَنَسٍ فِي بُجَادٍ مُزْمَلِ

تَرْجَمًا: کوہ ثبیر اس ابر کی ابتدائی موٹی موٹی بوندوں والی بارش میں گویا انسانوں کا بڑا سردار ہے جو دھار یاد رکھی میں لپٹا ہوا ہے۔

حَلَقَ عِبَارَاتٌ: (ثَبِيرٌ) مکہ مکرمہ کے قریب ایک پہاڑ، کوہ ثبیر کے نام سے ہے (عَرَائِينٌ) عَرَائِينُ کی جمع بمعنی سرداران

قوم (وَبَلَّ) موسلا دھار بارش (بُجَادٌ) دھار یدا چادر، جمع: بُجْدٌ (مُزْمَلٌ) اسم مفعول بمعنی کپڑوں میں لپٹا ہوا۔
تَنْبِيْهِجٌ: اس شعر کے ذریعے بارش کی کثرت کو بیان کرتا ہے کہتا ہے کہ وہ شیر پر جب بارش ہوئی تو نالیوں سے اس کے اطراف
میں..... پانی بہنے سے بالکل ایسا معلوم ہوتا تھا جیسے کوئی بڑا سردار دھار یدا چادر اوڑھے ہوئے بیٹھا ہے۔ شیر کو کبیرُ اناس سے
اور نالیوں سے جو پانی بہ رہا تھا اس کو چادر کی دھاریوں سے تشبیہ دی گئی ہے۔

(۷۸) كَانَ ذُرَى رَأْسِ الْمُجِيْمِرِ غُدُوَةً مِّنَ السَّيْلِ وَالْعُشَاءِ فَلُكَّةٌ مِّغْزَلِ

تَرْجَمَةٍ: نیلہ مجیمر کی سر کی چوٹیاں، بہاؤ اور جھاگ (وغیرہ) کی وجہ سے صبح کے وقت گویا نکلے کا دمڑ کا تھیں۔

حَلَقٌ عِبَارَةٌ: (ذُرَى) ذُرْوَةٌ کی جمع ہے بمعنی چوٹی، بلندی (رَأْسٌ) اوپر کا حصہ یعنی سَر (مُجِيْمِرٌ) ایک پہاڑ کا نام
ہے۔ (عُشَاءٌ) جھاگ جمع: اعشَاء، کوڑا کرکٹ، وہ پتے تنکے اور جھاگ وغیرہ جو سیلاب کے ساتھ بہہ کر آتے ہیں۔ (فُلُكَةٌ)
چرنے کا دمڑ کا، پھر کی (مِغْزَلٌ) نکلا، سوت کا تنے کا چرنہ، جمع: مِعَازِلُ

تَشْرِيحٌ: یہ ہے کہ کثرت سیلاب کی وجہ سے تمام نیلہ غرق آب ہو گیا اور چاروں طرف پانی ہی پانی ہونے کی وجہ سے چوٹیاں
دمڑ کے کی طرح نظر آتی تھیں۔

(۷۹) وَالْقَى بِصَحْرَاءِ الْغَيْطِ يِعَاعُهُ نَزُولَ الْيَمَانِي ذِي الْعِيَابِ الْمُحْمَلِ

تَرْجَمَةٍ: دشت غیظ میں اس ابر نے اپنا تمام بوجھ لا ڈالا جس طرح کہ یمنی تاجر بھاری گھڑیوں والا اترتا ہے۔

حَلَقٌ عِبَارَةٌ: (الْقَى) از باب افعال مصدر الْقَاءِ بمعنی ڈالنا (صَحْرَاءُ) بیابان، جنگل، دشت، جمع الصَّحَارِي
(غَيْطٌ) ایک وادی کا نام ہے (يِعَاعٌ) بادل میں بھرا ہوا پانی۔ بوجھ، سامان (عِيَابٌ) وَعَيْبٌ جمع عَيْبَةٌ کی بمعنی پتوں کی بنی ہوئی
ٹوکری یا زنبیل، چمڑے کا بس یا تھیلہ۔ گھڑی (مُحْمَلٌ) لدا ہوا، بوجھل۔

مَطْلَبٌ: یہ ہے کہ بارش کی وجہ سے اس جنگل میں مختلف قسم کے نیل بونے اُگ آئے، تو تمام جنگل میں ایسا معلوم ہوتا تھا کہ کسی
یمنی تاجر نے اپنے رنگ برنگ کے کپڑے پھیلا دیئے ہیں۔

(۸۰) كَانَتْ مَكَائِي الْجَوَاءِ غُدِيَةً صُبْحَنَ سُلَافًا مِّنْ رَّحِيْقٍ مُّفْلَلِ

تَرْجَمَةٍ: گویا کہ مقام جواء کی چھانے والی سفید چڑیاں صبح کے وقت صاف شراب لفلل آمیز پلا دی گئی تھیں۔

حَلَقٌ عِبَارَةٌ: (مَكَائِي) مُكَايٌ کی جمع ہے بمعنی پرکشش سیٹی بجانے والا ایک سفید رنگ کا جنگلی پرندہ (الْجَوَاءُ) ایک
وادی کا نام ہے۔ (صُبْحَنَ) صبح کے وقت پلائی گئی (سُلَافًا) خالص عمدہ شراب (رَّحِيْقٌ) صاف اور خالص شراب، قرآن پاک
میں ہے۔ "يُسْقَوْنَ مِنْ رَّحِيْقٍ مَّخْتُوْمٍ" (مُفْلَلٌ) مرچو والا۔

تَنْبِيْهِجٌ: اس شعر میں شاعر یہ بیان کرتا ہے کہ مقام جواء کے سفید پرندے اس قدر مستی میں چھبھاتے رہے تھے کہ معلوم ہوتا تھا

کہ انہیں مرج ملی ہوئی صوجی پلا دی گئی ہے۔ فلعل آمیز کی تخصیص کی وجہ یہ ہے کہ بولنے والے پرندوں کو جب گرم اور تیز چیز کھلا دی جاتی ہے تو وہ زیادہ چچھاتے ہیں اور آواز بھی صاف ہو جاتی ہے۔

(۸۱) كَأَنَّ السَّبَاعَ فِيهِ غَرَقَى عَشِيَّةً بِأَرْجَائِهِ الْقُصُوى أَنَابِيشُ عُصَلٍ
تَجَمُّسًا: پانی میں ڈوبے ہوئے درندے شام کے وقت جوا کے اطراف بعیدہ میں ایسے معلوم ہوتے تھے جیسے جنگلی پیاز کی جڑیں۔

مفردات: (سَبَاعٌ) سُبُعٌ کی جمع، بمعنی درندے (غَرَقَى) بمعنی ڈوبے ہوئے جمع: غَرِيقٌ (أَرْجَاءُ) رَجَاءُ کی جمع ہے بمعنی کنارہ، گوشہ، جانب (الْقُصُوى) موٹ، اقصیٰ بمعنی دور افتادہ گوشہ (أَنَابِيشُ) اَنْبُوشُ کی جمع۔ أَنَابِيشُ الْعُصَلِ، بمعنی جنگلی پیاز کی جڑیں۔ عُصَلٌ بمعنی جنگلی پیاز۔

مطلب: یہ ہے کہ اس قدر کثرت سے بارش ہوئی کہ درندے بکثرت مر گئے۔ مردہ درندوں کو جنگلی پیاز کی جڑوں سے تشبیہ دی گئی ہے۔

ت م ت

لطفہ بن العبد کے حالات اور شاعری کا مختصر جائزہ

پیدائش اور حالات زندگی

لطفہ بن العبد بن سفیان بکری، یتیم پیدا ہوا تھا۔ اس کے چچاؤں نے اس کی پرورش کی لیکن انہوں نے اس بچہ کی تربیت میں لاپرواہی برتی اور اسے بے ادب اور بے ڈھنگا بنا دیا، جیسے ہی جوانی کی آغوش میں قدم رکھا تو بیکاری، آرام پرستی، کھیل کود اور شراب نوشی کی بری عادت پڑ چکی تھی۔ لوگوں کو بے آبرو کرنے کا چمکا لگ چکا تھا۔ جوانی کی ترنگ میں آکر بادشاہ عمرو بن ہند کی ہجو کہہ ڈالی، حالانکہ وہ بادشاہ کی خوشنودی و عطیات کا محتاج تھا۔ اس کی ہجو کی وجہ سے عمرو کے دل میں اس کے خلاف کینہ جم گیا تھا۔ مؤرخین کا بیان ہے کہ لطفہ کا ایک بہنوئی عبد عمرو نامی تھا اور وہ بھی شعر و شاعری میں مہارت رکھتا تھا اور اسے شہنشاہ وقت عمرو بن ہند کے دربار میں بہت ہی اثر و رسوخ حاصل تھا۔ بہن نے ایک مرتبہ اپنے بھائی لطفہ سے اپنے خاوند عمرو کی بدسلوکی کی شکایت کی، لطفہ سے تو اور کچھ نہ ہوا البتہ اس نے اپنے بہنوئی عبد کی ہجو اور بدگوئی میں چند اشعار لکھ ڈالا اور وہ اشعار کافی مشہور ہوئے۔ اس پر اس کے بہنوئی کے دل میں انتقام کی آگ بھڑک اٹھی، چونکہ بادشاہ وقت کے دربار میں اس کو بہت ہی اثر و رسوخ حاصل تھا اس لئے اپنی اس ہجو اور بدگوئی کا بدلہ لینے کیلئے بادشاہ عمرو بن ہند کو لطفہ کے خلاف اکسایا۔

ایک مرتبہ جب وہ اپنے ماموں ملتس (جس نے خود بھی بادشاہ کی ہجو کی تھی) کے ہمراہ امداد طلب کرنے کیلئے بادشاہ کے پاس گیا، تو بادشاہ بظاہر ان سے تپاک سے ملا۔ ان کی شاعرانہ خدمات کی تعریف کی اور انہیں شاہی خلعت سے اعزاز بخشا، تاکہ وہ دونوں اس کی طرف سے مطمئن ہو جائیں۔ پھر ان کے لئے مزید انعام کا فرمان جاری کرتے ہوئے انہیں دو خط بحرین کے گورنر کے نام لکھ کر دیئے کہ اپنا انعام پورا پورا وہاں جا کر گورنر سے وصول کر لیں، ابھی وہ گورنر کی طرف جانے والے راستہ ہی پر تھے کہ ملتس کے دل میں خط کی طرف سے کچھ شک پیدا ہونے لگا، اس نے ایک پڑھنے والے کی تلاش کی، جس نے خط اسے پڑھ کر سنایا، اس میں لکھا تھا! ”بسمک اللہم“ یہ خط عمرو بن ہند کی طرف سے عامل بحرین کو لکھا جا رہا ہے۔ جو نہی تمہیں ملتس کے ہاتھ سے یہ خط ملے تو اس کے ہاتھ پیر کاٹ کر زندہ دفن کر دینا۔“ اس نے وہ خط نہر میں ڈال دیا، پھر لطفہ سے کہا ”بخدا! تمہارے خط میں بھی یہی بات لکھی ہے۔“ اس نے کہا ”ہرگز نہیں، میرے لئے ایسا نہیں لکھے گا۔ اور اپنے راستے پر ہولیا۔ جب بحرین کے گورنر کے پاس پہنچا تو اس نے شاہی فرمان پر عمل کرتے ہوئے اسے قتل کر دیا، اس وقت اس کی عمر چھبیس سال تھی۔ اس کا ثبوت شاعر کی بہن کے مرثیہ کے ذیل کے اشعار ہیں۔

عددنا له ستا وعشريس حجة فَلَما تَوَقَّفاها استوى سيدا فَحَمَا

فَجَعَلْنا به لمار جونا ايا به على خير حال لا وليدا ولا قَحْمَا

اس کی عمر چھیس سال کی ہوئی تھی اور وہ گرانقدر سردار ہو گیا تھا۔ اس کی موت کا صدمہ اس وقت ہمیں پہنچا جب ہم یہ امید کر رہے تھے کہ وہ بخیر و خوبی واپس آئیگا اور اس وقت جب وہ نہ تو لڑکا تھا نہ بڑی عمر کو پہنچا تھا۔

طرفة بن العبد کی شاعری

بچپن ہی سے وہ نہایت ذہین و طباع، حساس اور زود فہم تھا۔ بیس برس کا بھی نہ تھا کہ شاعری میں کمال حاصل کر لیا اور اس کا شمار بلند پایہ شاعروں میں ہونے لگا، لیکن عمر بن کلثوم کی طرح اس کی شہرت بھی اس کے معلقہ کی وجہ سے ہوئی، ممکن ہے اس کے اور بہت سے اشعار بھی ہوں جو رادیوں کے علم میں نہ آسکے ہوں۔ کسی چیز کے وصف میں مبالغہ چھوڑ کر راست بیانی سے کام لینا اس کی خصوصیت ہے اس کے اشعار میں پیچیدہ ترکیبیں، نامانوس الفاظ اور مبہم مضامین پائے جاتے ہیں اور یہ سب آپ کو اس کے معلقہ میں نظر آجائے گی۔ جس کی ابتدا اس نے تغزل سے کی ہے پھر سلسلہ کلام جاری رکھتے ہوئے نہایت انوکھے انداز سے پینتیس شعروں میں اپنی اونٹنی کی تعریف کی ہے اس کے بعد اپنے ذاتی کمالات پر مشتمل فخریہ شاعری ہے جو نہایت پر مغز اور بلیغ ترین شاعری ہے۔



المعلقة الثانية لطفة بن العبد البكري

قال لطفة بن العبد البكري: یہ معلقہ لطفة بن العبد البكري کا ہے

(۱) لِحَوْلَةٍ أَطْلَالَ بِبُرْقَةٍ نَهْمَدُ تَلُوْحُ كَبَاقِي الْوَشْمِ فِي ظَاهِرِ الْيَدِ
تَرْجَمًا: نھمد کی پھریلی زمین میں خولہ کے گھر کے نشانات ہیں جو کہ پشت دست پر گودنے کے باقی ماندہ نشان کی طرح چمک رہے ہیں۔

حَلِّ عِبَارَاتٍ: (خولہ) شاعر کی محبوبہ کا نام (اطلال) مکانات کے بچے کھچے آثار و نشانات (برقہ) اُبرق جمع اُبراقُ بمعنی پھریلی اور تیلی زمین (نھمد) جگہ کا نام ہے۔ (تَلُوْحُ) لَاحٌ، يَلُوْحُ، لَوْحًا سے واحد مَوْثِ غَائِبٍ بمعنی چمکنا، جھلملانا (الْوَشْمُ) سوئی سے گدائی اور اس میں نیلا یا ہارنگ بھرنے کا نشان (۲) گدائی۔

تَشْرِيْحُ: خولہ کے گھر کے کھنڈر کو گودنے کے ان نشانوں سے تشبیہ دی گئی ہے جو زمانہ کے گزرنے سے کچھ کچھ باقی رہ جاتے ہیں۔

(۲) وَقُوفًا بِهَا صَحْبِي عَلَيَّ مَطِيئُهُمْ يَقُولُونَ: لَا تَهْلِكُ أَسَى وَتَجَلَّدُ
تَرْجَمًا: (وہ نشان اس حال میں چمک رہے تھے کہ) میرے یار احباب میری وجہ سے ان کھنڈرات میں اپنی سواریوں کو تھامے ہوئے کہہ رہے تھے کہ غم فراق سے ہلاک نہ ہو اور صبر و ہمت سے کام لے۔

حَلِّ عِبَارَاتٍ: (وَقُوفًا) وَقَفَ يَوْقِفُ وَقُوفًا سے بمعنی چلنے کے بعد کھڑا ہونا، ٹھہرنا (صَحْبِي) صَحْبٌ يَصْحَبُ صَحَابَةً سے (صحبی) بمعنی ساتھ ہونا، ساتھ رہنا، ہمراہ ہونا اور ”مَطِيئُهُمْ“ متکلم کا ہے۔ (مَطِيئَةٌ) (موتھت و مذکر) سواری کا جانور جمع مَطَايَا وَمَطِيئٌ (أَسَى) باب سَمِعَ يَسْمَعُ سے أَسًا بمعنی رنجیدہ ہونا، غم کرنا (تَجَلَّدُ) ہمت سے کام لینا، صبر و استقامت سے کام لینا۔

تَشْرِيْحُ: شاعر اپنی محبوبہ کے گھر کے باقی ماندہ نشانات کو دیکھ بیقرار ہو رہا تھا اس لئے اس کے دوست اس کو صبر کی تلقین کر رہے تھے اور بیقراری اور بے صبر کو اس کے لئے مہلک قرار دے رہے تھے شاعر اسی کو یہاں بیان کیا ہے۔

(۳) كَانَ حُدُوجَ الْمَالِكِيَّةِ غُدُوَّةً خَلَايَاسَفِينٍ بِالنَّوَاصِفِ مَنْ دَدَ تَرْجَمَةً: گویا کہ مالکیہ (قبیلے) کی کجاوے صبح کے وقت، وادی دَد کے وسیع اطراف میں بڑی بڑی کشتیاں (معلوم ہوتی) تھیں۔

حَلَّ عِبَارَتٌ: (حُدُوج) عورتوں کی سواری جیسے کجاوہ، ذولی اور حُدُوج کی جمع ہے (غُدُوَّة) یا غداۃ اُس کی جمع غُدُو و غُدُو آتی ہے بمعنی صبح طلوع فجر اور طلوع آفتاب کے درمیان کا وقت (خَلَايَا) خَلِيَّة کی جمع ہے بمعنی بڑی کشتی، لیکن یہاں صرف بڑی معنی مراد لیں گے کیونکہ کشتی کے لئے اگے سفینۃ لفظ موجود ہے۔ (النَّوَاصِف) ناصفۃ کی جمع ہے بمعنی پانی بہنے کی جگہ، دھار (دَد) وادی کا نام۔

تَشْبِيحٌ: ان اونٹوں کو جن پر ہودج تھے بڑی کشتیوں سے تشبیہ دی ہے یا اگر دَد کے معنی لہو کے کئے جائیں تو مطلب یہ ہوگا کہ فرط نشاط کی وجہ سے وہ اونٹنیاں بڑی کشتیاں نظر آتی تھیں۔

(۴) عَدُوْلِيَّةٌ اَوْ مِنْ سَفِينِ ابْنِ يَامِنٍ يَجُورُ بِهَا الْمَلَّاحُ طَوْرًا وَيَهْتَدِي تَرْجَمَةً: (وہ کشتیاں) عدولی ہیں یا ابن یامن کی (بنائی ہوئی) کشتیوں میں سے ہیں کہ ان کو ملّاح کبھی ٹیڑھالے جاتا ہے اور کبھی سیدھا۔

حَلَّ عِبَارَتٌ: (عَدُوْلِيَّة) جگہ کا نام ہے جہاں کی بنی ہوئی کشتیاں مشہور ہیں (ابن یامن) کشتی بنانے والا شخص (يَجُورُ) جَارَ، يَجُورُ، جَوْرًا سے بمعنی راستہ کا پتہ نہ چلنا، ٹیڑھالے جانا، (طَوْرًا) کبھی، دفعہ، جمع: اَطْوَارًا۔ تَشْبِيحٌ: چونکہ وہ سواریاں راستہ کے غیر مستقیم ہونے کی وجہ سے سیدھی نہیں چل رہی تھیں۔ لہذا ان کو ایسی کشتیوں سے تشبیہ دیتا ہے جن کو ملّاح کبھی سیدھا کھیتا ہو اور کبھی ٹیڑھا۔

(۵) يَشُقُّ حَبَابَ الْمَاءِ حَيْرُومَهَا بِهَا كَمَا قَسَمَ التُّرْبَ الْمُفَايِلُ بِالْيَدِ تَرْجَمَةً: اس کشتی کا سینہ پانی کی پٹاروں کو اس طرح پھاڑ رہا ہے جس طرح کوڑی چھپول کھیلنے والا (بچہ) مٹی کو ہاتھ سے (دو حصوں میں) تقسیم کرتا ہے۔

حَلَّ عِبَارَتٌ: (يَشُقُّ) باب نصر سے شَقُّ الشَّيْءِ، پھاڑنا، چرنا، دراڑ یا شگاف ڈالنا (حَبَاب) سطح آب پر نمایاں ہونے والی لکیریں، چھوٹی لہریں (حَيْرُوم) جمع حَيَازِيْمُ سِينَةٍ (مفائل) مُفَايِلَةٌ مٹی میں کوئی چیز چھپا کر دو ڈھیروں میں تقسیم کر کے بطور آزمائش پوچھنا کہ وہ چیز کس ڈھیری میں ہے۔ اس کو فِضَالٌ کھیل کھیلنا کہتے ہیں۔

تَشْبِيحٌ: یعنی وہ کشتیاں پانی کی پٹاروں کو اس طرح چیرتی چلی جاتی ہیں جیسے ڈھیری کاٹ کھیلنے والا مٹی کے ڈھیر کو دو حصوں میں تقسیم کرتا ہے۔

(۶) وَفِي الْحَيِّ أَحْوَى يَنْفُضُ الْمَرْدُ شَادِنٌ مُظَاهِرٌ سِمْطِي لُؤْلُؤٌ وَزَبْرَجِدٌ تَرْجَمَةٌ: قبیلہ میں ایک گندم گوں ہونٹوں والی نوجوان ہرنی ہے جو (گردن اونچی کر کے گویا) پیلو کے پھل جھاڑتی ہے اور موتیوں اور زبرجد کے دوہارا پرتے پہنے ہوئے ہے۔

حَلِّ عِبَارَاتٍ: (احوی) سرخی مائل سیاہ ہونا یا گہرے سبز رنگ کی وجہ سے سیاہ ہونا، سیاہی مائل سرخ ہونا، ہوجانا (باب سَمْعٍ) سے حَوَّى مصدر ہے جمع حَوَّاءُ ہے (يَنْفُضُ) باب نَصَرَ سے جھٹکنا، جھاڑنا۔ (الْمَرْدُ) پیلو کا تروتازہ درخت (شَادِنٌ) ہرنی کا جوان بچہ جمع شَوَادِنُ (مُظَاهِرٌ) مظہر کی جمع ہے بمعنی ہر شے کی صورت، منظر، روپ (سِمْطِي) تشبیہ، بمعنی ہار (الزَّبْرَجِدُ) زمرد کے مشابہ ایک قیمتی پتھر: یہ متعدد رنگوں کا ہوتا ہے۔

تَشْرِيحٌ: محبوبہ کو ہرن سے تعبیر کر کے اس کے لئے ہرن کی گردن کے مانند طول اور ہونٹوں کی گندم گونی ثابت کی۔ دوسرے مصرع سے اس امر کو صاف کر دیا کہ ہرن سے مراد محبوبہ ہے نہ کہ حقیقی ہرن۔

(۷) خَذُولٌ تُرَاعِي رُبْرَبًا بِخَمِيلَةٍ تَنَاوَلُ اطْرَافَ الْبَرِيرِ وَتَرْتَدِي تَرْجَمَةً: (وہ معشوقہ ایسی ہرنی ہے جو) اپنے بچوں سے چھڑی ہوئی ہے اور گلہ آہو کے ہمراہ ایک سبزہ زار میں چر رہی ہے۔ پیلو کے پھلوں کو توڑتی ہے اور (کبھی اس کے بچوں کی) چادر اوڑھتی ہے۔

حَلِّ عِبَارَاتٍ: (خَذُولٌ) ریوڑ سے چھڑا ہوا ہرن باب نَصَرَ سے خَذَلًا مصدر ہے۔ (تُرَاعِي) باب فَتَحَ سے مراعات مصدر رَعَ الحيوان جانور کا چرنا (الرُّبْرَبُ) جمع رَبْرَبٌ بمعنی ہرنوں کی ڈار، جنگلی یا پالتو گایوں کا ریوڑ (خَمِيلَةٌ) چادر جمع خَمِيلٌ، گھنا باغ، سبزہ زار جمع: خَمَائِلُ (اطْرَافُ) طَرْفٌ کی جمع ہے بمعنی کنارہ (الْبَرِيرُ) درخت جھاؤ کا پھل (تو تندی) باب اِنْتَعَالَ مصدر اِرْتَدَتْ آءُ سے بمعنی چادر اوڑھنا۔

تَشْرِيحٌ: تَنَاوَلُ اطْرَافَ الْبَرِيرِ الخ یہ قید اس لئے بڑھائی گئی کہ پیلو کے پھل توڑتے وقت ہرن جب گردن ابھارتا ہے تو گردن کا پورا طول اور حسن ظاہر ہو جاتا ہے یعنی معشوقہ کی گردن بھی ایسی ہی دراز اور حسین ہے۔

(۸) وَكَبِسْمُ عَنِ الْمَمَى كَأَنَّ مُنَوِّرًا تَحَلَّلَ حُرَّ الرَّمْلِ دِعْصُ لَهُ نَدِي تَرْجَمَةً: (وہ محبوبہ) گندم گوں ہونٹوں والے (آب دار) دانت ظاہر کر کے مسکراتی ہے گویا کہ (اس کے دانت) ایسا پرنچھ درخت بابونہ ہے جس کا نمناک ٹیلہ خالص ریت کے بیچ میں آ گیا ہے۔

حَلِّ عِبَارَاتٍ: (الْمَمَى) باب سَمِعَ سے لَمِسًا جمع لَمَمٌ۔ لَمِسَتِ الشَّفَّةُ ہونٹ گندمی رنگ کا ہونا، سیاہی مائل ہونا (مُنَوِّرًا) گل بابونہ کی کلیاں (تَحَلَّلَ) دو چیزوں یا دوزمانوں کے درمیان میں انا، گھسنا، درمیان سے نکلنا (الْحُرُّ) خالص، ہر قسم کی آمیزش سے پاک جمع اِحْرَارُ (مُونثُ) حُرَّةٌ (الرَّمْلُ) ریت، بجزی جمع رَمَالٌ (الدِّعْصُ) ٹیلہ، ریت کا گول ٹکڑا جمع: دِعْصَةٌ

(نڈی) نخر، گلیا، بھیگا ہوا، نمناک۔

تَشْرِیح: نیلہ کو نمناک اور زیت کو خالص قرار دینے سے مقصود یہ ہے کہ ایسے مقام کا گل اچھوان نہایت ہی شاداب اور تروتازہ ہوگا۔

(۹) سَقْتَهُ إِيَاةُ الشَّمْسِ إِلَّا لِشَاتِهِ أَيْفَ وَلَمْ تَكُدْمُ عَلَيْهِ بِأَثْمِدِ

تَرْجُمَةٌ: (محبوبہ کے) دانتوں کو آفتاب کی شعاع نے سیراب کیا ہے مگر مسوڑھوں کو (چھوڑ کر) اور ان پر سفوف اٹھ چھڑک دیا گیا ہے اور (اس کے بعد) محبوبہ نے دانتوں سے کچھ چبایا نہیں۔

حَلَّتْ عِبَارَاتُ: (إيَاةُ) شعاع، کرن (الْيَاةُ) مسوڑھا جمع: لِشَاتٌ، لَيْشِي، لَيْشِي (أَيْفَ) از باب افعال مصدر اسْفَافٌ بمعنی چھڑکنا (تَكُدْمُ) باب نَصْرٍ اور باب ضرب دونوں سے بمعنی دانتوں سے کانٹا یا چبانا۔ (أَثْمِدُ) أَثْمِدُ كَاتِلِقُ (أَيْفَ) کے ساتھ ہے جس کا ترجمہ ہوگا اٹھ چھڑک دیا گیا ہے۔

تَشْرِیح: محبوبہ کے دانت اتنے روشن ہیں کہ یہ معلوم ہوتا ہے کہ شاید آفتاب نے اپنی شعاعیں عاریت پر دیدی ہیں۔ مسوڑھوں کے استثناء کی وجہ یہ ہے کہ ان کا حسن سیاہی مائل ہونے ہی میں ہے۔ اس لئے سفوف اٹھ عرب میں اور ہندوستان میں مسی کا استعمال ہے جس کی وجہ سے دانتوں کی تابانی میں اضافہ ہو جاتا ہے لہذا تکدم کی قید بھی اسی لئے لگائی ہے کہ کسی چیز کے دبانے یا چبانے سے رنگ میں تغیر نہیں ہوا ہے۔

(۱۰) وَوَجْهِهِ كَأَنَّ الشَّمْسَ حَلَّتْ رِءَاءَهُ عَالِيَهُ نَقِيُّ اللُّونِ لَمْ يَتَّخِذْ

تَرْجُمَةٌ: وہ ایسے چہرے سے ہنستی ہے جو صاف رنگ ہے اس پر جھریاں نہیں۔ گویا کہ سورج نے اپنی (نور کی) چادر اس پر ڈال دی ہے۔

حَلَّتْ عِبَارَاتُ: (حَلَّتْ) ای الْقَطَّ یعنی ڈال دی ہے۔ (رِءَاءَهُ) چادر، بالائی لباس جیسے عباء اور جبہ وغیرہ جمع اُرْوِيه: اگر رِءَاءُ کی اضافت شمس کی طرف ہو جیسے رِءَاءُ الشَّمْسِ تو معنی آفتاب کا نور، حسن و جمال ہوگا چونکہ یہاں حاضر خیر شمس کی طرف لوٹ رہی ہے تو بامحاورہ ترجمہ ہوگا سورج نے اپنی نور کی چادر اس پر ڈال دی ہے۔ (نَقِيُّ) باب سَمِعَ سے بمعنی صاف، خالص جمع نَقَاءٌ (تَخَذَ) دبلا ہونے کے سبب گوشت کا جھری دار ہونا۔

تَشْرِیح: اس شعر میں شاعر اپنی محبوبہ کے چہرے کی خوبصورتی کو بیان کرتے ہوئے کہتا ہے کہ اس کا چہرہ آفتاب کی طرح چمکتا دکھتا ہے اس کے چہرے پر کوئی داغ دھبہ نہیں ہے۔

(۱۱) وَإِنِّي الْأَمْضَى الهمَّ عِنْدَ احْتِضَارِهِ بَعَوْ جَاءَ مَرْقَالٍ تَرُوْحُ وَتَعْتَدِي

تَرْجُمَةٌ: ارادہ ہو جانے پر اس کو ایسی معتبرانہ چلنے والی اونٹنی کے ذریعہ ضرور پورا کرتا ہوں جو سب سے زیادہ دوڑنے والی ہے

اور شام صبح پھرتی رہتی ہے۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (اَمْضَى) مُضِيًّا سے اَمْضَى گزر جانا۔ مَضَى عَلَى الامر کام کو پایہ تکمیل تک پہنچانا، پورا کرنا۔ (الهِمُّ) ابتدائی عزم جمع هُمُومٌ (اِحْتِضَانٌ) باب افعال سے انا، حاضر ہونا (عَوَجَاءُ) عَوَج يَعْوَجُ عَوَجًا سے عَوَجَاءُ ٹیز ہونا (مِرْقَالٌ) تیز رفتار، تیز گام، کہتے ہیں جَمَلٌ مِرْقَالٌ وَنَاقَةٌ مِرْقَالٌ (تَرُوْخٌ) بوقت شام آمد (تَغْتَدِي) بوقت صبح۔
تَشْبِيْحٌ: اگر کسی وقت میرا ارادہ سفر مصمم ہو جاتا ہے تو اس ارادہ کو ایک تیز روانگی کے ذریعہ پورا کر لیا کرتا ہوں۔

(۱۲) اَمُّونَ كَالْوَا حِ الْاِرَانِ نَصَاتِهَا عَلٰى لَاحِبٍ كَاَنَّهُ ظَهْرُ بُرْجِدٍ تَرْجُمًا: (وہ اونٹنی) ٹھوکر کھانے سے محفوظ، بڑے صندوق کے تختوں کی طرح (سپاٹ سینہ اور چوڑی کمر والی) ہے۔ میں نے اسے ایک ایسے وسیع راستہ پر دوڑایا جو دھاری دار کھلی کی پشت کی طرح تھا۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (اَمُّونٌ) بے خطر سواری جمع اَمُّونٌ (الْوَا حِ) لَوْحٌ کی جمع ہر چوڑی چھٹی چیز، تختی، پلٹ (قرآن پاک میں ہے "وَكَتَبْنَا لَهُ فِي الْاَلْوَا حِ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ") (الارکان) جنگل تیل، تابوت، بڑے صندوق جمع اَرْنٌ (نصّات) چلانے کے لئے زجر کرنا، دوڑانا (لَا حِبٌّ) کھلا اور واضح راستہ، مفرد لَحْبٌ (ظَهْرٌ) بالائی حصہ، پشت، کمر، پیٹھ (بُرْجِدٌ) دھاری دار موٹی چادر جمع بُرَا جِدٌ

تَشْبِيْحٌ: وسیع راستہ کو دھاری دار چادر کے سیدھے رخ سے تشبیہ دے کر اپنی تجربہ کاری اور راستوں سے واقفیت کو بیان کیا ہے اس لئے کہ راستہ جب مختلف اور کثیر سڑکوں پر مشتمل ہو جیسا کہ اس کو مخطط چادر سے تشبیہ دینے سے معلوم ہوتا ہے تو راگیر کا ایسے راستہ پر سواری کو دوڑاتے ہوئے گزر جانا اور نہ بھٹکنا یقیناً اس کے کثرت اسفار اور راستوں سے واقفیت کی دلیل ہے۔

(۱۳) جُمَالِيَّةٌ وَجَنَاءٌ تَرْدِي كَانِهَا سَفَنَاجَةٌ تَبْرِي لَأَزْعَرَ اَرْبِدٍ تَرْجُمًا: (توت میں) اونٹ جیسی ہے بڑے کلمے جڑے کی ہے اس طرح دوڑتی ہے کہ گویا وہ ایک شتر مرغی ہے جو خاکستری رنگ، کم بال والے شتر مرغ کے سامنے آگئی ہے (شتر مرغ مستی میں اس کا پیچھا کرتا ہے اور جس قدر وہ بھاگتا ہے اس سے بچنے کے لئے اس سے زیادہ تیزی سے وہ شتر مرغی دوڑتی ہے)۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (جُمَالِيَّةٌ) جُمَالِيَّةٌ تندرست و توانا اونٹ کو کہتے ہیں۔ جُمَالِيَّةٌ اونٹ کی طرح طاقتور (وَجَنَاءٌ) گال، گال کا ابھر اہوا حصہ، مضبوط جڑے والی جمع وَجَنَاتٌ (تَرْدِي) لپکتی ہے (سَفَنَاجَةٌ) مادہ شتر مرغ (تسری) بَرِيٌّ مصدر سے مقابلہ کرنا، مٹی لگ جانا، گرد آلود ہونا (اَرْبِدٌ) زَعْرٌ يَزْعُرُ زَعْوًا سے ازعر بمعنی بالوں اور پروں کا بدن پر کم ہونا اور بکھرا ہوا ہونا (اَرْبِدٌ) خاکستری رنگ (مُونَتْ) رنکد، جمع رُبْدٌ۔

تَشْبِيْحٌ: اس شعر میں شاعر اپنی اونٹنی کی تیز روی کو بیان کرتے ہوئے کہتا ہے کہ میری اونٹنی کا کیا کہنا وہ تو طاقت اور مضبوطی میں اونٹ جیسا اور دوڑنے میں شتر مرغ کی طرح تیز رفتار ہے گویا کہ اپنی اونٹنی کی مضبوطی کو اونٹ کے ساتھ اور تیز روی کو شتر مرغ کے

ساتھ تشبیہ دی ہے۔

(۱۳) تُبَارِي عِتَاقاً نَاجِيَاتٍ وَآتَبَعْتُ وَظَيْفًا فَوْقَ مَوْرِ مُعَبَّدٍ
تَرْجَمًا: (وہ ناقہ) تیز رو اور اسیل اونٹنیوں سے (تیز رفتاری میں) مقابلہ کرتی ہے اور (یاد رانحالیکہ) راہ جاری میں (پچھلے) قدم کو (اگلے) قدم پر برابر رکھتی جاتی ہے۔

حَلَى عِبَارَاتٍ: (تُبَارِي) مُبَارَاةً سے بمعنی مقابلہ کرنا (عِتَاقًا) جمع عُتْقَاءُ سے بمعنی اعلیٰ نسل اور تیز رفتار ہونا (نَاجِيَاتٍ) نَجِيَّةً کی جمع ہے بمعنی تیز رفتار اونٹنی (آتَبَعْتُ) بمعنی قدم برابر رکھنا (وَظَيْفًا) نَخْنَعُ اور پنڈلی کا درمیانی حصہ یا پنڈلی کا اگلا حصہ (مَوْرٍ) ہموار چلتا ہوا، راستہ (مُعَبَّدٌ) تابعدار۔ طَرِيقُ الْمُعَبَّدُ ہموار راستہ، چالو سڑک۔

تَشْبِيْحٌ: ناقہ کی اصالت اور تیز روی کو بیان کرتے ہوئے کہتا ہے کہ وہ ناقہ ہمیشہ دوسری اچھی نسل والی قوی اور چالاک اونٹنیوں پر مقابلہ میں غالب رہتی ہے اور چلتے ہوئے اس کا پچھلا قدم اگلے قدم کی جگہ پڑتا ہے جو تیز روی کی خاص علامت ہے۔

(۱۵) تَرَبَّعَتِ الْقُفَيْنِ فِي الشَّوْلِ تَرْتَعِي حَدَائِقَ مَوْلِيَّ الْأَسْرَةِ أَغِيدَ
تَرْجَمًا: اس ناقہ نے موسم بہار مقام قُفَيْنِ میں ایسی خشک تھن والی اونٹنیوں کے ہمراہ چرتے ہوئے گزارا جو اس وادی کے باغات میں چر رہی تھیں جس کی زمین (بوجہ سیرابی) نرم تھی اور سبزہ زار بارانِ دوم سے سیراب کئے جا چکے تھے۔

حَلَى عِبَارَاتٍ: (تَرَبَّعَتِ) موسم بہار کی گھاس کھانا۔ مصدر تَرَبَّعٌ سے (قُفَيْنِ) مفرد قُفٍّ جمع قُفَّافٌ بمعنی وادی (الشَّوْلِ) حمل یا وضع حمل کو سات آٹھ مہینے گزرنے کی وجہ سے جس اونٹنی کا دودھ خشک یا کم ہو جائے اسے شانیلہ کہتے ہیں۔ جمع شوائل (توتعی) باب افعال اِرْتَعَاءُ مصدر سے بمعنی چرنا (حَدَائِقُ) حَدَيْقَةٌ کی جمع، باغ (مَوْلِيَّ) وُلِّيٌّ سے اسم مفعول، جس پر سال کی دوسری بارش برس چکی ہو۔ (الْأَسْرَةِ) سِرٌّ الارض زمین کا اعلیٰ حصہ، عمدہ زمین کا ٹکڑا جمع اَسْرَاةٌ (اغید) نازک اور چکدار یودہ، تروتازہ درخت۔

تَشْبِيْحٌ: یعنی وہ ناقہ تمام موسم بہار میں آزادی سے عمدہ سبزہ زاروں میں چرتی رہتی ہے جس کی وجہ سے نہایت موٹی قوی اور جاندار ہے فی الشَّوْلِ تَرْتَعِي الخ کی قید کا یہ فائدہ ہے کہ جب وہ اپنے ساتھ کی اونٹنیوں کو چرتے دیکھے گی تو اس میں چرنے کا زیادہ جذبہ پیدا ہوگا۔

(۱۶) تَرَبَّعْتُ إِلَى صَوْتِ الْمُهَيْبِ وَتَتَّقِي بِيْذِي خُصْلٍ رُوْعَاتٍ أَكْلَفَ مُلْبِدٍ
تَرْجَمًا: اپنے پکارنے والے چرواہے کی پکار کی طرف (فوراً) لوٹتی ہے (یعنی بڑی چوکنی ہے) اور عتاقی رنگ میلے کپلے مت اونٹ کے پریشان کن حملوں سے گچھے واردم کے ذریعہ بچتی ہے۔

حَلَى عِبَارَاتٍ: (تَرَبَّعْتُ) رَيْعًا وَرِيُوْعًا: لوٹنا، واپس آنا (المُهَيْبِ) اِهَابَةٌ سے اونٹوں کا رکھوالا، چرواہا (تَتَّقِي) یعنی

اتقى بالشىء كسى چیز کے ذریعے اپنا بچاؤ کرنا (خُصِّلٌ) خُصْلَةٌ کی جمع بالوں کا گچھا، ذی حُصْلٍ سے مراد گھنی دم والی (رَوْعَاتٌ) رَوْعَةٌ کی جمع بمعنی حملہ (اَكْلَفٌ) سرخ رنگ کا طاقتور جو اس اونٹ، عَنَابِي رَنگ (مُلْبِدٌ) مست اونٹ یہاں شہوت کی مستی مراد ہے۔

تَشْبِيْهِاتٌ: یعنی ناقہ اتنی سدھی ہوئی اور چوکی ہے کہ چرواہے کی آواز پر فوراً پہنچتی ہے اور مست اونٹ جب اس سے جفتی کھانا چاہتا ہے تو اپنی دم بیچ میں حائل کر لیتی ہے اور اس کو قابو نہیں پانے دیتی تاکہ حمل کی وجہ سے ضعیف نہ ہو جائے۔ خلاصہ یہ ہے کہ غیر حاملہ ہونے کی وجہ سے اس ناقہ کے تمام قویٰ مجتمع ہیں اور بدن پر گوشت اور قوی ہے۔

(۱۷) كَانَ جَنَاحِي مَضْرَحِي تَكْنَفًا حِفَافِيهِ شُكَّافِي الْعَيْبِ بِمَسْرَدٍ تَرَجْمَرٌ: گویا کہ سفید گدھ کے دو بازو (اس اونٹنی کی) دم کی دونوں جانب ہو گئے ہیں اور دم کی ہڈی میں ستالی کے ذریعہ سی دیئے گئے ہیں۔

حَلَّ عِبَارَاتٌ: (جَنَاحِي) تشبیہ مفرد جناح بمعنی بازو، پہلو جمع اَجْنِحَةٌ قرآن پاک میں ہے ”اَوَّلِي اَجْنِحَةٍ مَثْنِي و ثَلَاثِ و رُبَاعٍ“ (مَضْرَحِي) شکر، لمبے بازو والا سفید گدھ (تَكْنَفٌ) باب تَفَعَّلٌ سے گھیرنا، حفاظت میں لینا۔ (حِفَافِي) تشبیہ جمع اُحْفَةٌ بمعنی دو جانبیں، دو کنارے (شُكَّافِي) شُكَّافٌ سے بمعنی چپک جانا (لِيَكُنْ يِهَآ) ”شَكُّ الْجِلْدِ بِالْمَحْرُزِ“ ستالی سے چمڑا سینا یعنی سینا معنی ہے۔ (الْعَيْبِ) دم کی ہڈی یا دم پر بال اگنے کی جگہ (بِمَسْرَدٍ) جمع مَسْرَدٌ بمعنی ستالی یعنی سلائی اور سوراخ کرنا آ۔

تَشْبِيْهِاتٌ: ناقہ کے دم کے بالوں کی کثرت بیان کرنا مقصود ہے یعنی بال اس قدر گھنے اور کثیر ہیں کہ ایسا معلوم ہوتا ہے کہ کرگرس کے دو بازو دم کی ہڈی کی دائیں بائیں جانب ستالی سے چھید کر کے سی دیئے گئے ہیں۔

(۱۸) فَطَوْرًا بِهِ خَلْفَ الزَّمِيلِ وَ تَارَةً عَلَى حَشْفِ كَالشَّنِّ ذَاوٍ مُجَدَّدٍ تَرَجْمَرٌ: کبھی (وہ ناقہ) اس دم کو ردیف کے پیچھے (اپنے سرین پر) مارتی ہے اور کبھی اپنے سوکھے سمئے تھنوں پر جو پرانے مشکیزہ کی طرح ہیں یعنی ان کا دودھ خشک ہو گیا ہے۔

حَلَّ عِبَارَاتٌ: (طَوْرًا) دفعہ (جیسے ایک دفعہ یا دو دفعہ) کبھی، کبھی ایسا کبھی ویسا، جمع: اطوار (خَلْفَ) خَلْفًا سے پیچھے سے پکڑنا یا مارنا (الزَّمِيلِ) رفیق سفر، ردیف، پچھلا سوار (تَارَةً) کبھی، بعض اوقات، دفعہ، جمع تَارَاتٌ وَ تَيْرٌ (حَشْفِ) حَشْفًا بِحَشْفٍ حَشْفًا سے بمعنی تھن کا خشک ہو کر سکڑ جانا۔ (الشَّنُّ) جمع شَنَّانٌ، شَنَّ بمعنی پرانا مشکیزہ (ذَاوٍ) خشک (مُجَدَّدٍ) مقطوع اللبث تھن، حُشْفٌ اور مُجَدَّدٌ میں فرق اتنا ہے کہ دودھ خشک ہونے کی وجہ سے تھن سکڑ جائے تو حَشْفٌ اور دودھ چھڑانے سے تھن خشک ہو جائے تو وہ مُجَدَّدٌ کہلاتی ہے۔

تَشْبِيْهِاتٌ: فرط نشاط سے دم ہلاتی ہوئی چلتی ہے۔ کبھی اوپر اٹھا کر سرین پر مارتی ہے اور کبھی اپنے پستان پر۔ دودھ سے خالی پستان

کو پرانے مشیزہ سے تشبیہ دی ہے۔

(۱۹) لَهَا فِخْدَانٌ أَكْمَلُ النَّحْضِ فِيمَا كَانَهُمَا أَبَا مُنَيْفٍ مُمَرَّدٌ
تَرْجَمًا: اس کی دو ایسی رانیں ہیں جن میں گوشت پر کر دیا گیا ہے۔ گویا کہ وہ دونوں (رانیں) چکنے، بلند گل کے دو دروازے
ہیں۔

حَالِي عِبَارَاتٌ: (فِخْدَانٌ) تشبیہ جمع افخاد^۱ بمعنی ران (اَكْمَلُ) کَمَالًا سے اَكْمَلُ پورا کرنا، پر کرنا۔ (النَّحْضُ) جمع
نَحْوَضٌ وَنَحَاضٌ بمعنی گوشت، ٹھکا ہوا گوشت۔ (مُنَيْفٌ) بلند و بالا قَصْرٌ مُنَيْفٌ بلند و بالا گل (مُمَرَّدٌ) مَرَدٌ سے چکنا اور
قرآن پاک میں ہے۔ ”صَرَحَ مُمَرَّدًا مِنْ قَوَارِيرِ“

تَشْرِيحٌ: رانوں کو ہر گوشت اور چوڑی چکلی ہونے میں قصر عالی کے دروازہ کے دو بازوؤں (یعنی دو پاٹ) سے تشبیہ دی گئی ہے۔
(۲۰) وَطِيٌّ مَحَالٍ كَالْحَنِيِّ خُلُوفُهُ وَأَجْرُنَةٌ لُزَّتٌ بَدَائِيٌّ مُنْصَدٌّ
تَرْجَمًا: اس کی کمرے مہرے پیچیدہ (گٹھے ہوتے ہیں) جن کی پسلیاں کمانوں کی طرح (خمیدہ) ہیں اور اس کی گردن کا اگلا
حصہ گردن کے تہ بہ مہروں سے (مضبوطی کے ساتھ) چمٹا دیا گیا ہے۔

حَالِي عِبَارَاتٌ: (طِيٌّ) مصدر از باب ضرب، بمعنی لپٹنا (مَحَالٌ) مفرد مُحَالَةٌ، پیٹھ کا مہرہ (حَنِيٌّ) مفرد حَنِية بمعنی کمان
(خُلُوفٌ) مفرد خُلْفٌ بمعنی پہلو کی پسلیاں (أَجْرُنَةٌ) مفرد جِرَانَةٌ کی گردن کا اگلا حصہ (لُزَّتٌ) مصدر لَزَّ بمعنی چکنا (دَائِيٌّ)
دَائِيَةٌ کی جمع، گردن (مُنْصَدٌّ) تہ بہ تہ۔

تَشْرِيحٌ: ریڑھ کی ہڈی کے جوڑ نہایت مضبوط اور پسلیاں کمانوں کی طرح کڑی اور خم دار ہیں۔ گردن نہایت مضبوطی کے ساتھ
مہروں میں جڑی ہوئی ہے۔

(۲۱) كَأَنَّ كِنَاسِيَّ ضَالَّةً يَكْنُفَانِهَا وَأَطْرَقَسِيَّ تَحْتِ صُلْبٍ مُؤَيَّدٍ
تَرْجَمًا: گویا جھڑی بیری کی (بنی ہوئی) ہرن کی دو خواہگاہوں نے اس ناقہ کو (دائیں بائیں جانب سے) گھیر لیا ہے اور خم دار
کمانیں مضبوط پشت کے نیچے ہیں۔

حَالِي عِبَارَاتٌ: (كِنَاسِيٌّ) تشبیہ مفر، كِنَاسٌ، درختوں میں ہرن کی خواہگاہ، پناہ گاہ جمع كُنَسٌ وَاكْنَسَةٌ (ضَالَّةٌ) جھڑ
بیری (يَكْنُفَانِ) تشبیہ مفرد كَنَفٌ مصدر كَنَفٌ سے احاطہ کرنا، گھیر لینا (أَطْرَقَسِيٌّ) کمان کا موڑ، ٹیڑھا کرنا (قَسِيٌّ) اور اقْوَأَسٌ یہ جمع ہیں
القوس کے (مذکر مؤنث) کمان (صُلْبٌ) سخت، مضبوط، طاقتور، کمر کی ریڑھ کی ہڈی (مَجَازٌ) اور یہاں یہی معنی مراد ہے جیسا
کہ قرآن پاک میں ہے۔ ”يَخْرُجُ مِنْ بَيْنِ الصُّلْبِ وَالتَّرَائِبِ“ (مُؤَيَّدٌ) اَيْدٍ سے مضبوط، طاقتور۔

تَشْرِيحٌ: پشت نہایت مضبوط ہے اور اس کے نیچے پسلیاں خمیدہ کمانیں ہیں اور وسعت کی وجہ سے اس کے دونوں پہلو ہرنوں کی

دو خوابا کا ہیں معلوم ہوتی ہیں۔

(۲۲) لَهَا مِرْفَقَانِ افْتَلَانٍ كَأَنَّهَا تَمْرٌ بِسَلْمَى دَالِجٍ مُتَشَدِّدٍ
تَرْجَمًا: اس ناقہ کی دو مضبوط کہنیاں پسلیوں سے اس قدر چھیدی ہیں گویا کہ وہ قوی ڈول والے کے دو ڈول لئے ہوئے گزر رہی ہے۔

حَدِيثُ عِبَارَاتٍ: (مِرْفَقَانِ) ثنئیہ، مفرد مرفق بمعنی کہنی، جمع مِرْفَقِ (افْتَلَانِ) ثنئیہ واحد افتل بمعنی مضبوط، قوی (تَمْرٌ) مَرَّيْمٌ مَرٌّ و مَرُورًا و مَمْرًا سے واحد مَرَّوْنٌ غائب گزر رہی ہے (سَلْمَى) ثنئیہ معنی ڈول مفرد سَلْمٌ (دَالِجٍ) باب نصر اور ضرب سے اسم فاعل ڈول والاب جمع دُلُجٌ۔ (المُسْتَدَدُ) سخت، مضبوط۔

ذَيْبِيْحٌ: جب قوی انسان دو بھاری ڈول لے کر چلتا ہے تو اس کے ہاتھوں اور پہلوؤں کے درمیان کافی فاصلہ ہوتا ہے۔ اسی طرح ناقہ کی دونوں ٹانگیں پر گوشت ہونے کی وجہ سے فاصلے پر ہوتی ہیں۔

(۲۳) كَقَنْطَرَةِ الرَّوْمِيِّ اَقْسَمَ رَبُّهَا لَتُكْتَنَفَنَّ حَتَّى تُشَادَ بِقَرْمَدٍ
تَرْجَمًا: وہ اونٹنی رومی کے اس پل کی طرح (مضبوط) ہے جس کے مالک نے یہ قسم کھالی ہو کہ اس وقت تک اس کی ضرور حفاظت کی جائے گی جب تک کہ اس کی لپائی چونہ سے کی جائے۔

حَدِيثُ عِبَارَاتٍ: (القَنْطَرَةُ) کمان نما ڈاٹ کا پل جمع قناطرٌ (رَبُّ) باب نصر سے رَبًّا نگہداشت کرنا، مالک، اسم فاعل رابٌّ اور مفعول مَرْمُوبٌ ہے (لَتُكْتَنَفَنَّ) باب افعال سے اکتناف مصدر احاطہ کرنا/حفاظت کرنا (تُشَادَ) شَادٌ سے وہ دیوار جو مضبوط کی جائے (قَرْمَدٍ) دیوار پر چونے سرخی کا پلاستر کرنا، ٹائل لگانا۔

ذَيْبِيْحٌ: جب کہ مالک خود اس پل کی نگرانی کی قسم کھا چکا ہے تو ظاہر ہے کہ اس کی تعمیر نہایت مضبوط ہوگی۔ ناقہ کو ایسے پل سے تشبیہ دیتا ہے۔

(۲۴) صُهَابِيَّةٌ الْعُثْنُونِ مُوْجِدَةٌ الْقَرَا وَخُدُ الرَّجْلِ مَوَارَةٌ الْيَدِ
تَرْجَمًا: اس کی ٹھوڑی کے نیچے کے بال سرخی مائل ہیں، کمر کی مضبوط ہے، لمبے قدم رکھنے والی تیز رفتار ہے۔

حَدِيثُ عِبَارَاتٍ: (صُهَابِيَّةٌ) وہ سفیدی جو سرخی مائل ہو، صہابی اونٹ جو بہت سفید نہ ہو۔ (الْعُثْنُونِ) ٹھوڑی پر نیچے کی طرف اگے ہوئے بال، اونٹ اور بکرے کی ٹھوڑی کے نیچے بال جمع عُثْنَانٌ (المُوْجِدَةُ) مضبوط، پختہ، طاقتور (الْقَرَا) کمر، کمر کا بیچ جمع "قَرَوَانٌ و اَقْرَاءٌ" (وَخُدُ) اونٹ کا لمبا قدم: جمع "وُخُوْدٌ" (مَوَارَةُ الْيَدِ) سبک اور تیز رفتار۔

ذَيْبِيْحٌ: اونٹ کے ٹھوڑی کے بالوں میں سرخی اور سفیدی کے امتزاج کو بیان کر کے اس کے خوبصورتی اور اس کے تیز رفتاری کو بیان کرتا ہے۔

(۲۵) اَمْرَتْ يَدَاهَا فُتِلَ شَرْزِرٌ وَاَجْنَحَتْ لَهَا عَضْدَاهَا فِي سَقِيفٍ مُسْنَدٍ
ترجمہ: بھنوا دھا گا بیٹنے کی طرح اس کے دونوں ہاتھ (گویا) مضبوط بٹ دیئے گئے ہیں اور اس کے دونوں بازو تہ بہتہ (اینٹوں والی) چھت میں جھکا کر لگا دیئے گئے ہیں۔

حانِ عِبَارَاتٍ: (أَمْرَةٌ) رسی کا مضبوط بننا جمع مَرَزٌ وَاَمْرَازٌ (فُتِلَ) فتلاً سے رسی، کوڑا وغیرہ کو بٹنا (شَرْزِرٌ) ناہموار دھاگا (أَجْنَحَتْ) أَجْنَحَ الشَّيْءُ: جھکانا، مائل کرنا (عَضْدَاهَا) تشبیہ مفرد عَضْدٌ: بازو (سَقِيفٍ) چھت جمع: سَقْفٌ (مُسْنَدٍ) مضبوط۔

تَشْبِيحٌ: جس تاگے کو الثابت دیا گیا ہو وہ نہایت مضبوط ہو جاتا ہے۔ ہر دو بازوئے ناقہ کو ایسے مضبوط دھاگے سے تشبیہ دی۔ اس کے اگلے دھڑ کو سقف مند سے تشبیہ دے کر بتایا کہ اس کا دھڑ ہر دو دست پر اس طرح ٹھہرا ہوا ہے جیسے ستونوں پر چھت۔ بازوؤں کے مفتول ہونے سے یہ غرض بھی ہے کہ وہ تے ہوئے ہونے کی وجہ سے سینہ کے اس سخت حصہ سے الگ رہیں گے جس پر اونٹ بیٹھتا ہے۔

(۲۶) جَنُوحٌ دِفَاقٌ عُنْدَكَ ثُمَّ أُفْرَعَتْ لَهَا كِتْفَاهَا فِي مُعَالِيٍّ مُصْعَدٍ
ترجمہ: (نشاط سے) ٹیزھی ہو کر چلتی ہے، اچھلنے کودنے والی، بڑے سر کی ہے پھر اس کے دونوں شانے بلند اونچی کمر میں ابھار کر لگا دیئے گئے ہیں۔

حانِ عِبَارَاتٍ: (جَنُوحٌ) وہ اونٹنی جو جھوم جھوم کر چلے (دِفَاقٌ) کود کر چلنا مراد تیز رفتاری (عُنْدَكَ) بڑی سروالی (أُفْرَعَتْ) باب افعال مصدر افراغ، بمعنی چڑھانا (مُعَالِيٍّ) باب مفاعلة سے صیغہ واحد مذکر اسم مفعول مادہ عَلُوٌّ اونچا کیا گیا مراد اونچی کمر سے (مُصْعَدٍ) ابھارا ہوا۔

تَشْبِيحٌ: مستی اور نشاط کی حالت میں کود کر اور منہ موڑ کر چلنا قوت پر دال ہے جو ناقہ کی خوبی کی علامت ہے۔

(۲۷) كَأَنَّ عُلُوبَ النَّسْعِ فِي دَائِيَّاتِهَا مَوَارِدٌ مِنْ خَلْقَاءَ فِي ظَهْرِ قَرْدَدٍ
ترجمہ: تنگ کے نشانات اس ناقہ کی کمر کے جوڑوں میں اس چکنے پتھر کی نالیاں ہیں جو سخت زمین پر (پڑا) ہے۔

حانِ عِبَارَاتٍ: (عُلُوبٌ) جمع عَلْبٌ کی بمعنی دبانے یا کانٹے کا نشان (النَّسْعُ) لمبے تسمے جن سے کجاووں یا پیٹیوں وغیرہ کو باندھا جاتا ہے۔ جمع النَّسَاعُ و نُسُوعٌ و نُسْعٌ یعنی تنگ (دَائِيَّاتٌ) ذائبات کی جمع ہے بمعنی پسلیوں سے سینہ کی ہڈیوں کے ملنے کی جگہ، مرادی معنی پسلی ہے۔ (مَوَارِدٌ) مورد کی جمع ہے۔ چھوٹی نالیاں (خَلْقَاءُ): هَضْبَةٌ خَلْقَاءُ ہے بمعنی چکنائیلہ، چکن پتھر، (ظَهْرٍ) پیٹھ، مراد اوپر کا حصہ، ابھرا ہوا حصہ (الْقَرْدَدُ) سخت اونچی زمین۔

تَشْبِيحٌ: جن تسموں سے کجاوہ کسا جاتا ہے ان کے نشانات کو پتھر کی نالیوں سے اور سپاٹ کمر کو چکنے پتھر سے اور جسم کو سخت زمین

سے تشبیہ دی گئی ہے۔

(۲۸) تُلَاقِي وَأَحْيَانًا تَبِينُ كَأَنَّهَا
بَنَائِقُ غُرْفِي قَمِيصٍ مُقَدَّدٍ
ترجمہ: تنگ کے نشانات اس ناقد کے (چلنے میں) کبھی باہم مل جاتے ہیں (بند ہو جاتے ہیں) کبھی کھل جاتے ہیں گویا وہ لمبے پھٹے ہوئے کرتے کی سفید کلیاں ہیں۔

حَلَقَ عِبَارَاتٍ: (تُلَاقِي) تُلَاقِيَا: دو کا باہم ملنا (تَبِينُ) تَبَايُنًا سے ایک دوسرے سے الگ ہونا اور اگر مصدر بینونة سے ہو تو معنی جدا ہونا ہے۔ (بَنَائِقُ) مفرد بَنِيْقَةٌ: گرتے کی کلی، گریبان (الْعُرْفَةُ) سفیدی جمع عُورٌ (عُرٌّ) اَعْرُوشُ کی جمع ہے بمعنی سفید و تابناک (مُقَدَّدٍ) پھٹا ہوا۔

تَشْبِيْحٌ: ناقد کے چلنے میں کھال کے کھینچنے اور ڈھیلا پڑنے سے وہ نشانات کبھی بند ہو جاتے ہیں اور کبھی جدا ہو جاتے ہیں اس لئے وہ پھٹی ہوئی قمیص کی کلیوں کی طرح معلوم ہوتے ہیں جو کبھی ہوا سے مل جاتی ہیں اور کبھی الگ الگ ہو کر اڑنے لگتی ہیں کلی کی تخصیص اس لئے ہے کہ اس کا سر باریک اور نیچے کا حصہ وسیع ہوتا ہے اسی طرح مختلف تسمے جو کجاوے کے مختلف حصوں میں باندھے گئے ہیں وہ مجتمع ہو کر شکم پر ایک حلقہ میں آ ملے ہیں۔

(۲۹) وَأَتْلَعَ نَهَاضٍ إِذَا صَعَدَتْ بِهِ
كُسْكَانٌ بُوصِيٍّ بِدَجَلَةَ مُصْعِدٍ
ترجمہ: اس کی گردن لمبی اور بار بار اٹھنے والی ہے جب وہ ناقد (چلتے وقت) اس کو خوب اٹھا لیتی ہے تو وہ دریائے دجلہ میں رواں کشتی کے دنبالہ کی طرح معلوم ہوتی ہے۔

حَلَقَ عِبَارَاتٍ: (أَتْلَعُ) دراز گردن، دراز قامت (مَوْنُثٌ) تَلْعَاءُ جمع: تُلْعُوعٌ (نَهَاضٍ) باب فَتْحٍ سے بہت مستعد و متحرک، مستعدی کے ساتھ اٹھنا (صَعَدَتْ) چڑھنا، (كُسْكَانٌ) کشتی کھیلنے کا پتواری یعنی دُنْبَالِہ (البوصيُّ) کشتیوں کی ایک قسم (دجلا) عراق کی ایک بڑی نہر کا نام ہے۔ (مُصْعِدٍ) اصعاد سے اسم فاعل چلنے والی۔

تَشْبِيْحٌ: لمبی اور سریع حرکت گردن کو رواں کشتی کے دنبالہ سے تشبیہ دی ہے۔

(۳۰) وَجُمُجْمَةٌ مِثْلُ الْعَلَاةِ كَأَنَّهَا
وَعِي الْمُتَلَقِي مِنْهَا إِلَى حَرْفٍ مَبْرِدٍ
ترجمہ: اور اس کی کھوپڑی سندان کے مانند (سخت) ہے گویا کہ اس کھوپڑی کا جوڑ سوبان (کے مانند سخت ہڈی) سے مل گیا ہے۔

حَلَقَ عِبَارَاتٍ: (الْجُمُجْمَةُ) کھوپڑی لکڑی کا بڑا پیالہ جمع: جُمُجْمٌ و جَمَاجِمٌ (عَلَاةٌ) اہرن، جس پر لوہا کو ٹاٹا جاتا ہے، سندان (وَعِي) وَعِيًّا مصدر سے جڑ جانا (الْمُتَلَقِي) جوڑ (حرف) کنارہ، نوک جمع أَحْرُفٌ (مَبْرِدٍ) ریتی، دند یعنی سوبان۔

تَشْبِیْحٌ: کھوپڑی کو تختی اور مضبوطی میں لوہار کے گھن سے تشبیہ دی جس پر لوہا کو ٹا جاتا ہے اور سر کے اس حصہ کو جس سے کھوپڑی ملی ہوئی ہے سوہان (ریتی) کے کناروں سے تختی میں اور دھار دار ہونے میں تشبیہ دی ہے۔

(۳۱) وَخَدُّ كَقِرْطَاسِ الشَّامِيِّ وَمِشْفَرٌ كَسِبْتِ الْيَمَانِي قَدُّهُ لَمْ يُحَرِّدْ تَرْجَمَةً: اس کا رخسار شامی (کارگیر کے) کاغذ کے مانند (چکنا اور صاف) ہے اور اس کا ہونٹ یمنی (تاجر کی) نرمی کی طرح (نرم) ہے۔ جس کی تراش ٹیڑھی نہیں کی گئی۔

حَنَ عِبَارَتٌ: (خَدُّ) رخسار، گال (مذکر) مثل مشہور ہے تَوَكُّمْتُهُ عَلٰی مِثْلِ خَدِّ الْفَرَسِ "میں نے اسے ایک صاف اور سیدھے راستے پر چھوڑا جمع: أَحَدَهُ، وَخِدَادٍ وَخِدَانٍ: (قِرْطَاسٍ) قیف نما مڑا ہوا کاغذ (جس میں دانے وغیرہ رکھ کر دیتے ہیں) جمع قِرَاطِيسٍ (مِشْفَرٍ) اونٹ کا موٹا ہونٹ جمع: مَشَافِرٍ (سِبْتٍ) صاف کی ہوئی یا رنگی ہوئی کھال یعنی نرمی (قَدُّ) قَدُّ يَقْدُ قَدًّا سَلْبَانِي فِي كَانَا، لِسَانِي فِي مِثْلِ بَهَائِنَا۔ قرآن پاک میں ہے "وَقَدَّتْ قَوْمِيصَهُ مِنْ دُبُرٍ"۔ (حَرْدٌ) بمعنی ٹیڑھا کرنا۔
تَشْبِیْحٌ: شام میں کاغذ عمدہ بنتا تھا اس لئے رخسار کو قرطاس سے تشبیہ دی اور ہونٹ کو سیدھے قطع کئے ہوئے یمنی چمڑے سے تشبیہ دی۔ یمن کا چمڑا مشہور تھا اس لئے اس کی تخصیص کی۔

(۳۲) وَعَيْنَانِ كَالْمَاوِيَتَيْنِ اسْتَكْتَا بِكَهْفِي حِجَاجِي صَخْرَةٍ قَلَّتْ مُورِدٌ تَرْجَمَةً: اور اس ناقہ کی دونوں آنکھیں دو آئینوں کے مانند (چمک دار) ہیں جو پتھر کے یعنی پانی کے گڑھے والے پتھر کے (بنے ہوئے) استخوانہائے ابرو کے دو غاروں میں جا گزریں ہیں۔

حَنَ عِبَارَتٌ: (مَاوِيَتَيْنِ) تشبیہ مفرد ماویہ بمعنی شیشہ، آئینہ (اسْتَكْتَا) باب استفعال سے مصدر اسْتَكْتَانٌ، قرار پکڑنا (كَهْفِي) تشبیہ مفرد کہف بمعنی پہاڑ کا بڑا غار، پہاڑ میں تراشا ہوا گھر جمع كُهُوفٌ (غار چھوٹا ہوتا ہے اور کہف اس سے زیادہ وسیع ہوتا ہے) (حِجَاجِي) تشبیہ مفرد حجاج بمعنی ابرو کی ہڈی، کنارہ، گوشہ جمع أَحَجَّةٌ (صَخْرَةٌ): پتھر کی چٹان جمع: صَخْرٌ، صَخُورٌ (المُورِدَةُ) پانی کا گھاٹ
تَشْبِیْحٌ: آنکھوں کو آئینوں اور اس پانی سے جو پتھر کے گڑھے میں ہوتا ہے تابانی میں تشبیہ دی اور حلقہائے چشم کو غاروں سے اور ابرو کی ہڈیوں کو تختی میں پتھر سے تشبیہ دی ہے۔

(۳۳) طُحُورَانِ عُوَارِ الْقَدَى فَتَرَاهُمَا كَمَكْحُولَتِي مَدْعُورَةٍ اِمَّ فَرَقْدٍ تَرْجَمَةً: (اس ناقہ کی دونوں آنکھیں) خس و خاشاک کو دفع کرنے والی ہیں (جس کی وجہ سے وہ نہایت تھری اور صاف ہیں) پس تو ان کو اس حال میں دیکھے گا کہ وہ بچہ والی (صیاد سے) خوف زدہ بقرہ و شیعہ کی دوسریں آنکھوں کی طرح (خوب صورت معلوم ہوتی) ہیں۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (طَحُوْرَان) تشبیہ باب فَتَح سے طَحْرٌ پھینکنا: دفعہ کرنا (عُوْرَان) جمع عَوَاوِرُ بمعنی خس و خاشاک، تنکا (القَدَى) باب ضرب سے مصدر قَدْبَا کی چیز میں تنکے یا گرد پڑنا (مَكْحُوْلَتَى) تشبیہ مفرد مَكْحُوْلَةٌ: سرگیں آنکھیں (مَذْعُوْرَةٌ) مؤنث بمعنی خوف زدہ ذَعُوْرٌ مذکر (فَرَقْدٌ) پچھڑا جمع فراقِد (اَمَّ فَرَقْدٌ) بچے والی نیل گائے۔

تَشْبِيْهِاتٌ: ناقہ کی آنکھوں کو بقرہ و شیعہ کی آنکھوں سے تشبیہ دی اور مذعورۃ و ام فرقد کی قیود کا اضافہ کر کے مشبہ یہ میں حسن کا اضافہ کیا ہے۔ اس لئے کہ اس حالت خاص میں نیل گائے کی آنکھ میں ایک خاص چمک اور تیز نگاہ ہوتی ہے اور بچے کی حفاظت کے لئے سب سے زیادہ محتاط نظروں سے دیکھتی ہے۔

(۳۴) وَ صَادِقًا سَمِعَ التَّوَجُّسَ لِلشَّرِّ لِهَجْسٍ خَفِيِّ أَوْ لَصَوْتٍ مُنَدِّدٍ
تَرْجِمَةٌ: اس ناقہ کے دوایسے کان ہیں جو رات کے چلتے وقت کھسکھاہٹ سننے کے اندر (نہایت) بچے ہیں خواہ آہستہ آواز ہو یا زور کی۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (تَوَجُّسٌ) ہلکی آواز کو کان لگا کر سننے کی کوشش کرنا، کھسکھاہٹ (الشَّرِّ) رات کا سفر یعنی رات کے وقت چلنا (مؤنث و مذکر دونوں طرح مستعمل ہے) (لِهَجْسٍ) ہلکی آواز جو سنائی دے مگر سمجھی نہ جائے۔ (مُنَدِّدٌ) اونچی آواز۔

تَشْبِيْهِاتٌ: ناقہ کانوں کی سچی ہے یعنی بہت جلد ہر قسم کی آواز سُن لیتی ہے یعنی بڑی حاضر حواس ہے۔

(۳۵) مُؤَلَّتَانِ تَعْرِفُ الْعِتْقَ فِيهِمَا كَسَامِعَتِي شَاقٍ بِحَوْمَلٍ مُفْرَدٍ
تَرْجِمَةٌ: اس کے دونوں کان باریک نوکدار ہیں جن میں تو آثار عمرگی نسل معلوم کر لے گا اور وہ مقام حومل کے یکہ و تہا نرگاؤ کے کانوں کے مثل ہیں۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (مؤَلَّتَانِ) تشبیہ مفرد مؤللة مصدر تَأَلَّلٌ سے بمعنی تیز کرنا، نوکیلا بنانا (العِتْقُ) نفیس و عمدہ ہونا (سَامِعَتِي) تشبیہ مفرد سَامِعَةٌ: سامع کی مؤنث کان جمع: سَوَامِعُ (شَاقٍ) بکری، ہرن، جنگلی نیل۔

تَشْبِيْهِاتٌ: نرگاؤ خصوصاً جب کہ وہ تہا ہو معمولی سی آہٹ کون لیتا ہے اسی طرح وہ ناقہ ہر وقت چوکنی اور ہوشیار رہتی ہے۔

(۳۶) وَأَرُوْعٌ نَبَاضٌ أَحَدٌ مُلْمَمٌ كَمِرْدَاةٍ صَخْرٍ فِي صَفِيحٍ مُصَمِّدٍ
تَرْجِمَةٌ: اس کا دل ذکی، تیز حرکت، ہلکا اور سریع، سخت و قوی ہے۔ جیسے جوڑے پتھروں میں پتھر کا (بنا ہوا) ایک سنگ شکن اوزار ہو۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (أَرُوْعٌ) جمع: رُوْعٌ مجھدار، ذکی، بہت شاندار یہ قلبٌ مخدوف کی صفت ہے اور شعر میں آگے بھی تمام صفات قلب ہی کی ہیں۔ (نَبَاضٌ) تیز حرکت (أَحَدٌ) ایسا چمکانا، جسے پکڑا نہ جاسکے۔ (مُلْمَمٌ) ٹھوس گول (مِرْدَاةٌ) چٹان، وہ سخت چٹان جس پر رکھ کر دوسرے پتھر توڑے جائے۔ (صَخْرٍ) پتھر کی چٹان مفرد صَخْرَةٌ (صَفِيحٍ) پتھر کی سل جمع: صَفَائِيْحٌ

(مُصَمِّدٌ) ٹھوس سخت۔

تَشْبِيحٌ: ناقہ کے دل کو مضبوطی میں سنگ شکن پتھر سے اور اس کی چوڑی اور مضبوط پسلیوں کو پتھر کی چٹانوں سے تشبیہ دی ہے۔

(۳۷) وَأَعْلَمُ مَخْرُوتٌ مِنَ الْأَنْفِ مَارِنٌ عَتِيقٌ مَتِي تَرَجُمُ بِهِ الْأَرْضَ تَزْدُودُ تَرَجْمَةً: اس ناقہ کا اوپر کا ہونٹ کٹا ہوا ہے۔ ناک کا بانسہ چھدا ہوا ہے۔ ایسی اصیل ہے جب ناک زمین پر مارتی ہے (سو گھتی ہے) تو زیادہ تیز ہو جاتی ہے۔

حَلَقٌ عِبَارَاتٌ: (أَعْلَمُ) عَلَمَاءُ جَمْعُ عُلْمٍ جس کا اوپر کا ہونٹ کٹا ہوا ہو۔ (مَخْرُوتٌ) جس کا کان، ناک یا ہونٹ چھیدا ہوا ہو، پھٹا ہوا ہو۔ (مَارِنٌ) ناک کا نرم کنارہ جمع: مَوَارِنُ (عَتِيقٌ) اونچی ذات کا اصیل، (تَرَجُمُ) رَجْمٌ مصدر سے اصل معنی تو سنگ باری ہے لیکن یہاں ہاضمیر اَنْفِ کی طرف لوٹ رہی ہے اسی لئے ناک مارنا مراد لیگئے یعنی جب ناک زمین پر مارتی ہے۔

تَشْبِيحٌ: سفر پیشہ اونٹ زمین کو سونگھ کر یہ معلوم کر لیتے ہیں کہ پانی کس قدر دور ہے اگر پانی زیادہ دور ہوتا ہے تو رفتار تیز کر دیتے ہیں۔

(۳۸) وَإِنْ شِئْتَ لَمْ تُرْفَلْ وَإِنْ شِئْتَ أَرَقَلْتَ مَخَافَةَ مَلُويٍّ مِنَ الْقِدِّ مُحْصَدٍ تَرَجْمَةً: اگر تو چاہے (کہ وہ تیز نہ دوڑے) تو نہ بھاگے گی اور اگر تو چاہے (کہ وہ دوڑے) تو ایک مضبوط تسمے کے بنے ہوئے اور بٹے ہوئے کوڑے کے خوف سے دوڑ کر چلے گی۔

حَلَقٌ عِبَارَاتٌ: (تُرْفَلٌ) باب انفعال سے مصدر اِرْقَالَ بِمعنی تیز دوڑنا (مَلُويٍّ) بروزن تَرْوِيٌّ از لُويٍّ، یلوی مصدر لُيٌّ: بٹنا (قِدٌّ) چمڑے کا تسمہ، کوڑا جمع: أَقْدٌ (مُحْصَدٌ) مصدر احصاء سے رسی کا بٹنا۔

تَشْبِيحٌ: بہت شائستہ ہے سوار کے قبضہ میں رہتی ہے۔ اس قدر تیز ہے کہ کوڑا مارنے کی ضرورت نہیں بلکہ اس کا خوف ہی اس کو دوڑانے کے لئے کافی ہے۔

(۳۹) وَإِنْ شِئْتَ سَامِيٍّ وَأَسْطُ الْكُورِ رَاسِيهَا وَعَامَتٌ بَضْبُعِيهَا نَجَاءُ الْخَفِيدِ تَرَجْمَةً: اور اگر تو چاہے تو اس کا سر پالان کی اگلی کٹڑی سے بلند ہو جائے گا اور اپنی دونوں بازوؤں کے ذریعہ شتر مرغ کی تیز روی کی طرح تیرے گی (تیز چلنے لگے گی)۔

حَلَقٌ عِبَارَاتٌ: (السَّامِيٌّ) بلند، اونچا (وَأَسْطُ) الْكُورِ پالان کا اگلا حصہ، جمع: أَوَسِطُ (الْكُورِ) پالان (عَامَتٌ) عَوْمًا سے عَامَتٌ واحد مؤنث غائب بمعنی تیرے گی (بَضْبُعِيٌّ) شتر مرغ مفرد بَضْبُعٌ بمعنی بازو، بغل سے بازو کے آدھے حصے تک۔

(نَجَاءٌ) تیز رفتاری (الْخَفِيدِ) شتر مرغ۔

تَشْبِيحٌ: اس شعر کے ذریعے شاعر اپنی اونٹنی کی تیز رفتاری کو بیان کر رہا ہے کہ مقدم رعل سے سر کا بلند ہو جانا خاص تیز رفتاری کے

پیش نہیں کرتا۔ گویا کہ اس شعر میں اپنی بہادری کو بیان کر رہا ہے۔

(۴۳) أَحَلَّتْ عَلَيْهَا بِالْقَطِيعِ فَأَجْدَمْتُ وَقَدْ خَبَّ آلُ الْأَمْعَزِ الْمُتَوَقِّدِ
تَرْجِمَةٌ: میں (قوم کی آوازن کر) کوڑا لے کر اس ناقہ کی طرف متوجہ ہوا تو وہ نہایت تیزی سے چلی جب کہ چمک دار سنگستان کا سراب موج زن تھا۔

حَلَّ عِبَارَاتٌ: (أَحَلَّتْ) مصدر احالة بمعنى متوجه ہونا، اگرچہ ماضی ہے لیکن جواب شرط ہونے کی وجہ سے مضارع کے معنی میں استعمال ہوا ہے۔ اى الْوَجْهَ (الْقَطِيعُ) تسموں کو بوت کر بنایا جانے والا (چھڑی نما) کوڑا جمع: قُطْعَانٌ وَقَطَاعٌ (أَجْدَمْتُ) باب افعال سے صیغہ واحد مؤنث غائب بمعنى رفقار تیز کرنا، تیزی سے چلی (خَبَّ) اضطراب، موجزن ہونا۔ (آلُ) ریت (الْأَمْعَزِ) جمع: اماعزُ سنگلاخ زمین (الْمُتَوَقِّدُ) مصدر باب تَفَعَّلَ سے تَوَقَّدَ، اسم فاعل بمعنى چمکدار۔

لَتَشْرِيحٌ: سورج کی تیز شعاعوں کی وجہ سے ریت آب متحرک معلوم ہوتا تھا۔ شدت گرما میں اپنی اور ناقہ کی بادیہ پیائی کا اظہار مقصود ہے۔

(۴۴) فَذَالَتْ كَمَا ذَالَتْ وَلَيْدَةٌ مَجْلِسٍ تُرِي رَبَّهَا أَذْيَالِ سَحْلِ مُمَدِّدٍ
تَرْجِمَةٌ: پس وہ ناقہ متبخرانہ انداز سے اس طرح چلی جیسے کہ مجلس کی وہ رقاہ چلتی ہے جو سفید دراز چادر کے دامن (الْكَارِ) اپنے مالک کو دکھاتی ہو۔

حَلَّ عِبَارَاتٌ: (فَذَالَتْ) باب ضرب۔ ضرب سے صیغہ واحد مؤنث غائب بمعنى سلكنا، اتراتے ہوئے چلنا، متبخرانہ چال چلنا (وَلَيْدَةٌ) جمع وَاكْبِدْ (وَلَيْدَةُ الْمَجْلِسِ) سے مراد وہ لڑکی جو رقاہ ہے۔ (سَحْلٌ) باریک سفید کپڑا جمع اسْحَالٌ وَ سُحُولٌ وَ سَحْلٌ (مُمَدِّدٌ) لمبی دراز (أَذْيَالِ) ذیل کی جمع: کپڑے کا دامن۔

لَتَشْرِيحٌ: ناقہ کی رفتار کو رقاہ کے کہروے سے تشبیہ دی ہے اور دراز دم کو چادر کے دامنوں سے۔ اس خاص قسم کے رقص میں جس کو کھروہ کہا جاتا ہے۔ رقاہ پشواز کے دامن اٹھا اٹھا کر مختلف انداز سے ناظرین کو دکھاتی ہے۔ دوسرے مصرعہ میں اسی کی طرف اشارہ ہے۔

(۴۵) وَلَسْتُ بِحَلَالِ التَّلَاعِ مَخَافَةً وَلَكِنْ مَتَى يَسْتَرْفِدُ الْقَوْمُ أَرْفِدُ
تَرْجِمَةٌ: اور میں (کسی کے) خوف سے ٹیلوں پر فروکش ہونے والا نہیں ہوں مگر (بات یہ ہے کہ) جب قوم مجھ سے مدد مانگتی ہے تو میں (اس کو) مدد دیتا ہوں۔

حَلَّ عِبَارَاتٌ: (حَلَالٌ) جمع حَلٌّ کی بمعنى رہائش اختیار کرنا، فروکش ہونا۔ (تَّلَاعٌ) وَتَلَعٌ یہ جمع ہیں تَلَعَةٌ کی بمعنى بلند زمین، اونچا ٹیلہ، اوپر سے نیچے کو پانی بہنے کی جگہ (اسْتَرْفِدُ) باب استفعال يَسْتَرْفِدُ صیغہ واحد مؤنث غائب بمعنى مدد چاہنا، بخشش

چاہتا۔
تَشْبِيْهِاتٌ: یعنی مہمانوں کی ضیافت یا دشمنوں سے جنگ کرنے کے خوف سے میں کہیں نہیں چھپتا ہوں بلکہ قوم کی ہر اعانت کے لئے تیار ہوں خواہ ضیافت مہمانان ہو یا مقابلہ اعداء۔

(۴۶) فَإِنْ بُغِنِي فِي حَلَقَةِ الْقَوْمِ تَلْفِينِي وَإِنْ تَقْتَنِي صُنِي فِي الْحَوَانِيْتِ تَصْطَدِي
تَرْجِمَةٌ: اگر تو مجھ کو قوم کی مجلس میں ڈھونڈے گا تو مجھ کو (وہاں) پائے گا اور اگر شرابی بھینوں میں مجھ کو پکڑنا چاہے گا تو (وہاں بھی) پکڑے گا۔

حَلَقَةُ عِبَارَاتٍ: (بُغِنِي) مصدر بغى سے تلاش کرنا، طلب کرنا (الْحَلَقَةُ) مذکر خَلَقٌ بمعنی جماعت انسان، لوگ، جمع خَلُوق (تَلْفِينِي) الفاء مصدر سے بمعنی پانا، اتفاقاً ملنا (تَقْتَنِي صُنِي) باب افتعال سے اقتناص مصدر بمعنی تلاش کرنا (حَوَانِيْتِ) مفرد حَانُوْتُ شراب کی دکان، شراب کی بھٹی (صُطَدِي) پکڑنا۔

تَشْبِيْهِاتٌ: اپنے جامع جد و ہزل ہونے کو بیان کرتا ہے کہ مجالس قوم میں بھی میرا حصہ نمایاں ہوتا ہے اس لئے کہ صاحب حزم و رائے ہوں اور شراب خانے بھی مجھ سے آباد ہیں اس لئے کہ صاحب بذل و سخا اور پینے پلانے والا ہوں۔

(۴۷) وَإِنْ يَلْتَقِ الْحَيُّ الْجَمِيْعُ تُلَاقِنِي إِلَى ذُرْوَةِ الْبَيْتِ الرَّفِيْعِ الْمُصَمَّدِ
تَرْجِمَةٌ: اگر تمام قبیلہ (فخر نسبی کے اظہار کے واسطے) مجتمع ہو تو مجھ کو تو ایسے حال میں پائے گا کہ میں شریف اور مقصود (نظر) خاندان کی بلندی سے نسبت رکھتا ہوں۔

حَلَقَةُ عِبَارَاتٍ: (يَلْتَقِي) باب افتعال مصدر التِّقَاءِ سے مل جانا، اجتماع، جیسے کہا جاتا ہے۔ التقاء الساكنين "ایک کلمہ میں دو ساکن حروف کا اجتماع (الذُّرْوَةُ) چوٹی، بلندی جمع: ذُرًّا کہتے ہیں "ہو فی ذُرْوَةِ النَّسَبِ" وہ اعلیٰ نسب کا ہے (الرَّفِيْعِ) اعلیٰ، عمدہ، نفیس (الْمُصَمَّدِ) مقصود۔ نظر

تَشْبِيْهِاتٌ: شرافت نسبی میں تمام قبیلہ قوم پر اپنی برتری کا اظہار مقصود ہے۔

(۴۸) نَدَامَايَ بِيضٌ كَالنُّجُومِ وَقِيْنَةٌ تَرُوْحُ عَلَيْنَا بَيْنَ بُرْدٍ وَمُجَسَّدِ
تَرْجِمَةٌ: میرے یاران جلسہ ستاروں کی طرح سفید (روشن رودوست) ہیں اور ایک مَغْنِيَّةِ ہے جو سر شام دھاری دار چادر اور زعفرانی کپڑوں میں (لبوس ہو کر) ہمارے پاس آتی ہے۔

حَلَقَةُ عِبَارَاتٍ: (نَدَامَايَ) یا متکلم کی جمع نُدَمَاءُ مفرد نَدِيْمٌ بمعنی ہم نشین دوست۔ (الْوَقِيْنَةُ) باندی۔ لیکن زیادہ تر استعمال بمعنی مَغْنِيَّةِ ہے اس کی جمع قِيَانٌ آتی ہے، خادمہ، کنیز (تَرُوْحُ) باب نَصَرَ سے رواجاً، شام کے وقت انا، بلا قید و وقت آنے جانے کے لئے رَوَاحِ مستعمل ہے (الْبُرْدُ) اوڑھنے کی دھاری دار چادر، جمع: اَبْرَادُ اَبْرُوْدُوْبُرُوْدُ (مُجَسَّدِ) بدن سے لگا

ہوا کپڑا جیسے بنیان یا کرتا جمع: مَجَاسِد۔

تَشْرِیح: میرے ہم نشین نہایت باعزت اور شریف لوگ ہیں جن کے چہرے ستاروں کی مانند چمکتے ہیں اور ایک رقاصہ بھی شریک جلسہ رہتی ہے جو سر شام ہماری مجلس میں آتی ہے۔

(۴۹) رَحِيبٌ قَطَابُ الْجَيْبِ مِنْهَا رَقِيقَةٌ بِجَسِّ النَّدَامَى بَضَّةُ الْمُتَجَرِّدِ
ترجمہ: اس (رقاصہ) کے گریبان کا چاک وسیع ہے دوستوں کی چھیڑ چھاڑ کے وقت نرم خو ہے اس کے بدن کا کپڑوں سے
عریاں رہنے والا حصہ نرم و نازک ہے۔

حَلَّ عِبَارَات: (رَحِيبٌ) کشادہ، وسیع جمع: رُحْبٌ مَوْنُثٌ، رَحِيبَةٌ جمع: رَا حَانِبٌ (قَطَابٌ) گریبان کے دونوں حصے
کی ملنے کی جگہ (الرَّقِيقَةُ) مَوْنُثٌ، مذکر رقیق بمعنی نرم خو، نازک و لطیف جمع: اِرْقَاءٌ (جَسٌّ) ای مَسٌّ یعنی چھوٹا (بَضَّةٌ) معنی نرم و
نازک (البَضُّ) بھرا ہوا ملائم جسم۔ (المُتَجَرِّدُ) تجرد سے برہنہ ہونا، کپڑوں سے عریاں رہنے والا حصہ۔

تَشْرِیح: نہایت خوش خلق ہے جب یا ران جلسہ مذاق کرتے ہیں تو کچھ خلقی نہیں کرتی ہے۔ بدن کا کھلا ہوا حصہ جب نرم ہے تو
کپڑوں میں ڈھکے چھپے اعضاء کا تو کیا ہی کہنا۔

(۵۰) إِذَا نَحْنُ قُلْنَا أَسْمِعِنَا أَتَبَرَّتْ لَنَا عَلَى رِسْلِهَا مَطْرُوقَةٌ لَمْ تَشَدِّ
ترجمہ: جب ہم اس سے کہتے ہیں کہ کچھ سناؤ تو وہ نہایت نرم رفتار سے سنجی نگاہیں کھلے ہوئے، بغیر سختی کے ہمارے سامنے آتی
ہے۔

حَلَّ عِبَارَات: (أَسْمِعِنَا) باب سَمِعَ سے صیغہ امر واحد مَوْنُثٌ سے سناؤ (الْبَرَّتْ) مصدر ابراء آگے بڑھنا، سامنے
آنا (رِسْلٍ) مَوْنُثٌ رِسْلَةٌ بمعنی نہایت نرم، صبر و توقف (مَطْرُوقَةٌ) جس میں نرمی اور ڈھیلا پن ہو۔ مراد نزاکت، اگر یہاں قاف
کی بجائے فاء یعنی لفظ (مَطْرُوقَةٌ) ہو تو معنی ہوگا، نشلی آنکھوں والی اور اگر یہ لفظ (مَفْرُوقَةٌ) بجائے طا کے فاء ہو تو معنی ہوگا وہ
نورت جو غیر مرد کو دیکھے۔ (تَشَدَّدٌ) تشدد و سختی برتنا۔

تَشْرِیح: اس شعر کے ذریعے شاعر اس رقاصہ کی تعریف اور اس کی خوبیوں کو بیان کرتے ہوئے کہتا ہے کہ وہ نہایت باوقار اور
شریلا ہے۔ شوخ و شنگ اور بے سلیقہ نہیں ہے۔

(۵۱) إِذَا رَجَعْتُ فِي صَوْتِهَا خِلْتُ صَوْتَهَا تَجَاوَبَ أَظْآرِ عَلِي رُبْعِ رَيْدِي
ترجمہ: جب وہ اپنی آواز میں گنگناتی ہے تو تو اس کی آواز کو موسم ربیع کے پیدا شدہ مردہ بچہ پر چند اونٹنیوں کا مل کر رونا خیال
کرے گا۔

حَلَّ عِبَارَات: (رَجَعْتُ) رَجَعْتُ گانا گانے یا بانسری بجانے یا نرم سے کوئی چیز پڑھتے وقت حلق میں آواز گھمانا، یعنی

گنگنا (صَوْت) آواز، مراد گانا۔ (تَجَاوُب) ایک دوسرے کو جواب دینا (اِظَار) غیر کے بچے پر مہربان ہونا واحد ظنر ہے۔
 (رُبْع) وارث کا موسم بہار میں پیدا ہونے والا اونٹ کا بچہ جمع: رباع (رَبْعِي) باب سَمْع سے مصدر رگبی بمعنی ہلاک ہونا۔
 تَنْهِيْلَاتُ: مغنیہ کی اس آواز کو جو وہ گلے میں گھماتی ہے ان اونٹنیوں کی آواز سے تشبیہ دی ہے جو مل کر بچہ پر نوحہ کر رہی ہوں۔ چونکہ
 ان اونٹنیوں کی آواز میں نرمی اور حزن ہوگا لہذا یہ تشبیہ بلیغ ہے۔ اس قسم کی آواز بڑی پیاری معلوم ہوتی ہے۔ سعدی فرماتے ہیں۔
 چہ خوش باشد آواز نرم و حزین بگوش حریفان مست صُوح

(۵۲) وَمَا زَالَ تَشْرَابِي الْخُمُورَ وَكَذَّبِي وَيَسْعِي وَإِنْفَاقِي طَرِيفِي وَمُتَلَدِي

تَرْجَمَةٌ: میرا شراب پینا اور مزے اڑانا اور خود پیدا کردہ اور مو روٹی مال کو بیچنا اور خرچ کرنا برابر جاری رہا۔
 خَلِّ عِبَارَاتٍ: (مازال) برابر، مسلسل (تَشْرَابِي) یا متکلم کا تَشْرَاب کا معنی، ڈٹ کر شراب پینا، (خُمُورٌ) خُمُر کی جمع
 ہے بمعنی انور وغیرہ کا نشا آورشی، شراب، ہر نشا آور مشروب (لَذَّةٌ) مزہ، لطف اندوز ہونا، کیف و سرور، راحت۔ (طَرِيفٌ) تازہ تازہ
 حاصل شدہ مال جمع: طُرُوفٌ و طُرَافٌ، اسی کا مقابل تَلِيْدٌ اور تَالِدٌ ہے (مُتَلَدِي) مو روٹی مال جمع: اِتْلَادٌ و تُلْدَاءُ۔
 تَنْهِيْلَاتُ: اس شعر میں شاعر اپنی بے پناہ شراب نوشی کو بیان کرتے ہوئے کہتا ہے کہ میرے اندر سے نوشی کے ساتھ ساتھ سخاوت
 بھی ہے گویا کہ میرا بے دریغ مال خرچ کرنا میری سخاوت ہے۔

(۵۳) إِلَىٰ أَنْ تَحَامَتَنِي الْعَشِيْرَةُ كُلُّهَا وَأَفْرَدْتُ إِفْرَادَ الْبَعِيْرِ الْمُعْبَدِ

تَرْجَمَةٌ: یہاں تک کہ تمام خاندان نے مجھ سے کنارہ کشی کر لی اور میں خارش تار کول ملے ہوئے اونٹ کی طرح یکدہ تنہا کر دیا
 گیا۔

خَلِّ عِبَارَاتٍ: (تَحَامَتٌ) مصدر تَحَامَى، الگ ہو جانا (الْعَشِيْرَةُ) آل اولاد، قبیلہ، باپ کی طرف کے قریبی رشتہ دار،
 ایک باپ کی اولاد، قرآن پاک میں ہے۔ ”وَأَنْذِرْ عَشِيْرَتَكَ الْأَقْرَبِيْنَ“ (الْبَعِيْرُ) اونٹ یا اونٹنی جو سواری اور بار برداری کے
 قابل ہو۔ جمع: اِبَاعِرٌ و اِبَاعِيْرٌ و بُعْرَانٌ (الْمُعْبَدُ) مُعْبَدٌ کا اصل لغوی معنی تو تابعدار، مغلوب کے ہے لیکن یہاں جب اس کو بعیر
 کی صفت بنائیں گے یعنی (الْبَعِيْرِ الْمُعْبَدِ) تب اس کا معنی خارش اونٹ ہوگا۔

تَنْهِيْلَاتُ: میری بلا کی مے نوشی اور فضول خرچی کو دیکھ کر تمام خاندان نے میرا بایکٹ کر دیا اور میں خارش اونٹ کی طرح اس کے
 پاس کوئی شتر آنے نہیں دیا جاتا بالکل اکیلا رہ گیا۔

(۵۴) رَأَيْتُ بَنِي غَبْرَاءَ لَا يُنْكِرُونَنِي وَلَا أَهْلَ هَذَاكَ الطَّرَافِ الْمُمَدِّدِ

تَرْجَمَةٌ: میں دیکھتا ہوں کہ فقراء (چونکہ میں ان پر احسان کرتا ہوں) اور ان بڑے خیموں کے باشندے (چونکہ وہ میری صحبت کو
 مقنن خیال کرتے ہیں) مجھے اُو پر نہیں سمجھتے (بلکہ خوب جانتے ہیں)۔

حَلَّ عِبَارَتًا: (بسی غبر آء) غربا، مساکین، فقیر محتاج لوگ (الطَّرَافُ) چڑے کا خیمہ، جمع: طُرُفٌ وَاطْرِفَةٌ (مُمَدَّد) بڑے یعنی بڑے خیمے۔

تَشْرِيحٌ: اگر خاندان نے مجھ سے کنارہ کشی کر لی تو کیا مضائقہ ہے مجھے اس کی کوئی پروا نہیں۔ تمام دنیا کے فقراء اور امراء مجھ سے واقف ہیں اور میری عزت کرتے ہیں۔

(۵۵) **أَلَا أَيُّهَا اللَّاتِمِيُّ أَحْضَرُ الْوَعْيَى** وَأَنْ أَشْهَدَ اللَّذَاتِ هَلْ أَنْتَ مُخْلَدِي؟

تَرْجُمَةٌ: اے مجھے جنگ میں حاضر رہنے اور لذت میں موجود رہنے پر ملامت کرنے والے! ذرا سن (اگر میں ان باتوں سے باز آ جاؤں) تو کیا تو مجھے حیات جاودانی دے سکتا ہے؟

حَلَّ عِبَارَتًا: (اللاتِمِيُّ) لَامٌ، يَلُومُ، لَوْمًا سے اسم فاعل لَانَّم ملامت کرنے والا یا متکلم کا۔ اگر باب کَرُم سے ہو تو لَوْمًا کا معنی ہوگا نچلے اور گھٹیا درجے کا ہونا، کم ظرف ہونا (الْوَعْيَى) جنگ، شور ہنگامہ، ہنگامہ خیز جنگ (مُخْلَدِي) مُخْلَدٌ کا معنی ہے جس پر دیر سے بڑھاپا آجائے، چاق و چوبند بوڑھا آدمی۔ اگر خَلَا مصدر سے ہو تو معنی ہمیشہ کی بقا دینا ہوگا۔

تَشْرِيحٌ: جب کہ لڑائی اور لذت کے موقع پر نہ جانا بھی دوام حیات کا سبب نہیں بن سکتا تو پھر کیوں اس چند روزہ زندگی میں رزم اور بزم سے کنارہ کشی کی جائے لطف اور نام کیوں نہ حاصل کر لیا جائے۔

(۵۶) **فَإِنْ كُنْتَ لَا تَسْطِيعُ دَفْعَ مَنِيَّتِي** فَدُعْنِي أَبَادِرْهَا بِمَا مَلَكَتْ يَدِي

تَرْجُمَةٌ: پس اگر تو میری موت نہیں ٹال سکتا تو میرا پیچھا چھوڑ۔ تاکہ مرنے سے قبل میں اپنے مال کو صرف کر ڈالوں۔
حَلَّ عِبَارَتًا: (مَنِيَّتِي) الْمَنِيَّةُ بمعنی موت، فیصلہ جمع مَنَايَا۔ یا متکلم کا (أَبَادِرْ) جلدی کرنا، مرادی معنی خرچ کرنا ہے۔
تَشْرِيحٌ: جب کہ مال و دولت انسان کو مرنے سے نجات نہیں دلا سکتا تو پھر اس کا جمع کرنا فضول ہے انسان کو چاہئے کہ زندگانی عیش و عشرت سے ہر کرے۔

(۵۷) **وَلَوْلَا ثَلَاثٌ هُنَّ مِنْ عَيْشَةِ الْفَتَى** وَجَدِّكَ لَمْ أَحْفَلْ مَتَى قَامَ عُودِي

تَرْجُمَةٌ: پس اگر وہ تین چیزیں نہ ہوتیں جو ایک (شریف) نوجوان کے واسطے باعث لذت ہیں تو تیرے نصیب کی قسم! مجھے اس کی کچھ پروا نہ ہوتی کہ میرے پرسان حال (میری زندگی سے مایوس ہو کر) کب (میری بالیس سے) اٹھ کھڑے ہوئے۔

حَلَّ عِبَارَتًا: (عَيْشَةٌ) از باب ضَرْب سے عَيْشَاوُ عَيْشَةٌ و مَعَاشًا بمعنی زندگی گزارنا، جینا "العَيْشَةُ" زندگی میں انسان کا حال (الْفَتَى) نوجوان (مرہقت اور رجولت کے درمیان کا) قرآن پاک میں ہے۔ "قَالُوا سَمِعْنَا فَتَى يَدُكُرُهُمْ يُقَالُ لَهُ إِبْرَاهِيمُ" تثنیہ: فَتِيَانٍ وَفَتَوَانٍ جمع: فَتِيَانٌ، فِتِيَةٌ مَوْنٌ، فِتَاةٌ، جمع: فَنِيَاتٍ (جَدُّ) بانصیب ہونا، قسمت والا ہونا۔ (أَحْفَلُ) حَفَلٌ مصدر سے پروا کرنا (عُودِي) عُودٌ پرسان حال۔

تَشْبِيْهِاتُ: اگر یہ لڑائی مٹا دے (جو آئندہ اشعار میں مذکور ہیں) نہ ہوتے تو مجھے اپنے مرنے کی کوئی پرواہ نہ ہوتی۔ محض انہی تین چیزوں کے آسے پر زندگانی ہے۔

(۵۸) **فَمِنْهُنَّ سَبْقِي الْعَاذِلَاتِ بِشَرْبَةٍ كُمَيْتٍ مَتَى مَا تَعْلُ بِالْمَاءِ تُزْبِدُ**
تَرْجُمَةٌ: منجملہ ان تین (چیزوں) کے (ایک تو) ملامت کروں (کی بیداری) سے قبل میرا ایسی سرخ سیاہی مائل شراب اڑا جانا ہے (جو اس قدر تند اور تیز ہے) کہ جب اس میں پانی ملایا جائے تو جھاگ دینے لگے۔
حَلَقٌ عِبَارَاتُ: (سَبْقِي) پہلے، قبل (الْعَاذِلَاتِ) عاڈلہ کی جمع ہے ملامت گر عورت۔ (شَرْبَةٍ) ایک گھونٹ، ایک دفعہ کا پینا (كُمَيْتٍ) سرخ سیاہی مائل شراب۔ جمع: كُمْتُ (تَعْلُ) ملایا جائے (تُزْبِدُ) جھاگ آنا۔
تَشْبِيْهِاتُ:

(۵۹) **وَكِرِّي إِذَا نَادَى الْمُضَافُ مُجَنَّبًا كِسِيدِ الْغَضَى نِبْهَتَهُ الْمُتَوَرِّدِ**
تَرْجُمَةٌ: (دوسرا امر جو میری زندگی کا سہارا ہے) جب کوئی مظلوم مدد کے لئے پکارے تو ایک فراخ گام گھوڑے کو (اس مظلوم کی جانب بغرض حمایت) میرا پھیر لینا ہے جو اس بھیڑیے کی طرح (تیز رو) ہے جو درخت غصا کے نیچے رہتا ہو (اور جو شدت پیاس میں پانی پینے کے لئے) گھاٹ پر اترنے والا ہو اور جس کو تونے بل کا در دیا ہو۔
حَلَقٌ عِبَارَاتُ: (كِرِّي) باب نَصْرَ سے كِرٌّ لوثنا، لوثنا (مُضَافٌ) مصیبت زدہ / دشمن کے زرنے میں آیا ہوا (مُجَنَّبًا) اگر مُجَنَّبٌ جَنَبِيَّةٌ سے ہو تو معنی ہوگا ہلکا گام سے کھینچا جائیو الا گھوڑا۔ (الْمُجَنَّبَةُ) فوج کا ہر اول دستہ، اور اگر مُجَنَّبًا یعنی "جیم" کے بجائے "حا" ہو تو معنی وہ گھوڑا جس کے اگلے قدم میں ایسا جھکاؤ ہوتا ہے جس سے اس کی رفتار بڑھتی ہے (سِيدِ) بھیڑیا، جمع: سِيْدَانٌ (نِبْهَتَهُ) ڈانٹنا، للاکارنا، بل کا رو دینا (الْغَضَى) جھاؤ کا درخت جس کی لکڑی سخت ہوتی ہے (الْمُتَوَرِّدِ) وُرُوْد سے پانی پر پہنچنے کا راستہ پانی کا گھاٹ۔

تَشْبِيْهِاتُ: درخت غصا کے نیچے رہنے والا بھیڑیا پہلے ہی بڑا تیز و تند اور خوفناک ہوتا ہے۔ مزید برآں بحالتِ تَشْبِيْهِاتِ گھاٹ پر جاتے ہوئے اس کو بل کا رو دیا گیا ہو تو اس کی تیز رفتاری کا کیا ٹھکانا ہوگا ایسے تیز رفتار بھیڑیے سے گھوڑے کو تیز روی میں تشبیہ دی ہے۔ یعنی بجعلت تمام ایسے تیز رفتار گھوڑے پر سوار ہو کر اس مظلوم کی حمایت کے لئے پہنچ جاتا ہوں۔

(۶۰) **وَتَقْصِيرُ يَوْمِ الدَّجْنِ وَالدَّجْنُ مُعْجَبٌ تَحْتَ الطَّرَافِ الْمُعَمَّدِ**
تَرْجُمَةٌ: (تیسری چیز جو جینے کا سہارا ہے) ابرو باراں کے دن کو اس حالت میں کہ (آشفته دلوں کو وہ) بارش خوب بھاتی ہو ایک حسین نازک اندام محبوبہ کے ذریعہ بلند خیمہ کے نیچے کوتاہ کر دینا ہے۔
حَلَقٌ عِبَارَاتُ: (تَقْصِيرُ) کوتاہی، عیب، جمع: تَقْصِيْرَاتُ (الدَّجْنِ) چاروں طرف چھائی ہوئی گھٹا اور بارش، جمع:

دَجَان (مُعَجَّب) پسند آنے والا، قابلِ تعجب، حیرت انگیز (بِهَيْكَلَةٍ) نازک اندام عورت (الطَّرَاف) چمڑے کا خیمہ۔ جمع طُرُوفُ (المُعَمَّد) بمعنی (المَعْمُودُ) اونچے ستون۔ طراف کی صفت بنا کر اس کا معنی کریٹکے۔ بلند خیمے۔

تَشْرِیح: دن کو کوتاہ کرنا بایں معنی ہے کہ لذت و سرور میں دن کا پتہ نہیں چلتا گویا صبح سے شام ملی ہوئی ہے جیسا کہ ایک شاعر نے کہا ہے

ایام مصیبت کے تو کانٹے نہیں کنتے
دن عیش کے گھڑیوں میں گزر جاتے ہیں کیسے؟

(۶۱) كَأَنَّ الْبُرِّينَ وَالذَّمَالِيحُ عُيِّلَتْ عَلَى عَشْرِ أَوْ خُرُوعٍ لَمْ يُخْضِدْ
ترجمہ: (محبوب اس قدر نازک اندام ہے کہ اس کے ہاتھ پاؤں میں زیورات دیکھ کر یہ معلوم ہوتا ہے کہ) گویا پازیب اور بازو بند بن ترشے مدار یا ارنڈ پر لٹکا دیئے گئے ہیں۔

حَلَّ عِبَارَتٍ: (البُرِّين) مفرد، بُرَّة، وہ زیورات جو حلقہ دار ہو جیسے پازیب اور نگن وغیرہ۔ (الذَّمَالِيحُ) دُمْلُح کی جمع ہے بمعنی بازو بند (عَلِقَ) کسی چیز کو دوسری چیز میں اٹکانا، لٹکانا (عُشْرِ) درخت آک یا مدار (خُرُوعٍ) (۱) ارنڈ کا درخت (۲) ہر کزور یودا جو مڑ جائے۔ (يُخْضِدُ) خَضَدًا سے مجہول کا ثنا، تراشنا۔

تَشْرِیح: اس کے ہاتھ پیرزاکت میں مدار اور ارنڈ کی نرم شاخوں کی طرح ہیں۔ لم نخصد کی قید اس لئے لگائی کہ شاخیں چھٹ جانے کے بعد درخت میں پہلی نرمی لچک اور ضخامت باقی نہیں رہتی۔

(۶۲) كَرِيمٍ يُرَوِّي نَفْسَهُ فِي حَيَاتِهِ سَتَعْلَمُ إِنَّمَا عَدَا أَيْنَا الصَّدي
ترجمہ: میں ایک ایسا بھلا آدمی ہوں جو اپنے آپ کو اپنی زندگی میں (شراب سے) سیراب کرتا ہے (اے ملامت گرا!) اگر ہم کل کو مرے تو عنقریب تو جان لے گا کہ ہم میں سے (درحقیقت) کون پیاسا ہے۔

حَلَّ عِبَارَتٍ: (يُرَوِّي) سیر ہونا، سیراب ہونا (الصَّدي) باب (س) سے صدی سخت پیاسی جمع اَصْدَاءٌ۔
تَشْرِیح: یعنی ہم سیراب ہو کر مریں گے اور ہماری نیت تیری طرح ڈانوا ڈول نہ ہوگی۔ اردو کا کیا خوب شعر ہے۔

لطف سے تجھ سے کیا کہوں زاہد
ہائے کبخت تو نے پی ہی نہیں

(۶۳) أَرَى قَبْرَ نَحَّامٍ بِخَيْلٍ بِمَالِهِ كَقَبْرِ غَوِيٍّ فِي الْبَطَالَةِ مُفْسِدٍ
ترجمہ: میں کنجوس اپنے مال پر بخل کرنے والے کی قبر، گمراہ ہوونشاط (اور) اپنے مال کو بگاڑنے والے (انسان) کی قبر کے مثل دیکھتا ہوں۔

حَلَّ عِبْرَاتٍ: (سُحَامٍ) بَخِيلٍ آدَمِيٍّ (بَسْخِيلٍ) كَبْشٍ (عَوِيٍّ) كِرَاهٍ (الْبَطَالَةِ) بِيَارٍ، بَعْدَ رُزْغَارٍ، لِهَوْنِ شَاطِ (مُفْسِدٍ) فَسَادٍ سَالِ كُوْبَاؤُنِي وَالْأَقْرَانَ پَاك مِيں هِي۔ ”ظَهَرَ الْفَسَادُ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ بِمَا كَسَبَتْ أَيْدِي النَّاسِ“
تَشْتِيحُ: مَرْنِي كِي بَعْدِ جَب كِي دُونُونِ كِي قَبْر كَا يَكْسَالِ حَالِ هِي تُو پَهْرِ بَخْلِ سِي كِيَا فَا كُنْدَه؟ اُوْر مَالِ كُو شَرَابِ نُو شِي اُوْر مِهْمَانُونِ كِي ضِيَا فِت وَغِيْرَه مِيں كِيُونِ نَه صَرَفِ كَر دِيَا جَا يِي۔

(۶۳) نَرَمِي جُشُو تِيْنِ مِيْنِ تُرَابٍ عَلَيْهِمَا صَفَائِحُ صُمَّ مِيْنِ صَفِيْحٍ مُنْصَدٍ
تَرْجَمَةٌ: (اِن دُونُونِ كِي مَرْنِي كِي بَعْدِ) تُو مِثِي كِي دُو دُھِرِ دِي كِهِي گَا جِنِ پَر پَهْرِ كِي چُوڑِي چُكَلِي سَلُونِ مِيں سِي كُچھ ٹھوس اُوْر سَخْتِ سَلِيں اُو پَر تَلِي رُكھِي هُو تِي هُو تِي گِي۔

حَلَّ عِبْرَاتٍ: (جُشُو تِيْنِ) تَشْتِيحُ جُشِي وَجِشِي، مِثِي كَا دُھِرِ، قَبْرِ (صَفَائِحُ) صَفِيْحَةٍ كِي جَمْعِ هِي بِمَعْنِي پَهْرِ وَغِيْرَه كِي سَلِ (صُمَّ) اَصْمُ كِي جَمْعِ هِي بِمَعْنِي اَصْمُ الْجِسْمِ جِسْمِ كَا ٹھوس اُوْر سَخْتِ هُونَا (مُنْصَدٍ) بِا تَرْتِيْبِ، تَه بَتَه، اُو پَر تَلِي۔
تَشْتِيحُ: مَرْنِي كِي بَعْدِ بَخْلِ اُوْر سَخْتِ مِيں كُو تِي اِيْتَا زَنِيْمِيں۔ دُونُونِ كِي قَبْرِيں يَكْسَالِ حَالَتِ مِيں هُو تِي هِيں اِس لِي بَخْلِ كَر كِي مَالِ چُوڑِنِي سِي كِيَا فَا كُنْدَه؟ بَخْلِ كِي قَبْرِ پَر بھِي پَهْرِ هِي هُوں گِي۔ سُوْنِي چَانْدِي كِي سَلِيں تُو هُوْنِي سِي رِيں۔

(۶۵) أَرَمِي الْمَوْتِ يَعْتَامُ الْكِرَامِ وَيَصْطَفِي عَقِيْلَةَ مَالِ الْفَاحِشِ الْمُتَشَدِّدِ
تَرْجَمَةٌ: مِيں دِي كِهْتَا هُوں كِي مَوْتِ سَخِي لُو گُوں (كِي جَانِ) كُو (فَنَا كِي لِي) مُنْتَجِبِ كَر تِي هِي اُوْر سَخْتِ بَخْلِ آدَمِي كِي نَفِيں مَالِ كُو (چھَانٹِ چھَانٹِ كَر) فَنَا كَر تِي هِي۔

حَلَّ عِبْرَاتٍ: (يَعْتَامُ) اَز بَابِ اِتْعَالِ مَصْدَرِ اَعْتِيَامٍ سِي بِمَعْنِي چِيْنَا (الْكِرَامِ) كَرِيْمٌ سِي بِمَعْنِي فَيَاضٌ، سَخِي (عَقِيْلَةَ) بِمَعْنِي پَر دِه نِيْمِيں عُوْرَتِ لِي كِنِ جَب لَفْظِ مَالِ كِي سَا تَه آ جَا يِي تُو بِمَعْنِي عَمْدَه اُوْر نَفِيں مَالِ (الْفَاحِشِ) سَخْتِ، زَبْر دَسْتِ (الْمُتَشَدِّدِ) بَخْلِي۔

تَشْتِيحُ: يِعْنِي سَخِي كِي پَسِ صَرَفِ جَانِ هِي اِس لِي مَوْتِ اِس كِي جَانِ يِيں۔ سَخِي هِي اُوْر سَخِي كُو جَانِ دِيْنِي مِيں بھِي كُو تِي عَذْرِ نِيْمِيں هُو سَكْتَا هَاں بَخْلِي كُو جَانِ سِي زِيَادَه مَالِ پِيَارَا هِي۔ تُو گُو مَوْتِ اِس كِي جَانِ كُو بھِي نَه چھُوڑِي گِي مَكْرِ زَنْدِگِي مِيں هِي اِس كِي نَفِيں مَالِ كُو فَنَا كَر كِي اِس كُو جَانِ كِنِي سِي بھِي زِيَادَه تَكْلِيْفِ پَهْنِجَا تِي هِي۔ اَبِ دِي كِهِي لُو رَا حَتِ مِيں كُونِ هِي اُوْر رُجِ مِيں كُونِ؟ بَعْضِ شَارِحِيْنِ نِي شَعْرِ كَا مَطْلَبِ يِه بِيَانِ كِيَا هِي سَخِي كُو جَانِ عَزِيْزِ هِي اُوْر بَخْلِ كُو مَالِ۔ مَوْتِ هَر اِي كِي عَزِيْزِ چِيْزِ كُو چھِيْنِ لِي تِي هِي۔ زُو زِنِي نِي يِه تُو چِيْهِي كِي هِي كِي مَوْتِ سَخِي كِي جَانِ كُو فَنَا كِي لِي اُوْر بَخْلِ كِي مَالِ كُو مَوْتِ كِي بَعْدِ بَاتِي رَه جَانِي كِي لِي مُنْتَجِبِ كَر تِي هِي۔

(۶۶) أَرَمِي الْعَيْشِ كَنْزًا نَاقِصًا كُلَّ لَيْلَةٍ وَمَا تَنْقُصُ الْأَيَّامُ وَالذَّهْرُ يَنْفَدُ
تَرْجَمَةٌ: مِيں زَنْدِگِي كُو اِي كِ اِي سَا خَزَانَه سَجھْتَا هُوں جُو هَر شَبِ (كُچھ نَه كُچھ) جھُتَارِ هَتَا هِي اُوْر زَمَانَه اُوْر (دُوْر) اِيَامِ جِس چِيْزِ كُو گھُتَا تَا

رہے وہ (ایک روز ضرور) فنا ہو جائیگی۔

حَلَقُ عِبَارَاتٍ: (العَيْشُ) زندگی (كَنْزًا) زمین میں دبا ہوا مال، مدفون خزانہ جمع: كُنُوزٌ (التَّهْرُ) زمانہ دراز۔ جمع: اَدْهَرُوْ دُهُورٌ۔

تَبَيُّنَاتُ: عمر ناقابل بقا چیز ہے۔ یعنی زندگی ایک ایسے ناقابل بقا خزانے کی طرح ہے جو وقت گزرنے کے ساتھ ساتھ گھٹتا رہتا ہے جیسے اس خزانہ کے لئے کوئی بقا ہیٹھی نہیں ہے اسی طرح عمر بھی باقی رہنے والی چیز نہیں ہے تو پھر بخل کرنیکی کیا ضرورت ہے۔

(۶۷) لَعَمْرُكَ إِنَّ الْمَوْتَ مَا أَخْطَأَ الْفَتَى لَكَ الطَّوْلُ الْمُرْخِيُّ وَكُنْيَاةُ بَالِيَدٍ تَرْجَمًا: تیری جان کی قسم! بے شبہ موت جو ان سے خطا کرنے کے زمانہ میں ڈھیلی رسی کی طرح ہے اور درانحالیکہ اس کے دونوں کنارے (کھینچ لینے والے شخص کے) ہاتھ میں ہوں۔

حَلَقُ عِبَارَاتٍ: (لَطْوَلٌ) جانوروں کو باندھ کر چرانے کی لمبی رسی (الْمُرْخِيُّ) ازخسی مصدر سے ڈھیلا کرنا۔ طَوَلٌ المرخى کا معنی ہوگا ڈھیلی رسی (كُنْيَاةٌ) دونوں کنارے نسیا العجیل رسی کے دونوں کنارے۔

تَبَيُّنَاتُ: زندگی ایک مہلت اور ڈھیل کا زمانہ ہے جس میں ہر وقت موت کا کھٹکا لگا ہوا ہے جیسے کسی چوپایہ کے پاؤں میں رسی باندھ کر چراگاہ میں چھوڑ دیا جائے اور رسی کے دونوں کنارے ہاتھوں میں پکڑ لئے جائیں۔ جس کے ذریعے ہر وقت اس کو چرنے سے باز رکھا جاسکتا ہے۔

(۶۸) يَلُومُ وَمَا أَذْرِي عَلَامٌ يَلُومُنِي كَمَا لِأَمْنِي فِي الْحَيِّ قُرْطُ بْنُ عَبِيدٍ تَرْجَمًا: وہ مالک مجھے ملامت کرتا رہتا ہے جیسا کہ (ایک مرتبہ) اعْبُدُ کے بیٹے قُرْطُ نے قبیلہ میں مجھ کو ملامت کی تھی اور مجھے یہ بھی معلوم نہیں ہے کہ وہ کس بنا پر مجھے ملامت کرتا ہے۔

حَلَقُ عِبَارَاتٍ: (يَلُومُ) لَامٌ، يَلُومُ سے صیغہ واحد مذکر غائب بمعنی ملامت کرنا (عَلَامٌ) اصل میں عَلِيٌّ۔ مَا ہے بمعنی کس بات پر، کس وجہ سے (الْحَيُّ) قوم، قبیلہ، جمع: أَحْيَاءٌ۔

تَبَيُّنَاتُ: شاعر اس شعر میں یہ کہنا چاہتا ہے کہ اعْبُدُ کے بیٹے قُرْطُ نے جو قبیلہ میں میری ملامت کی ہے وہ ملامت اور شکایت مجھے سمجھ نہیں آئی۔ کیونکہ وہ ہر وقت مجھے ملامت کرتا رہتا ہے۔ لیکن اس مرتبہ کس وجہ سے کی، جب کوئی وجہ نہیں تو ملامت کرنا ٹھیک نہیں ہے۔

(۶۹) فَمَالِي أَرَأَيْتُ وَأَبْنُ عَمِّي مَالِغًا مَتَى أُدْنُ مِنْهُ يَنْسَأُ عَنِّي وَيَبْعُدُ تَرْجَمًا: (جب کہ دنیاوی زندگی چند روزہ ہے) تو مجھے کیا ہو گیا ہے کہ اپنے آپ کو اور اپنے چچا زاد بھائی مالک کو (اس حالت میں) دیکھتا ہوں کہ میں جتنا اس سے قریب ہوتا ہوں اسی قدر وہ مجھ سے الگ ہوتا جاتا ہے اور دور بھاگتا ہے۔

حَالِ عِبَارَاتٍ: (اُنُّ) دُکَا، یَدُنُو، دُنُوًّا و دُنَاوَةً سے واحد متکلم بمعنی قریب ہوتا، یعنی قریب ہوتا ہوں۔ جمع دُنَاةٌ (یُنَا) از باب فَتْحِ صَدْرِ النَّاسِ دُورَ ہونا، الگ ہونا (یَبْعُدُ) باب فَتْحِ سے بَعْدًا بمعنی دور ہونا۔ بَعِيدًا جمع بَعْدًا آء۔
تَشْرِیح: اس شعر کے ذریعے شاعر اپنے چچازاد بھائی مالک سے شکوہ کرتے ہوئے کہتا ہے کہ اے میرے بھائی چند روزہ زندگی ہے اور دنیا فانی ہے۔ تو پھر یہ دوری اور لڑائی جھگڑا مناسب نہیں۔

(۷۰) وَأَيَّاسَنِي مِنْ كُلِّ خَيْرٍ طَلَبْتُهُ كَأَنَّا وَضَعْنَاهُ إِلَى رَمْسٍ مُلْحَدٍ
تَرْجُمَةٌ: اس (مالک) نے ہر اس بھلائی سے مجھے مایوس کر دیا جو میں نے اس سے چاہی تو گویا کہ ہم نے اسے مردے کی قبر میں دفن کر دیا۔

حَالِ عِبَارَاتٍ: (يَأْسَنِي) ماخوذ از يَأْسٌ بمعنی ناامیدی (رُمْسٌ) قبر جمع رُمُوس (مُلْحَدٌ) لحد یعنی قبر۔
تَشْرِیح: اب میں اس سے اس طرح ناامید ہوں جس طرح کہ مردے سے، کمانی قولہ تعالیٰ كَمَا يَأْسُ الْكُفَّارُ مِنْ أَصْحَابِ الْقُبُورِ

(۷۱) عَلَيَّ غَيْرِ ذَنْبٍ قُلْتُهُ غَيْرَ إِنْسِي نَشَدْتُ فَلَمْ أَغْفَلْ حَمُولَةَ مَعْبُدٍ
تَرْجُمَةٌ: بدون کسی بات کے جو میں نے اس کو کہی ہو (وہ مجھے ملامت کرتا ہے) لیکن میں نے (اپنے بھائی) معبد کے اونٹ ڈھونڈ دیئے اور انہیں بے نشان نہ چھوڑا۔

حَالِ عِبَارَاتٍ: (ذَنْبٍ) غلطی، جرم، گناہ (نَشَدْتُ) از باب نَصْرٍ سے مصدر نَشَدًا سے نَشَدْتُ بمعنی گمشدہ چیز کو تلاش کرنا (أَغْفَلُ) بے داغ یا بے نشان نہ چھوڑا۔ غَفْلٌ أَغْفَالٌ باب افعال سے (حَمُولَةٌ) اونٹ۔
تَشْرِیح: اگر اس کی ناراضی کا سبب ہو سکتا ہے تو صرف یہ کہ میں اپنے بھائی کے گم شدہ اونٹ تلاش کر دیئے تھے اور یہ کوئی ناراضی کی وجہ نہیں ہو سکتی۔

(۷۲) وَقَرَّبْتُ بِالْقُرْبَى وَجَدَّكَ إِنْسِي مَتَى يَكُ أَمْرُ اللَّسِّ كَيْفَةَ أَشْهَدِ
تَرْجُمَةٌ: (اگر چہ رشتہ دار مجھ سے دور بھاگے) لیکن رشتہ داروں کی وجہ سے میں پاس لگا رہا تیرے سر کی قسم (تجھ سے بھی قطع تعلق منظور نہیں) جب کوئی سخت کوشش کرنے کی بات (پیش) آئے گی میں حاضر ہوں گا۔

حَالِ عِبَارَاتٍ: (قُرْبَى) القَرَابَةُ کی جمع رشتہ داری (جَدُّ) قسمت، بخت، سرکہاوت ہے "جَدُّكَ يُوْطِي نَعْمَكَ" اس شخص کے لئے کہا جاتا ہے جو زیادہ محرومیت کا شکار ہو۔ جمع جُلُودٌ (لِللَّسِّ كَيْفَةَ) (۱) اہم اور زبردست معاملہ (۲) مشکل منصوبہ جس کی تکفیز قوم کے لئے دشوار ہو۔

تَشْرِیح: اگر چہ تو اور دوسرے رشتہ دار کتنا ہی قطع تعلق کریں لیکن میں پھر بھی سب کا شریک رنج و غم رہوں گا۔

(۷۳) وَإِنْ أَدُعُ لِلْجُلِيِّ أَكُنْ مِنْ حُمَاتِهَا وَإِنْ يَأْتِكَ الْأَعْدَاءُ بِالْجُهْدِ أَجْهَدِ
 تَرْجَمَنَّ: اگر میں کسی بڑی مصیبت کے وقت بلایا جاؤں گا تو میں اس (تیرے حرم سرا) کے محافظوں میں سے ہوں گا اور اگر
 تیرے اوپر دشمن چڑھ آئیں گے تو ان کے مقابلہ میں (تیری جانب سے موافقت کرتے ہوئے) پوری کوشش کروں گا۔
 حَلَّ عِبَارَتٍ: (لِلْجُلِيِّ) بڑی آفت، مصیبت، کہادت ہے "لَا يُدْعَى لِلْعَلِيِّ إِلَّا أَخُوهُا" کسی اہم کام کے لئے اس کو
 بلایا جاتا ہے جو اس کا اہل ہو۔ جمع: جُمْلٌ (حُمَاتِهَا) حاصی کی جمع ہے بمعنی محافظ۔ (أَعْدَاءُ) عَدُوٌّ جمع دشمن (الْجُهْدُ) پوری
 کوشش، طاقت، زبردست کوشش۔

تَشْرِيحٌ: اس شعر میں اپنے چچا زاد سے کہتا ہے کہ بہادر اور طاقتور آدمی ہوں۔ چچا ہے دشمن کتنا ہی سخت اور طاقتور ہو۔ میں پوری
 طاقت اور بہادری کے ساتھ دشمن کا مقابلہ کروں گا لیکن تجھ پر کوئی مصیبت آنے نہیں دوں گا۔

(۷۴) وَإِنْ يُقْدِفُوا بِالْقُدْعِ عِرْضَكَ أَسْقِهِمْ بِكَاسِ حِيَاضِ الْمَوْتِ قَبْلَ التَّهْدِ
 تَرْجَمَنَّ: اگر وہ (دشمن) تیری آبرو پر فحش کاری کا دھبہ لگائیں گے تو ڈرانے دھکائے سے قبل ہی ان کو موت کی حوضوں کا
 پیالہ پلا دوں گا (یعنی دھمکی سے قبل ہی ان کو مار ڈالوں گا)۔

حَلَّ عِبَارَتٍ: (بِقُدْعٍ) از باب ضَرْبٍ سے قَدْ فَا مصدر جمع مذکر غائب بمعنی کسی پر کسی بات کی تہمت لگانا، دھبہ لگانا۔
 (بِالْقُدْعِ) از باب فَتْحٍ سے قَدْ فَا قُدْعٌ فحش بات کہنا، فحش کاری (العِرْضُ) آبرو، نسبی شرافت جمع اعْرَاضٌ۔ (أَسْقَى) سَقَى
 سے واحد تنکلم میں پلاؤں گا۔ (الْكَاسُ) کُاسٌ کا مخفف بمعنی گلاس، پیالہ (حِيَاضُ) حَوْضٌ کی جمع: پانی جمع ہونے کی جگہ
 (التَّهْدِ) ڈرانا، دھمکی دینا۔

تَشْرِيحٌ: اے میرے بھائی تیری عزت و آبرو پر آج نہیں آنے دوں گا۔ اس سے پہلے کہ وہ دشمن مجھے ڈرائے دھکائے میں ان کو ختم
 کر دوں گا۔

(۷۵) بِأَلْحَدِثٍ أَحَدْتُهُ وَكَمُحَدِّثٍ هَجَانِي وَقَدْ فِي بِالشَّكَاةِ وَمُطْرَدِي
 تَرْجَمَنَّ: (مالک کا) میری برائی کرنا اور مجھے شکایت کا نشانہ بنانا اور دھکے دینا بدون کسی بات کے ہے جو میں نے کی ہو اور ہے
 مثل خطا کار کے (ساتھ طرز عمل کے)۔

حَلَّ عِبَارَتٍ: (حَدِّثٍ) واقعہ، امر جدید، بِأَلْحَدِثٍ، بدون کسی بات کے (مُحَدِّثٍ) اسم فاعل نئی بات کرنے والا
 (هَجَانِي) هَجْوٌ سے مذمت برائی عیب گری (قَدْ فِي بِالشَّكَاةِ) شکایت کا نشانہ بنانا (مُطْرَدِي) طَرِيْدٌ: المَطْرُودُ سے
 دھتکارا ہوا۔

تَشْرِيحٌ: مالک خواہ مخواہ مجھے مورد الزام بنا رہا ہے۔ میں نے اس کے ساتھ کوئی بھی برائی نہیں کی۔

(۷۶) فَلَوْ كَانَ مَوْلَايَ أَمْرٌ هُوَ غَيْرُهُ لَفَرَّجَ كَرْبِي أَوْ لَأَنْظُرَنِي غَلِي
ترجمہ: اگر میرا چچا زاد بھائی اس کے علاوہ کوئی دوسرا ہوتا تو وہ میری مصیبت دور کرتا یا (کم از کم) مجھے کل تک کی مہلت دیتا۔
حاشیہ عبارت: (مَوْلَا) ابن العم، چچا زاد بھائی (فَرَّجَ) دور کرنا، کھولنا، کشادہ کرنا۔ (كَرْبٌ) غم، رنج، ملال، پریشانی، مصیبت، جمع: كُرُوبٌ۔ (أَنْظُرُ) کسی کو غور کرنے کا موقع دینا۔
تشریح: لیکن اس نے کچھ نہ کیا اور بلاوجہ ایک دم مجھے ستانا شروع کر دیا۔

(۷۷) وَلَكِنَّ مَوْلَايَ أَمْرٌ هُوَ خَانِقِي عَلَى الشُّكْرِ وَالتَّسَالٍ أَوْ أَنَا مُفْتَدِي
ترجمہ: لیکن میرا چچا زاد بھائی ایسا آدمی ہے جو ہر حالت میں میرا گلہ دباتا ہے خواہ اس کا شکریہ ادا کروں یا اس سے معافی
 چاہوں یا اسے کچھ دے کر جان چھڑاؤں۔

حاشیہ عبارت: (خَانِقٌ) از باب نصر سے خنقا، مصدر خَانَقٌ سے اسم فاعل گلا گھونٹنے والا (الشُّكْرِ) شکریہ، شکر
 گزاری، اظہار ممنونیت (التَّسَالٍ) مصدر ہے مبالغے سے کوئی چیز طلب کرنا۔ (مُفْتَدِي) مصدر افتدآء، باب افتعال سے فدیہ
 دے کر چھوٹا۔

تشریح: یعنی میرا چچا زاد بھائی مالک بہت ہی سخت ہے میں جس طرح بھی اس کا شکریہ ادا کروں یا اگر گڑا کر معافی مانگو یا کوئی چیز
 دے کر جان چھڑاؤں۔ ان سب کے باوجود وہ مجھے تکلیف پہنچانے میں باز نہیں آتا۔

(۷۸) وَظَلَمْتُ ذَوِي الْقُرْبَى أَشَدُّ مَضَاةً عَلَى الْمَرْءِ مِنْ وَقَعِ الْحُسَامِ الْمُهْنَدِ
ترجمہ: رشتہ داروں کا ظلم آدمی پر ہندی قاطع تلوار کیوار سے بھی کاٹ میں زیادہ سخت ہے۔

حاشیہ عبارت: (أَشَدُّ) بہت مضبوط و طاقتور، بہت سخت، صیغہ مبالغہ (مَضَاةً) مَضٌّ، يَمْضُ، مَضًّا و مَضَاةً و
 مَضِيضًا، بمعنی مصیبت کی تکلیف محسوس کرنا، تکلیف دہ، تیز۔ (وَقَعِ) ضرب وار (الْحُسَامِ) تیز تلوار۔ حُسَامُ السيف۔ تلوار
 کی دھار۔ (المُهْنَدِ) ہندوستانی لوہے کی بنی ہوئی تلوار، (یہ لوہا بہتر ہوتا تھا) اس لئے شاعر نے ہندی لوہے کی تلوار سے تشبیہ دی
 ہے۔

تشریح: انسان ہندی تلوار کی ضرب برداشت کر سکتا ہے لیکن رشتہ داروں کا ظلم نہیں سہا جا سکتا۔

(۷۹) فَلَدَرْنِي وَخُلِقِي إِنْشِي لَكَ شَاكِرٌ
ترجمہ: پس مجھے میرے حال پر چھوڑ دے میں (ہر حالت میں) تیرا شکر گزار ہوں خواہ میرا گھر دوڑ ہوتے ہوتے ضرغہ کے

قریب ہو جائے۔
حاشیہ عبارت: (خُلِقِي) عادت، طبیعت، مزاج، طبعی خصلت، جمع: أَخْلَاقٌ (حَلٌّ) حَلُولٌ، نازل ہونا، مراد ہی معنی ہو

جانا/ پہنچنا (نَایِجًا) از باب فتح سے مصدر نایا یعنی دور ہونا۔ هُوَ نَایِجٌ، وہ دور ہوا۔ (حَصْرٌ عَدًّا) ایک پہاڑ کا نام ہے۔
تَشْرِیْحٌ: جب تیری اور میری طبیعت میں بون بید ہے تو بس اب مجھے معاف کر میں ہر حال میں تیرا شکر گزار ہوں، خواہ تیرے
 قریب رہوں یا تجھ سے بہت دور کوہِ ضرعد پر جا بسوں۔

(۸۰) فَلَوْ شَاءَ رَبِّي كُنْتُ قَيْسَ بْنَ خَالِدٍ وَكَوْ شَاءَ رَبِّي كُنْتُ عَمْرَوَ بْنَ مَرْثَدَةَ

تَرْجِمَانٌ: اگر میرا پروردگار چاہتا تو میں قیس بن عاصم یا عمرو بن مرثد بن جاتا۔
حَالِيٌّ عِبَارَاتٌ: (كُوْ) بمعنی اگر یہ حرف تقدیر ہے یہ حرف اگر مثبت فعلوں پر داخل ہوگا تو دونوں کی نفی ہو جائیگی اور اگر منفی فعلوں پر داخل ہوگا تو دونوں مثبت ہو جائیں گے اور اگر ایک مثبت اور ایک منفی ہو تو نفی کا ثبوت اور ثبوت کی نفی ہو جائیگی۔ اگر اس کے بعد فعل مضارع ہو تو اسے ماضی کے معنی میں بدل دیتا ہے جیسے كُوْ تَقُوْمُ اَقُوْمُ اگر اس سے متصل فعل ماضی ہو تو وہ ماضی ہی کے معنی میں رہے گا اور اگر مضارع ہو تو وہ استقبال کے لئے خاص ہوگا۔ (قیس بن عاصم) یہ شخص قبیلہ بنی ربیعہ کا سردار تھا۔ (عمرو بن مرثد) یہ قبیلہ بنی بکر کا ایک معزز فرد تھا۔

تَشْرِیْحٌ: یعنی ان کی جیسی دولت اور کثرت اولاد مجھ کو بھی میسر ہوتی۔

(۸۱) فَاصْبَحْتُ ذَا مَالٍ كَثِيرٍ وَذَا رَبِّي بَنُونَ كَرَامٌ سَاعَةٌ لِمُسَوِّدٍ

تَرْجِمَانٌ: تو میں بہت بڑا مالدار ہو جاتا اور میری زیارت کو آتے ایک سردار کے (یعنی میرے) سردار اور شریف بیٹے۔
حَالِيٌّ عِبَارَاتٌ: (اصْبَحَ) بمعنی صَارَ، ہونا ایک حال یا صفت سے دوسری حالت یا صفت میں منتقل ہونا جیسے "اصْبَحَ فُلَانٌ سَالِمًا" فلاں تندرست ہو گیا۔ قرآن پاک میں ہے "فَاصْبَحْتُمْ بِبِعْمَتِهِ اِخْوَانًا" (ذُو) بمعنی والا، صاحب، یہ لفظ مضاف ہو کر استعمال ہوتا ہے۔ یہ اضافت اسم ظاہر کی طرف ہوتی ہے جو عموماً جنس ہوتا ہے اور ذُو کے ذریعے اس اسم جنس کو صفت بنایا جاتا ہے جیسے رَجُلٌ ذُو مَالٍ میں ذُو مَالٍ رَجُلٍ کی صفت ہے مال اسم ظاہر اور جنس ہے اس کی طرف ذُو کو مضاف کیا گیا ہے۔ (ذَا رَبِّي) از باب نصر سے مصدر زَرُوْا بمعنی زیارت کرنا۔ (سَاعَةٌ) سَاعَةٌ جمع بمعنی سردار، مالک، بادشاہ اور اس کی جمع سَاعَاتٌ بھی ہے (مُسَوِّدٍ) جنہیں لوگ اپنا سردار ٹھہرائیں۔

تَشْرِیْحٌ: شاعر ان سرداروں کے مثل متمول اور کثیر الاولاد ہو جانے کی تمنا اس وجہ سے کرتا ہے کہ اکثر لوگوں کی ناراضی اور لڑائی جھگڑے محض افلاس اور عدم انصاری کی وجہ سے ہوتے ہیں۔ کہتے ہیں کہ عمرو بن مرثد نے طرفہ کے یہ اشعار سن کر اپنے دسوں بیٹوں کو بلایا اور ہر ایک سے اس کے مال کا دسواں حصہ طرفہ کو دلو کر ان کے برابر اس کو مالدار بنا دیا۔

(۸۲) اَنَا الرَّجُلُ الضَّرْبُ الَّذِي تَعْرِفُونَهُ خَشَّاشٌ كَرَأْسِ النِّحْيَةِ الْمُتَوَقِّدِ

تَرْجِمَانٌ: میں ایک ایسا چست و چالاک آدمی ہوں جس سے تم خوب واقف ہو۔ کاموں میں اس طرح گھس جانے والا ہوں

جیسے سانپ کا چمکتا ہوا سر پھن (کرتک سے) سوراخ میں گھس جاتا ہے۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (الصَّرْبُ) رَجُلٌ صَرَبٌ بمعنی چھریرے بدن کا قد آور آدمی، کاموں میں چاق و چوبند اور چست و جالاک۔ (خَشَّاشٌ) زندہ دل اور ہوشیار آدمی (رَأْسُ الْحَيَّةِ) سانپ کا سر (الْمُتَوَقِّدُ) وَقَدَّوْا سے چمکتا، جگمگاتا۔
تَشْرِیح: اس شعر میں شاعر اپنی تعریف بیان کرتے ہوئے کہتا ہے کہ میں معروف آدمی ہوں۔ ارادے کا پکا اور مشکل کاموں میں ایسے گھنے والا جس طرح سانپ زمین میں جہاں چاہتا ہے گھس جاتا ہے۔

(۸۳) **فَالَيْتُ: لَا يَنْفَكُ كَشْحِي بِطَانَةً لِعَضْبٍ رَقِيقٍ الشَّفْرَتَيْنِ مُهَنَّدٍ تَرْجَمَةً:** میں نے تم کھالی ہے کہ میرا پہلو ہمیشہ ایک ہندی باریک دودھاری تیز تلوار کا استر بنا رہے گا۔ (یعنی ایک تیز تلوار ہمیشہ میرے پہلو سے بندھی رہے گی)۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (الَيْتُ) میں نے تم کھالی ہے۔ مصدر اَيْلَاءُ سے قسم اٹھانا (كَشْحٌ) پہلو (كوكھ اور پسلیوں کے درمیان کی جگہ) جمع: كُشُوحٌ (البِطَانَةُ) استر، نیچے لگانے کا کپڑا، جمع: بَطَائِنٌ (العَضْبُ) تیز تلوار۔ (رَقِيقٌ) باریک، جمع: أَرْقَاءٌ (مَوْنٌ) رَقِيقَةٌ (الشَّفْرَتَيْنِ) دودھاری مفرد الشَّفْرَةُ۔ جمع: شَفَارٌ۔
تَشْرِیح: یعنی میں نے اس بات کی قسم کھا رکھی ہے کہ دودھاری تیز تلوار ہمیشہ میرے پہلو میں بندھی رہے گی۔

(۸۴) **حُسَامٌ إِذَا مَا قُمْتُ مُنْتَصِرًا بِهِ كَفَى الْعَوْدَ مِنْهُ الْبَدَأُ لَيْسَ بِمَعْصِدٍ تَرْجَمَةً:** ایسی قاطع تلوار (کو اپنے پہلو سے لٹکائے رکھنے کی قسم کھالی ہے) کہ جب میں اس کے ذریعہ بدلہ لینے کھڑا ہوں تو اس کا پہلا وار دوسرے وار سے کفایت کرے اور (درخت کاٹنے کی) درانتی (کے مثل) نہ ہو
حَلَّ عِبَارَاتٍ: (حُسَامٌ) تیز تلوار (مُنْتَصِرًا) از باب افتعال مصدر اِنْتَصَرَ سے بمعنی بدلہ لینا (العَوْدُ) واپسی، مراد دوسرا وار (الْبَدَأُ) اول شروع ہر چیز کا، جمع اَبْدَاءٌ وَبُدُوءٌ (مَعْصِدٌ)، درانتی، وَمَعْصَادٌ۔
تَشْرِیح: یعنی ایسی تلوار جو پہلے وار میں خاتمہ کر دے دوسرے وار کی ضرورت ہی پیش نہ آئے۔

(۸۵) **أَحْيَى نَفْقَةٍ لَا يَسْتَنْوِي عَنْ ضَرِبِيَّةٍ إِذَا قِيلَ مَهْلًا قَالِ حَاجِزَةٌ قَدِي تَرْجَمَةً:** (اور جو) بھروسہ کی ہونشانہ سے نہ اچھے جب (اس کے چلانے والے سے) کہا جاوے کہ ٹھہرا! تو اس کا روکنے والا (جس پر وہ پڑ رہی ہے) کہے میرے ختم کرنے کے واسطے پہلا وار کافی ہے۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (النَّفْقَةُ) بروسہ، قابل اعتماد، مفرد تَمِيَّةٌ جمع، مذکر اور مؤنث سب برابر ہیں۔ (لَا يَسْتَنْوِي) چوکتا/ ہٹنا مصدر انشاء ہے (ضَرِبِيَّةٌ) جمع ضَرَبٌ آئب نشانہ (حَاجِزَةٌ) مصدر حَجَزَ رُوکنا (قَدِي) ای حَسْبِي بمعنی کافی۔
تَشْرِیح: یعنی میں تو پہلے ہی ضرب سے نہ بچ سکوں گا اب روکنے سے کیا فائدہ۔

(۸۶) إِذَا بَتَدَرَ الْقَوْمُ السِّلَاحَ وَجَدْتَنِي مَنِعاً إِذَا بَلَّتْ بِقَائِمِهِ يَدِي
ترجمہ: (کس حادثہ کے وقت) جب قوم (اپنے اپنے) ہتھیار لینے دوڑے تو جس وقت اس (تلوار) کے قبضہ پر میرا ہاتھ جم جائے تو تو مجھ کو ہی غالب پائے گا۔

حَلَقُ عِبَارَاتٍ: (اِبْتَدَرَ) اِبْتَدَرَ اِبْتَدَرَ اِبْتَدَارًا باب افتعال سے اِبْتَدَرَ مصدر بمعنی آگے بڑھنا/ دوڑنا (مَنِعًا) محفوظ، مضبوط، طاقتور، جمع: مَنَعَاءُ (بَلَّتْ) از باب نصر سے بَلَّ و بَلَّوْا بمعنی جم جانا، تر ہو جانا۔ (قَائِمٌ) قَائِمُ السِّيفِ۔ تلوار کا قبضہ۔
تَشْرِيح: یعنی اگر اچانک اور ناگہانی حملے کی ضرورت پڑ جائے اور میری قوم ہتھیار اٹھانے کیلئے دوڑے تو مجھے اس وقت زیادہ ہتھیاروں کی ضرورت نہیں ہوگی بس میری تلوار کا دستہ میرے ہاتھ میں آجائے تو دشمن کے لئے وہ کافی ہو جائیگا۔

(۸۷) وَبَرَكِ هُجُودٍ قَدْ أَثَارَتْ مَخَافَتِي بِوَادِيهَا أَمْشِي بَعْضُ مُجَرَّدٍ
ترجمہ: بہت سے سوتے ہوئے اونٹ جب میں نگلی تلوار لے کر (ان کی طرف) چلا تو میرے ڈرنے ان میں سے اگلے اونٹوں کو بھڑکادیا۔

حَلَقُ عِبَارَاتٍ: (واو) بمعنی رُبِّ (بَرَكِ) از باب نصر سے مصدر بَرَكَا سے بمعنی اونٹ کا سینہ کے بل بیٹھنا (هُجُودٍ) باب نصر سے هَجَدٌ، يَهْجُدُ، هُجُودًا، سونا، مفرد هَاجِدٌ، جمع: هُجْدٌ و هُجُودٌ (أَثَارَتْ) بھڑکادیا، منتشر کر دیا، تتر بتر کر دیا۔ (بَوَادِي) بَوَادِيءُ بمعنی جمع: اونٹوں کی اگلی صف (عَضْبٌ) بمعنی تیز تلوار۔ (مُجَرَّدٌ) عریاں، نگلی۔
تَشْرِيح: یعنی مجھ کو تلوار ہاتھ میں لئے اپنی طرف آتا دیکھ کر اونٹ اس خوف سے بھاگے کہ یہ ذبح کرنے کے لئے آرہا ہے۔

(۸۸) فَمَرَّتْ كَهَاءُ ذَاتٍ خَيْفٍ جِلَالَةً عَقِيلَةً شَيْخٍ كَالْوَيْلِ يَلْنُدِدُ
ترجمہ: (مجھ سے ڈر کر بھڑکنے کی حالت میں) ایک بڑی موٹی بڑی بڑی تھنوں والی ناقہ (میرے پاس سے) گزری جو ایک ایسی سخت جھگڑا لوبڈھے کا نفیس مال تھی جو (بڑھاپے کی وجہ سے سوکھ کر) لٹھ کی طرح (ہو گیا) تھا۔

حَلَقُ عِبَارَاتٍ: (كَهَاءٌ) بوڑھی اور موٹی اونٹنی (خَيْفٌ) خَيْفَ النَّاقَةِ اونٹنی کے تھن کا ڈھیلا اور پھیلا ہوا ہونا، مفرد خَيْفَاءُ جمع: خُوفٌ (ذَاتٌ خَيْفٍ) بڑے بڑے تھنوں والی ناقہ۔ (عَقِيلَةٌ) عمدہ اور نفیس (شَيْخٌ) بوڑھا، عمر رسیدہ، جمع شَيْوخٌ (وَيْلٌ) موٹا بھاری ڈنڈا یا لٹھی، جمع وَيْلٌ (يَلْنُدِدُ) سخت جھگڑا لو۔

تَشْرِيح: ایسے سخت خو بڈھے کی عمدہ اونٹنی میرے سامنے آئی جس کو میں نے اپنے ندیموں کے لئے بے خوف ذبح کر دیا۔ بڈھے سے مراد شاعر کا باپ ہے جس کا قرینہ آئندہ تیرے شعر میں موجود ہے۔

(۸۹) يَقُولُ وَقَدْ تَرَّ الوَظِيفُ وَسَاقَهَا السُّتُ تَرَى أَنْ قَدْ أَتَيْتَ بِمَوْئِدٍ؟
ترجمہ: وہ (بڈھا) اس حالت میں کہ ناقہ کی پنڈلی اور اگلا پاؤں کٹ چکا تھا (مجھ سے) کہہ رہا تھا کہ کیا تو نہیں دیکھتا کہ (ایسی

عمدہ ناقہ کو ذبح کر کے) تو نے (ہم پر) ایک بڑی مصیبت لا ڈالی ہے۔

حَدَّثَنَا عِبْنُ عَبَّاسٍ: (تَرَّ) از باب ضرب۔ یضرب سے تَرًّا و تَرُّوْرًا، کٹ جانا۔ (الْوَطِيفُ) اونٹ یا گھوڑوں وغیرہ کی پنڈلی یا ہاتھ کا پتلا حصہ، جمع: اَوْطَافٌ و وُطْفٌ (مؤید) سخت مصیبت، بڑی۔

تَشْرِیح: بوڑھے نے جب اپنی عمدہ اور نفیس اونٹنی کو اس طرح ذبح ہوتے ہوئے دیکھا تو برا فروختہ ہوا اور کہا کہ تیری اس نازیبا حرکت سے میرے دل کو بہت صدمہ پہنچا اور تو نے ہمارے لئے بڑی مصیبت کھڑی کر دی ہے۔

(۹۰) وَقَالَ: أَلَمَّا ذَا تَرَوْنَ بَشَارِبٍ شَدِيدٍ عَلَيْنَا بَغِيَةٌ مُتَعَوِّدٌ تَرَجَمًا: اور اس (بڑھے) نے (اپنے ساتھیوں سے مخاطب ہو کر) کہا ذرا سنو! تم (مجھ کو) کیا مشورہ دیتے ہو کہ ایک ایسے شرابی کے ساتھ کیا کیا جائے جس کی سرکشی قصداً ہم پر سخت (ہوگی) ہے۔

حَدَّثَنَا عِبْنُ عَبَّاسٍ: (أَلَا) حروف تنبیہ، جملہ کے شروع میں آتا ہے جیسے ”أَلَا إِنَّ أَوْلِيَاءَ اللَّهِ لَأَخَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ“ (۲) کبھی ہمزہ استفہام اور لا نافیہ سے مرکب ہو کر استعمال ہوتا ہے تو ”تخصیص“ کا معنی دیتا ہے۔ لیکن یہاں متوجہ کرنے کے معنی میں استعمال ہوا ہے۔ (تَرَوْنَ) رَأَى سے مشتق ہے مشورہ دینا۔ (بَشَارِبٌ) شراب پینے والا، یا شرابی جمع: شُرَابٌ (بَغِيٌّ) بغاوت، حد سے تجاوز، سرکشی (مُتَعَوِّدٌ) اعْتَمَدَ الشَّيْءُ بِمَعْنَى قَصْدَ كَرْنًا۔

تَشْرِیح: شراب سے مراد طرفہ ہے یہ سوال محض شراب خمر کی تحقیق و تجہیل کے واسطے تھا۔ چنانچہ بدون انتظار جواب پھر خود یہ کہتا ہے۔

(۹۱) وَقَالَ: ذُرْوَةٌ إِنَّمَا نَفْعُهُالَهُ وَإِلَّا تَكْفُوا قَاصِيَ الْبُرْكَ يَزِدُّ تَرَجَمًا: اور (پھر) اس نے کہا اس (شرابی) کو چھوڑ دو۔ اس (ناقہ یا اونٹوں) کا نفع اس کے واسطے ہے (اس لئے کہ یہی میرا وارث ہے) اور (ہاں) اگر دور کے اونٹوں کو (اس سے) نہ بچاؤ گے تو یہ ان کو بھی ذبح کر ڈالے گا۔

حَدَّثَنَا عِبْنُ عَبَّاسٍ: (ذُرْوَةٌ) از باب نصر زَرَوْ وَصَدْرٌ سے ذُرْوٌ صِنْوٌ امر بمعنی چھوڑ دو۔ (إِلَّا) اصل میں ان۔ لاقھا ان شرطیہ کو لام میں مدغم کر دیا (تَكْفُوا) باب نَصَرَ سے كَفًّا مصدر، تَكْفُوا بِمَعْنَى بَاذِرْ كُو، رُو كُو (قَاصِي) دور، ایک طرف پڑا ہوا (الْبُرْكَ) اونٹ۔

تَشْرِیح: اس سے پہلے شعر میں اس بوڑھے نے اس شرابی کے بارے میں ساتھیوں سے مشورہ چاہا تھا مگر اس شعر میں خود اس کا جواب دیتا ہے کہ چھوڑ دو۔ اس کے خلاف ہم نے کیا فیصلہ کرنا ہے۔ یہ اپنا ہی نقصان کر رہا ہے کیونکہ میرا وارث تو یہی ہے اس کو یہی نفع ہوگا۔ البتہ اب دوسرے اونٹوں کی حفاظت کرنا ضروری ہے ورنہ یہ ان کو بھی ذبح کر ڈالے گا۔

(۹۲) فَظَلَّ الْإِمَاءُ يَمْتَلِنَ حُورًا هَا وَيُسْعَى عَلَيْنَا بِالسَّيْفِ الْمُسْرَهْدِ تَرَجَمًا: تو چھوکر یاں اس ناقہ کے (پیٹ میں سے نکلے ہوئے) بچے کو چنگاریوں پر (اپنے لئے) بھوننے لگیں اور اس کا فرہ

کوہان (یا فرمہ کوہان کے ٹکڑے) ہمارے لئے جلد جلد (لائے جانے لگے یا خد ام) لانے لگے۔
حَلَّ عِبَارَاتٍ: (ظَلَّ) بمعنی صا کرنا، لگے رہنا (الاماء) امۃ کی جمع ہے بمعنی باندی۔ لیکن یہاں مطلقاً لڑکیاں مراد ہیں۔
 (بِمَمْلُوكٍ) مصدر امتثال، باب افتعال سے بمعنی کوئلے یا گرم راکھ میں کوئی چیز بننا۔ (حُوَانٌ) اونٹنی کا بچہ، وقت ولادت سے دودھ چھڑانے تک جمع: اَحْوَدَةٌ (تَسْعَى) سَعَى مصدر سے دوڑنا۔ لیکن جب اس کا صلہ علی آجائے تو معنی لوگوں کے لئے کسی کام کرنے پر مامور ہونا۔ (سَدَيْفٌ) کوہان کا گوشت جمع: سَدَائِفٌ و سَدَائِفٌ (سَرْهَدٌ) کوہان کی چربی۔
تَشْرِیح: وہ ناقہ حاملہ اور بہت زیادہ قیمتی تھی اس کو ذبح کرنے کے بعد اچھا گوشت ہم نے کھایا اور بقیہ گوشت چھو کر یوں کے حصہ میں آیا۔

(۹۳) فَبَانَ مُثٌّ فَاَنْعِيْ بِمَا اَنَا اَهْلُهُ وَشُقِّيْ عَلَيَّ الْجَيْبُ يَابِنَةٌ مَّعْبِدٌ
تَرْجُمًا: اگر میں مر جاؤں تو اے معبد کی بیٹی (میری بھتیجی) میری موت کی خبر اس طریقہ سے (لوگوں کو) سنانا جس کا میں مستحق ہوں اور میرے اوپر (سوگ میں) گریبان چاک کرنا۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (اَنْعَى) از باب فتح: مصدر نَعَى و نَعَيْتًا و نَعَيْتًا سے صیغہ امر بمعنی کسی کے مرنے کی خبر سنانا، یا خبر دینا (شُقِّي) از باب فتح، مصدر شَقَّقَا سے صیغہ امر بمعنی پھاڑنا، چاک کرنا۔ (جَيْبٌ) جَيْبُ الْقَمِيصِ۔ گریبان، جمع: جُيُوبٌ و اَجْيَابٌ قرآن پاک میں ہے "وَلْيَضْرِبْنَ بِخُمُرِهِنَّ عَلَيَّ جُيُوبِهِنَّ"
تَشْرِیح: عرب کا دستور تھا کہ مرنے والے کی شان و حیثیت کے مطابق خبر مرگ سنائی جاتی تھی اور نوہ گری بھی ہر ایک کی حالت کے موافق کی جاتی تھی۔ چنانچہ رؤساء کے مرنے پر سال سال بھر تک رونے والی عورتوں کو اجرت دے کر نوہ کرایا جاتا تھا۔ اسی لئے شاعر اپنی بڑائی کے مطابق سوگ اور ماتم کرنے کی وصیت کرتا ہے۔

(۹۴) وَلَا تَجْعَلِيْنِيْ كَامْرِيٍّ لَيْسَ هَمُّهُ كَهَمِّيْ وَلَا يُغْنِيْ غِنَائِيْ وَمَشْهَدِيْ
تَرْجُمًا: اور مجھے اس شخص کی طرح نہ کر دینا جس کی ہمت میری ہمت کی طرح نہیں اور نہ (بہنات میں) میری طرح کی کار پردازی ہے اور نہ میری طرح اس کا لڑائیوں میں حاضر ہونا ہے۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (هَمٌّ) هَمٌّ سے بمعنی حوصلہ، ہمت، جمع: هَمَمٌ (يُغْنِي) مصدر اِغْنَاءٌ سے بمعنی کفایت کرنا۔ (مَشْهَدٌ) مصدر یہی ہے بمعنی موجودگی۔ حاضری۔ جمع: مَشَاهِدٌ
تَشْرِیح: غرض کم مرتبہ لوگوں کی طرح مجھے نہ بنا دینا بلکہ میں ایک بلند ہمت انسان ہوں۔ جس طرح میں لڑائی میں دشمن کے لئے کافی ہو جاتا ہوں اور ہر لڑائی میں شریک ہوتا ہوں اور کوئی بھی آدمی میری طرح نہیں ہے۔

(۹۵) بَطِيءٌ عَنِ الْجُلِيِّ سَرِيْعٌ اِلَى الْخَنَا ذُلُوْلٍ، بِاَجْمَاعِ الرَّجَالِ مُلْهَدٌ
تَرْجَمَةٌ: (میری موت اس آدمی کی طرح نہ کر دینا (جو) بڑے کاموں میں ست اور برے کام میں چست ہو۔ لوگوں کے
دھول دھتوں کی وجہ سے ذلیل اور (مجالس میں سے) دکھلیا ہوا ہو۔

حَالِ عِبَارَاتٍ: (بطیئ) ست، ست رفتار، کام میں دیر کرنے والا (جُلئی) بڑے کام، سخت معاملہ، جمع: جُلل (سَرِيْع) بمعنی تیز رفتار، چست، تیز رو، جمع: سَرَعَان (الْخَنَا) فحش گوئی بدکلامی، برے کام (ذُلُوْلٍ) بمعنی ذلیل، بے وقعت، بے عزت جمع: اِذْلَّة (اَجْمَاع) ای ضربہ بجمع یدہ: پورے ہاتھ سے مارنا، مکامارنا۔ (مُلْهَدٌ) رَجُلٌ مُلْهَدٌ، ذلیل و کمزور جسے دروازوں سے دھکے دیئے جائے۔

تَشْبِيْحٌ: یعنی اے میرے چچا کی بیٹی مجھے ان لوگوں کی طرح نہ کرنا جو غلط کاریوں میں چست اور بڑے بڑے کاموں میں ست
ہو اور لوگ ان کو حقارت کی نگاہ سے دیکھتے ہیں۔

(۹۶) فَلَوْ كُنْتُ وَغَلَافِي الرَّجَالِ لَضَرَنْتِي عِدَاوَةُ ذِي الْأَصْحَابِ وَالْمُتَوَحِّدِ
تَرْجَمَةٌ: اگر میں لوگوں میں کینہ ہوتا تو یقیناً تھوک والے یا تنہا شخص کی دشمنی مجھے نقصان پہنچاتی۔
حَالِ عِبَارَاتٍ: (وَعْلَامٌ) وَعْلٌ سے نچلے درجے کا کینہ آدمی، جمع: اَوْعَالٌ (الضُّرُّ) نِصَان، جسٹانی تکلیف، قرآن پاک
میں ہے۔ "وَأَيُّوبَ إِذْ نَادَى رَبَّهُ أَنِّي مَسَّنِيَ الضُّرُّ وَأَنْتَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ۔" (العَدَاوَةُ) دشمنی، دوری (ذِي
الْأَصْحَابِ) متحد جماعت/دوستوں والے (الْمُتَوَحِّدِ) اکیلا اور تنہا رہنے والا۔
تَشْبِيْحٌ: لیکن چونکہ میں نہایت بہادر اور نڈر ہوں لہذا اب مجھے کسی کی پروا نہیں۔

(۹۷) وَلَكِنْ نَفْسِي عَنِّي الرَّجَالِ جَرَاءَتِي عَلَيْهِمْ وَإِقْدَامِي وَصَلْفِي وَمُحْتَدِي
تَرْجَمَةٌ: لیکن لوگوں پر میری جرأت نے اور (جنگ میں) پشتمدی، اور راست بازی اور نسلی شرافت نے لوگوں کی مخالفت کو مجھ
سے دور کر دیا۔

حَالِ عِبَارَاتٍ: (نَفْسِي) از باب ضَرْبٍ سے نَفْسٌ مصدر بمعنی دور کرنا، ہٹانا، برطرف کرنا۔ (جُرَاءَةٌ) جمع جَرِيٌّ کی
بہادری، دلیری، جرأت۔ (إِقْدَامٌ) قُدْمٌ کی جمع ہے بمعنی پیش قدمی۔ (صَلْفٌ) سچائی، راست بازی، (مُحْتَدٌ) شریف النسل کہتے
ہیں سَرَجَعٌ اِلَى مُحْتَدِهِ۔ وہ اپنے اصل پر لوٹ گیا۔ جمع: مَحْتَدٌ۔
تَشْبِيْحٌ: اب بڑے سے بڑا آدمی بھی مجھ سے نظر نہیں ملا سکتا۔

(۹۸) لَعَمْرُكَ مَا أَمْرِي عَلَيَّ بِبَغْمَةٍ نَهَارِي وَلَا لَيْلِي عَلَيَّ بِسَرْمَدٍ
تَرْجَمَةٌ: تیری جان کی قسم! میرا کوئی کام دن میں مجھے تردد میں نہیں ڈالتا اور نہ میری رات میرے اوپر (غم و فکر کی وجہ سے)

دراز ہے۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (العُغْمَةُ) رنج و غم، پیچیدہ معاملہ، جمع عُغْمٌ (سُرْمَد) ابدی، نہ ختم ہونے والا، دراز۔ قرآن پاک میں ہے۔ "قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ جَعَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ النَّهَارَ سَرْمَدًا إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ۔"
تَشْبِيح: پست ہمتی کی وجہ سے انسان اپنے کاموں میں متردد ہوتا ہے اور رنج و غم کی وجہ سے رات دراز ہو جاتی ہے۔ لیکن او العزم اور بہادر لوگ ان دونوں باتوں سے نا آشنا ہوتے ہیں۔

(۹۹) وَيَوْمٍ حَبَسْتُ النَّفْسَ عِنْدَ عِرَاكِهِ حِفَاطًا عَلَى عَوْرَاتِهِ وَالتَّهْدُودِ تَرْجَمًا: بہت سے ایسے دن ہیں کہ جن میں میں نے قتل و قاتل کے وقت اپنی آبرو کی حفاظت اور دشمنوں کی دھمکی کے خیال سے اپنے نفس کو تھامے رکھا۔ (اور دل کو گھبرانے نہ دیا)

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (حَبَسْتُ) باب ضَرْبٌ يَضْرِبُ سے مصدر حَبَسْتُ وَاحِدٌ مُتَكَلِّمٌ، بمعنی قبضہ میں رکھنا، روکے رکھنا، تھامے رکھنا۔ (عِرَاكِهِ) از باب سَمِعَ مصدر عَرَكًا سے عِرَاكٌ بمعنی لڑائی جنگ، قتل و قاتل (العَوْرَاتِ) جسم کا ہر وہ حصہ جسے انسان کراہت یا شرم کی وجہ سے چھپاتا ہے، ستر، آبرو، مفرد: عَوْرَةٌ (التَّهْدُودِ) زبردست دھمکی دینا۔
تَشْبِيح: یعنی لڑائی کے وقت اگر چہ گھبراہٹ تھی لیکن میں نے اپنی عزت و آبرو کے تحفظ کے لئے اپنے آپ کو قابو میں رکھا اور اپنی پریشانی کو ظاہر نہیں ہونے دیا تاکہ میری نسبی شرافت داغدار نہ ہو۔

(۱۰۰) عَلَى مَوْطِنٍ يَخْمَشِي الْفَتَى عِنْدَهُ الرَّدَى مَتَى تَعْتَرِكُ فِيهِ الْفَرَائِصُ تُرْعَدُ تَرْجَمًا: ایسے مقام پر (نفس کو قابو میں رکھا) جہاں بہادر کو (بھی) ہلاکت کا ڈر ہو اور جب (گھسان کی لڑائی میں) شانہ سے شانہ رگڑ کھائے تو (گھبراہٹ سے) کپکپانے لگے۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (مَوْطِنٍ) وطن، قیام گاہ، جنگ کا منظر، جمع: مَوَاطِنُ (الرَّدَى) ہلاکت، (تَعْتَرِكُ) اِعْتَرَاكَ باب اِفْتَعَالَ بمعنی، کندھوں کو آپس میں رگڑ کھانا، مراد گھسان کی جھنگ (فَرَائِصُ) فَرِيصَةٌ کی جمع ہے یا اس کی جمع فَرِيصٌ ہے بمعنی مونڈھے اور سینے کے درمیان کا گوشت جو خوف کے وقت حرکت کرنے لگتا ہے۔ (تُرْعَدُ) کچکی طاری ہونا۔
تَشْبِيح: ایسے دن میں نفس کو قابو میں رکھا جہاں بڑے بڑے بہادر لرزہ بر اندام ہو جائیں۔

(۱۰۱) وَأَصْفَرَ مَضْبُوحٍ نَظَرْتُ حِوَارَهُ عَلَى النَّارِ، وَاسْتَوْدَعْتُهُ كَفَّ مُجْمَدٍ تَرْجَمًا: بہت سے جھلے ہوئے زرد (رنگ) تیر (جوئے کی بازی لگانے کیلئے) ہارنے والے جواری کے ہاتھ میں دیئے اور (ہاتھ پیر تاپنے کے لئے) آگ پر بیٹھ کر میں نے اس کے جواب کا انتظار کیا۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (أَصْفَرَ) زرد رنگ میں رنگا جانا، زرد ہونا، جمع صُفْرٌ (مَضْبُوحٌ) وہ تیر جو آگ کی وجہ سے رنگ بدل

دے۔ (نَطْرُنْتُ) متکلم کا صیغہ بمعنی میں نے انتظار کیا۔ (الْحَوَارُ) گفتگو، بات چیت بحث و مباحثہ، انٹرویو، جواب۔ (اَسْتَوْدَعْتُهُ) باب افعیال سے مصدر اَسْتَوْدَعْتُ بمعنی ودیعت رکھنا (السُّكْفُ) تھیلی ہاتھ کا اندرونی حصہ، جمع: كُفُوفٌ وَاكْفٌ (مُجَوَّد) جو جوئے بازی میں با اصول ہو۔ ہارنے والے جواری۔

تَشْرِیْحٌ: اپنی قمار بازی کی تعریف کرتے ہوئے کہتا ہے کہ ایام سرا (قحط) میں ہارنے والے جواری کے ہاتھ سے جو کھلواتا ہوں۔

(۱۰۲) اَرَى الْمَوْتَ اَعْدَادَ النَّفُوسِ وَلَا لَرَى
بَعِيدًا غَدًا مَا اقْرَبَ الْيَوْمِ مِنْ غَدَا!
تَرْجُمَانٌ: میں موت کو جانوں کی تعداد میں سمجھتا ہوں (جتنے نفوس ہیں اتنی ہی موتیں۔ ہر نفس کے لئے موت ہے جو آج نہ مراکل مرے گا) اور کل (بھی) دور نہیں۔ آج سے کل کس قدر قریب ہے۔

حَلَقٌ عِبَارَاتٌ: (النَّفُوسِ) اور اَنْفُسٌ جمع ہیں النَّفْسُ کی بمعنی، روح، جان (اقْرَبُ) نزدیک تر، قریبی رشتہ دار جمع: اقْرَابُ
تَشْرِیْحٌ: تو پھر موت سے ڈرنا اور گھبرانا فضول ہے۔

(۱۰۳) سَتُبْدِي لَكَ الْاَيَّامُ مَا كُنْتَ جَاهِلًا
وَيَا تَيْكَ بِالْاَخْبَارِ مَنْ لَمْ تُزَوِّدِ
تَرْجُمَانٌ: تیرے لئے زمانہ ان چیزوں کو ظاہر کریگا جن سے تو بالکل غافل ہے اور تجھے وہ شخص خبریں لا کر سنائے گا جس کو تو نے کوئی توشہ نہیں دیا۔

حَلَقٌ عِبَارَاتٌ: (سَتُبْدِي) ابداءُ مصدر سے بمعنی ظاہر کرنا (جَاهِلًا) جاہل بمعنی غافل، نادان، ناواقف، جمع: جُهَالٌ (يَا تَيْكَ) لایگا تیرے پاس۔ (تَزَوِّدُ) زادراہ دینا، توشہ دینا۔
تَشْرِیْحٌ: غرض غیر متوقع طریقہ سے زمانہ تیرے سامنے واقعات پیش کرے گا۔

(۱۰۴) وَيَا تَيْكَ بِالْاَخْبَارِ مَنْ لَمْ تَبِعْ لَهُ
بَسَاتًا وَاكْمَ تَضْرِبُ لَهُ وَقْتُ مَوْعِدِ
تَرْجُمَانٌ: تجھے وہ شخص خبر لا کر سنائے گا جس کے لئے تو نے کوئی زاد سفر نہیں خریدا اور نہ اس کے لئے کوئی ملاقات کا وقت متعین کیا۔

حَلَقٌ عِبَارَاتٌ: (تَبِعْ) مصدر بَيَعٌ سے خریدنا (بَسَاتًا) سامان سفر، زادراہ۔ جمع: اَبْتَةٌ (تَضْرِبُ) متعین کرنا (مَوْعِدٌ) وعدہ، وعدہ کی جگہ، وعدہ کا وقت، جمع مَوْاعِدٌ۔

تَشْرِیْحٌ: زمانہ انسان پران واقعات کا انکشاف کرتا ہے جن کا اسے کوئی سان و گمان بھی نہ تھا۔ یعنی انسان پر ایک وقت ایسا بھی آئیگا کہ ہر طرف کی خبریں تم تک ایسے لوگ لیکر آئیں گے جن کو نہ تو اس کام کیلئے مقرر کیا گیا ہوگا اور نہ انہیں اس کا کوئی بدلہ دیا جائیگا۔

اور اگر حملوگوں کو بھیگتی بخشی تو وہ ہمیشہ رہتے لیکن لوگوں کی مدح انہیں بھیگتی عطا نہیں کرتی۔

حضرت ابن عباسؓ نے عرض کیا کہ یہ تو زہیر کا ہے تب حضرت عمرؓ نے فرمایا میری مراد اسی شاعر سے تھی۔ پھر حضرت ابن عباسؓ نے پوچھا کہ جناب آپ نے اسے اشعر الشعراء کے خطاب سے کیوں نوازا؟ تو حضرت عمرؓ نے فرمایا کہ ”اس شاعر کی یہ خوبی ہے کہ یہ اپنے کلام میں غیر مانوس الفاظ استعمال نہیں کرتا اور نہ ہی دیگر شعراء کی پیروی کرتا ہے بلکہ اپنی آزاد طبیعت سے کام لیتا ہے اور اپنے رجحان طبعی کے مطابق اشعار کہتا ہے۔“

دولت و ثروت کے باوجود زہیر خوش اخلاق، نرم مزاج، بردبار، صاحب الرائے، پاکباز، صلح پسند، خدا اور روز قیامت پر کامل ایمان رکھنے والا تھا۔ ان کے مندرجہ ذیل اشعار سے اس امر کا ثبوت ملتا ہے۔

فیلًا تکتمن اللہ مافی صلور کم
لیخفی ومہما یکتلم اللہ یعلم
بذخیر فیوضع فی کتاب فیذحر
لیوم حساب أو یعتجل فینقم

خدا سے اپنے دلوں کا حال چھپانے کی کوشش مت کرو کیونکہ اس پر تو ہر پوشیدہ چیز آشکارا ہے اگر اسے بدلہ لینے میں تاخیر منظور ہوتی ہے تو عمل نامہ میں لکھ کر قیامت کے دن پر اسے ملتوی کر دیتا ہے اور اگر جلدی منظور ہوتی ہے تو دنیا میں ہی بدلہ لے لیا جاتا ہے۔

زہیر نے سو سال سے زیادہ لمبی عمر پائی، ہجرت نبویؐ سے گیارہ برس قبل اس کا انتقال ہوا، اس کے دونوں لڑکے کعب اور بھیر مسلمان ہو گئے تھے۔

﴿ زہیر بن ابی سلمیٰ کی شاعری ﴾

شاعری میں یہ خانوادہ ممتاز حیثیت رکھتا تھا۔ اس کا باپ، دونوں بہنیں سلمیٰ اور خنساء، دونوں لڑکے کعب اور بھیر، قابل ذکر شعراء میں شمار کئے جاتے ہیں اور یہ ایسی خصوصیت ہے جو کسی دوسرے شاعر کو حاصل نہیں۔ جیسا کہ پہلے معلوم ہو چکا، زہیر زمانہ جاہلیت کے تین مایہ ناز شعراء میں سے ایک ہے بعض لوگ تو اسے نابذ ذبیانی اور امرؤ القیس سے بھی بڑھادیتے ہیں، اس لئے کہ اس کا کلام غریب الفاظ، پیچیدہ عبارت، بیہودہ خیالات اور فشیات سے منزہ، اختصار و جامعیت، نیز راست گفتاری اور حکمت سے پر ہونے کے باعث دیگر شعراء کے کلام سے ممتاز و ارفع ہے۔ یہ ان شاعروں میں سے ایک ہے جنہیں مدح، کہاوتیں، اور حکیمانہ مقولے، نظم کرنے میں کامل دسترس حاصل تھی، زہیر شاعری کے ان غلاموں میں سے ایک ہے جنہوں نے شاعری کو سیکھا اور جو بڑی دماغ سوزی اور غور و فکر کے بعد شعر کہا کرتے تھے۔ کہا جاتا ہے کہ وہ ایک قصیدہ چار مہینہ میں نظم کرتا، پھر چار مہینہ تک اسے کاٹ چھانٹ کر درست کرتا رہتا۔ اس کے بعد چار مہینے تک اساتذہ فن کے سامنے اسے پیش کرتا تھا اور عوام میں ایک برس سے قبل اسے پیش نہیں کرتا تھا۔



المعلقة الثالثة زهير بن ابي سلمى

وقال زهيرُ بنُ ابي سلمى المُرَكَّبِيُّ: یہ معلقہ زہیر بن ابی سلمیٰ مزنی کا ہے۔

(۱) اَمِنْ اُمِّ اَوْفَى دِمْنَةٌ لَمْ تَكَلِّمْ بِحَوْمَانَةِ الدُّرَّاجِ فَالْمُتَشَلِّمِ
تَرْجَمًا: کیا یہ کوڑا کبار ڈالنے کی جگہ جس نے بات چیت نہیں کی امِ اونی (کے گھر) کی ہے جو دراج اور متلم کی پھریلی زمین
میں واقع ہے۔

حَافِ عِبَارَاتٍ: (امِ اوفیٰ) شاعر کی محبوبہ کا نام ہے۔ (دِمْنَةٌ) کوڑی خانہ (وہ جگہ جہاں گوبر وغیرہ اور دوسری غلاظت ڈالی
جاتی ہے۔ جمع دِمْنٌ و دِمْنٌ (الْحَوْمَانَةُ) سخت زمین، جمع: حَوْمَانٌ (دُرَّاج اور مُتَشَلِّمِ) دونوں جگہوں کے نام ہیں۔
لَتَشْرِحَ: چونکہ عرصہ دراز کے بعد دیا ر محبوب پر گزر ہوا بطور درد مند یا شک کے ان کے متعلق سوال کرتا ہے۔

(۲) وَدَارٌ لَهَا بِالرَّقَمَتَيْنِ كَانَهَا مَرَّاجِعٌ وَشَمٌ فِي نَوَاشِرِ مِعْصَمِ
تَرْجَمًا: اور اس (امِ اونی) کا ایک گھر (صمان کے) دو باغوں کے درمیان ہے جس کے نشانات گویا کہ پنچے کے ظاہر حصہ پر
دوبارہ گودنے کے نشانات ہیں۔

حَافِ عِبَارَاتٍ: (الدَّار) صحن دار مکان، گھر، رہائشی مکان، شہر، قبیلہ، جمع: اَدْوَرٌ و دِيَارٌ (الرَّقَمَتَيْنِ) حشیہ، مفرد الرَّقْمَةُ
بمعنی باغ، وادی کا کنار یا وادی کی نشیبی جگہ جہاں پانی اکٹھا ہو۔ ان دو باغوں میں سے ایک بصرہ اور دوسرا مدینہ منورہ کے قریب
تھا۔ (مَرَّاجِعٌ) مَرَّجُوعٌ کی جمع ہے بمعنی، دوبارہ سیاہی سے اجاگر کیا ہوا (وَشَمٌ) گودنے کے نشان، علامت جمع: وَشُومٌ و
وَشَامٌ (نَوَاشِرٌ) ناشرہ کی جمع بمعنی، ہاتھ، بڑی رگ۔ (مِعْصَمِ) کلائی جس میں لنگن پہنا جاتا ہے۔ جمع مِعْصَمٌ۔
لَتَشْرِحَ: سیلابوں کی وجہ سے مٹی بہہ کر مکان کے جو نشانات دوبارہ نمودار ہو گئے ہیں انہیں گودنے کے نشانوں سے جو کر ہوئے
ہوں تشبیہ دی ہے۔

(۳) بِهَا الْوَيْنُ وَالْأَرْآمُ يَمْشِيْنَ خِلْفَةً وَاَطْلَاوُهَا يَنْهَضْنَ مِنْ كُلِّ مَجْجَمِ
تَرْجَمًا: ان مکانات میں نیل گائیں اور ہرن آگے پیچھے (بکثرت) پھرتے ہیں اور ان کے بچے (دودھ پینے کے لئے) ہر
جگہ سے اٹھتے ہیں۔

حَافِ عِبَارَاتٍ: (عین) نیل گائے۔ گاوان وحشی (أرأم) ریم کی جمع ہے خالص سفید رنگ کا ہرن (خِلْفَةٌ) ایک چیز کے بعد آنے والی چیز، آگے پیچھے۔ قرآن پاک میں ہے ”وَجَعَلَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ خِلْفَةً“ (اطْلَاءُ) الطَّلَا کی جمع ہے بمعنی، انسان یا جانور کا بچہ پیدائش سے طاقتور ہونے کی عمر تک، ہرنی کا بچہ، ہر چھوٹی چیز (يَسْهُضُنْ) از باب فَتَحَ مصدر نَهَضًا وَ نُهَوَضًا سے صیغہ جمع مؤنث غائب مستعدی سے اٹھتے ہیں۔ (مَجْهُم) پرندہ کا آشیانہ، جمع: مَجَاهِمٌ۔ کل مجسمہ کا معنی ہوگا ہر جگہ سے۔
تَشْرِيحٌ: غرض اب وہاں وحشی جانوروں کی کثرت ہے اور وہ مکان بالکل ویران ہو گئے ہیں۔

(۴) وَقَفْتُ بِهِمَا مِنْ بَعْدِ عِشْرِينَ حِجَّةً فَلَايَا عَرَفْتُ الدَّارَ بَعْدُ تَوَهُمِ تَرْجَمًا: میں اس مکان پر بیس سال کے بعد ٹھہرا تو تامل کے بعد مشقت سے ان گھروں کو پہچانا۔

حَافِ عِبَارَاتٍ: (وقفت) از باب ضَرَبَ سے وَقَفْتُ واحد منکلم، میں ٹھہرا۔ (حِجَّةٌ) سال، جمع حِجَجٌ۔ قرآن پاک میں ہے۔ ”عَلَىٰ أَنْ تَأْجُرَنِي ثَمَانِي حِجَجًا“ (فَلَايَا) فَا بَرَاءِ عَطْفِ (اللَّائِي) صبر و مشقت (تَوَهُمِ) کسی بات کا گمان کرنا، تصور کرنا، تامل کرنا۔

تَشْرِيحٌ: چونکہ نشانات بالکل مٹ چکے تھے اور عرصہ دراز کے بعد ان مکانات پر گزر ہوا تھا۔ اس لئے بہت دیر میں تامل بسیار کے بعد ان کو پہچان سکا۔

(۵) أَنَا فِي سَفْعَاءِ فِي مُعْرَسٍ مِرْجَلٍ وَنُونًا كَجَذْمِ الْحَوْضِ لَمْ يَتَشَلِّمْ تَرْجَمًا: سیاہ پتھروں کو جو کہ ہنڈی رکھنے کی جگہ میں تھے اور نالی کو جو کہ اصل حوض کی طرح تھی اور نونٹی نہ تھی (میں نے تامل کے بعد پہچانا)۔

حَافِ عِبَارَاتٍ: (أَنَا فِي) تین پائے جن پر ہنڈیا رکھی جائے، چولہا (سَفْعَاءُ) چولہے کا ایک پتھر، سیاہ پتھر، جمع: سَفْعَاءُ (مُعْرَسٌ) اخیرات میں مسافر کی اقامت گاہ۔ (مِرْجَلٌ) مٹی کی پختہ ہانڈی۔ جمع: مِرَاجِلُ (نُونٌ) وہ نالی جس کے ذریعے بارش یا ماء مستعمل کو مکان وغیرہ سے باہر نکلا جائے (الجذم) اصل: جَزْمٌ، جُذَامٌ وَ جُذُومٌ (يَتَشَلِّمُ) مصدر تَشَلَّمَ باب تَفَعَّلَ سے بمعنی ٹوٹنا۔

تَشْرِيحٌ: بہت غور و خوض کے بعد دارمجبوبہ کے ان علامات کی شناخت کی۔

(۶) فَلَمَّا عَرَفْتُ الدَّارَ قُلْتُ لِرَبِيعِهَا أَلَا أُنْعِمُ صَبَاحًا أَيُّهَا الرَّبِيعُ وَاسْلَمِ تَرْجَمًا: پس (تامل کے بعد) جب گھر کو پہچان لیا تو میں نے اس کے گھر کو (مخاطب کر کے) کہا کہ اے دارحبیب! تو صبح کے وقت خدا کرے خوش عیش رہے اور (لوٹ مار سے) سالم و محفوظ رہے۔

حَافِ عِبَارَاتٍ: (الرَّبِيعُ) مکان، حویلی جس میں متعدد چھوٹے چھوٹے مکانات ہوں۔ (أُنْعِمُ صَبَاحًا) دعائیہ کلمہ یعنی

تمہاری صبح بخیر ہو۔ (اَسْلَم) اور سالم و محفوظ رہے۔

تَشْرِیح: یعنی جب بڑی تامل اور غور و خوض کے بعد اپنی محبوبہ کے گھر کو جو کہ گھنڈرات میں تبدیل ہو چکا تھا پہچان کر اس دیار محبوبہ کو دعائیہ کلمات سے نوازا رہا ہے اور کہہ رہا ہے کہ اے دار حبیب! خدا تجھے لوٹ مار سے سالم و محفوظ رکھے۔

(۷) **تَبَصَّرُ خَلِيلِي هَلْ تَرَكِي مِنْ ظَعَانِي تَحْمَلُنَ بِالْعُلْيَاءِ مِنْ فَوْقِ جُرْثُمِ تَجَمُّمًا:** اے میرے دوست! نظر جما کر دیکھ کیا تو ان ہودج نشین عورتوں کو دیکھتا ہے جو جرثم سے اوپر بلند مقام میں اونٹوں پر سوار ہو کر جا رہی ہیں۔ (یا غایت مدہوشی کی وجہ سے صرف میری نظروں میں یہ سماں بندھ گیا ہے)۔

حَلِّ عِبَارَت: (تَبَصَّرُ) غور سے دیکھنا، شناخت کرنا۔ (ظَعَانِي) ظُوعِيْنَةُ کی جمع ہے، بمعنی، ہودج میں بیٹھی ہوئی عورتیں۔ یعنی ہودج نشین عورتیں (تَحْمَلُنَ) مصدر تَحْمَلُ بمعنی کوچ کرنا (الْعُلْيَاءِ) ہر بلند چیز، اونچی جگہ، پہاڑ کی چوٹی وغیرہ (فَوْقِ) ظرف مکان بلندی و ارتفاع کے بیان کے لئے لایا جاتا ہے (جُرْثُمِ) بنی اسد کے حوض کا نام ہے۔

تَشْرِیح: اس شعر کے ذریعے شاعر یہ بیان کر رہا ہے کہ میری محبوبہ اپنی سہیلیوں کے ہمراہ کجاؤں میں سوار یہاں سے جا چکی ہے ایسا معلوم ہوتا ہے کہ مقام جرثم کی بلندی سے گزر رہی ہے۔ یہ خیال شاعر کی غایت مدہوشی ہے ورنہ محبوبہ یہاں سے کب کی جا چکی تھی۔

(۸) **جَعَلَنَ الْقَنَانَ عَنُ يَمِينٍ وَحَزْنَهُ وَكَمُ بِالْقَنَانِ مَنْ مُحَلٍّ وَمُحْرِمٍ تَجَمُّمًا:** ان عورتوں نے کوہ قنان اور اس کی پتھریلی زمین کو دہنی جانب چھوڑا اور قنان میں بہت سے ایسے لوگ ہیں جن کا خون (دشمنی کی بناء پر ہمارے لئے) حلال ہے اور بہت سے ایسے ہیں جن کا خون (دوستی کی وجہ سے) حرام ہے۔

حَلِّ عِبَارَت: (القنن) ایک پہاڑی کا نام ہے (الحزن) سخت جگہ، پتھریلی زمین، اکھڑ مزاج آدمی، جمع: حَزُونٌ (مُحَلٍّ) حَلَّ الرَّجُلُ مِنْ اِحْرَامِهِ: ایسے شخص پر قتل کا بدلہ لینا حلال ہوتا۔ (مُحْرِمٍ) جو احرام کی وجہ سے قتل سے محفوظ ہو۔

تَشْرِیح: وہ عورتیں جب قنان کی پہاڑیوں سے گزریں تو کوہ قنان اور اس کی سخت اور پتھریلی زمین کو اپنی دائیں جانب چھوڑا۔ آگے شاعر کہتا ہے کہ قنان وہ مقام ہے جہاں ہمارے بہت سے دشمن رہتے ہیں جن کو قتل کرنا ہمارے لئے حلال ہے اور بہت سے ہمارے دوست بھی ہیں جن کا قتل کرنا ہمارے لئے حرام ہے۔

(۹) **عَلَوْنَ بِأَنْمَاطٍ عِتَاقٍ وَكِلَّةٍ وَرَادٍ حَوَاشِيَهَا مُشَاكِهَةَ الدَّمِ تَجَمُّمًا:** (ان زنان ہودج نشین نے ہودجوں کے اوپر اونی عمدہ کپڑے اور (ان پر زیبائش کے لئے) ایک ایسا باریک پردہ ڈال دیا ہے جس کے اطراف خون کے مثل سرخ ہیں (یا جن کے کناروں کا رنگ دم الاخوین کے مانند ہے)۔

حَلِّ عِبَارَت: (أَنْمَاطٍ) نَمَطٌ کی جمع ہے بمعنی ہودہ پر ڈالا جانے والا جھالدار رنگین اونی کپڑا۔ (عِتَاقٍ) نَفِيسٌ و عمدہ

(الکَلَّةُ) باریک کپڑا، چھردانی جمع: کِلَلٌ (حواشی) حاشیہ کی جمع ہے کنارہ، طرف (مُشَاكِهَةٌ) شَاكِهَةٌ و شَاكَاهًا بمعنی مشابہ ہونا، ہم شکل ہونا۔

تَشْبِیْحٌ: یعنی مقام سوبان میں چڑھتے ہوئے وہ ہودج نشینوں نے اپنے کجاوؤں کو مختلف رنگ کے کپڑوں سے سجا رکھا تھا۔ گویا کہ ان کا کجاوؤں کو رنگ برنگے کپڑوں سے سجانے سے ایسا معلوم ہوتا تھا کہ ان پر ناز پروردہ معشوق کی سی ادائیں تھیں۔

(۱۰) وَوَرَّكُنَ فِي السُّوبَانِ يَعْلُونَ مَتْنَهُ عَلَيْهِنَّ دَلَّ النَّاعِمِ الْمُتَنَعِمِ
تَرْجِمَةٌ: مقام سوبان میں چڑھتے ہوئے جب کہ ان پر ناز پروردہ (معشوق کی) کی سی ادائیں تھیں (گویا) وہ ہودج نشین عورتیں سوار یوں کے بھتوں پر سوار (معلوم ہوتی) تھیں۔

حَلَقٌ عِبَارَاتٌ: (وَرَّكُنَ) تَوَرَّكٌ سے سرین پر بیٹھنا (سُوَيَانِ) ایک چوٹی کا نام ہے (مَتْنٌ) کمر کو دونوں طرف سے گھیرے ہوئے پٹھے اور گوشت (نَاعِمٌ) نرم و نازک، مَلَامٌ (مُتَنَعِمٌ) ناز و نعمت کی پروردہ۔
تَشْبِیْحٌ: چڑھائی پر اونٹ کا کجاوہ اس کے سرینوں کی طرف جھک جاتا ہے۔ اس کو لفظ وَرَّكُنَ سے تعبیر کیا ہے۔

(۱۱) بَكْرُنَ بُكُورًا وَاسْتَحْرَنَ بِسُحْرَةٍ فَهِنَّ وَوَادِي الرَّسِّ كَالْيَدِ لِلْفِمِّ
تَرْجِمَةٌ: وہ صبح سویرے اٹھیں اور تڑکے سے چل دیں پس وہ وادی رس کے لئے (قصد کنناں اس طرح تھیں) جیسے کہ ہاتھ منہ کے لئے۔

حَلَقٌ عِبَارَاتٌ: (بُكُورَةٌ) از باب نَصَرَ بُكُورًا سے بَكْرُنَ، جمع مؤنث غائب مصدری معنی صبح سویرے آنا یا جانا۔
بُكُورًا اس کی تاکید ہے (اسْتَحْرَنَ) مصدر اسْتَحَارَ بمعنی منہ اندھیرے لگنا (الرَّسِّ) وادی کا نام ہے۔
تَشْبِیْحٌ: صبح سویرے اٹھ کر سیدھی وادی رس میں اس طرح پہنچیں جیسے کھانا کھاتے وقت بدون کسی غلطی اور تکلف کے ہاتھ سیدھا منہ میں پہنچتا ہے۔

(۱۲) وَفِيهِنَّ مَلَهَى لِللطيفِ وَمَنْظَرٌ اَيْنَقُ لِعَيْنِ النَّاطِرِ الْمُتَوَسِّمِ
تَرْجِمَةٌ: ان میں لطیف الطبع انسان کے لئے خوش طبعی کی جگہ ہے اور تازنے والے نظر باز کی آنکھ کیلئے بہترین منظر ہے۔

حَلَقٌ عِبَارَاتٌ: (مَلَهَى) تفریح گاہ، تماشہ گاہ، جمع: المَلَاهِي (لِللطيفِ) خوش مزاج انسان (مَنْظَرٌ) نگاہ کو پسند آنے والی صورت یا جگہ یا نقشہ، جمع: مَنَاطِرٌ (اَيْنَقُ) خوش منظر ہونا، پسند آنا، هو اَيْنَقُ (الْمُتَوَسِّمِ) گہری نظر سے تازنے والا۔
تَشْبِیْحٌ: یعنی وہ ہودج نشین عورتیں اس قدر خوبصورت ہیں کہ خوش مزاج آدمی کیلئے خوش مزاجی اور چھیڑنے کی جگہ ہے اور تازنے والے کیلئے خوشنا منظر ہے۔

(۱۳) كَانَ فَنَاتِ الْعُهْنِ فِي كُلِّ مَنْزِلٍ نَزَلْنَا بِهِ حَبَّ الْفَنَالِمُ يُحْطَمُ

ترجمہ: جس مقام پر وہ جا کر اتریں اون کے ٹکڑے اس مکوہ کی طرح (معلوم ہوتے) تھے جو (درخت سے) نہ توڑی گئی ہو۔
حانِ عِبَارَاتٍ: (فَنَاتِ) چوراہہ، ریزہ، برادہ (العُهْنُ) مختلف رنگوں میں رنگی ہوئی اون، اون کی پونی یا ٹکڑا۔ قرآن پاک میں ہے ”وَسُكُونُ الْجِبَالِ كَالْعُهْنِ الْمَنْفُورِش۔“ اور پہاڑ ڈھنی ہوئی اون کی طرح نرم ہو جائیں گے۔ جمع عُهُون (حَبُّ الْفَنَالِمِ) رات کا سایہ یا (حَبُّ) مفرد حَبَّةٌ دانہ (فَنَاتِ) جمع فَنَاتُ مکوہ (يُحْطَمُ) مصدر حَطْمٌ بمعنی توڑنا۔

لَتَشْرِحَ: یعنی اس رنگی اون کے ٹکڑوں کو جو ہود جوں کی زیب وزینت کیلئے آویزاں کئے گئے تھے اور جو راستہ میں گر گئے ہیں مکوہ سے تشبیہ دی گئی ہے اور لم سحکم کی قید اس وجہ سے لگائی ہے کہ درخت سے ٹوٹنے کے بعد مکوہ میں آب و تاب باقی نہیں رہتی۔

(۱۴) فَلَمَّا وَرَدْنَا الْمَاءَ زُرُقًا جَمَامُهُ وَضَعْنَ عَصِيَّ الْحَاضِرِ الْمُتَخَيِّمِ

ترجمہ: جب وہ عورتیں اس پانی پر اتریں جس کی گہرائیاں نیلگوں (معلوم ہوتی) تھیں، تو انہوں نے خیمہ نصب کرنے والے شہری کی طرح لائیں رکھ دیں۔

حانِ عِبَارَاتٍ: (الزُّرُقَةُ) نیل گونی، نیلا پن، نیلگوں (جَمَامُهُ) جمہ کی جمع ہے بمعنی گہرائی۔ جَمَّةُ السَّفِينَةِ گشی کا وہ حصہ جس میں سوراخوں سے آنے والا پانی جمع ہو جائے (عَصَا) لاشی، ڈنڈا (مَوْنَتْ) تشبیہ عَصَوَان، جمع عَصِيٍّ۔ (حَاضِرُ) شہری، شہر میں رہنے والے، جمع: حُضُورٌ و حُضَارٌ و حُضْرٌ۔

لَتَشْرِحَ: لائیں رکھ دینا اقامت سے کنایہ ہے یعنی وہ اس کثیر پانی پر مقیم ہو گئیں۔

(۱۵) ظَهَرْنَ مِنَ السُّوبَانِ ثُمَّ جَزَعْنَهُ عَلَى كُلِّ قَيْسِيٍّ قَشِيبٍ وَمُقَامٍ

ترجمہ: وہ عورتیں وادی سوبان سے نکلیں پھر (دوبارہ) اس سوبان کو ہرنے وسیع کجاوہ پر (بیٹھ کر) قطع کیا۔
حانِ عِبَارَاتٍ: ظَهَرْنَ و ظُهُورًا بمعنی نکلتا، پوشیدگی کے بعد ظاہر ہونا۔ (جَزَعْنَ) جَزَعًا مصدر سے وادی کو عرض میں چل کر طے کرنا۔ (القَيْسِيُّ) توسعاً ہر کاریگر کو قین کہا جاتا ہے۔ اصل میں لوہار کو کہا جاتا ہے۔ (یا) ایک کاریگر تھا قیس نام کا جو عمدہ کجاوہ بنا تا تھا۔ اس کی طرف منسوب ہے۔ (قَشِيبٌ) نیا، صاف ستھرا۔ قَشِيبُ السِّيفِ تلوار کا تازہ صیقل کی ہوئی ہونا۔ (مُقَامٌ) صیغہ اسم مفعول باب افعال بمعنی فراخ کجاوہ۔ (الْبَيْتِ) یہاں بیت سے مراد خانہ کعبہ ہے۔

لَتَشْرِحَ: یہ وادی دومرتبہ ان کے راستہ میں پڑی اور وہ عورتیں دوبارہ اس میں سے گزریں۔

(۱۶) فَأَقْسَمْتُ بِالْبَيْتِ الَّذِي طَافَ حَوْلَهُ رَجَالٌ بَنَوْهُ مِنْ قُرَيْشٍ وَجُرْهُمِ

ترجمہ: پس میں نے اس گھر کی قسم کھائی جس کے گرد قبیلہ قریش اور جرہم کے ان لوگوں نے طواف کیا جنہوں نے اس کو بنایا۔
حانِ عِبَارَاتٍ: (طَافٌ) طَافٌ، يَطُوفُ، طَوَّفًا و طَوَّافًا: ارد گرد گھومنا، چکر لگانا۔ الطَّوَّافُ کا شرعی معنی خانہ کعبہ کے

گرد گھومنا (بئوہ) از باب ضرب بئیا و بئاء و بئاناً سے بمعنی تعمیر کرنا، عمارت کھڑی کرنا۔
تَنْهِيَةٌ: یعنی خانہ کعبہ کی قسم ان دونوں یعنی قبیلہ قریش اور جرہم کے مردوں کی عظمت کے سلسلے میں کھائی۔

(۱۷) يَمِينًا نِعْمَ السَّيِّدَانِ وَجِدْتُمَا عَلَىٰ كُلِّ حَالٍ مِنْ سَجِيلٍ وَمُبْرَمٍ
تَرْجِمَةٌ: میں خانہ کعبہ کی قسم کھاتا ہوں کہ ہر قوت و ضعف کی حالت میں تم (ہی) دونوں دو بہترین سردار پائے گئے۔

حَالٌ عِبَارَةٌ: (نِعْمَ) فعل مدح جس کے دیگر صیغے نہیں آتے اور اپنے مابعد اسم کی مدح کیلئے آتا ہے۔ قرآن پاک میں ہے ”نِعْمَ الْعَبْدُ إِنَّهُ أَوَّابٌ“ کیا ہی اچھے بندے تھے اللہ کی طرف رجوع کرنے والے تھے (السیدان) تثنیہ مفرد سید بمعنی سردار، اس سے مراد حارث بن عوف اور ہرن بن سنان ہیں۔ (السَّجِيلُ) ایک لڑی پر بٹی ہوئی رسی، کچا دھاگہ، مراد اس سے ضعف ہے (المُبْرَمُ) مضبوط و مستحکم، اس سے مراد قوت۔

تَنْهِيَةٌ: یعنی ہر حال میں تم مستحق مدح و ثناء ہو اس بات پر کہ تم دونوں سرداروں نے دو قبیلوں کے باہمی اختلاف کو ختم کر دیا اور ان کی صلح کرادی ورنہ دشمنی کی یہ خوفناک آگ کئی برسوں تک بھڑکتی رہتی اور کئی خاندانوں کو برباد کر دیتی۔

(۱۸) تَدَارَكْتُمَا عَبْسًا وَذُبْيَانَ بَعْدَمَا تَفَانَوْا وَدَقُّوا بَيْنَهُمْ عِطْرَ مَنْشِمٍ
تَرْجِمَةٌ: تم دونوں نے عبس و ذبیان کی حالت درست کی اس کے بعد کہ وہ آپس میں کٹ مرے تھے اور منشم (نامی عورت) کا (منحوس) عطر آپس میں لگا لیا تھا۔

حَالٌ عِبَارَةٌ: (تَدَارَكُ) بمعنی درست کرنا جیسے تَدَارَكَ الْخَطَاءَ بِالصَّوَابِ: غلطی کے بعد صحیح بات کہہ کر اس کی تلافی کرنا۔ (تَفَانَوْا) وہ ایک دوسرے کو فنا کر رہے تھے۔ (دَقُّوا) دَقٌّ يَدُقُّ سے بمعنی ظاہر کرنا، اہل لینا (مَنْشِمٍ) عورت کا نام ہے۔
تَنْهِيَةٌ: یعنی آخری دم تک لڑنے کے لئے آمادہ تھے مگر مذکورہ الصدر دونوں سرداروں نے بیچ میں پڑ کر صلح کرادی۔

(۱۹) وَقَدْ قُلْتُمَا: إِنَّ نُدْرِكَ السَّلْمَ وَأَسْعَا بِمَالٍ وَمَعْرُوفٍ مِنَ الْقَوْلِ نَسْلَمٍ
تَرْجِمَةٌ: اور بیشک تم نے اچھی بات کہی کہ اگر ہم کامل صلح بذریعہ صرف مال اور کلام مستحسن پالیں گے تو آپس کی خونریزی سے مامون ہو جائیں گے۔

حَالٌ عِبَارَةٌ: (نُدْرِكُ) باب نصر سے جمع متکلم مجہول مصدری معنی پالینا۔ (السَّلْمُ) صلح، امن خلاف حرب قرآن پاک میں ہے۔ ”وَإِنْ جَنَحُوا لِلسَّلْمِ فَاجْنَحْ لَهَا“ جمع: اسَلِّمْ و سلام (وأسعًا) کامل، پھیلا ہوا، کشادہ (المَعْرُوفُ) بھلائی، احسان، حسن سلوک۔

تَنْهِيَةٌ: یعنی اے دونوں سردارو! تم نے صحیح کہا تھا کہ اگر ہم مکمل صلح کو مال و دولت یا عمدہ گفتگو کے ذریعے پالیں تو ہمیشہ کیلئے آپس کی خونریزی سے مامون ہو جائیں گے۔

(۲۰) فَاصْبَحْتُ مَا مِنْهَا عَلَى خَيْرِ مَوْطِنٍ بَعِيدَيْنِ فِيهَا مِنْ عُقُوقٍ وَمَائِمٍ

ترجمہ: تو (واقعی) تم صلح کے بہتر مقام پر پہنچ گئے اور صلح کے بارے میں نافرمانی اور گناہ سے بچے رہے۔

حَدِيثُ عِبَارَاتٍ: (مَوْطِنٍ) مقام، قیام گاہ، جگہ، جمع مَوَاطِن (عُقُوقٌ) یہ علاقے کی جمع ہے بمعنی نافرمانی، بدسلوکی، جو خدمات واجب ہیں ان کو انجام نہ دینا (مَائِمٍ) گناہ، یا جرم۔

تَشْرِيحٌ: یعنی صلح کو کا خیال کرتے ہوئے اپنا کثیر مال خرچ کر کے دونوں قبیلوں میں صلح کرا دی۔

(۲۱) عَظِيمٍ فِي عَلِيَا مَعَدٍّ هُدَيْتُمَا وَمَنْ يَسْتَبِيحُ كَنْزًا مِنَ الْمَجْدِ يَعْظُمُ

ترجمہ: (صلح کرانے میں تم کامیاب ہوئے) درآنحالیکہ تم دونوں معد کے بلندرتبہ میں بڑی شخصیتوں کے مالک تھے۔ خدا تمہیں ہدایت (پراستقامت) دے اور جو شخص (آباؤ اجداد کی) بزرگی کے خزانہ کو مباح پالے گا وہ (ضرور) بلند قدر ہو جائے گا۔

حَدِيثُ عِبَارَاتٍ: (العَلِيَا) اعلیٰ کی تائید بمعنی بلندرتبہ، اونچی، جمع: عَلِيٌّ (مَعَدٌّ): عرب کا ایک قبیلہ (هُدَيْتُمَا) ہدایت، رہنمائی، قرآن پاک میں ہے۔ "هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ" (يَسْتَبِيحُ) اسْتَبَا حَاصِدًا مصدر باب افعال سے بمعنی مباح کرنا، دل کھول کر خرچ کرنا، (الْكَنْزُ) مدفون خزانہ، جمع كُنُوزٌ۔ (الْمَجْدُ) شرافت و عظمت، بزرگی، جمع: اَمْجَادٌ (يَعْظُمُ) عَظِيمٌ سے بلند قدر، پر شوکت، باوقار۔

تَشْرِيحٌ: تم دونوں معد بن عدنان میں عظیم المرتبہ انسان ہو، اس لئے کہ تمہارے آباؤ اجداد کی بزرگی کے خزانے تمہیں مل گئے۔

(۲۲) تُعْفَى الْكُلُومُ بِالْوَيْنِ فَاصْبَحْتُ يُنَجِّمُهَا مَنْ لَيْسَ فِيهَا بِمُجْرِمٍ

ترجمہ: (چونکہ دلوں کے) زخم اونٹوں کے سینکڑوں کے ذریعہ مٹائے جاتے ہیں تو (اب) وہ شخص ان اونٹوں کو قسط و ادا کر رہا ہے جو (جنگ کے بارے میں) بے قصور ہے۔

حَدِيثُ عِبَارَاتٍ: (تُعْفَى) عَفُوٌّ سے مٹانا (الْكُلُومُ) الْكَلِيمُ سے زخمی، مفرد كَلِمٌ ہے (وَيْنٍ) اونٹوں کے سینکڑوں (اصْبَحْتُ) بمعنی صَارَتْ (نَجَّمَ) اَي نَجَّمَ عَلَيْهِ الدِّينَ قَسَطُونَ میں کسی کا قرض ادا کرنا (مُجْرِمٍ) گناہ گار، قابل گرفت

سزا۔

تَشْرِيحٌ: یعنی تم نے آپس کا اختلاف دیت کے ذریعہ مٹایا اور بدون کسی جرم کے اس کی ادائیگی کا بار تم نے اپنے ذمہ لے لیا۔ یعنی دیت قسط و ادا کر رہا ہے جس کا اس جنگ سے کوئی تعلق نہیں۔

(۲۳) يُنَجِّمُهَا قَوْمٌ لِقَوْمٍ غَرَامَةٌ وَلَمْ يُهْرِيقُوا بَيْنَهُمْ مِلءَ مِحْجَمٍ

ترجمہ: ایک قوم دوسری قوم کو تاوان میں ان اونٹوں کو قسط و ادا کر رہی ہے حالانکہ انہوں نے ایک سینگی بھر خون بھی آپس میں نہیں بہایا۔

حَلِّ عِبَارَاتٍ: (الْعَرَامَةُ) نقصان، خسارہ، تاوان کہتے ہیں حَكَمَ الْقَاضِي عَلَى فُلَانٍ بِالْعَرَامَةِ۔ (يُهْرَبِقُوا) از باب فَتَحَ مَصْدَرُ هَرَقٍ سے بمعنی پانی بہانا اوپر سے ڈالنا ”هَرَقَ الدَّم“ خون بہانا (وَلَمْ يَكُنْ) کسی چیز کو بھردینے والی مقدار۔ قرآن پاک میں ہے۔ ”مِلْءُ الْأَرْضِ ذَهَبًا“ سونے سے بھری ہوئی زمین (الْمُحْجَمُ) بیٹگی، بچھنے لگانے کا آلہ۔ جمع: مُحْجَمٌ لَتَشْرِحَ: یعنی تاوان میں اونٹوں کی قسط وار ادائیگی وہ قوم کر رہی ہے جنہوں نے کسی کا قطرہ بھی خون نہیں بہایا۔ وہ صرف مزید جنگ و جدال سے بچنے کے لئے یہ قربانی دے رہی ہے۔

(۲۴) فَاصْبَحَ يَجْرِي فِيهِمْ مِنْ تِلَادِكُمْ مَغْلَبٌ شَتَّى مِنْ إِفَالٍ مُزَكِّمٍ تَرْجِمًا: تو اب گن گئے اونٹ کے بچوں کی متفرق ٹیپتیں تمہارے موروثی مال ہی سے ان (اولیاءِ مقتولین) کی طرف ہٹائی جا رہی ہیں۔

حَلِّ عِبَارَاتٍ: (الْيَلَادُ) مورثی جائیداد، اصلی پرانا مال، یہ تَلَدٌ جمع ہے۔ (شَتَّى) الشَّيْئُتِ کی جمع ہے بمعنی منتشر و متفرق۔ قرآن پاک میں ہے۔ ”إِنَّ سَعْيَكُمْ لَشَتَّى“ (إِفَالٌ) و اَفَايِلُ یہ اِفَالٌ کی جمع ہیں بمعنی اونٹ یا بکری کا بچہ۔ (مُزَكِّمٌ) ای بَعِيرٌ مُزَكِّمٌ وہ اونٹ جس کے کان کا ایک حصہ کاٹ کر لٹکا ہوا چھوڑ دیا گیا ہو۔ لَتَشْرِحَ: تمہارے عمدہ قسم کے اونٹوں میں سے متفرق دیتیں ورنہ مقتولین کو دی جا رہی ہیں۔

(۲۵) الْأَبْلَغُ الْأَحْلَافَ عَنِّي رِسَالَةً وَذُبْيَانَ هَلْ أَقْسَمْتُمْ كُلُّ مُقْسِمٍ تَرْجِمًا: سن (اے مخاطب!) میرا یہ پیغام معاہدوں (بنی اسد و غطفان) اور ذبیان کو پہنچا دے کہ تم نے مکمل قسم کھائی ہے۔ (لہذا اس پر قائم رہو)۔

حَلِّ عِبَارَاتٍ: (الْأَبْلَغُ) پہنچانا، اطلاع دینا (أَحْلَافٌ) و حُلَفَاءُ یہ الحلیف کی جمع ہیں بمعنی معاہدہ، مدد کا معاہدہ کرنے والا، اس سے مراد بنی اسد بن خزیمہ، بنی عطفان ہیں (الرِّسَالَةُ) ہر بھیجی جانے والی چیز، پیغام، جمع رَسَائِلُ (كُلُّ مُقْسِمٍ) مکمل قسم۔ لَتَشْرِحَ: اے حلیف تباہ! یعنی اے بنی اسد و غطفان اور ذبیان تم نے معاہدہ کیا ہے اور مکمل قسم کھائی ہے لہذا اپنی قسم پر قائم رہنا اور معاہدہ کو توڑ کر جنگ کی آگ کو نہ بھڑکانا۔

(۲۶) فَلَا تَكْتُمَنَّ اللَّهُ مَا فِي نَفُوسِكُمْ لِيَخْفَى وَمَهْمَا يُكْتَمِ اللَّهُ يُعْلَمِ تَرْجِمًا: پس خدا سے ہرگز اپنے دلوں کی بات اس لئے نہ چھپاؤ کہ وہ چھپی رہے گی (کیونکہ) جب بھی اللہ سے کوئی بات چھپائی جاتی ہے وہ اس کو جان لیتا ہے۔

حَلِّ عِبَارَاتٍ: (تَكْتُمَنَّ) مصدر كَتَمًا و كَتَمَانًا سے صیغہ جمع مذکر حاضر بمعنی چھپانا یہاں معنی کرینگے ہرگز نہ چھپاؤ۔

(نُفُوس) نفس کی جمع بمعنی روح جان (مُهْمَا) جو بھی، جو کچھ بھی، جب بھی، یہ اسم شرط ہے دو فعلوں کو جزم دیتا ہے اور اس ما کے معنی میں ہوتا ہے جو غیر عاقل پر دلالت کرتا ہے۔

تَشْبِيْهِاتُ: خدا دلوں کا بھید جانتا ہے اس سے کوئی راز پوشیدہ نہیں رہ سکتا لہذا انقض عہد اور عذر کا ارادہ دل میں بھی نہ رکھو۔

(۲۷) **يُوَخَّرُ فَيُوضَعُ فِي كِتَابٍ فَيُدْخَرُ** **لِيَوْمِ الْحِسَابِ** اَوْ يُعَجَّلُ فَيُنْقَمَ **تَرْجَمًا**: (عذر کی سزا) موخر کی جائے گی اور نامہ اعمال میں رکھ دی (لکھ دی) جائے گی پھر قیامت کے دن کیلئے ذخیرہ کر لی جائے گی یا جلدی کی جائے گی تو (فوراً دنیا میں) سزا دی جائے گی۔

حَلَقَ عِبَارَاتٍ: (کتاب) لکھے ہوئے اوراق کا مجموعہ، اس سے مراد نامہ اعمال ہے۔ (يُدْخَرُ) دُخُو سے بمعنی جمع کرنا (عَجَلَ) فَلَانًا۔ کسی پر سبقت لے جانا کسی کام میں جلدی کرنے کو کہنا۔ (نَقَمَ) نَقْمَةً کی جمع ہے بمعنی سزا، بدلہ۔
تَشْبِيْهِاتُ: غرض برائی کا بدلہ ضرور ملے گا کسی طرح چھٹکارا نہیں۔ اس شعر سے معلوم ہوتا ہے کہ یہ عہد جاہلیت کا شاعر جزا و سزا اور قیامت کا قائل تھا۔

(۲۸) **وَمَا الْحَرْبُ إِلَّا مَا عَلِمْتُمْ وَذُقْتُمْ** **وَمَا هُوَ عَنْهَا بِالْحَدِيثِ الْمُرْجَمِ** **تَرْجَمًا**: لڑائی وہی شے ہے جس کو تم جان چکے اور (جس کا مزہ) چکھ چکے ہو۔ یہ بات لڑائی کے بارے میں (جو میں کہہ رہا ہوں) انکل پچو نہیں ہے۔

حَلَقَ عِبَارَاتٍ: (الْحَرْبُ) لڑائی، جنگ (مَوْتٌ سَاعِي كَيْفِي) بمعنی قال مذکر بھی استعمال ہوتا ہے۔ (ذُقْتُمْ) ذُوقْنَا وَ ذُوقْنَا وَ مَدَاقًا سے بمعنی ذائقہ چکھنا، چکھنا۔ (الْمُرْجَمِ) انکل، پچو بولنا، نامعلوم بات کہنا۔
تَشْبِيْهِاتُ: اگر پھر انقض عہد ہو اور لڑائی کی نوبت آگئی تو پھر سابق نکالیف میں مبتلا ہو جاؤ گے اس لئے عہد شکنی سے باز رہو۔

(۲۹) **مَتَى تَبْعُوَهَا تَبْعُوَهَا ذَمِيمَةً** **وَتَضُرِّي إِذَا ضَرَبْتُمُهَا فَتَضُرَّم** **تَرْجَمًا**: جب بھی تم اس لڑائی کو برا بیچتے کرو گے تو اس حال میں برا بیچتے کرو گے کہ وہ مذموم (انجام والی) ہوگی اور جب تم اس لڑائی کو حرص دلاؤ گے تو اس کی حرص شدید ہوگی پھر وہ شعلہ زن ہو جائے گی۔

حَلَقَ عِبَارَاتٍ: (مَتَى) کب، جب کبھی، ظرف ہے زمانہ فعل کو دریافت کرنے کے لئے آتا ہے۔ جیسے **مَتَى اتَيْتَ تَبْعُو** مصدر **بَعَثَ** سے اٹھانا (الذَّمِيمَةُ) برا، قابلِ مذمت، واحد: **ذَمِيمَةٌ** (تَضُرِّي) از **ضَرَبًا** وَ **ضَرَاءَةً** سے بھڑکانا۔
ضَرَاءَةٌ شدتِ حرص (ضُرْم) الضَّرَامُ بمعنی آگ کی دہک، شعلہ زنی، بھڑک واحد، ضرامۃ۔

تَشْبِيْهِاتُ: غرض لڑائی ہر حال میں بری ہے اس کو نہ بھڑکانا چاہئے اور صلح و آشتی سے زندگی بسر کرنی چاہئے۔

(۳۰) فَتَعْرُكُكُمْ عَرَكُ الرَّحَى بِثَفَالِهَا وَتَلْقَحُ كَشَافًا ثُمَّ تَنْتَجُ فَتُنْمُ
تَرْجَمًا: پھر وہ لڑائی تمہیں اس طرح پس ڈالے گی جس طرح چکی اپنے فرش چرمیں پر رہ کر (دانہ کو پس ڈالتی ہے) اور
(جنگ) ہر سال حاملہ ہوگی پھر بچے دے گی تو جوڑواں جنے گی۔

حَاقِبَةُ عِبَارَاتٍ: (تَعْرُكُ) از عَرَكُ بمعنی پینا، (الرَّحَى) والرَّحَا: چکی (آنا پسینے کی) جمع اَرْحَاءُ وَاَرْحَاءُ وِرْحَى
(الثَفَالُ) چکی کے نیچے والا چیز ایسا کپڑا جس پر آنا گرتا ہے، چکی کا نچلا پتھر، جمع: ثُقُلٌ (تَلْقَحُ) از باب سَمِعَ مَصْدَرٌ لَقَّحًا و لَقَّاحًا
سے بمعنی اونٹنی کا حاملہ ہونا، گا بھن ہونا ہی لَاقِحٌ جمع: لُقَّحٌ (كَشَافًا) اونٹنی کا مسلسل دو سال کا بھن ہونہ (تَنْتَجُ) مصدر نَتَاجٌ سے
یجہ (فَتُنْمُ) اَتَامَسَّاس نے دو بچے جنے۔

ذَنْبِيخٌ: لڑائی کے مضمرات بکثرت ہوں گے اور تم سب لڑائی کی چکی میں دانے کی طرح دلے جاؤ گے۔ میدان جنگ کے
ہنگامہ ہلاکت آفریں کو چکی پیسے سے تشبیہ دی اور اس کے نقصانات کی کثرت کو اس ماں کی اولاد سے تشبیہ دی ہے جو ہر سال حاملہ
ہوتی ہو اور دو بچے جنتی ہو۔

(۳۱) فَتَنْتَجُ لَكُمْ غِلْمَانٌ اَشْأَمٌ كُلُّهُمْ كاحمرٍ عادٍ ثُمَّ تُرْضِعُ فَتَفْطَمُ
تَرْجَمًا: پھر اس لڑائی سے تمہارے لئے ایسے بچے جنے جائیں گے جو ب عاد کے احمر کی طرح منحوس ہونگے پھر انہیں دودھ
پلائے گی پھر دودھ چھڑائے گی۔

حَاقِبَةُ عِبَارَاتٍ: (تَنْتَجُ) مصدر اَنْتَاجٌ بچے پیدا کرنا (غِلْمَانٌ) غُلَامٌ کی جمع ہے بمعنی نوجوان لڑکا جس کی مونچھیں نکل آئی
ہوں، پیدائش سے جوان ہونے تک کی عمر کا لڑکا (اَشْأَمٌ) ماخوذ از شُومٌ: بمعنی منحوس (احمر عاد) یہ وہ منحوس شخص تھا جس نے
حضرت صالح کی اونٹنی کی کوچھیں کاٹی تھیں۔ جس کی وجہ سے اس کی پوری قوم تباہ و برباد ہوگئی۔ اس کا اصلی نام قدار بن سلف تھا۔
(فَطَمَ) الفطام بمعنی دودھ چڑھائی، دودھ چھڑانے کا عمل۔

ذَنْبِيخٌ: لڑائی سے اس قدر نتائج بد بکثرت پیدا ہوں گے جن کی نحوست قدار کی طرح ہوگی کہ اس نے حضرت صالح کی ناقہ کے
کوٹے کاٹ دیے جس کی وجہ سے ساری قوم ہلاک ہوئی۔ ارضاع اور اظطام سے نتائج حرب کا ہولناک اور کامل ہونا مراد ہے۔

(۳۲) فَتُغْلِلُ لَكُمْ مَا لَا تُغَلُّ لِأَهْلِهَا قُرَىٰ بِالعِراقِ مِنْ قَفِيْزٍ وَدِرْهَمِ
تَرْجَمًا: پھر وہ لڑائی تمہیں اس قدر پیداوار دے گی کہ عراق کے دیہات (باوجود سرسبزی اور شادابی کے) قفیز اور درہم کی
پیداوار اپنے مالکوں کو نہیں دیتے۔

حَاقِبَةُ عِبَارَاتٍ: (تُغْلِلُ) الغلّة سے بمعنی زمین کی پیداوار، اناج، جمع: غَلَاثٌ و غَلَالٌ (قُرَىٰ) قَرْيَةٌ کی جمع ہے بمعنی
بستی، ایسی جامع آبادی جس میں ضروریات زندگی فراہم ہوں۔ (القَفِيْزُ) قائم زمانہ کا ایک پیمانہ جس کی مقدار ملکوں میں مختلف

ہوتی رہی ہے۔ جمع: اَقْفُزَةٌ۔

تَسْبِيحٌ: یہ ہے کہ چونکہ عراق کے دیہات بہت زیادہ پیداوار دیتی تھے اور وہاں کے تمام دیہات سرسبز و شاداب ہوتے تھے جنگ کو اس سرسبز و شاداب اور بہت پیداوار دینے والی زمین سے تشبیہ اس لئے کہ جنگ سے جو حالات پیدا ہو گئے اور جو تباہ کاریاں ہو گئی وہ عراق کی زمینوں کی پیداوار سے بھی زیادہ ہو گئے۔

(۳۳) لَعْمَرِي لِنِعْمِ الْحَيِّ جَرَّ عَلَيْهِمْ بِمَا لَا يُؤَاتِيهِمْ حُصَيْنٌ بِنُ ضَمِّمْ
تَرْجِمَةٌ: میری زندگانی کی قسم وہ قبیلہ نہایت بھلا ہے جس پر حصین بن ضمضم نے ایسے گناہ کا بار ڈالا جس میں وہ ان کے ہم رائے نہ تھا۔

حَلَّ عِبَارَتٌ: (الحی) حملہ، مرادی معنی قبیلہ ہے، جمع: اَحْيَاءُ (جَرَّ) بمعنی کھینچنا، گھسیٹنا، لیکن اہل عرب کا محاورہ ہے ”جَرَّ عَلَيْهِ فَلَانٌ“ یعنی جرم کوئی کرے تاوان کسی اور کو دینا پڑے۔ (يُؤَاتِي) مصدر مُؤَاتَاةٌ ہوافتت۔
تَسْبِيحٌ: حصین ابن ضمضم نے ان کی رائے کے خلاف عیسیٰ کو مار ڈالا جس کا تاوان اس قبیلہ نے برداشت کیا۔

(۳۴) وَكَانَ طَوَى كَشْحًا عَلَى مُسْتَكِنَةٍ فَلَهُوَ أَبْدَاهَا وَلَمْ يَتَقَدَّمْ
تَرْجِمَةٌ: (اس حصین) نے ایک ارادہ پوشیدہ کر رکھا تھا تو نہ اس نے اس ارادہ کو (کسی پر) ظاہر کیا اور نہ (قبل از وقت) پیش قدمی کی (بلکہ موقع پا کر عیسیٰ کو مار ڈالا)۔

حَلَّ عِبَارَتٌ: (طَوَى) از باب ضَرْبِ صَيْغَةٍ وَاحِدَةٍ كَرَفَاءٍ طَيًّا، لَيْسَ، طَرَكَ نَقْرَانَ پاك میں ہے۔ ”يَوْمَ نَطْوِي السَّمَاءَ كَطَيِّ السِّجْلِ لِلْكُتُبِ“ (الكَشْحُ) پہلو، کوکھ اور پسلیوں کے درمیان کی جگہ، مراد دل، جمع كُشُوح (مُسْتَكِنَةٌ) مصدر اِسْتَكْنَانٌ باب اِسْتِعْمَالٍ سے بمعنی چھپنا، مراد اندرونی عداوت، دشمنی۔

تَسْبِيحٌ: یعنی حصین بن ضمضم نے قتل کے ارادے کو اپنے دل میں چھپا رکھا تھا اس نے اپنے ارادے کو نہ کسی پر ظاہر کیا اور نہ کوئی حرکت کی جس سے اس کی دشمنی کا پتہ چلتا بلکہ موقع پا کر اس نے اپنے دشمن عیسیٰ کو مار ڈالا۔

(۳۵) وَقَالَ سَاقِضِي حَاجَتِي ثُمَّ اَنْقِي عَدُوِّي بِالسَّافِي مِنْ وَرَائِي مُلْجِمِ
تَرْجِمَةٌ: اور اس (حصین) نے (دل میں) کہا کہ میں غنقریب (بھائی کا بدلہ لے کر) اپنی حاجت پوری کروں گا پھر اپنے دشمن سے ایک ہزار (سپ سواریاں گام لگائے ہوئے گھوڑوں) کے ذریعے جو میری پشت پر ہیں بچ جاؤں گا۔

حَلَّ عِبَارَتٌ: (سَاقِضِي) باب ضَرْبِ صَيْغَةٍ وَاحِدَةٍ تَكْلِمٍ بِمَعْنَى پوری کرنا۔ قَضَى حَاجَتَهُ، ضرورت پوری کرنا۔ (اَنْقِي) کسی چیز کے ذریعے اپنا بچاؤ کرنا۔ (الوَرَاءُ) کسی کی آنکھ سے اوجھل پیچھے ہو یا آگے۔ (الْمُلْجِمِ) لگام لگایا ہوا۔
تَسْبِيحٌ: یعنی حصین بن ضمضم کا مقصد یہ تھا کہ جیسے ہی موقع پا کر اپنے بھائی کے قتل کا بدلہ لوں گا تو ایک ہزار گھوڑے دیت کے طور

پردے کر فوج جاؤں گا یا ایک ہزار لگام لگائے ہوئے گھڑ سوار لشکر کے ذریعے فوج جاؤں گا۔

(۳۶) فَشَدَّ فَلَمْ يُفْزِعْ بِيُوتًا كَثِيرَةً لَدَى حَيْثُ أَلْقَتْ رَحْلَهَا أُمَّ قَشْعَمَ
تَرْجَمَةٌ: اس (حصین) نے اس جگہ (تہا) حملہ کیا جہاں کہ موت نے اپنا کجاوہ ڈال دیا اور اس نے بہت سے گھرانوں کو
گھبراہٹ میں نہ ڈالا (یعنی اس نے تنہا حملہ کیا اور اپنے قبیلہ کے دوسرے لوگوں کو شریک نہ کیا یا صرف ایک ہی عیس پر حملہ کیا اس
کے تمام قبیلہ کو پریشان نہ کیا)۔

حَدِيثُ عَبْدِ الرَّحْمَنِ: (فَشَدَّ) اس نے حملہ کیا (يُفْزِعُ) الفَزْعُ سے خوف، گھبراہٹ جمع: الْفَزَاعُ (لَدَى) پاس، سامنے، طرف
مکان، بمعنی عند، کلام میں یہ لفظ مستقل حیثیت رکھتا ہے۔ اس لئے اسے مبتدا وغیرہ کی خبر بنایا جاتا ہے۔ جیسے قرآن پاک میں ہے۔
”وَلَدَيْنَا كِتَابٌ يَنْطِقُ بِالْحَقِّ“ (رَحَلُ) کجاوہ (أُمَّ قَشْعَمَ) موت، لڑائی، مصیبت۔

تَشْبِيحٌ: یعنی اس حصین بن ضمضم نے تنہا حملہ کیا اپنے ساتھ اپنے قبیلہ کے دوسرے لوگوں کو شامل کر کے خوفزدہ نہیں کیا یا اس
شعر کا یہ بھی مطلب ہو سکتا ہے کہ اس نے عرف عیسیٰ کو قتل کر ڈالا۔ اس کے قبیلے کے دوسرے افراد کو پریشان نہیں کیا۔

(۳۷) لَدَى أَسَدٍ شَاكِي السِّلَاحِ مُقَدَّفٍ لَهُ لُبْدٌ أَظْفَارُهُ لَمْ تُقَلِّمِ
تَرْجَمَةٌ: عیسیٰ کے قتل کا واقعہ ایک ایسے شیر (حصین) کے پاس ہوا جو پورا ہتھیار بند ہے پے در پے لڑائیوں میں شریک رہتا
ہے اور اس کی گردن پر بال ہیں اور اس کے ناخن نہیں تراشے گئے۔ (وہ ضعیف نہیں ہے)۔

حَدِيثُ عَبْدِ الرَّحْمَنِ: (شَاكِي السِّلَاحِ) ای شَاكِي السِّلَاحِ بمعنی ہتھیار بند، مکمل طور پر تیار۔ (مُقَدَّفٍ) بہت گوشت
والا، موٹا جیسے کہیں سے اٹھا کر پھینک دیا گیا ہو۔ یا وہ بار بار جنگوں میں جھونکے جانے کی وجہ سے آزمودہ کار ہو چکا ہے۔ (لُبْدٌ) شیر
کے مونڈھوں اور گردن کے بال، نمدہ بنائی اون یا بال جمع: الْبَادُ۔

تَشْبِيحٌ: یعنی اس شعر میں جو صفات بیان کئے گئے گویا کہ حصین کے بہادری کی طرف اشارہ ہے کہ عیسیٰ کے قتل کا واقعہ ایسے شیر
کے پاس ہوا جس کے یہ صفات ہیں۔

(۳۸) جَرِيءٌ مَتَى يُظْلَمُ يُعَاقِبُ بِظُلْمِهِ سَرِيْعًا وَالْإِيْتِدَابُ بِالظُّلْمِ يَظْلِمِ
تَرْجَمَةٌ: وہ ایسا بہادر ہے جب اس پر ظلم کیا جائے تو فوراً اپنے ظلم کا بدلہ لے لیتا ہے اور اگر اس پر ظلم کی ابتداء نہ کی جائے تو وہ
(خود) ظلم کرتا ہے۔ (یعنی بہر حال وہ جنگ کا خواہاں ہے)

حَدِيثُ عَبْدِ الرَّحْمَنِ: (جَرِيءٌ) دلیر ہونا، بہادر، هُوَ جَرِيءٌ، جمع: جُرَاءٌ (يُعَاقِبُ) اعْتَقَبَ سے کسی کو اس کے فعل کا اچھا یا برا
بدلہ دینا، (سَرِيْعًا) تیز رفتاری، جمع سُرْعَانِ (يُيْتِدَابُ) از باب فَتَحَ بَدَأَ أَوْ بَدَأَ مَصْدَرٌ سے مجہول بمعنی ابتداء نہ کی جائے۔
تَشْبِيحٌ: یعنی وہ حصین اتنا بہادر اور جری ہے کہ اگر کوئی اس پر ظلم و زیادتی کرے تو فوراً بدلہ لے لیتا ہے اور اگر اس پر کوئی ظلم و

زیادتی میں پہل نہ کرے تو پھر بھی اسے چین نہیں آتا اور دوسروں پر ظلم و زیادتی شروع کرتا ہے۔

(۳۹) رَعَوْا ظَمَاهُمْ حَتَّىٰ إِذَا تَمَّ أَوْرُدُوا غَمَارًا تَفَرَّسَىٰ بِالسَّلَاحِ وَبِالذَّمِّ تَرْجَمًا: (صلح کے بعد ان کے جنگ کرنے کی مثال ایسی ہے کہ گویا) انہوں نے اپنے اونٹ پانی پلانے کی دو باریوں کے درمیان وقت میں چرائے یہاں تک کہ جب یہ وقت پورا ہو گیا تو (اونٹوں کو) ایسے گہرے پانی پر لے گئے جو ہتھیاروں اور (خون ریزی) سے کھل گیا تھا۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (رَعَوْا) صیغہ جمع مذکر غائب از باب فَتَحَ رَعِيًّا وَمَرَعَىٰ سے بمعنی جانور کو چرانا (ظَمًا) ای الظَّمُّ یعنی دو دفعہ پینے کے درمیان کا وقفہ، جمع: آظْمَاءُ (غَمَارًا) الغَمْرُ سے ڈوبنے کے قدر پانی عَمْرُ الْبَحْرِ: سمندر کا بڑا حصہ یا گہرا حصہ، جمع غَمُورًا وَاغْمَارًا (تَفَرَّسَىٰ) پھٹنا، ٹکڑے ٹکڑے ہونا، کھل جانا۔

تَشْبِيحٌ: ایک عرصہ تک صلح رہی اور پھر جنگ میں مصروف ہو گئے جس طرح اونٹوں کو چرانے کے بعد پانی پر لے جاتے ہیں۔ یعنی ان دو قبیلوں کے درمیان اتنی دیر جتنی دیر اونٹوں کو چرانے کے بعد دوسرے پانی پلانے کے درمیان وقفہ ہوتا ہے جنگ رکی پھر اس کے بعد جنگ کی ایسی خونخاک آگ بھڑک اٹھی جو چالیس سال تک بھڑکتی رہی۔

(۴۰) فَقَضُوا مَنَاسِيَا بَيْنَهُمْ ثُمَّ أُصْدِرُوا إِلَىٰ كَلَاءٍ مُّسْتَوْبِلٍ مُّتَوَحِّمٍ تَرْجَمًا: (پانی کے گھاٹ یعنی لڑائی کے میدان میں اتر کر) انہوں نے آپس میں خوب قتل و قتل کیا۔ پھر اونٹوں کو ایسی گھاس کی طرف لوٹا کر لائے جو جسم کے لئے ناموافق اور غیر منہضم تھی۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (مَنَاسِيَا) الْمَيْيَّةُ کی جمع ہے بمعنی موت، مَنَاسِيَا بَيْنَهُمْ، کا ترجمہ ہوگا۔ آپس میں قتل و قتل کیا۔ (أُصْدِرُوا) إِصْدَارٌ مصدر سے اونٹوں کا پانی پی کر لوٹنا (الْكَلَاءُ) خشک یا تر گھاس جمع الْكَلَاءُ (مُسْتَوْبِلٍ) چراگاہ کا ناموافق ہونا۔ (مُتَوَحِّمٍ) غیر منہضم، ناقابل ہضم ہونا۔

تَشْبِيحٌ: اس شعر میں بھی شاعر یہی بیان کیا ہے کہ ان دو قبیلوں نے خوب جی بھر کر خونریزی کی اور ان کے اس خونریزی اور شر و فساد میں اضافہ ہوتا رہا۔

(۴۱) لَعَمْرُكَ مَا جَرَّتْ عَلَيْهِمْ رِمَاحُهُمْ دَمَ ابْنِ نَهْيِكٍ أَوْ قَتِيلِ الْمُثَلَّمِ تَرْجَمًا: تیری جان کی قسم! ان کے نیزوں نے نہیک عسی کے بیٹے کا یا مقام مٹم کے مقتول (شخص) کا خون ان پر عائد نہیں کیا۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (جَرَّتْ) از باب نَصَرَ، جَرٌّ مصدر سے عائد کرنا، ارتکاب کرنا۔ (الرَّمْحُ) نیزہ (وہ ڈنڈا جس کے سرے پر نوک دار لوباگا ہوتا ہے۔ جمع: رِمَاحٌ وَاَرْمَاحٌ (ابن نہیک) ایک شخص کا نام ہے (مُثَلَّم) جگہ کا نام ہے۔ لغوی معنی رخنہ

بڑا ہوا، عیب دار، کند کیا ہوا۔

تَشْبِيْحٌ: یعنی جو لوگ ابن نھیک اور مقامِ مسلم پر قتل ہونے والے افراد کا خون بہا ادا کر رہے ہیں وہ تو صرف شر و فساد کو روکنے کیلئے کر رہے ہیں ورنہ ان لوگوں نے تو کوئی خون نہیں کیا۔

(۲۲) وَلَا وَهَبٍ مِنْهُمْ وَلَا ابْنِ الْمُخْرَمِ وَلَا شَارِكٍ فِي الْمَوْتِ فِي دَمِ نُوْفَلٍ

تَرْجَمَةٌ: اور نہ ان کے نیزے نوفل اور وہب اور مخزم کے بیٹے کے خون میں شریک ہوئے۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (شَارِكٌ) کسی کے ساتھ شریک ہونا۔ "شَارِكٌ فِي الْمَوْتِ" خون میں شریک ہوئے۔

تَشْبِيْحٌ: مہموجین ان مقتولین کے خون سے بالکل بری ہیں۔ ان کے قتل میں ان کا کوئی ہاتھ نہ تھا محض صلح کی خاطر تاوان برداشت کر رہے ہیں۔

(۲۳) فَكُلًّا أَرَاهُمْ أَصْبَحُوا يَعْقِلُونَهُ صَوَّحِحَاتٍ مَّالٍ طَالِعَاتٍ بِمُخْرَمٍ

تَرْجَمَةٌ: میں ان سب کو دیکھتا ہوں کہ وہ عمدہ قوی مال (اونٹوں) کی دیت دے رہے ہیں جو (قوت کی وجہ سے) پہاڑ کی چوٹی پر چڑھ جانے والے ہیں۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (أَصْبَحُوا) صبح بمعنی صارا ایک حالت و صفت دوسری حالت و صفت میں منتقل ہونا۔ (يَعْقِلُونَهُ) عَقَلَ

الْقَتِيلِ: مقتول کی دیت دینا (صَوَّحِحَاتٍ الْمَالِ) مال کا ناقص سے پاک ہونا۔ یعنی عمدہ اور نفیس مال یہاں مال سے مراد اونٹ

ہیں۔ (طَالِعَاتٍ) چڑھ جانے والے (مُخْرَمٍ) پہاڑ کی چوٹی، یاریت میں راستہ، حج، مَخْرَمٍ مَخْرَمِ الْاَكْمَهْ مَيْلِے کی نوک کا

آخری سرا۔

تَشْبِيْحٌ: یعنی وہ لوگ خون بہا ایسی نفیس اور عمدہ اونٹنیوں کے ذریعے ادا کر رہے ہیں۔ جو عمدگی اور نفاست کے ساتھ ساتھ انتہائی

مضبوط اور طاقتور بھی ہیں۔

(۲۴) لَحْيٍ حَلَالٍ يَعْصِمُ النَّاسَ أَمْرَهُمْ إِذَا طَرَقَتْ إِحْدَى اللَّيَالِي بِمُعْظَمِ

تَرْجَمَةٌ: (یہ عمدہ اونٹ) ایسے قبیلے کے (مملوک) ہیں جو مقیم ہیں (افلاس کی وجہ سے سفروں میں مارے مارے نہیں پھرتے)

جب کوئی شبِ مصیبت عظیم لاڈالے تو ان کا حکم (یا تدبیر) لوگوں کی حفاظت کرتا ہے۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (حَلَالٌ) ازبابِ ضَرْبٍ وَ نَصْرٍ سے مصدرِ جَلَالٌ وَ حُلُوْلًا بمعنی قیام کرنا، مقیم ہونا، قرآن پاک میں

ہے، "أَوْتَحِلُ قَرِيْبًا مِنْ دَارِهِمْ" (يَعْصِمُ) صیغہ واحد کرغائب ازبابِ ضَرْبٍ سے بمعنی حفاظت کرنا ہے۔ (طَرَقَتْ)

بابِ نَفْرٍ سے مصدرِ طَرَقًا وَ طَرُوْقًا بمعنی رات کے وقت آنا۔ (مُعْظَمِ) بڑا یا اکثر حصہ، جمعِ مَعَاظِمُ۔

تَشْبِيْحٌ: یعنی وہ اونٹ ایسے قبیلے کے ہیں جو انتہائی خوشحال ہیں اور اگر لوگوں پر اچانک کوئی مصیبت آجائے تو ان لوگوں کی تدبیر

ان کی حفاظت کرتا ہے۔

(۳۵) كَرَامٍ فَلَاذُو الضَّغْنِ يُدْرِكُ تَبْلَهُ وَلَا الْجَارِمُ الْجَانِي عَلَيْهِمْ بِمُسْلِمٍ
ترجمہ: ایسے شریف ہیں کہ کینہ و ران سے اپنا کینہ نہیں نکال سکتا اور نہ ان کے سہارے پر زیادتی کرنے والا شخص دشمنوں کے حوالہ کیا جاتا ہے۔

حَافِ عِبَارَاتٍ: (کراماً) شریف الطبع (الضَّغْنُ) زبردست کینہ، قرآن پاک میں ہے۔ ”فِي حُفُوفِكُمْ تَبَخَّلُوا وَيُخْرِجُ اضْغَانَكُمْ“ جمع اضْغَان، ذُو ضَغْنٍ کینہ ور۔ (تَبَلٌ) باب نصر سے مصدر تَبَلًا بمعنی انتقام لینا، بدلہ لینا (جَارِمٌ) از باب ضَرْبٍ سے اسم فاعل، زیادتی کرنے والا۔ (جَانِي) مجرم گاہ گار۔ قصور وار (مُسْلِمٌ) سپرد کردہ، حوالہ کیا ہوا۔
تَشْبِيحٌ: (بلکہ یہ لوگ اس کی حمایت کرتے ہیں اور اس کی جانب سے تاوان ادا کر کے اسے دشمنوں سے بچا لیتے ہیں چونکہ ان کا رعب اور بد بے تمام قبائل پر ہے اس وجہ سے کوئی بھی دشمن ان سے بدلہ لینے کی جرأت نہیں کر سکتا اور نہ ان کے سہارے پر زیادتی کرنے والا شخص دشمن کے حوالہ کیا جاتا ہے۔

(۳۶) سَمِئْتُ تَكَالِيفِ الْحَيَاةِ وَمَنْ يَعِشْ ثَمَانِينَ حَوْلًا لَا أَبْأَلِكَ يَسَامٍ
ترجمہ: زندگی کے شہدائد سے میں اکتا گیا اور جو (شخص) اسی سال تک زندہ رہے گا ”تیرا باپ نہ ہو۔“ وہ اکتا جائیگا۔
حَافِ عِبَارَاتٍ: (سَمِئْتُ) صیغہ واحد متکلم از باب سَمِعَ سے مصدر سَمًا اکتا جانا، دل اچاٹ ہونا، یعنی میں اکتا گیا ہوں۔ (تَكَالِيفٌ) جمع تَكْلِيفٍ کی بمعنی مصائب، شہدائد (يَعِيشُ) زندہ رہے (لَا أَبْأَلُكَ) ایسے لفظ بے تکلفانہ تعلقات کی وجہ سے استعمال ہوتے ہیں۔

تَشْبِيحٌ: طولِ عمر رنج و تکلیف کا سبب ہوتی ہے، دونوں سرداروں کی تعریف سے فارغ ہو کر قدیم شعراء کے طرز کے موافق تجربوں اور نصیحت آمیز باتوں کا ذکر کرتا ہے۔

(۳۷) وَأَعْلَمُ مَا فِي الْيَوْمِ وَلَا أَمْسُ قَبْلَهُ وَلَكِنِّي عَنْ عِلْمِ مَا فِي غَدٍ عَمٍ
ترجمہ: میں آج اور کل گزشتہ کی بات جانتا ہوں لیکن کل آئندہ کی بات سے غافل ہوں۔

حَافِ عِبَارَاتٍ: (أَعْلَمُ) از باب سَمِعَ سے واحد متکلم جانتا ہوں، عِلْمٌ کا معنی ہوتا ہے ادراک حقیقت، اور یہ جہل کی ضد ہے اور جزئی اور بسیط کے ادراک کو معرفت کہا جاتا ہے۔ (أَمْسٌ) کل گزشتہ، ماضی، ج: أَمْسٌ و أَمْسٌ و أَمْسٌ (غَدٍ) کل (آئندہ) مستقبل (وہ دن جو دور ہو لیکن اس کی آمد متوقع ہو) (عَمٍ) اس کی جمع عَمُونَ آتی ہے بمعنی بے بصیرت ہونا، غافل ہونا، صحیح راہ نہ پانا۔

تَشْبِيحٌ: یعنی میں آج کی بات اور کل گزشتہ جو واقعات رونما ہوئے وہ جانتا ہوں لیکن آنے والا کل کیا ہوگا۔ وہ اللہ تعالیٰ کے سوا

کوئی نہیں جانتا۔

(۳۸) رَأَيْتُ الْمَنَايَا خَبَطَ عَشْوَاءَ مَنْ تُصِبُ تُمْتُهُ وَمَنْ تُخَطِيءُ يُعَمَّرُ فِيهِمْ
ترجمہ: میں نے موتوں کو دیکھا کہ وہ اندھی اونٹنی کی طرح اندھا دھند چلتی ہیں۔ جس کو پہنچ جاتی ہیں اس کو مار ڈالتی ہیں اور جس سے چوک جاتی ہیں اس کی عمر طویل ہو جاتی ہے۔ پس وہ بوڑھا ضعیف ہو جاتا ہے۔

حَلَّتْ عِبَارَاتُ: (خَبَطَ) بے تکیے پن سے چلتے رہنا، اندھا دھند چلتے رہنا (هُوَ يَخْبَطُ) (خَبَطَ عَشْوَاءَ) وہ الہل ٹپ کام کرتا ہے۔ وہ اس اونٹنی کی طرح بے راہ چلتا ہے۔ جسے سامنے نظر نہ آتا ہو (تُمْتُهُ) اس کو مار ڈالتی ہے۔ (فِيهِمْ) مصدر هَرَمٌ سے بوڑھا ہونا۔

تشریح: غرض زمانہ کا کوئی کام بھی راحت اور مسرت لئے ہوئے نہیں ہے۔

(۳۹) وَمَنْ لَمْ يُصَانِعْ فِي أُمُورٍ كَثِيرَةٍ يُضْرَسُ بِأَنْيَابٍ وَيُوطَأُ بِمَنْسِمٍ
ترجمہ: جو بہت سی باتوں میں بناوٹ نہیں کریگا وہ کچلیوں سے چپایا اور پیروں سے روندنا جائے گا۔
حَلَّتْ عِبَارَاتُ: (يُصَانِعُ) مصدر صَنَّعٌ سے بناوٹ اختیار کرنا۔ (يُضْرَسُ) از ضَرَسٌ (مبالغہ در ضَرَسٌ بمعنی بہت زور سے ڈاڑھوں یا دانتوں میں دبانا یا کاٹنا، ضَرَسٌ ڈاڑھ کو کہتے ہیں اس کی جمع اضراسٌ آتی ہے۔ (أَنْيَابٌ) نَابٌ کی جمع بمعنی کچلی (سامنے کے چار دانتوں کے برابر والا دانت، یہ دونوں جانب ہوتے ہیں۔ (۲) سردار قوم، پریشانیوں میں مبتلا کرنا (۳) بوڑھی اونٹنی کو بھی نَابٌ جمع انيابٌ، نُيُوبٌ، نَيْبٌ کہتے ہیں (يُوطَأُ) مَمَعٌ يَسْمَعُ سے مصدر و طُنًا بمعنی پیروں سے روندنا، کچلانا۔ (مَنْسِمٌ) اونٹ کے کھرے یعنی پاؤں کا کنارہ، تلوا۔

تشریح: دنیا میں محض سادگی سے زندگی بسر کرنا دشوار ہے۔ دنیا میں رہ کر کچھ دنیا داری سے بھی کام لینا پڑتا ہے۔

(۵۰) وَمَنْ يَجْعَلَ الْمَعْرُوفَ مِنْ ذُنُوبِ عَرَضِهِ يَفْرَهُ وَمَنْ لَا يَتَّقِ الشُّتْمَ يُشْتَمِ
ترجمہ: جو احسان کو اپنی آبرو کے لئے آڑ بنائے گا تو وہ آبرو کو بڑھالے گا (اس کی آبرو بنی رہے گی) اور جو دوسروں کو گالی دینے سے نہ بچے گا تو اس کو بھی گالی دی جائے گی۔

حَلَّتْ عِبَارَاتُ: (الْمَعْرُوفُ) بھلائی، احسان، حسن سلوک (عَرَضٌ) ابرو، عزت (يَفْرَهُ) وَفَرٌ، يُوْفِرُ، وَفَرٌ، وَفُورًا بمعنی بکثرت ہونا، فراوانی ہونا۔ وَفَرٌ عَرَضٌ، عزت کا بڑھانا، (الشُّتْمُ) گالی گلوچ، دشنام طرازی۔

تشریح: یعنی جو شخص دوسروں کے ساتھ بھلائی کرتا ہے اپنی عزت و ناموس کو بچانے کے لئے تو وہ اپنی عزت میں اضافہ کرتا ہے اور جو دوسروں کو بری باتوں اور گالی گلوچ دیکتا تو وہ بھی اسی سے نوازا جائیگا یعنی وہ دوسروں کی گالی سے نہیں بچے گا۔

(۵۱) وَمَنْ يَكُ ذَا فَضْلٍ فَيُبْخَلُ بِفَضْلِهِ عَلَى قَوْمِهِ يُسْتَعْنِ عَنْهُ وَيُذَمُّ
تَرْجَمًا: جس شخص کے پاس ضرورت سے زیادہ مال ہو اور وہ اپنی قوم پر اپنے زائد مال میں بخل کرے تو اس سے بے پروائی
برتی جائے گی اور اس کی مذمت کی جائیگی۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (فَضْلٍ) از فَضْلٍ يَفْضُلُ فَضْلًا سے ذَا فَضْلٍ یعنی ضرورت سے زیادہ مال والا، صاحب فضل مال۔
الْفَضْلُ ضرورت سے زیادہ مال جمع فُضُولٌ (يُبْخَلُ) بَخْلٌ يَبْخُلُ بَخْلًا وُ بَخْلًا نَجْوَسٌ ہونا، بخیل جمع بَخْلَاءٌ (يُسْتَعْنِ)
غَنِيٌّ سے بے نیاز، بے پرواہ (يُذَمُّ) مذمت کی جائیگی۔

تَشْرِيحٌ: صاحب فضل و مال کو چاہئے کہ وہ ضرورت کے وقت قوم کے کام آئے۔ جب ہی اس کا اقتدار باقی رہ سکتا ہے ورنہ لوگ
اس کی مذمت کرنے اور اس سے منہ موڑنے لگیں گے۔

(۵۲) وَمَنْ يُوفِ لَا يُذَمُّ، وَمَنْ يَهْدَ قَلْبَهُ إِلَى مُطْمَئِنِّ الْبَرِّ لَا يَتَجَمَّعُ
تَرْجَمًا: اور جو شخص وعدہ پورا کرتا ہے اس کی مذمت نہیں کی جاتی اور جس کے دل کو مقام احسان کی ہدایت کر دی جائے وہ
لچر پوچ باتیں نہیں کرتا۔ (بلکہ صاف اور واضح باتیں کرتا ہے اور لوگ ان کو دھیان سے سنتے ہیں)۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (يُوفِ) ایفاء مصدر سے بمعنی وعدہ پورا کرنا، وعدہ کو نبھانا (الْمُطْمَئِنِّ) ہموار اور پست زمین، مرادی معنی
مقام (الْبَرِّ) نیکی، حسن سلوک، اطاعت (يَتَجَمَّعُ) مصدر (تَجَمُّعًا) گول مول باتیں کرنا، جو سمجھ سے باہر ہو، مراد لچر پوچ
باتیں کرنا۔

تَشْرِيحٌ: اس شعر کے ذریعے شاعر یہ بیان کرنا چاہتا ہے کہ جو شخص وعدہ کو نبھاتا ہے ایسا شخص نڈر ہوتا ہے اور کسی سے دب کر گول
مول بات نہیں کرتا۔ ہر بات نہایت دلیری سے پوری وضاحت کے ساتھ کرتا ہے ایسے آدمی کی باتوں کو لوگ دھیان سے سنتے
ہیں۔

(۵۳) وَمَنْ هَابَ أَسْبَابَ الْمَنَاسِيَا يَنْلَنُهُ وَإِنْ يَرْقُ أَسْبَابَ السَّمَاءِ بَسُلْمٍ
تَرْجَمًا: اور جو شخص موتوں کے اسباب سے ڈرا۔ موتیں اس کو ضرور پکڑ لیں گی اگرچہ وہ سیرھی کے ذریعہ آسمان کے اطراف پر
چڑھ جائے۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (هَابَ) ای هَابَ فُلَانٌ بمعنی، مرنا، بھاگ جانا، سست رفتاری سے چلنا۔ هُوَ هَابٌ وَهِيَ هَابِيَةٌ،
مرادی معنی ڈرنا ہے۔ (وَمَنْ هَابَ أَسْبَابَ الْمَنَاسِيَا) جو شخص موتوں کے اسباب سے بھاگا۔ (يَنْلَنُ) النیل مصدر سے پانا
(اسباب) ذرائع (السُّلْمُ) سیرھی، زینہ، جمع: سَلَائِمٌ وَسَلَائِمٌ۔

تَشْرِيحٌ: یعنی جو شخص موت سے بچنے کی جتنی بھی کوشش کرے اور موت سے بچنے کی جتنی بھی اسباب اختیار کرے یہاں تک کہ

آسمان کی بلندیوں تک بھی پہنچ جائے وہ موت سے نہیں بچ سکتا۔ اردو میں بھی مثل ہے جو ذرا سورا۔

(۵۴) وَمَنْ يَجْعَلِ الْمَعْرُوفَ فِي غَيْرِ أَهْلِهِ يَكُنْ حَمْدُهُ ذَمًّا عَلَيْهِ وَيَنْدَمُ

ترجمہ: جو نااہل (کمینوں) پر احسان کرے گا تو اس کی تعریف مذمت بن جائے گی اور (آخر کار) وہ پشیمان ہوگا۔

حان عبارات: (المعروف) بھلائی، احسان، حسن سلوک (حمد) تعریف حسن فعل کی ستائش، قابل تعریف بطور صفت

بھی استعمال ہوتا ہے) جیسے رَجُلٌ حَمْدٌ مَعْنَى مَحْمُودٌ (بندم) از باب سَمِعَ مَصْدَرٌ نَدْمًا سے بمعنی کسی بات کے کرنے پر

پشیمان و شرمندہ ہونا۔

ذہبی: اگر کوئی شخص ایسے آدمی پر احسان کرے گا جو فطرتاً کمینہ ہو تو اس کی اس نیکی کی کوئی تعریف نہیں کریگا بلکہ لوگ اس کو بے

وقوف کہیں گے کہ وہ ایک کمینہ شخص پر احسان کر رہا ہے۔ تو پھر وہ احسان کرنے والا پشیمان ہوگا اور افسوس کریگا۔ اسی مضمون کو سعدی

شیرازی نے یوں ادا کیا ہے۔

کوئی بابدان کردن چنان است کہ بد کردن بجائے نیک مردان

(۵۵) وَمَنْ يَعْصِ اطْرَافَ الزَّجَاجِ فَإِنَّهُ يُطِيعُ الْعَوَالِي رُكْبَتٌ كُلُّ لَهْدَمٍ

ترجمہ: جو شخص نیزوں کے اطراف کی نافرمانی کریگا (اور صلح پر راضی نہ ہوگا) تو اسے ان دراز نیزوں کی اطاعت کرنی ہوگی

جس پر لمبی لمبی بھالیں چڑھائی گئی ہوں گی۔

حان عبارات: (يعص) عصا، يعصى، معصية و عصيانا سے بمعنی نافرمانی کرنا، حکم کی خلاف ورزی کرنا۔

(الزجاج) وازجاج، جمع: الزجاج کی بمعنی نیزے کے نچلے حصے کا لوہا، تیر کا پھلکا۔ (عوال) عالیہ کی جمع بمعنی ہر بلند چیز، ہر چیز کا

بلند حصہ۔ دراز (رکبت) چڑھائی گئی ہوں گی۔ مصدر رُكِبْتُ و مَرَسْتُ بمعنی سوار ہونا، هُوْرًا كِبٌ وہ سوار ہوا، جمع رُكْبَاتٌ

(لهدم) ہر کانٹے والی چیز، سَيْفٌ لَهْدَامٌ: تیز تلوار۔

ذہبی: یعنی جو شخص صلح کے لئے تیار نہ ہوگا اس کو لڑائی ذلیل و خوار بنا دے گی۔

(۵۶) وَمَنْ لَمْ يَذُدْ عَنْ حَوْضِهِ بِسِلَاحِهِ يُهْدَمُ وَمَنْ لَا يَظْلِمِ النَّاسَ يُظْلَمِ

ترجمہ: جو شخص اپنے حوض سے اپنے ہتھیاروں کے ذریعہ (اپنے دشمنوں کو) دفع نہ کرے گا تو (اس کا) حوض ڈھا دیا جائے گا

اور جو لوگوں پر دباؤ نہ ڈالے گا تو اس پر ظلم کیا جائے گا۔

حان عبارات: (يذد) ذوداً و ذباً بمعنی دفع کرنا، دھک کرنا، دفاع کرنا۔ (يهدم) گرا دیا یا ڈھا دیا جائیگا باب سَمِعَ

سے مجھول کا صیغہ ہے۔

ذہبی: انسان کو رعب و اب سے رہنا چاہئے ورنہ لوگ گھول کر پی جائیں گے۔ یہ بات شاعر اس لئے کہہ رہا ہے کہ کچھ لوگ

اپنے اونٹوں کو دوسروں کے حوض پر پانی پلانے لے جاتے، اگر اس حوض کے مالک طاقتور ہوتے تو ان کو وہاں سے مار بھگاتے اگر کمزور ہوتے تو خاموش رہتے اور وہ لوگ ان حوضوں کو ہی گرا دیتے۔ اس لئے خاموش رہنا بے فائدہ ہے۔

(۵۷) وَمَنْ يَغْتَرِبْ يَحْسِبْ عَدُوًّا صَدِيقَهُ وَمَنْ لَا يُكْرِمُ نَفْسَهُ لَمْ يُكْرِمِ تَرْجِمًا: مصرعہ اول (۱) جو شخص سفر کرتا ہے دشمن کو دوست سمجھ بیٹھتا ہے (مسافرانہ زندگی میں دوست دشمن کی شناخت مشکل ہوتی ہے تجربہ کے بعد لوگوں کا حال کھلتا ہے)۔ (۲) جو سفر کرے گا وہ دوست کو بھی دشمن خیال کرے گا۔ (حالت سفر میں دوست پر بھی اعتماد نہ کرنا چاہئے اور اپنا سرمایہ اپنے پاس رکھنا چاہئے)۔ (۳) جو سفر کرے گا اس کو دشمن کے ساتھ دب کر دوستی کا برتاؤ کرنا پڑے گا۔ (سفر میں انسان مجبور محض ہوتا ہے دشمن سے بھی دوست کا سا برتاؤ کرنا پڑتا ہے)۔ ترجمہ مصرعہ ثانی (۲)۔ جو شخص خود اپنے نفس کا اعزاز نہ کرے گا اس کی عزت نہیں کی جائے گی۔ انسان کو خودداری سے رہنا چاہئے۔ جب ہی دوسروں کی نظروں میں اس کی وقعت ہو سکتی ہے۔

حَالِ عِبَارَاتٍ: (يَغْتَرِبُ) مصدر اعتراب: مسافری (لَا يُكْرِمُ) اس کی عزت نہیں کی جاتی۔
تَشْرِيحٌ: بہت بلند دار کہ نزد خدا و خلق باشد بقدر ہمت تو اعتبار تو۔

(۵۸) وَمَهْمَا تَكُنْ عِنْدَ أَمْرٍ مِنْ خَلِيقَةٍ وَإِنْ خَالَهَا تَخْفِي عَلَى النَّاسِ تَعْلِمُ تَرْجِمًا: جب کسی آدمی میں کوئی خلقی عادت ہوگی تو ضرور معلوم کر لی جائے گی۔ اگر چہ وہ یہ سمجھے کہ لوگوں سے چھپی رہے گی۔
حَالِ عِبَارَاتٍ: (مَهْمَا) جو بھی، جو کچھ بھی، جب بھی، یہ اسم شرط ہے دو فعلوں کو جزم دیتا ہے اور اس ما کے معنی میں استعمال ہوتا ہے جو غیر عاقل پر دلالت کرتا ہے۔ جیسے: مَهْمَا تَفْعَلُ أَفْعَلُ۔ کبھی اسم استفہام بھی ہوتا ہے جیسے مَهْمَالِي؟ مجھے کیا ہو گیا؟ (خَلِيقَةٍ) عادت (خَالَ) خیال سے بمعنی گمان، خیال، جمع: أَخِيلَةٌ وَخَيْلَانٌ۔
تَشْرِيحٌ: انسان کی جبلی اور طبعی عادت کبھی چھپی نہیں رہتی ایک نہ ایک دن ضرور ظاہر ہو کر رہتی ہے۔

(۵۹) وَكَائِنْ تَرَى مِنْ صَامِتٍ لَكَ مُعْجِبٌ زِيَادَتُهُ أَوْ نَقْصُهُ فِي التَّكَلُّمِ تَرْجِمًا: بہت سے خاموش لوگ تجھے بھلے معلوم ہوں گے حالانکہ ان کا کمال یا نقصان کلام کرنے کے وقت معلوم ہو سکتا ہے۔
حَالِ عِبَارَاتٍ: (كَائِنْ) یہ لفظ کم کا مترادف ہے، کاف تشبیہ اور اُئی سے مرکب ہے (صَامِتٍ) اسم فاعل مصدر صَمْتُ سے بمعنی خاموشی (مُعْجِبٌ) مصدر عَجَبٌ سے اچھا لگنا، بھلا معلوم ہونا۔

تَشْرِيحٌ: انسان جب تک خاموش ہے اس کے عیب و ہنر کا پتہ نہیں چلتا بولنے سے حقیقت حال معلوم ہوتی ہے۔

عیب و ہنرش نہ ہفتہ باشد

تا مرد گفتہ باشد

(۶۰) لِسَانُ الْفَتَىٰ نِصْفٌ وَنِصْفٌ فُؤَادُهُ فَلَمْ يَبْقَ إِلَّا صُورَةُ اللَّحْمِ وَالِدَّمِ

ترجمہ: آدمی کا نصف حصہ زبان ہے اور نصف حصہ اس کا دل۔ بقیہ گوشت اور خون کی ایک صورت ہے۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (فتی) جوان/نوجوان (فؤاد) دل۔

تشریح: انسان کے دل میں دو ہی چیزیں قابل قدر ہیں۔ زبان اور دل۔ یہ دو چیزیں اس کی شخصیت کی عکاسی کرتی ہیں یعنی دل سے فیصلہ کرتا ہے اور زبان اس فیصلہ کا اظہار کرتا ہے۔

(۶۱) وَإِنَّ سَفَاهَ الشَّيْخِ لَا حِلْمٌ بَعْدَهُ وَإِنَّ الْفَتَىٰ بَعْدَ السَّفَاهَةِ يُحْلَمِ

ترجمہ: بوڑھے کی بیوقوفی کے بعد بردباری (کا حصول) نہیں (بیوقوف بوڑھا حلیم نہیں ہو سکتا) جوان بیوقوفی کے بعد بردبار بن جاتا ہے۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (سفاہ) بروزن سحاب، بے وقوفی (حلّم) بردباری/عقلمندی (سفاہة) سفاہا و سفاہة بمعنی نادان ہونا، کم عقل ہونا بیوقوف ہونا۔

تشریح: بوڑھے میں آدمی جب سٹھیا جاتا ہے تو عقل لوٹ کر نہیں آتی اور جوانی کا جنون بڑھاپے میں زائل ہو جاتا ہے۔

(۶۲) سَأَلْنَا فَأَعْظَمْتُمْ وَعَدْنَا فَعَدْتُمْ وَمَنْ أَكْثَرَ التَّسْأَلِ يَوْمَئِذٍ سِئْرًا

ترجمہ: ہم نے مانگا تم نے دیا۔ ہم نے پھر مانگا تم نے پھر دیا۔ اور جو زیادہ مانگتا رہے گا ایک دن محروم کر دیا جائے گا۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (عَدْنَا) ہم لوٹے (فَعَدْتُمْ) تم لوٹے (سِئْرًا) محروم کر دیا جائے گا۔

تشریح: روزِ روز کا سوال انسان کو محروم اور سوا بنا دیتا ہے۔

چوتھا معلقہ حضرت لبید بن ربیعہ رضی اللہ تعالیٰ عنہ کا ہے

﴿پیدائش اور زندگی کے حالات﴾

چوتھے معلقے کے شاعر ابو عقیل لبید بن ربیعہ عامری ہیں، اس نے جو دو سخا اور جنگی ماحول میں پرورش پائی، اس کا باپ ربیعہ پریشان حالوں کا بچا و ملاوی تھا۔ اس کا چچا ملاعب الاسنہ (نیزوں سے کھیلنے والا) عامر بن مالک قبیلہ مضر کا نامور و بہادر شہسوار تھا۔ اس کے شعر کہنے کا سبب یہ ہوا کہ ربیع بن زیاد جو عیس (شاعر کے ننھیالی خاندان) کا سردار تھا، نعمان بن منذر کے دربار میں گیا اور وہاں بنو عامر (شاعر کی قوم) کا برے الفاظ سے ذکر کیا چنانچہ جب بنو عامر کا وفد ملاعب الاسنہ کی زیر قیادت بادشاہ کے دربار میں پہنچا تو بادشاہ نے اس وفد کو بلند مقام نہ دیا اور ان سے بے رنجی برتی۔ اس سلوک سے بنو عامر کو سخت صدمہ پہنچا اس زمانہ میں لبید کم سن تھا۔ اس نے وفد کے اراکین سے درخواست کی کہ وہ اپنے معاملے میں اسے بھی شریک کر لیں۔ لیکن کم سنی کے باعث انہوں نے اسے اپنا شریک بنانے سے انکار کر دیا مگر جب وہ بار بار اصرار کرتا رہا تو ان لوگوں نے اس کی درخواست قبول کر لی، اس نے وفد سے کہا کہ وہ ربیع ایسی سخت جھو کہے گا جس کے بعد بادشاہ اسے اپنی مجلس میں شامل نہ کرے گا۔ لوگوں نے کہا ”جھو کہنے سے قبل ہم تمہاری قوت بیان کا امتحان لیں گے۔“ اس نے کہا ”وہ کیسے؟“ انہوں نے کہا ”پہلے تم اس بوٹی کی برائی بیان کرو“ اس وقت ان کے سامنے ایک باریک شاخوں، کم چوڑ والی زمین پر بچھی ہوئی (تربہ) نام کی بوٹی تھی۔ چنانچہ اس نے فوراً کہا ”یہ تر بوٹی نہ آگ جلانے کے کام آتی ہے نہ گھر میں لگائی جاتی ہے، نہ کسی کے لئے مسرت کا باعث ہے، اس کی لکڑی کمزور ہے، اس کے فوائد کم ہیں، شاخیں چھوٹی، چاروں میں سے سب سے بدتر چارہ اور مشکل سے اکھڑنے والی ہے۔“ اس پر انہوں نے لبید کو جھوگوئی کی اجازت دیدی اس نے ایک نہایت تیز چبھتی ہوئی بھجیہ رجز کہی جس کا پہلا مصرعہ یہ ہے۔

مَهْلًا، ابيت اللعن، لا تاكمل معه

بادشاہ سلامت ذرا ٹھہریے اور غور فرمائیے خدا آپ کو بلند اقبال کرے، اس کے ساتھ کھانا نہ کھائے۔ اس رجز کو سننے کے بعد بادشاہ ربیع سے دل برداشتہ ہو گیا۔ اسے اپنے دربار سے نکال دیا، اور عامریوں کو اعزاز و اکرام سے نوازا کر اپنا مقرب بنا لیا۔ کہتے ہیں یہی لبید کی وہ پہلی رجز تھی جو اس کی شہرت کا باعث بنی۔ بعد از لبید قطعاً اور طویل منظومات کہتا رہا تا آنکہ دعوت اسلام ظاہر ہوئی اور وہ اپنی قوم کے ایک وفد میں آں حضور صلی اللہ علیہ وسلم کے پاس حاضر ہو کر مشرف باسلام ہوا۔ اسلام قبول کرنے کے بعد اس نے قرآن مجید حفظ کیا اور شاعری ترک کر دی، یہاں تک منقول ہے کہ اس نے اسلام لانے کے بعد صرف

ایک ہی شعر کہا تھا اور وہ یہ ہے:

الحمد لله إذ لَمْ يَأْتِنِي أَجْلِي

حَتَّى لَيْسَتْ مِنَ الْإِسْلَامِ سَرِبَالاً

خدا کا نہایت احسان و شکر کہ اس نے مجھے جامد اسلام سے ملبوس کئے بغیر نہ مارا۔

یہی سبب ہے کہ وہ اسلام کے بعد طویل عمر پانے کے باوجود جاہلی شعراء میں شمار کیا جاتا ہے۔ حضرت عمرؓ کی خلافت میں جب شہر کوفہ بسایا گیا تو لبیدؓ وہاں چلا گیا اور وہیں اقامت اختیار کی، اس کی وفات حضرت معاویہؓ کی خلافت کے اوائل ۳۱ھ میں ہوئی اور یوں اس نے مشہور قول کے مطابق ایک سو پچاس (145) برس کی عمر پائی تھی۔

﴿لبیدؓ بن ربیعہ کی شاعری﴾

لبیدؓ بڑا فیاض، نہایت دانا، شریف النفس، پیکر و مہر و مروت اور بہادر تھا۔ یہی اس کے اخلاق و جذبات ہیں جو اس کی شاعری میں رواں دواں نظر آتے ہیں۔ اس کی شاعری فخریہ شاعری اور شرافت و کرم کا مرقع ہے۔ اس کی نظم کی عبارت پر شوکت، الفاظ کی ترتیب خوشنما ہے، جس میں پھرتی کے الفاظ نہیں۔ وہ حکمت عالیہ، موعظت حسنہ اور جامع کلمات سے مزین ہے، ہمارا خیال ہے کہ مرثیہ نگاری اور صابرو مجزون کے جذبات کی عکاسی کے لئے جو مناسب الفاظ اور پراثر اسلوب وہ اختیار کرتا ہے اس میں وہ اپنی نظیر نہیں رکھتا۔ اس کے معلقہ کے الفاظ پر زور ہیں اور اسلوب پختہ، وہ بدوی زندگی اور بدویوں کے اخلاق و عادات کی منہ بولتی تصویر ہے۔ نیز اس میں عاشقوں کی شونہوں اور اولوالعزم لوگوں کے بلند مقاصد کا وصف بھی ہے۔

اس نے اپنے معلقہ کی ابتداء کھنڈروں کے وصف اور محبوبہ کی یاد سے کی ہے پھر طرفہ کی طرح اپنی اونٹنی کا طویل وصف کیا، پھر اپنی زندگی اپنے پسندیدہ مشاغل، تفریحات، فیاضی و شجاعت کا ذکر کرتے ہوئے معلقہ کو اپنے فخر پر ختم کر دیا۔ لیکن اس تمام تفصیل میں راستی، خلوص اور اعتدال کو ہاتھ سے نہیں چھوڑا۔



المُعَلَّقَةُ الرَّابِعَةُ لِبَيْدِ بْنِ رَبِيعَةَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ

وقال لبید بن ربیعہ العامری: یہ معلقہ لبید بن ربیعہ عامری کا ہے۔

(۱) عَفَتِ الدِّيَارُ مَجَلَهَا فَمُقَامُهَا بِمَنْى تَابَدَ غَوْلُهَا فَرَجَامُهَا
تَرْجَمًا: منی میں زیادہ دن اور تھوڑے دن ٹھہرنے کے مکانات مٹ گئے اور (کوہ) غول اور جام کے مکانات وحشت کدہ بن گئے۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (عَفَت) عَفَا مصدر سے بمعنی مٹنا، ختم ہونا (مَجَلَّ) وہ جگہ جہاں قیام کیا جائے۔ یعنی ٹھہرنے کے مکانات (تَابَدَ) جنگلی ہونا، تَابَدَ المکان، ویران ہونا سنسان ہونا، غیر آباد ہونا (غَوْلُ اور رِجَام) یہ دونوں جگہوں کے نام ہیں۔
تَشْتِج: چونکہ محبوبان دیار سے کوچ کر گئی ہے اس لئے اب مکان کے نشانات بالکل مٹ گئے اور سب ویران ہو گئے۔

(۲) فَمَدْفَعُ الرَّيَّانِ عُرَى رَسْمُهَا خَلَقًا كَمَا ضَمَّنَ الْوُحَى سِلَامُهَا
تَرْجَمًا: پھر (کوہ) ریان کی نالیاں (احباب کے چلے جانے کی وجہ سے وحشت ناک ہو گئیں) جن کے نشانات در آنحالیکہ وہ پرانے پڑ گئے تھے اس طرح واضح کر دیئے گئے جس طرح کہ کندہ پتھر نقوش کتابت کا ضامن ہوتا ہے۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (مَدْفَعُ) مَدْفَعُ کی جمع ہے بمعنی پانی کا دھارا، پانی بہنے کی جگہ (الرَّيَّانِ) سیراب و سرسبز، تروتازہ، ہرا بھرا۔ لیکن یہاں بنی عامر کے شہروں میں ایک پہاڑ کا نام ہے۔ شاید سرسبز ہونے کی وجہ سے اس کو ریان کہتے ہوں۔ (عُرَى) ننگا کرنا، ظاہر کرنا (الرَّسْمُ) نشان، نقش (خَلَقًا) الخلق بمعنی پرانا، بوسیدہ (مَدْرُومُونُثُ) دونوں کے لئے آتا ہے (جَمْعُ خُلُقَانٍ وَاخْلَاقٍ، نَوْبُ اخْلَاقٍ بھی کہتے ہیں۔ (ضَمَّنَ) ضَمَّنَ كَذَا، فلان چیز کے تحت، فلاں چیز کے ذیل میں (الْوُحَى) وَحَى کی جمع ہے بمعنی اشارہ، پیغام، مکتوب یہ اصل میں وَحُوًى بروزن قُوْسٌ، فَعُوْلٌ تھا۔ پھر اس دوسرے واؤ کو یا سے بدل کر، یا کا، یا، میں ادغام کر دیا اور ”یا“ کی مناسبت کی وجہ سے ”حا“ کو کسرہ دیا۔ وہ تحریر مراد ہے جو پتھر پر کندہ کی جاتی ہے۔ (سِلَامٌ) سَلِيمَةٌ کی جمع ہے بمعنی پتھر، نرم و نازک ہاتھ پیر والی عورت۔

تَشْتِج: نالے اٹ جانے کے بعد بارش اور سیل سے پھر نمودار ہو گئے جس طرح کہ کندہ پتھر کی کتابت عرصہ کے بعد کچھ نمایاں رہ جاتی ہے۔

(۳) دَمَنْ تَجَرَّمَ بَعْدَ عَهْدِ أَيْسِيهَا حَجَّجَ خَلَوْنَ حَلَالُهَا وَحَرَامُهَا
تَرْجَمًا: (ان مکانوں کے) ایسے نشان ہیں جن پر ان کے باشندوں کے زمانہ کے بعد بہت سے مکمل سات یعنی ان سالوں
کے حلال اور حرام مہینے گزرے (تو پھر ویران کیوں نہ ہوتے)۔

حَلَّ عِبَارَتًا: (دَمَنْ) الْوَدْمَةُ کی جمع ہے لوگوں کے چھوڑے ہوئے نشانات، گھر کے نشانات (تَجَرَّمَ) از باب تَفَعَّلُ
سے پورا ہونا، گزر جانا۔ تَجَرَّمَتِ السَّنَةُ سال گزر گیا، پورا ہو گیا (أَيْسِي) غنوار، مونس، مانوس، دل بہلانے والا، رہائشی
(حَجَّجَ) حِجَّةً کی جمع ہے یعنی سال، قرآن پاک میں ہے۔ ”عَلَىٰ أَنْ تَأْجُرَ نِيَّ ثَمَانِي حَجَّجَ“ (خَلَوْنَ) خَلْوٌ مصدر سے
گزرنا۔

تَشْرِيحٌ: یعنی اس مٹی کے باشندے اس دیار کو چھوڑ کر کافی عرصہ پہلے وہاں سے کوچ کر گئے ہیں اور ان کے جانے کے بعد کئی
سال گزر گئے اور گزرے ہوئے سالوں میں ایسے مہینے بھی آئے جن میں جنگ و جدال حلال ہے اور ایسے مہینے بھی جن میں جنگ
حرام ہے۔

(۴) رَزِقَتْ مَرَابِعَ النُّجُومِ وَصَابَهَا وَذُقُّ الرِّوَاعِدِ جَوْدُهَا فَرِهَامُهَا
تَرْجَمًا: ان مکانات پر پختروں کی تاثیر سے موسم ربیع کی ابتدائی بارشیں برسائی گئیں اور ان پر کڑکنے والے بادلوں کی
موسلا دھارا اور ہلکی مگر دیر تک برسنے والی بارشیں برسیں۔

حَلَّ عِبَارَتًا: (رَزِقَتْ) رِزْقٌ مصدر سے یعنی روزی دینا۔ یہاں بارش برسانا مراد ہے کیونکہ وہ سبب رزق ہے، برسائی
گئیں۔ (مَرَابِعُ) مَرْبُوعُ کی جمع ہے یعنی چوتھے دن کے بخار کا مریض۔ لیکن یہاں رَبِيعُ سے بمعنی موسم بہار کی پہلی بارش مراد
ہے۔ (نُّجُومُ) نَجْمٌ کی جمع بمعنی ستارہ، اہل عرب کا عقیدہ تھا کہ بارش برسانے میں ستاروں کا اثر ہوتا ہے۔ (صَابَ) صَوَّبٌ
بمعنی بارش (وَذُقُّ) بارش، ہلکی ہو یا تیز، مفرد وَذَقَّةٌ (الرِّوَاعِدُ) رَعْدٌ کی جمع ہے بمعنی گرجدار، کڑک دار (جَوْدُ) موسلا دھار بارش
(رِهَامُ) رَهْمَةٌ کی جمع ہے مسلسل ہونے والی ہلکی بارش۔

تَشْرِيحٌ: یعنی ان مکانات کے نشان باقی اور نمایاں رہنے کی وجہ وہاں مسلسل بارش کا برسا ہے۔ مسلسل بارشیں برسنے کی وجہ سے
ان پر چھانے والا گرد دھلتا رہا۔

(۵) مِنْ كَلِّ سَارِيَةٍ وَغَادٍ مُدَجِّنٍ وَعَشِيَّةٍ مُتَجَابٍ اِرْزَامُهَا
تَرْجَمًا: (وہ مکانات) ہر رات کے برسنے والے اور صبح کے وقت برسنے والے تاریک اور شام کے برسنے والے ایسے ابر سے
(سیراب کئے گئے) جس کی کڑک آپس میں ایک دوسرے کو جواب دینے والی تھی۔

حَلَّ عِبَارَتًا: (السَّارِيَةُ) مِنَ السَّحَابِ، رات کی بارش، رات کو آنے والا بادل جمع سَوَاكِرٍ (غَادٍ) صبح کو برسنے والا

بادل (مُدْجِنٌ) الدَّجْنَةُ سیاہی، تاریکی۔ جمع: دُجْنٌ (عَشِيَّةٌ) از باب سَمِعَ سے عَشَاوُ عِشَاوَةٌ رات کا تاریک ہونا، شب کو ہونا، ہی عَشِيَّةٌ، جمع: عَشُوٌّ یہاں معنی شام کو برسنے والے بادل (مُتَجَاوِبٌ) ایک دوسرے کو جواب دینے والے (اءِ رُزَامٍ) ای ارزَمَاتِ الرُّعْدِ، بمعنی گرج، کڑک، گونجنا۔

تَنْهِيَةٌ: بادلوں کی پے درپے کڑک اور گرج ایسی سنائی دے رہی تھی گویا وہ باہم گفت و شنید میں مصروف ہیں۔

(۶) فَعَلَا فُرُوعُ الْاَيُّهُقَانَ وَاَطْفَلَتْ بِالْجَلْهَتَيْنِ ظَبَاوُهَا وَنَعَامُهَا تَجَمُّمًا: پس (زمین کے سیراب ہو جانے کی وجہ سے) جھڑبیری کی شاخیں بڑھ گئیں اور وادی کے اطراف میں ہرنوں نے بچے اور شتر مرغ نے (انڈے) دیدیے۔

حَلَقِ عِبَارَتًا: (الْفُرُوعُ) کسی چیز کی شاخ، ہر چیز کا بلند حصہ، جمع فُرُوعُ (الْاَيُّهُقَانَ) ایک لمبی گھاس، جھڑبیری (جَلْهَتَيْنِ) تثنیہ مفرد جَلْهَةٌ، بمعنی وادی کا کنارہ۔ جمع جِلَاهُ (ظَبَاءٌ) اَطْبٌ وَظَبِيٌّ جمع ہیں ظَبِيُّ كِي، بمعنی ہرن (نَعَامٌ) وَنَعَامٌ جمع النعمانہ کی بمعنی شتر مرغ (مذکر مؤنث)

تَنْهِيَةٌ: بارش کی کثرت سے تمام جنگل شاداب اور ہرے ہو گئے اور وحشی جانوروں نے بچے دیدیے۔

(۷) وَالْعَيْنُ سَاكِنَةٌ عَلٰى اَطْلَانِهَا عُوْدًا تَاجَلُّ بِالْفِضَاءِ بِهَامُهَا تَجَمُّمًا: وحشی گائیں در آنحالیکہ وہ نوزائیدہ ہیں اپنے بچوں کے پاس کھڑی ہیں اور ان کے بچے کھلے میدان میں ریوڑ، ریوڑ (پھرتے) ہیں۔

حَلَقِ عِبَارَتًا: (واو) حالیہ (عَيْنٌ) وحشی گائے (اَطْلَاءٌ وَطَلَاءٌ) جمع الطَّلِيٌّ بمعنی ہرن وغیرہ کا بچہ (عُوْدًا) و عُوْدَانٌ نئی بچے والی ہونا (تَاجَلُّ) ای تَاجَلُّ الْبِهَائِمُ گلہ بن جانا، ریوڑ بن جانا (الْفِضَاءُ) کھلا میدان خالی زمین (هَامَةٌ) چوپایہ، جانور جمع هَوَامٌ

تَنْهِيَةٌ: غرض کہ اب وہ دیار حبیب وحشی جانوروں کا مسکن بن گئے۔ اور کثرت سے نوزائیدہ بچوں کی مائیں ان کے پاس موجود ہیں اور ان بچوں کی تعداد اس قدر زیادہ ہے کہ وہاں کے کھلے میدانوں میں پھرتے نظر آتے ہیں۔

(۸) وَجَلَّالِشُّيُولُ عَنِ الطُّلُولِ كَانَهَا زُبُرٌ تَجَدُّ مُتَوْنَهَا اَقْلَامُهَا تَجَمُّمًا: سیلابوں نے کھنڈروں کو (مٹی میں دب جانے کے بعد) ظاہر کر دیا۔ گویا کہ وہ کتابیں ہیں جن کے قلموں نے ان کی کتابت کو دوبارہ چکا دیا ہے۔

لطيفه: فرزدق نے جب یہ شعر سنا تو سجدہ میں گر گیا۔ لوگوں نے سب دریافت کیا تو کہنے لگا کہ تم سجدات قرآن کو جانتے ہو میں سجدہ شعر کو پہچانتا ہوں۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (الْجَلَاءُ) واضح ہونا، ظاہر ہونا، انکشاف کرنا کہتے ہیں مَا أَقَمْتُ عِنْدَهُ إِلَّا جَلَاءَ يَوْمٍ۔ میں اس کے پاس صرف دن کے اجالے میں رہا ہوں الشُّيُولُ) جمع سَيْلٌ کی ای السَّيْلُ الْجَارِفُ بمعنی زبردست سیلاب، ہلاکت سیلاب (طُلُولُ) طَلَلُ کی جمع ہے بمعنی کھنڈر، مکانات کے بچے کھچے آثار و نشانات (زُبُرٌ) کتاب لکھی ہوئی چیز، تحریر، جمع: زُبُورٌ (تُجَدُّ) چکا دیا، تازہ کر دیا، از باب افعال مشتق از جَدِيدٌ نیا کرنا (مُتُونٌ) متن کی جمع بمعنی کتاب، عبارت (أَقْلَامٌ) قلم کی جمع، قلم، لکھنے کا آلہ۔

تَنْجِيحٌ: اس شعر میں بھی شاعر یہ بیان کرنا چاہتا ہے جو گزشتہ اشعار میں بیان کرنا آیا ہے کہ حوادثِ زمانہ کی وجہ سے محبوبہ کے مکانات تو پہلے ہی تباہ ہو چکے تھے۔ البتہ ان کے نشانات باقی تھے۔ جنہیں گرد و غبار نے ڈھانپ رکھا تھا۔ لیکن بارش نے ان نشانات کو اس طرح واضح کر دیا گویا کہ وہ کتابیں ہیں جن کی قلموں نے ان کی کتابت کو دوبارہ چکا دیا۔

(۹) أَوْرُجُوعٌ وَأَشْمَةٌ أَيْسَفٌ نَسْرُهَا كَفَفًا تَعَرَّضَ فَوْقَهُنَّ وَشَامُهَا تَرْجَمَةٌ: یا گودنے والی کے دوبارہ گودنے کے نشان ہیں جن کے حلقوں میں اس کا کا جل بھر دیا گیا ہے جن پر اس کے گودنے کے نشان ظاہر ہو گئے ہیں۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (رُجْعٌ) بارش کے بعد بارش، گودنے کے بعد دوبارہ گودنا جمع: رُجْعَانٌ (وَأَشْمَةٌ) گودنے والی عورت (أَيْسَفٌ) نعل ماضی مجہول بمعنی چھڑ کا یا گیا (نَسْرُهَا) دھونی (جَوَالِدٌ) پرگدائی کے بعد رنگ تیز کرنے کے لئے استعمال کیا جاتا ہے) یہاں اس سے مراد کا جل ہے (كَفَفًا) کَفَفٌ کی جمع گودنے کا حلقہ (تَعَرَّضَ) کرتے رہنا، لگے رہنا (وَشَامٌ) وُشُومٌ جمع وُشْمٌ کی بمعنی گودنے کا نشان۔

تَنْجِيحٌ: کھنڈروں کے ناپید ہونے کو مٹے ہوئے گودنے کے نشانات سے تشبیہ دی اور سیل کی وجہ سے اس کے دوبارہ نمودار ہو جانے کو گودنے کے اجالے ہوئے نشانات سے تشبیہ دی۔

(۱۰) فَوْقُفْتُ أَسْأَلُهَا وَكَيْفَ سَأَلْنَا صُمَّا خَوَالِدَ مَا يَبِينُ كَلَامُهَا تَرْجَمَةٌ: پس میں ٹھہرا اور ان کھنڈرات سے (محبوبہ کے احوال) دریافت کرنے لگا حالانکہ باقی ماندہ ٹھوس پتھروں سے کہ ان کی گفتگو ظاہر نہیں ہوتی، کیسے سوال ہو سکتا ہے۔ (دوسرے مصرعے سے اپنی وارثی کا عالم دکھانا مقصود ہے۔)

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (صُمَّا) ٹھوس پتھر (خَوَالِدٌ) پہاڑ، چٹانیں، چولہوں کے وہ پتھر جو مکان گر جانے کے بعد باقی رہتے ہیں (يَبِينُ) بَانَ، يَبِينُ بَيِّنًا وَّبَيِّنًا سے ظاہر ہونا، واضح ہونا۔

تَنْجِيحٌ: یعنی میں ان کھنڈرات میں کھڑے ہو کر اپنی محبوبہ کے حال و احوال ان باقی ماندہ پتھروں سے کرتا رہا جو نہ سنتے ہیں اور نہ جواب دیتے ہیں گویا کہ اپنی وارثی کا عالم دکھانا مقصود ہے۔

(۱۱) عَرِيَتْ وَكَانَ بِهَا الْجَمِيعُ فَاَبْكُرُوا مِنْهَا وَغُودِرَ نُؤْيُهَا وَثَمَامُهَا
 تَرْجَمَتْ: وہ گھر (رہنے والوں سے) خالی ہو گئے اور پہلے اس میں سب تھے پس وہ صبح سویرے اس گھر سے سفر کر گئے اور اس کی
 نالیاں (جو خیمہ کے ارد گرد کھودی جاتی ہیں) اور جھنوا سے (کی باڑیں جو حفاظت کے لئے خیمہ کے چاروں طرف لگا دی جاتی ہیں)
 چھوڑ دی گئیں۔

حَلَّ عِبَارَاتٌ: (عَرِيَتْ) از باب سَمِعَ، عُرْبًا و عُرْبِيَّةً سے واحد مؤنث غائب، خالی ہونا، برہنہ ہونا، ننگا ہونا
 (اَبْكُرُوا) باب افعال سے جمع مذکر غائب، صبح سویرے سفر کر گئے۔ (غُودِرَ) از باب مُفَاعِلَةٌ بمعنی چھوڑ گیا۔ (نُؤْيُ) وہ نالی جو
 خیمہ کے ارد گرد بنائی جائے تاکہ باہر کا پانی اندر نہ آجائے (ثَمَامٌ) ایک پودا جس کی شاخیں گنجان ہوتی ہیں اور سو ڈیڑھ سو سنتی میٹر
 تک لمبی ہوتی ہیں۔

تَشْرِيحٌ: اس شعر میں دیا محبوبہ کے خالی ہونے کا ذکر کیا ہے کہ میری محبوبہ صبح سویرے اس گھر سے کوچ کر گئی۔ حالانکہ پہلے ان
 مکانات میں لوگ رہتے تھے۔ وہ چلے گئے اب وہ نالیاں اور باڑیں رہ گئی ہیں۔

(۱۲) شَاقَتِكَ ظَمْنُ الْحَيِّ حِينَ تَحْمَلُوا فَتَكْنَسُوا قَطْنًا تَصْرُخِيَامُهَا
 تَرْجَمَتْ: تجھ کو قبیلہ کی ہودج نشین عورتوں نے اس وقت (اور زیادہ) مشتاق بنایا جب کہ وہ (رواگی کے لئے) سوار ہوئیں اور
 وہ نئے ہودجوں میں داخل ہوئیں۔ درآن حالیکہ ان کے خیموں کی لکڑیاں (جدید ہونے کی وجہ سے) چڑچڑ کر رہی تھیں۔

حَلَّ عِبَارَاتٌ: (شَاقَتْ) از باب نَصَرَ، شَوْقًا سے شَاقَتْ بمعنی مشتاق بنایا (ظَمْنٌ) پاکی میں بیٹھی ہوئی عورتیں، ہودج
 نشین عورتیں، مفرد الظَّوْبِيَّةُ ہودج (تَحْمَلٌ) کوچ کرنا (تَكْنَسُوا) باب تَفَعَّلٌ سے مصدر تَكْنَسُ بمعنی عورت کا ہودج میں
 داخل ہونا/ ہرن کا اپنی پناہ گاہ میں داخل ہونا۔ (قَطْنًا) جمع قَطَانٌ کی بمعنی ہودج کی لکڑی، (تَصْرُخٌ) از باب صَرَبٌ سے صَرِيْرٌ
 بمعنی سرسر کرنا، چڑچڑ کرنا، بجنا۔ (خِيَامٌ) و خِيَمٌ و خِيَمَةٌ یہ خِيَمَةٌ جمع ہیں ڈیرہ، خیمہ، سوتلی یا اونی کپڑے کا بنایا ہوا عارضی گھر
 جو بلیوں اور لکڑیوں پر کھڑا کیا جاتا ہے، مکان، قیام گاہ، جھوپڑی، بانس پھونس وغیرہ کا سایہ کے لئے بنایا ہوا گھر۔

تَشْرِيحٌ: یعنی تجھے قبیلہ کی ہودج نشین عورتوں نے اور بھی زیادہ مشتاق بنایا جب وہ نئے کجاووں میں سوار ہوئیں اور نئے ہودجوں
 میں داخل ہوئے اس حالت میں کہ کجاووں کی لکڑیاں جدید ہونے کی وجہ سے چڑچڑ کر رہی تھیں۔

(۱۳) مِنْ كُلِّ مَحْفُوفٍ يُظَلُّ عَصِيَّةٌ زَوْجٌ عَلَيْهِ كَلَّةٌ وَقِرَامُهَا
 تَرْجَمَتْ: جن ہودجوں میں وہ عورتیں جا بیٹھیں ان میں سے ہر ہودج کپڑوں میں پوشیدہ تھا جس کی لکڑیوں پر ایک دبیز پردہ
 تھا۔ جس پر ایک باریک پردہ اور ایک سرخ منقش کپڑا پڑا ہوا تھا۔

حَلَّ عِبَارَاتٌ: (مِنْ) میانہ (مَحْفُوفٍ) حِفْ كِ جمع گھیرنا، احاطہ کرنا۔ حَفَّ الشَّيْءُ بِالشَّيْءِ وَ حَوَّلَهُ مِنْ حَوْلِهِ: کسی

چیز کا کسی چیز کو چاروں طرف سے گھیرنا۔ (الْمُعْصِيَّةُ) چھوٹی سی لاشی، چھڑی، عَصِي، لکڑی یہاں کجاوے کی لکڑی مراد ہے۔ (زَوْج) موٹا وانی کپڑا۔ (الْحِكْمَةُ) باریک کپڑا، چھردانی۔ جمع: كَمَلٌ (قِرَامٌ) نقشیں پر وہ مختلف رنگوں کا موٹا وانی کپڑا جس کا پردہ بنایا جاتا ہے اور ہودج میں بچھایا جاتا ہے۔ جمع: قُرْمٌ۔
لَيْشِيخٌ: یعنی جب وہ عورتیں کجاوؤں میں بیٹھیں تو ان کجاوؤں کو مختلف پردوں سے ڈھانپ دیا گیا اور اس پر ایک باریک اور ایک سرخ نقش کپڑا تھا۔

(۱۴) زُجْلًا كَانَ نِعَاجٌ تُوَضَعُ فَوْقَهَا
وَضَبَاءٌ وَجُرَّةٌ عَطْفًا أَرَاءَ امَّهَا
تَرْجَمَةٌ: (وہ عورتیں) گروہ درگروہ (جب ہودجوں میں سوار ہوئیں تو یہ معلوم ہوتا تھا کہ) گویا مقام توضح کی وحشی گائیں اور مقام وجرہ کی سفید ہرنیاں ان ہودجوں پر سوار ہیں اس حالت میں کہ وہ اپنے بچوں کو پیار سے دیکھ رہی ہیں۔
حَلَّ عِبْرَاتٍ: (زُجْلٌ) لوگوں کا گروہ، مفرد: زُجْلَةٌ (نِعَاجٌ) نَعَجَةٌ کی جمع ہے، جنگلی گائے۔ (نِسَاءٌ كِنَعَاجِ الرَّمْلِ) بڑی آنکھوں والی حسین عورت (توضیح) جگہ کا نام ہے۔ (ضَبَاءٌ) و ظَبِيٌّ و اَطْبِيٌّ، جمع: ظَبِيٌّ کی معنی سفید ہرن۔ (وَجُرَّةٌ) جگہ کا نام ہے۔ (عَطْفًا) عَطَفَ الشَّيْءُ جَمًّا، ٹیزھا کرنا (أَرَاءَ امَّهَا) مشفق و مہربان بنانا۔ کہاوت ہے۔ "تُكَلِّ أَرَامَهَا وَالْكَأ" اولاد سے محرومی نے اسے لڑکے پر مہربان کر دیا۔

لَيْشِيخٌ: عورتوں کو حسن چشم اور خوبی رفتار میں بقرات وحش سے اور بہ نظیر ترم بچوں کی طرف دیکھنے والی ہرنوں سے تشبیہ دی ہے اس لئے کہ ایسی حالت میں ان کی گردنوں اور نگاہوں میں ایک خاص حسن ہوتا ہے۔

(۱۵) حُفِزَتْ وَزَايَلَهَا السَّرَابُ كَأَنَّهَا
أَجْزَاعُ بَيْشَةَ أَثْلُهَا وَرَضَامُهَا
تَرْجَمَةٌ: وہ سواریاں تیز بہ نکلی گئیں اور قطعات سراب ان سے جدا ہو گئے (یعنی سواریاں ان میں سے ہو کر نکلیں تو یوں معلوم ہوتا تھا کہ) گویا وہ وادی بیشہ کے موزوں پر جھاؤ کے درخت یا پتھر کی چٹانیں ہیں۔ (کثرت اور ضخامت میں سواریوں کو جھاؤ کے درختوں یا پتھر کی چٹانوں سے تشبیہ دی ہے)۔

حَلَّ عِبْرَاتٍ: (حُفِزَتْ) از باب ضَرَبَ صِيغَةً وَاحِدَةً مَوْثُ غَائِبِ فِعْلِ مَاضِي مَجْهُولٍ مَصْدَرٌ حَفِزًا سے بمعنی دھکیلنا، بڑکانا، دھکا دینا۔ (زَايَلَةٌ، مُزَايَلَةٌ وَ زَايَلًا) جدا ہونا، الگ ہونا۔ (السَّرَابُ) وہ ریت جو دو پہر کو جنگل بیابان میں دھوپ کی شدت سے پانی جیسی معلوم ہو۔ (أَجْزَاعُ) جمع الجِزْعِ کی معنی وادی کا موز "أَجْزَاعُ بَيْشَةَ" وادی بیشہ کے موز۔ (أَثْلٌ) جھاؤ کا درخت (رَضَامٌ) وَرَضَمٌ، رَضْمَةٌ کی جمع بمعنی پتھر، بڑی چٹان۔

لَيْشِيخٌ: یعنی جب وہ سواریاں قطعات سراب سے (یعنی چمکتی ریت) سے ہو کر نکلیں تو وہ اپنی کثرت اور ضخامت کی وجہ سے جھاؤ کے درخت یا پتھر کی چٹانیں معلوم ہوتی تھیں۔

(۱۶) بَلْ مَا تَذَكَّرْتُمْ مِنْ نَوَارٍ وَقَدْ نَأَتْ وَتَقَطَّعَتْ أَسْبَابُهَا وَمَا مَهْمَا تَجَمَّعَتْ: اب نوار (معشوقہ) کی یاد کیا؟ (اس کا تذکرہ بے سود ہے) جب کہ وہ دور ہوگئی اور اس کے قوی اور ضعیف علائق (دو قی) منقطع ہو گئے۔

حَلَّ عِبَارَتًا: (بَلْ) بلکہ، مائل سے اعراض اور مابعد کے اثبات کیلئے آتا ہے۔ (مَسَا) استفہامیہ (نَوَارٍ) محبوبہ کا نام (نَأَتْ) نائتا مصدر سے دور ہونا باب فَتْح سے نَأَتْ، يَنْتُ، نَأَاتَا ہے (أَسْبَابٌ) سَبَب کی جمع بمعنی ذرائع، وسائل، علائق، سامانِ قرآن پاک میں ہے۔ "وَآتَيْنَاكَ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ سَبَابًا فَاتَّبِعْ سَبَابَ (الرِّمَامِ) بوسیدہ، جمع: رِمَّةٌ اسباب سے مراد مضبوط اور رِمَامٌ سے مراد کمزور ویلے ہیں۔

تَشْبِيحٌ: محبوبہ کے ہجر اور قطع تعلق کے بعد اس کا ذکر لا حاصل ہے۔ یعنی اب نوار کو یاد کر کے بے چین ہونے کا کوئی فائدہ نہیں۔

(۱۷) مُرِيَّةٌ حَلَّتْ بِفَيْدٍ وَجَاوَرَتْ أَهْلَ الْحَجَّازِ فَأَيْنَ مِنْكَ مَرَامُهَا تَجَمَّعَتْ: وہ (نوار) مر یہ ہے (کبھی مقام) فید میں جا تری اور (کبھی) حجاز یوں کی پڑوسن بنی، سواب تیرا مقصد (حاصل ہونا) اس سے دشوار ہے۔

حَلَّ عِبَارَتًا: (مُرِيَّةٌ) مَرِيَّةٌ سے بمعنی گوری اور چمک دمک والی عورت (یا) قبیلہ بنی مرہ کے خاندان سے ہونے کی وجہ سے مُرِيَّةٌ نسب کا بیان ہے یعنی وہ نوار مُرِيَّة ہے (فَيْدٌ) جگہ کا نام ہے (جَاوَرَتْ) پڑوسن بنی (حَلَّتْ) مصدر حُلُولٌ سے اترنا/ قیام کرنا۔ (مَرَامٌ) مقصد۔

تَشْبِيحٌ: دیار شاعر اور فید و حجاز میں کافی فاصلہ ہے اپنے نفس کو خطاب کر کے کہتا ہے کہ جب محبوبہ دور دراز مقامات پر جاگزیں ہے تو اب وصال بہت دشوار ہے۔

(۱۸) بِمَشَارِقِ الْجَبَلَيْنِ أَوْ بِمُحَجَّرٍ فَتَضَمَّنَتْهَا فَرْدَةٌ فَرِحَامُهَا تَجَمَّعَتْ: (وہ نوار) بوطی کے دو پہاڑ (أَجَا اور سَلْمَى کے پورب میں) (مقیم ہوئی) یا (مقام) حَجَّر میں پھر اس کو (کوہ) فَرْدَةٌ اور اس کے رخام نے اپنے اندر سمایا۔

حَلَّ عِبَارَتًا: (مَشَارِقُ) مَشْرِقُ کی جمع بمعنی سورج نکلنے کی جہت (۲) جزیرہ عرب کے مشرق میں واقع اسلامی ممالک، (جَبَلَيْنِ) تثنیہ مفرد جبل بمعنی پہاڑ جمع: أَجْبِلٌ و جِبَالٌ، یہاں جبَلین سے دو پہاڑ آجَا اور کوہ سلمیٰ مراد ہیں (مُحَجَّرٌ) جگہ کا نام ہے (تَضَمَّنَتْ) اپنے اندر سمایا۔ (فَرْدَةٌ) پہاڑ کا نام ہے (رِحَامٌ) یارِ رِحَامٌ دونوں جگہوں کے نام ہیں۔ رُخَامٌ کالغوی معنی سنگ مرمر ہے اس کا مفرد رُخَامَةٌ اور رِحَامٌ کا معنی وہ کھوکھلا کیا ہوا پتھر جیسے کچھڑ نکالنے اور پانی ناپنے کے لئے کنویں میں ڈالا جاتا ہے۔

تَشْبِيْحٌ: یعنی وہ محبوبہ نوار دو پہاڑوں یعنی کوہ آجاؤ اور کوہ سلمیٰ کے مشرقی جانب قیام پذیر ہوئی یا حجر میں ٹھہری پھر وہاں سے کوہ فردہ اور اس کے رخام نے اپنے اندر سمولیا۔

(۱۹) فِصْوَاتُ اِنْ اَيْمَنْتُ فَمَظْنَةٌ فِيْهَا وِحَافُ الْقَهْرِ اَوْ طَلْحَامُهَا
تَرْجُمَةٌ: پھر (مقام) صوائق نے اس (نوار کو اپنی گود میں لے لیا) اور اگر یمن میں آئی تو اس کے متعلق وِحَافُ الْقَهْرِ یا اس کے طلحام کے بارے میں خیال ہے (کہ وہ اس کی فرد گاہ ہوں گے)۔

حَلَقُ عِبَارَاتٍ: (صوائق) جگہ کا نام ہے (اَيْمَنْتُ) یمن میں آئی (وِحَافُ الْقَهْرِ) جگہ کا نام (طَلْحَامُ) جگہ کا نام ہے۔
تَشْبِيْحٌ: اس شعر کے ذریعے شاعر اپنی محبوبہ نوار کے مسکن کو بیان کرتے ہوئے کہتا ہے کہ فی الوقت اس نے مقام صوائق میں رہائش اختیار کر لی اور اگر وہ اس جگہ کو چھوڑ کر یمن میں چلی آئی تو خیال یہ ہے کہ وہ وِحَافُ الْقَهْرِ یا مقام طَلْحَامُ میں سکونت اختیار کرے گی۔

(۲۰) فَاقْطَعُ لُبَانَةً مَنْ تَعَرَّضَ وَصَلُّهُ وَلِخَيْرٍ وَاَصِلِ خُلَّةً صَرَّامُهَا
تَرْجُمَةٌ: جس کا وصل (تعلق) معرض زوال میں ہو اس سے قطع تعلق کر لے۔ دوستی کرنے والا وہی بہتر ہے جو (ضرورت کے وقت) قطع تعلق کر لے (تا کہ ہجر کے مصائب زیادہ برداشت کرنے نہ پڑیں)۔

حَلَقُ عِبَارَاتٍ: (لُبَانَةٌ) بمعنی حاجت: ضرورت، جمع لُبَانٌ (تَعَرَّضَ) عَرَّضَ سے مشتق بمعنی کسی چیز کا کنارہ یعنی کنارے میں چلنا تَعَرَّضَ تَعَوَّجَ کے معنی میں بھی استعمال ہوتا ہے بمعنی ٹیڑھا میڑھا چلنا، مڑنا۔ (خُلَّةٌ) دوست، یار، احباب، جمع خِلَالِ خُلَّةِ الرَّجُلِ بمعنی بیوی (صَرَّامُ) قطع تعلق کرنے والا۔

تَشْبِيْحٌ: بعض کتابوں میں بجائے لُخَيْرٍ وَاَصِلِ کے و لُشْرٍ وَاَصِلِ الخ ہے تو اس صورت میں اس شخص کی مذمت ہوگی جو دوستی کر کے نہ نبھائے۔ لیکن پہلی روایت اگلے شعر کے مناسب ہے۔ اس شعر میں شاعر یہ بیان کر رہا ہے کہ جو محبوبہ ایک جگہ سکونت اختیار نہیں کر سکتی اس سے استفادہ ممکن نہیں۔ اب اس کی احتیاج ہی چھوڑ دے جس کا وصل ہی ٹیڑھا ہے۔ اس سے قطع تعلق ہی کر لے۔

(۲۱) وَاَحْبَبُ الْمُجَامِلِ بِالْجَزِيْلِ وَصُرْمُهُ بَاقٍ اِذَا ظَلَعَتْ وَزَاغَ قِوَامُهَا
تَرْجُمَةٌ: عمدہ معاملہ کرنے والے کو بہت سامال (یا وِدْ كَثِيْرَد) اور اس سے قَطْعُ كِرْنَا (بھی) باقی رہے جب کہ اس دوستی کی رفتار ٹیڑھی اور اصل گج ہو جائے۔

حَلَقُ عِبَارَاتٍ: (اَحْبَبُ) حِبَاءُ مصدر سے دینا (مُجَامِلُ) عمدہ معاملہ کرنے والا (جَزِيْلُ) بہت، بڑا، مال کثیر (صُرْمُ) و صَرَّامًا بمعنی قطع تعلق کرنا۔ (ظَلَعَتْ) از باب فَتَحَ مصدر طَلَعُ سے بمعنی لنگڑا کر چلنا۔ (زَاغَ) ٹیڑھا ہونا، جھکنا (قِوَامُ) اصل، سہارا، بنیاد۔

تَشْرِیح: دوست کے ساتھ بڑھ کر معاملہ کرو لیکن اگر تعلقات مکدر ہونے لگیں تو پھر فوراً تعلق قطع کر دو۔

(۲۲) بَطْلِيحِ اَسْفَارِ تَرْكُنْ بَقِيَّةً مِنْهَا فَاحْنَقْ صُلْبُهَا وَسَنَا مَهَا
تَرْجَمًا: سفروں کی وجہ سے در ماندہ اونٹنی کے ذریعہ (تعلقات قطع کرو) جس میں سے سفروں نے کچھ تھوڑا حصہ باقی چھوڑا ہو
پس (لاغری کی وجہ سے) اس کی پشت اور کوہان چٹ گئے ہوں۔

حَلَّ عِبَارَتٌ: (الطَّلِيحُ) عاجز و تھکا ماندہ، جمع طَلْحَى (اَسْفَارُ) سفر کی جمع (أَحْنَقُ) پیڑھ کا پیٹ سے لگ جانا، چٹ جانا
(صُلْبُ) کمر کی ریڑھ کی ہڈی، پشت، قرآن پاک میں ہے۔ "يَخْرُجُ مِنْ بَيْنِ الصُّلْبِ وَالتَّرَائِبِ" (سَنَامُ) کوہان (اونٹ
اور اونٹنی کی کمر پر ابھرا ہوا چربی کا گٹھا، ہر چیز کا بالائی حصہ: جمع: اَسْمَمَةٌ
تَشْرِیح: اس شعر کا مطلب یہ ہے کہ قطع تعلق اس تھکی اور در ماندہ اونٹنی کے ذریعے بھی کیا جا سکتا ہے جو سفروں کی مشقت کی وجہ
سے لاغر ہو چکی ہو اور لاغری کی وجہ سے اس کے پشت اور کوہان چٹ گئے ہو۔

(۲۳) وَإِذَا تَغَالَى لِحَمُهَا وَتَحَسَّرَتْ وَتَقَطَّعَتْ بَعْدَ الْكِلَالِ خِدَامُهَا
تَرْجَمًا: جب کہ اس (ناقہ) کا گوشت گھل جائے اور وہ در ماندہ ہو جائے اور تھک جانے کے بعد اس کے (موزہ کے) تسمے
ٹکڑے ٹکڑے ہو جائیں۔

حَلَّ عِبَارَتٌ: (تَغَالَى) از باب تفاعل: از غلَاءُ بمعنی ارتفاع یعنی گوشت کا ہڈیوں سے جدا ہو جانا۔ (تَحَسَّرَتْ)
مصدر تَحَسَّرُ سے اونٹ کا تھکنا (تَقَطَّعَتْ) ٹکڑے ٹکڑے ہو جائیں۔ (كِلَالٌ) بمعنی تھکان۔ (خِدَامٌ) چمڑے کا تسمہ، چمڑے
کا مضبوط پٹا جو اونٹ کے گٹے پر باندھا جاتا ہے۔ مفرد خَدَمٌ بڑی، پھلڑی وغیرہ۔

تَشْرِیح: جب وہ اونٹنی لاغری کی وجہ سے ہڈیوں کا ڈھاچہ رہ جائے اور تھک جانے کے بعد اس کے موزوں کے تسمے ٹکڑے
ٹکڑے ہو جائیں تو جواب اگلے شعر میں ہے۔

(۲۴) فَلَهَا هِبَابٌ فِي الزَّمَامِ كَأَنَّهَا صَهْبَاءُ خَفَّتْ مَعَ الْجَنُوبِ جَهَامُهَا
تَرْجَمًا: پھر بھی اس کے لئے مہار میں (رہ کر) ایسا نشاط ہو گیا کہ وہ سرخ رنگ کا بادل ہے جس میں سے ایک ابر بے باراں
نے جنوبی ہوا کے ساتھ حرکت کی ہے۔

حَلَّ عِبَارَتٌ: (هِبَابٌ) خوشی/نشاط (الزَّمَامُ) باگ، نگام، مہار، نکیل وہ ڈوری یاری جو ناک کے سوراخ میں سے نکال کر
باگ سے باندھی جائے: جمع: اَزْمَةٌ (صَهْبَاءُ) سرخی مائل بادل (خَفَّتْ) خِفَّةٌ بمعنی پھر تیل پین، ہلکا پین (الْجَهَامُ) بے پانی کا
بادل۔

تَشْرِیح: جس ناقہ میں تھک جانے کے بعد بھی پانی سے خالی سرخ ابر کی طرح سرعت سیر ہو اس پر سوار ہو کر بگاڑ کے وقت قطع

تعلق کر لینا چاہئے۔

(۲۵) **أَوْ مُلْمِعٌ وَسَقَتْ لِأَحْقَبَ لَاحَهُ طَرْدُ الْفُحُولِ وَضَرْبُهَا وَكِدَامُهَا**
تَرْجِمَةٌ: یا (وہ ناقہ) گورخرنی (کی طرح) ہے جو ایسے گورخر سے حاملہ ہوئی جس کو نروں کے دفع کرنے اور مارنے اور کاٹنے
 نے بد روپ کر دیا ہو۔

حَلَقُ عِبَارَاتٍ: (مُلْمِعٌ) گورخرنی (وَسَقَتْ) از باب ضَرْبٍ سے وَسَقَا وَوَسُقًا بمعنی چوپائے کا حاملہ ہونا
 (أَحْقَبُ) گورخر جس کے پیٹ پر سفیدی ہو۔ جمع: حَقَبٌ (لَا حَ) بدل ڈالا (طَرْدُ) دھتکارنا، دفع کرنا (فُحُولٌ وَ أَفْحَلٌ) جمع
 فَعْلٌ کی بمعنی ہر طاقتور ز جانور، سانڈ (كِدَامٌ) دانتوں سے کاٹنا یا کاٹنے کا نشان۔
تَشْرِيحٌ: ناقہ کو ابرے تشبیہ دینے کے بعد اس گدھی سے تشبیہ دی جس کو مست گورخر بھگائے پھر رہا ہو۔

(۲۶) **يَعْلُو بِهَا حَدَبَ الْإِكَامِ مُسْحَجٌ قَدْ رَابَهُ عَصِيَانُهَا وَوَحَامُهَا**
تَرْجِمَةٌ: زخمی گورخر اس گورخرنی کو ٹیلوں کی بلندی پر بھگائے پھرتا ہے (تاکہ دوسرے نروں سے دور لے جا کر اور تھکا کر اس پر
 قادر ہو سکے) درآنحالیکہ اس گورخرنی کی نافرمانی اور شہوت نے اس کو شک میں ڈال رکھا تھا (کہ کہیں یہ حاملہ تو نہیں کیونکہ حالت
 حمل میں گدھی جفتی نہیں کھاتی)۔

حَلَقُ عِبَارَاتٍ: (حَدَبٌ) اونچی زمین، ٹیلہ، بلند جگہ (إِكَامٌ) اَكْمَةٌ کی جمع بمعنی ٹیلہ۔ (مُسْحَجٌ) زخمی (رَابَهُ) رَابٌ
 مصدر سے بمعنی شک (وَحَامٌ) وَحْمٌ کی جمع ہے بمعنی خواہش حد سے بڑھ جانا، شہوت۔
تَشْرِيحٌ: یہ ہے کہ وہ گورخر باوجود زخمی ہونے کے گورخرنی کو دوسرے گورخروں سے نکال کر ٹیلوں کی بلندی پر لے گیا تاکہ اس کے
 مقصد حاصل ہونے تک کوئی اس میں رکاوٹ نہ بنے۔ لیکن اس گورخرنی نے اس پر اپنے مقصد میں کامیاب ہونے نہ دیا۔ اس لئے
 اس کو شک پڑ گیا کہ کہیں یہ حاملہ نہ ہو۔

(۲۷) **بِأَحْزَةِ الشَّلْبُوتِ يَرْبُأُ فَوْقَهَا قَفْرَ الْمَرَاقِبِ خَوْفُهَا آرَامُهَا**
تَرْجِمَةٌ: (وہ گدھا اس گدھی کو) شلبوت کے ٹیلوں پر لے چڑھا (اس حال میں کہ) خالی کمین گاہوں کی دید بانوں کی طرح
 دیکھ بھال کرتا تھا (کہ مبادا کوئی صیاد نہ چھپا بیٹھا ہو)۔ ان میں خوف کا باعث پتھر تھے۔
حَلَقُ عِبَارَاتٍ: (أَحْزَةُ) حَزْنٌ کی جمع ہے بمعنی ٹیلہ (شَلْبُوتٌ) ہادی کا نام (يَرْبُأُ) رَبَّأٌ، يَرْبُؤُ، رَبَّأٌ زیادہ ہونا، بڑھنا،
 ٹیلے پر چڑھنا۔ (قَفْرٌ) خالی، بے آب و گیاہ (مَرَاقِبٌ) مفرد، مَرَقَبٌ گمرانی کرنے کی اونچی جگہ (آرَامٌ) إِرَامٌ کی جمع بمعنی وہ پتھر
 جو راستوں پر نشان منزل بتانے کے لئے لگا دیتے ہیں)۔

تَشْرِيحٌ: محض پتھروں کو دیکھ کر بھڑک رہا تھا۔ ورنہ وہاں کسی شکاری کا پتہ تک نہ تھا۔

(۲۸) حَتَّىٰ إِذَا سَلَخَا جُمَادَى سِتَّةً جَزَأَ فَطَالَ صِيَامُهُ وَصِيَامُهَا تَرْجَمًا: یہاں تک کہ جب دونوں نے جاڑوں کے چھ مہینے گزار دیئے (اور موسم ربیع آگیا یا جمادی الثانیہ گزار دیا) اس حال میں کہ بدون پانی پئے ترگھاس پر اکتفا کرتے تھے پس اس گدھے اور گدھی کا روزہ (پانی سے رکنا) دراز ہو گیا (جواب اذا اگلے شعر میں ہے)۔

حَلَّ عِبَارَتٌ: (جُمَادَى) عربی مہینہ کے نام ایک جمادی الاویٰ اور دوسرا جمادی الاخری۔ چونکہ عربوں کے یہاں سال کے پانچویں اور چھٹے مہینوں میں سردی کی وجہ سے پانی جم جاتا تھا۔ اس لئے وہ ان دونوں مہینوں کو جمادی کہتے تھے۔ (سَلَخًا) از باب نَصَرَ وَفَتَحَ سے سَلُوْا مَصْدَرٌ مہینہ وغیرہ گزارنا تثنیہ کا صیغہ ہے وہ دونوں گزار دیئے۔ (جَزَأً) از باب جَزَأَ، يَجْزِئُ، جَزْءٌ وَجُزْءٌ اسے بمعنی اونٹوں کا بغیر پانی کے چارہ پر اکتفا کرنا، اکتفا کرنا۔
تَشْرِيحٌ: یعنی وہ دونوں جاڑوں کے چھ مہینے بغیر پانی کے وہاں گزار دیئے صرف ترگھاس پر اکتفا کرتے رہے یا یہ کہ موسم سرد ہونے کی وجہ سے پیاس ہی محسوس نہ ہوئی ہو۔

(۲۹) رَجَعَا بِأَمْرِهِمَا إِلَى ذِي مِرْقٍ حَصِدٍ وَنَجَحُ صَرِيْمَةً اِبْرَاهِمًا تَرْجَمًا: تو ان دونوں نے اپنے مقصد کو مستحکم ارادہ کی طرف لوٹایا (پانی پینے کی ٹھانی) اور ارادہ کی کامیابی اس کے محکم کرنے میں ہے (خام ارادہ میں کامیابی نہیں ہوتی)۔

حَلَّ عِبَارَتٌ: (رَجَعَا) تثنیہ، ان دونوں نے لوٹایا۔ (ذِي مِرْقٍ) طاقت ور، زور آور۔ قرآن پاک میں ہے۔ "ذُو مِرْقٍ فَاسْتَوَى" (حَصِدٍ) مستحکم بناوٹ یعنی مستحکم (صَرِيْمَةً) قطعی ارادہ، جمع (اِبْرَاهِمُ) بچنگلی، مضبوط مستحکم، (نَجَحُ) اپنی مقصد میں کامیاب ہونا۔

تَشْرِيحٌ: یعنی جب ان دونوں کا پانی پینے سے رکنا کافی طویل ہو گیا تو اب ان دونوں نے پانی پینے کے لئے پختہ ارادہ کر لیا۔ کیونکہ ارادے کی کامیابی اس کے محکم کرنے میں ہے۔

(۳۰) وَرَمَى دَوَابِرَهَا السَّفَا وَتَهَيَّجَتْ رِيْحُ الْمَصَايِفِ سُومُهَا وَسَهَامُهَا تَرْجَمًا: (موسم گرما کے آغاز کی وجہ سے) گوکھروان کے کھروں کے بچھلے حصوں میں چھینے لگے اور گرمیوں کی ہوا یعنی اس کا چلنا اور گرمی بھڑک اٹھی۔

حَلَّ عِبَارَتٌ: (رَمَى) تیر مارنا، مراد چھبنا (دَوَابِرُ) ذابورہ کی جمع ہے، کھر کا پچھلا حصہ (السَّفَا) سَفَاةٌ کی جمع ہے بمعنی کانٹے، ہر خاردار درخت (رِيْحُ الْمَصَايِفِ) گرمیوں کی ہوا۔ مَصَايِفُ، صَيْفٌ کی جمع ہے۔ ہر وہ چیز جو گرمی کے موسم میں آئے۔ (سُومٌ) مویشی کو چرانے کے لئے چھوڑ دینا (سَهَامٌ) لو، گرمی۔

تَشْبِيْحٌ: یعنی موسم گرما کے شروع ہو جانے کی وجہ سے شدت کی گرمی پڑنی شروع ہوئی اور گوکھروان کے کھروں کے پچھلے حصوں میں چھنے کی وجہ سے ان کے پاؤں زخمی ہو گئے۔

(۳۱) فَتَازَعَا سَبْطًا يَطِيْرُ ظِلَالَهُ كَدُخَانَ مُشْعَلَةٍ يُشَبُّ ضَرَامُهَا

تَرْجِمَةٌ: پس ان دونوں نے ایسے لمبے غبار میں ایک دوسرے سے (بڑھنے میں) مقابلہ کیا جس کا سایہ اس روشن آگ کے دھوئیں کی طرح (اڑ رہا) تھا جس کی چھپٹیاں خوب بھڑکادی گئی ہوں۔

حَلَقٌ عِبَارَاتٌ: (فَتَازَعَا) تشبیہ نَزْعٌ بَهِرْا کرنا، مقابلہ کرنا (السَّبْطُ) لمبا (يَطِيْرُ) طَارَ يَطِيْرُ بمعنی اڑنا (ظِلَالٌ) ظِلُّ کی جمع سایہ (دُخَانٌ) دھواں بھاپ جمع: "دَوَاخِنٌ وَ دَوَاخِيْنٌ" (مُشْعَلَةٌ) روشن آگ، چولہا۔ (يُشَبُّ) ازباب نَصْرٍ شَبًّا مصدر سے يُشَبُّ مضارع مجہول کا صیغہ بمعنی آگ روشن کرنا، بھڑکانا۔ (ضَرَامٌ) آگ کی دہک، بھڑک، ایندھن، جلد شعلہ دینے والی چیز جس کا انگارہ نہ ہو۔ جیسے پٹرول وغیرہ۔ مفرد ضَرَامَةٌ **تَشْبِيْحٌ**: اڑتے ہوئے غبار کو بھڑکتی ہوئی آگ کے دھوئیں سے تشبیہ دی ہے۔

(۳۲) مَشْمُولَةٌ غُلِيْتُ بِنَابِتِ عَرْفَجٍ كَدُخَانِ نَارٍ سَاطِعٍ اَسْنَامُهَا

تَرْجِمَةٌ: وہ آگ ایسی ہے جس پر باد شمالی چلی ہے جس میں (درخت) عرفج کی تر شاخیں ملادی گئی ہیں اس کا دھواں اس آگ کے دھوئیں کی طرح ہے جس کی پٹھیں بلند ہو رہی ہیں۔

حَلَقٌ عِبَارَاتٌ: (مَشْمُولَةٌ) ای مَشْمُولٌ وہ شخص جس پر شمالی ہوا چلی، نَارٌ مَشْمُولَةٌ، شمالی ہوا کی بھڑکائی ہوئی آگ (غُلِيْتُ) ملادی گئی ہو باب سَمِعَ سے مصدر غُلِيْتُ سے غُلِيْتُ، ملاوٹ کا کھانا (نَابِتٌ) تر شاخ (سَاطِعٌ) سَطَعًا مصدر سے بلند ہونا (اَسْنَامٌ) آگ کی پٹھیں اٹھانا۔

تَشْبِيْحٌ: باد شمالی سے آگ میں دھواں زیادہ پیدا ہوتا ہے۔ نیز تر شاخوں کا آگ میں ڈال دینا بھی دھوئیں کی زیادتی کا باعث ہے۔

(۳۳) فَمَضَى وَقَدَّمَهَا وَكَانَتْ عَادَةً مِنْهُ إِذَا هِيَ عَرَدَتْ إِقْدَامُهَا

تَرْجِمَةٌ: وہ (گدھا) چلا اور اس (گدھی) کو اپنے آگے دھر لیا اور اس گدھے کی یہ عادت تھی کہ جب وہ راستہ سے منحرف ہونے کا ارادہ کرتی تو اس کو آگے کر لیتا تھا۔

حَلَقٌ عِبَارَاتٌ: (قَدَّمَ) آگے کرنا، سامنے کرنا (عَرَدَتْ) باب تَفَعَّلَ مصدر تَعَرَّدَتْ سے بھاگنا، پیچھے رہ جانا، راستہ سے ہٹنا، منحرف ہونا۔

تَشْبِيْحٌ: یعنی اس گورخر کا اپنی گورخرنی پر پورا کنٹرول تھا اور اس پر پوری طرح حاوی ہونے کی وجہ سے اسے ادھر ادھر بھٹکنے کا موقع

نہ دیا۔

(۳۴) فَتَوَسَّطَا عُرْضَ السَّرِيِّ وَصَدَّعَا مُسْجُورَةً مُتَجَاوِرًا قَلَامُهَا تَجَمُّعًا: پھر وہ دونوں نہر کے ایک گوشے کے بیچ میں داخل ہوئے اور ان دونوں نے ایک ایسے لبریز چشمہ کو چیرا جس کی قلام گھاس قریب قریب تھی۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (تَوَسَّطَا) باب تَفَعَّلُ مصدر تَوَسَّطُ سے بمعنی بیچ میں داخل ہونا۔ (عُرْضُ) کسی چیز کا کنارہ، گوشہ (السَّرِيُّ) چھوٹی نہر، پانی کی گول، جمع اسْرِيَّةٌ و سُرْيَانٌ (صَدَّعَا) صَدَعٌ، يَصْدَعُ سے صَدَعًا مصدر بمعنی پھاڑنا، چیرنا (مُسْجُورَةٌ) بھرا ہوا، بھر پور، لبریز (سَرِيَّةٌ مُسْجُورَةٌ) کا معنی ہوگا۔ پانی سے بھرا ہوا، چشمہ یا ندی (مُتَجَاوِرًا) قریب قریب (قَلَامُ) ایک قسم کے گھاس کا نام۔

لَتَشْتِجُحٌ: یعنی وہ زراور مادہ دونوں ایک نہر کے کنارے میں داخل ہوئے اور پانی سے لبریز ندی جس کی قلام گھاس قریب قریب تھی۔ اس میں سے گزر گئے۔

(۳۵) مُحْفُوفَةٌ وَسَطُ الْيَرَاعِ يُظْلِمُهَا مِنْهُ مَصْرَعٌ غَابِيَةٌ وَقِيَامُهَا تَجَمُّعًا: وہ (نہر) نے کے وسط میں گھری ہوئی ہے اور اس پر جھاڑی میں سے گرمی ہوئی اور کھڑی ہوئی نئے سایہ کر رہی ہے۔ حَلَّ عِبَارَاتٍ: (مُحْفُوفَةٌ) گھری ہوئی محتاج (الْيَرَاعِ) جھاڑی، درختوں کا جھنڈ، بانس منفرد يِرَاعَةٌ (مُصْرَعٌ) مصدر تَصْرِيْعٌ بمعنی گرانا، اسم مفعول گرمی ہوئی (غَابِيَةٌ) جھاڑی۔

لَتَشْتِجُحٌ: وہ چشمہ نیستان میں واقع تھا اور اس پر نئے سایہ انداز تھی جس کی وجہ سے اس کا پانی نہایت سرد تھا۔

(۳۶) أَفْتَلُكَ أُمَّ وَحَشِيَّةٌ مَسْبُوعَةٌ خَذَلْتُ وَهَادِيَةُ الصَّوَارِ قِوَامُهَا تَجَمُّعًا: پس یہ گورخرنی (میری اونٹنی کے مشابہ ہے) یا وہ بقرہ وحشیہ جس کے بچہ کو درندوں نے کھالیا ہو جو کہ ریوڑ سے پیچھے رہ گئی تھی در آنحالیکہ گلے کا اگلا جانور محافظ ہوتا ہے۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (أَفْتَلُكَ) ہمزہ استفہامیہ ہے، ہتک اسم اشارہ، یعنی یہ گورخرنی کیا پس وہی ہے یعنی اس کے مشابہ ہے (مَسْبُوعَةٌ) وہ جانور جس کے بچے کو کسی درندہ نے چیر پھاڑ دیا ہو۔ (خَذَلْتُ) ای خَذَلْتُ الطَّبِيَّةُ ہرنی کا ریوڑ سے پھڑ جانا، پیچھے رہ جانا (هَادِيَةٌ) ریوڑ سے آگے جانے والا (صَوَارٌ) ریوڑ، گایوں کا گلہ، جمع اصْوَرَةٌ و صَيْرَانٌ (قِوَامٌ) مددگار، محافظ، کسی چیز کے وجود و بقاء کا سامان۔

لَتَشْتِجُحٌ: یعنی وہ گورخرنی جسامت اور مضبوطی میں میری اونٹنی کے مشابہ ہے یا اس بقرہ وحشیہ کے جس کے ریوڑ سے پھڑ کر اکیلا رہ جانے کی وجہ سے اس کے بچے کو درندوں نے کھالیا ہو۔

(۳۷) خَنْسَاءٌ صَيَّعَتِ الْفَرِيرَ فَلَمْ يَرْمُ عُرْضَ الشَّقَائِقِ طَوْفُهَا وَبُغَامُهَا تَرْجَمًا: وہ چھٹی ناک والی (بقرہ وحشیہ) ہے جس نے بچہ کو ضائع کر دیا (اس کی غفلت سے بھیڑیے کھا گئے) پس پتھر پالی زمین کے اطراف میں ہمیشہ اس کا چکر لگانا اور پکارنا رہا۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (الْخَنْسَاءُ) از باب خَنْسٌ يَخْنَسُ خَنْسًا معنی چھٹی ناک اور ناک کے ابھرے ہوئے کنارہ والا ہونا وہی خَنْسَاءٌ چھٹی ناک والی نیل گائے جمع خَنْسٌ (الْفَرِيرُ) بمعنی فُرَاذٌ یعنی وہ بکری جو دودھ چھڑانے کے بعد چارہ کھا کر موٹی ہو گئی ہو۔ مراد بچہ (فَلَمْ يَرْمُ) معنی لم يَبْرَحْ، ہمیشہ/سلسل (طَوْفٌ) چکر لگانا (بُغَامٌ) پکارنا، شور مچانا/ ہرنی کی آواز۔
لَتَشْرِجُ: وہ بقرہ وحشیہ بچہ کی تلاش میں پہاڑ کی گھاٹیوں میں بھاگی اور بولتی پھری۔

(۳۸) لِمُعْفَرٍ قَهْدٍ تَنَازَعِ شِلْوَةٌ غُبْسٌ كَوَاسِبٌ لَا يُمْنُ طَعَامُهَا تَرْجَمًا: (اس بقرہ وحشیہ کا دوڑنا اور پکارنا) زمین پر پھچاڑے ہوئے سفید رنگ بچہ کی وجہ سے تھا جس کے اعضاء میں بھوسے شکاری بھیڑیوں (یا کتوں) نے چھین چھٹ کی تھی جن کی روزی منقطع نہیں ہوتی (بلکہ وہ ہمیشہ اسی طرح شکار کر کے پیٹ بھرتے ہیں)۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (مُعْفَرٌ) خاک آلود، مٹی میں لتھرا ہوا۔ (القَهْدُ) نیل گائے کا پھڑا، خوش نما چھوٹی گائے، جمع: قَهَادٌ (تَنَازَعٌ) بمعنی اپنی اپنی طرف کھینچنا، کوئی چیز لینا (شِلْوٌ) عضو، بقیہ ہر شے کا، گوشت کا ٹکڑا، جمع: أَشْلَاءُ (غُبْسٌ) اَعْبَسُ کی جمع بمعنی خاکسری رنگ کا بھیڑیا، یا کتا، راکھ جیسا رنگ (كَوَاسِبٌ) انسان یا پرندوں کے اعضاء (مَنْ) ای مَنَّ الشئ، بمعنی منقطع ہونا، کٹنا۔

لَتَشْرِجُ: یعنی اس بقرہ وحشیہ کا روٹنا اور چکر لگانا اس کے اس سفید رنگ بچہ کی وجہ سے تھا جسے شکاری بھیڑیوں اور کتوں نے چیر پھاڑا تھا اور ان دردوں کی روزی کبھی منقطع نہیں ہوتی۔ یہ ہر روز اسی طرح اپنی خوراک کا انتظام کر لیتے ہیں۔

(۳۹) صَادِقُنْ مِنْهَا غِرَّةٌ فَأَصْبَنَهَا إِنَّ الْمَنَايَا لَا تَطِيْشُ سِهَامُهَا تَرْجَمًا: ان بھیڑیوں (یا کتوں) نے بقرہ وحشیہ کی غفلت پالی پس اس غفلت (یا بقرہ وحشیہ) کو پہنچ گئے۔ موتوں کے تیز کبھی خطا نہیں ہوتے (ٹھیک نشانہ پر بیٹھتے ہیں)۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (صَادِقُنْ) مصدر مَصَادِفَةٌ بمعنی پانا (غِرَّةٌ) غفلت (تَطِيْشُ) طَاشَ، يَطِيْشُ، طِيْشًا و طِيْشَانًا سے طَاشَ السَّهْمُ بمعنی تیر وغیرہ کا نشانے سے ہٹنا (سِهَامٌ) سَهْمٌ کی جمع بمعنی، تیر۔

لَتَشْرِجُ: یعنی اس بقرہ وحشیہ کو یہ نقصان غفلت کی وجہ سے اٹھانا پڑا اور جب موت کا تیر آتا ہے تو نشانے سے نہیں چوکتا۔

(۴۰) بَاتَتْ وَأَسْبَلَتْ وَأَكْفَتْ مِنْ دِيمَةٍ يُرْوِي الْخَمَائِلَ دَائِمًا تَسْجَامُهَا

ترجمہ: (بچ کے ہلاک ہو جانے کے بعد) بقرہ وحشیہ نے اس حال میں رات گزار لی کہ جم کر برابر برسنے والی بارش بہ رہی تھی جس کا دائمی بہاؤ نرم سبزہ زار کو سیراب کر رہا تھا۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (أَسْبَلَتْ) مینہ برسا، بہنا (وَأَكْفَتْ) زوردار بارش (دِيمَةٍ) ہلکی اور برابر ہونے والی بارش، جمع: دِيمٌ (يُرْوِي) ازباب سَمْعٍ، مصدر رِيَا سے بمعنی سیراب ہونا (خَمَائِلُ) خَمِيْلٌ کی جمع معنی سبزہ زار، گھنا باغ، بہت درختوں والی زمین (تَسْجَامُ) بہاؤ۔

تَشْرِيْحُ: اس بقرہ وحشیہ نے ایسی حالت میں رات گزار لی کہ ساری رات بارش برتی رہی لیکن بچے کے غم نے اسے تکلیف احساس تک نہ ہونے دیا۔

(۴۱) يَعْلُو طَرِيقَةَ مَتْنِهَا مُتَوَاتِرٌ فِي لَيْلَةٍ كَفَرَ النُّجُومَ غَمَامُهَا

ترجمہ: اس بقرہ وحشیہ کے خط پُشت پر متواتر بارش ایسی رات میں پڑتی رہی جس کے ابر نے ستاروں کو چھپا رکھا تھا۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (طَرِيقَةُ) سیدھا خط، خط جمع طَرَائِقُ (مَتْنٍ) کمر، پشت جمع مَتَانٌ و مُتَوْنٌ (كَفَرَ) ای كَفَرَ الشَّيْءُ و عَلَيْهِ كَفَرًا، چھپانا، ڈھانکنا (غَمَامٌ) و غَمَامٌ، جمع: غَمَامَةٌ کی بمعنی بادل۔

تَشْرِيْحُ: اس بقرہ نے نہایت بے چینی کی حالت میں یہ شب بادوباراں گزار لی۔

(۴۲) تَجْتَاكَ أَصْلًا قَالِصًا مُتَنَبِّدًا بِعُجُوبٍ أَنْقَاءِ يَوْمِيْلُ هَيَامُهَا

ترجمہ: بقرہ وحشیہ ایسے درخت کی دراز جڑ (کھوکھل) میں داخل ہوئی جو ریت کے ٹیلوں کے آخر میں تنہا کھڑا تھا جن کا ریت بہ رہا تھا۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (تَجْتَاكَ) مصدر اِجْتِيَافٌ، کسی چیز کا پیٹ میں جانا (أَصْلًا) أَصْلٌ، جڑ، بنیاد (قَالِصًا) خشک/کھوکھلا (مُتَنَبِّدًا) مصدر تَنَبَّدًا سے الگ ہونا/تنہا ہونا (عُجُوبٌ) عُجُوبٌ کی جمع ہے آخری حصہ عَجْبُ الذَّنْبِ، دم کی جڑ کا آخری حصہ (أَنْقَاءُ) و نَقِيٌّ: نفا کی جمع ہیں بمعنی ریت کا ٹیلہ، (هَيَامٌ) بہت باریک مٹی جو چٹکی میں نہ ٹھہرے، بننے والا ریت جمع هَيْمٌ

تَشْرِيْحُ: سردی اور بارش سے بچنے کے لئے وہ ایک درخت کی جڑ میں پناہ گزیں ہوئی۔ لیکن وہاں بھی اس کو راحت میسر نہ آئی اور بادوباراں کی وجہ سے ان ٹیلوں کا ریت گر رہا تھا جن پر وہ درخت کھڑا ہوا تھا۔

(۴۳) وَتَضِيءُ فِي وَجْهِ الظَّلَامِ مُنِيرَةٌ كَجَمَانَةِ الْبَحْرِيِّ سُلَّ نِظَامُهَا

ترجمہ: (شب کی) ابتدائی تاریکی میں (وہ بقرہ وحشیہ) روشن اور چمک دار تھی اس دریائی موتی کی طرح جس کا دھاگا کھینچ لیا گیا ہو (اور وہ گول ہونے کی وجہ سے لھڑکتا پھر رہا ہو)۔

تَنْجِيمٌ: جب وہ نیل گائے بچے کو تلاش کرتے کرتے مایوس ہوگئی تو اس کے تھنوں میں جو دودھ بھرا ہوا تھا وہ آہستہ آہستہ خود ہی خشک ہو گیا۔

(۳۷) وَتَوَجَّسَتْ رِزًّا الْاَيْسِ فَرَاعَهَا عَنْ ظَهْرٍ غَيْبٍ وَالْاَيْسُ سَقَامُهَا
تَنْجِيمٌ: بقرہ وحشیہ نے غیب سے انسان کی آواز سنی جس نے اس کو گھبرا دیا (اور کیوں نہ گھبرائی جب کہ) انسان اس کی بیماری ہے (وہ اس کا شکار کر لیتا ہے تو گویا انسان اس کا مرض الموت ہے)۔

حَلَقُ عِبَارَاتٍ: (تَوَجَّسَتْ) باب تَفَعَّلَ سے مصدر تَوَجَّسَتْ بمعنی ڈرے ہوئے کوئی آواز سننا (رِزًّا) آواز، خفی اور ہلکی آواز، دور سے آنے والی آواز (اَيْسُ) مانوس، انسیت بخشنے والا مراد انسان (رَاع) مصدر رَوَّعٌ خوف زدہ کرنا۔ (ظَهْرٍ) پیٹھ، کمر (سَقَامٌ) بیماری، نزاکت، دہلا پن۔

تَنْجِيمٌ: جب اس بقرہ وحشیہ نے دور سے کسی انسان کی آواز سنی تو گھبرا گئی اور انسان سے گھبرانے کی وجہ یہ ہے کہ انسان موقع پاتے ہی اسے شکار کر لیتا ہے تو گویا کہ انسان اس کے لئے مرض الموت سے کم نہیں۔

(۳۸) فَغَدَّتْ كِلَا الْفَرْجَيْنِ تَحْسِبُ اَنَّهُ مَوْلَى الْمَخَافَةِ خَلْفُهَا وَاَمَامُهَا
تَنْجِيمٌ: پس وہ چلی در آنحالیکہ (دست و پاکی) دونوں کشادگیوں کو خوف کا زیادہ مستحق سمجھتی تھی (اس کو آگے اور پیچھے سے یکساں خوف تھا) وہ دونوں کشادگیاں اس کے آگے اور پیچھے تھیں۔

حَلَقُ عِبَارَاتٍ: (غَدَّتْ) بمعنی صَارَتْ، چلنا (الْفَرْجَيْنِ) تشبیہ، مفرد الْفَرْجِ دو چیزوں کے درمیان کشادگی، (مَوْلَى) مستحق/لاق (مَخَافَةٍ) مصدر بمعنی ڈرنا، گھبرانا۔

تَنْجِيمٌ: یعنی جب وہ چل رہی تھی تو آگے اور پیچھے کی دونوں جانب پوری توجہ رکھے ہوئے تھی۔

(۳۹) حَتَّىٰ اِذَا يَسَّ الرَّمَاةُ وَاَرْسَلُوْا غُضْفًا دَوَّاجِنَ قَافِلًا اَعْصَامُهَا
تَنْجِيمٌ: جتنے کہ جب تیر انداز مایوس ہو گئے (وہ رِزِّ سے نکل گئی) تو انہوں نے دراز کان شکاری کتوں کو (اس کے پیچھے چھوڑا) جن کے پٹے (یا پیٹ) خشک تھے۔

حَلَقُ عِبَارَاتٍ: (رَمَاةُ) الرَّامِي بمعنی تیر انداز۔ (غُضْفًا) وہ کتاب جس کے کان لٹکے ہوں، جو شکار میں ماہر ہوتا ہے۔ (دَوَّاجِنَ) دَاجِنُ کی جمع بمعنی پالتو جانور (قَافِلًا) خشک ہونا، سفر سے لوٹنے والا، خشک، کھال، قَافِلُ (اَعْصَامُ) عَصْمَةُ کی جمع بمعنی قلاوہ یا پٹہ۔

تَنْجِيمٌ: تیر کی زد سے نکل جانے کے بعد اس کے پیچھے عمدہ نسل کے شکاری کتے لگا دیئے۔

(۵۰) فَلِحِقْنٍ وَاعْتَكْرَتْ لَهَا مَدْرِيَّةٌ كَالسَّمْهَرِيَّةِ حَدُّهَا وَتَمَامُهَا
تَرْجَمَةً: پس وہ کتے اس بقرہ وحشیہ کو جاچٹے اور اس نے ان کی طرف اپنا سینگ گھمایا جو دھار اور درازی میں سمہری نیزے کی
طرح تھا۔

حَقْنٌ عِبَارَةٌ: (لِحِقْنٍ) لِحِقْ، يَلْحِقُ، لُحُوقًا سے لِحِقْنٌ، جمع مونث، چمٹنا، لاق ہونا (اعْتَكْرَتْ) باب افعال
سے اِعْتَكْرَتْ مصدر بمعنی گھمانا، پھیرنا (مَدْرِيَّةٌ) سینگ، جمع: مَدَارٌ، (سَمْهَرِيَّةٌ) نیزے کا نام ہے جو سمہر نامی نیزہ ساز کی طرف
منسوب ہے (حَدُّ) نیزے کا دھار (تَمَامٌ) مکمل، پورا، درازی لَيْلُ التَّمَامِ سال کی سب سے زیادہ لمبی رات، بَدْرٌ تَمَامٌ، پورا
چاند۔

تَشْرِيحٌ: یعنی جب اس نیل گائے پر شکاری کتوں نے حملہ کیا تو اس نے اپنے دفاع کیلئے اپنے سمہری جیسے تیز نوک دار سینگ کو
ان کتوں کے خلاف استعمال کیا۔ یعنی اپنے سینگوں سے اپنے آپ کو بچانے کی کوشش کی۔

(۵۱) لَيَنْوُدُّهُنَّ وَأَيَقِنْتُ إِنْ لَمْ تَذُدْ أَنْ قَدْ أَحَمَّ مِنَ الْحُتُوفِ حَمَامُهَا
تَرْجَمَةً: تاکہ وہ (بقرہ وحشیہ) ان (کتوں) کو دفع کرے اور اس کو اس امر کا پورا یقین ہو گیا تھا کہ اگر اس نے ان کو دفع نہ کیا
تو (حیوانات کی) اچانک موتوں کے منجملہ اس کی موت قریب آگئی ہے۔

حَقْنٌ عِبَارَةٌ: (لَيَنْوُدُّهُنَّ) مصدر زُوْدٌ بمعنی دفع کرنا (أَحَمَّ) مصدر حَمَمًا بمعنی قریب ہونا۔ (حُتُوفٌ) حَتَفٌ کی جمع
بمعنی موت (حَمَامٌ) مقررہ وقت، موت۔

تَشْرِيحٌ: اس بقرہ کو اپنی ہلاکت کا یقین ہو گیا تھا اس لئے ان کتوں کو سینگ کے ذریعہ دفع کرنے پر مجبور ہوئی۔

(۵۲) فَتَقَصَّدَتْ مِنْهَا كَسَابٌ فَضُرِّجَتْ بَدَمٌ وَغُوْدِرَ فِي الْمَكْرُ سَخَامُهَا
تَرْجَمَةً: تو ان میں سے کساب (کتیا) ہلاک ہوگئی اور خون میں میں لتھڑگئی اور اس (کتاب) کا (زر) سَخَامٌ (کتا) میدان
میں (پھپڑا ہوا) چھوڑ دیا گیا۔

حَقْنٌ عِبَارَةٌ: (تَقَصَّدَتْ) ٹوٹ جانا، ہلاک ہو جانا (كَسَابٌ) کتیا کا نام ہے۔ (تَضَرَّجٌ) خوب لت پت ہونا، اچھی
طرح لتھڑنا۔ فَضُرِّجَتْ بَدَمٌ خون میں لتھڑگئی۔ (غُوْدِرَ) مصدر غَدْرٌ سے چھوڑ دینا (مَكْرٌ) میدان جنگ، میدان (سَخَامٌ) زر
کتے کا نام ہے۔

تَشْرِيحٌ: اس بقرہ وحشیہ نے کتے کے اس جوڑے کو مار ڈالا۔

(۵۳) فَيَتَلُكُ إِذْ رَقَصَ اللَّوَامِعُ بِالضُّحَى وَأَجْتَابَ أَرْدِيَةَ السَّرَابِ إِكَامُهَا
تَرْجَمَةً: پس ایسی اونٹنی کے ذریعہ (سوار ہو کر) جب کہ چاشت کے وقت متصل برباب صحرا متحرک (معلوم) ہوں اور ٹیلے

سراب کی چادر اوڑھ لیں۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (تَلَكَّ) اشارہ اس ناقہ کی طرف ہے جس کا ذکر کافی پہلے گزر چکا (رَقَصَ) رَقَصَ، يَرُقُصُ، رَقُصًا سے بمعنی ناچنا، حرکت کرنا (لَوَاعِعُ) لَوَاعِعُ کی جمع ہے بمعنی چمکدار، چمکتا ہوا ریگستان، مراد اس سے چمکدار ریت ہے۔ (ضُحَى) چاشت کا وقت (اجْتَابَ) باب افتعال سے بمعنی اوڑھنا (أُرْدِيَةٌ) رِداء کی جمع ہے بمعنی چادر، بالائی لباس جیسے عبا اور جبہ وغیرہ (السَّرَابُ) وہ ریت جو دوپہر کو جنگل بیابان میں دھوپ کی شدت سے پانی جیسی جیسی معلوم ہو۔ (إِكَامٌ) وَاكَامٌ وَاكَمٌ، اَكَمَةٌ کی جمع ہیں۔ بمعنی ٹیلہ۔

تَشْرِيحٌ: یعنی میں اپنی ناقہ کے ذریعے تمام کام انجام دیتا ہوں اور ایسی سخت گرمی میں بھی جبکہ چمکتی دھوپ متحرک معلوم ہوتی ہے اس وقت بھی اس ناقہ پر سفر کرتا ہوں۔

(۵۴) أَقْضِي اللَّبَانَةَ، لَا أَفْرِطُ رِيْبَةً أَوْ أَنْ يَلُومَ بِحَاجَةٍ لَوَائِمُهَا
تَرْجُمَةٌ: میں حاجت پوری کر لیتا ہوں تہمت کے خوف سے یا اس خوف سے کہ ملامت گر ملامت کریں گے حاجت برآری میں کوتاہی نہیں کرتا۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (أَقْضَى) قَضَى يَقْضِي سے واحد متکلم بمعنی پوری کرنا۔ (لُبَانَةٌ) حاجت، ضرورت، جمع: لُبَانٌ (أَفْرِطُ) فَرَطًا مصدر سے، کسی چیز میں کوتاہی کرنا۔ (الرِّيْبَةُ) گمان، شک، تہمت، جمع: رِيْبٌ (يَلُومُ) لَامٌ يَلُومُ، لَوْمًا سے ملامت کرنا۔ (لَوَائِمُ) ملامت گر۔

تَشْرِيحٌ: ناقہ کو بقرہ و شہیہ یا گورخرنی سے تشبیہ دے کر کہتا ہے کہ جب کبھی سفر درپیش ہوتا ہے اور کوئی ضرورت متعلق ہو جاتی ہے تو دوپہر کی شدید گرمی میں بھی سفر کر جاتا ہے کسی قسم کا خوف میرے لئے سفر سے مانع نہیں بنتا۔

(۵۵) أَوْلَمْ تَكُنْ تَدْرِي نَوَارًا بِأَنْسِي وَصَّالٌ عَقْدٌ حَبَائِلٌ جَدَّامُهَا
تَرْجُمَةٌ: کیا نوار (معشوقہ) نہ جانتی تھی کہ میں دوستی کے علائق کو بڑا جوڑنے والا اور توڑنے والا ہوں۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (نوار) معشوقہ کا نام (وَصَّالٌ) تعلق، ملاپ (العَقْدُ) جمع عَقُوْدٌ عہد، شادی یا کسی کام کا معاہدہ جس میں طرفین معاہدے کی شرائط کے پابند ہوتے ہیں۔ (حَبَائِلُ) حَبَالَةٌ کی جمع بمعنی، پھندا اشکاری کا جال مراد معنی وعدہ (جَدَّامُ) جَدَمٌ سے صیغہ مبالغہ بہت توڑنے والا۔

تَشْرِيحٌ: نوار قطع تعلق کر کے چل دی۔ شاید اسے خیال نہ تھا کہ میں بھی مستحق دوستی ہی کے تعلقات رکھتا ہوں ناقابل سے فوراً جدائی اختیار کر لیتا ہوں۔

(۵۹) اَعْلَى السَّبَاءِ بِكُلِّ اَذْكَنْ عَاتِقٍ اَوْ جَوْنَةٍ قُدْحَتْ وَفُصَّ خِتَامُهَا
ترجمہ: میں شراب کی خریداری کو ہر پرانے مشکیزہ (شراب کے) ذریعہ اس سیاہ مٹکے کے ذریعہ جس کی مہر توڑ دی گئی ہو اور
 اس میں پیالہ (شراب نکالنے کیلئے) ڈال دیا گیا ہو گراں کر دیتا ہوں۔

حَلَّ عِبَارَات: (اعلیٰ) صیغہ واحد متکلم، مصدر اغلا، مہنگے داموں خریدنا۔ (سبأء) شراب (اذکن) دکن، یدکن، دکننا و دکنۃ سے ہو اذکن سیاہی مائل ہونا، نیلا ہونا۔ جمع: دکن (عاتیق) ازباب ضرب سے عاتق، پرانا ہونا مصدر عتقا مراد پرانا مشکیزہ (جونۃ) پانی کا برتن جس پر روغن ملا ہوا ہو۔ مراد سیاہ مٹکا (قدح) پانی یا نبیز پینے کا پیالہ جمع اقداح۔ اس سے مراد وہ پیالہ ہے جس سے شراب نکالا جاتا ہے (فص) ای فص الخاتم عن الکتاب بمعنی توڑنا مہر توڑنا (ختام) مٹی یا لاکھ جس سے مہر لگائی جائے۔ قرآن پاک میں ہے۔ "خِتامُهُ مِسْکٌ" مہر۔

تشییح: شراب کے مشکیزے اور نم کے خم خرید لیتا ہوں۔ لہذا شراب کی کمی کی وجہ سے دام چڑھ جاتے ہیں۔

(۶۰) وَصَبُوحٍ صَافِيَةٍ وَجَذْبٍ كَرِيْنَةٍ بِمَوْتَرٍ تَاتَالُهُ اِبْهَامُهَا
ترجمہ: بہت سی صبح کی صاف۔ شرابیں ہیں (جن سے میں لطف اندوز ہوا) اور ایسے ستار کے ذریعہ مغنیہ کا بجانا کہ جس کی
 اصلاح اس کا گلوٹھا کرتا ہے (میں اس کو سن کر لطف اندوز ہوا)۔

حَلَّ عِبَارَات: (الصَّبُوْحُ) صبح کی شراب (الصافی) خالص، بے آمیزش (جذب) کچاؤ، کشش، کھینچنا، (کریئۃ) گانے والی لڑکی جمع کرائین (موتر) مصدر نوتیر، ستار پر تار لپیٹنا (تاتالہ) اصلاح کرنا۔
تشییح: یعنی میں صبح کی خالص شراب سے لطف اندوز ہوتا ہوں اور شراب خالص کے ساتھ ساتھ گانے اور ناپنے والی لڑکیوں کا گانا سن کر بھی۔

(۶۱) بَادَرْتُ حَاجَتَهَا الدَّجَاجَ بِسُحْرَةٍ لِأَعْلَى مِنْهَا حِينَ هَبَّ نِيَامُهَا
ترجمہ: میں نے صبح سویرے مرغوں کے بولنے سے قبل شراب کی خواہش پوری کر لی تاکہ جب سونے والے بیدار ہوں تو
 دوبارہ پی سکوں۔

حَلَّ عِبَارَات: (بادرت) مصدر مبادرة سے سبقت کرنا، جلدی کرنا، پہل کرنا (حاجت) ضرورت، مراد ضرورت شراب (الدجاج) دجاجہ کی جمع: مرغی (السحرة) رات کا اخیر اور فجر سے کچھ پہلے کا وقت، صبح کا زب (اعل) عللاً و عللاً سے دوسری دفعہ یا لگا تار پینا (هَبَّ) هَبَّ، يهَبُّ، هَبًّا و هُبُوبًا سے جاگنا، سو کر اٹھنا۔ (نومًا) نومًا سے بمعنی لپٹنا، سونا، اوجھنا۔
تشییح: ایک مرتبہ شراب نوشی صبح سویرے کر لیتا ہوں تاکہ یارانِ جلسہ کے ہمراہ دوبارہ موقع مل سکے۔

(۶۲) وَعَدَاةٍ رِيحٍ قَدَّ وَزَعَتْ وَقِرَّةٍ قَدَّ أَصْبَحَتْ بِيَدِ الشِّمَالِ زِمَامُهَا

ترجمہ: بہت سی ٹھنڈی اور ہوا والی صبح ہیں جن کی باگ ڈور شمالی ہوا کے ہاتھ میں ہوگی تھی میں نے ان کو روکا۔
حَلَّ عِبَارَاتٍ: (الغداة) صبح، طلوع فجر اور طلوع آفتاب کے درمیان کا وقت، جمع: غَدَاوَاتٍ (الرَّيْحُ) چلتی ہوئی ہوا، تیز ہوا۔ جمع: رِيحٌ وَارَوَاحٌ وَارِيَاخٌ (وَزَعَتْ) وَزَعَاةٌ، روکنا، منع کرنا (قِرَّةٌ) ٹھنڈک (بِيَدِ الشِّمَالِ) شمالی ہوا۔ (زِمَامٌ) باگ، لگام، مہار، کیل، باگ ڈور، جمع: اَزِمَّةٌ

تَشْرِيجٌ: ایام قحط میں جب کہ شمالی ہوا چلتی ہے جو عموماً بہت زیادہ سردی کا باعث ہوتی ہے اور اس کی وجہ سے فقراء مصائب میں مبتلا ہوتے ہیں تو میں اپنی سخاوت کے ذریعہ ان مصائب کو رفع کر دیتا ہوں۔

(۶۳) وَلَقَدْ حَمَيْتُ الْحَيَّ تَحْمِيلُ شِكْتِي فُرْطٌ وَشَاحِي إِذْ غَدَوْتُ لِحَامُهَا

ترجمہ: میں نے اس حال میں قبیلہ کی حمایت کی جب ایک ایسی تیز رو گھوڑی میری ہتھیار اٹھائے ہوئے تھی (میں اس پر سوار تھا) کہ جب صبح کو چلا تو اس کا لگام میرا ہاتھ (میرے گلے میں پڑا ہوا تھا)۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (حَمَيْتُ) ضَرْبٌ سَعْدٌ حَمِيًّا وَحَمَايَةً بِمَعْنَى حَمَايَةِ كَرْنَاءِ حَفَاظَتِ كَرْنَاءِ، میں نے حمایت کی (تَحْمِيلُ) حَمَلٌ، يَحْمِلُ، حَمَلًا سَعْدٌ بُوْجْهُ اِثْمَانًا، بچہ کا عورت کے پیٹ میں ہونا۔ (الشِّكَّةُ) جِسْمٌ يَرْتَدُّ لِحَامًا يَأْتِي اِثْمَانًا ہوئے ہتھیار، جمع: شِكْكٌ (فُرْطٌ) آگے بڑھنے والا، اس سے مراد تیز رفتار گھوڑی ہے۔ (وَشَاح) دَوَلُّوْنَ كَا جُوْهَرِي هَارٍ، جمع: وَشَاحٌ (لِحَامُهَا) لگام (اصل میں وہ لوہا جو گھوڑے کے منہ میں رہتا ہے پھر اس پورے مجموعے پر بولا جانے لگا۔ جو تسموں وغیرہ پر مشتمل ہوتا ہے۔ جمع: اَلْحِمَّةُ وَلُحْمٌ وَلُحْمٌ۔

تَشْرِيجٌ: یعنی جب میں نے قبیلہ کی مدد کی تو میں ایسی تیز رفتار گھوڑی پر سوار ہو کر صبح کے وقت نکلا جبکہ اس گھوڑی کی لگام میرے گلے کا باغی تھا۔

(۶۴) فَعَلَوْتُ مُرْتَقِبًا عَلَى ذِي هَبْوَةٍ حَرَجٌ إِلَى أَعْلَامِهِنَّ قَتَامُهَا

ترجمہ: تو میں (قبیلہ کی حفاظت کے لئے) ایک ایسے ٹیلہ پر چڑھا جو تنگ اور غبار آلود تھا۔ جس کا غبار ان کے جھنڈوں تک (اڑ رہا) تھا۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (عَلَوْتُ) تَتَكَلَّمُ، میں چڑھا (مُرْتَقِبًا) مُرَقَّبٌ سَعْدٌ جَمْعُ مَرَاقِبٍ كَرَانِي كِي جِغ، اونچی جگہ جہاں سے گمرانی کی جائے، (هَبْوَةٌ) گردوغبار جمع: اَهْبَاءٌ (خِلافِ قِيَاسٍ) (حَرَجٌ) انتہائی تنگ و سخت، قرآن پاک میں ہے۔ يَجْعَلُ صَدْرَةَ صَيِّقًا حَرَجًا (أَعْلَامٌ) عَلَمٌ كِي جَمْعٌ، پرچم، جھنڈا، سیاہ غبار، سیاہ گرد۔

تَشْرِيجٌ: یعنی میں نے اس قبیلہ کی مدد کیلئے ایک غبار آلود تنگ اور بلند چوٹی پر بیٹھ کر دشمن پر نظر رکھی اور اس ٹیلے کا غبار اڑا کر

دشمن کے جھنڈوں تک پہنچ رہا تھا۔

(۶۵) حَتَّىٰ إِذَا أَلْقَتْ يَدًا فِي كَافِرٍ
وَأَجَنَّ عَوْرَاتِ الشُّعُورِ ظِلَامَهَا
تَرْجَمَهَا: یہاں تک کہ سورج نے جب اپنے آپ کو تاریکی میں ڈال دیا (غروب ہو گیا) اور سرحد کی خوفناک جگہوں کو ان کی تاریکی نے چھپا لیا۔ (یعنی بالکل رات ہو گئی)۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (حَتَّىٰ) تک، تاکہ، یہاں تک کہ، نیز، حرف جرائز غایت کے لئے (الْقَتُّ) اس کا فاعل مخذوف شمس ہے یعنی سورج، چھپ گیا۔ (كَافِرٌ) تاریک رات، رات کی تاریکی اور سیاہی، جمع كُفُورٌ اور كَافِرٌ، واحد كُفْرٌ (أَجَنَّ) ای اجَنَّ الشَّيْءُ، بمعنی چھپانا (عَوْرَاتِ) عَوْرَةُ کی جمع بمعنی ہر وہ مکان جس میں ایسا شگاف ہو کہ اس سے دشمن کے گھس آنے کا خوف ہو۔ قرآن پاک میں ہے۔ "يَقُولُونَ إِنَّ بُيُوتَنَا عَوْرَةٌ وَمَا هِيَ بِعَوْرَةٍ" وہ کہتے ہیں کہ ہمارے گھر شگاف دار ہیں حالانکہ وہ شگاف دار نہیں ہیں۔ خوفناک جگہ (الشُّعُورُ) سرحدات (ظِلَامٌ) ظلمہ کی جمع ہے بمعنی اندھیرا، تاریکی۔

تَشْرِيحٌ: یعنی جب رات مکمل طور پر چھا گئی اور دن کی روشنی رات کی تاریکی میں چھپ گئی اور سرحد کی خوفناک جگہوں کو رات کی تاریکی نے چھپا لیا تو (جواب اگلے شعر میں ہے)

(۶۶) أَسْهَلْتُ وَأَنْتَصَبْتُ كَجِدْعٍ مُنِيفَةٍ
جَرْدَاءٍ يَحْصِرُ دُونَهَا جُرَامُهَا
تَرْجَمَهَا: تو میں نیچے اترا اور میری گھوڑی اس پتوں سے ننگی بلند کھجور کے تنہ کی طرح سیدھی کھڑی ہو گئی جس کے پتے (یا پھل) توڑنے والے (اس کی لہائی کی وجہ سے) تنگ دل ہوں۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (أَسْهَلْتُ) ہموار و سطح زمین میں آنا۔ (أَنْتَصَبْتُ) (أَنْتَصَبْتُ) مصدر باب افعال سے کھڑا ہونا (الْجِدْعُ) کھجور کے درخت کا تنہ جمع: الْجُدُوعُ و الْجُدُوعُ (مُنِيفَةٌ) اونچا (الْجَرْدَاءُ) اجرد کی مؤنث ہے۔ بے بالوں کا آدمی، گنجا، سر منڈا، اس سے مراد پتوں سے ننگی کھجور، جمع: أَجْرَادٌ (يَحْصِرُ) حَصْرٌ، يَحْصِرُ، حَصْرًا سے تنگ دل ہونا۔ (جُرَامٌ) پھل توڑنے والا۔

تَشْرِيحٌ: غرض میں تمام دن قبیلہ کی حفاظت میں اس ٹیلہ پر مصروف رہا۔ جب بالکل شام ہو گئی اور سرحد کی گھانٹیاں چھپ گئیں تو ٹیلہ سے نیچے اترا آیا اور میری گھوڑی گردن بلند کر کے کھڑی ہو گئی۔

(۶۷) رَفَعْتُهَا طَرْدَ النَّعَامِ وَشَلَّهٗ
حَتَّىٰ إِذَا سَخِنَتْ وَخَفَّ عِظَامُهَا
تَرْجَمَهَا: میں نے اس (گھوڑی) کو شتر مرغ جمع کرنے والی رفتار پر دوڑایا بلکہ اس سے بھی زیادہ حتیٰ کہ وہ جب گرم ہو گئی اور اس کی ہڈیاں ہلکی ہو گئیں۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (رَفَعْتُ) ایسی دوڑ دوڑانا کہ ایک دوسرے سے زیادہ تیز ہو۔ خوب دوڑانا رَفَعْتُ، میں نے دوڑایا۔

(طَرَدًا) طَرَدٌ، يَطْرُدُ، طَرَدٌ مصدر بمعنى چوپاؤں کو ادھر ادھر سے اکٹھا کرنا (نَعَامٌ) وَنَعَائِمٌ نَعَامَةٌ کی جمع بمعنی شتر مرغ (مذکورہ مَوْنَتْ) اب طَرَدٌ نَعَامٌ کا معنی ہوگا، شتر مرغ جمع کرنا۔ (شَلٌّ) ہنکانا (سَخْنَتْ) مصدر سَخْنٌ گرم ہونا۔

تشریح: جس طرح شتر مرغوں کو گھیرنے اور ایک جگہ اکٹھا کرنے کیلئے سواری کو جس تیز رفتاری سے دوڑایا جاتا ہے میں نے بھی اپنی گھوڑی کو اسی طرح دوڑایا، تیز دوڑنے کی وجہ سے جب وہ خوب گرم ہوگئی تو اس کی ہڈیاں ہلکی ہو گئیں۔ تو (جواب شرط اگلے شعر میں ہے)

(۶۸) قَلِقْتُ رِحَالَتَهَا وَأَسْبَلَ نَحْرُهَا وَأَبْتَلُ مِنْ زَبَدِ الْحَمِيمِ حِزْمِهَا

تَرْجِمَةٌ: اس کا چار جامہ ہلنے لگا اور اس کا سینہ تر ہو گیا اور پسینہ کے جھاگوں سے اس کا تنگ بھگ گیا۔

حَلٌّ عِبَارَةٌ: (قَلِقْتُ) قَلِقٌ، يَفْلِقُ، قَلَقًا سے بمعنی ہلنا، کسی ایک جگہ قرار پذیر نہ ہونا، کسی ایک حال پر قائم نہ رہنا (الرِّحَالَةُ) زین، کی زین جس میں لکڑی نہ لگی ہو۔ جمع: رِحَالٌ (أَسْبَلُ) اسْبَالٌ مصدر سے آنسو بہانا، پانی گرانا، مراد تر ہونا (النَّحْوُ) سینہ کا بالائی حصہ، سینہ (الزَّبَدُ) ہر چیز کا جھاگ، جمع ازْبَادٌ (الْحَمِيمُ) پسینہ، قرآن پاک میں ہے۔ "لَا يَكْدُ قَوْلٌ فِيهَا بَرْدًا وَلَا شَرَابًا إِلَّا حَمِيمًا وَعَسَاقًا (الْحِزَامُ) پیٹی، پیکنگ کی رسی وغیرہ، جمع حُزْمٌ۔

تشریح: مطلب نیچے اتر کر قبیلہ کی دیکھ بھال کے لئے میں نے اسے اتار دوڑایا کہ وہ پسینہ پسینہ ہوگئی اور کمر کی تری کی وجہ سے اس کا چار جامہ کمر پر نہ جما۔

(۶۹) تَرَقَّى وَتَطَعَنُ فِي الْعِنَانِ وَتَنْتَجِي وَرَدَّ الْحَمَامَةَ إِذْ أَجَدَّ حَمَامُهَا

تَرْجِمَةٌ: وہ گردن ابھار کر چلتی ہے۔ باگ کو جھٹکے دیتی ہیں۔ گردن موڑ کر اس طرح تیز چلتی ہے جس طرح کبوتری پانی پر اترتی ہے جب اس کا (ز) تیزی دکھارہا ہو۔

حَلٌّ عِبَارَةٌ: (تَرَقَّى) مصدر رَقَى سے گردن اٹا کر بخوشی چلنا، گردن ابھار کر چلنا (تَطَعَنُ) طَعَنٌ مصدر سے بمعنی تیز چلنا، جو گھوڑا گردن بھگا کر بخوشی چلتا ہے اہل عرب اسے طَعَنُ الْفَرَسِ فِي الْعِنَانِ کہتے ہیں۔ (الْعِنَانُ) لگام کی ڈوری جس سے جانور کو پکڑا جاتا ہے۔ لگام، مہار، جمع: أَعِنَّةٌ (تَنْتَجِي) مصدر انتَحَاءً سے ایک پہلو پر جھک کر چلنا یعنی گردن مروڑ کر چلنا (حَمَامَةٌ) حَمَامٌ کا واحد، ایک کبوتر (ز) اور مادہ دونوں کے لئے (جمع: حَمَائِمٌ) (أَجَدَّ) تیز چلنا، تیزی دکھانا۔

تشریح: گھوڑی کی تیز روی کو پیاسی کبوتری کی پرواز سے تشبیہ دی گئی ہے۔

(۷۰) وَكثيرةٌ غرباؤها مَجْهُولَةٌ تُرْجَى نَوَافِلُهَا وَيُخْشَى ذَامُهَا

تَرْجِمَةٌ: بہت سے ایسے گھرانے ہیں جن کے مسافر (مہمان) ایک دوسرے سے ناواقف ہیں اور ان کے عطایا کی امید کی جاتی ہے اور ان کے عیب سے بچا جاتا ہے۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (عُرباً) غَرِيبٌ كى جمع ہے بمعنی اجنبی، پردیسی، مسافر، نامانوس (مَجْهُولٌ) نامعلوم، غیر معروف (نَوَافِلٌ) نَافِلَةٌ كى جمع ہے بمعنی عطیہ، بخشش (ذَامٌ) عیب۔

تَشْبِيحٌ: ان گھرانوں سے بادشاہوں کے گھر مراد ہیں۔ اور ان اشعار میں شاعر اس واقعہ کی طرف اشارہ کرتا ہے جو ربیع کو نعمان بن مندر شاہ عرب کے دربار میں پیش آیا تھا۔

(۷۱) غُلْبٌ تَشَدَّرُ بِالذُّحُولِ كَانَهَا جِنُّ الْبَدِيِّ رَوَّاسِيًّا أَقْدَامُهَا

تَرْجِمَةٌ: (وہ گھروالے) موٹی گردن کے شیر ہیں جو (بہادری کی وجہ سے) آپس میں ایک دوسرے کو اپنے کینوں سے ڈراتے ہیں گویا کہ وہ (مقام) بدی کے جن ہیں جو اپنے قدموں کو جمائے ہوئے ہیں (اور کسی طرح میدان سے نہیں ملتے)۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (غُلْبٌ) اَعْلَبٌ بمعنی موٹی گردن والا، شیر (تَشَدَّرٌ) باہم اختلاف کرنا۔ باب تَفَعُّلٌ سے مصدر تَشَدَّرٌ بمعنی ڈرانا (ذُحُولٌ) وَاذْحَالٌ جمع ذُحُلٌ كى بمعنی کینہ، بغض (بَدِيٌّ) جگہ کا نام ہے۔ (رَوَّاسِيٌّ) رَاسِيَةٌ كى جمع: جما ہوا۔

تَشْبِيحٌ: گویا کہ ان گھروں کے رہنے والے موٹی گردن کے شیر معلوم ہوتے ہیں باہمی اختلاف کی وجہ سے ایک دوسرے کے خلاف مقام بدی کے جنوں کی طرح میدان میں ڈٹے رہتے ہیں۔

(۷۲) اَنْكَرَتْ بَاطِلَهَا وَبُؤْتُ بِحَقِّهَا عِنْدِي وَكَمْ يَفْخَرُ عَلَيَّ كِرَامُهَا

تَرْجِمَةٌ: میں نے اس (گھر) کے باطل (قول) کا انکار کر دیا اور جو میرے نزدیک اس کا حق تھا اس کا اقرار کر لیا تو مجھ پر اس گھر کے شرفاء فخر میں غالب نہ آئے۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (بُؤْتُ) مصدر بُؤءٌ سے اقرار کرنا (كِرَامٌ) كِرَامٌ كى جمع: شریف لوگ۔

تَشْبِيحٌ: یعنی جو بات میرے نزدیک حق تھی اُس بات کا اقرار کرتے ہوئے اس پر ڈنٹا رہا اور جو ناحق تھی اس کا صاف انکار کیا۔ اس وجہ سے ان گھروں میں رہنے والے معززین مجھ پر غلبہ حاصل کرنے میں ناکام رہے اور میں ہی غالب رہا۔

(۷۳) وَجَزُورٍ اَيْسَارٍ دَعَوْتُ لِحَتْفِهَا بِمَغَالِقٍ مُتَشَابِهٍ اَجْسَامُهَا

تَرْجِمَةٌ: قمار بازوں کے (مناسب) بہت سے اونٹ ہیں جن کو ذبح کرنے کے لئے ایسے تیروں کے ذریعہ میں نے (یار) واحباب کو بلایا جن کے اجسام ہم شکل تھے۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (الْجَزُورُ) قابل ذبح اونٹنی (لَفْظٌ مَوْثِقٌ) جمع: جَزَائِرٌ وَجَزُورٌ (اَيْسَارٌ) جمع اَيْسَارٌ، جوئے میں تیر ڈالنے والا یا تیروں سے جو اکھینے والا، قمار باز (حَتْفٌ) بمعنی موت جمع حَتُوفٌ۔ (مَغَالِقٌ) مفرد مُغْلَقٌ بمعنی جوئے کے تیر

(اَجْسَامٌ) مفرد جِسْمٌ جس میں طول، عرض، اور عمق ہو۔

تَشْبِيحٌ: اپنے اونٹوں کے ذبح کرنے پر فخر کرتا ہے۔ بمغالق الخ کا مطلب یہ ہے کہ تیروں کے ذریعہ قرعہ اندازی کر کے ذبح

کرنے کے لئے ان میں سے منتخب کئے جاتے ہیں۔

(۷۴) بَاءٌ وَابِهِنَّ لِعَاقِرٍ أَوْ مُطْفِلٍ بُذِلَتْ لِجِجِرَانَ الْجَمْعِ لِحَامُهَا

ترجمہ: میں ان تیروں کے ذریعہ بانجھ یا بچہ دار اونٹنی کے لئے بلاتا ہوں جس کا گوشت تمام ہمایوں میں تقسیم کیا جائے۔
حانِ عِبَارَاتٍ: (بَاءٌ) ای اَدْعُو میں بلاتا ہوں۔ (عَاقِرٌ) بانجھ عورت، جمع: عَوَاقِرُ (المُطْفِلُ) بچہ والی عورت یا جانور مادہ، جمع: مَطَافِلُ (بُذِلَتْ) بَدَلُ یَبْدُلُ بَدَلًا سے مہول بمعنی تقسیم کرنا، خرچ کرنا (جِجِرَانٌ) وَاجْوَارٌ، وَجِیرَةٌ جمع ہیں، جَارِکِ بمعنی پڑوسی۔

تشریح: کم درجہ کی اونٹنی ذبح نہیں کرتا بلکہ بیش قیمت ذبح کرتا ہوں۔

(۷۵) فَالضَّيْفُ وَالْجَارُ الْجَنِيبُ كَأَمَّا هَبَطَا تَبَالَةً مُخَصَّبًا أَهْضَامُهَا

ترجمہ: پس مہمان اور اجنبی پڑوسی (گوشت کی کثرت اور فراوانی کی وجہ سے) گویا کہ وادی تبالہ میں جاتے جس کے ٹیلے سرسبز ہیں۔

حانِ عِبَارَاتٍ: (الْجَنِيبُ) پردہ سی، جمع: جُنُبُ (جَارُ الْجَنِيبِ) کا معنی اجنبی پڑوسی۔ (هَبَطَا) هَبَطَ، يَهْبِطُ،

هُبُوطًا سے بمعنی اترنا، نیچے آنا (تَبَالَةً) یمن کے ایک وادی یا شہر کا نام ہے (المُخَصَّبُ) سرسبز و شاداب (أَهْضَامٌ) وَهَضْمٌ، جمع هَضْمٌ کی بمعنی پست زمین وادی کا نچلا حصہ، مراد ٹیلہ۔

تشریح: ان پر رزق کی اتنی فراوانی ہوئی جیسے وادی تبالہ میں بسنے والوں پر۔

(۷۶) تَأْوِي إِلَى الْأَطْنَابِ كُلِّ رَذِيَّةٍ مِثْلِ الْبَلِيَّةِ قَالِصٍ أَهْدَامُهَا

ترجمہ: (میرے یا میری قوم کے) خیموں کے طنابوں کی طرف ہر ایسی ضعیف (عورت) پناہ لیتی ہے جس کے پرانے کپڑے (بھی) بدن سے کوتاہ ہوں اور (قبر پر بندھی ہوئی) اونٹنی کی طرح (لاغر) ہو۔

حانِ عِبَارَاتٍ: (تَأْوِي) پناہ لیتی ہے (أَطْنَابٌ) وَطَنْبَةٌ جمع: طُنْبٌ کی بمعنی خیمہ یا شامیانہ وغیرہ باندھنے کی رسی (رَذِيَّةٌ)

ای رَذِيَّةُ النَّسَاقَةِ، اونٹنی میں چلنے کی طاقت بالکل ختم ہو جانا، زمین سے نہ اٹھا جانا لیکن یہاں ضعف اور کمزوری مراد ہے (الْبَلِيَّةُ) لاغر اونٹنی، مصیبت و آزمائش (قَالِصٌ) کوتاہ (أَهْدَامٌ) وَهْدَامٌ، جمع، هَدْمٌ کی بیوند لگا ہوا پرانا کپڑا۔

تشریح: اس شعر میں شاعر اپنی قوم کی غریب پروری کی تعریف کرتے ہوئے کہتا ہے کہ میری قوم غریب کی پرور ہے اور انتہائی کمزور، اور غریب لوگ ان کی پناہ میں آجاتے ہیں اور یہ بلا امتیاز سب کو اپنی پناہ میں لے لیتے ہیں جو ان کی بہت بڑی خوبی ہے۔

(۷۷) وَيُكَلِّسُونَ إِذَا الرِّيحَ تَنَاوَحَتْ خُلَجًا تَمُدُّ شَوَارِعًا أَيْتَامُهَا

ترجمہ: جب ہوائیں بالمتقابل چلیں (ایام قحط میں چوٹرنی ہوائیں چلنے لگیں) تو وہ ایسے بڑے پیالوں کو (جو چھوٹی نہر کے

مانندی) اور تک پر کر دیتے ہیں جن میں (کھانے کا) اضافہ کیا جاتا ہے اس حال میں کہ ان کے یتیم (بچے وسعت اور کھانے کی فراوانی کی وجہ سے گویا کہ) تیرتے ہیں۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (يُكَلِّمُونَ) تَكَلَّمَ مصدر سے بمعنی تاج پہنانا، مراد یہ ہے کہ جب وہ پیالوں میں گوشت کے ٹکڑے تہ بہ تہ رکھتے ہیں تو وہ تاج کی طرح لگتے ہیں۔ (تَسَاوَعٌ) وہ ہوائیں جو ایک دوسرے کے مقابلے میں چلیں یعنی چوٹرنی ہوائیں (حُلَجًا) و حُلَجَان، جمع: حُلَجِج کی بمعنی چھوٹی نہر جو بڑی دریا سے کاٹ کر نکالی جائے۔ مراد بڑے پیالے (تُمَدُّ) مصدر مُدُّ سے بڑھنا یا بڑھانا، قرآن پاک میں ہے: "وَالْبَحْرُ يَمُدُّهُ مِنْ بَعْدِهِ سَبْعَةُ أَبْحُرٍ"۔ وہ سمندر جس کے پانی کو سات دریا بڑھاتے ہیں (شَوَارِعُ) شَارِع کی جمع بمعنی تیرنے والا (اَيْتَامٌ) مفرد، یتیم۔

تَشْرِيحٌ: یہ کہ جب قسط سالی ہو تو میری قوم غریبوں اور مسکینوں کو پیٹ بھر کر کھانا کھلاتی ہے اور ان کے کھانے کے برتن کو بوٹیوں سے ایسے بھر دیتے ہیں جیسے کہ انہیں تاج پہنایا گیا ہو۔ کھانے کی وسعت اور فراوانی کی وجہ سے ایسے شوق سے کھاتے ہیں گویا کہ وہ ان میں تیر رہے ہوں۔

(۷۸) اِنَا اِذَا التَّقَاتِ الْمَجَامِعُ لَمْ يَزَلْ مِنْ اَلْزَاوِ عَظِيْمَةٍ جَشَامُهَا تَرَجْمَرٌ: جب جماعتیں ملیں (ایک جگہ جمع ہوں) تو ہمیشہ ہم میں سے بڑے کام کا ذمہ دار اور اس کی تکلیف برداشت کرنے والا ضرور رہے گا۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (مَجْمَعٌ) مَجْمَعُ کی جمع بمعنی جمع ہونے یا جمع کرنے کی جگہ، مجلس، (لَمْ يَزَلْ) ہمیشہ رہے گا (لِوَاوِ) دروازہ کی چٹنی، مراد ذمہ دار آدمی (العظيمة) مؤنث العظيمة کی بمعنی مصیبت، آفت، تکلیف، جمع عَظَائِمُ (جَشَامٌ) مشتق برداشت کرنے والا۔

تَشْرِيحٌ: جب کبھی قبائل کا اجتماع ہوتا ہے تو وہاں ہمارا ایک سردار لازمی طور پر ہوتا ہے جو معاملات طے کرتا ہے۔

(۷۹) وَمُقَسِّمٌ يُعْطِي الْعَشِيْرَةَ حَقَّهَا وَمُعْذِمٌ لِحَقُوْقِهَا هَضَامُهَا تَرَجْمَرٌ: (اور قبائل کے اجتماع کے وقت ہوا) ایسا سردار ضرور ہوتا ہے جو مال غنیمت تقسیم کرنے والا ہے جو قبیلہ کو اس کے حقوق دیتا ہے اور ایک ایسا با اختیار سردار ہے جو (ضرورت کے وقت) قبیلہ کے حقوق کی خاطر (اپنے) حقوق کو کم کر دیتا ہے (یا قبیلہ ہی کے حقوق کم کر دیتا ہے اور اس پر کوئی معترض نہیں ہو سکتا)۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (مُقَسِّمٌ) اسم فاعل تقسیم کرنے والا (العشيرة) قبیلہ، جمع: عَشَائِرُ (مُعْذِمٌ) صیغہ اسم فاعل، وہ سردار جو اپنی قوم کے ساتھ انصاف یا زیادتی کرنے کے معاملہ میں خود مختار ہو۔ (هَضَامٌ) هَضَمٌ بمعنی حقوق گھٹانا۔

تَشْرِيحٌ: یعنی قبائل کے اجتماع کے وقت تقسیم حقوق کے لئے ایک سردار ضرور موجود ہوتا ہے۔ ایسا سردار جو تقسیم حقوق کے بارے میں مکمل طور پر با اختیار ہوتا ہے جس کو جتنا چاہے دے سکتا ہے اس کا ہاتھ پکڑنے والا کوئی نہیں ہوتا۔

(۸۰) فَضْلًا وَذُو كَرَمٍ يُعِينُ عَلَى النَّدَى سَمَّحٌ كَسُوبٌ رَغَائِبٌ غَنَائِمُهَا
ترجمہ: یہ سب کچھ بزرگی کی وجہ سے کرتا ہے اور (ہم میں سے) ایک ایسا صاحب کرم (رہتا ہے) جو سخاوت (کرنے) پر
 (لوگوں کی) مدد کرتا ہے۔ نئی عمدہ چیزیں کمانے والا اور ان کو قیمت بنانے والا ہے۔

حَلِّ عِبَارَاتٍ: (فَضْلًا) احسان و کرم، بزرگی (ذُو كَرَمٍ) صاحب کرم (يُعِينُ) عوناً مصدر سے مدد کرنا (النَّدَى) سخاوت
 و کرم، جمع: اَنْدَاءٌ و اَنْدِيَةٌ (السَّمْحُ) بمعنی نخی، فراخ دل، (الْكُسُوبُ) و الْكُسَابُ بمعنی بہت کمانے والا (رَغَائِبُ) جمع
 رَغِيبٌ جمع: رَغِيبٌ کی بمعنی بڑا عطیہ، عمدہ، بہت بخشش (غَنَامٌ) بکریوں کا چرواہا، یا نگران مراد قیمت بنانے والا۔
تَشْرِيحٌ: یہ کہ ہم جو سردار مقرر کرتے ہیں وہ اپنی بزرگی اور سخاوت کی وجہ سے لوگوں کی عمدہ اور نفیس مال سے امداد کرتا ہے۔

(۸۱) مِنْ مَعْشَرٍ سَنَنْتَ لَهُمْ آبَاءَهُمْ وَكُلَّ قَوْمٍ سُنَّهٌ وَإِمَامُهَا
ترجمہ: (یہ سردار) ایسے گروہ سے ہے جس کے واسطے اس کے آباء نے یہ طریقہ جاری کر دیا ہے اور ہر قوم کا ایک طریقہ اور
 اس طریقہ کا رہنما ہوتا ہے۔

حَلِّ عِبَارَاتٍ: (مَعْشَرٌ) ایک طرز کے لوگ، جماعت، گروہ، قرآن پاک میں ہے۔ يَامَعْشَرَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ أَلَمْ
 يَأْتِكُمْ رُسُلٌ مِنْكُمْ۔ جمع: مَعْشَرٌ (إِمَامٌ) امام، قائد، پیشوا، سربراہ، جمع: أئِمَّةٌ۔
تَشْرِيحٌ: اس سردار نے یہ تمام عمدہ افعال آباد اجداد سے سیکھے ہیں۔

(۸۲) لَا يَطْبَعُونَ وَلَا يَبُورُ فَعَالُهُمْ إِذْ لَا يَوِيلُ مَعَ الْهَوَىٰ أَحْلَامُهُمْ
ترجمہ: وہ اپنی آبرو خراب نہیں کرتے اور نہ ان کے کام فاسد ہوتے ہیں بلکہ ان کی عقول خواہشات نفسانی کے تابع نہیں
 ہوتیں۔

حَلِّ عِبَارَاتٍ: (يَطْبَعُونَ) طَبَعَ، يَطْبَعُ طَبْعًا سے جمع مذکر بمعنی خراب کرنا، میلا ہونا۔ (يَبُورُ) مصدر بُورٌ سے فاسد
 ہونا۔ (الْهَوَىٰ) خواہش نفس جمع اَهْوَاءُ (أَحْلَامُهُمْ) حِلْمٌ کی جمع بمعنی عقل و خرد۔ قرآن پاک میں ہے، "أَمْ تَأْمُرُهُمْ
 أَحْلَامُهُمْ بِهَذَا۔"

تَشْرِيحٌ: ہر کام عقل کی روشنی میں کرتے ہیں۔ تو نہ ان کی آبرو پر کبھی دھبہ آتا ہے اور نہ ان کا کوئی کام خراب ہوتا ہے۔

(۸۳) فَاقْنَعُ بِمَا قَسَمَ الْمَلِيكَ فَإِنَّمَا قَسَمَ الْخَلَائِقُ بَيْنَنَا عَلَامُهَا
ترجمہ: تو (اے حاسد) خدائی قسمت پر صبر کر اس لئے کہ عادتوں کو ہمارے درمیان بہت زیادہ جان کار نے تقسیم کیا ہے۔

حَلِّ عِبَارَاتٍ: (اقْنَعُ) صیغہ امر، قناعت کر/ صبر کر (الْمَلِيكَ) بادشاہ، جمع: مُلْكَاءٌ۔ یہاں مراد اللہ تعالیٰ کی ذات ہے
 قَسَمَ الْمَلِيكَ خدائی تقسیم (خَلَائِقُ) خَلِيقَةٌ کی جمع بمعنی مخلوق خدا، خلق خدا، طبیعت، عادت، فطرت اور یہاں عادت مراد

ہے۔ (عَلَامٌ) بڑا عالم، خوب واقف، بہت زیادہ جاننے والا۔

تَشْبِيْهِاتِ: اگر ہمیں اچھی عاتیں دی گئی ہیں اور تمہیں بُری۔ تو اس پر ہی صبر کرنا چاہئے اس لئے کہ یہ تقسیم کسی انجان کی نہیں ہے بلکہ دانائے راز نے یہ تقسیم کی ہے وہ ہر ایک کو مرنا پ کر ٹوپی عنایت کرتا ہے۔

(۸۴) وَإِذَا الْأَمَانَةُ قَسِمَتْ فِي مَعْشَرٍ أَوْ قَسِي بِأَوْفَرِ حَظِّنَا قَسَامُهَا
تَرْجُمَةٌ: جب اقوام (عالم) میں امانت تقسیم کی گئی تو امانت کے قسام (ازل) نے ہمارا کثیر مکمل حصہ کا حامل بنا دیا گیا ہے۔ اس لئے ہم تمام قبائل عرب میں بہت زیادہ امین ہیں۔

حَلَقِ عِبَارَاتٍ: (اَوْفَى) باب افعال مصدر ایفاء سے پورا حق دینا (اَوْفَدَ) بڑھانا، زیادہ کرنا۔ (حَظٌّ) حصہ، نصیب، جمع: حُظُوظٌ (قَسَامٌ) بہت تقسیم کرنے والا۔ قسمتوں اور حصوں کا بنانے اور طے کرنا۔

تَشْبِيْهِاتِ: قسام ازلی یعنی اللہ تبارک و تعالیٰ نے امانت کا کثیر اور کامل حصہ دنیا کی تمام قوموں سے زیادہ ہماری قوم کو عطا کیا۔ اس لئے ہم تمام قبائل عرب میں سب سے زیادہ امین ہیں۔

(۸۵) فَبَنِي لَنَا بَيْتًا رَفِيعًا سَمُّكُهُ فَسَمَّا إِلَيْهِ كَهْلُهَا وَغُلَامُهَا
تَرْجُمَةٌ: خدا نے ہمارے (شرف و بزرگی کا) ایک ایسا مکان بنایا جس کی چھت بہت بلند ہے پس قبیلہ کے ادھیڑ عمر اور نوجوان اس کی طرف چڑھے۔

حَلَقِ عِبَارَاتٍ: (رَفِيعٌ) بلند، بلند مقام (السَّمُكُ) چھت یا چھت کی موٹائی جمع: سُمُوكٌ (سَمًا) سُمُوًّا و سَمَاءًا، اونچا ہونا، بلند ہونا، چڑھنا (الكَهْلُ) ادھیڑ عمر کا تیس سال سے پچاس سال تک کی عمر کا آدمی، جمع: كَهْوُلٌ (غُلَامٌ) نوجوان لڑکا جس کی موٹھیں نکل آئی ہوں۔ جمع: غِلْمَانٌ وَغِلْمَةٌ

تَشْبِيْهِاتِ: خدا نے ہمیں بزرگی کا ایک بلند مکان عنایت فرما دیا ہے تو اب قوم کے افراد اس کی بلندی پر نظر آتے ہیں۔

(۸۶) وَهُمْ السُّعَاةُ إِذَا الْعَشِيرَةُ افْطَعَتْ وَهُمْ فَوَارِسُهَا وَهُمْ حُكَّامُهَا
تَرْجُمَةٌ: جب قبیلہ کسی خطرناک مصیبت میں مبتلا کر دیا جائے تو وہی لوگ کوشاں ہیں اور وہی (جنگ کے وقت) شہسوار اور (جھگڑے نمٹانے کے وقت) حاکم ہوتے ہیں۔

حَلَقِ عِبَارَاتٍ: (سُعَاةٌ) مفرد سَاعٌ سے کوشش کرنے والا (افْطَعَتْ) امر قبیح میں مبتلا کرنا، خطرناک مصیبت میں مبتلا کرنا۔ (فَوَارِسُ) فَارِسٌ کی جمع بمعنی گھوڑوں کی سواری کا ماہر، شہسوار، مرد میدان۔

تَشْبِيْهِاتِ: غرض ہر طرح سے قبیلہ کے محافظ و نگراں وہی لوگ ہیں۔

(۸۷) وَهُمْ رَبِيعٌ لِّلْمُجَاوِرِ فِيهِمْ وَالْمُرْمَلَاتِ إِذَا تَطَاوَلَ عَامُهَا

تَرْجَمَهُ: وہی لوگ اپنے پڑوسیوں اور بیواؤں کے لئے جب (افلاس کی وجہ سے) ان کی عدت دراز ہو جائے (اور کٹنی دو بھر ہو جائے) تو موسم ربیع (کا کام دیتے) ہیں۔

حَلَّ عِبَارَتًا: (الرَّبِيعُ) موسم بہار، جمع: أَرْبَعَاءُ، وَرِبَاعٌ وَأَرْبَعَةٌ (مُرْمَلَاتٌ) أَرْمَلٌ مصدر سے عورت کے خاوند کا مر جانا، بیوہ ہونا، یا مفرد مُرْمَلَةٌ یعنی بیوہ / مصیبت زدہ عورت۔

تَشْرِيحٌ: یعنی وہ قبیلہ کمزور، بیواؤں، ضعیف عورتوں اور اپنے پڑوسیوں کیلئے موسم ربیع کا کام دیتا ہے اس وقت جب ان کے طویل افلاس کے دن کاٹنا مشکل ہو جائے۔

(۸۸) وَهُمْ الْعَشِيرَةُ أَنْ يُبْطِئَ حَاسِدٌ أَوْ أَنْ يَمِيلَ مَعَ الْعَلُوِّ لِنَامُهَا

تَرْجَمَهُ: وہی قبیلہ کے مصلح اور مددگار ہوتے ہیں اس خوف سے کہ کہیں حاسد امداد میں تاخیر نہ کرے یا قبیلہ کے کینے دشمنوں سے میل جول نہ کر بیٹھیں۔

حَلَّ عِبَارَتًا: (هُمُ الْعَشِيرَةُ) اصل میں هُمْ مُصْلِحُو تَهَا ضَرُورَتِ شَعْرِي کے پیش نظر مضاف حذف کر کے مضاف الیہ کو اس کی جگہ رکھ دیا۔ (يُبْطِئُ) تَبْطِئُ مصدر معنی دیر کرنا۔ (لِنَامُ) مفرد لِنَامٌ۔ نالائق، کینہ۔

تَشْرِيحٌ: آپس کے اختلاف مٹا کر سب کو باہمی اعانت پر آمادہ کر دیتے ہیں۔ کیونکہ قبیلے کے لوگ مصلح اور مددگار ہیں۔

عمرو بن کلثوم کے حالات اور شاعری کا مختصر جائزہ

﴿پیدائش اور حالات زندگی﴾

عمرو بن کلثوم بن مالک تغلبی نے جزیرہ فرات میں قبیلہ بنی تغلب کے معزز و باحساب لوگوں میں پرورش پائی، جوان ہونے پر وہ بڑے لوگوں کی طرح خوددار، غیور، بہادر اور فصیح و خوش گفتار ہو گیا، پندرہ برس کا بھی نہ ہونے پایا تھا کہ اپنی قوم میں معزز اور قبیلہ کا سردار بن گیا۔ بسوس کی وجہ سے بکر و تغلب (کے دو خاندانوں) کے درمیان لڑائیاں ہوتی تھیں۔ ان لڑائیوں میں یہی روح رواں تھا، جس نے پوری مستعدی و جان بازی سے ان لڑائیوں میں کارہائے نمایاں انجام دیئے۔ بالآخر دونوں قبیلوں نے متفقہ طور پر آل منذر کے شاہان حیرہ میں سے ایک بادشاہ عمرو بن ہند کے ہاتھ پر صلح کر لی، مگر یہ صلح کچھ زیادہ مدت تک باقی نہ رہی اور جلد ہی ان کے سرداروں میں پھوٹ پڑ گئی ان کی رگ حمیت پھڑکنے لگی، حتیٰ کہ انہوں نے عمرو بن ہند کے دربار ہی میں جھگڑنا شروع کر دیا، قبیلہ بکر کا مشہور شاعر حارث بن حلزہ کھڑا ہوا، اور اپنا مشہور آفاق معلقہ وہاں پڑھ کر سنا یا جس کی وجہ سے بادشاہ کی نظر عنایت اس کی قوم کی طرف ہو گئی، حالانکہ پہلے وہ تغلبیوں کا طرفدار تھا، اس پر عمرو بن کلثوم بادشاہ سے ناراض ہو کر وہاں سے چلا گیا۔ اس کے بعد ایک دفعہ کا واقعہ ہے کہ بادشاہ نے اپنے خاص درباریوں سے پوچھا، عرب میں کوئی ایسا شخص تم بتا سکتے ہو؟ ”جس کی ماں میری خدمت کرنا ذلت و عار سمجھے۔ انہوں نے جواب دیا ”عمرو بن کلثوم کی ماں لیلیٰ کے سوا ہمیں کوئی ایسی عورت نظر نہیں آتی، اس لئے کہ اس کا باپ مہلبیل بن ربیعہ ہے، چچا کلیب وائل ہے، شوہر کلثوم بن عتاب عرب کا جوان مرد شہسوار ہے اور اس کا بیٹا عمرو بن کلثوم اپنی قوم کا مایہ ناز سردار ہے۔“ اس پر عمرو بن ہند نے عمرو بن کلثوم کو بلوایا اور یہ کہلا بھیجا کہ میری ماں سے اپنی ماں کی ملاقات کراؤ۔ چنانچہ عمرو بن کلثوم بنی تغلب کی معزز جماعت کے ساتھ اپنی ماں کو لیکر جزیرہ سے عمرو بن ہند کی ملاقات کیلئے پہنچا، بادشاہ نے فرات و حیرہ کے درمیان شامیانے تنوائے، اپنی حکومت کے امراء و روساء کو بھی بلوایا اور وہ سب وہاں جمع ہو گئے، ادھر عمرو بن ہند نے اپنی ماں کو سمجھا دیا تھا کہ آپ لیلیٰ بنت مہلبیل سے کوئی کام کرنے کیلئے کہنا۔ جب لیلیٰ شامیانہ میں جا کر اطمینان سے ایک جگہ بیٹھ گئی تو بادشاہ کی ماں نے اس سے کہا ”وہ سنی مجھے اٹھا کر لا دو۔“ لیلیٰ نے عزت و وقار برقرار رکھتے ہوئے کہا ”جسے کوئی کام ہو وہ اپنا کام خود کر لے۔“ جب بادشاہ کی ماں نے زیادہ اصرار کیا تو لیلیٰ چلائی، ”ہائے میری ذلت!!“ یہ آواز اس کے بیٹے نے سن لی اور وہ برا فرخستہ ہو کر اٹھا اور عمرو بن ہند (بادشاہ) کو وہیں بھرے دربار میں قتل کر دیا، پھر فوراً اپنی ماں کو لیکر جزیرہ واپس چلا گیا وہاں پہنچ کر اپنا مشہور قصیدہ کہا اس قصیدے کی ابتداء تغزل اور ذکر سے کی، پھر بادشاہ عمرو بن ہند کے ساتھ جو کچھ گزرا۔ اس کا بیان

ہے ساتھ ہی اپنی اور اپنی قوم کی عزت اور بڑائی کا فخر یہ تذکرہ ہے، یہ قصیدہ مجلسوں میں کثرت سے پڑھا گیا اور زبان زد خاص و عام ہو گیا۔ خاص طور پر خاندان تغلب میں اس قصیدے کو بڑی مقبولیت حاصل ہوئی اور انہوں نے اسے خوب گایا، اور عوام میں پھیلا یا۔ اس کی شہرت و مقبولیت کو دیکھتے ہوئے ایک شاعر نے کہا ہے:

أَلْهِنِي أُبْنَى تَغْلِبَ عَنِ كُلِّ مَكْرَمَةٍ
قَصِيدَةُ قَالِهَا عَمْرُو بْنُ كَلْثُومِ

يَفَاخِرُونَ بِهَا مُذْكَانَ أَوْلَاهِمُ

يَا لَلْبِرِّ جَالٍ لَشَعْرٍ غَيْرِ مَسْنُومِ

عمرو بن كلثوم کے قصیدہ نے خاندان تغلب کو اس درجہ سرفراز کر دیا ہے کہ اب ان کو مزید کسی قسم کے کارنامے انجام دینے کی ضرورت نہیں ہے، اس قصیدہ کے ذریعے خاندان تغلب اپنے جدا علی پر فخر و ناز کرتے رہیں گے۔ اے لوگوں! دیکھو یہ ہے وہ شاعری جس سے کبھی دل برگشتہ اور سیر نہیں ہوتا۔ چھٹی صدی عیسوی کے اواخر میں اس کا انتقال ہوا۔

﴿ عمرو بن كلثوم کی شاعری ﴾

عمرو بن كلثوم برجستہ گو شاعر تھا اس کا طرز بیان اور مضمون نہایت پاکیزہ و بلند ہوتا ہے یہ کہ کم گو شاعر ہے اس نے شاعری کی بہت سی صنفوں میں طبع آزمائی نہیں کی، نہ اپنی فطری قابلیت کو آزاد چھوڑا، نہ اپنی خدا داد طبیعت کے سامنے سر تسلیم خم کیا، اس کی شاعری کی کل کائنات ایک تو اس کا یہی مشہور معلقہ ہے باقی کچھ دوسرے قطعات ہیں، جن کا موضوع معلقہ کے موضوع سے ہٹا ہوا نہیں ہے۔



المُعَلَّةُ الْخَامِسَةُ لِعَمْرٍو بْنِ كَلْثُومِ التَّغْلِبِيِّ

وقال عمرو بن كلثوم يذكر أيام بني تغلب، ويفتخر بهم: **يَه مَعْلَقَةُ عَمْرٍو بْنِ كَلْثُومِ التَّغْلِبِيِّ كَاهِيَه**۔

(۱) **أَلَا هَبِّي بِصَحْنِكَ فَاصْبِحِينَا وَلَا تَبْقِي خُمُورَ الْأَنْدَرِيِّنَا**

تَرْجَمًا: ہاں (اے محبوبہ) بیدار ہو اور اپنے بڑے پیالہ سے ہمیں شراب پلا اور (مقام) اندرین کی شرابیں (غیر کیلئے) باقی نہ چھوڑ۔

حَلَقِ عِبَارَاتٍ: (الام) حرف تنبیہ، جملہ کے شروع میں آتا ہے بمعنی خبردار، لیکن کبھی مخاطب کو متوجہ کرنے کے لئے بولا جاتا ہے۔ (ہبی) صیغہ امر از ہُبُوْبٌ سے نیند سے بیدار ہونا۔ (الصَّحْنُ) بڑا پیالہ، جمع: أَصْحَانٌ وَ صُحُونٌ (اصْبِحِينَا) از باب فتح سے صیغہ امر واحد مؤنث بمعنی شراب پلا (خُمُورٌ) خَمْرٌ کی جمع: شراب (لفظ مؤنث ہے کبھی مذکر بھی آتا ہے، ہر نشہ آور مشروب (اندرین) جگہ کا نام ہے۔

تَشْرِیح: اس شعر میں شاعر اپنی محبوبہ سے کہتا ہے کہ اے محبوبہ نیند سے بیدار ہو اور ہمیں مقام اندرین کی شراب بڑے بڑے پیالوں میں پلا اور ساری شراب ہمیں ہی پلا دیں۔ غیروں کیلئے بچا کر نہ رکھ۔

(۲) **مُشْعَشَعَةٌ كَأَنَّ الْحُصَّ فِيهَا إِذَا مَا الْمَاءُ خَالَطَهَا سَخِينَا**

تَرْجَمًا: پانی ملی ہوئی (شراب پلا) جب اس میں گرم پانی ملے تو گویا اس میں زعفران معلوم ہو۔

حَلَقِ عِبَارَاتٍ: (مُشْعَشَعَةٌ) پانی ملی ہوئی شراب، (الْحُصَّ) زعفران، سرخ رنگ کی ایک گھاس جس سے رنگائی کی جاتی ہے۔ جمع: حُصُوصٌ وَأَحْصَاصٌ (خَالَطَ) خَلَطًا مصدر سے ملانا، آمیزش کرنا۔ (سَخِينًا) سَخْنًا مصدر سے گرم ہونا۔ **هُوَ سَخِينٌ وَهِيَ سَخِينَةٌ**۔

تَشْرِیح: یہ ترجمہ تو اس وقت ہے جب کہ سخین بمعنی گرم ہو اور اگر سخینا صیغہ جمع متکلم ہو تو پھر ترجمہ یہ ہوگا: ”پانی ملی ہوئی شراب پلا گویا کہ اس میں زعفران ہے جب اس میں پانی ملتا ہے تو ہم سخنی بن جاتے ہیں“ اور مال کے خرچ میں کوئی باک نہیں کرتے۔

(۳) **تَجُورُ بِذِي اللَّبَانَةِ عَنْ هَوَاهُ إِذَا مَا ذَاقَهَا حَتَّى يَلِيُنَا**

تَرْجَمًا: جو صاحب حاجت کو اس کی دلی تمنا سے غافل کر دے جب کہ وہ اسے (ذرا) چکھ لے حتیٰ کہ وہ نرم پڑ جائے (اور بکل

کی تختی اس سے یکسر دور ہو جائے۔

حَلَقَ عِبَارَاتٌ: (تَجُورٌ) جَسَارٌ، يَجُورُ، جَوْرًا سے غافل کر دینا، روک دینا (الْمُبَانَةُ) حاجت، ضرورت، خواہش، ذواللبانہ، صاحب حاجت، حاجت والا جمع: لُبَانٌ (هُوَ) خواہش نفس، دلی تمنّا جمع: اَهُوَاءُ (يَلِينُ) لِينٌ سے نرم، ملائم۔
تَشْبِيحٌ: یعنی اے میری محبوبہ تو ایسی شراب پلا جسے پیتے ہی صاحب حاجت کو اس کی دلی تمنّا سے غافل کر دے۔ جو اس شراب کو چکھتے ہی نرم پڑ جائے اور بخل کی تختی اس سے یکسر دور ہو جائے۔

(۴) تَرَى اللَّحْزَ الشَّحِيحَ إِذَا أَمَرْتُ عَلَيْهِ لِمَالِهِ فِيهَا مُهَيَّنَا
تَرْجَمٌ: (ایسی شراب) کہ بخیل کنجوس کے آگے اس کا دور آئے تو اے مخاطب! تو اس کو (شراب) کے بارے میں اپنا مال بے دریغ خرچ کرتے دیکھے۔

حَلَقَ عِبَارَاتٌ: (لَحْزٌ) لَحْزٌ، يَلْحُزُّ، لَحْزًا سے کنجوس و بخیل ہونا، هُوَ لَحْزٌ وَلَحْزٌ (الشَّحِيحُ) بخیل، کنجوس، حریص، جمع شِحَاخٌ وَأَشْحَاءٌ قرآن پاک میں ہے "سَلِّقُوا كُمُ بِالسِّنَةِ حِدَادٍ أَشْحَاءَ عَلَى الْخَيْرِ" (مُهَيَّنَا) مال خرچ کرنا۔

تَشْبِيحٌ: اس قدر لذیذ شراب پلا کہ بخیل انسان بھی اس کے لئے بے دریغ مال صرف کر ڈالے اور اس کی لذت اس کے مال کی قدر و قیمت کو بچ کر دے۔

(۵) صَبْنَتِ الْكَاسَ عَنَّا امَّ عَمْرٍو وَكَانَ الْكَاسُ مَجْرَاهَا الْيَمِينَا
تَرْجَمٌ: اے ام عمرو! تو نے ہم سے پیالہ پھیر دیا حالانکہ دور داہنی جانب سے تھا۔

حَلَقَ عِبَارَاتٌ: (صَبَنَ) از باب ضرب صَبْنًا مصدر سے روک دینا، پھیر دینا (الْكَاسُ) پیالہ، گلاس، جام جو شراب سے بھرا ہوا ہو، جمع: أَكْوَاسٌ، وَكُؤُوسٌ (امَّ عَمْرٍو) محبوبہ کا نام، اس پہلے حرف ندا اخذوف ہے۔ (مَجْرُوعِي) دور، کنارہ، دھارا۔ (الْيَمِينُ) داہنا ہاتھ یا داہنی جانب، جمع: اَيْمَانٌ، اَيْمَانٌ۔

تَشْبِيحٌ: اے ام عمرو! شراب کا دور دائیں جانب سے چلانا تھا اور تو مجھے شراب سے محروم رکھنے کیلئے بائیں جانب سے چلایا حالانکہ میں دائیں جانب بیٹھا ہوا تھا۔

(۶) وَمَا شَرُّ الثَّلَاثَةِ امَّ عَمْرٍو بِصَاحِبِكَ الَّذِي لَا تَصْبَحِيْنَا

تَرْجَمٌ: اے ام عمرو! تیرا وہ دوست جس کو تو صبحی نہیں پلاتی (یعنی میں) ان تینوں سے (جن کو تو شراب پلا رہی ہے) بدتر نہیں (تو پھر اس کے کوئی معنی نہیں کہ تو دوسروں کو پلائے اور میں منہ نکوں)

حَلَقَ عِبَارَاتٌ: (الشَّرُّ) فساد، فتنہ، خرابی، بد اخلاقی، شرارت، جمع: شُرُورٌ (تَصْبَحِي) مصدر صَبَّاحَةٌ سے بمعنی صبح کی

شراب پلانا۔ لا تَضَحِينَا تَوْصِيحِ كِي شَرَابِ نِيْسِ پِلَاتِي۔

تَشْبِيْحٌ: اے ام عمرو! تو اپنے جس دوست کو شراب سے محروم کرنا چاہتی ہے وہ ان تینوں سے کم درجے کا نہیں ہے جن تینوں کو تو نے شراب پلائی یہ ان کے برابر کا ہے بلکہ ان سے اعلیٰ درجے کا ہے۔

(۷) وَكَأْسٍ قَدْ شَرِبْتُ بِبَعْلِكَ وَأُخْرَى فِي دِمَشْقٍ وَقَاصِرِينَا

تَرْجَمَةٌ: بہت سے (شراب کے) پیالے میں نے بَعْلِكَ میں پئے اور بہت سے دمشق اور قاصرین میں۔

حَلِّ عِبَارَاتٍ: (کَاسٍ) وہ پیالا جو شراب سے بھرا ہوا ہو۔ (بَعْلِكَ) لبنان کا ایک شہر (دمشق اور قاصرین) دونوں شہروں کے نام ہیں۔

تَشْبِيْحٌ: میں پرانے خوار ہوں تو اس کی کوئی وجہ نہیں کہ یہاں محروم رہوں۔

(۸) وَإِنَّا سَوْفَ تُدْرِكُنَا الْمَنَايَا مُقَدَّرَةً لَّنَا وَ مُقَدَّرِينَا

تَرْجَمَةٌ: اور میں عنقریب موت میں آدباؤں کی در آنحالیکہ وہ ہمارے لئے مقدر رہیں اور ہم ان کے لئے۔

حَلِّ عِبَارَاتٍ: (سَوْفَ) بمعنی عنقریب، یعنی برفتح فعل مضارع پر داخل ہو کر مستقبل کے لئے خاص کر دیتا ہے اور اس کے اور فعل کے درمیان کوئی فاصل نہیں ہوتا۔ (تُدْرِكُ) دَرَكُ، يَدْرِكُ سے مصدر دَرَكُ، پالینا لاحق ہونا، فعل مجہول۔ (مَنَايَا) مَيَاتُ مَنِي مَعْنَى مَوْتِ، فیصلہ (مُقَدَّرَةٌ) غرض کردہ، تقدیر میں لکھا ہوا۔ مقدر میں ہونا، قسمت میں ہونا۔

تَشْبِيْحٌ: تو پھر اس چند روزہ زندگی میں یہ نکل اور کشیدگی مناسب نہیں ہے۔ ذوق:

اے شمع تیری عمر طبعی ہے ایک رات
ہنس کر گزار یا اسے رو کر گزار دے

(۹) فِي قَبْلِ التَّفَرُّقِ يَاطْعِينَا نُخْبِرُكَ الْيَقِينِ وَتُخْبِرِينَا

تَرْجَمَةٌ: اے ہودج نشین (محبوبہ) جدائی سے پہلے (ذرا) ٹھہرتا کہ ہم تجھے یقینی باتوں کی خبر دیں (جن سے فراق کے بعد ہمیں دوچار ہونا ہے) اور تو ہمیں اپنے احوال بتلا۔

حَلِّ عِبَارَاتٍ: (فِي) وَقَفَ، يَقِفُ، وَتُوقَفُ سے صیغہ امر واحد مؤنث بمعنی ٹھہرنا، رکنا۔ (التَّفَرُّقُ) ہر ایک کا اپنی اپنی راہ لینا، جدا ہونا (طَوْعِينَةُ) پاگلی میں بیٹھی ہوئی عورت، جمع: طَعَانِيْنَ وَ طَعْنٌ وَ اَطْعَانٌ

تَشْبِيْحٌ: یعنی اے محبوبہ اب ہم جدا ہو رہے ہیں اس لئے ایک دوسرے کو صحیح صحیح خبریں دیدیں۔ کیونکہ جدائی کے بعد ہمیں ان سے دوچار ہونا ہے۔

(۱۰) فِي نَسَائِكَ هَلْ أَحَدْتُ صَرْمًا لِسَوْشِكِ الْبَيْتِ أَمْ خُنْتُ الْأَمِينَا
 تَنْجِمْ: ٹھہر کہ ہم تجھ سے دریافت کریں آیا تو نے قطع تعلق فراق کے قریب ہو جانے کی وجہ سے کیا یا ایک امانتدار (مجھ) سے
 (عہد محبت میں) خیانت کی۔

حَلَقَ عِبَارَاتٍ: (أَحَدْتُ) بمعنی ارتکاب کرنا۔ (صَرْمًا) کاٹنا قطع تعلق کرنا (وَسَوْشِكِ) نزدیکی، قریب (الْبَيْتِ) جدائی،
 فاصلہ (خُنْتُ) خیانت کی (الْأَمِينُ) دیا نتدار، امانتدار، قابل اعتماد، جمع: أَمْنَاءُ
 تَنْجِمْ: اس شعر میں شاعر اپنی محبوبہ سے یہ دریافت کرنا چاہتا ہے کہ اے محبوبہ یہ تو بتاتی جاؤ کہ مجھ سے قطع تعلق کی وجہ کیا ہے۔

(۱۱) يَوْمَ كَرِهْتُهُ ضَرْبًا وَطَعْنَا أَقْرَبَهُ مَوَالِيكَ الْعِيُونَا
 تَنْجِمْ: (ہم تجھے) لڑائی کے دن (کی خبر دیں) جس میں ہم نے خوب تلوار بازی اور نیزہ بازی کی (جس کو دیکھ کر) تیرے
 چچا زاد بھائیوں نے (اپنی) آنکھیں ٹھنڈی کیں۔

حَلَقَ عِبَارَاتٍ: (الْكُرِيهَةُ) مؤنث الكَرِيهَةُ بمعنی کھسمان کی لڑائی، جنگ یا جنگ کی شدت: جمع: كُرَاهِيَةٌ (ضَرْبًا) شمشیر
 زنی، تلوار چلانا (طَعْنَا) نیزہ زنی کرنا۔ نیزہ زنی میں مقابلہ کرنا (أَقْرَبَهُ) ٹھنڈک میں داخل ہونا (أَقْرَبَ الْعِيُونِ) آنکھ ٹھنڈی ہونا۔
 (مَوَالِي) مؤنثی کی جمع ہے بمعنی چچا یا چچا زاد بھائی (عِيُونٌ) وَاَعْيُنٌ، عَيْنٌ کی جمع بمعنی آنکھ۔

تَنْجِمْ: شاعر معشوقہ کو وہ جنگ یاد دلا کر احسان جتاتا ہے جس میں اس نے معشوقہ کے عزیز و اقرباء کی مدد کی اور اس کی وجہ سے
 انہیں فتح اور کامرانی میسر آئی۔

(۱۲) وَإِنَّ غَدًا وَإِنَّ الْيَوْمَ رَهْنٌ وَبَعْدَ غَدٍ بِمَا لَا تَعْلَمِينَا
 تَنْجِمْ: آج کا دن اور کل اور برسوں ایسے واقعات کے ساتھ متعلق ہے جن سے تو واقف نہیں لہذا واقعات ماضی کی ہی خبر دیتا
 ہوں۔ (ہونے والے معاملات کا خدا ہی کو علم ہے)

حَلَقَ عِبَارَاتٍ: (عَلِمَ) الْعِلْمُ بمعنی کل آئندہ، مستقبل (رَهْنٌ) متعلق بمعنی مَرَّهُونٌ
 تَنْجِمْ: یعنی اے محبوبہ! ہم تجھے آج کل اور برسوں جو واقعات رونما ہوئے۔ آپ کو آگاہ کرتے ہیں جنہیں تو نہیں جانتی اور
 آنے والے معاملہ کا علم خدا ہی کو ہے۔

(۱۳) تُرِيكَ إِذَا دَخَلْتَ عَلَى خَلَاءٍ وَقَدْ أَمِنْتَ الْكَاشِحِينَا
 تَنْجِمْ: (محبوبہ) تجھے جب کہ تو خلوت میں اس کے پاس پہنچے اور وہ رقیبوں کی آنکھ سے محفوظ ہو دکھائے گی (تُرِيكَ) کا
 مفعول دوسرے شعر میں مذکور ہے۔

حَلَقَ عِبَارَاتٍ: (الْخَلَاءُ) خلوت گاہ یا خالی جگہ جہاں کوئی نہ ہو۔ (الْكَاشِحُ) شدید دشمن۔

تَشْبِيْهِاتُ: یعنی جب تو ایسے علیحدگی میں اس کے پاس پہنچے اور اس سے تہائی میں ملے کہ وہ رقیبوں کی نظروں سے محفوظ ہو تو وہ تجھے دکھائے گی کیا دکھائے گی وہ اگلے شعر میں بیان ہوا ہے۔

(۱۳) ذِرَاعِي عَيْطَلٍ اَدْمَاءُ بَكْرٍ هَجَانِ اللُّونِ لَمْ تَقْرَأْ جَنِينًا
تَرْجَمَةٌ: دراز گردن، سفید رنگ، نوجوان، ناقہ کے (سے) پر گوشت دو بازو (دکھائے گی) جو کہ خالص سفید رنگ ہے اور جس کے شکم میں کبھی بچہ نہیں رہا۔

حَلَّ عِبَارَاتُ: (ذِرَاعِي) تشبیہ، مفرد، ذراع، ہر جانور کا ہاتھ، گائے اور بکری کا ذراع، پنڈلی سے اوپر کا حصہ ہوتا ہے اونٹ کا اور دوسرے ستم والے جانوروں کا ذراع پنڈلی کے پتلے حصہ کے اوپر شروع ہوتا ہے۔ انسان کا ذراع کہنی کے سرے سے درمیانی انگلی کے سرے تک ہوتا ہے۔ ذراع مؤنث ہے اور کبھی مذکر کے طور پر بھی استعمال کرتے ہیں۔ جمع: اَذْرُعُ و ذُرْعَانُ (العَيْطَلُ) دراز گردن والا 'اِمْرَاةٌ عَيْطَلٌ' دراز گردن والی حسین عورت (اَدْمَاءُ) مؤنث جمع اَدْمٌ بمعنی گندم گوں ہونا (البَكْرُ) کنوارا مرد، کنواری عورت (الهِجَانُ) خالص و عمدہ چیز، هَجَانُ اللُّونِ، خالص سفید رنگ جمع: هَجَانٌ و هُجْنٌ و هَجَانِيْنٌ لَمْ تَقْرَأْ مصدر قَرَأَ جمع کرنا، حاملہ ہونا۔ الْجَنِيْنُ پوشیدہ چیز، رحم مادر میں رہنے والا بچہ، جمع: اَجْنَةٌ و اَجْنِيْنٌ۔
تَشْبِيْهِاتُ: شاعر محبوبہ کا حلیہ بیان کرتا ہے اور اس کے پر گوشت بازوؤں کو ناقہ کے دو بازوؤں سے تشبیہ دیتا ہے۔

(۱۵) وَثَدِيًّا مِثْلَ حُقِّ الْعَاجِ رُخْصًا حَصَانًا مِنْ اَكْفِ اللّامِيسِيْنَا
تَرْجَمَةٌ: اور پستان جو ہاتھی دانت کی ڈبیہ کی طرح نرم و نازک ہیں اور چھونے والے کے ہاتھوں سے محفوظ ہیں۔
حَلَّ عِبَارَاتُ: (الثَدِيُّ) پستان مرد اور عورت کا جمع: اَثْدٌ و ثُدِيٌّ ثَدِيًّا، بڑے پستان والی عورت (الْحُقُّ) ہاتھ دانت یا کانچ کی ڈبیہ جمع اَحْقَاقٌ و حِقَاقٌ و حُقُوْفٌ (رُخْصًا) رُخْصَةً و رُخُوْصَةً و رُخْصَانًا، نرم و نازک ہونا، تروتازہ ہونا۔ هُوْرُ رُخْصٌ (حَصَانًا) حَصْنٌ، يَحْصُنُ، حَصَانَةٌ، مضبوط و محفوظ ہونا۔ (اَكْفٌ) و كُفُوْفٌ جمع الكَفِّ کی بمعنی تھیلی (انگلیوں سمیت ہاتھ کا اندرونی حصہ۔ (لَامِسٌ) مُلَامَسَةٌ و لِمَاسًا، کسی کے بدن پر ہاتھ پھیرنا چھونا۔

تَشْبِيْهِاتُ: پستان کو گولائی اور صفائی میں ہاتھی دانت کی ڈبیہ سے تشبیہ دی لیکن اس تشبیہ سے مشبہ میں سختی کا گمان پیدا ہوتا تھا۔ جس کو نھا کے ذریعہ دور کر دیا۔

(۱۶) وَ مَتْنِي لَدَنَةٍ سَمَقْتُ وَ طَالَتْ رَوَاذِفُهَا تَنْوُءُ بِمَا وَاكَيْنَا
تَرْجَمَةٌ: (محبوبہ) دراز لچکدار قد کی لچک (دکھائے گی) اس کے (بڑے بھاری) سرین مع ان اعضاء کے جو ان سے ملے ہوئے ہیں بمشقت اٹھتے ہیں۔

حَلَّ عِبَارَاتُ: (مَتْنِي) لچک (لَدَنَةٌ) مؤنث جمع لَدَانٌ بمعنی لچکدار ہونا۔ (سَمَقْتُ) سَمَقٌ، يَسْمُقُ، سَمَقًا و

سَمُوْقًا سے بمعنی لمبا اور اونچا ہونا، دراز قد ہونا۔ (رَوَادِفُ) جمع رَادِفَةٌ کی بمعنی سرین، نچھ، ثانیہ (تَنُوْمٌ) نُوْمٌ سے کوئی چیز مشقت سے اٹھانا (وَلِيًّا) وَلِيًّا سے قریب ہونا، ملا ہوا ہونا۔

تَشْبِيْهِاتُ: معشوقہ کے دراز قد اور نقل ارادف کی تعریف کرتا ہے۔

(۱۷) وَمَا كَمَّةٌ يَضِيْقُ الْبَابَ عَنْهَا وَكَشْحًا قَدْ جُنِنْتُ بِهِ جُنُونًا

تَرْجَمَةٌ: اور ایسا سرین (دکھائے گی) جس کے گزرنے کے لئے دروازہ تنگ ہو جاتا ہے اور ایسی کمر جس کی وجہ سے میں دیوانہ بن گیا ہوں۔

حَلَقِ عِبَارَاتٍ: (مَأْكَمٌ) وَالْمَأْكَمُ بمعنی سرین، جمع: مَأْكَمٌ (الْكُشْحُ) پہلو، کمر، جمع: كُشُوْحٌ (جُنِنْتُ) دیوانہ کر دیا گیا ہوں۔ جُنُونًا دیوانہ ہونا۔

تَشْبِيْهِاتُ: سرینوں کے پُر گوشت ہونے اور کمر کے حسین ہونے کو بیان کرتا ہے۔

(۱۸) وَسَارِيَّتِي بَلَنْطٍ أَوْ رُحَامٍ يَبْرُنُ خَشَاشَ حَلِيْهِمَا رَيْنَا

تَرْجَمَةٌ: اور ہاتھی دانت یا سنگ مرمر کے دوستوں (پنڈلیوں) دکھائے گی جن کی پازیبوں کا کھپا ہوا ہونا ہلکی ہلکی آواز پیدا کرتا ہے یا جن کی پھنسی ہوئی پازیبیں ہلکی آواز پیدا کرتی ہیں۔

حَلَقِ عِبَارَاتٍ: (السَّارِيَّةُ) مفرد سَارِيَّتِي تشبیہ، جمع: سوار بمعنی ستون، کھمبا، پول، بانس (بَلَنْطٌ) سنگ مرمر جیسا ایک پتھر، مراد ہاتھی دانت (الرُّحَامُ) سنگ مرمر، واحد، رُحَامَةٌ (خَشَاشٌ) کسی چیز میں داخل ہونا، پھنسا ہوا ہونا۔ (حَلِيٌّ) زریوراس سے مراد یازیب ہے، جمع: حَلِيٌّ (رَيْنٌ) آواز، ہلکی ہلکی آواز، جھنکار، گھنٹی کی آواز۔

تَشْبِيْهِاتُ: پنڈلیوں کے پُر گوشت ہونے کی وجہ سے پاؤں میں گھوم نہیں سکتی اس لئے آواز ہلکی نکلتی ہے۔

(۱۹) فَمَا وَجَدْتُ كَوْجِدِي أَمْ سَقَبٌ أَضَلَّتْهُ فَرَجَعَتْ الْحَيْنَا

تَرْجَمَةٌ: (فراقِ محبوبہ کے وقت) میری طرح وہ اونٹنی بھی غمگین نہیں ہوتی جس نے اپنے بچہ کو گم کر دیا ہو اور درد بھری آواز بار بار نکالتی ہو (بلکہ میرا رنج و درد اس سے بھی سوا ہے)۔

حَلَقِ عِبَارَاتٍ: وَجَدْتُ وَجَدًا سے رنجیدہ ہونا، غمگین ہونا (سَقَبٌ) اونٹنی کا نوزائیدہ بچہ، جمع: اسْقَبٌ وَسُقُوبٌ وَسَقَابٌ وَسُقْبَانٌ یہاں أَمْ سَقَبٌ یعنی اونٹنی مراد ہے۔ (رَجَعْتُ) تَرْجِيْعٌ سے آواز کو بار بار لوٹانا، آواز کو رُک رُک کر نکالنا (حَيْنٌ) تڑپ، درد، حد سے بڑھا ہوا شوق۔

تَشْبِيْهِاتُ: یعنی فراقِ محبوبہ کے وقت جو غم مجھے درپیش ہوتی ہے وہ اس اونٹنی کو بھی نہیں ہوتی جب اس کا بچہ گم ہو جائے حالانکہ جب اونٹنی کا بچہ گم ہو جائے تو وہ دردناک آواز سے روتی پھرتی ہے۔ شاعر اپنے غم کو اس سے سنگین قرار دیا ہے۔

(۲۰) وَلَا شَمُطَاءُ لَمْ يَتْرُكْ شَقَاهَا لَهَا مِنْ تِسْعَةٍ إِلَّا جَنِينًا
ترجمہ: (میری طرح) نہ وہ بوڑھی عورت غمگین ہوئی ہے جس کی بدبختی نے اس کے نوجوں میں سے ہر ایک کو دفن کر کے
 چھوڑا۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (شَمُطَاءُ) مؤنث جمع: شُمُطُ بمعنی سیاہ سفید بالوں والا مراد بوڑھی عورت (شَقَاءُ) بدبختی، بد حالی
 (تِسْعَةُ) اس سے مراد نونچے ہیں (جَنِينٌ) وہ بچہ جو ماں کے پیٹ میں ہو یا قبر میں ہو۔ کیونکہ جَنِينٌ کا ایک معنی قبر بھی ہے اور ہر
 پوشیدہ چیز کو جنین کہتے ہیں۔ جمع: أَجِنَّةٌ وَأَجْنِنٌ
تَشْرِيحٌ: بوڑھا پے میں اولاد کا صدمہ سخت جانگسل ہوتا ہے جب کہ آئندہ اولاد کی امید بھی باقی نہیں رہتی۔

(۲۱) تَذَكَّرْتُ الصَّبَا وَاشْتَقْتُ لَمَّا رَأَيْتُ حُمُولَهَا أَصْلًا حُدَيْنَا
ترجمہ: مجھے محبت کی یاد تازہ ہوئی اور میں (سخت) شوق میں مبتلا ہوا جب کہ میں نے محبوبہ کے اونٹوں کو دیکھا کہ وہ شام کے
 وقت ہنکائے جا رہے ہیں۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (الصَّبَا) صَبَابَةٌ سے بمعنی عشق و محبت (حُمُولٌ) اور أَحْمَالٌ، حَمَلٌ کی جمع بمعنی وہ اونٹ جس پر ہودج
 لگا ہوا ہو۔ (أَصْلًا) أَصِيلٌ کی جمع: أَصْلٌ وَأَصَالٌ وَأَصَائِلٌ بھی أَصِيلٌ کی جمع ہیں بمعنی وقت شام۔ (حُدَى) حُدَاءٌ سے
 اونٹ کو ہکانا اور حُدَى ہو تو معنی (اونٹ کو ہکانیکا گانا) کے ذریعے تیز چلنے پر اکسانا۔
تَشْرِيحٌ: معشوقہ کی رواجی کی تیاری کو دیکھ کر جذبہ عشق فزوں ہوا اور آتش محبت میں اور اضافہ ہو گیا۔

(۲۲) فَأَعْرَضَتِ الْيَمَامَةُ وَأَشْمَخَرْتُ كَأَسْيَافٍ بِأَيْدِي مُصَلِّينَا
ترجمہ: پس یمامہ ظاہر ہوا اور اس طرح بلند ہوا جیسا کہ تلوار کھینچنے والوں کے ہاتھوں میں تلواریں۔
حَلَّ عِبَارَاتٍ: (أَعْرَضَتْ) عَرَضًا وَعَرَاضَةً سے أَعْرَضَ الشَّيْءُ بِمَعْنَى ظَاهِرٍ هَوْنًا، سَأَمَنَ أَنَا (الْيَمَامَةُ) جگہ کا نام
 ہے۔ بِالْيَمَامَةِ فاختہ جمع: يَمَامٌ آتی ہے۔ (أَشْمَخَرْتُ) بہت اونچا ہونا (أَسْيَافٍ) وَسُيُوفٍ یہ جمع ہیں سَيْفٍ کی بمعنی تلوار
 (مُصَلِّينَا) تلواروں کو نیام سے کھینچنا۔

تَشْرِيحٌ: یمامہ کے ظاہر ہونے کو میمانوں میں سے کھینچی ہوئی تلواروں کے ظہور سے تشبیہ دی گئی ہے۔

(۲۳) أَبَاهِنْدٍ فَلَا تَعْجَلْ عَلَيْنَا وَأَنْظِرْنَا نَحْبِرْكَ الْيَقِينَا
ترجمہ: اے ابو ہند! (عمرو بن ہند) ہم سے جلد بازی نہ کر اور ہمیں کچھ مہلت دے تاکہ تجھے یقینی واقعات کی خبر دیں (جو
 ہمارے شرف و کرم پر دال ہیں اور وہ یہ کہ)

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (أَبَاهِنْدٍ) اس سے مراد عمرو بن ہند ہیں (تَعْجَلْ) جلدی کرنا تیزی دکھانا (أَنْظِرْ) اشی مہلت دینا

(الْبَقِيْنُ) بے شک و شبہ علم۔

تَشْرِیح: اے عمرو بن ہند! ہمارے ساتھ لڑائی جھگڑے میں جلد بازی سے کام نہ لے بلکہ ہمیں مہلت دینے میں تیرے لئے فائدہ ہے کیونکہ ہم تجھے ان یقینی واقعات سے آگاہ کریں گے جو کھرے اور سچے ہیں۔

(۲۳) **بِأَنَّ نُورِدُ الرَّايَاتِ بِيضاً وَنُصْدِرُهُنَّ حُمْراً قَدَرُوا يَسْنَا تَرَجَمَتْ:** ہم جھنڈوں (نیزوں) کو (میدان جنگ میں) اس حال میں اتارتے ہیں کہ وہ سفید ہوتے ہیں اور انہیں اس حال میں واپس کرتے ہیں کہ (دشمنوں کے خون سے) سرخ اور سیراب ہو چکے ہیں۔

حَدِيثُ عِبَارَات: (نورِدُ) وُزُوْدُ مصدر سے یا يُرَادُ مصدر سے اونٹوں کو پانی پراتارنا لیکن یہاں مطلق اتارنے کے معنی میں ہے (الرَّايَات) جھنڈا۔ مفرد رَايَةٌ (نُصْدِرُهُنَّ) واپس کرنا، لوٹانا (حُمْراً) سرخ، سرخ رنگ جس سے رنگائی کی جاتی ہے۔ (الرَّوِي) مکمل سیرابی۔

تَشْرِیح: اس شعر میں شاعر اپنی بہادری کے اظہار کیلئے کہتا ہے کہ ہم اپنے دشمنوں کے سینوں میں سفید نیزے اتارتے ہیں اور جب انہیں نکالتے ہیں تو خون سے لت پت ہوتے ہیں۔

(۲۵) **وَإِيَّامٍ لَّنَا غَرِّ طَوَالٍ عَصَيْنَا الْمَلِكَ فِيهَا أَنْ نَدِينَا تَرَجَمَتْ:** اور ہماری بہت سی دراز اور مشہور لڑائیاں ہیں جن میں ہم نے بادشاہ کی نافرمانی تابعداری سے بچنے کے لئے کی۔

حَدِيثُ عِبَارَات: (إِيَّامٍ) یوم کی جمع بمعنی دن یہاں ایام العرب مراد ہے یعنی عربوں کی جنگیں (عَصَيْنَا) سفید پیشانی والا گھوڑا یہاں مشہور کے معنی میں ہے۔ (عَصَيْنَا) مَعْصِيَةٌ وَعَصِيَانَةٌ سے جمع متکلم، نافرمانی کرنا، حکم کی خلاف ورزی کرنا۔ (نَدِينَا) دِينَ بمعنی تابعداری۔ جمع اَدِينُ و دُيُونُ و اَدْيَانُ

تَشْرِیح: ہم اس قدر دلیر و شجاع ہیں کہ اطاعت کو عین ذلت خیال کرتے ہیں اور اس سے بچنے کی خاطر بادشاہ کی نافرمانی کرتے ہیں۔

(۲۶) **وَسَيِّدٍ مَعَشَرَ قَدْ تَوَجَّوْهُ بِتَاجِ الْمَلِكِ يَحْمِي الْمَحْجَرِينَ** تَرَجَمَتْ: گروہوں کے بہت سے سردار کہ جن کے سر پر انہوں نے تاج شاہی رکھا اور جو پناہ گزینوں کی حمایت کرتے ہیں۔

حَدِيثُ عِبَارَات: (السَّيِّدُ) مالک، بادشاہ، آقا جس کے پاس غلام اور نوکر چاکر ہو۔ جمع سَادَةٌ و سَيَّائِدٌ (مَعَشَرَ) جماعت جس کے مشاغل و احوال ایک جیسے ہو جمع: مَعَاشِرٌ (تَوَجَّوْا) تَاجٌ، يَتَوَجَّوْنَ، تَوَجَّوْا سے تاج پہننا، تَوَجَّوْا اس کو تاج پہنایا۔ (تَاجٌ) تاج، سہرا جمع: يَتَّجَانُ و اتَّوَجَّجٌ (المَحْجَرِينَ) پریشان حال مراد پناہ گزین۔

تَشْرِیح: یعنی بہت گروہوں کے ایسے سردار ہیں جن کو تاج شاہی پہنایا گیا وہ ایسے سردار ہیں جو پناہ گزینوں کی حمایت کرتے ہیں

تو (جواب اگلے شعر میں)

(۲۷) تَرَكْنَا الْخَيْلَ عَاكِفَةً عَلَيْهِ مُقَلَّدَةً اَعْنَتَهَا صُفُونًا

ترجما: ہم نے ان پر اپنے گھوڑوں کو لاکھڑا کیا۔ (ان کو مقہور اور ذلیل کر دیا) اس حال میں کہ ان کی باگیں ان کے گلوں میں ہار کی طرح پڑی ہیں اور وہ (ان کے پاس) تین ٹانگوں پر کھڑے ہیں۔

حاشیہ عبارت: (الْخَيْلُ) گھوڑے، گھڑسواروں کی جماعت، جمع: اَخْيَالٌ و خِيُولٌ (عَاكِفَةً) مصدر عَكُوفاً اور عَاكِفًا بَابِ نَصْرٍ سے کس جگہ ٹھہرنا، کھڑا کرنا (مُقَلَّدَةً) ہار پہننے کی جگہ، (اَعْنَتَ) عُنَانُ کی جمع ہے، لگام کی دوڑی جس سے جانور کو پکڑا جاتا ہے۔ لگام، مہار، باگ (صُفُونًا) صَفْنٌ، يَصْفُنُ، صُفُونًا سے بمعنی گھوڑے کا تین ٹانگوں اور چوتھی ٹانگ کے صرف کھیر پر کھڑا ہونا۔

تشریح: یعنی باوجود یہ کہ وہ لوگ بہت قبائل کے معزز سردار ہونے کے ہم نے ان پر اپنے گھوڑے اس طرح لاکھڑے کئے کہ وہ سردار ذلیل و خوار ہو گئے۔

(۲۸) وَاَنْزَلْنَا لَيْمُوْتَ بِيْذِي طُلُوْحٍ اِلَى الشَّامَاتِ نَنْفِي الْمَوْعِدِيْنَا

ترجما: ہم نے اپنے مکانات (مقام) ذی طلوح سے (کوہ) شامات تک جا بسائے درآنحالیکہ ہم دھمکی دینے والوں (اپنے دشمنوں) کو جلا وطن کر رہے تھے۔

حاشیہ عبارت: (اَنْزَلْنَا) مصدر اَنْزَالَ سے اتارنا۔ قرآن پاک میں ہے۔ وَقُلْ رَبِّ اَنْزِلْنِيْ مُنْزَلًا مُّبَارَكًا۔ "اے پروردگار مجھے مبارک منزل پر اتار، یہاں بسانے کے معنی میں ہے۔ (بَيْئُوْتُ) بیٹ کی جمع۔ گھر (ذِي طُلُوْحٍ) جگہ کا نام ہے۔ (شَّامَاتِ) بلاد شام (نَفِيُّ) جلا وطن کیا ہوا، چھینکی ہوئی چیز۔ مصدر نَفَى سے جلا وطن کرنا۔ (مَوْعِدِيْنَا) دھمکی دینے والا یعنی عَدُوُّ سے دشمن۔

تشریح: ان تمام مقامات پر ہم اپنی قوت اور زور کے بل پر قابض ہوئے اور ہم نے اپنے دشمنوں کو مار بھگایا۔

(۲۹) وَقَدْ هَرَّتْ كِلَابُ الْحَيِّ مِّنَّا وَشَدْبُنَا قَتَادَةَ مَنْ يَلِينَا

ترجما: (چونکہ ہم نے عرصہ دراز تک جنگ کی اور کثرت سے اسلحہ پہنے جس کی وجہ سے ہماری بیعت متغیر ہو گئی اور قبیلہ کے کتے ہمیں نہ پہچان سکے تو) قبیلہ کے کتے ہماری وجہ سے بھڑک اٹھے اور ہم نے اپنے دشمنوں کے کیل کانٹے چھانٹ دیئے جو ہم سے قریب تھے (ان کو ہر طرح سے ذلیل و خوار کر دیا)۔

حاشیہ عبارت: (هَرَّتْ) هَرِيْرٌ مصدر سے کتے کا غرانا (شَدْبٌ) کاشا، چھانٹنا، چھیلنا، تراشا، کاٹ تراش کر عمدہ بنانا۔ (قَتَادَةَ) قَتَادَةُ ایک سخت درخت جس کے کانٹے سوئی کی طرح ہوتے ہیں۔ یا کانٹوں والی کوئی بھی درخت یا مطلقاً کانٹا مراد ہے۔

(یَلِیْنَا) ہم سے قریب تھے۔

لَتَشْرِیْحٍ: یعنی ہمارے جو بھی دشمن ہمارے قریب آیا تو ہم نے اس کا سراغ کے تن سے اس طرح جدا کر دیا جیسے کانٹے دار درخت کے کانٹے چھانٹے جاتے ہیں۔

(۳۰) مَتٰی نَنْقُلُ اِلٰی قَوْمٍ رَحٰنًا یَكُوْنُوْا فِی اللِّقَاءِ لَهَا طَحِیْنًا

تَرْجَمًا: جب ہم کسی قوم پر اپنی (جنگ کی) چکی چلاتے ہیں تو وہ لڑائی میں اس کا آٹا بن جاتی ہے۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (مَتٰی) کب، جب کبھی۔ ظرف ہے زمانہ، فعل کو دریافت کرنے کیلئے آتا ہے۔ (نَنْقُلُ) از باب نصر مصدر نَقَلَ سے چلانا (رَحًا) رَجِحی بمعنی چکی، جمع اَرْحٍ و اَرْحَاءُ، و رُجِحٌ و اَرْحِیَّةُ (اللِّقَاءُ) مُدْبِیْضٌ، مُقَابِلَةٌ، لِرَاۤیِ۔ (طَحِیْنٌ) پرا ہوا غلہ وغیرہ، آٹا۔

لَتَشْرِیْحٍ: ہمارے ہاتھ سے کسی قوم کا بیج لگانا دشوار ہے۔ ہمیشہ ہمیں فتح اور دشمن کو شکست ہوتی ہے۔

(۳۱) یَكُوْنُ نِفَالُهَا شَرْقِیًّا نَجْدِیًّا وَكُهُوتُهَا قُضَاعَةٌ اُجْمَعِیْنَا

تَرْجَمًا: اس چکی کا سفرہ نجد کی شرقی جانب بنتی ہے اور اس کا گلہ (جو دانہ چکی میں پڑتا ہے) سارے بنو قضاعہ ہیں۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (نِفَالٌ) چکی کے نیچے والا چیز ایسا کپڑا جس پر آٹا گرتا ہے۔ اس کو سفرہ بھی کہتے ہیں، چکی کا نچلا پتھر، جمع: نِفَالٌ (اللُّهُوَّةُ) چکی کے منہ میں ڈالنے کا مٹھی بھر غلہ، جمع: لُھَا (قُضَاعَةٌ) قبیلہ کا نام ہے۔

لَتَشْرِیْحٍ: شاعر اس شعر میں جنگ کے پھیلاؤ کا ذکر کرتے ہوئے کہتا ہے کہ جب جنگ کی چکی چلتی ہے تو نجد کی شرقی جانب اس کا سفرہ ہوتا ہے اور پورا قبیلہ بنو قضاعہ اس کا گلہ ہوتا ہے۔ یعنی جنگ مرنے والے اور نقصان اٹھانے والے بنو قضاعہ ہی ہیں۔

(۳۲) نَزَلْتُمْ مَنَزِلَ الْاَضِیَافِ مِنَّا فَاَعَجَلْنَا الْقُرٰی اَنْ تَشْتُمُوْنَا

تَرْجَمًا: تم ہمارے یہاں بطور مہمان آئے تو ہم نے اس خوف سے کہ تم کہیں (مہمانی میں تاخیر کی وجہ سے ہمیں) گالیاں نہ دو گھانے میں جلدی کی۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (مَنْزِلٌ) بمعنی نزول، اترنا، انا (اَضِیَافٌ) و ضِیُوفٌ و ضِیَافٌ و ضِیْفَانٌ، یہ جمع ہیں ضِیْفٌ کی بمعنی مہمان، ملاقاتی (الْقُرٰی) بمعنی طعام ضیافت۔ (تَشْتُمُوْنَا) شَتْمٌ، یَشْتُمُوْنَ، شَتْمَةٌ سے بمعنی گالی دینا، کوسنا۔ اسی سے شَتْمٌ گالی گلوچ، دشنام۔

لَتَشْرِیْحٍ: جنگ کے میدان میں اترنے کو استہزاء مہمانداری کے ساتھ تعبیر کرتا ہے۔

(۳۳) قَرِیْنًا كُمْ فَعَجَلْنَا قِرَاكُمُ قُبَيْلَ الصُّبْحِ مِرْدَاةً طَحُوْنَا

تَرْجَمًا: ہم نے تمہاری ضیافت کی تو ہم نے صبح سے کچھ پہلے ہی تمہاری ضیافت کے طور پر ایک پتھر پھوڑ پیس ڈالنے والے

تھوڑے کو بجلت پیش کیا۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (قَرَى) از باب سَمِعَ سے قَرَى الضیف بمعنی مہمان کی ضیافت کرنا۔ قَرَيْتَاءُ جمع متکلم ہم تمہاری ضیافت کی۔ (المورداء) پتھر توڑنے کا مضبوط پتھریا آلہ، جمع: المَرَادَى (طَحُون) پیسنے والا، تھوڑا، فوجیوں کا بھاری دستہ جو ہر چیز کو پس ڈالے، پیسنے کا آلہ جمع: طَوَاحِينُ۔

لَيْتِي مَسِيحٌ: غرض صبح سے قبل ہی ہم نے تمہیں لڑائی کی مونگری سے پس ڈالا۔

(۳۲) نَعْمُ اِنْسَانًا وَكَعَفٌ عَنْهُمْ وَكَحَوْلٌ عَنْهُمْ مَا حَمَلْنَا
تَرْجَمًا: ہم اپنے لوگوں پر اپنی عطا عام کر دیتے ہیں اور ان سے کچھ نہیں چاہتے اور وہ جو کچھ ہم پر (تاوان کا) بوجھ ڈالتے ہیں ہم برداشت کرتے ہیں۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (نَعْمٌ) عَمَّ، يَعْمُ، عُمُومًا سے جمع متکلم بمعنی عام کر دینا (اِنْسَانٌ) اِنْسٌ کی جمع انسان (نَعْفٌ) مصدر عَفَّ سے درگزر کرنا کچھ طلب نہیں کرتے اور اگر عَفَّةٌ و عَفَافَةٌ ہو تو معنی ناپسندیدہ قول و فعل سے بچنا ہے۔
لَيْتِي مَسِيحٌ: یعنی ہم ایسے لوگ ہیں کہ اپنے تمام قبائل کو عطیات سے بھی نوازتے ہیں اور اگر ان پر ان کی جرائم کی وجہ سے کوئی تاوان وغیرہ ہو تو وہ بھی ادا کر دیتے ہیں۔

(۳۵) نَطَاعِنُ مَا تَرَاحَى النَّاسُ عَنَا وَنَضْرِبُ بِالسُّيُوفِ إِذَا غَشِينَا
تَرْجَمًا: لوگ جب تک ہم سے ذرا فاصلہ پر رہتے ہیں تو ہم نیزہ بازی کرتے ہیں اور جب ہم ڈھانپ لئے جاتے ہیں (اور نیزہ بازی کرنے کا موقع نہیں رہتا) تو پھر تلوار بازی شروع کر دیتے ہیں۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (نَطَاعِنٌ) باہم نیزہ زنی یا نیزہ بازی کرنا۔ (تَرَاحَى) ای تَرَاحَى مَا بَيْنَهُمَا۔ دو چیزوں کے درمیان دوری ہونا، دور ہونا، (نَضْرِبُ بِالسُّيُوفِ) تلوار سے ایک دوسرے کو مارنا، یعنی تلوار بازی کرتے ہیں (غَشِينَا) عَشَى مصدر سے ڈھانپنا۔ جو گھیرے میں آجائے وہ ہر طرف سے ڈھانپ لیا جاتا ہے۔

لَيْتِي مَسِيحٌ: یعنی دشمن اگر کچھ دور ہو تو نیزہ بازی کرتے ہیں اور اگر دشمن ہمارے قریب ہو تو اپنی تلواروں سے ان کا صفایا کر دیتے ہیں یعنی ہم نیزہ زنی اور شمشیر زنی دونوں میں مہارت رکھتے ہیں۔

(۳۶) بِسْمُرٍ مِّنْ قَنَا الْخَطِيئِ لُدُنْ ذَوَابِلَ أَوْ بِيضٍ يَخْتَلِينَا
تَرْجَمًا: گندم گوں۔ لچک دار، خشک نیزوں کے ذریعہ جو خط کے بنے ہوئے نیزوں میں سے ہیں (ہم نیزہ بازی کرتے ہیں) اور ایسی چمک دار تلواروں کے ذریعہ جو (سبز گھاس کی طرح گردوں کو) کاٹی ہیں (تلوار بازی کرتے ہیں)۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (سُمُرٌ) اَسْمَرُ کی جمع ہے بمعنی گندی رنگ کا نیزہ، سانولے رنگ کا (قَنَا) مفرد قَنَلَةٌ بمعنی نیزہ

(الْخَطَّیُّ) مقام ”خط“ کا نیزہ (خط) بحرین کے ایک مقام کا نام ہے۔ جہاں نیزے بکتے تھے) (لَدُنْ) لُحْدِ دَارِ (ذَوَابِلُ) وَ ذُبُلُ، وَ ذُبُلٌ یُجَمُّ یَجْمَعُ ذَابِلٌ کی پتلا نیزہ، باریک مرجھایا ہوا یعنی خشک (بِیْضٌ) عمدہ چمکدار تلوار (یَخْتَلِیْنُ) مصدر اِخْتِلَاءٌ سے گھاس کا ثنا۔

تَشْرِیح: یعنی ہم لوگ اپنے دشمنوں کو میدان جنگ میں نیزوں اور تلواروں سے اس طرح کاٹتے ہیں جیسے سبز گھاس کاٹی جاتی

ہے۔

(۳۷) كَانَ جَمَاعِمَ الْأَبْطَالِ فِيهَا وَ سُوقٌ بِالْأَمَاغِرِ يَرْتَوِيْنَا

تَرْجِمَةٌ: لڑائی میں بہادری کی کھوپڑیاں گویا کہ (اونٹوں کے) بوجھ ہیں جو پتھر ملی زمینوں میں گر رہے ہیں۔
حَلٌّ عِبَارَةٌ: (جَمَاعِمٌ) وَ جُمُجُمٌ جمع ہیں۔ جُمُجُمَةٌ کی معنی کھوپڑی (أَبْطَالٌ) بَطْلٌ کی جمع بمعنی بہادر، ہیرو، شہسوار (وَسُوقٌ) وَ أَوْسُقٌ بوجھ، اونٹ یا گاڑی یا جہاز و کشتی پر لادا جانے والا بوجھ (سَامَانٌ)۔ (أَمَاعِرٌ) اَمْعَزٌ کی جمع بمعنی پتھر ملی سخت زمین (يَرْتَوِيْنَا) مصدر اِرتَمَاءٌ سے بمعنی گرنا۔

تَشْرِیح: دشمنوں کے سروں کو کلانی میں اونٹوں کے بوجھ سے تشبیہ دی گئی ہے۔

(۳۸) نَشَقُّ بِهَارُ وُؤَسَ الْقَوْمِ شَقًّا وَ نَخْتَلِبُ الرِّقَابَ فَتَخْتَلِيْنَا

تَرْجِمَةٌ: تلواروں کے ذریعہ ہم دشمنوں کے سر خوب پھاڑتے ہیں اور بے دانت کی درانتی (تلوار) سے گردنوں کو کاٹتے ہیں تو وہ کٹ جاتی ہیں۔

حَلٌّ عِبَارَةٌ: (نَشَقُّ) از باب نصر سے شَقًّا مصدر بمعنی پھاڑنا، چیرنا (نَخْتَلِبُ) خَلْبًا سے بمعنی پودے کو کاٹنا (رِقَابٌ) وَرَقَبٌ، جمع ہیں رِقَبَةٌ کی بمعنی گردن۔

تَشْرِیح: یعنی تلواروں کے ذریعہ ہم دشمنوں کی گردنوں پر وار کرتے چلے جاتے ہیں تو ان کے سر تن سے جدا ہوتے جاتے ہیں۔

(۳۹) وَإِنَّ الضَّغْنَ بَعْدَ الضَّغْنِ يَبْتُلُوْا عَلَيْكَ وَيُخْرِجُ الدَّاءَ الدَّفِيْنَ

تَرْجِمَةٌ: کینہ کے بعد کینہ (علامات کے ذریعہ) تجھ پر ظاہر ہو جائے گا اور پوشیدہ بیماری کو نکال دے گا (یعنی وہ محرک انتقام ہوگا جس سے دل کے داغ دھل جائیں گے)۔

حَلٌّ عِبَارَةٌ: (الضَّغْنُ) زبردست کینہ، سخت چھپی دشمنی قرآن پاک میں ہے ”فِيْحِكْمُهُ تَبْخُلُوْا وَيُخْرِجُ

أَضْغَانَكُمْ“ جمع: أَضْغَانٌ (يَبْتُلُوْا) بَدَأَ، يَبْدَأُ بَدَأٌ وَ بَدَأَ بَدَأٌ بِمَعْنَى ظَاهِرٌ هُوْنَا (دَاءٌ) از باب فح سے مصدر دَوَّءٌ وَ دَاءٌ وَ دَاءٌ قَبِيَارٌ

ہونا، هُو دَاءٌ جمع: اَدْوَاءٌ (دَفِيْنٌ) چھپی ہوئی، دَاءٌ دَفِيْنٌ بمعنی چھپی ہوئی بیماری جس کی اذیت ابھی ظاہر نہ ہوئی ہو۔

تَشْرِیح: یعنی دشمنی چاہے جتنی بھی چھپی ہوئی ہو، کسی نہ کسی طرح ظاہر ہو ہی جاتی ہے اور جب چھپی ہوئی دشمنی ظاہر ہو جائے تو

هُوَ جَزِيدٌ وَمَجْدُودٌ، قرآن پاک میں ہے۔ ”عَطَاءٌ غَيْرٌ مَجْدُودٌ“ (بِسْمِ) بمعنی فرماں بردار، جمع: اَبْرَارٌ (غیر بَرِّ) کا معنی ہوگا نافرمان (يَتَّقُونَ) بچیں وہ، اخر میں الف اشباع کا ہے۔

تَشْرِیح: ہم ہر طرف سے انہیں گھیر لیتے ہیں اس لئے ان سے کوئی مفہور باقی نہیں رہتا۔

(۲۳) كَانَ سُوفَنَا مِنَّا وَمِنْهُمْ مَخَارِيقُ بِأَيْدِي لَاعِيِنَا

تَرْجِمَةٌ: ہماری تلواریں ان میں اور ہم میں گویا کہ کھینے والوں کے ہاتھوں میں لکڑی کی تلواریں (یا کپڑے کے کوڑے) ہیں۔
حَدِيثُ عِبَارَاتٍ: (مَخَارِيقُ) جمع مَخْرَاقٍ کی بمعنی تلوار وہ (لَاعِبٌ) کھلاڑی کھیل کا ماہر، وہ کپڑا جس کو بٹ کر بچے ایک کھیل میں اس سے مارتے یا ڈراتے ہیں۔

تَشْرِیح: جس طرح کہ کھینے والے لکڑی کی تلواریں بے دھڑک چلاتے ہیں اسی طرح ہم میں تلواریں چلتی ہیں۔

(۲۴) كَانَ ثِيَابَنَا مِنَّا وَمِنْهُمْ خُضْبُنَ بَارِجُونَ أَوْ طُلِينَا

تَرْجِمَةٌ: گویا کہ ہمارے کپڑے ان کے اور ہمارے خون سے رنگ ارغوانی میں ہلکے یا گہرے رنگ دیئے گئے ہیں۔
حَدِيثُ عِبَارَاتٍ: (خُضْبُنَ) خِضَابٌ بمعنی گہرا رنگ، صیغہ جمع مَوْنُثٌ غَائِبٌ فعل ماضی مجہول۔ (أَوْ طُلِينَا) ارغوانی رنگ یعنی گہرا سرخ رنگ (طُلِينٌ) ہلکا رنگ۔

تَشْرِیح: جہاں خون کے ہلکے دھبے پڑے ہیں ان پر ہلکا ارغوانی رنگ اور جہاں گہرا خون لگا ہے وہاں گاڑھا ارغوانی رنگ معلوم ہوتا ہے۔

(۲۵) إِذَا مَاعَى بِالْإِسْنَفِ حَيُّ مِنَ الْهَوْلِ الْمُشَبَّهِ أَنْ يَكُونَا

تَرْجِمَةٌ: جب کہ کوئی قوم قریب الوقوع خوف کی وجہ سے پیش قدمی سے عاجز ہو جائے (جواب ”إِذَا“ اگلے شعر میں ہے)۔
حَدِيثُ عِبَارَاتٍ: (الْعِيُّ) مفید مطلب کام سے عجز و بے بسی (إِسْنَفٌ) ای اسْنَفَ الامر، مضبوط اور پختہ کرنا۔ (الْهَوْلُ) خوف، گھبراہٹ جمع: اَهْوَالٌ وَهُوْلٌ: (الْمُشَبَّهِ) تَشْبِيْهُ مصدر سے حاضر کر دینا۔

تَشْرِیح: یعنی جب کوئی قوم کسی ایسی خوف کی وجہ سے اپنے معاملات پر غور و فکر نہ کریں جو قریب الوقوع اور یقینی ہو تو (جواب اگلے شعر میں ہے)

(۲۶) نَصَبْنَا مِثْلَ رَهْوَةِ ذَاتِ حَدِّ مَحَافِظَةً وَكُنَّا السَّابِقِينَ

تَرْجِمَةٌ: (جب لوگ گھبرا جاتے ہیں) تو ہم صاحب شوکت رہوہ (پہاڑ) جیسا لشکر (اپنے احساب کی) حفاظت کے لئے قائم کر دیتے ہیں اور ہم ہی سب سے آگے رہتے ہیں۔

حَدِيثُ عِبَارَاتٍ: (نَصَبٌ) از باب ضرب سے نصباً، گاڑنا، کھڑا کرنا (الرَّهْوَةُ) وہ نشیبی جگہ جہاں پانی اکٹھا ہو جاتا ہو۔ جمع:

رَهَاءٌ۔ یہاں اس سے مراد ایک مخصوص پہاڑ ہے جس کا نام رھوۃ پہاڑ ہے (حَدِّ) شوکت ذاتِ حَدِّ بمعنی صاحب شوکت (مُحَافِظَةٌ) حفاظت کرنا، خیال رکھنا۔ (سَابِقِیْنِ) مفرد سَابِقِیْنِ، آگے رہنے والا۔
 تَشْرِیْحٌ: تو ہم اپنی عزت و ناموس کی حفاظت ایسے لشکر سے کراتے ہیں جو صاحب شوکت و بدبہ ہے۔ اپنی لشکر کی مضبوطی کو رھوہ پہاڑ سے تشبیہ دی ہے۔

(۴۷) بِشَبَّانٍ یَرَوْنَ الْقَتْلَ مَجْدًا وَشِیْبٍ فِی الْحُرُوبِ مُجَرَّبِیْنَا
 تَرْجَمًا: (بَشَبَّانٍ) جمع بمعنی جوان لڑکا جو بالغ ہو گیا ہو لیکن مکمل مرد نہ ہوا ہو، مَوْنِثٌ شَابَةٌ جمع شَوَاثِ (شِیْبٍ) شِیْبٍ کی جمع بمعنی بوڑھا، سفید بالوں والا، جِبِلُّ اشِیْبٌ، برف سے ڈھکا ہوا سفید پہاڑ۔ (حُرُوبِ) حُرُوبِ کی جمع: لڑائی، جنگ (مُجَرَّبِیْنَا) تجربہ کار، آزمودہ کار۔ (مُجَرَّبِیْنَا) آزمایا ہوا، تجربہ کر کے دکھا ہوا۔
 تَشْرِیْحٌ: یعنی ہم اپنی عظمت و شرافت کی حفاظت جس لشکر سے کرتے ہیں وہ لشکر بہادر نوجوانوں اور تجربہ کار اور جنگ آزمودہ بوڑھوں پر مشتمل ہے۔

(۴۸) حُدَّیَا النَّاسِ كُلِّهِمْ جَمِیْعًا مُقَارَعَةً بَيْنِهِمْ عَنَّا
 تَرْجَمًا: ہم تمام لوگوں سے اپنی بزرگی میں مقابلہ اور معارضہ کرتے ہیں اور ان پر غالب آتے ہیں اور ان کی اولاد کو اپنی اولاد سے دفع کرنے کے لئے تلواروں سے مارتے ہیں۔
 حُدَّیَا: (حُدَّیَا) بروزن ثُرَیًّا بمعنی مقابلہ کرنا۔ (مُقَارَعَةً) مُقَارَعَةً مکررنا/لڑانا۔
 تَشْرِیْحٌ: ہم اپنی اولاد اور حریم کی حفاظت کے لئے ان کی اولاد کو قتل کرتے ہیں اور ہم ہر قوم کو اس امر کی دعوت دیتے ہیں کہ وہ ہماری جیسی بزرگی پیش کریں۔

(۴۹) فَامَّا یَوْمَ خَشِیْتِنَا عَلَیْهِمْ فَتُصْبِحُ خِیْلُنَا عُصْبًا ثَبِیْنَا
 تَرْجَمًا: جس دن کو ہم ان (اپنی اولاد) پر (دشمنوں کا) خوف کرتے ہیں تو ہمارا لشکر جماعت در جماعت (حفاظت کے لئے) پھیل جاتا ہے۔

حَلِیْعًا: (خَشِیْتِنَا) ہم ان پر خوف کرتے ہیں (الْخِیْلُ) گھوڑے سواروں کی جماعت مراد لشکر، جمع: اَخِیَالٌ وَ خِیُولٌ (عُصْبًا) جماعت گروہ در گروہ، جماعت در جماعت، مفرد عُصْبَةٌ (ثَبِیْنَا) ثَبِیْنَا جمع: جماعت متفرقہ، پھیلا ہوا لشکر۔
 تَشْرِیْحٌ: یعنی جس دن ہمیں یہ خوف ہوتا ہے کہ کہیں دشمن ہماری اولاد پر حملہ آور نہ ہو تو اس دن ہم جماعت اور جماعت ان کی

حفاظت کرتے ہیں۔

(۵۰) وَأَمَّا يَوْمَ لَانْحُسَمِي عَلَيْهِمْ فَنُمُونُ غَارَهُ مَتَلَبِينَا

تَجْمَعًا: لیکن جس روز ہمیں ان پر کوئی خوف نہیں ہوتا تو پھر ہم مسلح ہو کر غار نگری میں عجلت کرتے ہیں۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (نَحْشِي) ازباب سح سے خَشِيَّةٌ مصدر سے خوف ہونا، ڈرتے رہنا (نُمُونُ) اَمْعَانٌ مصدر سے کسی چیز کی گہرائی میں اترنا (غَارَهُ) غار نگری کرنا۔ (مَتَلَبِينَا) تَلَبُّبٌ مصدر سے ہتھیار باندھنا مسلح ہونا۔

تَشْرِيحٌ: جس روز ہمیں اعداء کے حملہ کا خوف ہوتا ہے تو قبیلہ کی حفاظت میں مصروف ہوتے ہیں ورنہ پھر ہم خود پیش قدمی کر کے حملہ آور بنتے ہیں۔

(۵۱) بِرَأْسِ مِنْ بَنِي جُشَمِ بْنِ بَكْرِ نَدُّقٌ بِهِ السُّهُولَةُ وَالْحَزُونُ نَا

تَجْمَعًا: بنو جشم بن بکر کے ایک سردار کے ساتھ (ہم غار نگری کرتے ہیں) جس کے ساتھ ہم نرم اور سخت زمینوں کو کچل ڈالتے ہیں۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (رَأْسٌ) سردار (بنو جشم بن بکر) ایک قبیلہ کا نام ہے۔ (نَدُّقٌ) دَقٌّ، يَدُقُّ، دَقًّا سے بمعنی کچل ڈالنا، پینا، چورہ کرنا، کوشا، توڑنا۔ (السُّهُولَةُ) نرمی، ہمواری، (حَزُونٌ) جمع حَزْنٌ کی بمعنی سخت زمین، سخت جگہ، اکھڑ مزاج آدمی۔

تَشْرِيحٌ: نرم اور سخت زمینوں سے ضعیف اور قوی دشمن مراد ہیں۔ غرض ہم اپنے ہر دشمن کو اس سردار کی سرکردگی میں فنا کر ڈالتے ہیں۔

(۵۲) أَلَا لَا يَعْلَمُ الْأَقْوَامُ أَنَّا تَضَعُضَعْنَا وَأَنَا قَدْ وَكِينَا

تَجْمَعًا: سن لو! قومیں ہرگز یہ گمان نہ کریں کہ ہم ذلیل ہو گئے ہیں یا ہم (کچھ) ست پڑ گئے ہیں (نہیں نہیں بلکہ ہم میں وہی سابق عزت و قوت باقی ہے)

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (تَضَعُضَعٌ) ذلیل ہونا ہی تَضَعُضَعُ الدُّهُرُ زمانہ کا کسی کو ذلیل کرنا۔ (وَكِينٌ) وَكَيْتٌ وَوَكَيْتٌ وَوَكَيْتٌ سے ست ہونا، عاجز ہو جانا۔

تَشْرِيحٌ: اس شعر میں شاعر یہ بتانا چاہتا ہے کہ خبردار رہو ہم کسی حکمت عملی کے تحت کچھ ست پڑ گئے ہیں ہماری تواضع اور انکساری کو ہماری کمزوری نہ سمجھا جائے بلکہ اب بھی ہم میں وہ سابقہ عزت و پھرتی باقی ہے۔

(۵۳) أَلَا لَا يَجْهَلُونَ أَحَدًا عَلَيْنَا فَجَاهِلْ فَوْقَ جَاهِلِ الْجَاهِلِينَ

تَجْمَعًا: خبردار! ہم سے کوئی جہالت کا معاملہ نہ کرے ورنہ ہم جاہلوں کی جہالت سے بڑھ کر جہالت کا سلوک کریں گے۔

حَانَ عِبَارَاتٍ: (بَجْهَلَانُ) مصدر جَهْلٌ بمعنی جہالت (أَحَدٌ) ایک، اکائی، اکیلا، اتوار، جمع: آحاد (عَلَيْنَا) عَلِيَّ حَرْفِ جَزْ بِمعنی یر یا او پر، قریب کی جگہ پر (فَوْقُ) ظرف مکان، بلندی و ارتفاع کے بیان کیلئے، اضافت کی صورت میں منصوب ہوتا ہے۔
لَشَيْخٍ: جہالت کی جزا کو جہالت سے محض مشاکلت کی بنا پر تعبیر کر دیا ہے ورنہ وہ جہالت نہیں۔

(۵۴) بِأَيِّ مَشِيئَةٍ عَمْرُو بْنُ هِنْدٍ نَكُونُ لِقَيْلِكُمْ فِيهَا قَطِينًا

تَرْجَمَهُ: اے عمرو بن ہند! یہ تیری کونسی تمنا ہے کہ ہم تیرے اس گورز کے خدام بن جائیں جو ہم پر مسلط ہے۔
حَانَ عِبَارَاتٍ: (الْمَشِيئَةُ) ارادہ، مرادی معنی تَمَنَّا ہے (الْقَيْلُ) زمانہ جاہلیت میں ملوک بن کالقب، جمع: اقوال و اقبال (قَطِينٌ) نوکر چاکر، خدام و مصاحبین، (واحد، جمع دونوں کیلئے یا اس کی جمع قَطْنٌ ہے)۔
لَشَيْخٍ: باوجودیکہ ہم میں کچھ ضعف نہیں پیدا ہوا۔ پھر تیری یہ خواہش آخر کیوں ہے؟ یہ نہیں ہو سکتا بالکل ناممکن ہے۔

(۵۵) بِأَيِّ مَشِيئَةٍ عَمْرُو بْنُ هِنْدٍ تُطِيعُ بِنَا الْوُشَاةَ وَتَزْدَرِينَا

تَرْجَمَهُ: اے عمرو بن ہند! یہ تیری کیا خواہش ہے کہ تو ہمارے بارے میں چغلیخوروں کی تابعداری کرتا ہے اور ہماری تحقیر کرتا ہے (یعنی یہ طریقہ آخر کیا ہے؟ اور یہ طرز عمل تو نے کس لئے اختیار کر رکھا ہے جو سراسر غلط اور باطل ہے)۔
حَانَ عِبَارَاتٍ: (الْوُشَاةُ) وَاش کی جمع ہے بمعنی چغلیخوری کرنا، جھوٹ کی خوب ملع سازی کرنا۔ سلطان سے کسی کی شکایت کرنا۔ (تَزْدَرِي) مصدر اِزْدِرَاءٌ بمعنی حقیر جاننا، تحقیر کرنا۔ قرآن پاک میں ہے۔ "وَلَا أَقُولُ لِلَّذِينَ تَزْدَرِي أَعْيُنُكُمْ"۔
لَشَيْخٍ: یعنی اے عمرو بن ہند تو چغلیخوروں کی بات مان کر ہماری تحقیر کیوں کرتا ہے۔ یہ کیا طریقہ ہے اور یہ طرز عمل جو تو نے اختیار کر رکھا ہے یہ بالکل غلط اور باطل ہے۔

(۵۶) تَهَلَّدْنَا وَأَوْعَدْنَا رُوَيْدًا مَتَى كُنَّا لِأَمْلِكَ مُقْتَوِينَا

تَرْجَمَهُ: تو ہمیں دھمکیاں دیتا ہے اور ڈراتا ہے ٹھہر جا۔ ہم کب تیری ماں کے خدام تھے (کہ تیری یہ دھمکیاں برداشت کریں اور یہ جھڑکیاں کہیں)۔

حَانَ عِبَارَاتٍ: (تَهَلَّدٌ) تَهَلَّدٌ سے ڈرانا، دھمکی دینا (تَوْعَدٌ) مصدر اِيعَادٌ سے ڈرانا (رُوَيْدًا) اسم فعل بمعنی اَمِهْلُ رُكْ جَا، ٹھہر جا۔ (مُقْتَوِيٌّ) نوکر، خادم جمع: مَقَاتِيَةٌ وَ مَقْتَوُونَ۔

لَشَيْخٍ: کیا ہم تیری ماں کے خادم ہیں جو تو ہمیں اس طرح دھمکیاں دے کے ڈراتا ہے اور یہ یاد رکھ ہم تیری دھمکیاں برداشت کرنے والے نہیں ہیں۔

(۵۷) فَبِنَّا قَنَاتِنَا يَا عَمْرُو أَعْيَتْ عَلَى الْأَعْدَاءِ قِبْلَكَ أَنْ تَلِينَا

تَرْجَمَهُ: اے عمرو بن ہند! ہمارے نیزے (عزت) نے تیرے دور سے قبل (بھی) دشمنوں کے مقابلہ میں لپٹنے سے انکار کر دیا

۴۔
حَلَّ عِبَارَاتٍ: (الْفَنَاءُ) کھوکھلا نیزہ جمع: فَنَوَات، فَنَاءٌ (اعْيَتْ) مصدر اَعْيَاءُ اس کا صلہ علی آنے کی وجہ سے معنی، سخت، دشوار ہے۔ (يَلِينُ) لِينٌ مصدر سے بمعنی نرم ہونا۔

تَشْبِيحٌ: ہم آج تک کسی شہنشاہ سے نہیں دبے ہماری عزت ہمیشہ محفوظ رہی ہے۔

(۵۸) **اِذَا عَضَّ الشَّقَافُ بِهَا اشْمَازَتْ** **وَوَلَّتْهُ عَشْوَزَةٌ زُبُونَا**
تَرْجَمَتْ: جب بالکھ (نیزہ سیدھا کرنے کا آلہ) اس کی گرفت کرتا ہے تو وہ سخت بن جاتا ہے اور اس کو وہ نیزہ اس حال میں پھیر دیتا ہے کہ سخت اور دفع کرنے والا ہوتا ہے۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (عَضَّ) عَضَّ، يَعَضُّ، عَضًّا وِعَضِيضًا سے بمعنی مضبوطی سے تھامنا (الشَّقَافُ) نیزوں کو سیدھا کرنے کا اوزار یعنی آلہ۔ جمع: اَشْقَفَةٌ وِثُقْفٌ (اشْمَازَتْ) مصدر اَشْمُزُازٌ، خوفزدہ ہونا/منقبض ہونا/اور کراہت کی وجہ سے نفرت کرنا۔ (وَأَوْ) حالیہ (وَلَّتْ) منہ پھیر دینا۔ (عَشْوَزَةٌ) سخت (زُبُونٌ) زُبْنَا سے دھکیلنا۔ دور کرنا، ہٹانا، دفع کرنا، کہتے ہیں زَبْنَتِ النَّاقَةِ وَلَكِنَّا وَحَالَهَا عَنْ ضَرْعِهَا۔ اونٹنی کا اپنے بچہ اور دودھ نکالنے والے کولات مار کر تھن سے ہٹا دینا۔ زَبْنٌ عَنْهُ الشَّيْءُ، کسی سے کسی چیز کو دفع کرنا، الگ کرنا۔

تَشْبِيحٌ: ہماری عزت کسی کے قابو میں نہیں آئی اور ہمیں کوئی رام نہیں کر سکا۔ جب کسی نے سخت گیری کی ہم نے اس کا مقابلہ کیا اور اسے بے نیل مرام واپس ہونا پڑا۔

(۵۹) **عَشْوَزَةٌ إِذَا انْقَلَبَتْ أَرَكْتُ** **تَشُجُّ قَفَا الْمُشَقِّفِ وَالْجَبِينَا**
تَرْجَمَتْ: (وہ نیزہ) سخت ہے جب دبایا جاتا ہے تو چڑچڑاتا ہے اور سیدھا کرنے والے کی گدی اور پیشانی کو زخمی کر دیتا ہے۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (انْقَلَبَتْ) باب افعال مصدر انْقِلَابٌ سے معنی پلٹنا، الٹنا اور نہا ہونا۔ (أَرَكْتُ) رَكَ، يَرِكُ، رَكِيضًا بمعنی آواز نکالنا جیسے أَرَكْتَ الْقَوْسُ فِي انْبِصَافِهَا، أَرَكْتَ السَّحَابَةَ فِي رَعْدِهَا۔ ان مثالوں میں زور سے آواز نکالنے کے معنی ہیں۔ زور سے آواز نکالنا/چڑچڑانا (تَشُجُّ) از باب نَصَرَ يَنْصُرُ مصدر شَجَّاعٌ سے زخمی کرنا۔ شَجَّ رَأْسَهُ، سر کو زخمی کرنا۔ وِشَجَّ وَجْهَهُ وَفِيهِ، چہرہ کو زخمی کرنا (القَفَا) گدی (گردن کا پچھلا حصہ مذکر و مؤنث، ہر چیز کا پچھلا حصہ، جمع: اقْفَاءٌ وَ قُفْيٌ) (الْجَبِينُ) پیشانی، جمع: أَجْبِنٌ وَ أَجْبِنَةٌ وَ جَبِينٌ۔

تَشْبِيحٌ: جس نے ہمیں رام اور ذلیل کرنے کی کوشش کی اس کو خود نقصان اٹھانا پڑا اور ہمارا کچھ نہ بگڑا۔

(۶۰) **فَهَلْ حُدِّثْتَ فِي جُشْمِ بَنِ بَكْرٍ** **بِنَقْصِ فِي خُطُوبِ الْأَوَّلِينَا**
تَرْجَمَتْ: کیا تو نے (قبیلہ) جشم بن بکر کے اندر گزشتہ لوگوں کی شان میں کوئی کھوئی (یا عہد شکنی کی) بات سنی (کہ تجھے ہم کو

تابع کرنے کا شوق پیدا ہوا۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (جشم بن بکر) سے مراد قبیلہ جسم بن بکر ہے (النَّقْصُ) کمی، خامی، عیب، فقدان، کھوٹ، گروٹ (حُطُوبٌ) حُطْبُ کی جمع ہے بمعنی حال، حالت قرآن پاک میں ہے۔ "قَالَ فَمَا حُطْبُكُمْ أَيُّهَا الْمُرْسَلُونَ" (اولئین) مفرد اول پہلا، سبقت لے جانے والا، متقدم، جمع: أوائل و أولون۔

تَشْرِيح: کیا تجھے قبیلہ جسم بن بکر کے اندر گزشتہ لوگوں کی شان میں کوئی کھوٹی یا عہد شکنی کی بات پہنچی ہے کہ تیرا رویہ ان کے ساتھ ایسا گھٹیا ہے۔

(۶۱) **وَرِثْنَا مَجْدَ عَلْقَمَةَ بْنِ سَيْفٍ أَبَاحَ لَنَا حُصُونَ الْمَجْدِ دِينَا**

تَرْجُمًا: ہمیں اس علقمہ بن سیف کی بزرگی و رش میں ملی جس نے بزرگی کے قلعے جبراً ہمارے لئے مباح کر دیئے ہیں۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (مَجْدًا) شرافت و عظمت، بزرگی، عزت، جمع: امجاد (عَلْقَمَةُ بْنُ سَيْفٍ) قبیلہ کا نام ہے (حُصُونَ) و أَحْصَانٌ و حِصْنَةٌ: الحصن کی جمع بمعنی قلعہ، محفوظ مقام (دِينًا) زبردستی، جبراً۔

تَشْرِيح: علقمہ اپنے ہم عصروں پر غالب آ کر بزرگی کا مالک بنا اور اس کی بزرگی وراثتاً ہمیں ملی اس لئے کہ ہم اس کے صحیح جانشین ہیں۔

(۶۲) **وَرِثْتُ مَهْلَهْلًا وَالْخَيْرَ مِنْهُ زُهَيْرًا نِعْمَ ذُخْرُ الذَّاخِرِينَ**

تَرْجُمًا: میں مہلہل اور اس سے بہتر زہیر کی بزرگی کا وارث بنا جو جمع کرنے والوں کے لئے بہترین سرمایہ (افتخار) ہے۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (مَهْلَهْلٌ) یہ عمرو بن کلثوم کا نانا تھا (زُهَيْرًا) نیز زہیر نامی شخص اس کا دادا تھا۔ ان کی طرف اشارہ ہے۔ (الذُّخْرُ) ذخیرہ جمع شدہ چیز، جمع: اذخار۔ (ذَّاخِرُونَ) ذخیرہ کنندہ۔

تَشْرِيح: یعنی نانا مہلہل اور دادا زہیر سے بزرگی اور شان و شوکت مجھے وراثت میں ملی ہے اور میرے وہ دونوں بزرگ صاحب فضیلت تھے۔

(۶۳) **وَعَتَابًا وَكُلْثُومًا جَوِيْعًا بِهِمْ نَلْنَا ثِرَاتِ الْأَكْرَمِينَ**

تَرْجُمًا: اور (اپنے دادا) عتاب اور (اپنے باپ) کلثوم (کی میراث کا مالک بنا) انہی کے ذریعہ ہم نے شرفاء کی میراث پائی۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (عَتَابًا) شاعر کا دادا (كُلْثُومٌ) ان کا باپ (نَلْنَا) از باب نصر سے نُولًا یا لِينَا (الْأَكْرَمُ) شرفاء

تَشْرِيح: ہم نے ان کے مآثر اور مفاخر کا احاطہ کیا لہذا ہمیں شرافت اور بزرگی حاصل ہوئی۔

(۶۴) وَكَذَا الْبُرَّةُ الَّذِي حُدِّثَتْ عَنْهُ
 بِوَنُحْمَى وَنُحْمَى الْمُحْجَرِيْنَا
 تَرْجِمَةٌ: اور ذی البرہ جس کے بارے میں (بہادری کے کارنامے) تو نے سنے ہوں گے (اس کے ترکہ کے بھی ہم مالک ہیں) اسی کے ذریعہ ہم محفوظ ہیں اور غرباء کی حمایت کرتے ہیں۔

حَلِّ عِبَارَاتٍ: (ذالبرہ) کعب بن زہیر کا لقب۔ (نُحْمَى) مصدر حِمَايَة: پہلا مجہول اور دوسرا معروف ہے معنی حفاظت، مگر انی (مُحْجَرِيْنَا) پناہ گزین، غُرَابَاءُ
 تَشْرِيْحٌ: اور ذالبرہ کے بارے میں تو سنی ہی ہوگی کہ وہ کتنے با عظمت اور با کردار تھے ہم لوگ ان کے بھی وارث ہیں انہی کی وجہ سے لوگ ہماری حمایت کرتے ہیں اور ہم لوگوں کی حمایت کرتے ہیں۔

(۶۵) وَمِنَّا قَبْلَهُ السَّاعِي كَلِيْبٌ
 فَأَيُّ الْمَجْدِ إِلَّا وَقَدْ وَكَلِينَا
 تَرْجِمَةٌ: اور اس (ذوالبرہ) سے قبل (مفاخر میں) کوشاں (کَلِيْبٌ) ہم ہی میں سے تھا پس کوئی بزرگی نہیں کہ جس کے ہم وارث نہ ہوئے ہوں۔

حَلِّ عِبَارَاتٍ: (السَّاعِي) مصدر سَعَى كُوشِ كَرْنَا۔ (كَلِيْبٌ) امرؤ القیس کا لقب کلیب تھا (فَأَيُّ) اگرچہ استفہام کے لئے استعمال ہوتا ہے لیکن یہاں نفی کے معنی کو متضمن ہے۔

تَشْرِيْحٌ: کلیب عرب کے بہت ہی باعزت اور متکبر لوگوں میں سے تھا اس کا نام امرؤ القیس ہے چونکہ اس نے ایک کتے کا بچہ پال رکھا تھا اور جہاں تک اس کی آواز جاتی تھی اس کو یہ اپنا چمی سمجھتا تھا اور لوگوں کو اس حصہ زمین میں تصرف کرنے سے روکتا تھا اس وجہ سے اس کا نام کلیب پڑ گیا تھا۔ اس کو حساس نے قتل کر ڈالا تھا۔ جس کی بناء پر عرب کی مشہور لڑائی حرب بسوس رونما ہوئی۔

(۶۶) مَتَى نَعْقُدُ قَرِيْبَتَنَا بِحَبْلٍ
 تَجِدُّ الْحَبْلُ أَوْ تَقْصِ الْقَرِيْبَا
 تَرْجِمَةٌ: جب ہم اپنی اونٹنی کا رسی کے ذریعہ (کسی دوسری اونٹنی) جوڑ پھانس دیتے ہیں تو وہ یا رسی کو توڑ ڈالتی ہے یا دوسری اونٹنی کو ہلاک کر دیتی ہے۔

حَلِّ عِبَارَاتٍ: (نَعْقُدُ) عَقْدًا مصدر سے گرہ لگانا (قَرِيْبِيْنَا) وہ اونٹ جو دوسرے کے ساتھ جڑا ہوا ہو۔ جمع: قَرِيْبَاءُ (الْحَبْلُ) رسی، رسا، ڈوری، تلی۔ (تَجِدُّ) جَدًّا، يَجِدُّ، جَدًّا بمعنی توڑنا، کاٹنا (تَقْصِ) وَقْصًا سے گردن ٹوٹنا، یعنی ہلاک کر دیتی ہے۔

تَشْرِيْحٌ: ہم جب بھی کسی قوم کے مقابلہ میں آئے تو وہ جنگ ختم ہوئی یا وہ قوم اور ہمارا کچھ نہ بگڑا۔

(۶۷) وَتُوجَدُ نَحْنُ أَمْنَهُمْ ذِمَارًا
 وَأَوْفَاهُمْ إِذَا عَقَلُوا يَمِيْنَا
 تَرْجِمَةٌ: ہم ہی تمام لوگوں میں ذمہ داری کے اعتبار سے فائق پائے جائیں گے۔ اور جب لوگ عہد کریں تو ہم ہی سب سے

زیادہ اس کو پورا کرنے والے ہوں گے۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (أَمْسَعُهُمْ) مصدر مَنَعٌ سے روکنا/ منع کرنا (الذِّمَارُ) قابل حفاظت شے جس کا دفاع لازم ہو۔
هو حَافِي الذِّمَارِ۔ وہ اپنے گھریا اپنی آبرو کا محافظ ہے۔ (عَقَدُوا) عَقْدًا سے عہد و پیمانہ کرنا۔ (يَوْمِيْن) حلف اٹھانا، یعنی پورا کرنا۔

تَشْرِيْح: ہم تمام اقوام میں سب سے زیادہ عہد و پیمانہ کو نبھاتے ہیں کسی طرح عذر کو روانا نہیں رکھتے۔

(۶۸) وَنَحْنُ عِدَاةٌ أَوْقَدَ فِي خَزَازِي رَفَدْنَا فَوْقَ رَعْدِ الرَّافِدِيْنَا

ترجمہ: جس صبح کو (کوہ) خزازی پر آگ روشن کی گئی تو ہم ہی نے تمام دینے والوں سے بڑھ کر اعانت کی۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (أَوْقَدَ) وَقَدَّ ووقودًا سے آگ جلنا۔ اِنْقَادًا سے آگ روشن کرنا (خَزَازِي) پہاڑ کا نام ہے (رَفَدْنَا) رَفَدًا، يَرْفُدُ رَفْدًا ورفادہ بمعنی عطا کرنا اسی سے رَفْدٌ عطیہ، بخشش قرآن پاک میں ہے۔ "بَسَسَ الرِّفْدُ الْمَرْفُودُ" براہے انعام میں دیا ہوا عطیہ، جمع: اِرْفَادٌ و رِفُودٌ۔

تَشْرِيْح: یعنی جب قبائل کے درمیان لڑائی ہوتی تو وہ خزازی پہاڑ پر آگ جلاتے جو اس بات کی علامت تھی کہ ان کو مدد کی ضرورت ہے اور ان کے مددگار ان کی مدد کیلئے پہنچ جاتے۔ شاعر کہتا ہے کہ ایسے موقعوں پر بھی ہماری مدد اور حمایت دوسروں سے بڑھ کر ہوتی ہے۔

(۶۹) وَنَحْنُ الْحَابِسُونَ بِذِي أُرَاطِي تَسْفُ الْجِلَّةُ الْخُورُ الدَّرِينَا

ترجمہ: اور ہم نے ہی (مقام) ذی اُرَاطِ پر (اونٹوں کو) روک رکھا (اور مصروف جنگ رہے) در آنحالیکہ موٹی تازی دودھیل اونٹیاں پرانی خشک گھاس چبا رہی تھیں۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (حَابِسُونَ) اسم فاعل، مفرد حَابِسٌ بمعنی روکنے والا، حراست میں رکھنے والا، جمع: حَوَابِسٌ (ذِي أُرَاطِي) جگہ کا نام ہے۔ تَسْفُ، يَسْفُ، سَفًّا سے سوکھی گھاس چبانا، خشک گھاس چرنا (الْجِلَّةُ) موٹی تازی مفرد جِلَالٌ یا جَلِيلٌ (خُورٌ) جمع: حُوَارَةٌ کی بمعنی بہت دودھ والی اور آسانی سے دوہ جانے والی اونٹنی (الدَّرِينُ) پرانی خشک چراگاہ کی سوکھی گھاس۔

تَشْرِيْح: ہم نے اپنی قابل قدر اونٹیوں کو بھی کوئی پرواہ نہ کی اور مصروف پیکار رہے۔

(۷۰) وَكُنَّا الْأَيْمَنِينَ إِذَا التَّقِينَا وَكَانَ الْأَيْسَرُونَ بَنُو أَبِيْنَا

ترجمہ: جب ہماری (لڑائی میں دشمنوں سے) مٹھ بھٹھ ہوئی تو ہم ہی داہنی جانب تھے اور بائیں جانب ہمارے بھائی تھے۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (أَيْمَنٌ) وَايْمَانٌ وَايْمَانٌ، جمع ہیں يَمِينٌ کے داہنا ہاتھ یا داہنی جانب (التَّقِينَا) تَلْقَاءُ سے ایک

دوسرے کا آمناسا مانا ہونا، مذہبیٹھ ہونا (اَيْسَرُونَ) بائیں جانب، بائیں طرف جمع: يُسْرٌ۔
تَنْبِيْهٌ: ہم برابر لشکر کے مینہ پر رہے اور ہمارے بھائی میسرہ پر۔

(۷۱) فَصَالُوا صَوْلَةً فِيمَنْ يَلِيهِمْ وَصُلْنَا صَوْلَةً فِيمَنْ يَلِينَا
تَرْجِمَةٌ: تو انہوں نے ان دشمنوں پر حملہ کیا جو ان سے ملے ہوئے تھے اور ہم نے ان پر حملہ کیا جو ہم سے قریب تھے۔
حَلَقُ عِبَارَاتٍ: (فَصَالُوا) صَال، يَصُول، صَوْلًا وَ صَوْلَانًا سے حملہ کرنا، کسی پر جست لگانا، (الصَّوْلَةُ) حملہ، جست
 ذُو صَوْكِهِ، طاقتور بہادر۔ (يَلِيهِمْ) (يَلِينَا) سے قریب ہونا، ملا ہوا ہونا۔

تَنْبِيْهٌ: یعنی ہم اور ہمارے بھائیوں نے اپنے اپنے قریبی دشمنوں پر حملہ کیا۔

(۷۲) فَأَبُوا بِالزَّهَابِ وَبِالسَّبَايَا وَأُنْنَا بِالْمُلُوكِ مُصَفِّدِينَا
تَرْجِمَةٌ: پس وہ اموال غنیمت اور قیدی لے کر لوٹے اور ہم بادشاہوں کو قید کر کے لائے (ہم نے علوہمت کی وجہ سے مال کی
 کچھ پروا نہیں کی)۔

حَلَقُ عِبَارَاتٍ: (أَبُوا) آب، يَأْبُو، أَوْبًا وَأَوْبَةً وَإِيَابًا سے لوٹنا۔ (زَهَابٌ) وَ نُهْوَبٌ جمع نَهَبٌ کی بمعنی مال غنیمت،
 لوٹی ہوئی چیز۔ (سَبَايَا) سَبْيٌ کی جمع ہے بمعنی قیدی (خاص طور پر عورت) (مُلُوكٌ) وَ اَمْلَاكٌ، جمع: مَلِكٌ کی بادشاہ، کسی قوم یا
 قبیلہ کا با اختیار حاکم، (مُصَفِّدِينَا) صَفْدًا سے تھکڑی لگانا اسی سے مُصَفِّدٌ تھکڑی لگا ہوا، قید کیا ہوا۔
تَنْبِيْهٌ: یعنی اس لڑائی میں پلڑا ہمارا بھاری رہا ہمارے بھائی مال غنیمت اور قیدی عورتوں کو لیکر لوٹے اور ہم نے سرداروں کو قیدی
 بنایا۔ ہم نے علوہمت کی وجہ سے مال کی کچھ پروا نہیں کی۔

(۷۳) إِلَيْكُمْ يَا بَنِي بَكْرِ إِلَيْكُمْ أَلْمَا تَعْرِفُوا مِنَّا الْيَقِينَا
تَرْجِمَةٌ: ہٹو اے بنی بکر ہٹو (ہم سے لڑنے کا قصد نہ کرو) کیا اب تک تم نے ہماری واقعی بہادری کو نہیں پہچانا (کہ تم پھر ہمارے
 مقابلہ کا ارادہ رکھتے ہو)۔

حَلَقُ عِبَارَاتٍ: (إِلَيْكُمْ) اسم فعل بمعنی دور ہو جاؤ/ہٹ جاؤ۔ (بَنِي بَكْرٍ) قبیلہ کا نام ہے۔ (أَلْمَا) میں ہمزہ استفہام کا
 ہے اور کَمَا بمعنی لَمْ ہے۔

تَنْبِيْهٌ: اے بنی بکر! ہمارے ساتھ اتنی لڑائیاں آزمانے کے بعد بھی دوبارہ ہم سے لڑنے کا ارادہ رکھتے ہو۔ تم نے ابھی تک
 ہماری بہادری کو نہیں پہچانا؟

(۷۴) أَلْمَا تَعْلَمُوا مِنَّا وَمِنْكُمْ كَتَائِبَ يَطْعُونَ وَيَرْتَمِينَا
تَرْجِمَةٌ: کیا تم نے اپنے اور ہمارے لشکروں کو اب تک نہیں جانا جو نیازہ بازی اور تیر اندازی کرتے تھے (نہیں بلکہ تم کو اچھی

طرح ہمارے لشکر کی قوت کا علم ہو گیا ہے پھر تمہاری یہ جرأت بیوقوفی ہے۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (کَتَاب) کَتِيبَةُ کی جمع بمعنی فوج، فوج کا بڑا دستہ بنا لین جس کے تحت کپنیاں ہوتی ہیں، سیرایا، "کَتَبَ الْکِتَابَ"، فوجی دستے تیار کرنا (یَطْعُونَ) نیزہ بازی کرنا۔ (یَوْتَمِنُونَ) اِرْتِمَاءُ مصدر سے تیر اندازی کرنا۔
تَشْرِیح: اس شعر میں بھی اپنے لشکر کی نیزہ بازی اور تیر اندازی کو بیان کرتے ہوئے قبیلہ بنی بکر سے کہتا ہے جب تمہیں ہمارے لشکر کی قوت کا علم بخوبی ہو گیا ہے، پھر تمہاری یہ جرأت بیوقوفی ہے۔

(۷۵) عَلَيْنَا الْبَيْضُ وَالْيَلْبُ الْيَمَانِي وَأَسْيَافُ يَقْمُنَ وَيَنْحَنِينا

تَرْجَمَةٌ: اور ہمارے اوپر (سروں پر) خود (بدنوں پر) یعنی زر ہیں اور (ہاتھوں میں) ایسی تلواریں تھیں جو سیدھی کی جاتی تھیں اور (بوقت ضرب) ٹیڑھی ہو جاتی تھیں (یا ہار تے وقت ٹیڑھی پڑ جاتی تھیں اور پھر بدستور سیدھی ہو جاتی تھیں)۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (بَيْضٌ) بَيْضَةُ کی جمع ہے بمعنی خود (يَلْبُ) چڑے کی ڈھال، کھال مراد زر ہیں (أَسْيَافٌ) وَسُيُوفٌ جمع سَيْفٌ کی بمعنی تلوار (يَقْمُنَ) قَامَ، يَقُومُ، قَوْمًا وَقِيَامًا وَقَوْمَةً سے صیغہ جمع مؤنث غائب بمعنی سیدھا ہونا، کھڑا ہونا۔ (يَنْحَنِينا) از باب ضَرْبٍ سے حَنْيَاً و حِنَايَةً یعنی موڑنا اور اِنْحِنًا مصدر سے بمعنی ٹیڑا ہونا۔
تَشْرِیح: یعنی ہمارے لشکر کے پاس سامان جنگ وافر مقدار میں موجود ہیں۔

(۷۶) عَلَيْنَا كُلُّ سَابِغَةٍ دِلَاصٍ تَرَى فَوْقَ النَّطَاقِ لَهَا غُضُونًا

تَرْجَمَةٌ: ہمارے بدنوں پر ایسی وسیع چمکدار زر ہیں تھیں (کہ ان کی کشادگی اور فراخی کی وجہ سے) تو پیکہ پر ان کی شکلیں دیکھے گا۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (السَّابِغَةُ) زره، جمع: سَوَابِغٌ (دِلَاصٌ) جمع دِلَاصٌ کی بمعنی چمکانا لام اور چمکدار (النَّطَاقِ) کمر پر باندھی جانے والی پٹی یا پیکا (غُضُونٌ) غَضَنٌ کی جمع بمعنی شکن۔

تَشْرِیح: یعنی ہماری کمر پر ایسی چوڑی اور چمکدار زر ہیں ہیں جنہیں مسلسل پیکوں پر باندھنے کی وجہ سے پیکوں میں شکلیں نمودار ہو گئی ہیں۔

(۷۷) إِذَا وُضِعَتْ عَنِ الْأَبْطَالِ يَوْمًا رَأَيْتَ لَهَا جُلُودَ الْقَوْمِ جُونًا

تَرْجَمَةٌ: جب کسی دن بہادروں (کے بدن) سے وہ (زر ہیں) اتاری جائیں (تو ہر وقت ان کو پہننے رہنے کی وجہ سے) تو قوم (کے بدن) کی کھالوں کو سیاہ پائے گا۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (وُضِعَتْ) مجہول، وُضِعًا و مَوْضُوعًا سے رکنا، اتارنا (أَبْطَالٌ) جمع بَطْلٌ کی بمعنی بہادر، بَطْلٌ الحر یہ مجاہد آزادی (جُلُودٌ) وَأَجْلَادٌ جمع جِلْدٌ کی بمعنی کھال، چمڑا، جلد (جُونٌ) جَان، يَجُونُ، جُونًا و جُونَةً سے کالا ہونا،

جُونُ بمعنی کالا، معید، روشنی، تاریکی، جمع جُونٌ

تَشْبِیح: یعنی زرہوں کو مسلسل پہننے کی وجہ سے ہمارے جسم کی کھال سیاہ ہو چکی ہیں۔

(۷۸) كَانَ مُتُونَهُنَّ مُتُونُ عُذْرٍ تُصَفِّقُهَا الرِّيحُ إِذَا جَرَيْنَا
تَجَمُّمًا: ان (بہادروں) کی پشتیں (زرہیں پہننے ہوئے) گویا ان حوضوں کی بالائی سطح ہے کہ جن سے ہوائیں چلتے ہوئے
نکل آئیں۔

حَدَّثَنَا عِبَارَتًا: (مُتُونٌ اور مَسَانٌ) مَسْنُ کی جمع ہیں بمعنی، کمر، پیٹھ، پشت (مذکر مؤنث دونوں کیلئے) دوسرے مُتُونٌ سے مراد بالائی سطح ہے۔ (عُذْرٌ) وَعُذْرَانٌ غُدِيرٌ کی جمع بمعنی حوض کچا تالاب، جو ہڑ (وہ پانی جو سیلاب کے بعد کسی جگہ اکٹھا ہو جاتا ہو۔ (تُصَفِّقُ) باب تَفْعِيلٌ مصدر تَصْفِيقٌ سے بمعنی حرکت دینا (رِيحٌ) وَاوْرَاحٌ وَاوْرِيحٌ بمعنی چلتی ہوئی ہوائیں، تیز ہوائیں، مفرد رِيحٌ (مؤنث) ہے۔

تَشْبِیح: بہادروں کی پشتوں کو حوضوں کی بالائی سطح سے تشبیہ دے کر ان شکنوں کو جو درع کی وسعت کی وجہ سے پیدا ہوئی ہیں پانی کی پٹاروں سے تشبیہ دی ہے۔

(۷۹) وَتَحْمِلُنَا غَدَاةَ الرَّوْعِ جُرْدٌ عُرْفُنَا لَنَا نَقَائِدَ وَاقْتِلِينَا
تَجَمُّمًا: لڑائی کی صبح کو ہمیں ایسے کم و باریک بالوں والے گھوڑے (اپنی پشتوں پر) اٹھائے ہوئے ہوتے ہیں جو ہمارے مشہور گھوڑے ہیں اور وہ (دشمنوں کے غلبہ کے بعد ان کے ہاتھوں سے) چھڑائے گئے ہیں (ان کی حفاظت میں جان توڑ کوشش کی ہے اور دشمنوں کو نہ لے جانے دیا) اور ان کا دودھ چھڑا دیا گیا ہے (بچپن سے ہم نے ان کو پرورش کیا ہے)۔

حَدَّثَنَا عِبَارَتًا: (تَحْمِلُ) حَمَلٌ، يَحْمِلُ، حَمَلًا بوجھ اٹھانا، بچہ کا عورت کے پیٹ میں ہونا۔ (الرَّوْعُ) جَنگ، لڑائی، "غَدَاةُ الرَّوْعِ" لڑائی کی صبح (جُرْدٌ) أَجْرُدٌ کی جمع بمعنی وہ گھوڑا جس کے بدن پر بہت کم بال ہوں اور یہ گھوڑے کی خوبی میں شمار ہوتی ہے۔ (نَقَائِدُ) نَقِيدٌ کی جمع ہے بمعنی دشمن کے قبضہ سے چھڑایا ہوا مال۔ فَرَسٌ نَقْدٌ، کسی کے پاس سے لیا ہوا گھوڑا۔ (اَقْتَلِينِ) مصدر اِقْتَلَاءٌ باب اِنْتَعَالٍ سے دودھ چھڑانا، پرورش کرنا۔

تَشْبِیح: یعنی جب ہم میدان جنگ میں اترتے ہیں تو ایسے گھوڑوں پر جو کم و باریک بالوں والے ہیں جنہیں ہم نے دشمنوں سے چھین کر ان کی پرورش کی ہے۔

(۸۰) وَرَكْنٌ ذَوَارِغًا وَخَرَجْنَ شُعْنًا كَأَمْثَالِ الرِّصَائِعِ قَدْ بَلَيْنَا
تَجَمُّمًا: وہ گھوڑے پاکھر پہننے ہوئے (میدان جنگ میں) اترے اور بال نکھرے ہوئے اور لگام کی گرہوں کی مانند کہنہ اور خستہ ہو کر (میدان سے) نکلے (چونکہ میدان میں انہیں بہت زیادہ تگ و دو کرنی پڑی)۔

حَلَّ عِبَارَتٌ: (وَرَدْنٌ) وُرُوْدًا بِمَعْنَى آتَا، اَتَرْنَا (ذَوَارِغًا) مَفْرَدٌ ذَا رِغٍّ بِمَعْنَى زَرَهُ پُوشِي، گھوڑے کی زرہ کو پا کھر کہا جاتا ہے۔ (سُغْنًا) پراگندہ حال، بالوں کا کھرا، ہوا اور غبار آلود ہونا۔ (رَصَائِعُ) لگام کی گرہ، مفرد: رَصِيْعَةٌ (بَلِيْنٌ) بَلِيٌّ وَ بَلَاءٌ سے بوسیدہ ہونا، خستہ حال ہونا۔

تَشْبِيْحٌ: یعنی وہ گھوڑے ایسی حالت میں میدان میں اترے جو کہ تازہ دم اور پا کھر پہنے ہوئے تھے اور میدان جنگ میں بہت زیادہ تک و دو کی وجہ سے پراگندہ بال اور لگام کی گرہوں کی طرح کہنہ اور خستہ حال نکلے۔

(۸۱) وَرَدْنَا هُنَّ عَنْ آبَاءِ صِدْقٍ وَنُورِ ثَهَا إِذَا مُتْنَعَا بَنِيْنَا
تَرْجَمًا: وہ گھوڑے ہمیں اپنے صادق العمل آباء کے ورثہ میں ملے ہیں اور ہم جب مریں گے تو اپنی اولاد کو ان کا وارث بنا دیں گے۔

حَلَّ عِبَارَتٌ: (آبَاءُ صِدْقٍ) ایسے آباؤ اجداد جو قول و عمل کے اعتبار سے سچے تھے۔ (مُتْنَعَا) ہم مریں گے (بَنِيْنَا) اَبْنَاؤ۔ ان کی جمع بمعنی اولاد، بیٹا۔
تَشْبِيْحٌ: یہ ہمارے خاندانی گھوڑے ہیں ہم کبھی انہیں دشمنوں کے ہاتھوں میں نہ جانے دیں گے۔

(۸۲) عَلَيَّ اَنَا نَابِيضٌ حَسَانٌ نَحَاذِرُ اَنْ تُقَسِّمَ اَوْ تَهْوِنَا
تَرْجَمًا: ہمارے پیچھے (میدان جنگ میں) خوب صورت حسین عورتیں ہیں جن کے متعلق ہمیں اندیشہ ہے کہ (کہیں ایسا نہ ہو کہ وہ دشمنوں کے ہاتھوں) تقسیم کر لی جائیں یا ذلیل ہوں۔ (لہذا ہم ان کی حفاظت میں جان توڑ کوشش کرتے ہیں اور میدان جیت لیتے ہیں)۔

حَلَّ عِبَارَتٌ: (اَنَا) اَنْوَرُ کی جمع بمعنی پیچھے، نشان، اثر، (بِيضٌ) بِيضَةٌ کی جمع بمعنی باعصمت گوری عورت (حَسَانٌ) جمع حَسَنٌ کی بمعنی حسین، خوبصورت اور (حَسَانٌ) مَذْكُورٌ وَ مَوْثُوتٌ دونوں کے لئے جمع ہے) (نَحَاذِرُ) حَذَرٌ مصدر سے ڈرنا، اندیشہ ہونا (تَهْوِنُ) هَوْنٌ مصدر سے ذلیل ہونا۔

تَشْبِيْحٌ: یعنی جب ہم میدان جنگ میں دشمن کے مقابلے کے لئے نکل جاتے ہیں تو ہماری عورتیں پیچھے رہ جاتی ہیں ہمیں ان کی حفاظت کا بھی خیال رہتا ہے لہذا ہم ان کی حفاظت میں جان توڑ کوشش کرتے ہیں اور میدان جیت لیتے ہیں۔

(۸۳) اَحَذُنَّ عَلَيَّ بُعُولَتِهِنَّ عَهْدًا إِذَا لَاقَوْا كِتَابَ مُعَلِّمِنَا
تَرْجَمًا: جنہوں نے اپنے شوہروں سے عہد لیا کہ جب وہ (دشمنوں کے) لشکروں سے اس حال میں ملاقاتی ہوں کہ ان کے نشانہاے امتیاز لگے ہوئے ہوں (تو وہ میدان جنگ میں پامردی دکھائیں، بھاگیں نہیں)۔

حَلَّ عِبَارَتٌ: (بُعُولٌ) وَ بُعَالٌ وَ بُعُولَةٌ، جمع: بُعُلٌ کی بمعنی شوہر، بیوی دونوں پر بولا جاتا ہے (كِتَابٌ) كِتَابَةٌ کی جمع

بمعنی لشکر (مُعَلَّم) نشانِ راہ، نشانہائے امتیاز۔

تَشْرِیح: یعنی جس طرح ہم بہادر اور دلیر ہیں اسی طرح ہماری عورتیں بھی بہادر اور دلیر ہیں۔

(۸۴) لَيْسَتِ لِبَنِّ أَقْرَسَاءَ وَبَيْضًا وَأَسْرَى فِي الْحَدِيدِ مُقَرَّرِينَ
تَجَمُّدًا: کہ وہ (شہر دشمنوں کے) گھوڑوں اور خودوں (یا منجھی ہوئی تلواروں) اور رسیوں (یا بیڑیوں) میں با یکدیگر بستہ
قیدیوں کو ضرور چھینیں گے۔

حَالِ عِبَارَت: (يَسْلُبْنَ) سَلَبَ، يَسْلُبُ، سَلَبًا سے بمعنی زبردستی لینا، چھیننا۔ (الْفَرَسَاءُ) و فُرُوسٌ۔ گھوڑا، گھوڑی
(مذکر و مؤنث) مفرد فُورَسٌ (بِیضًا) خودوں، مفرد بَيْضَةٌ ایک خود (أَسْرَاءُ) اَسْرَى اُسْرَى، جمع اَسْرَى کی بمعنی قیدی، جنگی
قیدی (الْحَدِيدُ) لوہا، لوہے کی سلاح، جمع: حَدَائِدُ (مُقَرَّرِينَ) مصدر تَقَرَّرْتُ سے ملا کر باندھنا۔
تَشْرِیح: یعنی انہوں نے ہم سے اس بات کا بھی عہد لیا ہے کہ جب ہم میدانِ جنگ جیت کر لوٹیں تو دشمنوں کے ساز و سامان اور
ان کے تمام قیدیوں سمیت لوٹیں۔

(۸۵) تَرَانَا بَارِزِينَ وَكُلُّ حَيٍّ قَدْ اتَّخَذُوا مَخَافَتَنَا قَرِينًا
تَجَمُّدًا: تو ہمیں کھلے میدان میں نکلتا دیکھے گا (کیونکہ ہمیں کسی کا ڈر گھروں میں نہیں گھساتا) اور ہر قبیلہ نے ہمارے (حملہ
کے) خوف سے (دوسرے قبیلہ کو) ساتھی (حلیف) بنا رکھا ہے۔
حَالِ عِبَارَت: (بَارِزِينَ) تَبَرَّزْتُ مصدر سے کھلی جگہ میں آنا، کھلے میدان میں مقابلہ کے لئے آنا (الْقَرِينُ) ساتھی،
مصاحب جمع قُرَنَاءُ۔

تَشْرِیح: شاعر اس شعر میں بھی اپنی بہادری کا ذکر کرتا ہے اور کہتا ہے کہ ہم ایسے بہادر لوگ ہیں کہ جب ہمیں کسی سے لڑنا ہو تو
دوسرے قبیلوں کی طرح ہم کسی کو حلیف نہیں بناتے۔

(۸۶) إِذَا مَارَحُنَّ يَمْشِينَ الْهُوَيْنَى كَمَا اضْطَرَبَتْ مُتُونُ الشَّارِبِنَا
تَجَمُّدًا: جب وہ (عورتیں جو جنگ میں ہمارے پیچھے ہیں) چلتی ہیں تو نہایت نزاکت سے چلتی ہیں جیسا کہ مست شراب
نوشوں کی (بوقت رفتار) کمریں لچکتی ہیں۔ (اسی طرح ان کی کمریں لچکتی ہیں)۔

حَالِ عِبَارَت: (رُحْنٌ) رُوْحًا سے بمعنی شام کے وقت چلنا، بلا قید و وقت چلنا یا آنا، (الْهُوَيْنَى) باوقار چال، نزاکت
سے چلنا، ہی تَمَشَى الْهُوَيْنَى، وہ خراماں خراماں چلتی ہے۔ (اضْطَرَبَتْ) لچکتی ہیں (مُتُونُ) متن کی جمع کمر (شَارِبٌ) اسم
فاعل، پینے والا، مراد شراب پینے والے۔

تَشْرِیح: یعنی میدانِ جنگ میں وہ حسین عورتیں ہمارے پیچھے ناز و انداز سے چلتی ہیں جیسا کہ مست شرابی شراب پینے کے بعد

چلتا ہے۔

(۸۷) یَقْتَنَ جِادَنَا وَيَقْلُنَ لَسْتُمْ بُعُولِنَا إِذَا لَمْ تَمْنَعُونَا
ترجمہ: وہ بنی جشم بن بکر کی ہودج نشین عورتیں ہیں جنہوں نے حسن کے ساتھ بھلائی اور دین کو (اپنے اندر) جمع کر لیا ہے۔
حاشیہ عبارت: (یَقْتَنُ) قُوْتُ مصدر سے کھانا دینا، چارہ دینا، وہ چارہ دیتی ہیں۔ (جِادًا) جمع جَوَادُ کی بمعنی عمدہ نسل کا گھوڑا (بُعُول) بَعْل کی جمع بمعنی شوہر، بیوی۔

تشریح: یعنی ہماری عورتیں جہاں ہماری سوار یوں کو چارہ وغیرہ ڈالتی ہیں وہاں یہ بات بھی کہتی ہیں کہ جب تک تم دشمنوں سے ہماری حفاظت کرتے رہو تم ہمارے شوہر ہو۔ جس دن تم لوگ ہماری حفاظت نہ کر سکے تو تمہیں شوہر ہونے کا حق حاصل نہیں۔ یعنی ہمیں غیرت دلا کر غلبہ پر برا بھینتہ کرتی ہیں۔

(۸۸) ظَعَائِنُ مِنْ بَنِي جُشَمِ بْنِ بَكْرٍ خَلَطُنَ بِمِيسَمٍ حَسَبًا وَذَيْنَا
ترجمہ: وہ ہمارے گھوڑوں کو چارہ دیتی ہیں اور کہتی ہیں ”تم ہمارے شوہر نہیں اگر ہمیں (دشمنوں کی) دستبرد سے نہ بچاؤ۔“
حاشیہ عبارت: (ظَعَائِنُ) ظَعْنَةُ کی جمع بمعنی ہودج نشین عورتیں (بنی جشم بکر بن) قبیلہ کا نام ہے (خَلَطُنَ) خَلَطٌ، يَخْلُطُ، خَلَطًا بمعنی ملانا، آمیزش کرنا۔ (مِيسَمٍ) حَسَن وجمال، (حَسَبًا) خاندانی شرافت والا ہونا۔
تشریح: یعنی وہ عورتیں ظاہری حسن وجمال کے ساتھ ساتھ باطنی حسن سے بھی مکمل طور پر مزین ہیں۔

(۸۹) وَمَا نَعِ الظَّعَائِنِ مِثْلُ ضَرْبٍ تَرَى مِنْهُ السَّوَاعِدُ كَالْقُلَيْبِ
ترجمہ: عورتوں کی حفاظت اس تلوار بازی کی طرح کسی چیز نے نہیں کی جس کی وجہ سے تو (دشمنوں کی) کلایاں گلیوں کی طرح (کٹ کٹ کر گرتا) دیکھے۔

حاشیہ عبارت: (ضَرْبٌ) مار، چوٹ، پٹائی مراد تلوار بازی، شمشیر زنی جمع اضْرَابٌ و اَصْرَابٌ و ضُرُوبٌ (سَوَاعِدُ) کلائی، بازو (نڈ کر ہے) مفرد سَاعِدٌ کہتے ہیں ”سَدَّ اللَّهُ عَلَي سَاعِدِكَ“ اللہ تمہاری مدد کرے۔ (قُلَيْبٌ) قَلْبٌ کی جمع ہے بمعنی گلی۔ یعنی بچوں کا گلی ڈنڈا اھلینا (قَلَّ الصَّبِيُّ الْعَلَّةَ او الكِرَّةَ گلی ڈنڈا یا گیند بلا اھلینا۔

تشریح: یعنی جس طرح گلی ڈنڈا اھلینے وقت گلی اچھلتی اور زمین پر کٹ کر گرتی ہے۔ ہم نے اسی طرح اپنے تلواروں سے دشمنوں کی کلایاں کٹ کر اپنی عورتوں کی حفاظت کی۔

(۹۰) كَانَا وَالشُّيُوفُ مُسَلَّلَاتٍ وَلَكِنَّا النَّاسَ طُرًّا أَجْمَعِينَ
ترجمہ: جب تلواریں ستی ہوئی ہوں تو (ہم اس طرح قبائل کی حفاظت کرتے ہیں) گویا ہم نے تمام (قبائل کے) لوگوں کو جتنا

ہے۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (سُيُوف) سَيْفِ كِي جَمْعِ تَلْوَارِ (مُسَلَّلَاتٍ) سَلَّتْنَا، سَوْنَتْنَا، مُسَلَّلَاتٍ سَتِي هَوْنِي هَوْنَا۔ (وَكَلَدٌ) وِلَادَاوِ وِلَادَةٌ سَعِ حَامِلَةٌ كَا بَجْرٍ جِنْنَا، وِلَادَاتٍ هَوْنَا (طُرًّا) طُرُّ كِي جَمْعٍ بِمَعْنَى جَمَاعَتٍ، گِرُوہ (أَجْمَعِينَ) أَجْمَعُ كِي جَمْعٍ بِمَعْنَى سَبَّ سَارِ، عَمُومِ كِي تَاكِيْدِ كَعِ لَعْنِي جِي سَعِ جَاءَ الْقَوْمُ أَجْمَعُهُمْ لَوْگِ سَبِّ كَعِ سَبِّ آئِي۔

تَشْبِيْحٌ: جِس طَرَحِ بَاپِ اِنِّي اَوْلَادِ كِي حِفَاظَتِ مِيں جَان تُوڑ كُو شَش كَر تَا هِي اِسِي طَرَحِ هَمِ قَبَالِ كِي عِيْنِ جِنگِ مِيں حِفَاظَتِ كَر تِي هِيں۔

(۹۱) يُدْهَدُونَ السَّرُوسَ كَمَا تُدْهَدِي حَزَاوِرَةٌ بِأَبْطَحِهَا الْكُرَيْنَا
تَرْجَمًا: وَه (دَشْمَنُوں كَعِ) سَرُوں كُو (كَاتِ كَر) اِس طَرَحِ لُھَكَاتِي هِيں جِس طَرَحِ قُوِي زُوْرَاوِرُ كَعِ پَسْتِ اَوْرِ سَبِغِ زَمِيْنِ مِيں گِيْنْدُوں كُو۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (دَهْدَوُ) دَهْدَاةٌ مَصْدَرٌ سَعِ لُھَكَانَا (حَزَاوِرَةٌ) حَزَوْرُ كِي جَمْعِ هِي، طَاقْتُوْرُوْ جُوَانِ لُھَا۔ (أَبْطَحُ) پَسْتِ اَوْرِ كَشَادِهْ جِگِ جِهَاں سَعِ سِيْلَابِ كَا پَانِي گَزَر تَا هُو، جَمْعِ: اَبْطَحُ (كُوْرِي) كُوْرَةُ اللَّعْبِ۔ گِيْنْدِ حَسِ سَعِ كِهِيْلَا جَا سَعِ مَفْرَدِ كُوْرَةُ
تَشْبِيْحٌ: لَعْنِي جِس طَرَحِ بِيْهَادُوْرِ اَوْرِ طَاقْتُوْرُ كَعِ وِسَبِغِ زَمِيْنِ مِيں گِيْنْدُوں كُو اِچھَالْتِي هِيں اِسِي طَرَحِ هَمِ اِنِّي دَشْمَنُوں كَعِ سَرُوں كُو كَاتِ كَر اِچھَالْتِي هِيں۔ يِهَاں بِيْ اِنِّي بِيْهَادُوْرِي كَا اِظْهَارِ مَقْصُوْدِ هِي۔

(۹۲) وَقَدْ عَلِمَ الْقَبَائِلُ مِنْ مَعَدٍ إِذَا قُبَّبَ بِأَبْطَحِهَا بُزَيْنَا
تَرْجَمًا: مَعْدِ بِنِ عَدْنَانَ كَعِ تَمَامِ قَبَالِ نِي جَبِ كَر اِن كَعِ قَبِي وِسَبِغِ زَمِيْنُوں پَر نَصْبِ كَعِي گِي سِي جَان لِيَا هِي۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (الْقَبَائِلُ) الْقَبِيْلَةُ كِي جَمْعِ: هِي اِيكِ بَاپِ اِيكِ دَا دَا كِي اَوْلَادِ، قَبِيْلَهْ، خَانْدَانِ، كَبْنِهْ (مَعَدٌ) قَبِيْلَهْ مَعْدِ بِنِ عَدْنَانَ مَرَادِ هِي۔ (قُبَّبَ) قَبَابٌ، جَمْعِ: قُبَّةٌ كِي بِمَعْنَى گَنْبِدِ، چھُوْٹَا خِيْمَهْ يَا شَامِيَانَهْ جُو اُوپر سَعِ گُوْلِ هُو۔ (بُزَيْنٌ) بَنَائِي گِي هِيں يَا نَصْبِ كَعِي گِي هِيں۔ بِنَاءٌ وَ بُيُوتَانَا مَصْدَرِ سَعِ۔

تَشْبِيْحٌ: اِس شَعْرِ كَعِ ذَرِيْعِي شَاعِرِي يِهْ كِهْتَا هِي كِهْ هَمَارِي بِيْهَادُوْرِي اَوْرِ عِظْمَتِ كُو مَعْدِ بِنِ عَدْنَانَ كَعِ تَمَامِ قَبَالِ جَانْتِي هِيں۔ يِهْ كُوِي دُھَكِي چھِي بَاتِ نِيْ هِيں۔

(۹۳) بَأْنَا الْمُطْعَمُونَ إِذَا قَدَرْنَا وَأَنَا الْمُهْلِكُونَ إِذَا ابْتُلِينَا
تَرْجَمًا: كِهْ هَمِ هِي قَدْرَتِ كَعِ وَقْتِ (مَخْتَا جُوں كُو) كِهَانَا كِهْلَانِي وَا لِي هِيں اَوْرِ جَبِ (دَشْمَنُوں كَعِ سَاتْھِ) بَتْلَا كَر دِيئِي جَانِيں تُو، هَمِ هِي (دَشْمَنُوں كُو) هِلَاكِ كَر نِي وَا لِي هِيں۔

حَلَقَ عِبَارَاتٌ: (قَدَرْنَا) مصدر قَدَرْتُ سے قدر و منزلت، صاحب استطاعت ہونا (ابْتُلِجْنَا) ابتلاء مصدر سے آزمائش/بتلا ہونا۔

تَشْرِیح: یعنی ہم لوگ جہاں اپنے دشمنوں سے انتقام لینے پر قادر ہیں تو ہم سخاوت کے میدان میں بھی پیچھے نہیں ہیں۔ ہم محتاجوں کی بھرپور مدد کرتے ہیں۔

(۹۴) وَأَنَا الْمَانِعُونَ لِمَا أَرَدْنَا وَأَنَا النَّازِلُونَ بِحَيْثُ شِئْنَا
تَجَمُّدٌ: اور ہم ہی ہیں کہ جس چیز کو چاہیں روک دیں اور ہم ہی ہیں کہ جہاں چاہیں اتر پڑیں (کوئی کسی حالت میں ہمارا مزاحم نہیں ہم اپنے افعال میں آزاد و مختار ہیں)

حَلَقَ عِبَارَاتٌ: (الْمَانِعُونَ) مصدر مَنَعٌ، روکنے والا (نَازِلُونَ) نَزُولٌ مصدر سے اترنے والے۔
تَشْرِیح: یعنی ہم لوگ اپنے افعال میں آزاد و مختار ہیں جہاں چاہیں اتریں جس کو چاہیں روک دیں۔ ہمیں کوئی روکنے اور ٹوکنے والا نہیں

(۹۵) وَأَنَا التَّارِكُونَ إِذَا سَخَطْنَا وَأَنَا الْآخِذُونَ إِذَا رَضِينَا
تَجَمُّدٌ: اور ہم ہی (اپنے معتب کے ہدایا کو) ترک کر دیتے ہیں جب ناخوش ہوتے ہیں اور جب خوش ہوتے ہیں تو ہم ہی (عطایا) لینے والے ہیں۔

حَلَقَ عِبَارَاتٌ: (تَّارِكُونَ) تَرَكٌ مصدر سے چھوڑنے والے (سَخَطْنَا) سَخَطٌ و سَخَطٌ سے کسی سے ناراض ہونا (أَخِذُونَ) أَخَذَ، يَأْخُذُ، أَخَذًا و تَأْخِذًا و مَأْخِذًا سے لینے والے۔ (رَضِينَا) رَضِينَا ہم خوش ہوتے ہیں۔
تَشْرِیح: یعنی جب ہم کسی سے ناراض ہوتے ہیں تو ان کے تحائف کو رد کر دیتے ہیں اور جب کسی سے راضی ہوتے ہیں تو قبول کر لیتے ہیں۔

(۹۶) وَأَنَا الْعَاصِمُونَ إِذَا أَطَعْنَا وَأَنَا الْعَارِمُونَ إِذَا عُصِينَا
تَجَمُّدٌ: ہم ہی (اپنے پڑوسیوں کو ذلت سے) بچانے والے ہیں جب کہ ہماری اطاعت کی جائے اور ہم ہی سخت گرفت کرتے ہیں جب کہ ہماری نافرمانی کی جائے۔

حَلَقَ عِبَارَاتٌ: (عَاصِمُونَ) عَصَمٌ مصدر سے بمعنی حفاظت کرنا (عَارِمُونَ) سخت گرفت کرنے والے۔
تَشْرِیح: ہماری خود مختاری کا یہ عالم ہے کہ جو ہماری اطاعت کرتے ہیں چاہے پڑوسی ہی کیوں نہ ہو تو ہم اس کی حفاظت کو اپنے اوپر لازم کر دیتے ہیں اور نافرمانوں کو سخت سزا دیتے ہیں۔

(۹۷) وَنَشْرَبُ إِنْ وَرَدْنَا الْمَاءَ صَفْوًا وَيَشْرَبُ غَيْرُنَا كَلِيرًا وَطِينًا

ترجمہ: ہم اگر (گھاٹ پر) اترتے ہیں تو صاف تھرا پانی پیتے ہیں اور دوسرے گدلا پانی اور کچڑ پیتے ہیں۔

حَلَقِ عِبَارَاتٍ: (وَرَدْنَا) مصدر وُرُوْدٌ ہے بمعنی اترنا (صَفْوًا) از باب نصر سے صَفْوًا و صَفَاءٌ بمعنی صاف اور خالص

ہونا، بے غبار ہونا "صفا الماء و نحوه۔" پانی وغیرہ کا گاد وغیرہ سے صاف ہونا (کلیرًا) کلیر، یکنڈر، کنڈر سے

کلیر الماء۔ گدلا ہونا۔ کنڈر، یکنڈر، کنڈارۃ و کنڈورۃ سے گدلا ہونا۔ (طین) کچڑ، گارا (پانی ذال کرٹی کا بنایا ہوا مسالا۔

تَشْبِيْح: ہم سردار ہیں ہر اچھی چیز کے مالک بن جاتے ہیں اور دوسرے لوگ بچے کچھ کے مالک ہوتے ہیں۔

(۹۸) أَلَا أُبَلِّغُ بَنِي الطَّمَّاحِ عَنَّا وَدُعْمِيًّا فَكَيْفَ وَجَدْتُمُونَا

ترجمہ: اے (مخاطب) بنی طماح اور (قبیلہ) دُعی کو ہمارا پیغام پہنچا دے کہ تم نے ہمیں (لڑائی میں) کیسا پایا (بہادور یا نامرد)

حَلَقِ عِبَارَاتٍ: (بنی طَّمَّاح) سے مراد قبیلہ بنی اسداور (دُعْمِيٌّ) سے مراد بنی ربیعہ کا قبیلہ ہے۔

تَشْبِيْح: اے مخاطب! وہ قبیلہ بنی اسداور قبیلہ بنی ربیعہ بھی ہماری بہادری اور شجاعت کو پہچانتے ہیں۔

(۹۹) إِذَا مَا الْمَلِكُ سَامَ النَّاسِ خَسْفًا أَيُّنَا أَنْ نُقِرَّ الذَّلَّ فَيُنَا

ترجمہ: جب بادشاہ، لوگوں کو ذلت میں مبتلا کرتا ہے تو ہم اس سے انکار کر دیتے ہیں کہ ذلت کو ہم اپنے (لوگوں) میں قرار

پکڑنے دیں یا ہم اپنے اندر ذلت کو عزت تصور کریں۔

حَلَقِ عِبَارَاتٍ: (سَامَ) ای سام النَّاسِ نحوه، سَوَمٌ مصدر سے کسی کے ساتھ ذلت و تحارت کا برتاؤ کرنا۔ (خَسْفًا)

خَسَفٌ، يَخْسِفُ خَسْفًا سے ذلیل کرنا۔ (نُقِرُّ) قَرَّ، يَقْرُ، قَرًّا، و قَرَارًا و قُرُورًا بمعنی قرار پانا۔

تَشْبِيْح: ہم ذلت اور خواری کے قبول سے انکار کر دیتے اور اطاعت قبول نہیں کرتے۔

(۱۰۰) مَلَانَا الْبَرَّ حَتَّى ضَاقَ عَنَّا وَمَاءَ الْبَحْرِ نَمْلُوهُ سَفِينًا

ترجمہ: ہم نے اپنے گھروں سے خشکی کو پر کر دیا حتیٰ کہ اس میں ہماری گنجائش نہ رہی اور ہم دریا کو کشتیوں سے بھر دیتے ہیں۔

حَلَقِ عِبَارَاتٍ: (مَلَانَا) مَلَّ، يَمَلُّ، مَلْنَا سے ہم نے بھردیا، پر کر دیا۔ (ضَاقَ) ضَبِقٌ مصدر سے تنگ ہونا (سَفِينٌ) و

سَفْنٌ و سَفَائِنٌ جمع سَفِينَةٌ کی بمعنی کشتی۔

تَشْبِيْح: اس شعر میں بھی شاعر اپنی بہادری کو بیان کرتے ہوئے کہتا ہے کہ جہاں خشک زمین پر ہمارا حکم چلتا ہے تو دریاؤں پر بھی

ہمارا تسلط ہے۔

(۱۰۱) إِذَا بَلَغَ الْفِطَامَ لَنَا صَبِيٌّ تَخْرُلُهُ الْجَبَابِرُ سَاجِدِينَ
 ترجمہ: جب ہمارا کوئی بچہ دودھ چھڑانے کی مدت کو پہنچتا ہے (دو ڈھائی سال کا ہو جاتا ہے) تو (دوسری اقوام کے) حکمران
 (سرदार) اس کے سامنے سجدہ کرتے ہوئے سرنگوں ہوتے ہیں۔

حکایت عبارت: (الفطام) دودھ چھڑائی، دودھ چھڑانے کا عمل یا زمانہ (تخرُّج) گر جاتے ہیں (جبابر) جبار کی جمع بمعنی
 سرکش بادشاہ، مغرور و حکمران بادشاہ۔

تشریح: یعنی تمام قبائل عرب پر ہمارا ایسا دبدبہ ہے کہ قبائل کے بڑے بڑے متکبر اور سرکش بھی ہمارے بچوں کے حکم کی تعمیل کرنا
 اپنے لئے ضروری سمجھتے ہیں۔ یہ ہمارے رعب اور خوف کی وجہ سے ہے۔

تمت المعلقة الخامسة لعمرو بن كلثوم

عنترہ عبسی کی حالات زندگی اور شاعری

﴿پیدائش اور حالات زندگی﴾

یہ ابوالمغلس عنترہ بن شداد عبسی ہے اس کا باپ شریف النسل تھا اور ماں زبیبہ نامی ایک حبشہ تھی، اس کا شمار عرب کی بدنسلوں اور غیر عربوں میں ہوتا ہے۔ جب وہ پیدا ہوا تو اس کے باپ نے جاہلی دستور کے مطابق اپنی لونڈی کے پیٹ کے بچہ کو اپنا بچہ تسلیم کرنے سے انکار کر دیا تھا۔ خود یہ لڑکا بھی اپنی غلامی سے متنفر و بیزار رہا۔ اس نے جنگی تربیت حاصل کی، سپہ گری اور شہسواری کی خوب مشق کر لی اور ایک دن بالآخر وہ مرد میدان اور سالار لشکر ہو گیا، ایک مرتبہ عرب کے کچھ قبیلوں نے بنی عبس پر حملہ کر دیا اور ان کے اونٹ لے بھاگے، عبسیوں نے ان حملہ آوروں کا تعاقب کیا عنترہ بھی ان میں شریک تھا۔ اس کے باپ نے کہا: ”اے عنترہ آگے بڑھو اور حملہ کرو۔“ باپ کے غلام بنائے رکھنے کی وجہ سے وہ جلا ہوا تو تھا ہی، فوراً جواب دیا ”غلام حملہ کرنے میں ہوشیار نہیں ہوتا، وہ دودھ دوہنا اور تھن باندھنا خوب جانتا ہے۔“ باپ نے کہا ”حملہ کر! تو آزاد ہے۔“ یہ سننا تھا وہ دشمن پر ٹوٹ پڑا اور جی توڑ کر لڑا، حملہ آوروں کو شکست ہوئی، لوٹے ہوئے اونٹ ان سے واپس لے لئے گئے۔ تب اس کے باپ نے اسے اپنا بیٹا تسلیم کر لیا۔ اسی دن سے اس کا نام مشہور ہوتا چلا گیا، حتیٰ کہ بہادری، پیش قدمی اور بے باکی و جرأت میں وہ ضرب المثل بن گیا۔ اپنی بہادری اور ناموری کی جو مقول تو جیبہ اس نے کی ہے۔ اسے یہاں بیان کرنا فائدہ سے خالی نہ ہوگا۔ کسی نے اس سے دریافت کیا ”کیا آپ سب سے زیادہ دلیر و بہادر ہیں؟“ اس نے جواب دیا ”نہیں“ اس نے پوچھا ”تو پھر یہ بات لوگوں میں کیوں مشہور ہو گئی؟“ اس نے کہا ”میں جب آگے بڑھنے میں مصلحت دیکھتا تو پیش قدمی کرتا اور جب پیچھے ہٹنے میں احتیاط اور ہوشیاری دیکھتا تو پیچھے ہٹ جاتا اس جگہ کبھی نہ گھستا جہاں داخل ہو جانے کے بعد واپسی کا راستہ نظر نہ آتا ہو، بزدل اور کمزور کو دیکھ کر اس کی طرف بڑھتا اور پوری طاقت سے اس پر وار کرتا جسے دیکھ کر بہادر کے اوسان خطا ہو جاتے پھر پلٹ کر اس بہادر کو بھی مار ڈالتا۔“

داس غمراء کی مشہور لڑائی میں عنترہ نے نہایت عمدگی سے عبس کے فوجی دستوں کی سالاری کے فرائض انجام دیئے اور سرداری کے بلند مقام پر پہنچ گیا۔ اس نے بڑی عمر پائی بڑھاپے کی وجہ سے اس کی ہڈیاں کمزور اور کھال لٹک گئی تھی، تقریباً 615ء میں قتل کیا گیا۔

﴿عنترہ عبسی کی شاعری﴾

غلامی کے دوران میں نہ تو اس کے اچھے شعر منقول ہیں نہ بُرے، اس لئے کہ غلامی دل پر زنگ چڑھاتی اور آتش جذبات کو سرد کرتی ہے۔ مگر جب باپ نے اسے اپنا بیٹا تسلیم کر لیا، جملہ میں فتح حاصل ہوئی اور عہدہ کی محبت نے اس کے دل میں پھل پچادی تو شاعری کا طوفان اس کے سینہ میں موجیں مارنے لگا اور وہ نہایت عمدہ و پر جوش شعر کہنے لگا اس کی شاعری میں تشبیب و تغزل کی چاشنی اور سنجیدہ فخر کی آمیزش ہے، لیکن اس کی شاعری کا بیشتر حصہ مصنوعی ہے جسے اس کی شاعری سے بجز اس کی کوئی نسبت نہیں کہ وہ طرز بیان اور موضوع میں اس کے اشعار سے ملتا جلتا ہے اس کی خالص اور غیر مخلوط شاعری میں اس کا وہ شاہکار معلقہ ہے جس سے اس نے اپنی شاعری کا مکہ جمانے اور اپنی فصاحت کی دھاک بٹھانے کیلئے نظم کیا تھا۔ اس کے متعلق ایک واقعہ یوں بیان کیا جاتا ہے کہ عبس خاندان کے ایک فرد نے اس سے بدکلامی کی۔ ماں کی طرف بد نسل اور سیاہ ہونے کا طعنہ دیا۔ عنترہ نے اس سے کہا ”میں جنگ میں حصہ لیتا ہوں مجھے مال غنیمت میں سے پورا حصہ دیا جاتا ہے، دست سوال بڑھانا ناپسند کرتا ہوں، اپنے مال سے سخاوت کرتا ہوں، اہم مواقع پر آگے بڑھایا جاتا ہوں۔“ بدکلامی کرنے والے نے کہا ”میں تجھ سے بہتر شاعر ہوں۔“ عنترہ نے کہا ”یہ بھی جلدی تم کو معلوم ہو جائیگا۔“ پھر صبح ہی لوگوں کے سامنے اپنا مشہور قصیدہ ”مَذْہَبٌ“ پیش کیا جس نے اس کے حریف کا منہ بند کر کے اس کی بڑی بات کو نیچا کر دکھایا۔



المعلقة السادسة لعنتره

وقال عنتره بن شداد العبسی: یہ قصیدہ عنترہ بن شداد عبسی کا ہے۔

(۱) هل غادر الشعراء من متردّم
 أم هل عرفت الدار بعد توهم؟
 ترجمہ: کیا شعراء (قدیم) نے کوئی قابل اصلاح جگہ چھوڑی ہے؟ (جس پر طبع آزمائی کی جائے یعنی کوئی جگہ باقی نہیں چھوڑی، پھر اس کلام سے اضطراب کر کے دوسرا مضمون شروع کرتا ہے) کیا شک و وہم کے بعد تو نے (معشوقہ کے) گھر کو پہچان لیا۔

حکای عبارت: (غادر) مُغَادِرَةٌ وَغِدَارًا بمعنی چھوڑنا (شعراء) شاعروں کی جمع شعر کہنے والا (المتردّم) پیوند یار نوکی جگہ، درست کیا جانے والا۔

تشریح: اگر مصرعہ ثانی میں ام سے بل کے معنی لئے جائیں اور هل بمعنی قد ہو تو ترجمہ یہ ہوگا 'بلکہ تو نے گھر کو یقیناً شک کے بعد شناخت کر لیا' تو اس صورت میں دونوں مصرعوں میں مناسبت ہو جاتی ہے۔ گو شعر کہنے کی گنجائش نہ تھی لیکن چونکہ معشوقہ کے گھر کی شناخت ہوئی تو طبیعت شعر گوئی پر مجبور ہو گئی۔

(۲) یادار عبلة بالجواء تكلمی
 وعمی صبا حادار عبلة واسلمی
 ترجمہ: اے (معشوقہ) عبیلہ کے گھر جو (مقام) جواء میں واقع ہے بول (اور محبوبہ کا حال بتا) اے عبیلہ کے گھر! خدا کرے تو صبح کے وقت خوش اور سالم رہے۔

حکای عبارت: (عبلة) محبوبہ کا نام (جواء) جگہ کا نام (عمی) انعمی تھا الف اور نون بطور تخفیف کے حذف کر دیا بمعنی خوش و خرم رہ۔ (اسلمی) سلم سے بمعنی سالم رہنا۔

تشریح: اس شعر کے ذریعے شاعر اپنی محبوبہ کے گھر کو ڈاکوؤں کی لوٹ مار سے حفاظت کیلئے دعا دیتا ہے۔ کیونکہ ڈاکو عام طور پر صبح کے وقت گھروں کو لوٹتے تھے۔ اس لئے صبا کا لفظ استعمال کیا ہے۔

(۳) فوقفت فيها ناقتي وكانها
 فلن لأقضي حاجة المتلوم
 ترجمہ: میں نے اس (گھر) میں اپنی اونٹنی ٹھہرائی تاکہ میں ٹھہرنے والے کی (یعنی اپنی) حاجت کو (آہ و بکا کے ذریعے) پورا

کروں اور وہ اونٹنی (جسامت و سخامت میں) گویا کہ ایک قلعہ تھی۔

حَلَّتْ عِبَارَاتٌ: (وَقَفْتُ) وَوَقُوفًا سے بمعنی ٹھہرنا، واحد متکلم میں نے ٹھہرائی (نَاقَةٌ) اونٹنی (فَدَنٌ) محل، قلعہ، جمع: اَفْدَانٌ (الْمُتَلَكُّومُ) بمعنی اپنی ضرورت کی تکمیل کا منتظر یعنی ٹھہرنے والا۔

تَشْرِیح: شاعر اس شعر میں اپنے محبوبہ کے مکان میں ٹھہرنے اور اپنی اونٹنی کی مضبوطی اور جسامت کو بیان کیا ہے۔

(۴) وَتَحُلُّ عِبْلَةً بِالْجِوَاءِ وَأَهْلُنَا بِالْحَزْنِ فَالضَّمَانِ فَالْمُتَلَمِّمِ
تَرْجِمًا: عبلہ (محبوبہ) جواء (مقام) میں ٹھہرتی ہے اور ہمارے اہل حزن پھر صمان پھر متلمم میں ٹھہرے ہوئے ہیں (تو اب اتنی بعد مسافت کے بعد ملاقات کیسے نصیب ہو)۔

حَلَّتْ عِبَارَاتٌ: (تَحَلُّ) خُلُوعًا سے بمعنی قیام کرنا، ٹھہرنا۔ يَحُلُّ ٹھہرتی ہے۔ قرآن پاک میں ہے "أَوْتَحَلُّ قَرِيْبًا مِنْ دَارِهِمْ" (حَزْنٌ اور نَمَانٌ اور متلمم) جگہوں کے نام ہیں۔

تَشْرِیح: میری محبوبہ مقام جواء میں قیام پذیر ہے اور ہمارے لوگ حزن، صمان اور متلمم میں تو پھر عبلہ سے ملاقات کیسے ممکن ہے۔

(۵) حِيَّتْ مِنْ طَلَلٍ تَقَادِمَ عَهْدُهُ أَقْوَى وَأَقْفَرَ بَعْدَ أَمِّ الْهَيْثِمِ
تَرْجِمًا: اے (محبوبہ کے گھر کے) ٹیلے! تو سلامت رہے (یا تجھے ہمارا اسلام پہنچایا جائے) جو قدیم زمانہ کا ہے (یا جس کو اپنے اہل سے ملے عرصہ گزر گیا) اور جو کہ ام الہیثم (عبلہ) کے (سفر کے) بعد خالی اور ویران ہو گیا ہے۔

حَلَّتْ عِبَارَاتٌ: (حِيَّتْ) از باب تفعیل، مصدر تَحِيَّةٌ بمعنی سالم رہنا/باقی رکھنا (الطَّلُّ) کنڈر، مکانات کے بچے کچھے آثار و نشانات (الْقَوَى) خالی ہو جانا (الْقَفْرُ) بیابان/ویران۔ (أَمِّ الْهَيْثِمِ) عبلہ کی کنیت۔

تَشْرِیح: یعنی اپنی محبوبہ کے گھر کے بچے کچھے نشانات کی سلامتی کی دعا کر کے شاعر اپنے دل کو تسلی دینے کی کوشش کرتا ہے۔

(۶) حَلَّتْ بِأَرْضِ الزَّائِرِينَ فَاصْبَحَتْ عَسْرًا عَلَيَّ طِلَابُكَ ابْنَةُ مَخْرَمِ
تَرْجِمًا: (محبوبہ) شیر صفت دشمنوں کی زمین میں جا بسی تو اب اے مخرم کی بیٹی! تیری طلب میرے اوپر دو بھر ہوئی۔

حَلَّتْ عِبَارَاتٌ: (حَلَّتْ) ضَرْبٌ سے واحد مؤنث غائب بمعنی جا بسی (زَائِرِينَ) زائروں کی جمع مصدر زَمُّوْا بمعنی شیر دل دشمن (عَسْرًا) عَسْرًا، يَعْسُرُ، عَسْرًا سے بمعنی دشوار ہونا، مشکل ہونا۔ قرآن پاک میں ہے۔ "مُهْطَوِيْنَ إِلَى الدَّاعِ يَقُولُ

الْكَافِرُونَ هَذَا يَوْمٌ عَسِرٌ" (طِلَابٌ) بمعنی مطلوب (ہمزہ) حرف ندا ہے (بِنْتِ مَخْرَمِ) مخرم کی بیٹی مراد عبلہ ہے۔

تَشْرِیح: یعنی اے مخرم کی بیٹی یعنی اے میری محبوبہ تو ایسی دشمنوں کے سر زمین میں قیام پذیر ہوئی جو بہادر ہیں تو اب تجھ سے ملنا انتہائی دشوار اور ناممکن ہے۔

(۷) عَلَّقْتُهَا عَرْضًا وَأَقْتُلُ قَوْمَهَا زَعَمًا لَعَمْرُؤُا بَيْكَ لَيْسَ بِمَزْعَمٍ
 تَرْجِمَةٌ: میں بدون قصد و ارادہ اس پر فریفتہ ہو گیا اور (وصال کے) لالچ میں اس کی قوم کو قتل کرتا ہوں۔ قسم تیری زندگانی
 کی یہ طبع و لالچ کا مقام نہیں (کیونکہ اس طرح سے اس کا وصال میسر نہیں آسکتا)۔

حَلَقٌ عِبَارَاتٌ: (عَلَّقْتُ) تَعَلَّقُ مصدر سے کسی سے محبت کرنا، اس پر فریفتہ ہونا (عَرْضًا) یونہی، اتفاقاً، بے سوچے، جیسے
 جاءَ هَذَا الرَّأْيُ عَرْضًا عُلِقْتُهَا عَرْضًا۔ اتفاقی طور پر وہ سامنے آگئی تو اس پر میرا دل آ گیا۔ (زَعَمٌ) زَعَمٌ، يَزَعُمُ،
 زَعَمًا وَ زَعَمًا لالچ کرنا، لالچی ہونا (مَزْعَمٍ) لالچ کی چیز، جمع مَزَاعِمُ۔
 تَنْبِيْهُجٌ: یہ کہ میں تجھ سے ملاقات کیلئے تیری قوم سے لڑتا تھا لیکن میری یہ سوچ درست نہیں ہے۔

(۸) وَلَقَدْ نَزَلْتُ فَلَا تَطْنِيْ غَيْرُهُ مَنِيْ بِمَنْزِلَةِ الْمُحِبِّ الْمُكْرَمِ
 تَرْجِمَةٌ: (اے عبلہ) تو نے میرے دل میں عزیز دوست کی جگہ لے لی (اگرچہ تیری قوم سے میری عداوت تھی) تو اب تو اس
 کے علاوہ اور کوئی بدگمانی نہ کر۔

حَلَقٌ عِبَارَاتٌ: (نَزَلْتُ) نَزَلُ، يَنْزِلُ، نَزُولًا سے واحد مؤنث حاضر اترنا، اوپر سے نیچے آنا۔ (طَنٌ) طَنٌ، طَنْ، طَنْ،
 يَطْنُ، طَنًا سے کسی بات کا علم ہونا، گمان ہونا، خیال کرنا (مُحِبُّ الْمُكْرَمِ) مہربان، شریف، عزیز دوست۔
 تَنْبِيْهُجٌ: یعنی اے عبلہ! میرا تجھ سے محبت ایسی ہے جیسے دو دوستوں کے درمیان ہوتی ہے لہذا تو اس معاملے میں مجھ سے بدگمانی نہ
 کر۔

(۹) كَيْفَ الْمَزَارُ وَقَدْ تَرَبَّعَ أَهْلُهَا بِعُنَيْزَتَيْنِ وَأَهْلُنَا بِالْغَيْلِمِ
 تَرْجِمَةٌ: اب ملاقات کیسے ممکن ہے جب کہ ایام ربیع میں اس کے خاندان والے (مقام) عنیزتین میں مقیم ہیں اور ہمارا
 خاندان غیلیم میں اقامت گزیر ہے۔

حَلَقٌ عِبَارَاتٌ: (تَرَبَّعَ) ایام ربیع یعنی موسم بہار کے دن الرَّبَّيعُ مصدر سے موسم بہار، جمع أَرْبَعَاءُ وَرَبَاعٌ وَ أَرْبَعَةٌ
 (عنیزتین) جگہ کا نام ہے (غَيْلِمٌ) جگہ کا نام ہے۔

تَنْبِيْهُجٌ: جب کہ دونوں خاندانوں کی اقامت گاہوں میں اس قدر فاصلہ ہے تو اب دیدار و وصال میسر ہونا بظاہر ناممکن ہے۔

(۱۰) إِنْ كُنْتَ أَرْمَعْتَ الْفِرَاقَ فَإِنَّمَا زُمْتُ رِكَابُكُمْ بِلَيْلٍ مُّظْلَمٍ
 تَرْجِمَةٌ: اگر تو نے جدائی کا پختہ ارادہ کر لیا ہے (تو میرے لئے) یہ چیز کوئی غیر متوقع نہیں کیونکہ (جب) تاریک رات میں
 تمہاری سواریوں کے ٹکلیں ڈالیں گئیں تھیں (اسی وقت میں سمجھ گیا تھا کہ اب تم آمادہ سفر ہو)۔

حَلَقٌ عِبَارَاتٌ: (أَرْمَعْتُ) اِزْأَعَالٌ مصدر اِزْمَاعٌ یعنی پختہ ارادہ کرنا (زُمْتُ) فَعْلٌ ماضی مجہول مصدر زَمَّ مَعْنَى اِكْتَامِ

ذالنا / کلیل ذالنا (رکاب) سواری کا اونٹ، وہ اونٹ جس پر بوجھ لدا ہوا ہو مطلق سواری کو بھی رکاب کہتے ہیں، جمع: رُکَبٌ (کلیل مُظلم) اندھیری رات۔

تَشْرِیح: یہ ترجمہ اس وقت ہوگا جب کہ ان شرطیہ ہو۔ اگر اس کو حرف تاکید مانا جائے تو پھر ترجمہ یہ ہوگا۔ تو نے یقیناً فراق کی ٹھان لی ہے اس لئے کہ شب تاریک میں تمہاری سواریوں کے نکلیں ڈال دی گئی ہیں۔

(۱۱) مَارَا عَزِي إِلَّا حَمُولَةً أَهْلَهَا وَسَطَ الدِّيَارِ تَسْفُ حَبَّ الخَمْخِمِ
ترجمہ: مجھے محبوبہ کے خاندان کے بار برداری کے اونٹوں نے ہی خوفزدہ کر دیا در آنحالیکہ وہ پڑاؤ کے درمیان خوب کلاں چبا رہے تھے۔

حَلَّ عِبَارَات: (رَاعِي) راع، يَرُوعُ، رَوْعًا سے ڈرنا، گھبرانا رَاعِي، مجھے خوف زدہ کر دیا (حَمُولَةً) بار بردار اونٹ (دِيَارٌ) کہتے ہیں مابالذَّار دِيَارٌ: گھر میں کوئی نہیں ہے پڑاؤ، ٹھہرنے کی جگہ (تَسْفُ) سَفًا: بمعنی کھانا / پھانکنا (حَبُّ) حَبَّة کی جمع بمعنی دانہ (خَمْخِمٌ) ایک خاردار گھاس۔ جس کو خوب کلاں کہتے ہیں۔

تَشْرِیح: اونٹوں کو خوب کلاں کھاتا دیکھ کر میں یہ سمجھ گیا تھا کہ اب کارواں آمادہ سفر ہے اور محبوبہ سے فراق ہو جائے گا۔

(۱۲) فِيهَا ائْتَانٌ وَأَرْبَعُونَ حَلُوبَةً سُوْدًا كَخَافِيَةِ الْغُرَابِ الْأَسْحَمِ
ترجمہ: ان اونٹوں میں بیالیس دودھ دینے والی اونٹنیاں تھیں جو سیاہ کُوے کے پوشیدہ رہنے والے پروں کی طرح سیاہ تھیں۔
حَلَّ عِبَارَات: (حَلُوبٌ) الحَلُوبَةُ (واحد جمع دونوں کے لئے) دودھ والی اونٹی یا بکری۔ جمع: حَلَائِبٌ و حُلْبٌ (سُوْدٌ) بمعنی سیاہی کالی۔ السُّودَاءُ کی جمع ہے (الخَافِيَةُ) پوشیدہ چیز، پرندے کے چار پروں میں سے ایک پر جو بازو سمیٹنے کے وقت چھپ جاتا ہے (جمع)، خَوَافٍ (أَسْحَمِ) سَحْمٌ، يَسْحَمُ، سَحْمًا و سَحْمًا و سَحْمَةً بمعنی کالا ہونا سیاہ ہونا، ہوا کم، جمع سَحْمٌ

تَشْرِیح: قبیلہ محبوبہ کے صاحب ثروت ہونے کو بیان کرتا ہے اور سودا کَخَافِيَةِ الْغُرَابِ سے اس امر کی طرف اشارہ ہے کہ وہ اونٹنیاں نہایت تیز رو ہیں محبوبہ کو بہت جلد جدا کر دیں گی۔

(۱۳) إِذْ تَسْتَبِيكَ بِلَذِي غُرُوبٍ وَأَضِحَ عَذْبٌ مُقْبِلُهُ لَذِيذِ الْمُطْعَمِ
ترجمہ: اس وقت کو یاد کر جب کہ محبوبہ تجھے ایسے دانٹوں کے ذریعے اسیر (محبت) بنا رہی تھی جو باریک و چمکدار تھے اور جن کی بوسہ گاہ (دہن) نہایت شیریں اور جن کا لعاب دہن نہایت لطف بخش تھا۔

حَلَّ عِبَارَات: (تَسْتَبِي) باب افتعال مصدر استبأ سے بمعنی قیدی بنانا / سَبِيٌّ مصدر از باب ضرب۔ ضرب سے قید کرنا، گرفتار کرنا، اسی سے السَّبِيُّ بمعنی قیدی جمع سَبَايَا (غُرُوبٌ) غُرُوبٌ کی جمع بمعنی دھار، نوک ذی غُرُوب سے مراد دھاری

داردانت (واضح) وضح کی جمع بمعنی چمکدار ہونا، سفید ہونا (العذب) میٹھا، شیرین، جمع: عذاب و عذوب (مقبّل) بوسہ لینے کی جگہ، بوسہ گاہ (مطعم) کھانا، کھانے کا ہوٹل لیکن یہاں اس سے مراد لعاب دہن ہے۔
تشریح: اس شعر کے ذریعے شاعر اپنی محبوبہ کی مسکراہٹ اور دانتوں کی چمک اور خوبصورتی کو بیان کرتے ہوئے کہتا ہے کہ بلاشبہ محبوبہ کی بوسہ گاہ یعنی ہونٹ اور لعاب دہن بہت ہی شیرین ہے۔

(۱۴) وَكَانَ فَاةً تَاجِرٍ بِقَسِيمَةٍ سَبَقَتْ عَوَارِضَهَا إِلَيْكَ مِنَ الْفَمِ تَجَمُّمًا: گویا کہ حسینہ (محبوبہ) کے پاس تاجر عطر کا نافہ مشک ہے جس کی مہک دانتوں کے کھلنے سے پہلے ہی دہن (معشوقہ) سے تیری طرف پہنچ گئی ہے۔

حان عبارات: (الفارة) مشک کی خوشبو، مشک دان (قَسِيمَةٌ) قَسِيمَةٌ بمعنی عطر فروش کی صندوقچی (سَبَقَتْ) سَبَقَتْ سے بمعنی کسی شے کی طرف کسی سے آگے بڑھنا (عَوَارِضُ) عَوَارِضُ کی جمع ہے بمعنی دانتوں کی کچلی۔ (الْفَمُ) منہ، دہانہ جمع: اَفْمَامٌ تشریح: محبوبہ ابھی تسم ریز بھی نہیں ہوئی کہ اس کے دہن سے نہایت معطر خوشبو مہکنے لگی۔

(۱۵) أَوْ رَوْضَةً أُنْفَا تَضَمَّنَ نَبْتَهَا غَيْثٌ قَلِيلُ الدَّمَنِ لَيْسَ بِمُعْلَمٍ تَجَمُّمًا: یا (محبوبہ کے پاس) ایک اچھوتا سبزہ زار ہے جس کی گھاس کا ذمہ دار ایک ابر کثیر المعطر بن گیا ہے۔ (لہذا وہ ہمیشہ شاداب رہے گا) جس میں گندگی قطعاً نہیں (جس سے اس کی فضا خراب ہو) اور نہ اس پر پیروں کے نشانات لگے ہیں (جس سے اس کی سرسبز میں فرق آئے)۔

حان عبارات: (الرَّوْضَةُ) خوبصورت باغ، شاداب زمین، جمع: رَوْضٌ وَرِيَاضٌ (أُنْفَا) جدید، تازہ، جسے ابھی استعمال نہ کیا ہو۔ (نَبْتُ) نہاٹ سے گھاس، پودا، سبزہ، جمع: نَبَاتَاتُ (الغَيْثُ) بارش جمع اَعْيَاتٌ وَغَيْوُثٌ (الدَّمَنِ) بمعنی غلاظت، گندگی، کھاد۔ (المُعْلَمُ) نشان راہ جمع مَعَالِمُ۔

تشریح: یعنی اپنی محبوبہ کو ایک خوبصورت سبزہ زار سے تشبیہ دے کر کہتا ہے کہ جس میں کسی جانور کے قدموں کے نشانات نہیں ہیں جس سے اس کے سرسبز میں فرق آئے اور وہ سبزہ زار ہر طرح کی گندگی اور خرابی سے پاک ہے۔

(۱۶) جَادَتْ عَلَيْهِ كُلُّ بَكْرٍ حُرَّةٍ فَتَرَكَنَ كُلَّ قَرَارَةٍ الدَّرْهِمِ تَجَمُّمًا: اس گھاس پر ایسے کثیر المعطر ابر نے پانی برسایا کہ جس میں اولاً بجلی نہ تھی یہاں تک کہ اس نے (سبزہ زار کے) ہر گھڑے کو درہم کی طرح (چمکدار) بنا دیا۔

حان عبارات: (جَادَتْ) جُودَةٌ مصدر سے جَادَ الْمَطَرُ الْأَرْضَ، زمین پر خوب پانی برسا، بارش برسا (بَكْرٍ) وہ بادل جو پانی سے پر ہو (حُرَّةٌ) ای سَحَابَةٌ حُرَّةٌ: بہت برسنے والا بادل (الْقَرَارَةُ) گہرائی، پانی ٹھہرنے کی نشی جگہ، نشی باغ جمع قَرَارٌ

تثنیج: پانی سے پرگڑھے کو درہم سے تشبیہ دی گئی ہے۔

(۱۷) سَحَا وَتَسْكَابًا فَكُلَّ عَشِيَّةٍ يَجْرِي عَلَيْهَا الْمَاءُ لَمْ يَتَصَرَّمْ

ترجمہ: اس ابرنے برابر اس پر بارش برساتی۔ تو ہر شام کو اس پر اس قدر پانی بہتا ہے جو ٹوٹنے میں نہیں آتا۔
حَلَّ عِبَارَاتٍ: (سَحَا) ازباب نَصْرٍ يَنْصُرُ سے لگا تا خوب پانی برسانا۔ (تَسْكَابًا) السَّكْبُ سے لگا تا بارش، لگا تا برسنے والا (عَشِيَّةُ) العَشيُّ جمع: عُشَايَا بمعنی، شام، نماز مغرب کے بعد سے پوری تاریکی تک کا وقت (تَصَرَّمٌ) بالکل کٹ جانا، ٹکڑے ٹکڑے ہونا۔

تثنیج: اس شعر میں کثرت بارش کو بیان کیا ہے۔

(۱۸) وَخَلَا الذُّبَابُ بِهَا فَلَيْسَ بِبَارِحٍ غَرِدًا كَفِعْلِ الشَّارِبِ الْمُتَرَنِّمِ

ترجمہ: اور کھیاں اس میں خلوت گزریں ہوئیں تو وہ ٹلنے میں نہیں آتیں۔ اس حال میں کہ وہ گنگٹانے والے شرابی کی طرح زمرہ سرانی کرتی ہیں۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (خَلَا) خُلُوٌّ وَخُلُوَّةٌ وَخُلُوٌّ وَخَلَاءٌ سے کسی کے ساتھ خلوت میں ہونا۔ (الذُّبَابُ) مکھی، بھڑج اذْبَةٌ وَ ذِبَابٌ (بَارِحٍ) اسم فاعل ازباب سَمِعَ سے ہٹنے والا، الگ ہونے والا (غَرِدًا) غَرَدٌ، يَعْرُدُ، غَرَدًا سے گانا گانا، نغمہ سرانی کرنا، پرندے کا چہمانا (مُتَرَنِّمٌ) ترنم سے پڑھنا، نثر پیدا کرنا۔

تثنیج: یعنی اس سبزہ زار میں شہد کی کھیاں گنگٹانے والے مست شرابی کی طرح بھنسنارہی ہیں اور اڑ، پھر رہی ہیں۔

(۱۹) هَزَجًا يَحْكُ ذِرَاعَهُ بِذِرَاعِهِ قَدَحَ الْمُكَبِّ عَلَى الزَّنَادِ الْأَجْدَمِ

ترجمہ: وہ کھیاں گاتی ہیں اس حال میں کہ ایک ہاتھ کو دوسرے ہاتھ سے اس طرح رگڑتی ہیں جس طرح کے چھماق پر اوندھا پڑا ہوا اور انگلیاں کٹا ہوا انسان (چھماق رگڑتا ہے)۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (هَزَجًا) هَزَجُ ازباب سَمِعَ سے ترنم سے گانا، لے سے پڑھنا۔ (يَحْكُ) حَكًّا سے بمعنی رگڑنا، (مُكَبِّ) ازباب نَصْرٍ سے مُكَبٌّ بمعنی اوندھا ہونا، منہ کے بل گرا ہوا (الزَّنَادُ) چھماق جس کو رگڑ کر آگ نکالی جائے (جَدَمٌ) جَدَمٌ، يَجْدَمُ، جَدَمًا، ہاتھ کٹ جانا، آدی کا کٹی ہوئی انگلیوں والا ہونا۔ (الْأَجْدَمُ) جمع: جُدَمٌ

تثنیج: یعنی چھماق رگڑنے سے جو آواز پیدا ہوتی ہے مکھیوں کے بھنسنانے کو اس آواز سے تشبیہ دے کر ان مکھیوں کی کثرت کو بیان کیا ہے۔

(۲۰) تُمِيسِي وَتُصِيحُ فَوْقَ ظَهْرِ حَشِيَّةٍ وَأَبِيثُ فَوْقَ سَرَاةٍ أَذْهَمَ مُلْجِمِ

ترجمہ: (عبلہ) صبح و شام کو گدگدے بستر پر گزارتی ہے اور میں تمام شب لگام لگائے ہوئے ادھم گھوڑے کی پشت پر

گزارتا ہوں۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (الْحَشِيَّةُ) گدا، روٹی کی گدی جس کو عورت اپنے سرین پر اس لئے باندھتی ہے کہ وہ بڑا نظر آئے جمع حشایا۔ لیکن یہاں گدا ہی مراد ہے (أَبِيْتُ) بَات، بَيْبْتُ بَيْتًا و بَيْتًا و مَبَاتًا و مَبَاتًا و بَيْتُوتَةً سے رات گزارنا (سَرَاةً) ہر چیز کا بالائی حصہ (أَذْهَمَ) سیاہ گھوڑا، أَذْهَمَ الْفَرَسُ گھوڑے کا سیاہ ہونا (مُلْجَمٌ) لگام لگایا ہوا۔
تَشْنِجٌ: یعنی میری محبوبہ ساری رات آرام دہ اور نرم بستر پر سو کر رات گزارتی ہے اور میں ساری رات گھوڑے کی پشت پر بیٹھ کر سفر کرتا ہوں۔

(۲۱) وَحَشِيَّتِي مَرْحٌ عَلَى عِبْلِ الشَّوَى نَهْدٍ مَرَاكِلَهُ نَبِيلِ الْمَحْزَمِ
تَرْجَمَةٌ: میرا نرم بستر زین ہے جو مضبوط ہاتھ پیر کے گھوڑے پر (کسی ہوئی) ہے جس کے ایڑھ لگانے کی جگہ ابھری ہوئی ہے اور تک کھینچنے کی جگہ اونچی ہے۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (حَشِيَّةُ) گدا، مرا نرم بستر (السَّرْجُ) زین، جمع: سُرُوجٌ (عِبْلٌ) مولے بازوؤں اور بھاری پیروں والا گھوڑا جمع: عِبَالٌ (الشَّوَى) ہاتھ پیر، عِبْلُ الشَّوَى، مضبوط ہاتھ پیر والا گھوڑا۔ (النَّهْدُ) بلند شے، ابھری ہوئی چیز، پستان، جمع: نَهْدٌ (مَرَاكِلُ) مَرَاكِلُ جمع یعنی جانور کو ایڑ لگانے کی جگہ (نَبِيلٌ) اونچا، شریف، معزز، جمع: نُبُلَاءٌ (مَحْزَمٌ) بیٹی کنے کی جگہ

تَشْنِجٌ: یعنی میں سختی اور جفاکش ہوں ہر وقت مضبوط اور قوی گھوڑے کی پشت پر ہوتا ہوں جو میرا بستر ہے۔

(۲۲) هَلْ تُبْلَغَنِي دَارَهَا شَدِيئَةً لُعْنَتٌ بِمَحْرُومِ الشَّرَابِ مُصْرَمٌ
تَرْجَمَةٌ: کاش مجھے محبوبہ کے گھر تک موضع شدن کی وہ اونٹنی پہنچا دے جس کو دودھ نہ دینے کی بددعا ہو اور منقطع اللبن ہو۔
حَلَّ عِبَارَاتٍ: (شَدِيئَةً) شَدْنِي: جگہ کا نام ہے جہاں کی اونٹنیاں عمدہ شمار کی جاتی ہیں (لُعْنَتٌ) بھلائی سے محروم ہونا لُعْنًا مصدر سے فعل ماضی مجہول لعنت کی گئی ہو، مراد بددعا ہو (شَرَابٌ) یعنی پینے کی چیز مراد دودھ (مُصْرَمٌ) منقطع اللبن، جس کا دودھ ختم ہو گیا ہو۔

تَشْنِجٌ: لُعْنَتُ الخ کی شرط اس بنا پر لگائی گئی ہے کہ ایسی ناقتوی ہوگی۔

(۲۳) خَطَّارَةٌ غِبُّ الشَّرَى زِيَّافَةٌ تَطْسُ الْإِكَامَ بَوَّخِدِ خُفِّ مَيْثِمِ
تَرْجَمَةٌ: تمام شب چلنے کے بعد (بھی) دم ہلا کر (نشاط سے) اپنے آپ کو بنا کر چلے اور روندنے والے پیر کے ذریعہ ریت کے ٹیلوں کو مسل ڈالے۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (خَطَّارَةٌ) از باب ضَرْبٍ سے مصدر خَطَّرَ بمعنی دم مانتا اور خَطَّارَةٌ: اونٹوں کا باڑا۔ (غِبُّ) بمعنی کبھی

کھارج: اَغْبَابٌ پیچھے/بعد (السُّرَى) پوری رات کا سفر (مذکر مؤنث دونوں طرح مستعمل ہے) (زَيَّافَةٌ) مصدر زُيُوفًا سے جھومتے ہوئے اور اترتے ہوئے چلنا۔ (تَطَسُّسٌ) مصدر وَطَسٌ سے مسلنا، پکلنا (اِكَامٌ) وَاكْمٌ وَاكْمٌ جمع اُكْمَةٌ کی بمعنى ریت کا ٹیلہ (وَحْدٌ) اونٹ کا لبا قدم جمع وُحُوْدٌ (خُفٌّ) ٹاپ، قدم، جمع: خِفَافٌ وَاخْفَافٌ (مَيْثَمٌ) روندنے والے خُفٌّ مَيْثَمٌ، روندنے والے پیر۔

تَشْبِيْحٌ: یعنی وہ اونٹنی ساری رات مسلسل چلنے کے باوجود نہیں تھکتی بلکہ ناز و انداز سے چلتی ہے اور اپنے روندنے والے پیروں کے ذریعے ریت کے ٹیلوں کو روندتی اور مستی چلی جاتی ہے۔

(۲۴) وَكَأَنَّمَا تَطَسُّسُ الْإِكَامِ عَشِيَّةً بِقَرِيْبٍ بَيْنَ الْمُنْسِمِينَ مُصَلَّمٍ تَرَجِمًا: شام کے وقت ٹیلوں کو مسلتے ہوئے گویا کہ کن کے شتر مرغ کی سی تیز روی کے ساتھ چلتی ہے جس کے پیروں کا فاصلہ کم ہے۔

حَلٌّ عِبَارَاتٌ: (تَطَسُّسٌ) مصدر وَطَسٌ سے پکلنا/مسلنا، روندنا (الْبَيْنُ) جدائی، فاصلہ (الْمُنْسِمُ) اونٹ یا شتر مرغ کے یاؤں (المُصَلَّمُ) کن کتا۔

تَشْبِيْحٌ: ناقد کو سرعت رفتار میں شتر مرغ سے تشبیہ دی گئی ہے اور آئندہ اشعار میں مشبہہ کے اوصاف ذکر کرتا ہے۔

(۲۵) تَأْوِي لَهٗ قُلُوصُ النَّعَامِ كَمَا أَوْتِ حِرْزُكُ يَمَانِيَةَ الْأَعْجَمِ طَمْطَمٍ تَرَجِمًا: نوجوان شتر مرغیاں اس شتر مرغ کے پاس اس طرح آتی ہیں جس طرح عجمی تو تلے (چرواہے) کی طرف یعنی اونٹوں کی جماعتیں۔

حَلٌّ عِبَارَاتٌ: (قُلُوصٌ) مفرد قُلُوصٌ بمعنى قریب البلوغ مادہ شتر مرغ (أَوْتِ) اُوى، يَأْوِي، پناہ لینا (حِرْزُكُ) حِرْزَةٌ کی جمع بمعنى جماعت، آدمیوں اور جانوروں کا گروہ (الْأَعْجَمُ) گونگا، بے زبان، غیر عربی جمع: أَعْجَمُونَ وَاَعْجَمُونَ (طَمْطَمٌ) تو تلا، بلکت والا۔

تَشْبِيْحٌ: شتر مرغ کو سیاہی میں جھٹی چرواہے سے اور شتر مرغیوں کو یمنی اونٹوں سے تشبیہ دی گئی ہے اور چونکہ شتر مرغ کے لئے گویائی نہیں اس وجہ سے چرواہے کی طمطم صفت لائی گئی۔

(۲۶) يَتْبَعْنَ قُلَّةَ رَأْسِهِ وَكَأَنَّهُ حِدْجٌ عَلَى نَعَشٍ لَهْنٍ مُخِيْمٍ تَرَجِمًا: وہ شتر مرغیاں اس شتر مرغ کے بلند سر کے پیچھے پیچھے چلتی ہیں اور گویا کہ وہ (شتر مرغ) یا اس کا سر ایک ہودج ہے ان کی بلند جگہ پر شکل خیمہ۔

حَلٌّ عِبَارَاتٌ: (الْقُلَّةُ) بلند حصہ جمع قُلُلٌ وُقُلَالٌ قُلَّةٌ رَأْسِ، سر کی بلندی (حِدْجٌ) کجاوہ، ہودج، ڈولی جمع حُدُوجٌ

وَحُدُجٌ (مُخَيَّمٌ) خِيْمَةٍ كِي شَكْلِ كِيَا كِيَا۔

تَشْبِيْهِاتٌ: یعنی شتر مرغ کے بلند سر کو ہودج سے تشبیہ دی ہے۔

(۲۷) صَعْلٍ يَعُوذُ بِذِي الْعَشِيرَةِ بَيْضَهُ كَالْعَبْدِ ذِي الْفَرَوِ الطَّوْبِلِ الْأَصْلَمِ
ترجمہ: وہ شتر مرغ چھوٹے سر کا ہے جو (مقام، ذی العشیرہ میں اپنے انڈوں کی دیکھ بھال کرتا ہے۔ بوچے لمبی پوتین والے غلام کی طرح ہے۔

حَقَائِقُ عِبَارَاتٍ: (صَعْلٍ) وہ شتر مرغ جس کا سر چھوٹا ہو (ذی الْعَشِيرَةِ) صمان پہاڑ کے قریب ایک جگہ کا نام (ذی الْفَرَوِ) فُرو پوتین (أَصْلَمٌ) صَلَمٌ مصدر سے بمعنی جس کے کان جڑ سے کٹے ہوں۔

تَشْبِيْهِاتٌ: شتر مرغ کو سیاہی اور بازوؤں کی درازی کی وجہ سے اس غلام سے تشبیہ دی گئی جو طویل پوتین پہنے ہوئے ہو۔

(۲۸) شَرِبَتْ بِمَاءِ الدُّحْرِ ضَيْنٍ فَاصْبَحَتْ زُورَاءَ تَنْفِرٍ عَنِ حِيَاضِ الدَّلَيْلِمِ
ترجمہ: اس ناقہ نے دحرض اور وسیع (دو مشہور چشموں) کا پانی پیا ہے تو اب وہ روگردانی کرتی ہے اور دیلیم (ہمارے دشمنوں) کے حوضوں سے نفرت کرتی ہے اور ان کا پانی پینا پسند نہیں کرتی۔

حَقَائِقُ عِبَارَاتٍ: (دُّحْرُ ضَيْنٍ) یہ دُحْرُض کا تشبیہ ہے دحرض اور وسیع دو چشمے جو ایک دوسرے کے قریب واقع ہیں اور وہی دونوں چشمے مراد ہیں اور شاعر نے تغلیباً وسیع کو دحرض کے تابع کرتے ہوئے دُحْرُض ضَيْنٍ کہہ دیا، جیسے سورج اور چاند کے بارے میں کہا جاتا ہے قرین اوقران یا مغرب اور عشاء کے بارے میں عشائین کہہ دیتے ہیں (زوراء) دور دراز مراد روگردانی (تَنْفِرٌ) نَفَرًا مصدر سے نفرت کرنا (حِيَاضٌ) و حِيَاضَانٌ وَأَحْوَاضٌ جمع: حَوْضٌ کی بمعنی حوض یعنی پانی جمع ہونے کی جگہ (الدَّلَيْلِمُ) دیلیمی لوگ جو آذربائیجان کے قرب وجوار میں رہتے تھے۔ اور یہاں کے لوگوں کو عربوں سے عداوت تھی۔

تَشْبِيْهِاتٌ: یعنی جس طرح دیلیم کے لوگوں کو عربوں سے عداوت تھی اسی طرح میری اونٹنی کو بھی میری دشمنوں سے اس قدر نفرت ہے کہ ان کے حوضوں کا پانی بھی پینے کیلئے تیار نہیں۔

(۲۹) وَكَانَمَا تَنَأَى بِجَانِبِ دَفْهَا الْوَحْشِيِّ مِنْ هَزْجِ الْعَشِيِّ مُوَوِّمٍ
ترجمہ: (وہ ناقہ کوڑے کی آواز یا نشاط کی وجہ سے اس طرح اپنے پہلو کو بچاتی چلتی ہے) گویا کہ وہ بد بیت بڑے سروالے شام کو بولنے والے بے کی آواز سے اپنی دائیں جانب کو دور کرتی ہے۔

حَقَائِقُ عِبَارَاتٍ: (تَنَأَى) از باب فتح مصدر نَأَى هُوَ نَائٍ وَنَيٌّْ بمعنی دور ہونا (الدَّفْ) ہر چیز کا پہلو یا چہرہ، جمع: دَفُوفٌ (الْوَحْشِيِّ) وَحْشٌ کا واحد بمعنی ہر چیز کا دایاں پہلو (هَزْجٌ) گلا پڑی ہوئی آواز، یا آواز (عَشِيِّ) شام کے وقت، هَزْجٌ العشى: کا معنی ہوگا، شام کو بولنے والے، شام کے وقت آواز نکالنا (مُوَوِّمٌ) بد شکل / موٹے سروالی۔

تَشْرِیح: یعنی جب شام کے وقت کوئی خوفناک بلا کھاتے ہوئے غراتا ہے۔ تو اس آواز سے اونٹ بہت ڈرتا ہے اسی طرح میری اونٹنی بھی کوڑے کی آواز سے خوف زدہ ہو کر اپنے پہلو کو بچاتی ہے۔

(۳۰) هَرَّ جَنِيْبٌ كَلِمًا عَطَفَتْ لَهُ غَضْبَى اتَّقَاهَا بِالْيَدَيْنِ وَبِالْفَمِ تَجَمَّرٌ: وہ بلا اس کے پہلو میں ہے جب کبھی وہ ناقہ غضبناک ہو کر اس کی طرف مڑتی ہے تو وہ اس ناقہ سے اپنے دونوں ہاتھوں اور منہ کے ذریعہ بچتا ہے (بچوں سے نوبچتا ہے اور منہ سے کاٹتا ہے تاکہ ناقہ اس کو ستاند سکے)۔

حَلَقٌ عِبَارَاتٌ: (الهِرُّ) زبلی، جمع: هِرْرَةٌ مادہ هِرْرٌ (جَنِيْبٌ) جمع جُنُوْبٌ وَاَجْنَابٌ (عَطَفَتْ) عَطَفٌ، يَعْطِفُ، عَطْفًا وُعُطُوفًا سے بمعنی مڑنا، جھلکنا (غَضْبَى) اَغْضَبُ کا مونث بمعنی شدید غصہ (اتَّقَاهَا) مصدر اتَّقَاءٌ سے بمعنی بچنا۔

تَشْرِیح: یعنی جب وہ اونٹنی غضبناک ہو کر اس بلا پر حملہ آور ہوتی ہے تو وہ بلا بچوں اور منہ سے اپنا بچاؤ کرتا ہے۔

(۳۱) بَرَكَتٌ عَلَى جَنْبِ الرِّدَاعِ كَانَمَا بَرَكَتٌ عَلَى قَصَبِ أَجَشٍّ مُهَضَّمٌ تَجَمَّرٌ: وہ چشمہ رداغ کے کنارہ پر گویا ایک پھٹے ہوئے موٹی آواز کے بانس پر بیٹھی۔

حَلَقٌ عِبَارَاتٌ: (بَرَكَتٌ) بَرَكَ، يَبْرُكُ، بُرُوكًا و تَبْرُكًا سے بمعنی اونٹ کا بیٹھنا (الرِّدَاعِ) چشمہ کا نام ہے (قَصَبٌ) قَصَبَةٌ کی جمع ہے بمنی بانس، ہر وہ نبات جس کا تانپتلا کھوکھلا اور گانٹھ دار ہو۔ (اَجَشٌّ) موٹی اور بیٹھی ہوئی آواز (مُهَضَّمٌ) کھوکھلا بانس جس میں سوراخ کئے گئے ہوں۔

تَشْرِیح: تعب و مشقت کے بعد ناقہ کے بیٹھنے کی آواز کو یا چشمہ کے کنارے پر خشک مٹی پر بیٹھنے کی وجہ سے مٹی کے ٹوٹنے کی آواز کو جھوجرے ٹوٹے ہوئے بانس کی آواز سے تشبیہ دی ہے۔

(۳۲) وَكَأَنَّ رَبًّا أَوْ كَحَيْلًا مُعْقَدًا حَشَّ الْوَقُودُ بِهِ جَوَانِبَ قُمْقُمٍ تَجَمَّرٌ: گویا کہ (تیل کی) کیٹھ یا گاڑھا تار کول جس کو (پیتل کی) شیشی کے اطراف میں ڈال کر اس کے نیچے آگ روشن کر دی گئی ہو، (اس کا پسینہ ہے)۔

حَلَقٌ عِبَارَاتٌ: (رَبًّا) تلچھٹ، وہ میل جو شربت وغیرہ کی بوتل میں نیچے بیٹھ جاتا ہے۔ جمع: رُبُوْبٌ و رَبَابٌ (كَحَيْلًا) تار کول، رقیق کالا پٹرول جو اونٹوں کو ملا جاتا ہے۔ (مُعْقَدًا) جما ہوا/گاڑھا (حَشَّ) حَشَّ، يَحْشُ، حَشًّا سے آگ جلانا (وَقُودٌ) ایدھن (الْقُمْقُمُ) تانبے یا چاندی کی بوتل، پانی گرم کرنے کے لئے تانبے کا چھوٹے منہ کا گھڑا، جمع: قُمْقُمٌ۔

تَشْرِیح: یہ ترجمہ تو اس صورت میں ہے جب کہ کسان کی خبر مخدوف مانی جائے اور اگر یبایع کو خبر بنایا جائے تو اس شعر کا ترجمہ دوسرے شعر کے ترجمہ کے ساتھ ملا لیا جائے۔

(۳۳) يَنْبَاعُ مِنْ ذَفْرَى غَضُوبِ جَسْرَةٍ زَيْفَاةٍ مِثْلَ الْفَيْنِيقِ الْمُكْدَمِ

ترجمہ: ایسے کڑوے مزاج کی قوی سانڈنی کی گپٹی سے بہتا ہے جو اکڑ کر چلتی ہے اور جو (بحالت مستی) زخی سانڈ کی طرح ہے۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (يَنْبَاعُ) مصدر انْبِيعُ سے بمعنی بہنا از باب انفعال (ذَفْرَى) کان کے پیچھے کی ابھری ہوئی ہڈی، گپٹی، جمع: ذَفَارَى وہ ہڈیاں دوہوتی ہیں۔ هُمَا ذَفْرَايَا (غَضُوبٌ) بہت تیز مزاج (الجَسْرَةُ) ذیل ڈول کی عورت، قوی اور مضبوط اونٹنی (زَيْفَاةٌ) ذَافٌ، يَزِيْفُ، زَيْفَاوُ زَيْوْفَاوُ سے جھومتے ہوتے اور اترتے ہوئے چلنا، مٹک کر چلنا (الْفَيْنِيقُ) سانڈ اونٹ، جمع: فَيْقٌ (مُكْدَمٌ) دانت سے کاٹا ہوا، زخی۔

تَشْرِيحٌ: اگر کسی کی خبر یباع ہے تو یباع کی ضمیر اسم کسی کی طرف راجع ہے اور اگر خبر محذوف ہے تو ضمیر اس کی طرف راجع ہے۔

(۳۴) اِنْ تُغْدِفِي ثُوْنِي الْقِنَاعِ فَبَانِي طَبٌّ بِأَخْذِ الْفَارِسِ الْمُسْتَلِيمِ

ترجمہ: اگر تو مجھ سے برقعہ کے ذریعہ چھپے (تو بے فائدہ ہے) اس لئے کہ میں درع پوش شہسوار کے پکڑنے میں (بھی) ماہر ہوں (لہذا تونق کر کہاں جا سکتی ہے یا جب کہ میں اس قدر بہادر ہوں تو مجھ سے نفرت مناسب نہیں)۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (تُغْدِفِي) أَغْدَفٌ مصدر سے چہرے پر نقاب لگانا (ثُوْنِي) میری وجہ سے (الْقِنَاعُ) اور ہنسی، دوپٹا، نقاب، جمع: قُنْعٌ وَقِنَعَةٌ (الطُّبُّ) ماہر و ہوشیار، مہارت و ہوشیاری (الْفَارِسُ) گھوڑوں کی سواری کا ماہر، شہسوار، جمع: فَوَارِسُ (الْمُسْتَلِيمُ) زرہ پوش۔

تَشْرِيحٌ: یعنی اے محبوبہ! تو مجھ سے منہ چھپا کے کہا جاتی ہے میں تو زرہ پوش شہسوار کے پکڑنے میں بھی ماہر ہوں یا تو نفرت کی وجہ سے مجھ سے منہ چھپاتی ہے تو یہ بھی مناسب نہیں ہے۔

(۳۵) اِثْنِي عَلَيَّ بِمَا عَلِمْتَ فَبَانِي سَمْعٌ مُخَالِقَتِي إِذَا لَمْ أَظْلَمِ

ترجمہ: جو کچھ تجھے (میری بھلائی) معلوم ہے۔ اس کے ذریعہ میری تعریف کر اس لئے کہ جب مجھ پر ظلم نہ کیا جائے (اور میرے حقوق غصب نہ ہوں) تو میرا حسن سلوک نہایت بہتر ہے۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (اِثْنِي) مصدر اِثْنَاءً سے میری تعریف کر (السَّمْعُ) فراخ دل، نرمی (مُخَالِقَتِي) میرا حسن سلوک۔

تَشْرِيحٌ: یعنی میری محبوبہ مجھ سے نفرت نہ کر بلکہ میری بھلائیوں کے بارے میں جو کچھ معلومات تیرے پاس ہیں تو اس کے ذریعے میری تعریف کر۔ میں ایسا آدمی ہوں کہ جب مجھ پر زیادتی نہ کی جائے تو میں ہر ایک کے ساتھ پیش آتا ہوں۔

(۳۶) وَإِذَا ظَلِمْتُ فَإِنَّ ظُلْمِي بَاسِلٌ مُرٌّ مَذَاقُهُ كَطَعْمِ الْعَلَقِمِ

ترجمہ: اور جب مجھ پر ظلم کیا جائے تو پھر میرا ظلم نہایت سخت ہے جس کا مزہ حظل کے مزے کی طرح نہایت تلخ ہے۔
حَلِّ عِبَارَاتٍ: (الباسِلُ) سخت، جری، بہادر جمع: بُسُلٌ و بَوَاسِلٌ (المُرُّ) کڑوا، تلخ، جمع: اَمْرَارٌ (مَذَاقُهُ) ذاق، یذوق، ذوقاً و ذوقاناً سے ذائقہ، مزہ (عَلَقِمٌ) ہر کڑوی چیز جیسے اندرائن، حظل۔
تَشْرِيح: یعنی میں اپنے اوپر زیادتی اور ظلم کرنے والے کے حق میں سخت ترش مزاج اور نہایت کڑوا آدمی ہوں۔

(۳۷) وَلَقَدْ شَرِبْتُ مِنَ الْمُدَامَةِ بَعْدَمَا رَكَدَ الْهَوَاجِرُ بِالْمَشُوفِ الْمُعْلَمِ

ترجمہ: جب کہ دوپہر کی گرمیاں جم گئیں تو میں نے شفاف دینار کے ذریعہ خوب شراب نوشی کی۔
حَلِّ عِبَارَاتٍ: (مُدَامَةٌ) شراب (رَكَدَ) رُكِدَ، يَرُكِدُ، رُكُودٌ بمعنی جمنا، ٹھہرنا، حرکت بند ہونا۔ (هَوَاجِرٌ) هَجَرٌ جمع بمعنی دوپہر کی سخت گرمیاں (مَشُوفٌ) شفاف، مزین و آراستہ (مُعْلَمٌ) مہر لگایا ہوا، مراد چاندنی۔
تَشْرِيح: عرب قمار بازی اور شراب نوشی پر فخر کرتے ہیں اور ان کو آثار سخاوت میں سے شمار کرتے ہیں۔

(۳۸) بِزُجَاجَةٍ صَفْرَاءَ ذَاتِ أَسْرَةٍ قُرِنْتُ بِأَزْهَرِ فِي الشِّمَالِ مُقَدَّمِ

ترجمہ: (میں نے) زرد رنگ دھاریا دیا نہ سے (شراب پی) جو ایسی سفید صراحی سے ملایا گیا تھا جس کے منہ پر صافی بندھی ہوئی تھی اور وہ بائیں ہاتھ میں تھی۔

حَلِّ عِبَارَاتٍ: (الزُّجَاجَةُ) بوتل یا شیشی، شیشہ کا برتن، قرآن پاک میں ہے۔ "مَثَلُ نُورِهِ كَمِشْكُوَةٍ فِيهَا مِصْبَاحٌ، الْمِصْبَاحُ فِي زُجَاجَةٍ صَفْرَاءَ" زرد رنگ، جمع: صُفْرٌ (نَذْرٌ) أَصْفَرٌ (قُرِنْتُ) از باب ضَرْبٍ اور نَصْرٍ سے قُرْنَا مصدر باندھنا، ملانا (أَزْهَرُ) چمک دار و صاف رنگ، سفید و صاف رنگ (مُقَدَّمٌ) مٹکے، برتن جن کے منہ بندھے ہوئے ہوں۔
تَشْرِيح: داہنے ہاتھ میں میں زرد رنگ کا پیانا تھا اور بائیں ہاتھ میں سفید صراحی۔ اس طرح میں پیانا کو بار بار رکرتا تھا اور شراب نوشی کرتا تھا۔

(۳۹) فَإِذَا شَرِبْتُ فَإِنِّي مُسْتَهْلِكٌ مَالِي وَعِرْضِي وَأَفْرَ لَمْ يُكَلِّمِ

ترجمہ: پس جب میں شراب پی لیتا ہوں تو اپنے مال کو لٹاتا ہوں اور میری آبرو بہت زیادہ ہوتی ہے جس پر کوئی زد نہیں آتی۔
حَلِّ عِبَارَاتٍ: (مُسْتَهْلِكٌ) مال کو لٹانے والا، خرچ کرنے والا (وَأَفْرٌ) مصدر و فُورٌ إضافة ہونا (لَمْ) يُكَلِّمِ زحی نہیں ہوئی۔

تَشْرِيح: مجھے شراب نوشی بھی بھلائی کی رغبت دلاتی ہے اور میں برائی سے دور رہتا ہوں۔

(۴۰) وَإِذَا صَحَوْتُ فَمَا أَقْصِرُ عَنْ نَدَىٰ وَكَمَا عَلِمْتَ شَمَائِلِي وَتَكْرُمِي
ترجمہ: اور میں جب نشہ سے ہوش میں آتا ہوں تو بھی سخاوت میں کمی نہیں کرتا اور (اے محبوبہ!) جیسے کہ تو جانتی ہے میرے
اخلاق اور شرافت (ہر حالت میں) ویسے ہی رہتے ہیں۔

حَافِي عِبَارَات: (صَحَوْتُ) از باب نَصَرَ سے صَحْوٌ مصدر بمعنی جاگنا، بیدار ہونا، ہوش میں آنا۔ (أَقْصِرُ) میں کمی
نہیں کرتا۔ (النَّدَى) سخاوت، جمع: انْدَاءٌ وَأَنْدِيَةٌ (شَمَائِلُ) شمال کی جمع بمعنی عادت۔
تَشْرِیح: یعنی اس بات کو تو اچھی طرح جانتی ہے کہ میرے اندر جتنی بھی اچھی عادتیں ہیں وہ ہر حالت میں برقرار رہتی ہیں یعنی
میری شراب نوشی میرے لئے مضرت نہیں۔

(۴۱) وَحَلِيلٍ غَانِيَةٍ تَرَكْتُ مُجَدَّلًا تَمَكُّو فَرِيصَتَهُ كَشِدْقِ الْأَعْلَمِ
ترجمہ: نازنین خوب روعورتوں کے بہت سے شوہروں کو میں نے زمین پر پچھاڑ کر اس حال میں چھوڑا کہ اے شانہ کا گوشت
ہونٹ کے شخص کی باچھ کی طرح آواز کرتا تھا۔

حَافِي عِبَارَات: (الْحَلِيلُ) حَلِيلُ الرَّجُلِ بیوی حَلِيلُ الْمَرْأَةِ خاوند جمع: أَحِلَاءُ (الْغَانِيَةُ) پیکر حسن و جمال جو زیب و
زینت سے بے نیاز ہو، جمع: غَوَانُ (مُجَدَّلًا) بچھاڑے ہوئے تَمَكُّو مصدر مُكَاءٌ سے آواز نکالنا (الْفَرِيصَةُ) مونڈھے اور
سینے کے درمیان کا گوشت جو خوف کے وقت حرکت کرنے لگتا ہے یہ دونوں طرف ہوتا ہے جنہیں فَرِيصَتَانِ کہتے ہیں۔ جمع
فَرِيصٌ (الشِّدْقُ) باچھ، جڑا، جمع: أَشْدَاقٌ وَشُدُوقٌ (الْأَعْلَمِ) جس کا اوپر کا ہونٹ کٹا ہوا ہو۔
تَشْرِیح: خون بہنے کی آواز کو ہونٹ کے کی باچھ سے نکلنے والی آواز کے ساتھ تشبیہ دی گئی ہے۔

(۴۲) سَبَقْتُ يَدَايَ لِهَ بِعَاجِلِ طَعْنَةٍ وَرَشَاشٍ نَافِذَةٍ كَلَوْنِ الْعُنْدَمِ
ترجمہ: میرے دونوں ہاتھوں نے (اس غانیہ کے شوہر کے لئے) ایک پھرتیلے زخم کیساتھ جلد بازی کی اور دوسرے آر پار زخم
کے چھینٹوں کے ساتھ جو دم الاخوین کے رنگ کی طرح تھے۔

حَافِي عِبَارَات: (طَعْنَةٌ) ایک حملہ، ایک چھینٹا جمع طَعْنٌ (رَشَاشٌ) رَشَاشَةٌ کی جمع ہے بمعنی چھینٹیں (نَافِذَةٌ) نیزے کی
آر پار ضرب، اس سے مراد آر پار زخم، (الْعُنْدَمُ) دم الاخوین
تَشْرِیح: میں نے نہایت عجلت کے ساتھ اس کے دو کاری زخم رسید کر دیئے۔

(۴۳) هَلَّا سَأَلْتِ الْخَيْلَ يَابَنَةَ مَالِكٍ إِنْ كُنْتِ جَاهِلَةً بِمَالِمُ تَعْلَمِي
ترجمہ: اے مالک کی بیٹی! اگر تو ناواقف تھی تو وہ واقعات جن سے تو بے خبر ہے (ان) لشکریوں سے کیوں نہیں
دریافت کر لے (جو میدان میں موجود تھے)۔

حَالِ عِبَارَاتٍ: (السَّيْلُ) گھوڑے سواروں کی جماعت، لشکری، جمع أَخْيَالٌ و خِيُولٌ (سنة مَالِك) سے مراد عہدہ جو شاعر کی محبوبہ ہے (جَاهِلَةٌ) بے خبر۔

تَشْرِيحُ: یعنی میدان جنگ میں جو لوگ موجود تھے ان سے میری بہادری اور شجاعت کے بارے میں تو دریافت کر لیا ہوتا تو اے محبوبہ تو بے خبر نہ رہتی۔

(۳۴) إِذْ لَا أَزَالُ عَلَى رِحَالِهِ سَابِحٌ نَهْدٌ تَعَاوَرُهُ الْكُمَّاءُ مُكَلَّمٌ
تَرْجِمَةٌ: جب کہ میں برابر ایک ایسے قوی بہکل تیز رو گھوڑے کی زین پر جما ہوا تھا جس پر اسلحہ بند پے در پے حملہ آور ہو رہے اور وہ زخمی ہو چکا تھا (یعنی باوجود دشمنوں کے زخم کے میں اس پر جما رہا اور قطعاً ہر اسان نہ ہوا)۔

حَالِ عِبَارَاتٍ: (الرِّحَالَةُ) زین، جمع: رَحَائِلُ (السَّابِحُ) تیراک تیرتا ہوا، مراد تیز رو (النَّهْدُ) طاقتور اور قوی بہکل گھوڑا، جمع: نُهْدٌ (تَعَاوَرُوا) کسی چیز کو باہم لینا، پے در پے لینا (الْكُمَّاءُ) الكُمَّةُ، ہتھیار بند، زرہ پوش، بہادر جمع: اَكْمَاءُ (مُكَلَّمٌ) زخمی

تَشْرِيحُ: باوجود میرا گھوڑا زخمی ہونے کے میں دشمنوں کے زخم میں اس پر جما رہا اور قطعاً ہر اسان نہ ہوا۔

(۳۵) طَوْرًا يُجْرَدُ لِلطَّعَانِ وَ تَارَةً يَأْوِي إِلَى حَصَدِ الْقَيْسِيِّ عَرْمَرَمٌ
تَرْجِمَةٌ: کبھی وہ گھوڑا (دشمنوں سے) نیزہ بازی کے لئے (دوستوں کی صف سے) نکالا جاتا تھا اور کبھی ایسے لشکر کی طرف لوٹ آتا تھا جو کڑی کمائوں والا اور کثیر ہے (یعنی اپنا لشکر)۔

حَالِ عِبَارَاتٍ: (طَوْرٌ) دفعہ (جیسے ایک دفعہ یا دو دفعہ) کبھی، (کبھی ایسا کبھی ویسا) جمع: اَطْوَارٌ قرآن پاک میں ہے، "وَقَدْ خَلَقَكُمْ اَطْوَارًا" (يُجْرَدُ) نکالا جاتا (طَعَانٌ) نیزہ زنی (یاوی) متوجہ ہوتا ہے (حَصَدٌ) مستحکم/مضبوط (عَرْمَرَمٌ) لشکر کثیر۔

تَشْرِيحُ: یہ ترجمہ زنی کے بیان کے مطابق ہے، دوسری شروع سے معلوم ہوتا ہے کہ الے حصد القیس اللخ دشمنوں کے لشکر کا بیان ہے تو اس صورت میں دونوں مصرعوں میں دشمنوں پر حملہ آور ہونے کا بیان ہوگا۔

(۳۶) يُجْبِرُكَ مَنْ شَهِدَ الْوَقِيعَةَ اَنْسِيْ اَعْشَى الْوَعْشَى وَاَعْفُفُ عِنْدَ الْمَغْنَمِ
تَرْجِمَةٌ: جو لوگ لڑائیوں میں موجود تھے تجھے بتلا دیں گے کہ میں لڑائی پر چھا جاتا ہوں اور تقسیم غنیمت کے وقت دامن کشاں رہتا ہوں۔

حَالِ عِبَارَاتٍ: (الْوَقِيعَةُ) لڑائی میں مدد بھینڑ تصادم، حملہ (اَعْشَى) عشیان مصدر سے ڈھانپ لینا/چھا جانا (الْوَعْشَى) جنگ، ہنگامہ خیز جنگ، لڑائی۔ (اَعْفُفُ) دامن کشاں یا پاک دامن رہتا ہوں۔ عِفَّةٌ مصدر سے پاک دامن ہونا۔ (الْمَغْنَمُ):

الغَیْمَةُ: جمع: مَغَانِمُ کی الغنیمَةُ کی جمع غَنَائِمُ ہے بمعنی جنگ میں حاصل کیا ہوا مال، مال مفت۔

تَشْرِیْح: یعنی میں ایسا جنگجو ہوں کہ لڑائی کے میدان میں میرا مقصد اظہارِ شجاعت ہوتا ہے نہ کہ حصولِ غنیمت۔

(۴۷) وَمُدَجَّحٍ كَرَّةِ الْكُمَاةِ نِزَالَهُ لَأُمُوعٍ هَرَبًا وَلَا مُسْتَسْلِمٍ تَرْجَمَةً: بہت سے ایسے کاملِ اسلحہ بند ہیں کہ بہادران کے مقابلہ سے (خوف و ہراس کی وجہ سے) بچتے ہیں، نہ وہ (میدانِ حرب سے) بھاگنے میں جلد باز ہیں اور نہ (مقابلہ سے) عاجز۔

حَلَّ عِبَارَتًا: (الْمُدَجَّحُ) مکمل طور پر پرتھیاریا بند، تمام ہتھیاروں سے لیس (الْكُمَاةُ) بہادر (النِّزَالُ) رو رو، لڑائی، میدانی مقابلہ (مُؤْمِنٌ) مصدر اِمْعَانٌ بمعنی غور فکر کرنا، سوچنا (هَرَبًا) عاجز، بھاگنا (مُسْتَسْلِمٌ) مصدر اِسْتِسْلَامٌ باب اِسْتِفْعَالٌ سے تابعداری کرنا۔

تَشْرِیْح: یعنی بہت سے ایسے کاملِ اسلحہ بند ہیں کہ بہت سے بہادران کے خوف و ہراس کی وجہ سے ان کے مقابلے سے بچتے ہیں میں ان میں سے نہیں ہوں بلکہ میں ڈٹ کر مقابلہ کرتا ہوں اور بھاگنے کی نہیں سوچتا۔

(۴۸) جَادَتْ لَهُ كَفِّي بِعَاجِلِ طَعْنَةٍ بِمُثَقَّفٍ صَدَقِ الْكُعُوبِ مُقَوِّمٍ تَرْجَمَةً: میرے ہاتھ نے سیدھے گھیلے پوروں کے نیزے کے ذریعے بجلت ایک زخم اس کے رسید کیا۔

حَلَّ عِبَارَتًا: (مُثَقَّفٌ) برابر کیا ہوا۔ (كُعُوبٌ) و كِعَابٌ جمع كَعْبٌ کی ہر دو ہڈیوں کا جوڑ۔ (مُقَوِّمٌ) سیدھا کیا ہوا۔ تَشْرِیْح: نیزے کے زخم کو جو دو عطا سے تعبیر کرنا علی سبیل الاستہزاء ہے۔

(۴۹) فَشَكَّكَتْ بِالرُّمُوحِ الْأَصَمِّ ثِيَابَهُ لَيْسَ الْكَرِيمُ عَلَى الْقَنَابِ بِمَحْرَمٍ تَرْجَمَةً: میں نے ٹھوس نیزے سے اس کا دل چھید دیا۔ (گو وہ کتنا بڑا سردار سہی لیکن) شریف آدمی نیزے پر حرام تو نہیں ہے۔ (کہ نیزہ اس کو نہ ستا سکے)۔

حَلَّ عِبَارَتًا: (فَشَكَّكَتْ) شَكٌّ مصدر سے چپک جانا، چپکا دیا، چھید دیا۔ (الرُّمُوحُ) نیزہ (وہ ڈنڈا جس کی سرے پر نوک دار لوہا لگا ہوتا ہے)، جمع: رِمَاحٌ (أَصَمُّ) ٹھوس اور سخت ہونا۔ (ثِيَابَهُ) مفرد ثَوْبٌ، مراد مقتول (قَنَا) کھوکھلا نیزہ۔ تَشْرِیْح: یعنی میں نے ٹھوس نیزے کے ذریعے مقتول کو پر دیا، چونکہ جس کو میں نے قتل کیا تھا وہ قبیلے کا سردار اور شریف آدمی تھا۔ وہ مقابلے سے نہیں گھرایا۔

(۵۰) فَتَرَكَتُهُ جَزَرَ السَّبَاعِ يَنْشُنُهُ يَقْضَمُنَ حُسْنَ بَنَانِهِ وَالْمَعْصَمِ تَرْجَمَةً: میں نے اسے ان درندوں کی خوراک بنا دیا جو اسے نوچتے تھے اور اس کی خوب صورت انگلیوں اور پنچے کو اگلے دانتوں سے چباتے تھے۔

حَاقِ عِبَارَاتٍ: (الجنن) وہ گوشت جسے درندے کھاتے ہیں، وہ مکڑے جو پرندوں اور درندوں کے کھانے کے لئے چھوڑ دیئے گئے ہوں۔ (السباع) و أسبع و سبوع جمع السبع کی بمعنی درندہ (ینشنہ) وہ اسے نوچتے تھے (یقضمن البنان) انگلیوں کے پوروے (المعصم) کلائی جمع معاصم۔

تثنیج: یعنی میں اس مقتول کو بطور خوراک درندوں کے لئے ڈال دیا جو اس کی خوبصورت انگلیوں اور کلائیوں کو چباتے تھے۔

(۵۱) وَمَشِكَّ سَابِغَةَ هَتَكْتُ فُرُوجَهَا بِالسَّيْفِ عَنْ حَامِي الْحَقِيقَةَ مُعَلِّمِ تَجَمُّدًا: بہت سی مکمل، گھنے حلقوں والی زرہ ہیں جن کے حلقوں کو تلوار کے ذریعہ ایسے سردار (کے بدن) سے پھاڑ کر پھینک دیا جو نشان زدہ اور غیرت مند تھے۔

حَاقِ عِبَارَاتٍ: (واو) بمعنی رُبَّ (مشك) چڑے کا باریک تسمہ جس سے سلائی کی جائے، اس سے مراد مضبوط حلقے (السابغة) زرہ، جمع سوابغ (هتك) ہتکا سے پردہ چاک کرنا، بے نقاب کرنا (الفرؤج) فرؤج کی جمع بمعنی شکاف پھین، (حامی الحقیقہ) غیرت مند/ بہادر۔

تثنیج: میں نے اس کی زرہ کاٹ ڈالی اور اس پر حملہ آور ہوا۔

(۵۲) رَبِّدِي يَدَاهُ بِالْقَدَاحِ إِذَا شَتَا هَتَاكَ غَايَاتِ التَّجَارِ مُلُومِ تَجَمُّدًا: جب کہ وہ قط میں مبتلا ہو تو اس کے ہاتھ جوئے کے تیروں کو نہایت سرعت سے چلاتے ہیں (تا کہ جو اکھیل کر غرباء کی امداد کرے اور اس بلا کائے نوش ہے کہ) شراب کے تاجروں کے جھنڈے گرا دے (ساری شراب پی کر ختم کر دے) اور فضول خرچی میں لوگ اس کو بہت ملامت کرتے ہیں۔

حَاقِ عِبَارَاتٍ: (ربد) سربج الحركت، کام میں پھرتیلا۔ (القداح) اقداح و اقدح جمع قدح کی جوئے کا تیر، بے پروا اور بلا پھل کا تیر (هتك) هتك مصدر سے توڑنا (غایات) غایۃ کی جمع بمعنی جھنڈا۔ (ملوم) ازباب تفعیل اسم مفعول بمعنی ملامت کیا ہوا۔

تثنیج: یعنی میرا ممدوح ایسا فضول خرچ ہے کہ شراب کی جتنی بھی دکانیں ہیں تمام دکانوں سے ساری شراب خریدتا ہے بلا قسم کا شرابی ہے اور لوگ اس کی فضول خرچی پر اسے ملامت کرتے ہیں۔

(۵۳) لِمَا رَأَيْتُ قَدْ نَزَلْتُ أَرِيدُهُ أَبْدَى نَوَاجِذَهُ لِغَيْرِ تَبَسُّمِ تَجَمُّدًا: جب اس (مرد شجاع) نے دیکھا کہ میں (گھوڑے سے) اس کے (قتل کے) ارادہ سے اتر پڑا تو اس نے بدون تبسم کے اپنے دانت نکال دیئے۔

حَاقِ عِبَارَاتٍ: (نزلت) مصدر نزول، اترنا، مراڑ ڈالی کے لئے تیار ہونا (أبدى) إبداء مصدر سے بمعنی ظاہر کرنا

(نو آجند) دانت، کچلیاں۔

تشریح: یعنی جب میں اس سے لڑنے کے لئے آگے بڑھا تو غایت خوف و ہراس کی وجہ سے وہ گڑگڑانے لگا۔

(۵۴) عَهْدِي بِهِنَّ النَّهَارِ كَأَنَّمَا خُضِبَ الْبُنَانُ وَرَأْسُهُ بِالْعِظْلَمِ

ترجمہ: دن بھر میری اس سے مٹھ بھڑ رہی تو گویا کہ اس کی انگلیوں کے پوروے اور سر و سہ کے ساتھ رنگ دیا گیا تھا۔

حکایت عبارت: (عہدی) میری ملاقات، عہد مصدر جب اس کا صلہ یا آجائے تو ملاقات کا معنی دیتا ہے۔ (مدد النهار) یعنی دن کی روشنی پھیلنا، دن چڑھنا، دن بھر (خُضِبَ) فعل ماضی مجہول از خُضِبَا و خُضِبَا سے رنگ دار ہونا، رنگین ہونا۔

(البنان) پوروے (عِظْلَم) نیل یا اسی کا پودا، و سہ

تشریح: اس کے سر پر اور انگلیوں پر تیغ زنی کی وجہ سے خون جمع کرو سہ کی طرح ہو گیا تھا۔

(۵۵) فَطَعْنَتْهُ بِالرُّمْحِ ثُمَّ عَلَوْتُهُ بِمَهْنَدٍ صَافِي الْحَدِيدِ وَمُخَذَمٍ

ترجمہ: پس میں نے اس کے نیزہ مارا۔ پھر میں اوپر کی جانب سے ایک ایسی ہندی ساخت کی تلوار سے اس پر حملہ آور ہوا جو خالص لوہے کی تھی اور بہت زیادہ تیز تھی۔

حکایت عبارت: (فَطَعْنَتْهُ بِالرُّمْحِ) پس میں نے اس کو نیزے سے مارا یا میں نے اس کو نیزہ مارا۔ (مُهْنَدٌ) ہندوستانی

لوہے کی بنی ہوئی تلوار۔ (الصَّافِي) خالص، بے غبار، بے آمیزش، پاک صاف (الحَدِيدُ) لوہا، لوہے کی سلاخ، جمع: حَدَائِدُ (المُخَذَمُ) تیز تلوار سیف قاطع، جمع: مَخَادِمُ۔

تشریح: یعنی پہلے اس کو نیزہ مارا اور پھر ایسی ہندی ساخت کی تلوار سے اس پر حملہ کر کے اس کو ختم کر دیا اور وہ تلوار خالص لوہے کی ہونے کی وجہ سے بہت زیادہ بھاری تھی۔

(۵۶) بَطَلٌ كَانَ ثِيَابَهُ فِي سَرْحَةٍ يُحْدِي نَعَالِ السَّبْتِ لَيْسَ بِتَوَّامٍ

ترجمہ: وہ ایسا بہادر ہے (اس کے تار ہونے کی وجہ سے) گویا کہ اس کے کپڑے بڑے تند و الے درخت پر ہیں۔ نرمی کا جو تہ پہنایا جاتا ہے (سردار ہے) (ماں کے پیٹ سے) جوڑواں نہیں (پیدا ہوا) یعنی بہت قوی ہے۔

حکایت عبارت: (البَطَلُ) بہادر، سورا، ہیرو، شہ سوار، ممتاز کھلاڑی۔ (سَرْحَةٌ) لمبے اور بڑے درخت، جمع: سَرْحٌ

(يُحْدِي) حذاء مصدر سے احتذاء الحذاء بمعنی جوتا پہننا، الحذاء جوتا (السَّبْتِ) صاف کی ہوئی یا رنگی ہوئی کھال، (النَّعَالُ) السَّبْتِيَّةُ، صاف رنگے ہوئے چڑے کے جوتے، مراد نرمی کے جوتے (التَّوَّامُ) جوڑواں بچہ جمع: تَوَائِمُ وَتَوَائِمُ۔

تشریح: یعنی جس آدمی کو میں قتل کیا وہ اتنا طویل قامت ہے کہ ایسا لگتا ہے کہ اس کے کپڑے کسی اونچے درخت کو پہنادیے گئے ہیں مالدار ہونے کی وجہ سے نرم جوتے پہنتا ہے۔ بہت بہادر ہے۔

(۵۷) يَا شَاةَ مَا قَنَصَ لِمَنْ حَلَّتْ لَهُ حُرْمَتُ عَلِيٍّ وَلَيْتَهَا لَمْ تَحْرُمِ
 تَرْجَمَةٌ: اے لوگو! اس شخص کی شکار کردہ بکری (عبلہ) کو دیکھو جس کے لئے وہ حلال ہو (اور اس کے حسن پر تعجب کرو) مجھ پر
 حرام ہوگئی۔ اے کاش وہ مجھ پر حرام نہ ہوتی (یعنی میرے اور اس کے قبیلہ کے درمیان جنگ اگر نہ ہوتی تو میرا اس سے وصال ممکن
 تھا)۔

حَلَّتْ عِبَارَتٌ: (یاء) حرف ندا کا منادی محذوف ہے (شَاةٌ) بمعنی بکری، ہرنی، دہنی، یہ فعل محذوف انظر واکامفعول ہے
 مراد اس سے شاعر کی محبوبہ عبلہ ہے۔ (القَنَصُ) شکار کیا جانے والا پرندہ یا جانور (لَيْتَ) کاش حرف تمنی، عام طور پر ناممکن الحصول
 شے کی تمنا کے لئے آتا ہے۔

تَشْبِيحٌ: یعنی میری محبوبہ عبلہ اور میرے قبیلہ کے درمیان جنگ اگر نہ ہوتی تو اس محبوبہ سے وصال ممکن تھا لیکن ایسا نہ ہوا۔

(۵۸) فَبَعَثْتُ جَارِيَتِي فَقُلْتُ لَهَا اِذْهَبِي فَتَجَسَّسِي اَخْبَارَ هَالِي وَاَعْلَمِي
 تَرْجَمَةٌ: پس میں نے اپنی خادمہ کو بھیجا اور اس سے کہا کہ جا اور اس کے حالات کی میری خاطر تفتیش کر اور خوب واقفیت حاصل
 کر (پس وہ گئی اور تمام حالات سے باخبر ہو کر لوٹی)۔

حَلَّتْ عِبَارَتٌ: (بَعَثْتُ) بَعَثَ، يَبْعَثُ، بَعَثًا وِبِعْثَةً سے بھیجنا، وفد بھیجنا، (السَّجَارِيَةُ) باندی، نوکرانی، خادمہ، جمع:
 جَوَار (تَجَسَّسَ) تفتیش کرنا، سراغ لگانا۔

تَشْبِيحٌ: یعنی عبلہ کی حالت کو معلوم کرنے کے لئے اپنی خادمہ کو بھیجنا اس عبلہ سے بے پناہ محبت کی وجہ سے تھی کہ میں کسی طرح
 بھی عبلہ سے رابطہ کر سکوں۔

(۵۹) قَالَتْ: رَأَيْتُ مِنَ الْأَعَادِي غِرَّةً وَالشَّاةُ مُمَكِّنَةٌ لِمَنْ هُوَ مُرْتَمٍ
 تَرْجَمَةٌ: (واپس آکر) خادمہ نے کہا میں نے دشمنوں کی جانب سے غفلت دیکھی ہے اور وہ بکری (عبلہ) اسی شخص کو حاصل
 ہو سکتی ہے جو تیرا انداز ہو (اور جسارت سے کام لے)۔

حَلَّتْ عِبَارَتٌ: (أَعَادِي) جمع الجمع، عَدَايَ اور أَعْدَاءٌ مفرد عَدُوٌّ بمعنی دشمن (مذکورہ مونت دونوں کیلئے) (الغِرَّةُ)
 غفلت (بجالت بیداری) بے خبری، جمع: غُرٌّ (الشَّاةُ) بکری مراد عبلہ (مُمَكِّنَةٌ) آسان حاصل ہونا۔ (مُورْتَمٌ) تیرا انداز۔
 تَشْبِيحٌ: یعنی خادمہ نے واپس آکر مجھے اسکیا اس بات پر کہ تیرے دشمن غفلت میں اور دشمنوں کی غفلت سے فائدہ اٹھا کر عبلہ کو
 شکار کرنا بہت آسان ہے۔

(۶۰) وَكَأَنَّمَا التَّفَتُّ بِجَدِيدٍ جَدَايَةٍ رَشَاءٍ مِنَ الْفِزْلَانَ حُرِّارٌ نَمٍ

تَرْجَمَةٌ: (شاعر اس کے بعد اپنی ملاقات کی کیفیت کو بیان کرتا ہے) اس (محبوبہ) نے گویا کہ اس آہو بچگی گردن کے ساتھ

التفاف فرمایا جو ہرنوں میں سے چلنے پر قادر ہو گیا ہو اور سفید رنگ ہو جس کی ناک اور ہونٹوں پر سفید دھبہ ہو۔
حَدَائِدُ عِبَارَاتٍ: (جینڈ) گردن، گردن کا اگلا حصہ، جمع: أَجْيَادٌ وَجُيُودٌ (جدایید) ہرن کا چھ ماہ کا بچہ جو تو انا ہو گیا ہو، نر اور مادہ دونوں کیلئے جمع: جَدَايَا (الوئشاء) ہرن کا بچہ جب کہ وہ ہرنی کے ساتھ چلنے پھرنے کے قابل ہو جائے جمع: أَرْشَاءٌ (عِزْلَانٌ) وَ عِزْلَةٌ جمع عِزَالٌ کی بمعنی ہرن (العُحْرُ) خالص ہر قسم کی آمیزش سے پاک، مراد خالص سفیدی (أَرْثَمٌ) صیغہ صفت ناک اور ہونٹ پر سفیدی ہونا۔

تَشْرِيْحٌ: معشوقہ نے جب التفات کیا تو اس کی گردن اس آہو بچہ کی گردن کی طرح خوب صورت معلوم ہوتی تھی جو ان صفات کے ساتھ متصف ہو۔

(۶۱) نُبْتُ عَمْرًا غَيْرَ شَاكِرٍ نِعْمَتِيْ وَالْكَفْرُ مَخْبِئَةٌ لِنَفْسِ الْمُنْعَمِ تَرْجَمَةٌ: مجھے یہ اطلاع دی گئی ہے کہ عمرو میرے انعامات کا شکر گزار نہیں اور ناپاسی انعام کرنے والے کے نفس کے لئے سببِ خباثت بن جاتی ہے (یعنی پھر وہ احسان کرنے سے باز رہتا ہے)۔

حَدَائِدُ عِبَارَاتٍ: (نُبْتُ) مجھے بتایا گیا ہے (كُفْرٌ) ناشکری (مَخْبِئَةٌ) بھل، باعثِ خباثت۔
تَشْرِيْحٌ: یعنی عمرو میرے بے شمار احسانات کے باوجود ان سے انکاری ہے جب احسان کرنے والے کی احسان کی ناشکری کی جائے تو پھر وہ احسان کرنے سے باز رہتا ہے۔

(۶۲) وَلَقَدْ حَفِظْتُ وَصَاةَ عَمِّيْ فِي الْوَعْيِ اِذْ تَقَلَّصُ الشَّفَتَانِ عَنْ وَضْحِ الْفَمِ تَرْجَمَةٌ: (شجاعت و دلیری کے متعلق) میں نے اپنے چچا کی وصیت کو میدانِ جنگ میں اس وقت (بھی) یاد رکھا جب کہ (بہادوروں کے) ہونٹ (خوف کی وجہ سے) دانتوں سے سکڑ گئے (اور دانت کھل گئے، یعنی گھبراہٹ کے وقت بھی میں نے دلیری سے کام لیا)۔

حَدَائِدُ عِبَارَاتٍ: (حَفِظْتُ) حَفِظْتُ، يَحْفَظُ، حَفِظًا سے محفوظ رکھنا (وَصَاةٌ) الْوَصِيَّةُ بمعنی وصیت، نصیحت، ہدایت، جمع: وَصَايَا (الْوَعْيُ) لڑائی، میدانِ جنگ (تَقَلَّصُ) قَلَّصَ، يَقْلُصُ، قَلْوَصًا سے بمعنی سکڑنا، ملنا یعنی ہونٹ دانتوں سے سکڑ کر ہٹ گئے۔ (وَضْحٌ) سفیدی، ہر چیز کی سفیدی جمع: اَوْضَاحٌ۔

تَشْرِيْحٌ: یعنی میں نے شجاعت اور دلیری کے متعلق اپنے چچا کی وصیت کو میدانِ جنگ میں اس وقت بھی یاد رکھا جبکہ بڑے بڑے بہادوروں کے ہونٹ خوف اور گھبراہٹ کی وجہ سے خشک ہو گئے۔

(۶۳) غَمْرَاتِهَا الْاَبْطَالُ غَيْرَ تَغْمُغِمِ تَرْجَمَةٌ: (میں نے چچا کی وصیت) لڑائی کے ایسے شدید دور میں (یاد رکھی) کہ جس کے شدید کی شکایت سوائے گلگٹانے کے

بہادر بھی کچھ نہیں کر سکتے۔ یعنی ایسی سخت جنگ میں کہ بڑے سے بڑے بہادروں کی زبان بھی ان واقعات کے بیان کرنے سے عاجز ہو جائے۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (حَوْمَةُ الْحَرْبِ) لڑائی کی شدت، معرکہ کارزار (عَمْرَات) وَغَمَارٌ وَغَمْرٌ جمع: العَمْرَةُ کی بمعنی سختی، مصیبت، شداوند (أَبْطَالٌ) بَطْلٌ کی جمع: بہادر مرد میدان (الغَمْمَةُ) لڑائی جنگ بازوں کا شور، جمع: غَمَامَةٌ۔

تَشْبِيح: یعنی میں نے اپنے بچپا کی وصیت لڑائی کے ایسے شدید دور میں یاد رکھی کہ بڑے سے بڑے مرد میدان بھی ان شداوند کی شکایت سوائے گنگانے کے نہیں کر سکتے یعنی بڑے سے بڑے بہادروں کی زبان ان واقعات کے بیان کرنے سے عاجز ہو جائے۔

(۶۳) **إِذْ يَتَّقُونَ بِي الْأَيْسِنَةَ لَمْ أَحْمُ عَنْهَا وَلَكِنِّي تَضَائِقُ مُقَدِّمِي تَرْجَمًا:** جب کہ وہ (بنو عیس) میرے ذریعہ نیزوں سے بچ رہے تھے (یعنی میں ان کی ڈھال اور سپر بنا ہوا تھا) تو میں نے بزدلی نہیں دکھائی (ہاں) لیکن مجھے آگے بڑھنے کا موقع نہ ملا۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (اسنۃ) مفرد بسنۃ بمعنی نیزہ (لَمْ أَحْمُ) مصدر حَمِمٌ بمعنی پیچھے ہٹنا/ بزدل ہونا (تَضَائِقُ) مادہ ضَيَّقٌ بمعنی تنگی (مُقَدِّمِي) میرا آگے بڑھنا۔

تَشْبِيح: یعنی میں نے اپنے بچپا کے وصیت پر عمل کرتے ہوئے ایسی دلیری سے کام لیا کہ میری بہادری کی وجہ سے قبیلہ بنو عیس نیزوں سے محفوظ رہے یعنی میں ان کی ڈھال اور سپر بنا ہوا تھا لیکن مجھے آگے بڑھنے کا موقع نہ ملا۔

(۶۵) **لَمَّا رَأَيْتُ الْقَوْمَ أَقْبَلَ جَمْعُهُمْ يَتَذَامِرُونَ كَرَرْتُ غَيْرَ مُذَمِّمٍ تَرْجَمًا:** جب میں نے دیکھا کہ دشمنوں کی تمام جماعت ایک دوسرے کو بھڑکاتی ہوئی (ہم پر) ٹوٹ پڑی تو میں نے ایسی حالت میں حملہ کیا کہ میں مستحقِ مذمت نہ تھا۔ (یعنی خوب داد شجاعت دی)۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (أَقْبَلَ) متوجہ ہونا، اس سے مراد حملے کا ارادہ کرنا۔ (يَتَذَامِرُونَ) تَذَامَرٌ مصدر سے ایک دوسرے کو برا بھینتہ کرنا، بھڑکانا۔ (كَرَرْتُ) كَرَرٌ، يَكْرُرُ، كَرِيرًا سے حملہ کرنا۔ علی العلو دشمن پر حملہ کرنا۔ (مُذَمِّمٍ) مذمت کیا ہوا، مستحقِ مذمت۔

تَشْبِيح: یعنی جب دشمنوں نے ہمارے خلاف متحدہ محاذ بنا کر ہم پر حملہ کرنا چاہا تو میں خوب داد شجاعت دیتے ہوئے ان پر ٹوٹ پڑا کہ جس کی سب تعریف کرنے لگے۔

(۶۶) **يَدْعُونَ عَنْتَرَ وَالرِّمَاحُ كَأَنَّهَا أَشْطَانٌ بَسُرٍ فِي لَبَانِ الْأَذْهِمِ تَرْجَمًا:** بنو عیس عنترہ کہہ کر (مجھے) اس حال میں (امداد کے لئے) پکارتے تھے کہ نیزے (میرے گھوڑے) ادہم کے سینہ میں کونیں کی رسیوں کی طرح (آ جا رہے) تھے۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (عَنْتَر) شاعر کا نام (رَمَاح) رُمُح کی جمع بمعنی نیزہ (الشَّطَنُ) الشَّطْنُ کی جمع بمعنی ڈول کی رسی یا جانور کو باندھنے کی رسی (اللَّبَانُ) دونوں پستانوں کے درمیان سینہ کا حصہ۔

تَشْرِیْح: یعنی میں اس حال ہو عیس کی پکار کا جواب دلیری سے دیا ہے کہ نیزے میرے گھوڑے کے سینہ میں کونیں کی رسیوں کی طرح آ جا رہے تھے۔

(۶۷) مَا زِلْتُ اُرْمِيْهِمْ بِشُغْرَةٍ نَّحْرِهِ وَ لُبَانِهِ حَتَّى تَسْرُبَلَ بِالْدَّمِ
تَرْجَمًا: میں برابر اس (ادہم) کے میانہ گردن اور سینہ کو ان (دشمنوں) پر بڑھاتا رہا یہاں تک کہ وہ خون میں لت پت ہو گیا۔
حَلَّ عِبَارَاتٍ: (اُرْمِيْهِمْ) رَمَاءً سے بڑھنا۔ اُرْمِيْهِمْ میں ان کی طرف بڑھاتا رہا۔ (الشُّغْرَةُ) رخنہ، شگاف، درہ، درمیانی حصہ، جمع: شُغْرٌ (النَّحْرُ) سینہ کا بالائی حصہ، گردن (اللَّبَانُ) سینہ (سَسْرُبَلَ) کرتا پہننا، مرادی معنی لت پت ہونا "تَسْرُبَلَ بِالْدَّمِ" بمعنی خُون میں لت پت ہو گیا۔

تَشْرِیْح: یعنی میں نے اپنے گھوڑے ادہم کو برابر دشمنوں کی طرف بڑھاتا رہا اور ان پر تیر اندازی کرتا رہا یہاں تک کہ ان کے جوانی حملے سے میرا گھوڑا خون سے لت پت ہو گیا۔

(۶۸) فَ اَزُوْرٌ مِّنْ وَقَعِ الْقَنَا بِلْبَانِهِ وَ شُكَّا اِلَيَّ بِعَبْرَةٍ وَ تَحْمَحُمِ
تَرْجَمًا: پس اپنے سینہ پر نیزوں کے واقع ہونے کی وجہ سے وہ ہٹا اور اس نے ہنہنا کر اور آنسو کے ذریعہ مجھ سے شکایت کی۔
حَلَّ عِبَارَاتٍ: (اَزُوْرٌ) ہٹنا، منحرف ہونا (عَبْرَةٌ) ایک آنسو، جمع: عَبْرٌ (تَحْمَحُمِ) ای تَحْمَحُمَ الفَرَسُ بمعنی ہنہنانا۔

تَشْرِیْح: یعنی میرے گھوڑے پر مسلسل نیزے پڑنے کی وجہ سے میدان سے ہٹا اس کے آنسو نکل آئے اور ہنہنانے لگا۔ گویا کہ وہ اپنے آنسوؤں اور ہنہنا کر مجھ سے شکایات کر رہا تھا۔

(۶۹) لَوْ كَان يَدْرِي مَا الْمُحَاوِرَةُ اِشْتَكِيَ وَ لَوْ عَلِمَ الْكَلَامَ مُكَلِّمِي
تَرْجَمًا: اگر وہ بات چیت کرنی جانتا تو ضرور شکایت کرتا اور اگر گفتگو کرنی جانتا تو ضرور مجھ سے گفتگو کرتا۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (المُحَاوِرَةُ) گفتگو، بات چیت، بحث و مباحثہ، مکالمہ (اِشْتَكِيَ) شکایت کرتا۔ (مُكَلِّمٌ) صیغہ اسم فاعل از باب تفعیل بمعنی گفتگو کرنے والا۔

تَشْرِیْح: زبان حال سے اس کی شکایت اس بناء پر تھی کہ وہ زبان قال سے گفتگو کرنی نہیں جانتا تھا ورنہ وہ ضرور زبان سے اپنی شکایات بیان کرتا۔

(۷۰) وَلَقَدْ شَفَى نَفْسِي وَأَذْهَبَ سَقْمَهَا قِيلُ الْفَوَارِسِ: وَيُنْكَ عَنَّا أَقْدِمُ
ترجمہ: میرا دل ٹھنڈا کر دیا اور اس کے تمام غصہ (یا بیماری) کو شہسواروں کے اس قول سے زائل کر دیا کہ اے کبختی کے مارے
عنترہ آگے بڑھ۔

حلی عبارت: (شَفَى) از باب ضَرَبَ سے شَفَاءٌ بمعنی شفا دینا۔ (سَقْمٌ) السَقْمُ وَالسَّقْمُ، وَالسَّقَامُ بمعنی
بیماری (وَيُنْكَ) تیرا برا ہو۔ (أَقْدِمُ) آگے بڑھ۔

تشریح: چونکہ تمام اصحاب کو میرے اوپر اعتماد تھا اس لئے سب نے مجھ ہی سے امداد کی التجا کی، اس وجہ سے دل کے داغ دھل
گئے اور میں بہت خوش ہوا۔

(۷۱) وَالْخَيْلُ تَقْتَحِمُ الْخَبَارَ عَوَابِسًا مِنْ بَيْنِ شَيْطَمَةٍ وَأَجْرَدَ شَيْطَمِ
ترجمہ: اس حال میں کہ گھوڑے ترش رو ہو کر نرم زمین میں داخل ہو رہے تھے اور وہ دراز قد گھوڑیوں اور کم بال والے لطویل
گھوڑوں میں منقسم تھے۔

حلی عبارت: (الْخَيْلُ) گھوڑے، جمع: أَخْيَالٌ وَخَيْوَالٌ (تَقْتَحِمُ) مصدر اقْتَحَمَ از باب اِقْتَعَالَ سے، داخل ہونا
(الْخَبَارُ) نرم زمین جس میں جانور کے پیر ڈھنس جائیں (عَوَابِسٌ) عِبَّاسٌ بہت ترش رو، وہ شخص جس کے پیشانی پر شکن پڑے
رہتے ہیں۔ (شَيْطَمَةٌ) دراز قامت گھوڑی (أَجْرَدٌ) وہ گھوڑا جس کے بدن پر کم بال ہو (شَيْطَمٌ) دراز قد گھوڑا۔
تشریح: گھسان کی جنگ ہو رہی تھی اس کے باوجود طویل قامت گھوڑے اور گھوڑیاں نرم زمین پر ترش روئی کے ساتھ آگے
بڑھ رہے تھے۔

(۷۲) ذُلُّ رِكَابِي حَيْثُ شِئْتُ مُشَايِعِي قَلْبِي وَأَحْفِزُهُ بِأَمْرِ مُبْرَمٍ
ترجمہ: میری سواریاں تابعدار ہیں میں جہاں چاہوں (لے جاؤں) میری عقل میری معین و مددگار ہے اور میں اس کو رائے
محکم کے ساتھ چلا تا ہوں۔ (عقل جس امر کی متقاضی ہوتی ہے اس کو عزم بالجزم سے پورا کرتا ہوں)۔

حلی عبارت: (ذُلُّ) ذُلُّوْلُ کی جمع، بمعنی فرماں بردار، تابعدار (رِكَابٌ) سواری، سواری کا اونٹ، جمع: رُكُوبٌ
وَرِكَابٌ (مُشَايِعِي) بمعنی ہمراہی، ساتھی، رفیق (مُبْرَمٌ) مضبوط و مستحکم، قطعی۔

تشریح: یعنی میری سواریاں تابعدار ہیں جہاں چاہتا ہوں جاتی ہیں۔ میری عقل میری معین و مددگار ہے۔ عقل جس امر کی
متقاضی ہوتی ہے اس کو عزم بالجزم سے پورا کرتا ہوں۔

(۷۳) وَلَقَدْ خَشِيتُ بَأْنَ أُمُوتٍ وَلَمْ تَكُنْ لِلْحَرْبِ دَائِرَةً عَلَى ابْنِي ضَمُضِمٍ
ترجمہ: بخدا مجھے محض اس کا ڈر ہے کہ میں مر جاؤں اور ضمضم کے دو بیٹوں (حمین و ہرم) پر لڑائی کی چکی اچھی طرح نہ

گھومے۔

حَافِ عِبَارَاتٍ: (خَشِيئَةٌ) خَشِي، يَحْشِي، خَشِيئَةً بمعنی ڈرتے رہنا (ابنی ضمضم) ضمضم کے دو بیٹے مراد حصین اور ہرم ہیں۔

تَشْرِيح: (میرادل جب ہی ٹھنڈا ہوگا جب دل کھول کر ان سے بدلہ لے لوں گا)

(۷۴) الشَّامِي عَرَضِي وَلَمْ أَشْتُمُهُمَا وَالنَّافِزِيْنَ إِذَا لَمْ الْقَهْمَا دَمِي تَجَمُّمًا: دونوں میری آبروریزی کرنے والے ہیں حالانکہ میں نے کبھی انہیں گالی (جو بہادری کے شیوہ کے منافی ہے) نہیں دی اور جب میں ان سے نہیں ملتا (غائب ہوتا ہوں) تو وہ میرے خون کی منقشیں مانتے ہیں (اور جب سامنے آتا ہوں تو میرا کچھ بھی نہیں بنا سکتے)۔

حَافِ عِبَارَاتٍ: (شَامِي) بدزبان، دشنام طراز (أَشْتُمُهُمَا) میں نے انہیں گالی نہیں دی (نَافِزِيْنَ) ندر ماننے والا۔
تَشْرِيح: یعنی وہ میرے خلاف ہر قسم کے بڑے حربے استعمال کرتے ہیں یہاں تک کہ وہ میرے قتل کے درپے ہیں۔

(۷۵) إِنَّ يَفْعَلًا فَلَقَدْ تَرَكَتُ أَبَاهُمَا جَزَرَ السَّبَاعِ وَكُلَّ نَسْرٍ قَشْعَمِ تَجَمُّمًا: اگر وہ ایسا کرتے بھی ہیں (تو کوئی تعجب نہیں) اس لئے کہ میں نے ان کے باپ کو (مار کر) درندوں اور ہر بڑھے گدھ کی خوراک بنا کر چھوڑا ہے۔

حَافِ عِبَارَاتٍ: (جَزَرَ السَّبَاعِ) وہ گوشت جسے درندے کھاتے ہیں (۲) وہ ککڑے جو پرندوں اور درندوں کے کھانے کیلئے چھوڑ دیئے گئے ہوں (النَّسْرُ) گدھ (قَشْعَمٌ) ہر بڑی اور پرانی یا عمر رسیدہ چیز۔

تَشْرِيح: اگر وہ دونوں میری برائی کرتے ہیں تو اس میں تعجب کی کیا بات ہے آخر میں نے ان کے باپ کو قتل کر کے درندوں اور گدھوں کی خوراک بنا دیا ہے۔

(۷) حارث بن حلزہ کے حالات اور شاعری

﴿پیدائش اور حالات زندگی﴾

ساتویں معلقہ کے شاعر کا پورا نام ابو ظلمیم حارث بن حلزہ یشکری بکری ہے۔ شاعر کو خاندان بکر میں وہی مرتبہ و مقام حاصل تھا جو عمرو بن کلثوم کو بنی تغلب میں۔ اس کی شہرت کا باعث وہ مشہور قصیدہ ہے جس کے متعلق کہا جاتا ہے کہ اس نے وہ قصیدہ بادشاہ کے سامنے فی البدیہہ کہا تھا، تاکہ اس کے ذریعے بادشاہ کی ہمدردی و تائید اسے حاصل ہو جائے اور ان الزامات کا ازالہ بھی ہو جائے جو اس کی قوم پر لگائے گئے تھے۔ اس قصیدہ کے کہنے کا سبب یہ بیان کیا جاتا ہے کہ بنی بکر و بنی تغلب کے قبیلوں نے عمرو بن ہند کے سامنے ہتھیار ڈال کر یہ طے کیا کہ وہ دونوں قبیلوں سے ضمانتیں لیکر مظلوم کو ظالم سے حق دلائے۔ اس موقع پر دونوں قبیلے ایک دوسرے پر الزامات اور ہتھتیں لگانے لگے۔ ”الزامات کی وجہ یہ تھی کہ بادشاہ نے تغلب کے ایک قافلہ کو اپنے کسی کام کے لئے روانہ کیا تھا اور وہ قافلہ تباہ ہو گیا، تغلمی کہتے ہیں کہ ہمارے آدمی قبیلہ بکر کے گھاٹ پر اترے تھے جہاں سے ان کو بکر کے لوگوں نے بھگا کر جنگل میں پہنچا دیا اور وہ پیاسے مر گئے، بکر قبیلہ کے لوگوں نے کہا کہ ہم نے ان کو پانی پلایا اور ان کو زہاہ پر لگا دیا تھا، لیکن وہ راستہ بھٹک گئے اور تباہ ہو گئے۔“ تغلب قبیلہ نے قبیلہ بکر پر غداری کا الزام لگایا۔ نوبت یہاں تک پہنچی کہ فریقین بادشاہ کے سامنے زبانی جھگڑے سے بڑھ کر ہاتھ پائی پر اتر آئے اور بادشاہ تغلمیوں کی طرف مائل تھا، اس جانب داری نے شاعر کے جذبات کو ابھارا، جو اس مجلس میں حاضر تھا، ایک دم وہ کھڑا ہوا اور اس نے برجستہ اپنا قصیدہ سنانا شروع کر دیا، اس وقت وہ اپنی کمان سے ٹیک لگائے ہوئے تھا، کہتے ہیں کہ جوش غضب میں وہ اس قدر بے خود ہو گیا تھا کہ اس کا ہاتھ کٹ گیا اور اسے احساس تک نہ ہوا قصیدے میں اس نے بادشاہ کی مدح اس عمدگی سے بیان کی کہ اسے اپنا ہم خیال بنا کر اپنے قبیلے کا طرفدار بنا لیا، اور اس کے دل میں قبیلہ بکر کے اس وقت کے سردار نعمان بن ہرم کی جلد بازی سے جو کینہ پیدا ہو چکا تھا اسے بھی فرو کر دیا۔ حارث نے بڑی لمبی عمر پائی حتیٰ کہ اصمعی کا خیال ہے کہ اس قصیدے کو سناتے وقت وہ ایک سو پینتیس (135) برس کا تھا۔

﴿حارث بن حلزہ کی شاعری﴾

اس کا پورا کلام اس معلقہ کے علاوہ چند قطعات ہیں جن سے نہ تو اس کی ناموری کا سبب معلوم ہوتا ہے نہ اس کے طبقے کا تعین کیا جاسکتا ہے۔ جیسا کہ پہلے معلوم ہو چکا اس کی مثال اس بارے میں طرفہ اور عمرو بن کلثوم کی سی ہے۔ اس کا لمبا قصیدہ، سلامت اور نیرنگی مضامین کی بناء پر خوب مقبول ہوا۔ بالخصوص ایک ہی جگہ پر اس قدر طویل قصیدہ برجستہ کہے جانے کی وجہ سے

بہت پسند کیا گیا۔ ابو عمرو شیبانی کا تو کہنا ہے کہ اگر وہ اس قصیدے کو ایک برس میں بھی کہتا تب بھی قابل ملامت نہ ہوتا۔ لوگ کہتے ہیں کہ کوڑھ میں مبتلا ہونے کی وجہ سے حارث نے یہ قصیدہ پردے کے پیچھے کھڑے ہو کر سنایا تھا لیکن بادشاہ نے اس کی عزت افزائی اور شاعری کی داد دیتے ہوئے حکم دیا کہ درمیان سے پردہ اٹھا دیا جائے اس قصیدے کی ابتداء اس نے تغزل سے کی ہے بعد ازاں اپنی اونٹنی کی تعریف کی، پھر تعلیموں کو ان لڑائیوں کا طعنے دیا جن میں خاندان بکران پر غالب رہا۔ عرب کے قابل ذکر واقعات بھی بیان کئے ہیں، پھر بادشاہ عمرو بن ہند کی مدح کی ہے اور آخر میں بادشاہ کے سامنے اپنی قوم کی بڑائی اور اس کے بلند کارناموں کا فخر یہ ذکر کیا ہے۔



المعلقة السابعة للحارث

وقال الحارث بن حلزہ الیشکری: یہ قصیدہ حارث بن حلزہ یشکری بکری کا ہے۔

(۱) آذانتنا بیئنا اسماء ربنا وناویمل منه الثواء
ترجمہ: (محبوبہ) اسماء نے ہمیں اپنی جدائی کی خبر دی۔ بہت سے مقیم ہیں کہ ان کی اقامت سے رنج پہنچتا ہے (لیکن محبوبہ اسماء تو ان لوگوں میں سے نہیں بلکہ اس کی اقامت تو باعثِ راحت و سکون ہے پھر وہ کیوں سفر کرتی ہے)۔

حارث عبارات: (آذنتنا) ایذنان مصدر سے باخبر کرنا، خبر دینا (بئنا) جدائی (ربنا) حرف جر جو حرفِ نکرہ کو مجرور کرتا ہے اور زائد حرف کے حکم میں ہوتا ہے کسی لفظ سے متعلق نہیں ہوتا۔ (ناوی) مقیم، میزبان، مونس، ناویۃ (یمل) از باب سَمِعَ مصدر مَلَأَ و مَلَأَ و مَلَأَ سے بمعنی کسی چیز سے اکتا جانا، تنگ آجانا، رنج پہنچنا (الثواء) از باب صَرَبَ مصدر ثَوَاءٌ و ثَوِيًّا سے ٹھہرنا، قیام کرنا۔ قرآن پاک میں ہے۔ ”وَمَا كُنْتَ ثَاوِيًّا فِي أَهْلِ مَدْيَنَ تَتَلَوُ عَلَيْهِمُ آيَاتِنَا وَلَكِنَّا كُنَّا مُرْسِلِينَ۔“

تشریح: یعنی میری محبوبہ اسماء نے اپنے کوچ کر جانے کی خبر خود دی کیونکہ بہت سے مقیم ایسے ہیں کہ ان کی زیادہ اقامت کی وجہ سے رنج پہنچتا ہے۔ لیکن اسماء تو ان لوگوں میں سے نہیں ہے بلکہ اس کی اقامت تو باعثِ راحت و سکون ہے پھر وہ کیوں سفر کرتی ہے۔

(۲) بَعْدَ عَهْدِنَا بِرُقَّةِ شَمَاءَ فَأَذْنَى دِيَارَهَا الْخُلْصَاءُ

ترجمہ: (محبوبہ نے جدائی کی خبر) اس ملاقات کے بعد دی جو (مقام) شماء کی پتھریلی زمین میں ہوئی جس کے قریب ترین مکانات میں سے (مقام) خلصاء ہے۔

حارث عبارات: (برقۃ) البرقاء بمعنی سخت زمین جس میں پتھر، ریت اور مٹی ملے ہوئے ہو۔ جمع: براقی (شماء) جگہ کا نام ہے۔ (أذنى) دنا، يَدْنُو، دُنُوًّا و دَنَاوَةً سے نزدیک ہونا، قریب آنا۔ هُوَذَا ن جمع: دُنَاةٌ (خُلْصَاءُ) جگہ کا نام ہے۔

تشریح: باوجودیکہ ایک عرصہ دراز تک ان مقامات مذکور میں محبوبہ سے ملاقات رہی لیکن پھر بھی اس نے کوئی پروا نہیں کی اور مجھ کو چھوڑ کر چلی گئی۔

(۳) فَاَلْمُحَيَّاءُ فَالْصَّفَاحُ فَاعْتِنَاقُ فَتَاقٍ فَعَاذِبٌ فَالْوَفَاءُ

ترجمہ: پھر (مقام) محیا میں پھر (کوہ) صفائیں پھر (کوہ) فتاق کی چوٹیوں پر، پھر (مقام) عاذب (مقام) وفاء۔
حارث عبادت: (محیا، صفاح) دونوں جگہوں کے نام ہیں (اعتناق) عشق کی جمع بمعنی ہر چیز کا بالائی حصہ مراد اس سے چوٹی ہے۔ (فتاق اور عاذب اور وفاء) تینوں جگہوں کے نام ہیں۔ جہاں اسماء سے شاعر کی ملاقات ہوئی۔
تشریح: یعنی شاعر کی ملاقات ان کے محبوبہ اسماء سے مقامات مذکورہ میں ہوتی رہی۔

(۴) فَرِيَاضُ الْقَطَا فَاوْدِيَةُ الشَّرْبِ بُبِ فَالشُّعْبَتَانِ فَالْأَبْلَاءُ

ترجمہ: پھر (مقام) ریاض القطا پھر شرب کی وادیوں میں، پھر (مقام) الشعبتان و ابلآ میں ہوئی۔
حارث عبادت: (ریاض القطا و شرب و شعبتان و ابلآ) چاروں جگہوں کے نام ہیں۔ جہاں شاعر کی ملاقات ان کی محبوبہ سے ہوئی تھی۔
تشریح: مذکورہ مقامات بھی وہی ہیں جہاں شاعر کی ملاقات ان کے محبوبہ سے ہوتی رہی۔

(۵) لَا أَرَى مَنْ عَهَدْتُ فِيهَا فَاَبْكِي الْيَوْمَ دَلْهًا وَمَا يُحِيرُ الْبُكَاءُ

ترجمہ: میں اس محبوبہ (اسماء) کو نہیں دیکھتا جس سے ان مقامات (مذکورہ) میں ملاقات ہوئی تھی پس آج شدت غم ورنج میں رورہا ہوں اور کیا رونا کوئی چیز واپس دلا سکتا ہے؟ (ہرگز نہیں بلکہ اب واویلا بالکل غیر نافع اور بے سود ہے)۔
حارث عبادت: (عہدت) ملاقات کرنا۔ عہد مصدر سے (ابکی) بکی، بیکی، بُکئی و بُکاء بمعنی رونا۔ (دلہا) غم یا عشق وغیرہ کی وجہ سے کھوئے ہوئے دل والا ہونا، دیوانہ ہو جانا، محبت یا عشق کا کسی کو وارفتہ کر دینا۔ (یحیر) إحارة سے واپس لانا۔

تشریح: شاعر اپنی محبوبہ کو یاد کر کے اور جن مقامات میں ان سے ملاقات ہوتی رہی تھی یاد کر کے رورہا ہے اور پھر خود ہی اپنے زخمی دل کو دلاسا دیتے ہوئے کہتا ہے کہ اب رونے اور واویلا کرنے سے کیا فائدہ۔ اب محبوبہ سے دوبارہ ملاقات ناممکن ہے۔

(۶) وَبَعَيْنِكَ أَوْقَدْتُ هُنْدًا النَّارَ رَاصِيلاً تُلْوِي بِهَا الْعَلِيَاءُ

ترجمہ: اور تیری دونوں آنکھوں کے سامنے ہند نے شام کے وقت آگ روشن کی جس کو پہاڑ کی چوٹی ابھار رہی تھی۔
حارث عبادت: (أوقدت) ابقاد مصدر سے روشن کرنا، جلانا۔ (اصیلاً) شام کے وقت (تلوی) اللواء مصدر سے ابھارنا، اشارہ کرنا۔ (علیاء) پہاڑ کی چوٹی۔

تشریح: یعنی تیرے دونوں آنکھوں کے سامنے ہند نے پہاڑ کی چوٹی پر آگ روشن کر کے میری وہاں موجودگی کا اشارہ دیا۔

(۷) فَتَنَوْرَتْ نَارَهَا مِنْ بَعِيدٍ بِخَزَايَ هَيْهَاتَ مِنْهُ الصَّلَاةُ

تَرْجَمَةٌ: پس تو نے اس (ہند کی) آگ کو (کوہ) خزاڑی پر دور سے دیکھا اور اس آگ سے تانپا (یا وہ شعلہ) تجھ سے بہت دور تھا۔

حَلَّ عِبَارَتٌ: (تَنَوَّرَتْ) ای تَنَوَّرَ النَّارُ بمعنی دور سے آگ کو نور کر کے دیکھنا، باب تَفَعَّلَ سے (خَزَاڑِی) پہاڑی کا نام ہے۔ (هَيْهَاتُ) اسم فعل بمعنی بَعُدُ، دور، وعدم امکان، قرآن پاک میں ہے ”هَيْهَاتَ هَيْهَاتَ لِمَا تُوعَدُونَ۔“ (الصَّلَاةُ) آگ تانپا۔

تَشْبِيحٌ: تو اس آگ سے متع نہ ہو سکا کیونکہ وہ تیری قسمت میں ہی نہ تھی۔

(۸) **أَوْقَدَتْهَا بَيْنَ الْعَقِيقِ فَشَخَّصَيْنِ بِعُودٍ كَمَا يَلُوحُ الضِّيَاءُ**
تَرْجَمَةٌ: اس (محبوبہ) نے (مقام) عقیق و شخصین کے درمیان خوشبودار لکڑی سے اس آگ کو اس طرح روشن کیا جس طرح صبح کی روشنی چمکتی ہے۔

حَلَّ عِبَارَتٌ: (عَقِيقٌ اور شَخَّصَيْنِ) جگہوں کے نام ہیں (العُودُ) ایک خوشبودار لکڑی جس سے دھونی دی جاتی ہے۔ جمع: اَعْوَادٌ وَعِيدَانٌ (يَلُوحُ) لَاحَ، يَلُوحُ، لَوَّحًا سے چمکنا، واضح اور منکشف ہونا، جھلبلانا، (الضِّيَاءُ) ضَوْءٌ سے روشنی، صبح کی روشنی۔

تَشْبِيحٌ: یعنی مقام عقیق اور شخصین کے درمیان ایسی آگ روشن کی گویا صبح کی روشنی نمودار ہوئی۔

(۹) **غَيْرَ اِنِّي قَدْ اَسْتَعِينُ عَلَى الْهَمِّ اِذَا خَفَّ بِالشَّوِيِّ النَّجَاءُ**
تَرْجَمَةٌ: لیکن (باوجود اس عشق و فریفتگی کے) میں اس وقت جب کہ (شدا ادا قامت کی وجہ سے) مقیم پر سفر آسان ہو جائے مصائب کے خلاف (اس ناقہ سے جس کی صفات آئندہ اشعار میں بیان کی گئی ہیں) مدد چاہتا ہوں (اور وقت کو ٹالنے کے لئے سفر کر جاتا ہوں)۔

حَلَّ عِبَارَتٌ: (اَسْتَعِينُ) اِسْتِعَانَةٌ سے مدد چاہنا (الْهَمُّ) رنج، غم، فکر، مصائب، تکالیف، دشواری، مشکلات، جمع: هُمُومٌ (ثَوِي) مقیم (النَّجَاءُ) بمعنی تیز رفتار اونٹنی، مراد سفر۔

تَشْبِيحٌ: یعنی باوجود اس عشق و فریفتگی کے جب اقامت دشوار ہو گئی تو پھر میرے لئے سفر آسان ہو گیا۔ جسے شدا ادا قامت کی وجہ سے مقیم پر سفر آسان ہو جاتا ہے اس لئے میں نے ایسی اونٹنی کے ذریعے کوچ کا مکمل ارادہ کر لیا جس کی صفات آئندہ اشعار میں بیان کی گئی ہیں۔

(۱۰) **بِزَفْوَفٍ كَانَتْهَا هَقْلَةٌ اِمْرًا نَالٍ دَوِيَّةً سَقْفَاءُ**

تَرْجَمَةٌ: ایک ایسی تیز روانہ ناقہ کے ذریعہ جو (تیز راوی میں) گویا کہ ایک طویل کبڑی کروالی اور بچوں والی جنگلی مادہ شتر مرغ

ہے۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (الزَّفُوفُ) تیز رفتار اونٹنی (هَقْلَةٌ) مادہ شتر مرغ (هَقْلٌ) نر شتر مرغ (أُمُّ رِئَالٍ) بچوں والی (دَوِيَّةٌ) جنگل بیابان، مراد جنگل کی پروردہ (سَقْفَاءُ) شتر مرغ کا ٹیڑھی گردن والا ہونا جمع: سَقْفٌ۔

تَشْرِيحٌ: شاعر اس شعر میں اس اونٹنی کی اوصاف بیان کرتے ہوئے اس کو تیز رفتاری میں ایسی مادہ شتر مرغ کے ساتھ تشبیہ دی ہے جو اچھی سل طویل القامت اور جھکی ہوئی کمر والی اور جنگل کی کھلی فضا میں پٹی ہوئی ہو۔

(۱۱) **أَنْسَتْ نَبَاةً وَأَفْزَعَهَا الْفُنَّاصُ عَصْرًا وَقَدْ ذَنَا الْإِمْسَاءُ**
تَجَمُّدٌ: (ایسی مادہ شتر مرغ) جس نے (ایک قسم کی) کھسکھاہٹ سنی اور (جس کو) شام کے وقت جب کہ شب میں داخل ہونے کا وقت قریب تھا شکار یوں نے گھبراہٹ میں ڈال دیا ہو۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (أَنْسَتْ) اِنْسَاءً مصدر سے بمعنی سنا، اس نے سنی (نَبَاةً) کھسکھاہٹ/آہٹ (فُنَّاصٌ) قَانِصٌ کی جمع بمعنی شکاری (عَصْرًا) شام کو/عصر کے وقت (مَسَاءً) نصف شب تک، وقت جمع اُمْسِيَّةٌ
تَشْرِيحٌ: ان اوصاف سے بہت زیادہ تیز رفتار ہونے کی طرف اشارہ ہے اس لئے شتر مرغ ایک تو پہلے ہی کافی تیز رفتار اور متوش ہوتا ہے۔ پھر جب یہ اوصاف بھی اس میں موجود ہوں تو اس کی تیز روی کا اندازہ بھی نہیں لگایا جاسکتا۔

(۱۲) **فَتَرَى خَلْفَهَا مِنَ الرَّجْجِ وَالْوَقْعِ مَبِينًا كَأَنَّهُ أَهْبَاءُ**
تَجَمُّدٌ: پس تو (اے مخاطب) اس ناقہ کے پیچھے تیز روی اور وسعت گامی کی وجہ سے باریک ذرات کو مثل غبار (اڑتا) دیکھے گا۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (الرَّجْجِ) وسعت قدم، (وَقْعِ) آہٹ، قدموں کی چاپ، مراد تیز روی، (مَبِينًا) کمزور، باریک (أَهْبَاءُ) مَبُوءَةٌ کی جمع بمعنی گرد غبار، ذرہ خاک۔

تَشْرِيحٌ: یعنی اے مخاطب! اس ناقہ کے پیچھے اس کی تیز رفتاری اور چوڑے قدموں کی وجہ سے ایسا غبار اڑتا ہوا نظر آتا ہے جیسے کسی سوانح میں مٹی کے ذرات چمکے ہوئے نظر آتے ہیں۔

(۱۳) **وَطَرَأْنَ مِنْ خَلْفِهَا طَرَأٌ سَاقِطَاتٌ أَلَوْتُ بِهَا الصَّحْرَاءُ**
تَجَمُّدٌ: نعل کے ایسے کٹڑے (تو دیکھے گا) جن کے پیچھے اور کٹڑے گرے ہوئے ہوں گے جنہیں جنگل (میں تیز روی) نے فاسد بنا دیا ہے۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (الطَّرَأُ) چڑے کا کٹڑا دوسرے چڑے پر رکھا ہوا، جوتے کا پوند (سَاقِطَاتٌ) گرے ہوئے (أَلَوْتُ) فاسد بنا دیا ہے (الصَّحْرَاءُ) بیابان، جنگل جمع: (الصَّحَارَى)

تَشْرِیْحُ: ناقہ کی تیز روی کی وجہ سے اس کے نعل کے ٹکڑے کٹ کٹ کر گر رہے ہیں۔

(۱۴) اَتَلَّهِيَ بِهَا الْهُوَاجِرَا اِذْ كُلُّ ابْنِ هَمِّ بَلِيَّةٍ عَمِيَاءُ تَجَمُّمًا: میں اس ناقہ سے دوپہر میں کھیل کودتا ہوں جب کہ (گرمی کی وجہ سے) ہر صاحب عزم و ارادہ قبر پر بندھی ہوئی اندھی اونٹنی (کی طرح در ماندہ گھر میں پڑا ہوا) ہو۔

حَلِّ عِبَارَاتٍ: (اَتَلَّهِيَ) باب تَفَعَّلٌ مصدر تَلَّهَيْتُ سے کسی چیز سے کھیلنا۔ (هُوَاجِرًا) و هَاجِرَاتٌ، جمع: هَاجِرَةٌ کی بمعنی دوپہر کی گرمی (ابن ہمّ) صاحب عزم و ارادہ (بَلِيَّةٌ) وہ اونٹنی جو اس دور کے جبلاء مردے کی قبر پر اس لئے باندھتے تھے کہ یہ مردہ قیامت کے دن اس پر سوار ہوگا اس اونٹنی کو گھاس، پانی وغیرہ بھی نہیں دیا جاتا تھا۔ اسی طرح وہ اونٹنی مرجاتی تھی۔ جسے اسی مردے کے پہلو میں دفن کر دیا کرتے تھے۔ (عَمِيَاءُ) اندھی۔

تَشْرِیْحُ: اپنی جفاکشی کی تعریف کرتے ہوئے کہتا ہے کہ دوپہر کی سخت گرمی میں تیز رفتار ناقہ کے ذریعہ سفر کرنے کو مذاق اور کھیل سمجھتا ہوں۔

(۱۵) وَ اَتَانَا مِنَ الْحَوَادِثِ وَالْاَنْبَاءِ خَطْبٌ نَعْنَى بِهِ وُنُسَاءُ تَجَمُّمًا: ہمارے اوپر واقعات اور خبروں کی وجہ سے وہ مصیبت ٹوٹی ہے جس سے ہم مشقت اور تکلیف میں مبتلا کر دیئے گئے۔ **حَلِّ عِبَارَاتٍ:** (اَتَانَا) آتی، یاتی، اَتِيَا وَاْتِيَانَا سے بمعنی انا (حَوَادِثٌ) حَادِثَةٌ کی جمع ہے بمعنی واقعہ، سانحہ، مصیبت، واردات۔ (اَنْبَاءٌ) خبریں (الْخَطْبُ) پریشانی، حادثہ، مصیبت، جمع: (خُطُوبٌ، نُسَاءٌ) سُوءٌ سے بمعنی تکلیف و اذیت۔

تَشْرِیْحُ: شاعر اپنے اوپر آنے والے مصائب اور تکالیف کا ذکر کرتے ہوئے کہتا ہے کہ حوادث زمانہ اور پریشان کن خبروں سے ہمیں انتہائی دکھ پہنچا ہے اور ہم سخت پریشان اور رنجیدہ ہیں۔

(۱۶) اِنَّ اِخْوَانَنَا الْاَرَاْقِمَ يَغْلُوْنَ عَلَيْنَا فِي قِيْلِهِمْ اِحْفَاءُ تَجَمُّمًا: ہمارے اراقم بھائی ہم پر حد سے تجاوز کرتے ہیں اس حال میں کہ ان کے کلام میں (بے جا) مبالغہ ہوتا ہے (وہ خواہ خواہ ہم کو مجرم گردان رہے ہیں اور ہم پر تہمتیں تراش رہے ہیں)۔

حَلِّ عِبَارَاتٍ: (اَرَاْقِمٌ) قبیلہ کا نام (يَغْلُوْنَ) غُلُوًّا و غَلَاءً سے زیادتی کرنا، حد سے زیادہ ہو جانا، بڑھ جانا، تجاوز کرنا (قِيْلٌ) بات، قول، لفظی تکرار (اِحْفَاءٌ) مبالغہ۔

تَشْرِیْحُ: یعنی قبیلہ اراقم والے ہمارے بھائی ہونے کے باوجود ہم پر ہر معاملے میں حد سے تجاوز کرتے ہیں اور مبالغہ آرائی سے کام لیتے ہوئے ہمیں مجرم گردان رہے ہیں۔

(۱۷) يَخْلُطُونَ الْبَرِيءَ مِنْ اِبْدِي الذَّنْبِ وَلَا يَنْفَعُ الْخَلِيَّ الْخَلَاءُ
ترجمہ: وہ (اراقم) ہم میں سے بری کو گنہگار کے شامل حال کر رہے ہیں اور (طرفہ یہ کہ) بری کو برات بھی کچھ فائدہ نہیں دے رہی ہے (یعنی وہ کسی طرح ہمارے برأت کو تسلیم نہیں کرتے)
حارث عِبَارَات: (يَخْلُطُونَ) خَلَطَ، يَخْلُطُ خَلَطًا سے ملانا، آمیزش کرنا (الْبَرِيءُ) بری، بے گناہ (الذَّنْبُ) گناہ، جرم، غلطی (خَلِيٌّ) بے فکر و بے غم۔

تشریح: یعنی ہمارے اراقم اتنے نا انصاف ہیں کہ قصور و اراد بے قصور میں فرق نہیں کرتے۔

(۱۸) زَعُمُوا اَنْ كُلَّ مَنْ ضَرَبَ الْعِيْرَ مُوَالٍ لَنَا وَاَنَا الْوَلَاءُ
ترجمہ: ان (اراقم) نے یہ خیال رکھا ہے کہ جو بھی غیر کو مارے وہ ہمارا حلیف ہے اور ہم اس کے (اسی بناء پر وہ دوسروں کے الزام میں ہمیں ماخوذ کرتے ہیں)۔

حارث عِبَارَات: (زَعُمُوا) زَعَمَ، يَزَعُمُ، زَعَمًا مَلَمًا کرنا، خیال کرنا، (الْعِيْرُ) گدھا، گورخر، مدینہ منورہ کے قریب ایک پہاڑ کا نام ہے، یہاں اس عِيْرُ سے مراد لوگ ہیں اس قبیلہ کے (مُوَالٍ) مَوَالٍ کی جمع بمعنی ابن عم، رشتہ دار، مددگار، مراد حلیف (وَلَاءٌ) بمعنی مدد کرنا۔

تشریح: اُن کی سوچ اس قدر محدود ہے کہ جو بھی اُن کے مخالفین کی سرزنش کر دے تو یہ اسے اپنا خیر خواہ اور اپنا حلیف سمجھ لیتے ہیں۔

(۱۹) اَجْمَعُوا اَمْرَهُمْ بِلَيْلٍ فَلَمَّا اَصْبَحُوا اَصْبَحَتْ لَهُمْ ضَوْضَاءُ
ترجمہ: انہوں نے شام کے وقت پختہ ارادہ کیا۔ پس جب انہوں نے صبح کی (تو ارادے کی تکمیل سے پہلے ہی) شور و غل ہونا شروع ہو گیا۔

حارث عِبَارَات: (اَجْمَعُوا) جمع ہوئے ہیں مصدر اَجْمَاعٌ سے پکارا ارادہ کرنا (اَصْبَحُوا) صبح کی (الضَّوْضَاءُ) الضَّوْضِيُّ بمعنی شور و غل، ہنگامہ، چیخ و پکار۔

تشریح: یعنی اراقم رات کے وقت ہمیں قتل کر دینے کے ارادے سے اپنا تمام لشکر جمع کیا اور کوچ کا ارادہ کر دیا۔ لیکن صبح کے وقت اتنا شور و غل تھا کہ اس شور و غل کی وجہ سے اپنا ارادہ پورا نہ کر سکے۔ شور کی وجہ سے گلے شعر میں۔

(۲۰) مِنْ مُنَادٍ وَمِنْ مَبْجِبٍ وَمِنْ نَصْهَالٍ خَيْلٍ خِلَالِ ذَاكَ رُغَاءُ
ترجمہ: یہ (شور و غل) پکارنے والے، جواب دینے والے اور گھوڑوں کے ہنہانے کا تھا اور گھوڑوں کے ہنہانے کے درمیان اونٹوں کا بلبلانا بھی تھا۔

حَلَّ عِبَارَتًا: (مُنَادَاةٌ) سے پکارنے والا (مُجِيبٌ) جواب دینے والا (تَصْهَالُ) الصَّهَالُ وَالصَّهِيلُ بمعنی گھوڑے کے ہنہانے کی آواز (خَيْلٌ) گھوڑا (خِلَالُ) دو چیزوں کے بیچ کی کشادگی، جمع: أَخِلَّةٌ (الرُّغَاءُ) اونٹ کی بلبلاہٹ، اونٹ کی آواز۔

تَشْرِیح: وہ ارانم جب ہمارے قتل کے ارادے سے صبح کو آئے تو لوگوں کے پکارنے، گھوڑوں کے ہنہانے اور اونٹوں کے بلبلانے سے ایک شور وغل برپا تھا اس لئے وہ گھبرا گئے اور اپنے ارادے کی تکمیل کے بغیر واپس چلے گئے۔ باقی لشکر کی جمعیت اور تیاری کا صرف دو شعروں میں اس قدر سماں باندھ دینا شاعر کا کمال ہے اور علماء نقد شعر نے اس مضمون کو اس قدر کم الفاظ میں ادا کر دینے پر بہت زیادہ شاعر کی تعریف کی ہے۔

(۲۱) أَيُّهَا النَّاطِقُ الْمُرْقِشُ عَنَّا عِنْدَ عَمْرٍو وَهَلْ لِدَاكَ بَقَاءٌ

تَرْجُمًا: اے (عمرو بن کلثوم!) چغلو خور اور ہماری جانب سے عمرو بن ہند (بادشاہ) کے پاس جا کر بات بنانے والے! کیا اس (چغلو خور) کے لئے بقا ہو سکتی ہے؟ (ہرگز نہیں، بادشاہ جب تحقیق حال کر لے گا تو تیرا سارا جھوٹ کھل جائیگا۔)

حَلَّ عِبَارَتًا: (النَّاطِقُ) بولنے والا مراد معنی چغلو خور ہے۔ (مُرْقِشُ) مصدر ترقیش سے ایسا جھوٹ جو سچ معلوم

ہو۔

تَشْرِیح: اے عمرو بن کلثوم! تو ہمارے بارے میں بادشاہ عمرو بن ہند کے پاس جا کر بات بناتے ہو جسے وہ سچ سمجھتا ہے کیا اس چغلو خور کیلئے بقا ہو سکتی ہے جب اس بات کی تحقیق ہوگی تو تیرا سارا کذب بیانی کا پول کھل جائیگا۔

(۲۲) لَا تَخْلُنَا عَلَى غِرَاتِكَ إِنَّا قَبْلُ مَا قَدَوْنَا شَيْئًا بِنَا الْأَعْدَاءُ

تَرْجُمًا: باوجود یہ کہ تو نے عمرو بن ہند کو ہماری طرف سے بھڑکایا ہے پھر بھی ہمیں عاجز نہ خیال کر۔ اس لئے کہ بسا اوقات (اس سے قبل بھی) دشمنوں نے ہماری چغلیاں کھائی ہیں۔ (اور ہمارا کچھ نہیں بگاڑ سکے)۔

حَلَّ عِبَارَتًا: (غِرَاتُ) اَعْرَاءُ سے بمعنی کسی شے کی رغبت دلانا، اکسانا، بھڑکانا (وَشَيْئًا) وَشَايَةً سے سلطان سے کسی کی شکایت کرنا (اَعْدَاءُ) وَعِدَى جمع: عَدُوٌّ بمعنی دشمن (مذکر و مؤنث اور واحد و جمع سب کے لئے)۔

تَشْرِیح: یعنی تو نے بادشاہ کو ہمارے خلاف بھڑکایا ہے لیکن اس کی کوئی پروا نہیں اس سے قبل بھی ہمارے دشمن ہماری شکایتیں کر چکے ہیں اور وہ ہمارا کچھ نہیں بگاڑ سکے۔

(۲۳) فَبَقِينَا عَلَى الشَّنَاءِ قَوْمَيْنَا حُصُونٌ وَعِزَّةٌ قَعَسَاءُ

تَرْجُمًا: پھر بھی ہم اس حالت پر قائم رہے کہ ہم کو (ہمارے) قلعے اور (ہماری) متکبر عزت دشمنوں سے بغض رکھنے میں بڑھاتی رہی (تو آج تیری اس حرکت سے ہم ذلیل نہیں ہو سکتے)۔

حَلَّتْ عِبَارَاتٌ: (الشَّائِءَةُ) سخت بغض و دشمنی (تَنَمَّى) بڑھاتی رہی از باب نَمَاءٌ سے بڑھنا (حُصُونٌ) وَأَحْصَانٌ و حِصْنَةٌ، جمع: حِصْنٌ کی بمعنی قلعہ محفوظ مقام (العِزَّةُ) طاقت و غلبہ، بڑائی، غیرت و حمیت، قرآن پاک میں ہے۔ ”وَإِذَا قِيلَ لَهُ اتَّقِ اللَّهَ أَخَذَتْهُ الْعِزَّةُ بِالْإِثْمِ“ جب ان سے کہا جاتا ہے کہ خدا سے ڈرو تو اس کی بڑائی اور حمیت اسے گناہ پر آمادہ کر دیتی ہے۔ (فَعَسَاءُ) موٹا اَقْعَسُ جمع: فُعَسٌ بمعنی باعزت ہونا، مضبوط ہونا۔

تَشْرِیح: یعنی بہت سے پتھلوں نے ہمارے خلاف سازش کی بڑی کوشش کی لیکن ان کی سازش سے ہماری مضبوط و مستحکم عزت کو کوئی نقصان نہیں پہنچا۔

(۲۳) قَبْلَ مَا لِيَوْمَ يَبْيَضُ بَعْيُونَ النَّاسِ فِيهَا تَغِيظٌ وَإِبَاءٌ
تَرْجِمَةٌ: آج سے پہلے بھی جب کہ اس (ہماری عزت) نے لوگوں کی آنکھوں کو اندھا اور خیرہ کر دیا تھا اس میں (دشمنوں پر اظہار) غضب اور ہیکڑ پن تھا۔

حَلَّتْ عِبَارَاتٌ: (بَيْضٌ) بینائی ختم ہو جانا تَبْيِضٌ مصدر سے اندھا کرنا (عَيْونٌ) عَيْنٌ کی جمع بمعنی آنکھ (تَغِيظٌ) غِيظٌ بمعنی غصہ سے بھڑکانا اِغْطَاظٌ سے غصہ سے بھڑکانا (إِبَاءٌ) وَالْإِبَاءُ خود داری، بڑائی، ہیکڑ پن اسی کو کہتے ہیں۔
تَشْرِیح: ہم آج تک کسی سے نہیں دبے جو بھی ہمارے مقابلہ میں آیا وہ ہمارا موردِ عتاب و غضب ہوا۔

(۲۵) فَكَانَ الْمَنُونُ تَرْدِي بِنَارٍ عَنْ جَوْنًا يَنْجَابُ عَنْهُ الْعَمَاءُ
تَرْجِمَةٌ: زمانہ جو ہم پر مصائب ڈھا رہا ہے تو گویا وہ ایک ایسے سیاہ بلند پہاڑ (کی مانند لشکر) پر مصائب ڈھا رہا ہے جس کی بلندی کی وجہ سے بادل پھٹ جاتے ہیں۔

حَلَّتْ عِبَارَاتٌ: (الْمَنُونُ) بمعنی زمانہ، موت (تَرْدِي) رَدَّى مصدر سے بمعنی صدمہ پہنچانا (أَرَعْنُ) ای جبلٌ أَرَعْنُ بمعنی ابھرواں بلند کناروں والا پہاڑ، بلند چوٹیوں والا پہاڑ (جَوْنٌ) کالا، سرخی مائل سیاہ جمع: جُؤْنٌ (يَنْجَابُ) مصدر اِنْجِيَابٌ سے پھٹ جانا (عَمَاءُ) بادل۔

تَشْرِیح: ہم ایک مضبوط بلند پہاڑ کی طرح ہیں لہذا زمانہ کے مصائب ہمارا کچھ نہیں بگاڑ سکتے۔

(۲۶) مُكْفَهَرًا عَلَى الْحَوَادِثِ لَا تَرُّ نُوهُ لِّلدَّهْرِ مُؤَيَّدٌ صَمَّاءُ
تَرْجِمَةٌ: (ایسا بلند پہاڑ جو حوادثِ زمانہ سے مرعوب ہونے کے بجائے) حوادث پر خشکیاں ہے زمانہ کی سخت سے سخت مصیبت بھی اس کو ضعیف نہیں بنا سکتی۔

حَلَّتْ عِبَارَاتٌ: (الْمُكْفَهَرُ) تیوری چڑھاوا، ترش رو، (تَرُّ) رَنُو سے مشتق ہے بمعنی مرعوب ہونا، کمزور بنانا (دَهْرٌ) زمانہ دراز جمع: أَدْهَرٌ وَ دُهْوَرٌ (مُؤَيَّدٌ) سخت، پختہ سنگین معاملہ (الصَّمَّاءُ) بڑی مصیبت، سخت زمین

تَشْبِيْحٌ: یعنی وہ ایسی بلند چوٹی ہے کہ اس کو بڑے سے بڑے حوادث زمانہ مرغوب نہیں کر سکتے۔

(۲۷) اِرْمِيْ بِمِثْلِهِ جَالَتْ الْخَيْلُ وَتَأْبَى لِحُصْمِهَا الْاَجْلَاءُ

تَرْجِمَةٌ: وہ (عمرو بن ہند بادشاہ) ارم بن سام کی نسل کا ہے اس ہی جیسے بادشاہ کے ساتھ گھوڑے دوڑے ہیں اور اس بات سے انکار کر دیتے ہیں کہ دشمن کی وجہ سے (اپنے وطن چھوڑ کر) جلا وطن ہوں۔

حَلَّتْ عِبَارَاتٌ: (اِرْمِيْ) ارم بن شام کی طرف منسوب ہے اسی طرح اس کے شاہی خاندان سے ہونیکا اظہار کیا ہے۔ (جَالَتْ) جَوْلٌ، جَوْلَانٌ سے بمعنی دوڑنا (تَأْبَى) اِبَاءٌ مصدر سے بمعنی انکار کرنا۔ (الْحُصْمُ) مقابل، مخالف، حریف، فریق، دشمن (الْاَجْلَاءُ) جُلَاءٌ و جُلُوْا سے جلا وطن ہونا۔

تَشْبِيْحٌ: یعنی عمرو بن ہند بادشاہ ارم بن سام کی اولاد میں سے ہے یعنی خاندانی ہے اور خاندانی آدمی کے ساتھ گھوڑے بھی دوڑنے میں فخر محسوس کرتے ہیں اور دشمن کی وجہ سے اپنا وطن چھوڑنے کیلئے ہرگز تیار نہیں۔

(۲۸) مَلِكٌ مُّقْسِطٌ، وَاَفْضَلُ مَنْ يَّمْشِيْ، وَمِنْ ذُوْنِ مَالٍ لَّدِيْهِ الشَّنَاءُ

تَرْجِمَةٌ: وہ ایک منصف بادشاہ ہے اور تمام لوگوں میں بہتر و افضل ہے اور تعریف اس کے صفات کا احاطہ نہیں کر سکتی۔

حَلَّتْ عِبَارَاتٌ: (الْمُقْسِطُ) بمعنی انصاف پرور (اللہ تعالیٰ کے اسماء حسنیٰ میں سے ہے) عادل (أَفْضَلُ) ممتاز، بہت باکمال، جمع: تصحیح أَفْضَلُوْنَ (مَوْثُ) فضلی، جمع: فَضْلٌ و فَضْلِيَّاتٌ (مَنْ يَّمْشِيْ) جو چلتا ہے مراد لوگ۔ (الشَّنَاءُ) تعریف، مدح، شکر، جمع: اَنْبِيَّةٌ

تَشْبِيْحٌ: یعنی وہ ایسا بادشاہ ہے جو انصاف کرنے کو پسند کرتا ہے اور تمام لوگوں سے افضل ہے اور اس میں اس قدر فضائل و کمالات ہیں کہ ہر تعریف اس کی فضائل و کمالات کا احاطہ نہیں کر سکتی۔

(۲۹) اَيْمًا خُطَّةً اَرَدْتُمْ فَاذُوْا هَا اِلَيْنَا تَشْفِيْ بِهَا الْاَمْلَاءُ

تَرْجِمَةٌ: تم جو نسا معاملہ چاہو ہمارے سپرد کر دو (ہم اس کا ایسا بہتر فیصلہ کر دیں گے کہ) اس سے تمام جماعتوں کے شکوک و شبہات جاتے رہیں گے (اور تمام جماعتیں اس کو بخوشی منظور کر لیں گی۔ پس یہ ہماری انتہائی دانائی اور سیادت کی کافی دلیل ہے)۔

حَلَّتْ عِبَارَاتٌ: (اَيْ) کون، کونسا، جو نسا بھی (خُطَّةٌ) فیصلہ/معاملہ (تَشْفِيْ) مصدر شَفَاءٌ، زائل کرنا (الْاَمْلَاءُ) مفرد مَلَأٌ بمعنی شریف آدمی۔

تَشْبِيْحٌ: تم جو نسا معاملہ ہو ہمارے سامنے پیش کر دو۔ ہم اس کا ایسا بہتر فیصلہ کر دیں گے کہ تمام لوگوں کے شکوک و شبہات دور ہو جائیں گے۔ اور یہ ہم جیسے دانا لوگ ہی کر سکتے ہیں۔

(۳۰) اِنْ نَبَشْتُمْ مَا بَيْنَ مِلْحَةٍ فَالْصَّا قِبِ فِيْهِ الْاَمْوَاتُ وَالْاَحْيَاءُ
تَرْجَمْتُمْ: اگر تم اس زمین کی کھود کرید کرو گے جو (مقام) ملحہ اور صاقب کے درمیان ہے تو اس میں کچھ مردے (تمہاری قوم کے مقتولین جن کا خون بہا نہیں لیا گیا) اور کچھ زندہ (ہماری قوم کے وہ مقتول جن کا بدلہ لے لیا گیا ہے) ملیں گے۔

حَارِثُ عِبْرَاتٍ: (نَبَشْتُمْ) نَبَشٌ، يَنْبَشُ، نَبَشًا، نَبَشًا سے کچھ نکالنے کے لئے کوئی چیز کریدنا یا کھودنا (مِلْحَةٌ اور صَاقِب) جگہوں کے نام ہیں (اَمْوَاتٌ) جمع مَوْتٌ کی موت، فنا، ہلاکت، زوال۔

تَنْهِيَةٌ: اقوام عرب کا یہ عقیدہ تھا کہ جن مقتولین کا خون بہا لے لیا جائے وہ زندہ ہیں اور جن کا خون بہا نہ لیا جائے وہ مردہ۔ اسی کو بیان کرتے ہوئے شاعر کہتا ہے کہ مقام ملحہ اور صاقب کے درمیان کچھ مدفون تمہاری قوم کے جن کا خون بہا نہیں لیا گیا اور کچھ مدفون ہماری زندہ جن کے خون کا بدلہ لے لیا گیا ہے۔

(۳۱) اَوْ نَقَشْتُمْ فَالْنَّقْشُ يَجْشُمُهُ النَّاسُ وَفِيْهِ الْاِسْقَامُ وَالْاِبْرَاءُ
تَرْجَمْتُمْ: یا اگر تم نکتہ چینی کرو گے "پس نکتہ چینی سے لوگ تکلیف اٹھاتے ہیں۔" تو اس میں کچھ اچھائیاں ہیں۔ (جو ہم سے وابستہ ہیں) اور کچھ برائیاں ہیں (جو تم سے متعلق ہیں)۔

حَارِثُ عِبْرَاتٍ: (نَقَشْتُمْ) نَقَشٌ، يَنْقُشُ، نَقْشًا سے بمعنی تحقیق و تفتیش، نکتہ چینی (يَجْشُمُهُ) جَشْمٌ مصدر سے بمعنی تکلیف اٹھانا (اِسْقَامٌ) بفتح الهمزة سَقَمٌ کی جمع: بیماریاں اگر بکسر الہزہ ہو تو معنی ہوگا بیمار کرنا، مراد برائیاں (اِبْرَاءٌ) اگر بُرءٌ کی جمع ہو تو معنی صحت اور اگر بُرءٌ مصدر سے ہو تو معنی تندرست کرنا ہوگا۔

تَنْهِيَةٌ: یعنی اگر تم اس معاملے کی تحقیق و تفتیش کرو گے تو تمہیں خاصی تکلیف ہوگی کیونکہ اس میں جتنے بھی برائیاں ہیں وہ سب تمہارے متعلق ہیں۔ اچھائیوں کا تم سے کوئی تعلق ہی نہیں۔

(۳۲) اَوْ سَكْتُمْ عَنَّا فَكُنَّا كَمَنْ اَغْمَضَ عَيْنَا فِيْ جَفْنِهَا الْاَقْدَاءُ
تَرْجَمْتُمْ: یا اگر تم ہمارے ساتھ خاموشی برتو گے (اور ہمیں نہ چھیڑو گے) تو ہم بھی اس آدمی کی طرح ہو جائیں گے جس کی آنکھ کے پونے میں تکانا ہو اور اس نے آنکھ بند کر لی ہو۔

حَارِثُ عِبْرَاتٍ: اَغْمَضَ مصدر اَغْمَاضٌ سے جان بوجھ کر آنکھیں بند کرنا، چشم پوشی کرنا۔ (جَفْنٌ) پلک، پونے جمع اَجْفُنٌ و اَجْفَانٌ و جَفُونٌ (بالائی اور تحتانی) (اَقْدَاءٌ) جمع قَدَى کی بمعنی، تکانا یا زہ جو آنکھ میں گر جائے۔
تَنْهِيَةٌ: ہم بھی خاموش ہو جائیں گے اور اپنے دل کے غبار کو کچھ دنوں کے لئے قابو میں رکھیں گے۔

(۳۳) اَوْ مَنَعْتُمْ مَا تَسْأَلُونَ فَمَنْ حُدِّ ثُمُوْهُ لَهٗ عَلَيْنَا الْعِلَاءُ؟
تَرْجَمْتُمْ: اور اگر تم اس (صلح) سے انکار کرو گے جس کی تم سے خواہش کی گئی ہے تو (لڑائی میں ہمارا کچھ نہیں بگڑتا اس لئے کہ)

وہ کون ہے جس کے متعلق تم نے سنا ہو کہ اسے ہم پر برتری و فوقیت حاصل ہے۔

حَلَّ عِبَارَاتٌ: (مَعْنَمٌ) انکار کیا تو نے (مَا تَسْأَلُونَ) جو چیز تم سے مانگی گئی۔ (عَلَاءٌ) فوقیت، بلندی، برتری۔

تَشْرِیح: یعنی ہم نے صلح کرنے کیلئے ہاتھ بڑھایا ہے اب تم پرھے آمادگی ظاہر کرو یا انکار۔ اگر انکار کرو گے تو ہمیں تم سے کوئی خوف نہیں ہے۔ کیونکہ یہ بات تم اچھی طرح جانتے ہو کہ ہم پر برتری و فوقیت کسی کو حاصل نہیں ہے۔

(۳۲) هَلْ عَلِمْتُمْ أَيَّامَ يُتْتَهَبُ النَّاسُ غَوَارًا الْكُلَّ حَيَّ عَوَاءً

ترجمہ: یقیناً تم نے (ہماری بہادری کا حال) ان ایام میں جان لیا ہے جب کہ قبائل میں عام غارتگری پھیل گئی تھی اور ہر قبیلہ چیخ و پکار کر رہا تھا۔

حَلَّ عِبَارَاتٌ: (هَلْ) بمعنی قد استعمال ہوا ہے، تحقیق (يُتْتَهَبُ) انتہاب مصدر سے لوٹا، غارتگری کرنا۔ (عَوَارًا) غاور القوم معاوڑہ و عوارًا بمعنی ایک دوسرے پر حملہ کرنا، یورش کرنا، دھاوا بولنا (حَيَّ) حملہ، قبیلہ، جمع: أَحْيَاءُ (عَوَاءً) کتوں کے بھونکنے کی آواز، چیخ و پکار۔

تَشْرِیح: یعنی ہماری جرأت و بہادری کا حال تم نے اس وقت بھی دیکھ لیا تھا جب مختلف قبائل ایک دوسرے کے خلاف لوٹ مار کر رہی تھیں اور ہر طرف چیخ و پکار ہو رہی تھی۔

(۳۵) إِذْ رَفَعْنَا الْجِمَالَ مِنْ سَعْفِ الْبَحْرَيْنِ سِيرًا حَتَّى نَهَاهَا الْحَسَاءُ

ترجمہ: (اس زمانہ میں) جب کہ ہم نے بحرین کے نخلستان سے اپنے اونٹوں کو بڑھایا یہاں تک کہ انہیں (مقام) حساء نے روکا (وہ وہاں ٹھہرے اور ہم تمام سرکش قبائل کو دباتے چلے گئے)۔

حَلَّ عِبَارَاتٌ: (رَفَعْنَا) از باب فَعَّ، رَفَعًا، سے بڑھنا (الْجِمَالَ) وَجُمْلٌ وَاجْمَالٌ وَاجْمَلٌ وَجِمَالَةٌ، جمع: جَمَلٌ بمعنی اونٹ بڑا، دو کوہان والے کو بھی جمل کہتے ہیں۔ (السَّعْفُ) کھجور کی شاخ اور اس کا پتا، یہاں اس سے مراد نخلستان ہے۔ جمع: سَعُوفٌ (سِيرًا) کسی کے نقش قدم پر چلنا (حَسَاءُ) ایک مقام کا نام ہے۔

تَشْرِیح: یعنی ہم اپنے اونٹوں کو بحرین کے نخلستان سے مقام حساء تک لے آئے۔ کسی کو ہم پر حملہ کرنے کی جرأت نہ ہوئی اور ان کو مقام حساء میں ٹھہرا کر ہم تمام سرکش قبائل کو دبانے چلے گئے۔

(۳۶) ثُمَّ مَلْنَا عَلَى تَمِيمٍ فَأَحْرَمْنَا وَفِينَا بَنَاتُ قَوْمِ إِمَاءُ

ترجمہ: پھر ہم تمیم بن مرہ پر پل پڑے تو حرام مہینوں میں اس حال میں داخل ہوئے کہ بنی مڑ کی لڑکیاں ہم میں بانڈیاں تھیں۔

حَلَّ عِبَارَاتٌ: (مَلْنَا) مِنْ مَلَّ مصدر سے متوجہ ہونا/ قصد کرنا۔ مراد حملہ کرنا۔ (تَمِيمٌ) سے تمیم بن مرہ مراد ہے (أَحْرَمٌ)

حرام والے مینے یعنی ذوالقعدہ، ذوالحجہ، محرم اور ربیعہ چار مینے ”الشہر الحرام“ کہلاتے ہیں۔ ان مہینوں میں جنگ و جدل حرام ہے۔ شاعر کہتا ہے ہم نے ان مہینوں میں بھی جنگ و جدل کئے ہیں۔ (اماء) و آہ جمع امة کی بمعنی باندی۔
تَشْرِیح: ہم نے ان پر فتح پائی اور ان کی لڑکیوں کو قید کر کے ہم نے اپنی باندیاں بنا لیں۔

(۳۷) لَا يُقِيمُ الْعَزِيزُ بِالْبَلَدِ السَّهْلِ وَلَا يَنْفَعُ الذَّلِيلَ النَّجَاءُ

تَرْجِمَةٌ: (اس حال میں کہ) عزت مند آدمی کھلے میدان میں (بجز قلعوں کے) نہیں ٹھہر سکتا تھا اور ذلیل کو بھاگنا نافع نہ تھا۔
حَلَقٌ عِبَارَةٌ: (يُقِيمُ) مصدر قومًا و قِيَامًا و قَوْمَةً سے بمعنی ٹھہر جانا (العَزِيزُ) غالب اور طاقتور جو کسی سے مغلوب نہ ہو۔ عزت مند، معزز (السَّهْلُ) نرم اور ہموار زمین، کشادہ اور سطح زمین، جمع: سُهُولٌ (ذَلِيلٌ) بے وقعت بے عزت، ذلیل و حقیر، کمزور، جمع: اذلة (النَّجَاءُ) چھٹکارا، فرار۔

تَشْرِیح: غرض ایک عام شروفساد تھا جس سے نہ شریف بچ سکتا تھا اور نہ ذلیل۔

(۳۸) لَيْسَ يُنَجِّيَ الَّذِي يُوَانِلُ مِنَّا رَأْسُ طَوْدٍ وَحَرَّةٌ رَجُلَاءُ

تَرْجِمَةٌ: جو شخص ہم سے (بچ کر) بھاگے گا اس کو نہ پہاڑ کی چوٹی بچا سکتی ہے اور نہ سخت پتھر لی زمین (جو جہاں بھی جائے گا پکڑ لیا جائے گا اور مارا جائے گا)۔

حَلَقٌ عِبَارَةٌ: (يُوَالُ) مُوَالَةٌ مصدر سے بمعنی بھاگنا (الطَّوْدُ) بمعنی بلند اور زبردست پہاڑ، پہاڑی سلسلہ، کوہستان، جمع: اَطْوَادٌ و طَوْدَةٌ (الْحَرَّةُ) کالے پتھر والی زمین جو چلی ہوئی دکھائی دے۔ جمع: حِرَارٌ (رَجُلَاءُ) سخت زمین۔

تَشْرِیح: یعنی جو بھی شخص ہم سے بچ کر بھاگنے کی کوشش کرے گا اس کو کہیں بھی پناہ نہیں ملے گی جہاں بھی جائے گا پکڑ لیا جائے گا اور مارا جائے گا۔

(۳۹) مَلِكٌ اضْرَعُ الْبُرَيْتَةِ لَا يُوجَدُ فِيهَا الْمَالُ دَيْهٍ كِفَاءُ

تَرْجِمَةٌ: وہ (عمرو بن ہند) ایسا بادشاہ ہے جس نے تمام مخلوق کو عاجز و ذلیل بنا دیا ہے جو قوت و بہادری اس میں ہے اس کی نظیر تمام مخلوق میں نہیں ہے۔

حَلَقٌ عِبَارَةٌ: (اضْرَعُ) مصدر سے بمعنی عاجز و ذلیل بنانا۔ (الْبُرَيْتَةُ) مخوق، جمع: بَرَايَا (الكِفَاءُ) مماثل، برابر لا کفء لہ، اس کا کوئی برابر کا نہیں۔

تَشْرِیح: یعنی بادشاہ عمرو بن ہند بہادر اور طاقتور بادشاہ ہے قوت و بہادری میں تمام مخلوق میں کوئی اس کا ہم پلہ نہیں۔ تمام لوگ اس کے تابع اور اس کے سامنے عاجز ہیں۔

(۲۰) كَتَّكَالِيْفِ قَوْمِنَا إِذْ غَزَا الْمُنْدِرُ هَلْ نَحْنُ لَابْنِ هُنْدٍ رِعَاءٌ؟

ترجمہ: (کیا تم نے اس وقت ہماری قوم کی طرح تکالیف برداشت کیں؟ جب کہ منذر نے لڑائی لڑی اور کیا ہم عمرو بن ہند کے چرواہے ہیں؟

حَلِّ عِبَارَتٍ: (غزَا) غَزَوْا و غَزَوْنَا سے بمعنی لڑنا، لڑنے کے لئے جانا (رِعَاءٌ) چرواہا۔

تَشْرِيْحٌ: ہرگز نہیں بلکہ محض دوستانہ ہمدردی کی بناء پر ہم نے امداد کی اور منذر کا ساتھ دیا۔ تم نے اس وقت غداری کی جس کی وجہ سے تم اچھی طرح قتل کئے گئے۔

(۲۱) مَا أَصَابُوا مِنْ تَغْلِبِي فَمُطْلُوٌّ عَلَيْهِ إِذَا أُصِيبَ الْعَفَاءُ

ترجمہ: جس تغلبی کو انہوں نے مارا اس کا خون بہا بھی نہیں لیا گیا (گویا ایسا ہوا کہ) جب اس کو قتل کیا گیا تو اس پر مٹی ڈال دی گئی (تمہیں محض اسی غداری کی وجہ سے یہ سزا اور ذلت بھگتنی پڑی)۔

حَلِّ عِبَارَتٍ: (مَا) موصولہ بمعنی مَنْ (أَصَابُوا) قتل کیا انہوں نے (الْمُطْلُوُّ) طَلِيلُ بمعنی بلا قصاص چھوڑا ہوا خون، جمع: أَطْلَةٌ و طَلْلٌ و طَلَّةٌ و طَلَانِلٌ، م۔) (أُصِيبَ) إِصَابَةٌ سے بمعنی پہنچانا۔ (الْعَفَاءُ) مٹی، زوال، ہلاکت۔

تَشْرِيْحٌ: یعنی جب تغلبی کو انہوں نے قتل کیا اس کا خون بہا بھی نہیں لیا گیا۔ یعنی تمہیں محض اس غداری کی وجہ سے یہ سزا اور ذلت بھگتنی پڑی۔

(۲۲) إِذْ أَحَلَّ الْعَلِيَاءُ قُبَّةَ مَيْسُونَ فَأَذْنَى دِيَارَهَا الْعَوَصَاءُ

ترجمہ: اس (عمرو بن ہند) نے میسون کا ڈولہ علیاء میں لا اتارا پھر (مقام) عوصاء میں جو (بادشاہ کے لحاظ سے) اس کے قریب ترین مقامات سے تھا۔

حَلِّ عِبَارَتٍ: (أَحَلَّ) قیام کرایا، یعنی اتارا (عَلِيَاءُ) جگہ کا نام ہے (القُبَّةُ) چھوٹا خیمہ یا شامیانہ جو اوپر سے گول ہو، ڈولا، جمع: قُنَابٌ و قُبَبٌ (مَيْسُونُ) لڑکی کا نام ہے (عَوَصَاءُ) مقام کا نام ہے۔

تَشْرِيْحٌ: تو اس وقت ہم نے بھی عمرو بن ہند کا ساتھ دے کر مصائب برداشت کئے۔

(۲۳) فَتَأَوَّتْ لَبَهُ قَرَاضِبَةٌ مِنْ كُؤَلِ حَيٍّ كَانَتْهُمْ الْقَاءُ

ترجمہ: پس اس (عمرو بن ہند کی مدد) کیلئے ہر قبیلہ سے بہادر ڈاکو جمع ہو گئے۔ (جو چستی و چالاکی میں) شاہینوں کی طرح تھے۔

حَلِّ عِبَارَتٍ: (تَأَوَّتْ) تَأَوُّتُ مصدر سے جمع ہونا۔ (قَرَاضِبَةٌ) قِرْوَضَابٌ کی جمع ہے بمعنی چور، ڈاکو۔ (الْقَاءُ) وِلْقَاءُ جمع لِقْوَةٌ کی بمعنی تیز رو اور پھر تیلہ عقاب۔

تَسْبِيحٌ: یعنی ہر قبیلہ سے ایسے ڈاکو جو چستی و چالاکی میں شاہینوں جیسے تھے عمرو بن ہند کی مدد کے لئے اور اس کا ساتھ دینے کیلئے جمع ہو گئے۔

(۳۳) فَهَذَا هُمْ بِالْأَسْوَدِيِّينَ وَأَمْرُ اللَّهِ بَلَّغٌ تَشْفَى بِهِ الْأَشْقِيَاءُ
تَرْجِمَانٌ: پس (عمرو بن ہند نے) پانی اور کھجور (کا توشہ) ہمراہ لے کر ان کی قیادت کی اور خدائی حکم نافذ ہو کر رہتا ہے جس سے بد بختوں کو نقصان پہنچتا ہے۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (أَسْوَدِيَّيْنِ) اَسْوَدَانِ بمعنی پانی اور کھجور، پانی اور دودھ، سانپ اور بچھو، سیاہ پتھر ملی زمین اور رات۔ لیکن یہاں مراد پانی اور کھجور ہیں۔ (بَلَّغٌ) نافذ (تَشْفَى) نقصان پہنچانا (أَشْقِيَاءُ) شقی کی جمع ہے بمعنی بد بخت، ناکام و نامراد، اللہ کے دشمن۔

تَسْبِيحٌ: پس بادشاہ نے بنی غسان کے مقابلے میں ان کو زارہ دے کر بھیجا، حکم خداوندی نافذ ہو کر رہتا ہے جس سے بد بختوں ہی کو نقصان پہنچتا ہے۔

(۳۵) إِذْ تَمَنُّونَهُمْ غُرُورًا فَسَاقَتْهُمْ إِلَيْكُمْ أَمْوِيَّةٌ أَشْرَاءُ
تَرْجِمَانٌ: جب کہ تم اپنی شوکت و گھمنڈ میں ان لوگوں کے آنے اور لڑنے کی امید لگائے ہوئے تھے تو تمہاری متکبرانہ تمنائیں تمہاری طرف کھینچ بلایا (اور انہوں نے تم پر خون ریز حملہ کر کے تمہیں ذلیل و خوار کر دیا)۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (تَمَنُّونَ) مصدر تَمَنُّنٌ سے امید لگانا، آرزو کرنا (الغُرُورُ) دھوکہ کا ذریعہ، دنیا اور اس کی زوال پذیر دولت۔ (سَاقَتْ) لانا، چلانا۔ (أَمْوِيَّةٌ) تمنا، آرزو، خواہش، جمع: مَنَى (أَشْرَاءُ) الشَّرَى کی جمع ہے بمعنی پہاڑ، بہادر اور جانناز لیکن یہاں مرادی معنی متکبر ہیں۔

تَسْبِيحٌ: یعنی جب تم اپنی شان و شوکت کے گھمنڈ میں ان کے آنے کی امید لگائے بیٹھے تھے تو تمہارا متکبرانہ تمنائیں تمہاری طرف کھینچ لائی اور انہوں نے تم پر ایسا خون ریز حملہ کر دیا کہ تم ذلیل و خوار ہو کر رہ گئے۔

(۳۶) لَمْ يَغُرُّوْكُمْ غُرُورًا وَلَكِنْ رَفَعَ الْأُلَّ شَخْصَهُمْ وَالصُّحَاءُ
تَرْجِمَانٌ: انہوں نے تمہیں دھوکا نہیں دیا (اچانک حملہ آور نہیں ہوئے) بلکہ سراب اور وقت چاشت نے ان کے (نقش) جسم کو ابھار رکھا تھا (خوب اچھی طرح تم ان کو چڑھتا ہوا دیکھ رہے تھے)۔

حَلَّ عِبَارَاتٍ: (لَمْ يَغُرُّوْكُمْ) انہوں نے تمہیں دھوکا نہیں دیا۔ (رَفَعَ) مصدر رَفَعٌ بمعنی اٹھانا، نمایاں کرنا (الُّ) سراب (الصُّحَاءُ) ہر نمایاں اور بلند جسم (الصُّحَاءُ) چاشت کا وقت۔

تَسْبِيحٌ: یعنی انہوں نے تمہیں کوئی دھوکا نہیں دیا بلکہ دن کی روشنی میں وہ سراب کی طرح نظر آرہے تھے اور تم اچھی طرح ان کو

چڑھتا ہوا دیکھ رہے تھے۔

(۳۷) أَيُّهَا النَّاطِقُ الْمُبَلِّغُ عَنَّا عِنْدَ عَمْرٍو وَهَلْ لِدَاكَ اِنْتِهَاءٌ؟

ترجمہ: اے باتیں بنانے والے اور عمرو بن ہند کے پاس جا کر ہماری چغلیاں کھانے والے (عمرو بن کلثوم!) کیا اس کی کوئی انتہا بھی ہے (تو کب تک چغلی خوری سے کام لیتا رہے گا)۔

حارث بن عُبَارْت: (ناطق) بولنے والا، باتیں بنانے والا (مُبَلِّغ) تبلیغِ مصدر سے کسی کے پاس خبر وغیرہ پہنچانے والا۔ تَشْرِیح: اس شعر میں اس چغلی خوری کا ذکر ہے جو عمرو بن کلثوم نے بادشاہ عمرو بن ہند کے سامنے کیا تھا۔

(۳۸) مَنْ لَنَا عِنْدَهُ مِنَ الْخَيْرِ آيَاتٌ ثَلَاثٌ فِي كُفْلِهِنَّ الْقَضَاءُ

ترجمہ: عمرو بن ہند ایسا بادشاہ ہے جس کے پاس ہماری بھلائی کی تین دلیلیں ہیں (جن سے وہ واقف ہے اور) جن میں ہمارے لئے فیصلہ ہے (کہ ہم اس کے خیر خواہ ہیں اور تم بدخواہ یا ہم تم سے افضل و بہتر ہیں)۔

حارث بن عُبَارْت: (آیات) آیت کی جمع: بمعنی نشانی (القضاء) القضيۃ فیصلہ، مقدمہ، جمع: قضایا۔

تَشْرِیح: یعنی ہم عمرو بن ہند کے خیر خواہ ہیں اور ہم نے ان کے ساتھ بھلائیاں کی ہیں اور وہ ان سے واقف بھی ہے لہذا اے مخالفین تم ہماری شکایتیں کرتے پھر وہ ہمیں کوئی خوف نہیں ہے۔

(۳۹) آيَةُ شَارِقِ الشَّقِيقَةِ إِذْ جَاءَتْ مَعَدُّ لِكُلِّ حَيٍّ لَوَاءٌ

ترجمہ: ایک دلیل شقیقہ کے شرقی جانب میں ہے جب کہ سب جمع ہو کر (عمرو بن ہند کے اونٹ لوٹنے کے لئے) آئے اور ہر قبیلہ کا ایک (مستقل) جھنڈا تھا۔

حارث بن عُبَارْت: (آیۃ) علامت، نشانی، دلیل، جمع: آئی و آیات (شارق) مشرقی گوشہ، جمع: شُرُوق (الشَّقِيقَةُ) گاؤں کا نام ہے۔ (لواء) جھنڈا، پرچم۔

تَشْرِیح: یعنی ہماری ایک دلیل تو شقیقہ کی لڑائی کا دن ہے ہم نے ان کی مدد کی جبکہ دیگر قبائل اپنے اپنے جھنڈے اٹھائے عمرو بن ہند کے اونٹ لوٹنے آئے تھے۔

(۵۰) حَوْلَ قَيْسٍ مُسْتَلَمِينَ بِكَبْشٍ قَرِظِيٍّ كَأَنَّهُ عَبَاءٌ

ترجمہ: قیس کے ارد گرد (آ کر جمع ہوئے) درآں حالیکہ وہ سب زرہ پوش تھے ایک ایسے یعنی سردار (قیس) کے بل پر جو سخت پتھر (یا ٹیلہ) کی طرح تھا۔

حارث بن عُبَارْت: (حَوْلَ قَيْسٍ) قیس کے ارد گرد، قیس سے قیس بن معدیکب مراد ہے۔ (مُسْتَلَمِينَ) مصدر اِسْتَلَمَ باب استعمال سے بمعنی ہتھیار بند ہونا۔ (كَبْشٌ) قوم کا سردار، جمع: اَكْبَاشٌ و كِبَاشٌ و كُبُوشٌ (قَرِظِيٍّ) یعنی شخص کو کہتے

ہیں۔ (عَبْلَاءُ) سخت اور سفید چٹان، پتھر۔

تَشْبِيحٌ: یعنی وہ لوگ ذرہ پوش ہو کر ایک ایسے سردار کے معیت میں جو مضبوطی میں پتھر جیسا تھا قیس کے گرد گرد جمع ہو گئے۔

(۵۱) وَصَيَّبَتْ مِنَ الْعَوَاتِكِ لَا تَنْهَاهُ إِلَّا مُبِيضَةٌ رَعْلَاءُ

تَرْجِمَةٌ: (دوسری دلیل یہ ہے کہ) شریف ماؤں کے بیٹوں کی بہت سی جماعتیں ہیں جن کو (حملہ آوری سے) کثیر سفید زرہوں والا لشکر ہی روک سکتا تھا۔

حَاثِي عِبَارَاتٌ: (السَّيِّئَاتُ) گروہ، بھیڑ، مجمع (العواتك) شریف، اونچی ذات کا یہاں مراد شریف ما میں، مفرد: عَاتِكُ (مُبِيضَةٌ) مصدر ابيض سے سفید ہونا لیکن یہاں مراد ہی معنی سفید زرہوں والی (رَعْلَاءُ) الرَّعْلَةُ بمعنی ہراول دستہ، لشکر، پیش رو، جماعت، اس کی جمع: رِعَالٌ آتی ہے۔

تَشْبِيحٌ: پچھلے شعر میں عمرو بن ہند کے ساتھ جو تین بھلائیوں کا ذکر کیا ان میں سے ایک یہ ہے کہ شریف ماؤں کے بیٹوں کی بہت سے گروہ ان پر حملہ آور ہوئے کہ ان کے حملہ کو روکنے کیلئے ایسی لشکر کی ضرورت تھی جو سفید زرہوں والا اور چمکدار خودوں والا ہو اور ایسی لشکر ہماری ہی تھی۔

(۵۲) فَرَكَدْنَا هُمْ بِطَعْنٍ كَمَا يَخْرُجُ مِنْ خُرْبِيَةِ الْمَزَادِ الْمَاءُ

تَرْجِمَةٌ: پس ہم نے انہیں ایسے نیزے مار کر ہٹا دیا (جن کے زخموں سے خون اس طرح بہتا تھا) جس طرح مشکیزے کے دہانے سے پانی نکلتا ہے۔

حَاثِي عِبَارَاتٌ: (رَكَدْنَا) رَدٌّ، يَرُدُّ، رَدًّا وَتَرَدَادًا وَرِدَّةً سے بمعنی روکنا، ہٹانا (طَعْنٌ) نیزہ زنی، خنجر زنی (الخُرْبِيَةُ) ہر گول اور کشادہ سوراخ کہتے ہیں۔ ”فِي أذْنِهِ أَوْ سِقَانِهِ أَوْ أَدِيمَةِ خُرْبِيَةٍ“ اس کے کان یا اس کے مشکیزہ یا اس کی کھال میں سوراخ ہے۔ (الْمَزَادُ) مُزَادَةٌ کی جمع بمعنی مشکیزہ۔

تَشْبِيحٌ: یعنی ہم نے ان دشمنوں کے خلاف خوب نیزہ زنی کرتے ہوئے ان کو ایسا زخم دیا۔ جس طرح مشکیزے کے سوراخ سے پانی بہتا ہے اسی طرح ان کے زخموں سے خون بہہ رہا تھا۔

(۵۳) وَحَمَلْنَا هُمْ عَلَى حَرَمٍ نَهْلَانٍ شِلَالًا وَدُمِيَّ الْأُنْسَاءِ

تَرْجِمَةٌ: اور ہم نے انہیں متفرق کر کے نھلان کی چوٹی پر چڑھا دیا اس حال میں کہ ان کی رانوں کی رگیں خون دے رہی تھیں۔

حَاثِي عِبَارَاتٌ: (حَرَمٌ) پہاڑ کی نگلی ہوئی نوک یعنی چوٹی، جمع: حُرُومٌ (نَهْلَانٌ) چوٹی کا نام ہے۔ (الشِّلَالُ) متفرق سا تھی، بکھرے ہوئے لوگ۔ (دُمِيٌّ) مصدر دُمِيَّةٌ بمعنی خون آلود ہونا (أُنْسَاءُ) ٹانگ کے نچلے حصہ کی رگ۔

تَشْبِيحٌ: بھاگتے ہوئے چونکہ ان پر نیزوں کے وار ہوئے اس لئے ان کی رانوں سے خون بہنے لگا۔

(۵۴) وَجَبْنَا هُمْ بِطَعْنٍ كَمَا تُنْهَزُ فَنِي جَمَّةِ الطَّوِيِّ الْبِدْلَاءُ
ترجمہ: ہم نے انہیں اس طرح نیزہ مار کر لوٹا دیا جس طرح پختہ کنویں کے گہرے پانی میں ڈول ہلائے جاتے ہیں۔

حلی عبارت: (جَبْنًا) جَبْنًا مصدر سے بمعنی سختی سے پیش آنا جَبْنًا، يَجْبُهُ، جَبْنًا سے بری طرح پیش آنا، ضرورت سے روک دینا۔ (تُنْهَزُ) مجہول نُهَزَ، يَنْهَزُ، نُهَزَا سے نُهَزَ بِالذَّلْوِ فِي الْبَنْرِ۔ ڈول کو پانی بھرنے کے لئے کنویں میں ڈال کر ہلانا۔ (الْجَمَّةُ) پانی کی بڑی مقدار، گہرا پانی، جمع: جَمَمٌ وَجَمَامٌ (الطَّوِيُّ) بَنُّ دَارِ كَنْوَارٍ یعنی پختہ کنواں، جمع: اَطْوَاءُ (دَلْوٌ) دَلْوٌ کی جمع: ڈول، بالٹی (مَوْنَتْ) ہے کبھی مذکر بھی استعمال ہوتا ہے۔

تشریح: ہم نے ان کے ساتھ اس طرح نیزہ بازی کی کہ نیزہ مار کر پھر اس کو بدن میں گھمادیتے تھے تاکہ اس کا زخم کاری اور وسیع ہو جائے۔

(۵۵) وَفَعَلْنَا بِهِمْ كَمَا عَلَّمَ اللَّهُ وَمَا إِنْ لِلْحَبَائِثِ نِينَ ذِمَاءُ
ترجمہ: ہم نے ان کے ساتھ ایک (ہولناک) کام کیا جیسا کہ خدا خوب جانتا ہے (ہم نے ان کو خوب قتل کیا) اس حالت میں کہ مقتولین کا خون بہا نہیں دیا گیا (لہذا ان مقتولین کے خون بالکل ہدر گئے)۔

حلی عبارت: (فَعَلْنَا) مصدر فَعَلٌ سے جب باکے صلہ کے مستعمل ہو تو معنی بری طرح پیش آنے کے ہوتا ہے۔ (حَبَائِثِ) حَائِثٌ کی جمع بمعنی ہلاک ہونے والا۔ (ذِمَاءُ) ذَمٌّ کی جمع بمعنی خون یہاں مراد خون بہا ہے۔

تشریح: یعنی ہم نے ان پر حملہ نہیں کیا تھا لیکن جب وہ ہم پر حملہ آور ہوئے تو ہم ان کے ساتھ وہ ہولناک کام کیا جو خدا تعالیٰ خوب جانتا ہے اور ہم نے انہیں اچھی طرح قتل کیا۔ اور جو لوگ اپنے آپ کو ہلاکت میں ڈالتے ہیں ان کا خون بہا نہیں ہوتا۔

(۵۶) ثُمَّ حَجْرًا أَعْنِي ابْنَ أَمِّ قَطَامٍ وَلَهُ فَارِسِيَّةٌ خَضْرَاءُ
ترجمہ: پھر حجر یعنی ام قطام کا بیٹا (ہم سے برس پر پیکار ہوا) اور اس کیساتھ (تہیاریوں کے زنگار کی وجہ سے) سبز فاری لشکر تھا (جو اس کی مدد پر تھا)۔

حلی عبارت: (حَجْرًا) سے مراد امراء القیس کا باپ حجر بن حارث ہے۔ (أَمِّ قَطَامٍ) یہ ام قطام بنت سلمہ ہے جو مشہور شاعر امراء القیس کی دادی ہے۔ (فَارِسِيَّةٌ خَضْرَاءُ) سبز فاری لشکر۔

تشریح: پھر حجر یعنی ام قطام کا بیٹا ہم سے لڑنے کیلئے آیا، جس کو سبز فاری لشکر کی مدد حاصل تھی۔

(۵۷) أَسَدٌ فِي اللَّقَاءِ وَرَدُّ هَمُوسٌ وَرَيْبِعٌ إِنْ شَمَّرَتْ غُبْرَاءُ
ترجمہ: وہ (حجر) لڑائی میں (شجاعت اور بہادری کے اعتبار سے) گلابی رنگ کا شیر تھا جس کے پیر چلنے میں چمختے ہوں اور اگر قحط پڑ جائے تو وہ (غرباء کی نفع رسانی میں) موسم ربيع تھا۔

حَلَّتْ عِبَارَاتٌ: (اَسَدٌ) شیر (زاور مادہ دونوں کیلئے) جمع اَسَادُوْ اَسُوْدُوْ اَسُوْدُوْ اَسُوْدُوْ (الْبَقَاءُ) مُدْبِهُیْرٌ، جَنگ (وَرْدٌ) گلاب گلاب کا پھول۔ اس کا واحد وَرْدَةٌ ہے گلابی رنگ۔ جمع: وَرْدٌ وِوْرَادُ، اب "اَسَدٌ وَرْدٌ" کا معنی ہوگا گلابی رنگ کا شیر (هُمُوْسٌ) دبے پاؤں چلنے والا شیر، وہ شیر جس کے چلنے سے کچھ آہٹ سنائی دے۔ (شَمْرٌ) تَشْمِيْرٌ مصدر سے بمعنی دامن چڑھانا/ چھا جانا (الغَبْرَاءُ) قحط کا سال۔

تَنْبِيْهِاتٌ: اس شعر میں حجر کی باوجود مخالفت کے تعریف کی گئی تاکہ مقابل کی بہادری سے اپنی شجاعت ظاہر ہو سکے۔

(۵۸) وَفَكَكْنَا غُلَّ امْرِئِ الْقَيْسِ عَنْهُ بَعْدَ مَا طَالَ حَبْسُهُ وَالْعَنَاءُ تَرْجَمًا: اور ہم نے امرؤ القیس سے اس کے طوق کو (جو بحالت قید اس کی گردن میں تھا) اتار پھینکا اس کے بعد کہ اس کی قید مشقت دراز ہو گئی تھی (وہ ایک عرصہ سے اعداء کے ہاتھوں قید و بند کی مشقتیں جھیل رہا تھا۔

حَلَّتْ عِبَارَاتٌ: (فَكَكْنَا) فَكٌّ، يَقُكُّ، فَكًّا سے کھولنا، الگ کرنا، جھڑانا (الغُلُّ) گلے میں پڑا ہوا لوہے کا طوق، جمع: اَغْلَالٌ (الحَبْسُ) قید، رکاوٹ، جمع: حُبُوْسٌ (العناء) کلفت، مشقت، تکان۔

تَنْبِيْهِاتٌ: یعنی امرؤ القیس کے اوپر جو مشکل وقت تھا اس مشکل وقت میں ہم ہی اس کے کام آئے۔

(۵۹) وَمَعَ الْجَوْنِ جَوْنِ آلِ بَنِي الْأَوْسِ عَنُوْدٌ كَأَنَّهَا دَفْوَاءٌ تَرْجَمًا: اور بنی اوس کے جون (نامی شخص) کے ساتھ ایک زیادہ برسنے والا ابر (کثیر لشکر) تھا جو (تیز روی میں) باز کی طرح تھا۔

حَلَّتْ عِبَارَاتٌ: (جَوْنٌ) ایک شخص کا نام ہے جو معدیکرب کا چچا زاد بھائی تھا۔ (بَنِي اَوْسٍ) قبیلہ کا نام ہے۔ (عَنُوْدٌ) موسلا دھار برسنے والا بادل۔ اس کی جمع عُنُوْدٌ آتی ہے (دَفْوَاءٌ) بمعنی لمبی گردن والی عمدہ نسل کی اونٹنی۔ یہاں اس سے مراد باز ہے۔

تَنْبِيْهِاتٌ: یعنی جون نامی شخص غالباً وہ بادشاہ تھا بہت زیادہ برسنے والے بادوں کی طرح کثیر لشکر جو تیز روی میں باز کی طرح لپک کر اپنے حلیفوں کی مدد کے لئے پہنچا۔

(۶۰) مَا جَزَعْنَا تَحْتَ الْعَجَاجَةِ اِذْ وَلَّوْا شِيْلًا وَاِذْ تَلَطَّيْ الصَّلَاةُ تَرْجَمًا: ہم (لڑائی کے) غبار کے نیچے نہیں گھبرائے جب کہ وہ متفرق ہو کر پشت پھیر کر بھاگے اور (لڑائی کی) آگ بھڑک اٹھی۔

حَلَّتْ عِبَارَاتٌ: (جَزَعْنَا) جَزَعٌ، يَجْزَعُ، جَزَعًا وِجُزُوْعًا سے کسی آفت و تکلیف سے گھبرا جانا، گھبرا جانا (عَجَاجَةٌ) گردوغبار، دھواں جمع: عَجَاجٌ (شِيْلًا) متفرق (تَلَطَّيْ) بھڑکی (صَلَاةٌ) آگ، ایندھن۔

تَسْبِيحٌ: یعنی ہم اس وقت بھی نہیں گھبرائے جب لڑائی کے میدان میں غبار کے نیچے تھے جبکہ بہت سے لوگ متفرق ہو کر بھاگ رہے تھے ہم اس وقت بھی پوری بہادری کے ساتھ لڑ رہے تھے۔

(۶۱) **وَاقْدُنَاهُ رَبُّ غَسَّانٍ بِالْمُنْدَرِ كَرِهًا اِذْ لَا تُكَالُ الدِّمَاءُ تَجْمَعُ**: (ہماری بھلائی کی تیسری دلیل یہ ہے کہ) ہم نے غسان کے بادشاہ کو منذر کے بدلہ میں جبراً مار ڈالا جب کہ خون برابر نہیں کئے جا رہے تھے (اور لوگ قصاص لینے سے عاجز تھے)۔

حَلَّ عِبَارَتٌ: (اقْدُنَاهُ) مصدر اِقَادَةٌ سے مقتول کے بدلے قاتل کو قتل کرنا۔ (رَبُّ غَسَّانٍ) غسان کا بادشاہ، رَبُّ کا استعمال غیر اللہ کے لئے بلا اضافت نہیں ہوتا۔ (كُرِهًا يَا كُرِهًا) جبراً، مجبوراً، بادل ناخواستہ (تُكَالُ) مصدر كَيْلٌ سے بمعنی ناپ، مراد بدلہ لینا ہے۔ (الدِّمَاءُ) خون بہا۔

تَسْبِيحٌ: یعنی ہماری عمرو بن ہند کے ساتھ خیر خواہی کی تیسری نشانی یہ ہے کہ ہم نے منذر کے بدلے غسان کے بادشاہ کو جبراً قتل کر ڈالا خون برابر نہیں کئے جا رہے تھے کا مطلب یہ ہے کہ لوگ بدلہ لینے سے عاجز تھے۔

(۶۲) **وَأَتَيْنَاهُمْ بِتِسْعَةِ امْلَآكٍ كِرَامٍ اسْلَابُهُمْ اغْلَاءٌ تَجْمَعُ**: اور ہم نے منذر اور اس کے قبیلہ کو (حجر کی اولاد میں سے) نو شہزادے پکڑ کر لادئے جو شریف تھے اور جن کا غارت کردہ سامان بہت قیمتی تھا۔

حَلَّ عِبَارَتٌ: (امْلَآكٍ) و مَلُوكٌ جمع مَلِكٌ کے بمعنی بادشاہ، یہاں مراد بادشاہ زادہ یعنی شہزادے ہیں۔ (كِرَامٍ) معزز (اسْلَابٌ) جمع سَلْبٌ کی بمعنی لوٹ کا مال، چھینا ہوا سامان (اغْلَاءٌ) قیمتی۔

تَسْبِيحٌ: یعنی ہم نے بنی حجر کے نو معزز شہزادے قصاص میں بنو منذر کو پکڑا دیئے جن کے پاس قیمتی ساز و سامان بھی تھا۔

(۶۳) **وَوَلَّيْنَا عَمْرَو بْنَ اِمِّ اَيَّاسٍ مِنْ قَرِيْبٍ لَمَّا اَتَانَا الْجُبَاءُ تَجْمَعُ**: اور ہم نے ام ایاس کے بیٹے عمرو (بادشاہ کے ماموں) کو حال ہی میں جنا جب کہ ہمارے پاس مہر آگیا (لہذا ہم بادشاہ کے نانہال ہیں)۔

حَلَّ عِبَارَتٌ: (عَمْرُو) ام ایاس کا بیٹا، بادشاہ کے ماموں ہیں (جُبَاءٌ) بمعنی عطیہ مراد حق مہر۔

(۶۴) **مِثْلُهَا تُخْرِجُ النَّصِيْحَةَ لِلْقَوْمِ فَلَاةٌ مِنْ دُوْنِهَا اِفْلَاءٌ تَجْمَعُ**: اس جیسی رشتہ داری قوم کے خلوص کا باعث ہوتی ہے۔ یہ ایک تعلق ہے جس کے ورے اور بہت سے تعلقات ہیں۔

حَلَّ عِبَارَتٌ: (مِثْلُهَا) میں حاضر میر قرابہ کی طرف راجح ہے (النَّصِيْحَةُ) بمعنی اخلاص، ہمدردی جمع: نَصَائِحُ

(الفَلَاةُ) بیابان (ایسا ویرانہ، جنگل جہاں دور دور تک سبزہ اور پانی نہ ہو) جمع: فَلَاةٌ و فَلَواتٌ (آفلاہ) جنگلات یعنی تعلقات۔
تَشْبِيحٌ: یعنی ہمارے درمیان انتہائی قریبی رشتہ داری ہے جو خلوص پر مبنی ہے ایسی قرابت جس سے جنگل سے بھی وسیع قرابتیں وابستہ ہیں۔

(۶۵) فَاتْرُكُوا الطَّيِّخَ وَالتَّعَاشِيَّ وَإِمَّا تَعَاشُوا فِي التَّعَاشِي الدَّاءِ تَرْجِمَةٌ: پس (اے بنی تغلب) تم تکبر اور ظلم کو ترک کر دو اور اگر تم تکلف اندھے بنو گے تو پھر اس میں بیماری ہے (جو تمہیں ہلاکت میں ڈال دے گی)۔

حَلَقٌ عِبَارَاتٌ: (طَبِيخٌ) تکبر و غرور (تَعَدَى) ظلم (تَعَاشَى) بے تکلف، اندھے بننا۔ (دَاءٌ) بیماری، مرض۔
تَشْبِيحٌ: یعنی اے بنی تغلب! تم بے جا ظلم و ستم اور تکبرانہ رویہ چھوڑ دو۔ یہ ظلم و ستم اور تکبر ایسی بیماری ہے جو تمہیں ہلاکت میں ڈال دے گی۔

(۶۶) وَأَذْكُرُوا حِلْفَ ذِي الْمَجَازِ وَمَاقِدَ مَفِيهِ الْعُهُودُ وَالْكَفَلَاءُ تَرْجِمَةٌ: سو قذی الحجاز کی قسم اور ان عہدوں اور کفیلوں کو یاد کرو جو اس میں پیش کئے گئے تھے (اور بدعہدی نہ کرو)۔
حَلَقٌ عِبَارَاتٌ: (حِلْفٌ) حاکم کسرہ کے ساتھ ہو تو معنی معاہدہ، گٹھ جوڑا آتا ہے اور اس کی جمع اَحْلَافٌ ہے اور حاکم فتح کے ساتھ ہو تو معنی معاہدہ کے ساتھ قسم کے معنی میں بھی استعمال ہوتا ہے۔ (ذی الْمَجَازِ) جگہ کا نام ہے (عُهُودٌ) عہدوں کی جمع بمعنی معاہدہ (كُفَلَاءٌ) کفیل کی جمع بمعنی ضامن ہے۔

تَشْبِيحٌ: اس شعر کے ذریعے اس عہد و پیمانہ کو یاد دلانا مقصود ہے جو مقام ذی الحجاز میں مخالفین نے باہمی طور پر نلنے کا کیا تھا۔
(۶۷) حَذَرَ الْجَوْرِ وَالتَّعَدِّيَّ وَهَلْ يَنْقُضُ مَا فِي الْمَهَارِقِ الْأَهْوَاءُ تَرْجِمَةٌ: (جو عہد) ظلم و زیادتی کے ڈر کی وجہ سے (پیش کئے گئے تھے) اور کیا (تمہاری) نفسانی خواہشات اس تحریر کو کم کر سکتی ہے جو دستاویزوں میں (لکھی ہوئی) ہے (ہرگز نہیں بلکہ وہ تحریر علیٰ حالہ باقی رہے گی)۔

حَلَقٌ عِبَارَاتٌ: (حَذَرَ) حَذْرًا سے ڈرنا اور بچنا (الْجَوْرُ) ظلم و زیادتی، جمع: جَوْرَةٌ و جَوْرَةٌ (التَّعَدَى) زیادتی (مَهَارِقٌ) مَهْرَقٌ کی جمع بمعنی تحریر، دستاویز (أَهْوَاءٌ) هَوَى کی جمع ہے بمعنی نفسانی خواہش۔
تَشْبِيحٌ: یعنی جو عہد نامے ظلم و تعدی سے بچنے کیلئے لکھے گئے تھے۔ کیا ذاتی خواہشات کیلئے ان کو توڑنا چاہتے ہو؟ ہرگز نہیں بلکہ وہ تحریر علیٰ حالہ باقی رہے گی۔

(۶۸) وَأَعْلَمُوا أَنَّنَا وَإِيَّاكُمْ فِيمَا اشْتَرَطْنَا يَوْمَ اخْتَلَفْنَا سَوَاءٌ تَرْجِمَةٌ: اور اس بات کو خوب جان لو کہ ہم اور تم ان شرائط میں جو حلف کے دن قرار پائی تھیں بالکل برابر ہیں (ہم پر کوئی زیادہ

پابندی نہیں اور اگر ہمیں ان کا ایفاء لازم ہے تو تم پر بھی ان کو پورا کرنا ضروری ہے) **حَلَّتْ عِبَارَتٌ**: (اشْتَرَطْنَا) ہم نے شرطیں طے کی تھیں (اِخْتَلَفْنَا) جب ہم نے آپس میں اختلاف کیا تھا۔ (السَّوَاءُ) برابر، ہموار مانند جمع: اَسْوَاءٌ۔

لِشَرِيحٍ: ان کی پابندی ہم دونوں پر لازم ہے۔ یعنی جن شرائط و قیود کی بنا پر ہمارے درمیان معاہدہ ہوا تھا۔

(۶۹) **عَنَّا بَاطِلًا وَظُلْمًا كَمَا تَعْتَرُ عَنْ حَجْرَةِ الرَّبِيعِ الطَّبَاءُ تَرْجَمًا**۔ تم ہم پر جھوٹا اعتراض اور ظلم کرتے ہو۔ جیسا کہ بکریوں کے باڑے کے (صدقہ کے) عوض میں ہرنیاں ذبح کر دی جاتی ہیں (حالانکہ منت بکری کی تھی اسی طرح تم دوسروں کی بلا ہمارے ذمہ ڈالتے ہو)۔

حَلَّتْ عِبَارَتٌ: (عَنَّا) آڑے آنا، اعتراض کرنا (بَاطِلًا) بے بنیاد، بے حقیقت (تَعْتَرُ) ذبح کر دی جاتی ہے۔ (الحَجْرَةُ) جانوروں کا باڑہ، گھر کا زیرین کمرہ، جمع: حُجْرٌ (الرَّبِيعُ) چرواہوں سمیت باڑے موجود بکریاں اور چوپائے یہاں صرف بکریاں مراد ہیں (طَبَاءُ) ظبیۃ کی جمع بمعنی ہرنی۔

لِشَرِيحٍ: یعنی تم لوگ بلا وجہ ہم پر اعتراض اور ظلم کرتے ہو حالانکہ تمہیں اعتراض تو دوسروں پر کرنی چاہئے یہ ایسا ہی ہے جیسا کہ کوئی شخص نذر تو بکریاں ذبح کرنے کی مانے اور چھری ہرنوں کی گردن پر چلا دے۔

(۷۰) **أَعْلَيْنَا جُنَاحٌ كِنَلَةٌ أَنْ يَغْنَمَ غَازِيَهُمْ وَمِنَّا الْجَزَاءُ تَرْجَمًا**۔ کیا بنی کندہ کا یہ گناہ کہ ان کا غازی (تم سے) غنیمت (چھین) لے جائے، ہمارے سر ہے اور کیا اس کا بدلہ ہماری طرف سے ہونا چاہئے۔

حَلَّتْ عِبَارَتٌ: (الجُنَاحُ) گناہ، جرم (كِنَلَةٌ) ثور بن عقیر نامی شخص کا لقب ہے غالباً بنی کندہ قبیلہ کا نام ہے۔ (يَغْنَمُ) غنیمت لے جائے (الْجَزَاءُ) بدلہ، ثواب، سزا۔

لِشَرِيحٍ: تم ان کا تو کچھ نہ بگاڑ سکتے اور ہم پر اس کا غصہ اتارتے ہو۔

(۷۱) **أُمَّ عَلَيْنَا جَرًّا إِيَادٍ كَمَا نِيَطُ بِجَوْزِ الْمُحْمَلِ الْأَعْبَاءُ تَرْجَمًا**۔ کیا ایاد کا گناہ بھی ہم پر ہے؟ یہ تمہارا بہتان ایسا ہی ناقابل برداشت ہے جیسا کہ لدے ہوئے اونٹ کے (کمر کے) وسط پر اور بوجھ رکھ دیئے جائیں (یعنی یہ مصیبت پر مصیبت ہے)۔

حَلَّتْ عِبَارَتٌ: (جَرًّا) جرمی بمعنی جنابت، گناہ (إِيَادٍ) ایک آدمی کا نام ہے۔ (نِيَطُ) النُّوْطُ، سے جانور پر لدے ہوئے دو جانب کے وزنوں کے ساتھ درمیان کا زائد بوجھ، جمع: السَّوَاتُ وَنِيَاطُ (جَوْزُ) کسی چیز کا درمیانی حصہ، بیچ، وسط۔ (الْمُحْمَلُ) بوجھل، لدہا ہوا، بھاری، وہ اونٹ جس پر سامان لادا گیا ہو (الْأَعْبَاءُ) بوجھ، سامان۔

تَسْبِيحٌ: یعنی ایاد کے گناہ کا الزام ہم پر ڈال کر ہمیں ناقابل برداشت بوجھاٹھانے پر مجبور کر رہے ہو یہ ایسا فعلی ہے جس کا ایک اونٹ سامان سے لدا ہوا ہواس پر مزید سامان لا دیا جائے یعنی ایک کے بعد دوسرا الزام ہم پر لگا دیا جاتا ہے۔

(۷۲) لَيْسَ مِنَّا الْمُضَرَّبُونَ وَلَا قَيْسٌ وَلَا جَنْدَلٌ وَلَا إِلْحَدَاءُ
تَرْجِمَةٌ: پٹنے والے یا پٹینے والے ہم میں سے نہیں اور نہ قیس و جندل و جداء ہم میں سے ہیں۔

حَارِثُ عِبَارَاتٍ: (الْمُضَرَّبُونَ) ضَرْبٌ سے مارنا، پیٹنا، یا تو مزید فیہ سے اسم فاعل ہے معنی ہونگے، پٹنے والے یا اسم مفعول ہو تو معنی پٹنے والے ہونگے۔ (قیس اور جندل اور جداء) تینوں یا تو قبائل کے نام ہیں یا افراد کے نام۔

تَسْبِيحٌ: مضربون اگر بصفیہ مفعول ہے تو بنی تغلب کو عار دلانا مقصود ہے اور اگر بصیغہ فاعل ہے تو اپنی براءت کرنا اور ان کو عار دلانا مقصود ہے۔

(۷۳) أُمَّ جَنَابَا بَنِي عَتِيقٍ فَإِنَّا مِنْكُمْ إِنْ غَدَرْتُمْ لِرَاءِ
تَرْجِمَةٌ: کیا بنی عتیق کے گناہ ہمارے ذمہ ہیں؟ پس اگر تم عذر کرو گے تو تمہاری ہم پر کوئی ذمہ داری نہیں (ہم تمام غداروں سے بیزار ہیں)۔

حَارِثُ عِبَارَاتٍ: (جَنَابَا) جَنَابَةٌ کی جمع ہے بمعنی قابل سزا جرم، گناہ، قصور، خطا۔ (بَنِي عَتِيقٍ) قبیلہ کا نام ہے۔ (إِنْ غَدَرْتُمْ) اگر تم عذر کرو گے، یعنی دھوکہ دینا۔ غَدَارِي کرنا، بے وفائی کرنا۔

تَسْبِيحٌ: یعنی بنی عتیق کے گناہ کا بھی ہمیں ذمہ دار ٹھہراتے ہو۔ دوسروں کے گناہ ہمارے سر تھوپتے رہتے ہو لیکن اگر تم نے ہم سے غداری کی تو تمہاری ہم پر کوئی ذمہ داری نہیں۔ ہم تمام غداروں سے بیزار ہیں۔

(۷۴) وَتَمَانُونَ مِنْ تَمِيمٍ بِأَيْدِهِمْ رِمَاحٌ صُدُورُهُنَّ الْقَضَاءُ
تَرْجِمَةٌ: بنو تمیم کے اسی بہادروں نے (تم سے جنگ کی) جن کے ہاتھوں میں ایسے نیزے تھے جن کی بھالیں موت تھیں (تم ان کا کچھ نہیں بگاڑ سکتے)۔

حَارِثُ عِبَارَاتٍ: (تَمِيمٍ) سے مراد قبیلہ بنو تمیم ہے (رِمَاحٌ) رُمُحٌ کی جمع، بمعنی نیزہ۔ (صُدُورٌ) صُدُورٌ کی جمع ہے بمعنی ہر چیز کا سامنے والا حصہ، پہلا اور ابتدائی حصہ، جیسے صُدُورُ الْكِتَابِ صَدْرُ الرِّمَاحِ یعنی نیزوں کی بھالیں، بھال، نوک (الْقَضَاءُ) فیصلہ، حکم، خداوندی موت، جمع: الْقَضِيَّةُ

تَسْبِيحٌ: شاعر اپنے مخالف قبیلہ کے لوگوں کو وہ حملہ یاد دلارہا ہے جو بنو تمیم کے اسی جوانوں نے ان پر کی تھی۔

(۷۵) تَرَكُوهُمْ مُلَحَّبِينَ وَأَبُوا بِزَهَابٍ يُصَمُّ مِنْهَا الْحُدَاءُ
تَرْجِمَةٌ: ان اسی بہادروں نے ان لوگوں کو (جن پر وہ چڑھ کر گئے تھے) کلڑے کلڑے کر کے چھوڑا اور ایسے اموال غنیمت

(اونٹ) لے کر لوٹے کہ جن کی حدی خوانی بہر ابنائے دینی تھی (یعنی وہ اونٹ اور ان کے حدی خوان بہت کثیر تعداد میں تھے)۔
حَارِثُ عِبَارَاتٍ: (مُلْحِحِينَ) قَلْبِ مَصْدَرِ اَبْتَابِ تَفْعِيلٍ سے بمعنی نکلے کرنا (أَبُو) أَب، يَابِي، آيَا وَايَا وَايَةُ
 وَايَةُ سے لوٹنا (نہاب) و نُهَوْبٌ جمع: نَهَبٌ کی بمعنی مال غنیمت، لوٹی ہوئی چیز (يُصَمُّ) بہر ابنادیتی ہے (جداؤ) حدی خوانی،
 اونٹوں کے ہانکنے کا گیت۔

تَشْبِيْحٌ: یعنی شاعر اس شعر میں ان اسی بہادروں کے کارناموں کا ذکر کرتا ہے۔

(۷۶) **أُمَّ عَلَيْنَا جَرًّا حَنِيفَةً أَوْ مَا جَمَعَتْ مِنْ مُحَارِبِ غُبْرَاءِ تَجَمُّمًا**: کیا بنوحنیفہ اور ان بنومحارب کا گناہ جن کو (مقام) غمراء نے اپنے اندر جمع کیا تھا ہم پر ہے (اس کا بدلہ کیا تم ہم سے لینا چاہتے ہو؟)۔

حَارِثُ عِبَارَاتٍ: (جورًا) بمعنی گناہ، جنایت (حَنِيفَةً اور مُحَارِبِ) سے مراد قبیلہ بنوحنیفہ اور قبیلہ بنومحارب ہے (غُبْرَاءِ) مقام عبراء، جگہ کا نام ہے۔

تَشْبِيْحٌ: یعنی دوسروں کے گناہ اور جرائم ہمارے کھاتے میں ڈال کر ہم سے بدلہ لینا چاہتے ہو۔

(۷۷) **أُمَّ عَلَيْنَا جَرًّا قُضَاعَةَ أَمْ لَيْسَ عَلَيْنَا فِيمَا جَنَوْنَا اِنْدَاءُ تَجَمُّمًا**: کیا قضاء کا گناہ (کہ انہوں نے تمہیں لوٹا) ہم پر ہے؟ نہیں بلکہ جو کچھ انہوں نے کیا ہم اس میں ذرا ملوث نہیں۔
حَارِثُ عِبَارَاتٍ: (قُضَاعَةَ) بنوقضاء قبیلہ کا نام ہے۔ (اِنْدَاءُ) نَذْيٌ کی جمع: تری، آلودگی۔

تَشْبِيْحٌ: یعنی بنی قضاء نے تمہیں لوٹا۔ وہ الزام بھی ہم پر ڈال دیا۔ لیکن یہ یاد رکھو اس لوٹ مار میں ہم ذرا بھی ملوث نہیں۔

(۷۸) **ثُمَّ جَاؤُوا يُسْتَرْجَعُونَ فَلَمْ تَرَوْا جِيعَ لَهُمْ شَامَةً وَلَا زَهْرًا تَجَمُّمًا**: (جب قضاء کے لوگ ان کا مال لوٹ کر لے چلے تو) پھر وہ (تغلب) ان سے اپنا مال واپس لینے آئے لیکن ان کے لئے نہ سیاہ اونٹنی واپس ہوئی نہ سفید (یعنی اپنا کوئی مال ان سے واپس نہ لے سکے)۔

حَارِثُ عِبَارَاتٍ: (يُسْتَرْجَعُونَ) مصدر اِسْتَرْجَعَ باب استفعال سے لوٹانا (شَامَةً) کالی اونٹنی (زَهْرًا) سفید اونٹنی۔
تَشْبِيْحٌ: یعنی بنی قضاء سے اپنے لوٹے ہوئے واپس لینے کیلئے گئے تو انہوں نے انہیں کچھ بھی واپس نہیں کیا اور یہ ان سے کچھ بھی واپس نہ لے سکے۔

(۷۹) **لَمْ يُحَلُّوا بَنِي رِزَاحٍ بِرِقَاءِ نَطَاعٍ لَهُمْ عَلَيْهِمْ دُعَاءُ تَجَمُّمًا**: انہوں نے بنی رزاح کو (مقام) نطاح کی پتھر ملی زمین میں ایسے حال میں نہیں اتارا کہ وہ (بنی رزاح) ان کے لئے بددعا کر سکتے بلکہ ان کو جان سے مار کر چھوڑا۔

حَارِثُ عِبَارَاتٍ: (يُحَلِّوْا) إِحْلَالٌ مصدر سے بمعنی بسانا/ اتارنا (بَنَى رِزَاحٌ) قبیلہ کا نام ہے۔ (بُرُوقَاءُ) جمع: بَرِاقِي بمعنی سخت پھریلی زمین (نَطَاحٌ) جگہ کا نام۔

تَشْرِیْحٌ: یعنی ان لیروں نے بنی رزاح کو لوٹنے کے بعد ان کو جان سے مار دیا۔ اور ان میں سے کسی کو زندہ نہیں چھوڑا۔

(۸۰) **ثُمَّ فَاتُوا مِنْهُمْ بِقَاصِمَةِ الظَّهْرِ** وَلَا يَبْرُدُ الْغَلِيلُ الْمَاءُ
تَرْجِمَةٌ: پھر ان سے ایک ایسی مصیبت لے کر واپس ہوئے جو کر توڑ دینے والی تھی اور اپنی (کینہ کی) سوزش اندرونی کو نہیں بجاتا ہے (پس یہ بنی تغلب حدو کینہ کی آگ میں جلتے رہے ان کا کچھ بھی نہ بگاڑ سکے)۔

حَارِثُ عِبَارَاتٍ: (فَاءٌ وَ) فَيْئٌ مصدر سے بمعنی لوٹنا/ واپس ہونا (قَاصِمَةٌ) قَصَمٌ مصدر سے، توڑنا (الظَّهْرُ) کمر، پیٹھ (يَبْرُدُ) از باب نَصَرَ سے بَرَّدًا و بُرِّدًا، ٹھنڈا ہونا۔ (غَلِيلٌ) شدت کی پیاس، پیاس کی شدت، جمع: غَلَالٌ
تَشْرِیْحٌ: یعنی بنی تغلب حدو کینہ کی آگ میں جلتے رہے ان کا کچھ بھی نہ بگاڑ سکے۔

(۸۱) **ثُمَّ خَيْلٌ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ مَعَ الْغَلَاقِ** لَا رَأْفَةَ وَلَا إِتْقَانَ
تَرْجِمَةٌ: پھر اس کے بعد غلاق کے ساتھ ایک لشکر (تم پر چڑھ آیا) جس میں شفقت کا مادہ تھا اور نہ رحم کا (لہذا اس نے بے دردی سے تم کو مارا)۔

حَارِثُ عِبَارَاتٍ: (خَيْلٌ) گھوڑے سواروں کی جماعت، لشکر، جمع: أَخْيَالٌ و خِيُولٌ (غَلَاقٌ) ایک شخص یا قبیلہ کا نام ہے (رَأْفَةٌ) مہربانی، شفقت، رحم۔ (إِتْقَانٌ) رحم کرنا، شفقت کرنا، ابقی سے۔
تَشْرِیْحٌ: پھر قبیلہ غلاق نے تم پر لشکر کشی کی ایسی بے دردی سے تم پر حملہ ہوا اور تمہیں تہس نہس کر کے رکھ دیا۔

(۸۲) **وَهُوَ الرَّبُّ وَالشَّهِيدُ عَلَى يَوْمِ** الْحِجَارَيْنِ وَالْبَلَاءِ بَلَاءُ
تَرْجِمَةٌ: وہ (عمرو بن ہند) مالک ہے اور حیارین کی جنگ کا گواہ ہے (جس میں ہم کو تمہندی نصیب ہوئی تھی) جب کہ بڑا کٹھن وقت تھا۔

حَارِثُ عِبَارَاتٍ: (الرَّبُّ) مالک (الشَّهِيدُ) گواہ (يَوْمٌ) بمعنی دن لیکن یہاں دن سے مراد لڑائی کے خاص دن ہے۔ (حِيارَيْنِ) جگہ کا نام ہے۔ (البلاءُ) آزمائش، مصیبت، کٹھن۔